CHALDEAN PRAYERS AND HYMNS

CHALDEAN MASS - EASTERN RITE WITH THE WAY OF THE CROSS, THE ROSARY, AND SONGS

IN CLASSICAL ARAMAIC (CHALDEAN), THE MODERN ARAMAIC (SURATH), ARABIC, ARABIC TRANSLITERATION, ENGLISH, AND ENGLISH TRANSLITERATION

BY

FR. MICHAEL J. BAZZI

PASTOR OF ST. PETER CHALDEAN CATHOLIC CHURCH IN SAN DIEGO

⁘ ⁘ ⁘

JANUARY, 1997

ܒܝܬ ܡܪ̈ܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܝܢܐ ܕܫܩܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܓܙܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠܐ ܒܝܬ ܒܝܡ̈ܐ
ܘܕܚܝܠܐ ܡܢ ܒܢܝ ܗܝܟܠܐ ܘܒܙܐ ܕܢܗܘܐ ܚܪܡ ܘܠܐ
ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܒܙܐ ܥܠ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܒܙܐ ܒܝܬ
ܓܒ̈ܝܢܘܗܝ ܕܝܢܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܦܘܪܥܢܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܟܬܒܐ ܕܨܠܘܬܐ ܘܩܠܐ

ܛܘܟܣܐ ܕܩܘܪܒܐ ܟܠܕܝܐ
ܥܡ ܐܘܪܚܐ ܕܨܠܝܒܐ ܘܘܪܕܝܐ ܘܬܫܒܚܬܐ
ܒܠܫܢܐ ܐܪܡܝܐ - ܟܠܕܝܐ ܥܪܒܝܐ ܘܐܢܓܠܝܝܐ

كتاب الصلوات والألحان

رتبة القداس الكلداني ودرب الصليب والوردية والتراتيل
باللغات الآرامية - الكلدانية والضاد والإنكليزية
والگرشونية باللغتين الضاد والإنگليزية

ترجَمَ القُدّاس إلى الإنگليزية والسورث والگرشونية . وَجَمَعَ
درب الصليب والوردية والألحان والتراتيل والصلوات وَطبَعَها

القس ميخائيل بزّي

راعي كنيسة مار پطرس الكلدانية الكاثوليكية
سان ديگو - كاليفورنيا
كانون الثاني ١٩٩٧م

ܐ - ܩܘܪܒܐ ܕܐܪ̈ܙܐ
1- CHALDEAN MASS IN CHALDEAN, ARABIC AND ENGLISH P. (1-37) ______________ ١ - القداس الكلداني

ܒ - ܐܘܪܚܐ ܕܨܠܝܒܐ
2- THE WAY OF THE CROSS IN CHALDEAN, ARABIC P. (38-70)__ ٢ - درب الصليب بالكلدانية (سورث) والضاد

ܓ - ܨܠܘܬܐ ܕܘܪ̈ܕܐ
3- THE ROSARY IN CHALDEAN P. (71-81) ___ ٣- الوردية بالكلدانية (السورث)

ܕ - ܩܠ̈ܐ ܐܠ ܡܫܝܚܐ
4- HYMNS TO JESUS P. (82-98) __________ ٤ - تراتيل وألحان ليسوع

ܗ - ܩܠ̈ܐ ܐܠ ܘܢܫܐ ܕܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܐܠ ܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ
5- HYMNS TO SACRED HEART P. (99-110) _ ٥ - ألحان بركة القربان وقلب يسوع

ܘ - ܩܠ̈ܐ ܐܠ ܡܫܝܚܐ ܒܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܐܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
6- EUCHARISTIC HYMNS AND SONGS TO HOLY SPIRIT P. (111-129) __________ ٦ - تراتيل وألحان ليسوع في القربان وللروح القدس

ܙ - ܩܠ̈ܐ ܐܠ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ
7- SONGS TO VIRGIN MARY P. (130-192) ___ ٧ - تراتيل وألحان لمريم العذراء

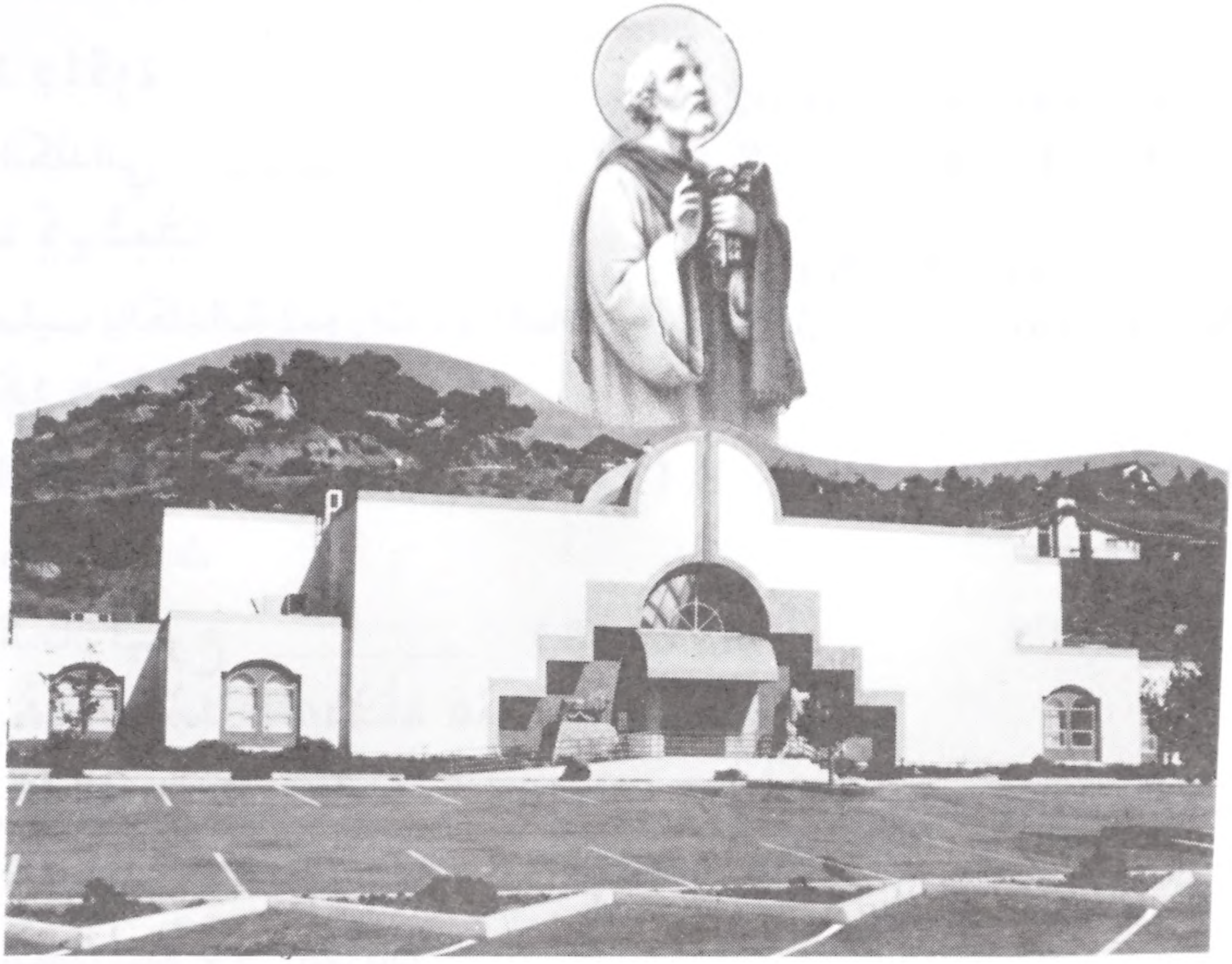
ܚ - ܩܠ̈ܐ ܐܠ ܡܪܝ ܝܘܣܦ ܘܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܘܫܠܝܚ̈ܐ
8- EXTRA HYMNS IN CHALDEAN AND ARABIC P. (139-207) ___ ٨ - ألحان لمار يوسف ومار بطرس والعنيذ والتراتيل مختلفة

ܛ - ܨܠܘܬ̈ܐ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܒܠܫܢܐ (ܣܘܪܬ)
9- CHRISTIAN PRAYERS IN CHALDEAN P. (208-221) ___ ٩- صلوات المسيحي بالسورث

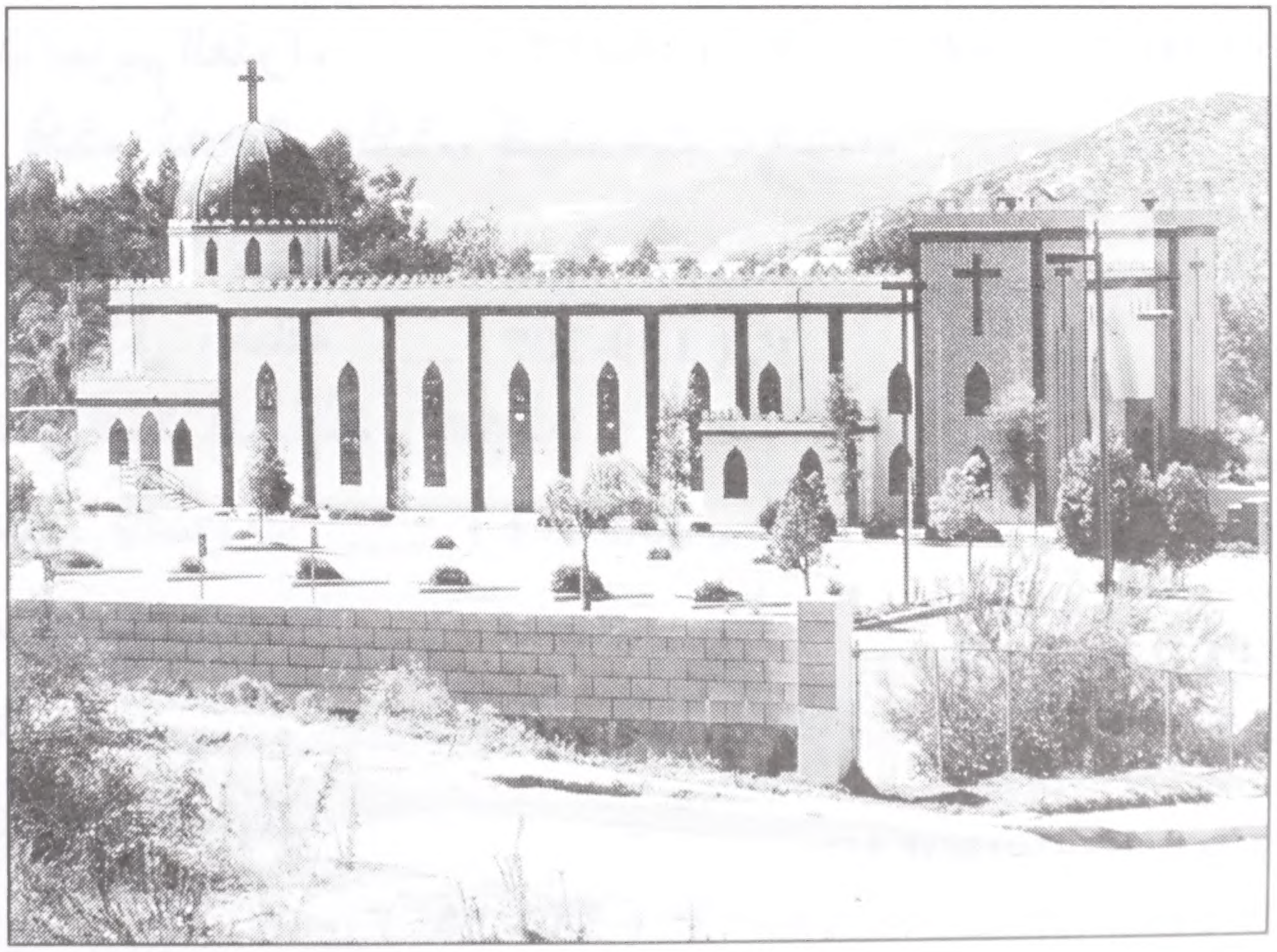
10- CHRISTIAN PRAYERS IN ARABIC P. (222-229) ______________ ١٠ - صلوات المسيحي بلغة الضّاد

11- THE EASTERN CATHOLIC RITES AND THE CHALDEANS P. (230-236)__________ ١١- الطقوس الشرقية الكاثوليكية بالإنكليزية

12- CHRISTIAN PRAYERS IN ENGLISH P. (237-240) ١٢ - صلوات المسيحي بالإنكليزيـة



ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܕܟܠܕܝܐ



FORWARD

The Chaldean-Assyrian Rite is used by the people whose homeland is Mesopotamia-Iraq (Babylonia and Assyria). They received the Gospel message from St. Thomas the Apostle, St. Addai (one of the seventy disciples), and two of Addai's disciples, Sts. Aggai and Mari. Sts. Addai and Mari are credited with establishing the first liturgical forms of the Chaldean Mass. The Chaldean Rite uses Aramaic (Chaldean - Assyrian) as its principle language for the celebration of its liturgy.

This book contains the Chaldean Mass, the Way of the Cross, the Rosary, 179 prayers and songs in Chaldean, Arabic and English as well as Arabic and English transliteration.

المقدمة

إن كنيسة المشرق الكلدانية - الآثورية التي أنشأها الرسل الأطهار ما بين النهرين، تفتخر بأنها تستعمل أقدم الصيغ لرتبة القداس. وهي تأمل من سائر أبنائها أن يحتفظوا بهذه الدرّة الثمينة. لذا قُمنا بترجمة وطبع القداس ودرب الصليب والوردية مع (١٧٩) صلاةً ولحنًا. ووضعنا باللغة الكلدانية (٤٩) صلاةً و (٤٥) لحنًا وبلغة الضاد (٢٩) صلاةً و (٣٦) لحنًا واللغة الإنكليزية (٢٠) صلاةً حتى يستطيع المؤمنون المشاركة في القداس الإلهي والألحان والتراتيل والصلوات.

لذلك يقع على عاتق كل كلداني - آثوري مخلص لأمّتِه أن يُحيي تراث الآباء فيقرأ ويكتب ويتحدّث باللغة الآرامية (الكلدانية - الآشورية) التي شرّفها وتحدّث بها يسوع المسيح المُخلّص، وأمُّه الطوباوية الطاهرة ومربّيه مار يوسف، والرسل ومسيحيو الشرق الأوسط.

ܡܩܕܡܘܬܐ

ܥܕܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܐܬܘܪܝܐ ܘܟܠܕܝܐ .
ܡܫܬܒܗܪܐ ܒܛܟܣܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܛܘܒܢܐ
ܡܪܝ ܐܕܝ ܘܡܪܝ ܡܐܪܝ
ܡܪܝܫܢܐ ܕܡܕܢܚܐ .
ܘܬܪܓܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܨܠܝܒܐ .
ܘܘܪܕܝܬܐ . ܥܡ (179) ܨܠܘܬܐ
ܘܩܠܐ. ܒܠܫܢܐ ܕܣܘܪܝܬ
(49) ܨܠܘܬܐ (45) ܩܠܐ .
ܘܒܠܫܢܐ ܥܪܒܝܐ (29)
ܨܠܘܬܐ (36) ܩܠܐ .
ܘܒܠܫܢܐ ܐܢܓܠܝܙܝܐ (20)
ܨܠܘܬܐ. ܐܕ ܗܘܝܐ ܡܣܝܥܬܐ
ܕܡܫܬܘܬܦܢܐ ܥܡ ܛܘܒܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܕܩܪܒܝ
ܘܡܙܡܪܝ ܒܩܘܪܒܐ ܘܨܠܘܬܐ
ܘܩܠܐ. ܒܠܫܢܐ ܐܢܓܠܝܙܝܐ
ܘܥܪܒܝܐ ܘܠܫܢܐ ܐܪܡܝܐ
(ܟܠܕܝܐ ـ ܐܬܘܪܝܐ)
ܕܡܫܬܥܠܝܐ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܘܝܡܗ ܡܪܬܝ ܡܪܝܡ
ܒܛܘܒܬܐ ܒܘܬܠܝܘܬ ܐܒܘܗܘܢ
ܘܫܠܝܚܐ ܛܘܒܢܐ ܘܡܫܝܚܝܐ
ܕܡܕܢܚܐ.

INTRODUCTORY PRAYERS .... P. (1-2) .... بـدء القداس

PSALM 15 .... P. (3) .... مزمور ١٥

THANKGIVING HYMN .... P. (4-5) .... صلاة الشكر

TRISAGION .... P. (6) .... ترتيلة قدوس اللـه

EPISTLE .... P. (7) .... صلاة قبل الرسالة

THE GOSPEL .... P. (8) .... الإنجيل

OFFERTORY .... P. (9) .... التقدمة

HYMN .... P. (10) .... ترتيلة الأسرار

THE CREED .... P. (11) .... قانون الإيـمان

PRAYER .... P. (12) .... صلاة

PRAYER FOR THE LIVING AND THE DEATH .. P. (13) ... صلاة من اجل الأحياء والأموات

IMPARTATION OG THE SIGN OF PEACE .. P. (14) .... رتبة السلام

PRAYER .... P. (15) .... ابتهال

SANCTUS .... P. (16) .... قدوس

THE CONSECRATION .... P. (17) .... سرد العشاء الرباني

PRAYER AFTER THE CONSECRATION ..... P. (18) ...... صلاة بعد الكلام الجوهري

INVOCATION OF THE HOLLY SPIRIT .... P. (19) .... أستدعاء الروح القدس

HYMNS .... P. (20) .... تضرعات

PSALM 51 .... P. (21) .... مزمور التوبة

PRAYER .... P. (22) .... رتبة التبخيـر

CONSIGNATION .... P. (23) .... رتبة الكسر والـمزج

HYMN .... P. (24) .... لـحن

ACT OF CONTRITION .... P. (25-28) .... صلاة الاستغفار
THE LORD'S PRAYER .... P. (29) .... الصلاة الربية
COMMUNION PRAYER .... P. (30) .... الإستعداد للتناول
INVITATION TO COMMUNION .... P. (31) .... المناولة
PRAISE .... P. (32) .... تسبحة
THANKSGIVING PRAYER .... P. (33-35) .... صلوات الشكر
FINAL BLESSING .... P. (36-37) .... البركة الختامية

THE EUCHARISTIC LITURGY ACCORDING TO THE CHALDEAN RITE BY MAR ADDAI AND MAR MARI THE MISSIONARIES OF THE EAST

✣ ✣ ✣

INTRODUCTORY PRAYER

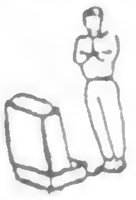
Celebrant: In the name of the father and of the Son and of the Holy Spirit. Glory to God in the highest, (3 times) and on earth peace and good hope to humankind at all times and forever.

All: Our Father who art in heaven, Hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Holy, holy, holy are you. Our Father who art in heaven. Heaven and earth are full of your magnificent glory! Angels and people are cheering for you. Holy, holy, holy are you. Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven.

رتبة القداس الإلهـــي
حسب الطقس الكلدانـــي
قداس الرسل
تأليف

مار أدّي ومار ماري الرسولين الطوباويين مُتَلمذَي المشرق

✣ ✣ ✣



بدء القداس

الكاهـن : المجد لِله في العلىٰ (يـردّد ثـلاثَ مـرّات) ، وعلـى الارض السلام ، والرجاءُ الصالح لبني البشر . في كلّ حين الى الابــد . آمين .

الشـعـب : أبـانـا الـذي فـي السماوات ، ليتقدس اسمُك ، ليأتِ ملكوتك . قدوّس ، قدوّس ، قدوّس أنتَ . أبانا الذي في السماوات ، السماءُ والارضُ مملؤتان من عظمة مجدك . الملائكة والبشر يهتفون لك: قدوّس ، قدوّس ، قدوّس أنتَ . أبانا الذي في السماوات ، ليتقدّس إسمك ، ليأت ملكوتك . لتكن مشيئتك ، كما في السماء كذلك على الارض .

ܛܟܣܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܥܡ ܩܘܕܫܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܩܢܘܗܝ ܩܘܕܫܐ ܕܟܠܕܝ̈ܐ
ܕܥܒܕܘ

ܡܪܝ ܐܕܝ ܘܡܪܝ ܡܪܝ ܫܠܝ̈ܚܐ ܛܘܒܢ̈ܐ ܡܬܠܡܕ̈ܢܐ ܕܡܕܢܚܐ

✣ ✣ ✣

ܟܗܢܐ ܪܒܐ * ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ (ܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ) ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ. ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

ܥܡܐ * ܐܡܝܢ. ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ . ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ . ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ * ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܪܒܘܬܐ ܕܫܘܒܚܟ ܥܝܪ̈ܐ ܘܐܢܫ̈ܐ ܩܥܝܢ ܠܟ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ * ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ . ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ . ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ . ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ . ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ .

THE ENGLISH TRANSLITERATION OF THE CHALDEAN MASS

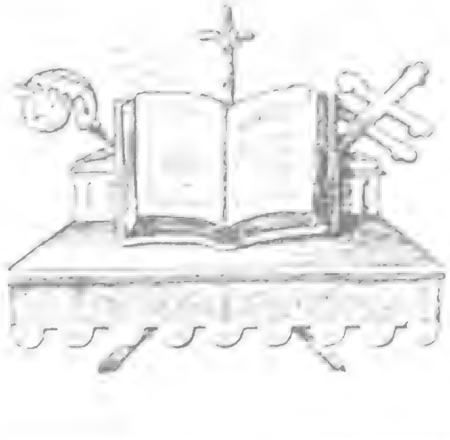
❖ ❖ ❖

INTRODUCTORY PRAYER

Celebrant : Tishbohhta lalaha . . . l-ahalmen .

All: Amen awoon dwashmaya nethqadash shmakh. tetheh malkuthakh. qad-deesh qad-deesh qad-deeshat. awoon d-washmaya damlain shmaya w-ar-ah rabbuth shuhhakh aheereh w-nasha qaha-en lakh qad-deesh qad-deesh qad-deeshat .

A-woon d-washmaya. nethqadash sh-makh. tetheh malkuthakh. nehweh ssew-yanakh. aikanna d-washmaya ap barah ah .



القداس الكلداني بالكرشونـــــــــــي

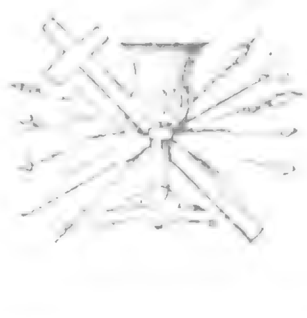
❖ ❖ ❖

صلوات تمهيدية

الكاهن : تشبوحتا لآلاها . لعالمين .

الشعب : آمين . آوُون دْوَشْمايا نِتْقَدَّش ، شماخ ، تِيثِيه مالكوثاخ، قَدّيش قَدّيش قَدّيشات، آوون دْوَشمايا ، دَملين شْمَيَّا وْأرْعا رَبُوث شوحاخ ، غيرِيه وْناشا قاعِين لاخ ، قَدّيش قَدّيش قَدّيشات .

آوون دوَشميا ، نِتْقَدّشْ شماخ ، تيثيه مَلكوثاخ ، نِهويه صويانانخ ، أيكنّا دْوَشمَيّا آب بارْعا



ܩܘܪܒܐ ܕܩܘܕܫܐ ܟܠܕܝܐ

ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝ

❖ ❖ ❖

ܡܒܕܐ :

ܟܗܢܐ * ܬܫܒܘܚܬܐ . . . ܠܥܠܡܝܢ .

ܥܡܐ * ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ . ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ . ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ . ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ . ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܪܒܘܬ ܫܘܒܚܟ . ܥܝܪܐ ܘܐܢܫܐ ܩܥܝܢ ܠܟ . ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ . ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ . ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ . ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ .

Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses and sins, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the kingdom, the power, and the glory, forever and ever, Amen.

Cel.: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

All: Forever and ever amen and amen. Our Father who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Holy, holy, holy are you! Our Father who art in heaven. Heaven and earth are full of your magnificent glory! Angels and people cheering for you.

Cel:Holy, holy, holy you are.

Ser.: Let us pray that peace be with us.

Cel.: Our LORD and our GOD, Strengthen our weakness through your mercy, so that we may be able to celebrate the holy mysteries which have been granted for the renewal and the salvation

أعطنا خبزَنا كَفافنا اليوم ، وأغفر لنا ذنوبنا وخطايانا ، كما نحن أيضا نغفر لمن أخطأ الينا . ولاتُدخلنا في التجربة . لكن نجّنا من الشرّير ؛ لان لكَ الملك والقوة والتسبحة ، إلى أبد الآبدين آمين .

ك : المجد للآب والإبن وروح القدس .

ش : من الأبد ، وإلى الأبد . آمين ، ثمّ آمين . أبانا الذي في السماوات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك : قدوّس، قدوّس ، قدوّس أنتَ . أبانا الذي في السماوات ، السماء والأرض مملؤتان من عظمة مجدك . الملائكة والبشر يهتفون لك : قدوّس .

ك : قدوّس أنت ، قدوّس .

ش : لنصلِّ : السلام معنا .

صلاة قبل المرميث

ك : قوِّ يا رَبنا والهنا ، ضُعفنا بتحنّنك ، لنخدم الأسرار المقدسة التي أعطيت لتجديد طبيعتنا الضعيفة وخلاصها ،

ܗܒܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗ̄ܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ *

ܟ * ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

ܘܥܢܝܢ * ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܬ. ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܪܒܘܬ ܫܘܒܚܟ. ܡܠܐܟܐ ܘܐܢܫܐ ܩܥܝܢ ܠܟ ܩܕܝܫ.

ܟ * ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܬ.

ܫ * ܢܨܠܐ ܫܠܡܐ ܥܡܢ.

ܨܠܘܬܐ ܩܕܡ ܪܡܫܐ

ܟ * ܚܝܠ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܠܡܚܝܠܘܬܢ ܒܚܢܢܟ. ܕܢܫܡܫ ܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܝܗܒܘ ܠܚܘܕܬܐ ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܕܟܝܢܢ ܡܚܝܠܐ

hawlan lahhma d-sungqanan yomana. wash-woqlan hhawbain wahhtahain aikanna dap hh-nan shwogqin l-hhayawain wla ta-ahlan lnesyona ella passan min beesha mettol d-dhi-lakhy malkutha w-hhaila wtheshbohta l-ahalam ahalmeen amen.

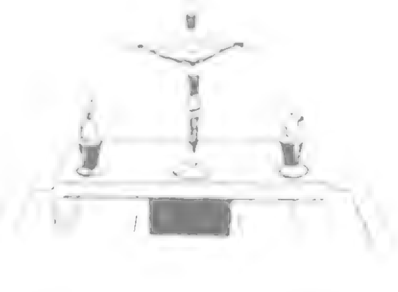
Cel.: Shooha . . . dgqutdsha

Ser.: Min aha-lam wahthama l-ahalam amen wamen. awoon dwashmaya nethqadash shmakh. tetheh malkuthakh. qaddish qad-deesh qad-deeshat. awoon d-washmaya damlain shmaya w-ar-ah rabbuth shuhhakh ah-eereh w-nasha qa-hain lakh qad-deesh .

Cel.: Qad-deesh qad-deeshat .

Ser.: N-ssaleh shlama ahamman.

Cel.: Ha-yel maran . . . laha-lmeen .



هَولانْ لاخما دْسُونقانَن يومَانا ، وَشووقْلانْ حَاوْبَينْ وَخطاهَينْ أيـكَنَّـا دْآپْ حْـنـانْ شْـوقِـنْ لحَيّاوَيْنْ، وْلا تَعْلانْ لنِسيونا ، إلّا پَصّان مِنْ بيْشا . مِطول دْذْيْلاخي مَلكوثا ، وْحَايْلا وتِشْبوحْتا لعالم عالمينْ آمين .

ك : شُوحا .. دقُودْشا .

ش : مِنْ عالم وَعْذَمّا لعالَم آمين وآمينْ ، آوونْ دْوَشْمَيّا نِثْقَدَّشْ شْماخْ، تِيثِيه مَلكوثاخْ ، قَدّيْش قَدّيْش قَدّيشاتْ ، آوونْ دْوَشْمَيّا دَمْلِيـنْ شْـمَيّـا وَأرعـا رابّـوث شُوحاخْ ، عْيرِيهْ وناشا ، قاعِينْ لاخْ قَدّيْش .

ك : قَدّيْش قَدّيشاتْ .

ش : نْصَليه شْلامَا عَمّان .

ك : حَيّلْ مَارَنْ ... لعالمين .

ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ . ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܝܢ ܠܚܝܒܝܢ [illegible] . ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ . ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ . ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ . ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .

ܟ * ܫܘܒܚܐ . . . ܕܩܘܕܫܐ .

ܫ * ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ : ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ . ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ . ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ . ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ . ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ . ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܪܒܘܬ ܫܘܒܚܟ . ܥܝܪܐ ܘܒܢܝܢܫܐ ܩܥܝܢ ܠܟ ܩܕܝܫܐ .

ܟ * ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ .

ܫ * ܢܨܠܐ ܫܠܡܐ ܥܡܢ .

ܟ * ܚܝܠܗ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ . . . ܠܥܠܡܝܢ .

of our weak nature, through the mercies of your beloved son the LORD of all forever.

Ser.: Amen.

Cel.: (Psalm 15) LORD, who shall dwell in your tabernacle, and remain in your mountain? With pure thoughts O LORD, let me stand before your alter. LORD, who shall dwell in your tabernacle, and remain in your holy mountain!

Ser.: He who lives without blemish and does justice, and who speaks the truth from his heart, and does not cheat with his tongue.

Cel.: And he who does not do evil for his friend and he who does not accept a bribe against his neigbor.

Ser.: He who despises in his sight the wrathful, and he who honors those who revere the LORD.

Cel.: And he who swears to his friend and does not lie. And he who does not lend his money with interest.

Ser.: He who does not take a bribe against the innocent, and he who does these things is just and shall stand firm forever.

بمراحم إبنك الحبيب . يا رب الكل إلى الابـــد .

ش : آميـــن .

ك : يـا رب مـن يُـقـيـم فـي مسكنك ، ومن يحلّ في جبلك المقدس ؟ : أقمني يا رب ، بنقاوة الأفكار ، أمام مذبحك . يا ربّ من يُقيم في مسكنك ، ومن يحلّ في جبلك المقــدس ؟

ش : الذي يسلك بلا عيب ، ويعمل البرَّ ، ويتكلم الحقَّ في قلبه ، ولا يغشُّ بلسانه .

ك : ولا يعمل شراً برفيقه ، ولا يقبل رشوة على قريبه .

ش : والـمـغـضِـبُ مرذول في عينيه ، ويُكرم الذين يتَّقون الرب .

ك : ويحلف لرفيقه ولا يكذب، ولا يعطي فضَّته بالرِبا.

ش : ولا يـقـبـل الـرشـوة عـلـى البريء ، مَن يصنع هٰذا فهو بارٌّ ، ولا يتزعزعُ إلى الأبـــد .

ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܒܪܟ ܚܒܝܒܐ، ܡܪܐ ܕܟܠ ܠܥܠܡܝܢ .

ܥ * ܐܡܝܢ

ܟ * ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܢܥܡܪ ܒܡܫܟܢܟ : ܘܡܢܘ ܢܫܪܐ ܒܛܘܪܐ ܩܕܝܫܐ. (ܒܕܟܝܘܬ ܗܘ̈ܢܐ ܡܪܝܐ : ܐܩܝܡܝܢܝ ܩܕܡ ܡܕܒܚܟ) . ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܢܥܡܪ ܒܡܫܟܢܟ : ܘܡܢܘ ܢܫܪܐ ܒܛܘܪܐ ܩܕܝܫܐ.

ܥ * ܐܝܢܐ ܕܡܗܠܟ ܕܠܐ ܡܘܡ ܘܥܒܕ ܙܕܝܩܘܬܐ: ܘܡܡܠܠ ܫܪܪܐ ܒܠܒܗ ܘܠܐ ܢܟܘܠ ܒܠܫܢܗ.

ܟ * ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܚܒܪܗ ܒܝܫܬܐ: ܘܫܘܚܕܐ ܥܠ ܩܪܝܒܗ ܠܐ ܡܩܒܠ .

ܥ * ܘܡܫܝܛ ܒܥܝܢܘ̈ܗܝ ܡܪܓܙܢܐ: ܘܠܕܚܠ̈ܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܡܝܩܪ .

ܟ * ܘܝܡܐ ܠܚܒܪܗ ܘܠܐ ܡܕܓܠ : ܘܟܣܦܗ ܒܪܒܝܬܐ ܠܐ ܝܗܒ .

ܥ * ܘܫܘܚܕܐ ܥܠ ܙܟܝܐ ܠܐ ܢܣܒ : ܡܢ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܟܐܢ ܗܘ . ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥ ܠܥܠܡ .

الگرشونية		TRANSLITERATION
ܥ * ܐܡܝܢ .	ش : آمين .	**All.:** Amen.
	المزمور	
ܟ * ܡܪܝܐ ܡܢ ܢܥܡܪ ܒܡܫܟܢܟ : ܘܡܢ ܢܫܪܐ ܒܛܘܪܟ ܩܕܝܫܐ : ܒܕܟܝܘܬ ܚܘܫܒܝܗ̈ ܐܩܝܡܝܢ ܩܕܡ ܡܕܒܚܟ . ܡܪܝܐ ܡܢ ܢܥܡܪ ܒܡܫܟܢܟ : ܘܡܢ ܢܫܪܐ ܒܛܘܪܟ ܩܕܝܫܐ :	ك : ماريا مَنُو نِعمارْ بْمَشْكَناخ وْمَنُو نِشْرِيه بْطوراخ قَدِّيشا . بْذَخيُوثْ حُوشَاوِيه أقْيمينْ قْدامْ مَذْبحَاخ .ماريا مَنُو نِعمارْ بْمَشْكناخ وْمَنُو نِشْرِيه بْطوراخ قَدِّيشا .	**Cel.:** Marya ma-nnu ni-ah-mar b-mashknakh. wmannu neshreh b-Tturakh gqaddisha . b-thakhyuth hhushaway agqeemain gqdham matd-bhhakh Marya mannu ni-ahmar b-mashknakh wmannu nishreh bTturakh gqad-deesha .
ܥ * ܐܝܢܐ ܕܡܗܠܟ ܕܠܐ ܡܘܡ ܘܥܒܕ ܙܕܝܩܘܬܐ . ܘܡܡܠܠ ܩܘܫܬܐ ܒܠܒܗ . ܘܠܐ ܢܟܠ ܒܠܫܢܗ ܀	ش : أينـا دَمْـهَلّـخ دْلا مُـوم وْعاوِيذْ زادِيقُوثا ، وَمْمَلِلْ قُوشْتا بْلِبّيه وْلا نَكولثانْ بْلِشّانه .	**Ser.:** Aina damhal-lekh dla moom w-aha-weth zadeqootha , wam-mal-lel gqoshta bleb-beh wla naku-lthan ble-shaneh .
ܟ * ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܚܒܪܗ ܒܝܫܬܐ : ܘܚܣܕܐ ܥܠ ܩܪܝܒܗ ܠܐ ܡܩܒܠ ܀	ك : وْلا عَاوِيذْ لَحَوْرِيه بْيشْتا . وْشُوحْدا عالْ قَاريوِيه لا مْقَبِّلْ.	**Cel.:** Wla aha-wetd lhha-wreh bishta. w-shuhhda aha-l qareeweh la m-gqab-bel.
ܥ * ܘܡܣܠܝܢ ܒܥܝܢܘܗܝ ܡܪܓܙܢܐ . ܘܠܕܚܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܡܝܩܪ ܀	ش : وْمَسْلايْ بْعَيْناوْ مَرْگْزانا ، وَلْدَخلاوْ دْمَريا مْياقّار.	**Ser.:** Wmas-lay b-ahaynaw margzana, wal-tdahhlaw d-marya m-yagqar .
ܟ * ܘܝܡܐ ܠܚܒܪܗ ܘܠܐ ܡܕܓܠ . ܘܟܣܦܗ ܒܪܒܝܬܐ ܠܐ ܝܗܒ ܀	ك : وْيامِيه لْحَوْرِيه وْلا مْدَگّل. وْخِسپا بْرِبيثا لا ياهِو .	**Cel.:** W-yameh l-hhawreh w-la m-tdaggel. w-khispeh bribeetha la ya-hew.
ܥ * ܘܫܘܚܕܐ ܥܠ ܙܟܝܐ ܠܐ ܢܣܒ . ܡܢ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܟܐܢܐ ܘܠܐ ܡܬܙܝܥ ܠܥܠܡ ܀	ش : وْشُوخْدَا عـالْ زَكـايـا لا ناسِوْ، مانْ دْعاوِيذْ هَالين كِينُو وْلا مِتزِيعْ لعالَم .	**Ser.:** Wshuh-daa ahal zakaya la nasew , man daa-wetd ha-lain kaiyno wla mitzeah l-ahalam.

Cel: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. forever and ever. Amen and Amen. With pure thoughts, O LORD, let me stand before your altar.

Ser.: LORD, who shall dwell in your tabernacle? How lovely is your dwelling place, O GOD, who sanctifies all. Let us pray that peace be with us.

PRAYER

Cel.: While the pleasant fragrance of your sweet love envelopes us, O LORD, our GOD, our souls are radiant through the knowledge of your truth. Let us be worthy to receive the revelation of your beloved Son from heaven. From there we adore you and praise you without end in your triumphant church which is full of support and blessings, because you are the LORD and creator of all things forever.

ك : المجد للآب والإبن وروح القدس . من الأبد ، وإلى الأبد . آمين ثمّ آمين . أقمني يا رب ، بنقاوة الأفكار ، أمام مذبحك .

ش : يا رب ، من يُقيمُ في مسكنِك؟ ومن يحلّ في جبلك المقدس ؟ ما أبهى مقدسَك وأمجده أيها الإله مقدِّس الكلّ: السلام معنا .

صلاة لاخو مارا

ك : وإذا ما فاحَ بيننا يا ربَّنا وإلهنا ، عَرفُ عذوبة حبِّك الطيِّب ، وآستنارت نفوسنا بمعرفة حقِّك لنؤهَلَ لأن نقبل ظهور الإبن الحبيب من السماء . وثَمَّ نشكرك ونسبحك بلا آنقطاع في بيعتك المُكلّلة المملؤة كلَّ خير وغبطة ، لأنك أنتَ الربُّ باري الكل : الآبُ والآبنُ وروحُ القدس ، إلى الأبد .

ܟ * ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ : ܒܕܟܝܘܬ ܚܘܫܒܐ ܡܪܝ ܐܩܝܡܝܢܝ ܩܕܡ ܡܕܒܚܟ

ܫ * ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܢܩܘܡ ܒܡܫܟܢܟ : ܘܡܢܘ ܢܫܪܐ ܒܛܘܪܟ ܩܕܝܫܐ . ܡܐ ܝܐܝܐ ܘܡܫܒܚ ܒܝܬ ܡܩܕܫܟ ܐܠܗܐ ܡܩܕܫ ܟܠ . ܫܠܡܐ ܥܡܢ .

ܨܠܘܬܐ ܕܠܚܘܡܪܐ

ܟ * ܘܡܐ ܕܢܦܚ ܒܝܢܬܢ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ ܕܚܠܝܘܬܗ ܕܚܘܒܟ . ܘܢܗܪܝ ܢܦܫܬܢ ܒܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܟ . ܢܫܘܐ ܕܢܩܒܠ ܓܠܝܢܐ ܕܒܪܟ ܚܒܝܒܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ . ܘܬܡܢ ܢܘܕܐ ܠܟ ܘܢܫܒܚܟ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܒܥܕܬܟ ܡܟܠܠܬܐ ܕܡܠܝܐ ܟܠ ܥܘܕܪܢܝܢ ܘܟܠ ܛܘܒܝܢ . ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܪܐ ܘܒܪܘܝܐ ܕܟܠ ܠܥܠܡܝܢ .

Cel.: Shoohha l-awa w-lawra walroohha dqutdsha min ahalam wah-thm-ma lahalam amen w-amen. b-thakhyuth hhooshaway maran aqeemain q-tdam matd-bhhakh.

Ser.: Marya mannu ne-ahmar b-mashknakh. w-mannu neshreh bTtourakh qad-deesha . ma p-a-eh wa-shwehh beth magqdshakh alaha mgqaddesh kol . shlama aham-man .

Cel.: W-ma d-pa-ah . . . laalmen .

All.: Amen.

ك : شُوحَا لآوا وَلَوْرَا وَلرُوحا دْقُودْشَا مِن عَالَمْ وَعْدَمّا لعالم آمين وآمين . بْدَخيوث حُوشَاويه ماران أقيمَين قْدَامْ مَذْبَحَاخ .

ش : ماريا مَنو نِعْمَرْ بْمَشكناخ : وْمَنو نِشْرِيه بْطورخ قَدّيشا . ما پْإيه وَشْويخ بِيث ماقْدْشاخ : آلاها مْقَدّش كولْ شْلاما عَمّان .

ترنيمة الشكر

ك : ومَا دپأخبان . . . لعالمين .

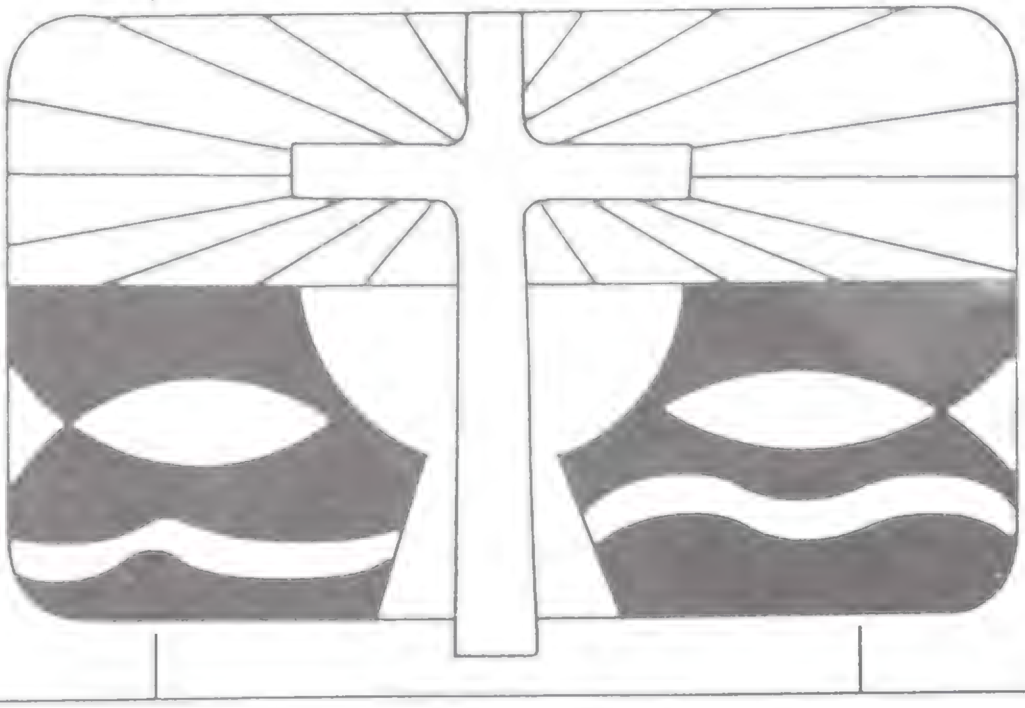
ش : آمين .

ܟ * ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ
ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ:
ܒܚܝܒܘܬܐ ܕܚܘܫܒܐ ܡܪ
ܢ ܐܩܝܡܝܢ ܩܕܡ
ܡܕܒܚܟ܀

ܫ * ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܢܥܡܪ
ܒܡܫܟܢܟ: ܘܡܢܘ
ܢܫܪܐ ܒܛܘܪܟ ܩܕܝܫܐ:
ܡܐ ܦܐܝܐ ܘܫܒܝܚ ܒܝܬ
ܡܩܕܫܟ ܐܠܗܐ ܡܩܕܫ ܟܠ. ܫܠܡܐ
ܥܡܢ.

ܟ * ܘܡܐ ܕܦܐܚ ܒܐܒܘܢ
ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ . . .
ܠܥܠܡܝܢ܀

ܫ * ܐܡܝܢ܀



All: To you Lord of all, we give thanks, and to you Jesus Christ we give glory; for you are the resurrection of our bodies and the savior of our souls. (3 x).
(On Sundays and feast days.)
(It is good to thank the lord and to sing to your highest name. To you ect.).
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, forever and ever. Amen and Amen.
To you Lord . . ect.

PRAYER

Cel.: Truly, you are the LORD, the one who resurrects our bodies, and you are the faithful guardian of our lives. Therefore we shall always be adoring and glorifying you LORD of all forever.

ش : لكَ يا رب الكلّ نعترف، ولكَ يا يسوع المسيح نُسبِّح ، لأنك أنتَ الباعث لأجسادنا ، والمخلّص لأنفسنا .
ويردّدون في الآحاد والأعياد:
جيِّد هو الشكر للرب ، والترتيل لآسمكَ أيها السامي . (لكَ يا رب ، الخ)
المجد للآب والإبن وروح القدس ، من الأبد وألى الأبد . آمين، ثم آمين
(لكَ يا رب ، الخ) .
ش : لنصلِّ السلام معنا

صلاة قديشا آلاها

ك : حَقّاً يارَبْ ، أنتَ الباعِثُ لأجسادِنا وآلمُخلِّصُ آلصَّالِحُ لأنفُسنا ، وآلحافِظ الدَّائمُ لِحَياتِنا . ولَكَ يَنبَغي أن نَشكُرَ ونَسجُدَ ونُسبِحَ كلَّ وقت ، يارَبَّ الكُلِّ إلى آلأَبَد .

ܥ : ܐܡܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܕܟܠܐ ܡܘܕܝܢܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢܢ. ܕܐܢܬ ܡܢܚܡܢܐ ܕܦܓܪܝܢ. ܘܐܢܬ ܦܪܘܩܐ ܕܢܦܫܬܢ܀
ܥ : ܛܒ ܠܡܘܕܝܘ ܠܡܪܝܐ ܘܠܙܡܪܘ ܠܫܡܟ ܡܪܝܡܐ ❖ ܠܟ ܡܪܝܐ . . ❖
ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ :
ܠܟ ܡܪܝܐ . . ❖
ܥ * ܢܨܠܐ ܫܠܡܐ ܥܡܢ .

ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ

ܟ * ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝ ܒܫܪܝܪ ܡܢܚܡܢܐ ܕܦܓܪܝܢ . ܘܐܢܬ ܦܪܘܩܐ ܛܒܐ ܕܢܦܫܬܢ . ܘܡܢܛܪܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܚܝܝܢ ܘܠܟ ܝܐܝܐ ܕܢܘܕܐ ܘܢܣܓܘܕ ܘܢܫܒܚ ܒܟܠܙܒܢ ܡܪܐ ܕܟܠ ܠܥܠܡܝܢ .

TRANSLITERATION	PAGE (5)	الكرشونية
lakhu mara d-khulla mawde-nan w-lakh eshuah m-sheehha m-shab-hheenan dat-tu m-nahhmana d-paghrain w-at-tu parogqa d-nawshathan.	لاخُو مارا دْخُولاّ ماودِينانْ . وْلاخ إيْشوعْ مْشيحَا مْشَابْحِينان ، دأتّو مَنَحْمَانا دْپاغرَيْنْ ، وْآتّو پَاروقّا دْنَاوشاثان .	ܘܥܢܝܢ : ܠܟܘ ܡܪܐ ܕܟܠܐ ܡܘܕܝܢܢ . ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢܢ . ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܢܚܡܢܐ ܕܦܓܪܝܢ . ܘܐܢܬ ܗܘ ܦܪܘܩܐ ܕܢܦܫܬܢ ܀
Ser.: Ttaw l-mawdayu lmarya walmz-mar la-shmakh m-rayma. All : lakhu mara . . .	ش : طَاوْ لْمَاوْدَايُو لْمَاريا وَلْمِزْمَر لَشْماخْ مْرايْما . ش : لاخو مارا .. إلخ	ܫ * ܛܒܐ ܠܡܘܕܝܘ ܠܡܪܝܐ : ܘܠܡܙܡܪܘ ܠܫܡܟ ܡܪܝܡܐ ܀ ܘܥܢܝܢ : ܠܟܘ ܡܪܐ ܕܟܠܐ ܡܘܕܝܢܢ . . . ܕܢܦܫܬܢ.
Ser.: Shoha lawa w-lawra wa-lrohha dqatdsha. min ahalam wa-ahthamma lahalm amen w-amen .	ش : شُوحا لآوا وْلَورا وَلروحَا دْقُودْشَا مِنْ عالَم وَعْدَمَّا لعالَم آمين و آمين	ܫ * ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ : ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ :
All : lakhu mara . . .	ش : لاخومارا ... إلخ .	ܘܥܢܝܢ : ܠܟܘ ܡܪܐ ܕܟܠܐ ܡܘܕܝܢܢ . . . ܕܢܦܫܬܢ.
Ser.: N-ssalleh sh-lama am-man.	نصَلّيه شلاما عَمّان .	ܫ * ܢܨܠܐ ܫܠܡܐ ܥܡܢ.
Prayer	صلوة	
Cel.: At-tu mar . . . laalmen.	ك : أتُّو مارْ ... لعالمين .	ܟ * ܐܢܬ ܗܘ . . . ܡܪܐ ܕܟܠ ܠܥܠܡܝܢ ܀

Ser.: All you people, raise your voice and praise the living God.
ALL: Holy God, Holy almighty, Holy immortal, have mercy on our souls.
Ser.: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Holy God . . . etc.
Ser.: Forever and ever Amen and Amen.
Holy God . . . etc.
Ser.: Let us pray that peace be with us.

ش : إرفعوا يا جميع الشعب أصواتكم ، وسبِّحوا للّه الحي .
يُجيبون : قُدّوس اللّه ، قدّوس القوي ، قدّوس الذي لا يموت . إرحمنا يا رب.
ش : المجد للآب والإبن وروح القدس . (قدوس اللّه).
ش : من الأبد وإلى الأبد . آمين . ثمّ آمين . (قدوس اللّه..)
ش : لِنُصَلِّ : السَّلام معنا .

ܡ * ܐܡܝܢ ܐܪܝܡܘ
ܩܠܟܘܢ ܘܫܒܚܘ ܟܠܗ
ܥܡܐ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ .
ܡ * ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ
ܚܝܠܬܢܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ
ܡܝܘܬܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ .
ܡ * ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ
ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ: ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ .
ܡ * ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ
ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ .
ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ . . .
ܡ * ܨܠܘ ܫܠܡܐ ܥܡܢ .

PRAYER BEFORE THE FIRST READING

Cel.: God you are holy and glorious, omnipotent and immortal. You dwell among the saints and rejoice in their company. Have mercy on us, forgive us our sins, as you do always. Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, forever.
All: Amen.

صلاة قبل القريان

ك : نتضرع إليك أيُّها القدوس المجيد القويّ غير المائت ، الساكن في القديسين ، والمرتضيّة بهم إرادته . إلتفت يا رب ، وآشفق وآرحمنا كعادتك كلَّ وقت ، يا رب الكل: الآب والإبن وروح القدس . إلى الأبد .
ش : آمين .

ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܩܪܝܢܐ

ܟ * ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܘܚܝܠܬܢܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ
ܕܒܩܕܝܫܐ ܫܪܐ
ܘܡܬܬܢܝܚ ܒܨܒܝܢܗ
ܡܬܪܥܝܬ . ܐܬܦܢܐ ܡܪܝ
ܘܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܝܟ
ܕܡܥܕܬܟ ܒܟܠܥܕܢ . ܡܪܐ
ܕܟܠ . ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡܝܢ .
ܡ : ܐܡܝܢ .

Ser.: Amen. arim gqal-khon w-shab-bahh kulleh ahm-ma l-alaha h-haya.	ش : آمين . آريم قالخُون وْشَبّاح كُولِه عَمّا لآلاها حايًا .	ܫ * ܐܡܝܢ. ܐܪܝܡܘ ܩܠܟܘܢ. ܘܫܒܚܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ.
All.: Qad-deesha alaha. qaddeesha hayl-thana qad-deesha la mayotha eth-rahhem ah-lain. (3 times).	ش : قَدّيشا آلاها ، قَدّيشا حَيلْثانا ، قَدّيشا لا مَايُوثَا ، إثْراحِمعْلين .	ܫ * ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܀
Ser.: Shoohha l-awa w-lawra wal-roohha d-qutdsha .	ش : شُوحا لآوا وْلَوْرا وَلروحا دْقُوذْشا .	ܫ * ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ :
All : Qad-deesha alaha . .	ش : قَدّيشا آلاها .. الخ	ܫ * ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ. . . ܠܥܠܡ .
Ser.: Min aha-lam wah-tham-ma l-ahalam amen w-amen.	ش : مِنْ عالَم وَعْذَمّا لعالَم آمين وآمِين .	ܫ * ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .
All : Qad-deesha alaha . .	ش : قَدّيشا آلاها .. الخ	ܫ * ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ. . . ܠܥܠܡ .
Ser.: Nssa-lleh shlama am-man .	ش : نَصَّليه شَلاما عَمّان .	ܫ * ܢܨܠܐ ܫܠܡܐ ܥܡܢ.
Cel.: qad-deesha washweehha . . .	ك : قَدّيشا وَشويحا ... الخ .	ܟ * ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ . . ܠܥܠܡ ܀
Ser.: Amen.	ش : آمين .	ܫ * ܐܡܝܢ .

PRAYER BEFORE THE EPISTLE

Cel.: To You O wise care taker . . . etc.

Or: Our LORD and our GOD enlighten, the impulses of our thoughts, so that we may obey and understand the sweet sound of your divine and life giving commandments. Grant us that we may, through your grace and mercies, gain from them the increase of love, hope, and salvation which are necessary for the body. We shall always sing praise to you without end, at all times, O Lord of all the Father and the Son and the Holy Spirit forever.

Ser.: Amen .

BEFORE THE GOSPEL

Ser.: Halleluya, halleluya, and (Eh) halleluya be attentive and listen.

Cel.: Peace be with you.

Ser.: With you and with your spirit.

صلاة قبل الرسالة

ك : لكَ أيها المدبر الحكيم . .

أو : أَنِـر لـنـا يـاربَّـنـا وإِلـهَـنـا، هَواجِسَ أفكارنا، لِنُنصتَ ونفهم بَهيجَ سَماعِ وَصاياكَ المُحيِيَةِ الإلهِيّة، واجعَلنا بِنعمَتِكَ ومَراحِمِكَ أن نَجتَني منها فائدَة: حُباً ورَجاءً وخلاصاً، يَصلُحُ لأنفُسِنا وأجسادِنا؛ فنرتِلُ لكَ المجدَ الدائِم دونَ فُتور، كلَّ حين، يارَبَّ الكُلّ : ألآبَ والأبنَ وروحَ القُدُس، إلى الأبَد .

ش : آميـن .

ش : يقرأ الرسالة

ش : هَلليلويا هَلليلويا هَلليلويا كونوا في هِدوء وسكون .

ك : السلام مَعَكم .

ش : مَعَكَ وَمَعَ روحِكَ .

ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܝܚܐ

ܟ * ܠܟ ܡܕܒܪܢܐ . . .

ܐܘ * ܐܢܗܪ ܠܢ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܙܘܥ̈ܐ ܕܡܚܫܒܬܢ . ܠܡܫܡܥ ܘܠܡܣܬܟܠܘ ܒܩܠܐ ܚܠܝܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ ܚܝܢܐ ܘܐܠܗܝܐ . ܘܗܒ ܠܢ ܕܒܛܝܒܘܬܟ ܘܒܪ̈ܚܡܝܟ ܢܬܥܕܪ ܡܢܗܘܢ ܡܘܬܪܢܐ . ܚܘܒܐ ܘܣܒܪܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܡܥܕܪ ܠܢܦܫܬܐ ܘܠܦܓܪ̈ܐ. ܘܢܙܡܪ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ . ܒܟܠܙܒܢ ܡܪܐ ܕܟܠ . ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡܝܢ .

ܡ : ܐܡܝܢ .

ܘܩܪܝܢ : ܫܠܝܚܐ .

ܡ * ܗܠܠܘܝܐ. ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ. ܫܦܝܪܐ ܗܘܘ ܘܫܠܝܐ.

ܟ * ܫܠܡܐ ܠܟܘܠܟܘܢ

ܡ * ܥܡܟ ܘܥܡ ܪܘܚܟ .

PRAYER BEFORE THE EPISTLE

Cel.: Lakh mdhabrana . .

Or : Anharlan maran w-alahan . . .

Ser.: Amen .

BEFORE THE GOSPEL

Ser.: Halleluya, halleluya, eh-halleluya: b-shilya h-waw. washlaw .

Cel.: Shlama aa-mkhon

Ser.: Aha-makh w-aham roohhakh .

صلاة قبل الرسالة

ك : لاخ مَدَبرانا . . .

أو : أنهارلان ماران وآلاهان . .

ش : آميـن .

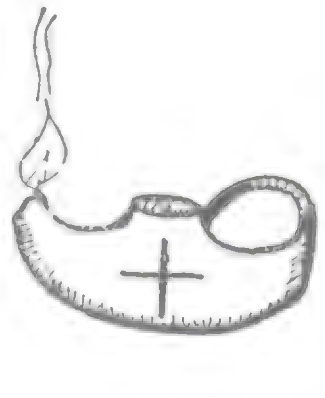
قبل الانجيل

ش : هَلّلويا هَلّلويا إهَلّلويا :

بْشليا هُوَاو . وَشْلاو .

ك : شْلاما عَمْخُونْ .

ش : عَمَّاخ وْعام روحَاخ .



ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܡ ܫܠܝܚܐ

ܟ * ܠܟܼ ܡܕܒܪܢܐ . . .

ܐܘ * ܐܢܗܪ ܠܢ ܡܪܢ . . . ܘܐܠܗܢ ܀

ܫ * ܐܡܝܢ .

ܫ * ܩܕܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ . .

ܗܠܠܘܝܐ ܗܠܠܘܝܐ ܐܗܠܠܘܝܐ : ܒܫܠܝܐ ܗܘܘ . ܘܫܠܘ .

ܟ * ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ . .

ܫ * ܥܡܟ ܘܥܡ ܪܘܚܟ .

Cel.: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to saint . . .

Ser.: Glory to Christ our Lord.

Cel.: (After the gospel) Glory be to God forever.

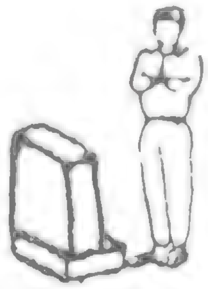
Ser.: Glory be to Christ our Lord.

(then the server continues) Let us give ourselves and one another to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

PRAYER AFTER THE GOSPEL

Cel.: We pray and implore you O LORD almighty, that your grace may be completed in us, and that your gift may abound in our hands. Let your mercies and your divine favor be for the cleansing of the offenses of your people, and for the forgiveness of the sins of all the sheep of your flock, whom you chose for yourself, through your grace and through your mercies. You are LORD of all, the Father and the Son and the Holy Spirit forever.

ك : يقرأ الإنجيل . . . والمجد لله دائماً .



ش : المَجْدُ للمَسيح رَبِّنا .

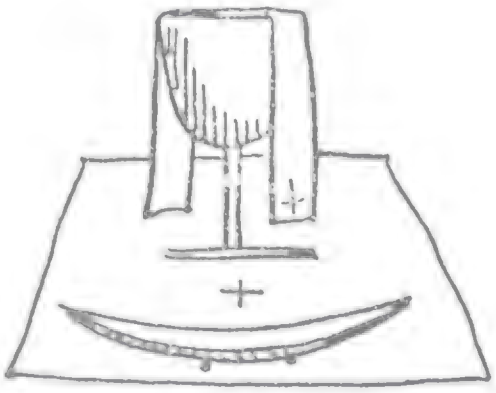
ش : لنُسلم نفوسَنا سويّة للآب والإبن وروح القدس .

ك : إليك أيها الربُّ الإلهُ القويّ نتضرع ، ومنك نسأل ؛ كمِّل معنا نعمتك ، وأفض على أيدينا موهبتك . ولتكن رحمتك ورأفة ألوهيتك لغفران ذنوب شعبك ، ومَحوِ خطايا كلِّ غنم رعيَّتك التي أخترتَها لكَ بنعمتك ورحمتك ، يا رب الكل : الآب والإبـن وروحَ الـقـدس إلى الابد.

ܘܩܳܪܶܐ ܟܳܗܢܳܐ ܐܶܘܰܢܓܶܠܺܝܘܿܢ .
ܡ * ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܢ .
ܘ ܡܢ ܕܓܡܝܪ ܐܘܢܓܠܝܘܢ، ܐܡܪ ܟܗܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܠܥܠܡܝܢ.
ܡ * ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܢ .
ܡ * ܢܫܠܡ ܢܦܫܢ، ܘܚܕ̈ܕܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܫܠܡ.

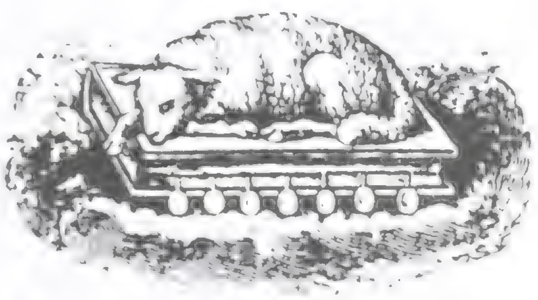
ܟ * ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܘܡܢܟ ܫܐܠܝܢܢ . ܫܡܠܐ ܥܡܢ ܛܝܒܘܬܟ . ܘܐܫܦܥ ܒܐܝ̈ܕܝܢ ܡܘܗܒܬܟ . ܘܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܝܟ ܘܚܢܢܗ ܕܐܠܗܘܬܟ . ܢܗܘܘܢ، ܠܚܘܣܝܐ ܕܣܟ̈ܠܘܬܐ ܕܥܡܟ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܕܟܠܗ ܥܢܐ ܕܡܪܥܝܬܟ . ܕܓܒܝܬ ܠܟ ܒܛܝܒܘܬܟ ܘܒܪ̈ܚܡܝܟ ܡܪܐ ܕܟܠ . ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡܝܢ .

TRANSLITERATION	PAGE (8)	الگرشونية
Cel.: Ewan-galeon gqad-deesha d-maran eshuah m-sheeha karazotha . .	ك : إوَنگاليون قَدّيشا دْمَارن إيشُوع مْشيْحا كاروزوثا . .	ܟ * ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ
Ser.: shoh-ha lam-sheehha maran amen shlaw (heya)	ش : شُوحا لَمْشيْحا ماران : آمين شْلاوْ(هِيا) .	ܫ * ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܐܡܝܢ ܫܠܘܡܘ ⁘
AFTER THE GOSPEL	بعد الانجيل	
Cel.: Shoha lalaha am-meenaeeth .	ك : شُوحا لآلاها أمْينائيث .	ܟ * ܘܫܘܒܚܐ . . . ܠܐܠܗܘܬܗ.
Sel.: Shoha lamsheehha maran .	ش : شُوحَا لَمْشيحا مَاران .	ܫ * ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ .
Ser.: Nawshathan wthahh-thatheh l-awa w-lawra walru-hha d.quthsha nagh-ahel.	ش : ناوْشاثانْ وْذَحْذاذهِ لآوا ولورَا وَلروحا دْقوذشَا نَغعِل .	ܫ * ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܒܪܗ ܠܗ ܫܒܚܐ ܘܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܫܠܡܘܢ .
Cel.: Lakh marya . . . l-ahalmen.	ك : لاخ ماريا .. لعالمين .	ܟ * ܠܟ ܗܘ ܡܪܝܐ . . . ܠܥܠܡܝܢ .



Ser.: Amen. Bless us LORD; bow your heads for the imposing of the hands and receive the blessing.

Cel.: Grant us my LORD through your mercy that all of us together, throught all the days of our lives, please your divinity through the good works of justice which satisfy and please your grace. Let us always be worthy to offer you glory, honor, thanks-giving and adoration, Lord of all, the Father the Son and the Holy Spirit forever.



Ser.: Amen.

Ser.: Whoever has not received baptism let him leave.

Cel.: Whoever has not received the mark of life let him leave.

Ser.: Whoever has not yet received baptism let him leave. Go you listeners, and watch the doors.

ش : آمين . بارخمار . إحنوا رؤوسكم لوضع اليد واقبلوا البركة.

ك : وآجعلنا يا ربّ ، جميعنا بتحننك ، أن نرضي ألوهيتك كلَّ أيام حياتنا ، بأعمال البِرِّ الصالحة التي تُسرُّ وتُرضي إرادة ربوبيتك الممجدة . وأن نُؤَهَّلَ بعون نعمتك ، لأن نُصعد لكَ المجد والوقار والشكر والسجود كلَّ حين ، يا رب الكل : الآب والإبن وروحَ القدس ، إلى الأبد .

ش : آمين .

ش : فليذهب من لم يقتبل المعموذية

ك : فليذهب من لم ينل رسم الحياة

ش : فليذهب من لا يتناوله . إذهبوا أيها السامعون ولاحظوا الأبواب .

ܫ * ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪ ܐܪܟܢܘ ܪܫܝܟܘܢ ܠܣܝܡܝܕܐ ܘܩܒܠܘ ܒܘܪܟܬܐ .

ܟ * ܘܥܒܕ ܠܢ ܡܪܢ ܒܚܢܢܟ . ܕܟܠܢ ܐܟܚܕܐ . ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ . ܢܫܦܪ ܠܐܠܗܘܬܟ ܒܥܒܕܐ ܛܒܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܡܫܦܪܢܐ ܘܡܪܥܝܢܐ ܠܨܒܝܢܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܡܪܘܬܟ . ܘܢܫܬܘܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܛܝܒܘܬܟ . ܠܡܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܣܓܕܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܡܪܐ ܕܟܠ . ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡܝܢ .

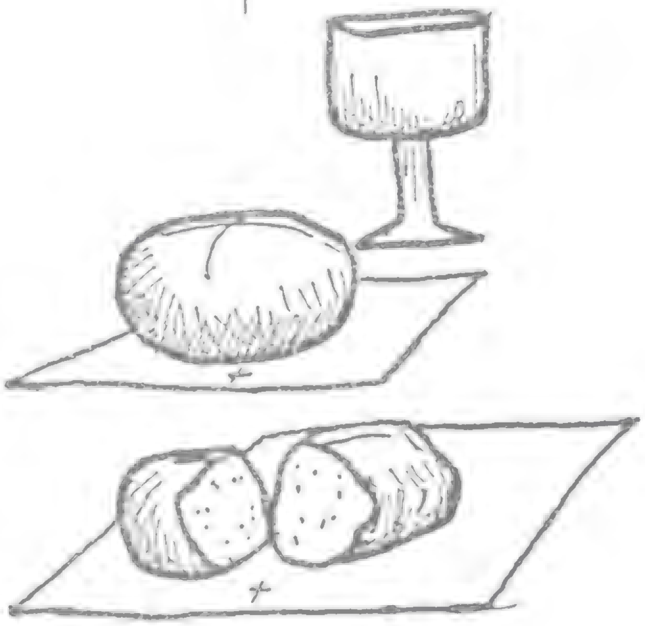
ܘܥܢܝܢ * ܐܡܝܢ .

ܫ * ܡܢ ܕܠܐ ܢܣܝܒ ܠܗ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܢܐܙܠ ܀

ܟ * ܡܢ ܕܠܐ ܡܩܒܠ ܠܗ ܪܘܫܡܐ ܕܚܝܐ ܢܐܙܠ ܀

ܫ * ܡܢ ܕܠܐ ܢܣܒ ܠܗ ܢܐܙܠ ܀ ܙܠܘ ܫܡܘܥܐ ܘܚܙܘ ܬܪܥܐ ܀

TRANSLITERATION		الگرشونية
Ser.: Ba-rekhmar arken ray-shaikon la-siam-eetha w-gqab-bel burktha.	ش : آميـن بـارِخـمـارْ أرْكـنْ ريشايْكونْ لَسياميذا وْقَبِّل بورگثا.	ܫ * ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܡܪܟܢ ܪ̈ܫܝܟܘܢ ܠܣܝܡܝܕܐ ܘܩܒܠܘ ܒܘܪܟܬܐ .
Cel.: W-hawlan mar . . . l-ahalmen.	ك : وْهاولان مار ... لعالمين.	ܟ * ܘܗܘܠܢ ܡܪ . . . . ܠܥܠܡܝܢ .

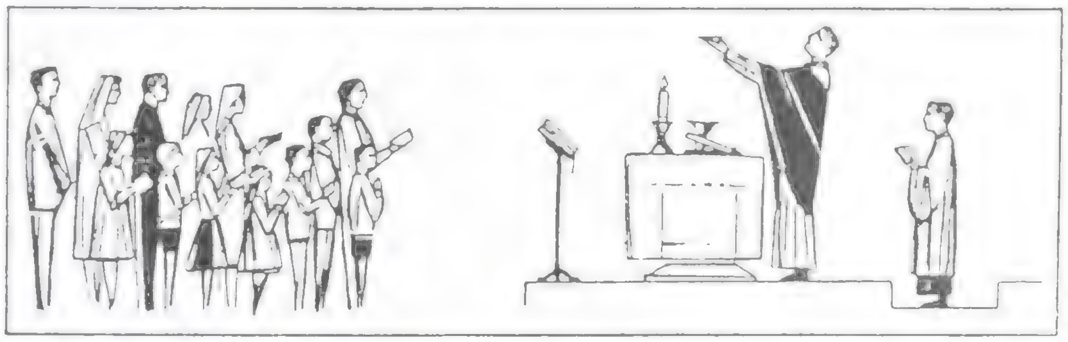


Ser.: Amen .	ش : آمين .	ܫ * ܐܡܝܢ .
THE OFFERTORY		
Ser.: Man dla shqeelaleh mah-modeetha naizal .	ش : مانْ دْلا شْقيلالِيه ماعْموديثا نيزال .	ܫ * ܡܢ ܕܠܐ ܫܩܝܠܠܗ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܢܐܙܠ .
Cel.: Man dla mqab-belleh rushma d-hhayeh naizal .	ك : مَانْ دْلا مْقَبِّلْ لِيه روشما دْحَيِّيه نيزال .	ܟ * ܡܢ ܕܠܐ ܡܩܒܠܠܗ ܪܘܫܡܐ ܕܚ̈ܝܐ ܢܐܙܠ .
Ser.: Man dla nase-wleh naizal , zel shamo-aheh wahhzaw tar-aheh.	ش : مانْ دْلا نَاسِوْلِيه نِيزال ، زِيل شَامُوعِيه وَخزاوْ تارعيه .	ܫ * ܡܢ ܕܠܐ ܢܣܘܠܗ ܢܐܙܠ . ܙܠ ܫܡܘܥ̈ܐ ܘܚܙܘ ܬܪ̈ܥܐ .

THE OFFERTORY

All: Waiting I had hoped in God: The body of Christ and his precious blood are on the Holy Altar. Let each one of us approach Him with reverence and love. And with the Angels let us cheer for Him holy, holy, holy LORD GOD.

ش : (الترنيمة) إتكلتُ إتكالاً على الرب .: على المذبح المقدَّس جسد المسيح ودمه ، فلنقترب منهما جميعنا بالمهابة والمحبة ، ولنهتف له مع الملائكة، قدّوس قدّوس . قدّوس. الرب الإله .



Cel.: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit . At the holy altar, let there be the memory of the Virgin Mary, the mother of God.

Ser. Forever and ever, amen and amen: Apostles of the Son and friends of the only Son, pray that there may be tranquility throughout the creation.

ك : المجد للآب والإبن وروح القدس : ليكن على المذبح المقدس ذكرُ البتول أمِّ اللّه .

ش : من الأبد وإلى الأبد آمين، ثمّ آمين : يا رسل الابن ومُحِبّي الوحيد ، صلوا ليسود الأمن المعمورة .

Cel.: Let all the people say amen and amen: At the holy altar, let there be a memorial of our patron, the faithful who have conquered and the martyrs. who have been crowned.

ك : ليقل الشعب آمين . ثمّ آمين : ذكراك يا أبانا ، على المذبح المقدس مع الأبرار المظفرين ، والشهداء الذين تكلّلوا .

All: Mssabaru ssabreth bmaria paghreh damsheea wa-tdmeh ya-qeera ahl mathbahh qu-tdsha bthehhe-ltha waw-rehhim-tha kullan nith-qarawleh w-aham malakheh n-yabewleh qad-deesh qad-deesh . qad-deesh maria alaha .

Ser.: Ne-khlon miskaineh w-nisb-ahon: paghreh damsheea . . .

Cel.: Shoha . . ahal mathbaHh qothsha nehweh dukhrana daw-thulta maryam emmeh dalaha.

Ser.: Min aha-lam wa-ah thamma l-ahalam amen wamen sh-leehha w-dawra w-rahh-maw dee-hheetda Ssal-law d-nehweh shayna baw-reetha.

Cel.: Nai-mar kuleh aha-mma amen w-amen : dukhra-nakh a-woon ahal mathbahh qu-tdsha aham ke-neh da-nssahh w-sahtdeh di-thkal-lal.

إعداد التقادم

(يهيء الكاهن الخبز والخمر للذبيحة الالهية . ثم يغسل يديه ، دلالة على تطهير قلبه وقلب الشعب من الخطيئة ، إستعدادا لذبيحة القداس وفي أثناء ذلك يتلو الشمامسة :

الترنيمة

ش : مْسابَّارو سابْريثْ بْمَاريا : پاغريه دَمْشِيحا وَدْمِيه ياقِيرا عالْ مَدْبَحْ قُوْدْشَا ، بْدِحِّلثا وَوْرِحَّمْثا كولاّنْ نِثْقارَولِهْ ، وعام مالاخِه نِياباوْلِهْ : قادّيش ، قادّيش ، قادّيش ماريا آلاها .

ش : نِيخلونْ مِسكِينِه ونِسبعون پاغريه دَمْشِيحا .

ك : شُوحا ... على مذبح قودْشا نهوِه دوخرانا دوثولتا مريـم إمِّه دالاها .

ش : مِن عالَم وَعَدْمّا لعالَم آمين ، وآمـيـن : شلِيحاوْ دَوْرا وَرَحْماوْ دِيحَيْدا ، صَلّاو دِنهوِه شاينا باورِيثا .

ك : نِيمَرْ كُلِّه عَمَّا آمين وآمين : دُوْخرانا خ آوُون عالْ مَدْبَحْ قُوْدْشا عامْ كِينِه دَنصاحْ وساهْدِه دِآثْكَلّلْ .

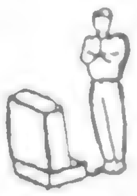
ܫ * ܡܫܒܪܘ ܣܒܪܬ
ܒܡܪܝܐ : ܦܓܪܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܗ ܝܩܝܪܐ .
ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܩܘܕܫܐ .
ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܚܡܬܐ .
ܟܘܠܢ ܢܬܩܪܒ ܠܗ .
ܘܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܢܝܒܒܘܢ ܠܗ . ܩܕܝܫ
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ.
ܫ * ܢܐܟܠܘܢ ܡܣܟܢܐ
ܘܢܣܒܥܘܢ : ܦܓܪܗ . .
ܟ * ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܥܠ
ܡܕܒܚܐ ܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ :
ܢܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܒܬܘܠܬܐ
ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ.
ܫ * ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ
ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ :
ܫܠܝܚܐ ܕܘܪܐ . ܘܪܚܡܘ
ܕܝܚܝܕܐ . ܨܠܘ ܕܢܗܘܐ
ܫܝܢܐ ܒܒܪܝܬܐ .
ܟ * ܢܐܡܪ ܟܠܗ ܥܡܐ
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ :
ܕܘܟܪܢܟ ܢܗܘܐ ܥܠ
ܡܕܒܚܐ ܩܘܕܫܐ . ܥܡ
ܟܐܢܐ ܕܢܨܚܘ . ܘܣܗܕܐ
ܕܐܬܟܠܠܘ .

Behold all the departed are resting upon your hope so that through your glorious resurrection you will raise them in glory.

PROFESSION OF FAITH

All: We believe in one God, the Father the Almighty, creator of heaven and earth, of all that is seen and unseen. We believe in one Lord Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten, of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten not made, one in being with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven, by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary,

ش : ها قد رقد الموتى كلهم على رجائك ، لتُقيمهم بالمجد بِقيامتك المجيدة .



ك : نؤمن :

ش : نؤمن بإلهٍ واحدٍ الآبِ الضابطِ الكُل . وخالقِ السماءِ والأرض ، وكل مايُرى وما لا يُرى . وبربٍ واحدٍ يسوعَ المسيح ، إبنِ اللّهِ الوحيد . المولودِ من الآبِ قبل كل الدهور .
إلهُ من إلهٍ ، نورٌ من نور ، إلهٌ حق من إلهٍ حق ، مولودٌ غيرُ مخلوق ، مساوٍ للآبِ في الجوهر : الذي على يدهِ صارَ كلُّ شيء . الذي من أجلنا نحنُ البشر ، ومن أجل خلاصنا نزل من السماء ، وتجسَّدَ من روح القُدُس . وَوُلِد من مريم العذراء :

ܥ * ܗܐ ܫܟܝܒܘ ܟܠ ܥܢܝ̈ܕܐ ܥܠ ܣܒܪܟ . ܕܒܩܝܡܬܟ ܫܘܒܚܬܢܝܬܐ ܬܩܝܡ ܐܢܘܢ ܒܫܘܒܚܐ .

ܡ * ܡܗܝܡܢܝܢܢ :

ܟܠܢ * ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ . ܥܒܘܕܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ . ܘܒܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܝܚܝܕܝܐ . ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ . ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ . ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ . ܝܠܝܕܐ ܘܠܐ ܥܒܝܕܐ . ܒܪ ܟܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ . ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܟܠ ܡܕܡ ܗܘܐ . ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܓܫܡ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ :

Ser.: Ha sh-khew ahl Ssaw-rakh kul-hon ahan-neethain d-waqyamtakh shwi-hhta b-shuhha tqeem e-nnon.

Cel. : Mhay-m-neenan

THE CREED IN CHALDEAN

Kim-haim-nukh bkha alaha baba ahheedh kol . Baraya dculma dikpayish khizya w-dla kpa-yish khizya. W-bekha marya ea-shoa m-sheehha berd alaha eehhee-dhaya bukhra dkullay ber-yatha. Awa dmin babeh pishleh hou-ya m-gqam kul-lay ahalmeh. Wla pishleh e-weedha. Al-aha sha-reera dmin al-aha sha-reera. Berd kyana dbabeh. W-beeda-theh pesh-lay n-sseweh ahalmeh w-pishleh berya kol mindy. Awa d-min sababan akh-ny bnai-nasha w-msabab khalass di-yan. N-khe-thleh min sh-maya wshgqe-leh paghra min ru-hha d-qudhsha w-pishleh barnasha. Wpishleh btteena w-hwai-leh min maryam b-thulta

ش : هَا شَخِيوْ عَالْ سَوراخ كُلهُونْ عَنَيذَيْن ، دوَقْيَمْتاخ شوِيْخْتا بْشوحا تقْيم إنّونْ .

ك : مْهايْمْنْـــينانْ

(نؤمن باللغة الكلدانية)

ش : كِمْهَايمْنوخ بخَا آلآها بابا آحَيْذْ كُول . بَرايَا دْكُولْ مَا دِكپَايِشْ خِزيَا وْدْلاَ كپَايِشْ خِزيا . وبْخَا مَريَا إيشُوعْ مْشَيْحا بِرْدْ آلآهَا إيْحيذايا بُوخرا دْكُولاّي بِرياثا . آوا دمِنْ بَابيه پِشْلِه هُويا مْقامْ كُولاّي عَلمِه . وْلاَ پِشلِه إويْذا . آلآها شَاريرا دمِنْ آلآها شَاريـرا . بِـرد كيـانَـا دبَابِـه . وبإيداثه پشْلاي نصِيوِه عَلمِه وپشْلِه بِرْيَا كُولْ مِنْدِي . آوَا دمِنْ سَبابَنْ أخْنِي بنَيناشَا وْمسَبب خَلاصْ دِيَانْ . نخِثْلِه مِنْ شْمَّيَا وْشقْلِه پغْرَا مِنْ رُوحـا دقُوذْشَا وْپِشْلِه بَرْنَاشَا . وپشْلِه بْطِينَا وْهوِيلِه مِنْ مَريَم بْثُولتَا .

ܫ * ܗܐ ܫܟܝܚܘ ܥܠ
ܣܘܪܟ ܟܠܗܘܢ
ܥܢܝ̈ܕܐ. ܕܩܝܡܬܟ
ܫܘܝܚܬܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܬܩܝܡܝܢ.

ܟ * ܡܗܝܡܢܝܢܢ

ܫ * ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܒܚܕ
ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ.
ܒܪܝܐ ܕܟܠ ܡܐ ܕܡܬܚܙܐ
ܘܕܠܐ ܡܬܚܙܐ.
ܘܒܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ
ܝܚܝܕܝܐ ܒܘܟܪܐ
ܕܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܘܐ
ܕܡܢ ܐܒܘܗܝ ܦܫܠܗ ܗܘܝܐ
ܡܩܡ ܟܠܗܝܢ ܥܠܡ̈ܐ.
ܘܠܐ ܦܫܠܗ ܥܒܝܕܐ.
ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ
ܫܪܝܪܐ. ܒܪܕ ܟܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ.
ܘܒܐܝܕܗ ܦܫܠܗ ܢܨܝܒܐ
ܥܠܡ̈ܐ ܘܦܫܠܗ ܒܪܝܐ
ܟܠ ܡܕܡ. ܐܘܐ ܕܡܢ
ܣܒܒܢ ܐܟܢܝ ܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܘܡܣܒܒ ܚܠܨ ܕܝܢ.
ܢܚܬܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܫܩܠܗ
ܦܓܪܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܘܦܫܠܗ ܒܪܢܫܐ: ܘܦܫܠܗ
ܒܛܝܢܐ ܘܗܘܝܠܗ ܡܢ ܡܪܝܡ
ܒܬܘܠܬܐ.

and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered, died, and was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures; He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son He is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy Catholic and Apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Ser.: Let us pray that peace be with us. Pray for our forefathers, the patriarchs, bishops, all priests, and deacons, for all the youth and the religious,

وصار إنسانًا ، تألَمَ عوضنا في عهد بلاطُس البنطي . وصُلبَ وماتَ ودُفِنَ وقام في اليوم الثالث ، كما في الكتب . وصعد إلى السماء : وجَلَسَ عن يمينِ الله الآب . وأيضا سيأتي بمجده العظيم ، ليدين الأحياء والأموات : الذي ليس لملكه إنقضاء . ونؤمن بِروح القدس الرب المحيي ، المنبثق من الآب والابن ، ومع الآب والابن يُسْجَدُ لهُ ويُمَجَّد: الناطق بالانبياء . ونؤمنُ بكنيسةٍ واحدة ، جامعة ، مقدَّسة ، رسولية . نُقِرُّ ونعترفُ بمعموذيةٍ واحدة ، لمغفرةِ الخطايا . وننتظرُ قيامة الموتى ، وحياةً جديدة في العالم العتيد . آميــــن.

ش : لنُصَلِّ : السلامُ معنا ، صلّوا على ذكر آبائنا الجثالقة والاساقفة ، وجميع القسُوسِ والشمامسة والبتولين والبتولات،

ܘܗܘܐ ܘܐܙܕܩܦ ܒܝܘܡܝ
ܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ.
ܘܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ ܘܩܡ
ܠܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ ܐܝܟ
ܕܟܬܒܐ. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ
ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ
ܘܬܘܒ ܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ
ܠܡܕܢ ܠܚܝ̈ܐ ܘܠܡܝ̈ܬܐ.
ܘܒܚܕ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ. ܗܘ ܕܡܢ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܢܦܩ . ܪܘܚܐ
ܡܚܝܢܐ . ܘܒܚܕܐ ܥܕܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܘܫܠܝܚܝܬܐ
ܩܬܘܠܝܩܝ . ܡܘܕܝܢܢ
ܒܚܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ .
ܘܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪ̈ܐ.
ܘܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ .

ܫ * ܢܨܠܐ ܫܠܡܐ ܥܡܢ
ܨܠܘ ܥܠ ܕܘܟܪܢܐ
ܕܐܒܗ̈ܬܢ ܦܛܪܝܪܟ̈ܐ
ܘܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ . ܘܕܟܠܗܘܢ
ܟܗܢ̈ܐ ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ
ܘܒܬܘ̈ܠܐ ܘܒܬܘ̈ܠܬܐ.

w-t-ten-neh h-ha-sha w-pishleh sslee-wa b-yumatha d-pantte-yos pilattos. Meth-leh w-pishleh qwee-ra w-byoma di-ttlatha qemleh dikh dee-leh kthee-wa. Wseqleh lesh-maya w-tooleh min yam-neh d-babeh. W-ga-kherta bid-atheh tad da-yin bee-khayeh wmeetheh. W-bkha ruhha dGqud-hsha ruhha d-hhaqutha. Awa d-min baba w-brona k-napeq ruhha mahh-yana. Wbegh-tha ahaita Gqaddishta washleehhay-ta gqatholee-qy. W-kmo-dukh bigh-dha ma-ahmodee-tha ta shuqana di-h-httahe w-bigq-yamta d-pagh-reh w-bkha-yeh abadeenayeh amen .

Ser.: Nssaleh shlama aham-man ssal-law ahal dukhrana da-wahain gqatholee-qeh wapisqopeh wath-khulhon qashee-sheh wam-shmshaneh wghdoothe waw-thulatha,

وْطِانه حَشّا وْپِشْله صْليوا بيومَاثَا دپَانطِيّوسْ پِيلاطوسْ . مِثله وْپِشْله قوِيرا وْبْيومَا دِطلاثَا قِمْلِه دِخْ دِيله كثِيوا. وْسِقله لشْمَيّا وتُوله مِنْ يَمْنه دْبَابه . وگاخرْتا بِدْآثه تَاذْ دَايِنْ بْيخايه وْمْيثِه. وْبْخا روحا دقوذشا روحا دحَقوثا ، آوا دمِنْ بَابَا وْبرونا كنايِق ، رُوحا مَحْيانَا. وْبِخْذَا إيْتا قَدِّيْشْتا وشْليّحايْتا قَاثوليقْيْ ، وْكمُودوخ بِخْذَا مَعْمُوديثا تا شُوقانا دَحطاهه ، وبقِيَمْتَا دپَاغْرِه وْبْخايِه أبْدينايِه آمينْ .

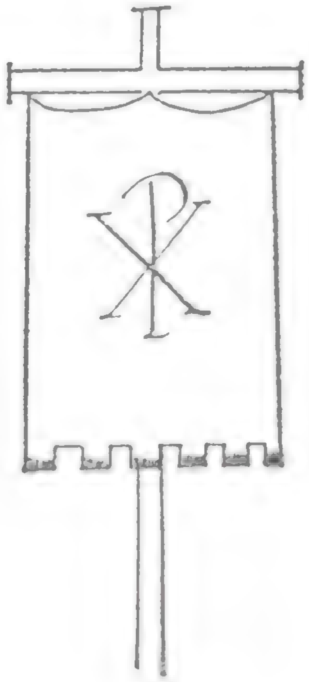
ذكرىٰ المؤمنين

ش : نصَلّه شْلاما عَمّان. صَلاوْ عالْ دوخرانا دَآواهَيْن. قَاثوليْقه وآپسقوپيه وذْخُلهُونْ. قاشّيشه وَمْشَمْشَانه وَغَدّوذِيه ووْثولاثا ،

ܘܛܥܢܗ ܚܫܐ ܘܦܫܠܗ
ܨܠܝܒܐ ܒܝܘܡܬܐ
ܕܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ .
ܡܝܬܠܗ ܘܦܫܠܗ ܩܒܝܪܐ
ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܩܡܠܗ
ܕܟ ܕܝܠܗ ܟܬܝܒܐ .
ܘܣܠܩܠܗ ܠܫܡܝܐ ܘܬܘܠܗ
ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܕܒܒܗ . ܘܓܐ
ܟܗܪܬܐ ܒܕܐܬܗ ܬܐ ܕܐܝܢ
ܒܚܝܐ ܘܡܝܬܐ . ܘܒܚܕ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܪܘܚܐ
ܕܚܩܘܬܐ . ܐܘܐ ܕܡܢ ܒܒܐ
ܘܒܪܘܢܐ ܟܢܦܩ ܪܘܚܐ
ܡܚܝܢܐ . ܘܒܚܕܐ ܥܕܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܘܫܠܝܚܝܬܐ
ܩܬܘܠܝܩܝ . ܘܟܡܘܕܘܟ
ܒܚܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܬܐ
ܫܘܩܢܐ ܕܚܛܗܐ .
ܘܒܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪܐ
ܘܒܚܝܐ ܕܐܒܕܝܢܝܐ . ܐܡܝܢ
ܫ * ܡܨܠܝܢ ܫܠܡܐ ܥܡܢ.
ܡܨܠܐ ܥܠ ܕܘܟܪܢܐ
ܕܐܒܗܬܐ . ܩܬܘܠܝܩܐ
ܘܐܦܣܩܘܦܐ . ܘܟܠܗܘܢ ܩܫܝܫܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ . ܘܥܘܕܝܐ
ܘܬܘܠܬܐ .

and for all who have departed from this world in true faith. Let us pray for our fathers, brothers, and sisters, for all our sons and daughters, for all the faithful leaders who love Christ; and in remembrance of all prophets, apostles, martyrs, and confessors, here and everywhere. On the day of the resurrection may God who crowned them give us with them true hope for a share in the inheritance of life in the kingdom of heaven.
(Bless us Lord).

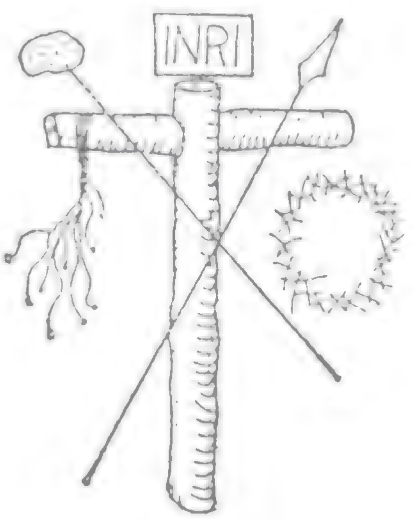
وجميع الذين رقدوا وخرجوا من هذا العالم بالإيمان الحقّ . وجميع آبائنا وإخوتنا . وجميع بَنينا وبناتنا. وجميع الرؤساء المؤمنين محبي المسيح . وجميع الشهداءِ والمعترفين الذين هم ها هُنا وفي كل مكان لكي يعطينا الله الذي كَلَّلَهم رجاءً صالحًا معهم ، في القيامة من بين الأموات . ونصيبا وميراثَ حياةٍ في ملكوت السماء . بارخمار :



ܘܟܠܗܘܢ ، ܐܝܠܝܢ ܕܫܟܒܘ
ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ .
ܘܟܠܗܘܢ ، ܐܒܗܝܢ ܘܐܚܝܢ
ܘܟܠܗܘܢ ، ܒܢܝܢ ܘܒܢܬܢ ،.
ܘܟܠܗܘܢ ، ܡܠܟܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܪܚܡܝ
ܠܡܫܝܚܐ . ܘܟܠܗܘܢ ،
ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ .
ܘܟܠܗܘܢ ، ܣܗܕܐ
ܘܡܘܕܝܢܐ ܕܗܪܟܐ ܘܒܟܠ
ܐܬܪ. ܕܐܠܗܐ ܕܟܠܠ
ܐܢܘܢ ، : ܒܩܝܡܬܐ ܕܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܢܬܠ ܠܢ :
ܥܡܗܘܢ ، ܣܒܪܐ ܛܒܐ
ܘܡܢܬܐ ܘܝܪܬܘܬܐ ܕܚܝܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀
ܒܪܟܡܪܝ ܀

wath-khulhon. Ai-len da-ahnatd wanbagq mn ahalma hana b-haimanutha da-shrara, wathkhulhon. Awahain wa-hhain wathkhulhon. Bnain wa-wnathan wathkhul-lhon. wathkhul-lhon malkeh m-haimneh Rah-hmay Da-msheeha wathkhulhon nwi-yeh washlee-hheh wathkhul-hon. Sahtdea wmawdyaneh dath-nan wathkhol ath-thar. Da-laha d-khalel en-non baqyamta d-min beth meetheh nit-tellan, Aham-hon ssaw-ra ttawa wam-natha w-yartutha d-hhayeh bmal-kootha dashma-ya .
Bare-khmar :

وَذْخُلهونْ أيْلينْ دَغْناذْ وَنْباق مِنْ
عالما هانا بْهايمانوثا دَشْرارا ،
وَذْخُلهُون . آواهَيْنِ وَآحَّيْنْ
وَذْخُلهونْ . بْنايْنْ وَوْناثانْ
وَذْخُلهونْ ملكيه مهيمنيه رحماي
لمشيحا وَذْخُلهونْ . نْوَيه
وَشْلْيحِيه وَذْخُلهونْ. ساهْذِيْه
وماوذْيانيه دَثْنانْ وذَوْخُول أثّار .
دالاها ذْخَلِّلْ إنّونْ بَقْيَمْتا دْمِنْ
بيثْ ميْثيه نِتّلانْ ، عامْهونْ ساوْرا
طاوا وَمْناثا وْيارْتوثا دْحَيّه
بْملكوثا دَشْمَيّا .
بارخمار .



ܘܕܟܘܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܢܕ
ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܫܪܪܐ. ܘܕܟܘܠܗܘܢ
ܐܒܗܝܢ ܘܐܚܝܢ
ܘܕܟܘܠܗܘܢ ܒܢܝܢ ܘܒܢܬܢ.
ܘܕܟܘܠܗܘܢ ܡܠܟܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܪܚܡܝܐ
ܕܡܫܝܚܐ. ܘܕܟܘܠܗܘܢ ܢܒܝܐ
ܘܫܠܝܚܐ. ܘܕܟܘܠܗܘܢ ܣܗܕܐ
ܘܡܘܕܝܢܐ ܕܬܢܢ ܘܕܟܘܠ
ܐܬܪ ܕܐܠܗܐ ܕܢܚܠܠܝܗܘܢ
ܒܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ
ܡܝܬܐ . ܘܢܬܠܠܢ ܥܡܗܘܢ
ܣܒܪܐ ܛܒܐ . ܘܡܢܬܐ
ܘܝܪܬܘܬܐ ܕܚܝܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ .
ܒܪܟܡܪ :

Let us receive this sacrifice in innocence, and be sanctified by the word of God and the Holy Spirit, so that it may be our help and salvation, and life everlasting in the kingdom of heaven through the grace of Christ. Amen.

Cel.: With overflowing love and true faith, we serve your gift toward us.

Ser.: Amen bless me Lord.

THE IMPARTATION OF THE SIGN OF PEACE

Cel.: To you we offer glory, honor, thanksgiving and worship, now and forever.

All: Amen.

Cel.: Peace be with you.

All: And with your spirit.

Ser.: Let us offer each other the sign of peace in the love of Christ.

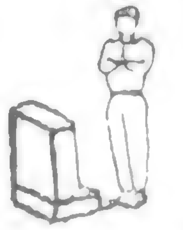
(The sign of peace)

وليُقبَل هذا القربانُ بإشراقة الوجوه وليَتقدَّس بكلمة الله وبروح القدس ، ليكونَ لنا عَوناً وخلاصاً وحياةً أبديّة، في ملكوت السماء بنعمة المسيح .

ك : بالمحبة الفائضة والإيمان الحقيقي نخدم هِبَتَكَ الممنوحة لنا .

ش : آمين . بارخمار .

ك : ونُصعد لكَ المجدَ والوقارَ والشكرَ والسجودَ ، الآن وفي كل أوان ، وإلى أبد الأبدين .



ش : آمين .

ك : السلام معكم .

ش : معك ومع روحك .

ش : أعطوا السلامَ بعضكم لبعضٍ ، بِمَحَبَّة المسيح .

(يُعطون السلام ويقولون) :

ܘܢܬܩܰܒܰܠ ܩܘܪܒܳܢܳܐ ܗܳܢܳܐ
ܒܦܰܐܝܘܼܬܳܐ ܕܦܰܪ̈ܨܘܿܦܶܐ ܘܢܬܩܰܕܰܫ
ܒܡܶܠܬܶܗ ܕܐܰܠܳܗܳܐ ܘܒܪܘܼܚܳܐ
ܕܩܘܼܕܫܳܐ . ܕܢܶܗܘܶܐ ܠܰܢ
ܠܥܘܼܕܪܳܢܳܐ ܘܰܠܦܘܼܪܩܳܢܳܐ
ܘܠܚܰܝܶ̈ܐ ܕܰܠܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܺܝܢ
ܒܡܰܠܟܘܼܬܳܐ ܕܰܫܡܰܝܳܐ
ܒܛܰܝܒܘܼܬܶܗ ܕܰܡܫܺܝܚܳܐ .
ܟ * ܕܰܒܚܘܼܒܳܐ ܝܰܬܺܝܪܳܐ
ܘܰܒܗܰܝܡܳܢܘܼܬܳܐ ܕܫܰܪܪܳܐ
ܢܫܰܡܶܫ ܠܡܰܘܗܰܒܬܳܟ
ܕܠܘܳܬܰܢ .
ܡ * ܐܰܡܺܝܢ ܒܰܪܶܟܡܳܪܝ .

ܝܗܒܬ ܫܠܡܐ

ܟ * ܘܢܰܣܶܩ ܠܳܟ
ܫܘܼܒܚܳܐ ܘܐܺܝܩܳܪܳܐ
ܘܬܰܘܕܺܝܬܳܐ ܘܣܶܓܕܬܳܐ ܗܳܫܳܐ
ܘܰܒܟܽܠܙܒܰܢ ܘܰܠܥܳܠܰܡ
ܥܳܠܡܺܝܢ .
ܡ * ܐܰܡܺܝܢ .
ܟ * ܫܠܳܡܳܐ ܥܰܡܟܘܿܢ .
ܡ * ܘܥܰܡ ܪܘܼܚܳܟ .
ܡ * ܗܰܒܘ ܫܠܳܡܳܐ ܚܰܕ
ܠܚܰܕ ܒܚܘܼܒܶܗ ܕܰܡܫܺܝܚܳܐ .
(ܘܝܳܗܒܺܝܢ ܫܠܳܡܳܐ ܠܰܚܕ̈ܳܕܶܐ)

TRANSLITERATION		الكرشونية
W-nithqab-bal gqurbana hana bap-peh galyatha, w-nith-qadaash. Bmiltha dalaha wa-wroohha dqutdsha dnehwe-lan. L-ahutdrana wal-purgqana walhha-yeh dal-ahalam ahal-men. B-mlkootha dash-maya b-ttaybootheh damshee-hha.	وْنِتْقَبَّلْ قُوربانا هانا بَأپِّيه گَلياثا ، وْنِتْقَدَّش بْمِلثا دالاها ووْروحا دْقُوذْشا دْنِهْوِيلانْ لْعُوذْرانا وَلْپُورقانا وَلْحَيِّيه دَلْعَالَمْ عالْمِينْ بْمَلكوثا دَشْمَيّا بْطَايبُوثِيه دَمْشيحا .	ܢܬܩܒܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ ܒܐܦܐ ܓܠܝܬܐ . ܘܢܬܩܕܫ ܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܘܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܠܥܘܕܪܢܐ ܘܠܦܘܪܩܢܐ . ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ . ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ . ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ .
Cel.: Dawh-hubaha shlma.	ك : دَوْحوبَا . . لماوهوثاخ دَلواثان.	ܟ * ܕܘܚ ܚܘܒܐ ܒܫܠܡܐ . ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ . ܚܕܘ ܠܡܘܗܒܬܟ ܕܠܘܬܢ .
Ser.: Amen bare-khmar .	ش : آمين بارخمار .	ܫ * ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪ .
Cel.: Nasseq-lakh . . . lahal-men.	ك : نسَّقلاخ ... عالمين .	ܟ * ܘܡܣܩܝܢܢ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ . ܘܠܒܪܟ ܘܠܪܘܚܟ . ܩܕܝܫܐ ܘܛܒܐ . ܗܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ .
Ser.: Amen .	ش : آمين .	ܫ * ܐܡܝܢ .
Cel.: Shlama aham-khon.	ك : شْلاما عامْخُونْ .	ܟ * ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ .
Ser.: Aham-makh w-aham ruhhakh : ahh-ai haw shlama hhatd l-hhatd b-hhub-beh damshee-hha.	ش : عامّاخ وعام روحَاخ . أَحَايْ هَاوْ شْلامـا حَاذْ لْحَاذْ بْحوبّيه دَمْشيحا (رتبة السلام).	ܫ * ܥܡܟ ܘܥܡ ܪܘܚܟ . (ܐܚܝ) ܗܒܘ ܫܠܡܐ ܚܕ ܠܚܕ ܒܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ .

All: Let us all praise, beseech, and implore the LORD in purity and contrition. Rise in reverence and watch what is happening to the tremendous mysteries which are being consecrated. The priest comes to pray so that through his intercession, peace may be granted to you. Cast your eyes downward, and lift up your mind with recollection and vigilance. Ask and beseech now and let no one dare to speak. Let him who prays, pray in his heart in silence, and in respect. Stand and pray that peace be with us.

PREPARATION FOR CONSECRATION

Cel.: Let the grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with us, now and forever.

All: Amen.

لِنَشكُرْ ونطلبْ ونَتضَرَّعْ إلى الرب جميعًنا، بطُهر وآنكِسار. قِفوا حسناً، وانظروا إلى ما يجري: إلى الأسرار الرهيبة تُقدَّس، الكاهن إقترب ليُصلي، ليَزداد لكم السلام بواسطتِه. اخفضوا انظارَكم إلى الأسفلِ، وآرفعوا عقولَكم إلى السماء بانتباهٍ وآجتهادٍ، اطلبوا وتضرَّعوا في هذا الحين، ولا يَجسُرَنَّ أحدٌ على التَكلّمِ، ومن يُصلّي، فليصلِّ في قلبه، قفوا بالسكوت والخوف وصلّوا السلام معنا.

ك: لتكن نعمةُ ربِّنا يسوع المسيح ومحبةُ اللّهِ الآب، وشركةُ روح القُدس معنا جميعًا. الآن وفي كلّ أوانٍ، وإلى أبد الأبدين.

ش: آمين.

ܫ * ܢܘܕܐ ܘܢܒܥܐ
ܘܢܬܟܫܦ ܟܠܢ ܕܟܝܐܝܬ
ܘܬܒܝܪܐܝܬ ܠܡܪܝܐ.
ܩܘܡܘ ܒܐܝܩܪܐ ܘܚܘܪܘ
ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܕܫܢ.
ܐܪ̈ܙܐ ܕܚܝ̈ܠܐ ܕܡܬܩܕܫܝܢ
ܟܗܢܐ ܩܪܒ ܕܢܨܠܐ
ܕܢܣܓܐ ܫܠܡܗ ܥܡܟܘܢ
ܢܦܠܐ ܠܟܘܢ. ܐܪܡܝܘ
ܥܝ̈ܢܝܟܘܢ ܠܬܚܬ.
ܘܪ̈ܥܝܢܝܟܘܢ ܡܬܚܬ
ܠܫܡܝܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ
ܘܒܥܝܪܘܬܐ. ܒܥܘ
ܘܐܬܟܫܦܘ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ.
ܘܐܢܫ ܠܐ ܢܡܪܚ ܕܢܡܠܠ
ܘܡܢ ܕܡܨܠܐ ܒܠܒܗ
ܢܨܠܐ. ܘܒܫܠܝܐ
ܘܒܕܚܠܬܐ ܩܘܡܘ
ܨܠܘ ܘܡܨܠܝܢ. ܫܠܡܐ
ܥܡܢ.

ܩܘܕܫܐ

ܟ * ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܚܘܒܗ
ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܬܗܘܐ
ܥܡܢ ܟܠܢ. ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ. ܥ * ܐܡܝܢ *

Nawdeh w-new-aheh w-nithka-shap. Kul-lan dakh-ya-eth wah-hneeghaeeth l-marya, gqoom sha-peer w-hhur b-ailen dmistaaran. Brazeh dhheeleh d-mithqadsheen, kahna gqre-w danssal-leh dawmiss-ahayotheh shlama nizgeh l-khon. Arken ahay-naykon l-thht. W-rahyan-khon mthohh lashma-ya, ah-eeyraeeth wa-hhpeetta-eth, B-ahaw weth-kshap be-ahid-dana hana. W-nash la namrahh dan-mallel. w-man damssleh b-l-bbeh n-ssaleh.

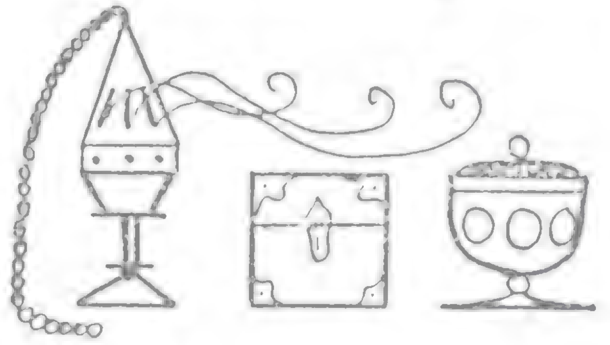
Wa-wshilya wa-wthi-hhiltha h-wayton qaimeen wam-ssalen shlama aham-man.

Cel.: Ttaybootheh . . . lahalmen .

Ser.: Amen.

ناوِدِيه وَنِوعِيه وَنِتكَّشَپ ،
كولاّن دَخياثِيث وَخنيغائيث
لماريا ، قوم شَپّير وحوزا بأيلين
دمستَعران، برازيه دحيليه
دمثقَدشين ، كاهنا قُريو دَنصَلّيه
دَومِصعايوثه شلاما نِسگيه لخون
أركن عاينايكون لثَّحت .
ورِغيانخون مثُوخ لَشمَيّا ،
غيرائيث وَخپيطائيث ، بعاو
وإثكَّشَپ بعِدّانا هانا ، وناش لا
نَمرَخ دَنمَلِّل . ومان دَمصَلّيه بلبّيه
نصَلّيه .

وَوشِليا وَوذِحَلثا هوايثُون قايمين
وَمصالّين شلاما عامّان .



رتبة الذبيحة الألهية

ك : طيبوثه ... عالمين .

ش : آمين .

ܢܘܕܐ ܘܢܘܥܐ .
ܘܢܬܟܫܦ ܟܘܠܢ
ܕܟܝܐܝܬ ܘܚܢܝܓܐܝܬ
ܠܡܪܝܐ . ܩܘܡ ܫܦܝܪ
ܘܚܘܪ ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܬܥܪܢ
ܒܪܙܐ . ܕܚܝܠܐ
ܕܡܬܩܕܫܝܢ ܕܡܬܥܪܢ
ܟܗܢܐ. ܩܪܐ ܘܕܢܨܠܐ
ܕܘܡܣܥܝܘܬܗ
ܫܠܡܐ ܢܙܓܐ ܠܟܘܢ.
ܐܪܟܢ ܥܝܢܝܟܘܢ ܠܬܚܬ.
ܘܪܥܝܢܟܘܢ ܡܬܘܚ
ܠܫܡܝܐ . ܥܝܪܐܝܬ
ܘܚܦܝܛܐܝܬ ܒܥܘ
ܘܐܬܟܫܦܘ ܒܥܕܢܐ
ܗܢܐ . ܘܐܢܫ ܠܐ
ܢܡܪܚ ܕܢܡܠܠ . ܘܡܢ
ܕܡܨܠܐ ܒܠܒܗ ܢܨܠܐ
ܘܒܫܠܝܐ . ܘܒܕܚܠܬܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܩܝܡܝܢ ܘܡܨܠܝܢ
ܫܠܡܐ ܥܡܢ .
ܟ * ܛܝܒܘܬܗ . . .
ܠܥܠܡܝܢ .
ܥ * ܐܡܝܢ .

Cel.: Lift your thoughts towards the highest.	ك : إرفعوا أفكاركم نحو العَلىٰ.	ܟ * ܠܥܠ ܢܗܘܘܢ ܡܕܥܝܟܘܢ.
All: Towards you, God of Abraham, Isaac and Jacob, the glorious king.	ش : نحوك أيّها الملك الأمجد، إله إبراهيم وإسحق ويعقوب .	ܥ * ܠܘܬܟ ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܐܝܣܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܡܠܟܐ ܡܫܒܚܐ.
Cel.: The sacrifice is offered to God, the Lord of all.	ك : يُقرَّبُ القربانُ لله ربِّ الكل .	ܟ * ܡܬܩܪܒܢܐ ܠܐܠܗܐ ܡܪܐ ܕܟܠ.
All: That is right and proper. **Ser.:** Let peace be with us.	ش : يليق ويَجِب . نعم يليق ويَجِب ، السلام معنا .	ܥ * ܙܕܩ ܘܬܪܝܨ (ܬܠܬ). ܫܠܡܐ ܥܡܢ.
Cel.: In union with the holy Cherubim. and the spiritual Seraphims, worship is offered to your majesty.	ك : ومع الكروبيم القديسين والسرافيم الروحانيين وهم يُقربون السجود لربوبيتِك .	ܟ * ܘܥܡ ܟܪܘܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܣܪܦܐ ܪܘܚܢܝܐ ܣܓܕܬܐ ܠܡܪܘܬܟ ܡܩܪܒܝܢ.
Ser.: Amen. Bless us Lord.	ش: آمين بارخمار .	ܥ * ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪ.
Cel.: They are unceasingly cheering and praising you, calling each other, and singing.	ك : إنهم يصرخون ويسبِّحون بلا إنقطاع وينادون بعضهم بعضا قائلين:	ܟ * ܟܕ ܩܥܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܘܩܪܝܢ ܚܕ ܠܘܬ ܚܕ ܘܐܡܪܝܢ.
All: Holy, holy, holy is the Lord, God almighty. Heaven and earth are full of his glory. Oshana in the highest. Oshana to the son of David. Blessed is he who comes and will come in the name of the Lord. Oshana in the highest.	ش : قدُّوس ، قدُّوس ، قدُّوس الرب الإله القوي ، السماء والأرض مملؤتان من مجده ، أوشعنا في الأعالي ، أوشعنا لإبن داود ، مبارك الذي أتى وسيأتي باسم الرب . أوشعنا في الأعالي .	ܥ * ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܫܘܒܚܗ. ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ. ܐܘܫܥܢܐ ܠܒܪܗ ܕܕܘܝܕ. ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ.

Cel.: L-ah-el ne-hwon matdaay-kon .	ك : لعِلْ نِهْوُونْ مَدْعَيْكونْ .	ܟ * ܠܥܠ ܢܗܘܘܢ ܡܕܥܝܟܘܢ .
Ser.: L-wathakh alaheh daw-raham w-tdes-hhaq w-tdessrael malka m-shabhha.	ش : لـواثـاخ آلاهِـيـه دَوْراهـامْ وَذيسحاق وَذيسرائيلْ مالكا مْشابحا.	ܫ * ܠܘܬܟ ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ . ܘܕܐܝܣܚܩ ܘܕܐܝܣܪܐܝܠ ܡܠܟܐ ܡܫܒܚܐ .
Cel.: Qurbana lalaha maraykol mitqaraw.	ك : قُوربـانـا لآلاهـا مـارَيْـكُـولْ مِتقاراو .	ܟ * ܩܘܪܒܢܐ ܠܐ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܕܟܠ ܟܠܝܢ ܡܬܩܪܒ .
Ser.: Ya-eh w-zatdeq. Amen ya-eh w-zatdeq, shlama aham-man.	ش : يَـاإيـه وَزاذِيق . آمـين يَـاإيـه وَزاذِيق ، شْلاما عَمّان .	ܫ * ܝܐܐ ܘܙܕܩ : ܐܡܝܢ ܝܐܐ ܘܙܕܩ . ܫܠܡܐ ܥܡܢ.
Cel.: W-aham kru-eh . . . m-qarween .	ك : وَعامْ كْرويه . . . مقاروين .	ܟ * ܘܥܡ ܟܪܘܒܐ ܡܫܒܚܐ . ܘܣܪܦܐ ܕܢܘܪܐ . ܫܒܚܬܐ ܠܗ ܡܩܕܫܝܢ ܒܩܕܝܫܘܬ .
Ser.: Amen barekh-mar.	ش : آمين بارخمار .	ܫ * ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪܝ
Cel.: kath qa-aaen . . w-amren.	ك : كاذْ قاعِينْ .. وآمرِينْ .	ܟ * ܟܕ ܩܝܡܝܢ . . . ܘܐܡܪܝܢ .
Ser.: qad-deesh, qad-deesh, qad-deesh, marya alaha hhai-llthana damlen shmaya war-aha min teshb-hhatheh oshaa-na bamraw-meh oshaa-na law-reh d-tdaweetd, breekh d-etha w-atheh bashmeh d-marya, oshaa-na bam-rawmeh.	ش : قادَيْش ، قادَيْش ، قادَيْش ، ماريا آلاها حَيلْثانا دَمْلِينْ شْمايَا وآرْعَا مِنْ تِشْبُحاثِه أوْشَعْنا بَمْراوْمِه أوْشَعْنا لاوْرِيه دْذاوِيذْ ، بْريخْ دْإثَا وَآثِه بَشْمِه دْماريا ، أوْشَعْنا بامْراوْمِه.	ܫ * ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ . ܩܕܝܫܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ . ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܬܫܒܚܬܗ . ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ . ܐܘܫܥܢܐ ܠܒܪܗ ܕܕܘܝܕ . ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ . ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ .
During the lent, instead of Oshah-na they recite : Min kyan ee-thootheh w- min hetdra d-zee-weh mshabhha .	وفي سابوع الصوم ، عِوض أوشعنا يقولون : مِنْ كْيان إيثُوثِه ، ومِن هِذرا دزيوِه مْشابحا .	(ܒܨܘܡܐ ܐܡܪܝܢ : ܡܢ ܟܝܢ ܐܝܬܘܬܗ . ܘܡܢ ܗܕܪܐ ܕܙܝܘܗ ܡܫܒܚܐ) .

THE CONSECRATION

Cel.: Now when the time was drawing near for him to suffer and to meet his death; on the night he was betrayed, he took bread into his holy hands, raised his eyes to you, O God his almighty Father, and gave you thanks and praise. He broke the bread, gave it to his disciples and said: Take you all this and eat it,

" THIS IS MY BODY "
which will be broken for the forgiveness of sins.

Ser.: Amen.

Cel.: In the same way, when the supper was ended, he took the clean cup into his holy hands, gave thanks, blessed it, and gave it to his disciples saying:

" THIS IS MY BLOOD

الرفعة الأولى

الكلام الجوهـــري

الكاهن: ولـما حان الزمان الذي كان فيه مزمعا ان يتألم وأن يدنو من الموت . في تلك اللّيلة التي أُسْلِمَ فيها، أخذ خبزا بيديه المقدّستَيْن. ورفـع عينيه نحوك يا أباه الإلـه الضابط الكل ، وشَكَرَ لكَ وبارك + وكَسَرَ وأعطى تلاميذه قائلا ، خذوا كلوا منه جميعُكم :

هذا هو جسدي
الذي يُكسر من أجلـــكم
لمغفرة الخطايا .

ش : أمــين .

ك : وهكذا من بعد ما تعشَّوا ، أخذ بيديه المقدَّستين الكأس النقي ، وشـكـر لـك وبـارك + وأعـطـى تلاميـــذه قائلا : خذوا اشربوا منه جميعكم .

هذا هو دمي

ܟ * ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܐ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܙܡܥ ܗܘܐ ܕܢܚܫ ܘܕܢܩܒܠ ܠܡܘܬܐ ܒܗܘ ܠܠܝܐ ܕܡܫܬܠܡ ܗܘܐ . ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ❖ ܘܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܘܬܟ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܐܚܝܕ ܟܠ ܘܐܘܕܝ ܠܟ ܘܒܪܟ + ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ . ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ .

ܗܢܐ ܗܘ ܦܓܪܝ
ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܡܬܩܨܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ❖

ܥ * ܐܡܝܢ ❖

ܟ * ܗܟܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܚܫܡܘ . ܢܣܒ ܒܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܟܣܐ ܕܟܝܐ . ܘܐܘܕܝ ܠܟ ܘܒܪܟ + ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ . ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ

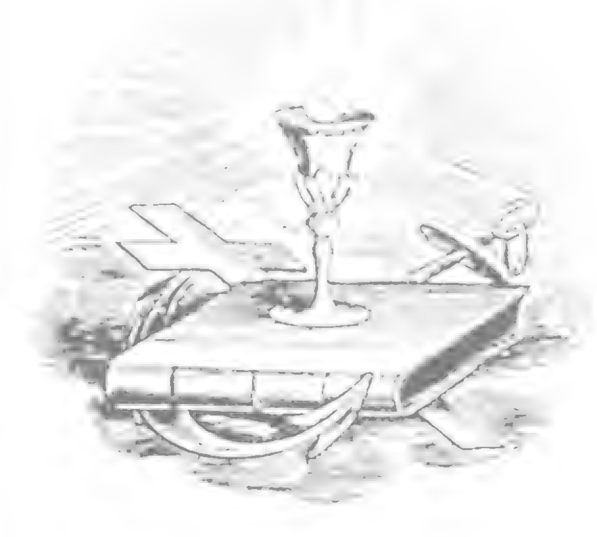
ܗܢܐ ܗܘ ܕܡܝ

THE CONSECRATION

Cel.: Kath gair . . . Dahh-ttaheh

Ser.: Amen.

Cel.: Hakhan-na min bathar . . . Dahh-ttaheh.

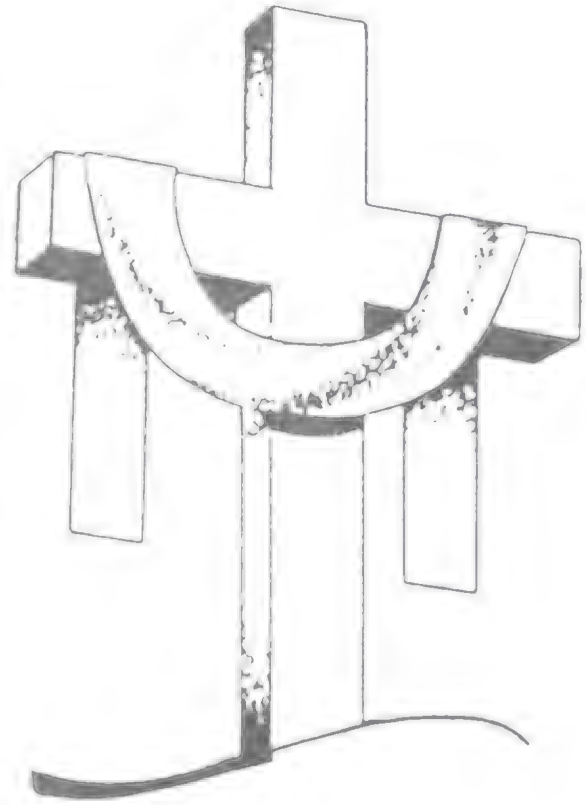


الرفعة الأولى
كلمــات التقديـــس

ك : كاذ گير مطا زاونا . .
هاناو پاغر . . . الخ .

ش : آمين .

هاخانا من باثار دحشيم . .
هاناو دِيِيم . . . إلخ .



ܟ * ܟܕ ܡܛܝܗ ܙܒܢܐ .
. . ܕܚܫܬܗ .

ܥ * ܐܡܝܢ .

ܟ * ܗܟܢܐ ܡܢ ܒܬܪ . . .
ܕܚܫܬܗ .

the blood of the new and everlasting covenant. It will be shed for you and for many for the forgiveness of sins."

Ser.: Amen.
Cel.: As often as you do this, do it in remembrance of me.

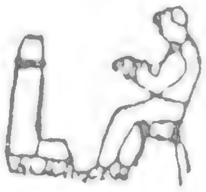
Ser.: Amen.
Cel.: You have given us victory over our weakness through the abundant mercy of your grace.

Ser.: Amen, bless me my lord
Cel.: In thanksgiving for your benefits and for all your goodness to us, we offer you glory, honor, thanksgiving and worship, now and forever and ever.

Ser.: Let us pray silently that peace be with us.

للعهد الجديد الدائم : سِرّ الايمان الذي يُراقُ عنكم وعن الكثيرين لمغفرة الخطايا .

ش : آميـــن .
ك : كُلَّما فعلتم هذا تعيدون ذكري.



ش : آمين .
ك : ونَصَرتَ عجز طبيعتنا الضعيفة برحمة نعمتك الفائضة

ش : آميـن بارخمار .
ك : وعلى كافة إحساناتك ونعمك إلينا ، نصعد لك المجد والوقار والشكر والسجود ، الآن وكُلَّ أوان وإلى أبدِ الأبدين .

ش : صلوا في أذهانكم : السلام معنا .

ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܕܠܥܠܡ ܐܪܙܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܬܐܫܕ ܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ

ܡ * ܐܡܝܢ .
ܟ * ܟܠ ܐܡܬܝ ܕܡܬܟܢܫܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܘܩܒܠܝ ܗܘܘ ܥܒܕܝܢ ܗܕܐ .

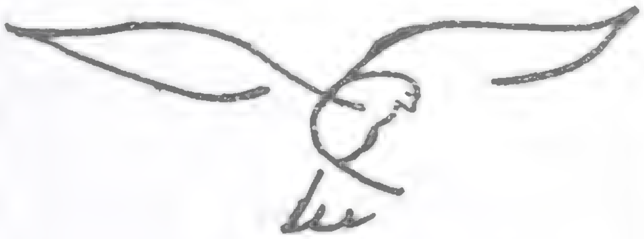
ܡ * ܐܡܝܢ
ܟ * ܘܢܨܚܬ ܠܚܝܫܘܬܐ ܕܟܝܢܢ ܒܪܚܡܐ ܥܬܝܪܐ ܕܛܝܒܘܬܟ .

ܡ * ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪܝ
ܟ * ܘܥܠ ܟܠܗܝܢ ܡܘܗܒܬܟ ܘܛܝܒܘܬܟ ܕܠܘܬܢ ܡܣܩܝܢܢ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܣܓܕܬܐ . ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .
ܡ * ܒܡܕܥܝܟܘܢ ܨܠܘ . ܫܠܡܐ ܥܡܢ .

Ser.: Amen	ش : آمـين .	ܫ * ܐܡܝܢ .
Cel.: Kol emath . . . m-aha-deeton	ك : كول إمَاث . . . إلخ .	ܟ * ܟܘܠ ܐܡܬ . . . ܡܥܗܕܝܬܘܢ .
Ser.: Amen. (mhaymneenan w-mawdenan).	ش : آمـين . (مْهايـمْنـينانْ وماودينانْ)	ܫ * ܐܡܝܢ .
Cel.: W-nassahht . . . d-ttayboothakh	ك : وناصَاحْتْ . . . إلخ .	ܟ * ܘܢܨܚܬ . . . ܕܛܝܒܘܬܟ .
Ser.: Amen barekhmar.	ش : آمين بارِخمار .	ܫ * ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪ .
Cel.: W-ahal apa-y . . . ahalmen amen.	ك : وعال أباي . . عالمينْ آمين .	ܟ * ܘܥܠ ܐܦܝ . . . ܐܡܝܢ .
Ser.: B-matd-ahaikon ssal-law shlama aham-man.	ش : بْمَدْعيْكونْ صالاَوْ شْلاما عامَان.	ܫ * ܒܡܬܕܥܝܟܘܢ ܨܠܘ ܫܠܡܐ ܥܡܢ .

HYMN

OR: Ser.: Lift up your eyes towards heaven. Implore and contemplate with an understanding heart what is being offered now. When the Saraphim are standing are with reverence by the glorious throne of Christ, together they cry out loudly giving honor, glory and praise, to the body which is placed, and the cup which is mixed. The people implore, and the priest prays, beseeching and asking for mercy for all people.



THE INVOCATION OF THE HOLY SPIRIT

Cel.: Lord, may your Holy Spirit come down upon this sacrifice of your servants. Bless it and sanctify it

(يرتل الشعب اللحن الخاص)

أو : يقول الشماس :

إرفعوا أعينكم إلى الأعالي .

وانظروا في أعماق قلوبكم .

وتضرعوا ، وتأملوا في مايجري

في هذا الوقت الذي يقف فيه

السرافيون ، بخوف عظيم أمام

منبر مجد المسيح . وجميعهم

بصوت واحد بلا إنقطاع

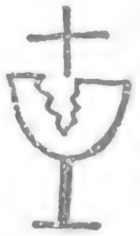
ينشدون التسبيح ويهلّلون للجسد

المعروض والكأس الممزوج ،

والشعب يبتهل والكاهن

يلتمس ويسأل ويطلب الرحمة

للعالم كلّه .



إستدعاء الروح القدس

ك : وليأتِ يا رب ، روحُك

القدوس ويستقرّ على قربان

عبيدك ، ويباركه ويقدّسه ،

ܥܘܢܝܬܐ

ܐܘ (ܡ) : ܐܪܝܡܘ
ܥܝܢ̈ܝܟܘܢ ܠܡܪ̈ܘܡܐ
ܚܒܝ̈ܒܝ . ܘܚܘܪܘ ܒܡܪ̈ܝܪܬܐ
ܕܠܒ̈ܘܬܟܘܢ . ܘܒܥܘ
ܘܐܬܒܩܘ ܒܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܩܪ̈ܒܝܢ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ .
ܕܒܗ ܣܪ̈ܦܐ ܒܕܚܠܬܐ
ܩܝܡܝܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ
ܕܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܐ .
ܘܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܒܩܠܐ
ܪܡܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܗܠܠܝܢ
ܘܡܘܕܝܢ . ܠܦܓܪܐ
ܕܣܝܡ . ܠܟܣܐ ܕܡܙܝܓ .
ܘܥܡܐ ܕܡܬܟܫܦ . ܘܟܗܢܐ
ܕܡܨܠܐ ܘܡܬܚܢܢ ܘܫܐܠ
ܪܚܡܐ ܥܠ ܥܠܡܐ ܟܠܗ
ܡܢ ܟܠܗ .
ܟ * ܐܡܪ ܒܩܘܠܐ .
ܘܒܬܪܗ ܐܡܪ :

ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ

ܬܐܬܐ ܡܪܝܐ .
ܘܬܫܪܐ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ
ܗܢܐ ܕܥܒܕܝܟ .
ܘܬܒܪܟܝܘܗܝ ܘܬܩܕܫܝܘܗܝ .

All : Maa-lo aino-khon le-shmyatha elayeh. wkhuru b-aaumqa dliba-wathkhon. t-tloobu om-takhmlu b-mindaneh di-kpeshee ghdeemeh b-aaid-dana atdy debgaweh ss-rapeh bezdotha rabtha kqaimy qam det-ronos d-shoohheh dam-sheehha. w-kullay dla bt-tala bqala aa-loya tishbo-hhta kim-zamry w-kim-hally l-paghra deeleh ssee-pa w-kasa deeleh kh-weekha w-aam-ma dikmarjeh w-kahna d-kimnoneh w-kt-taleb rahhmeh ta aalma koleh min hhad di-yeh .

Cel. : W-naitheh mar . .

(يُرَتِّل الشعب ترتيلة) أو :

ش : مَعْلو إينُوخونْ لِشْمَيّاثا إلآيِـه وْخـورو بْـعـومْـقـا دْلِبَاواثُوخونْ . ظْلوبوا وْمْتَخملوا بْمِنْدَانِه دِكْپِيْشي غْدْيْمِه بْعِدّانا آذي دِبْگاوِه سْراپِه بِزْدوثا رابْثا كْقيمي قامِدْ ترونوسْ دْشوحِه دِمْشيحا . وكولّاي دْلاَبْطالا بْقالا عْلويا تِشبوحْتا كِمزَمْري وكِمْهَلّي لِپَغْرا دْيلِه صِيْپا وكأسا دْيلِه خْويخا وْعامّا دْكمارْجِه وكاهْنا دْكمنونه وْكْطالِب رَحْمِه تا عالما كُولِه مِن حد دِيه .

إستدعاء الروح القدس

يُصلي الكاهن (و يقول فليأتِ يارب روحك).

ܡܥܠܘ ܐܝܢܘܟܘܢ ܠܫܡܝܐܬܐ ܐܠܝܗ . ܘܟܘܪܘ ܒܥܘܡܩܐ ܕܠܒܐܘܬܘܟܘܢ . ܛܠܘܒܘ ܘܡܬܟܡܠܘ ܒܡܢܕܐܢܗ ܕܟܦܝܫܝ ܓܕܝܡܗ ܒܥܕܐܢܐ . ܐܕܝ ܕܒܓܐܘܗ ܣܪܐܦܗ ܒܙܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܟܩܝܡܝ ܩܐܡ ܕܬܪܘܢܘܣ ܕܫܘܚܗ ܕܡܫܝܚܐ . ܘܟܘܠܝ ܕܠܐ ܒܛܠܐ ܒܩܠܐ ܥܠܘܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܟܡܙܡܪܝ ܘܟܡܗܠܠܝ . ܠܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܨܝܦܐ . ܘܟܐܣܐ ܕܝܠܗ ܚܘܝܟܐ . ܘܥܡܐ ܕܟܡܪܓܗ . ܘܟܗܢܐ ܕܟܡܢܘܢܗ . ܘܟܛܠܒ ܪܚܡܗ ܬܐ ܥܠܡܐ ܟܘܠܗ ܡܢ ܚܕ ܕܝܗ .

ܝ * ܘܢܐܬܐ ܡܪܝ

so that it may be for us the forgiveness of our guilt, the pardon of our sins, and the great hope of the resurrection from the dead, and for new life in the kingdom of heaven with all those who please you. For all your great and admirable care towards us, we honor and praise you always in your church, that is redeemed by the precious blood of your Christ.

Cel.: With open mouths and innocent faces.

Ser.: Amen. Bless me, Lord.

Ser.: Remain silent and with respect pray that peace be with us.

Cel.: Let us give praise, honor, glory and worship to your life giving and holy name, now and forever.

All: Amen.

ليكُنْ لنا يا رب ، غفرانًا للذنوب ، وصَفحًا عن الخطايا ، ورجاءً عظيمًا من بين الأموات ، وحياة جديدة في ملكوت السماوات مع جميع الذين أرضوك . وعلى كلِّ هذا التدبير العظيم والعجيب معنا ، نشكرك ونُسبحك بلا انقطاع في كنيستك المفتداة بدم مسيحك الكريم .

ك : بألسِنَة منطلقة ووجوه مشرقة .

ش : آمين بارخمار .

(لما يقول الكاهن فليأت يا رب روحك . .)

يقول الشماس : قفوا بالسكوت والتقوىٰ وصلّوا السلام معنا .

ك : إذ نُصعد التسبحة والوقار والشكر والسجود ، لإسمك الحيّ القدّوس المُحيي ، الآن وكلَّ أوان وإلى دهر الداهرين.

ش : آمين .

ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘ̈ܒܐ . ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. ܘܠܣܒܪܐ ܪܒܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܘܠܚܝ̈ܐ ܚܕ̈ܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ . ܥܡ ܟܠ ܕܫܦܪܘ ܩܕܡܝܟ . ܘܥܠ ܟܠܗ̇ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܕܐ ܪܒܬܐ ܘܬܡܝܗܬܐ ܕܠܘܬܢ . ܢܘܕܐ ܠܟ ܘܢܫܒܚܟ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܒܥܕܬܟ ܦܪܝܩܬܐ ܒܕܡܗ ܝܩܝܪܐ ܕܡܫܝܚܟ . (ܟܗܢܐ ܒܦܘܡܐ ܦܬܝܚܐ * ܘܒܐܦܐ ܦܨܝܚܐ)

ܡ * ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪ .

ܟ * ...

ܡ * ܒܫܠܝܐ ܘܒܕܚܠܬܐ ... ܫܠܡܐ ܥܡܢ .

ܥ * ܐܡܝܢ ...

ܟ * ܟܕ ܡܣܩܝܢܢ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܣܓܕܬܐ ܠܫܡܟ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢܐ . ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ

ܥ * ܐܡܝܢ .

Ser.: B-shelya wawthe-hhiltha h-wayton, qaimen wa-mssalen shlama aaman.

Cel.: B-pomeh p-theehheh w-waph galyatha.
Ser.: Amen barekhmar.

Cel.: kath masqeenan . . .
Ser.: Amen .

ش : بْشليا وَوْذِحّلثا هْوايتونْ، قايمينْ وَمْصَلينْ شْلاما عامّانْ .

ك : بپومیه پثیحه وبآپه گالیاثا .
ش : آمين بارخمار .

ك : كاذ مسقينن . . . وإلخ .
ش : آمين .

ܫ * ܒܫܠܝܐ ܘܒܕܚܠܬܐ .
ܗܘܝܬܘܢ ܩܝܡܝܢ
ܘܡܨܠܝܢ ܫܠܡܐ ܥܡܢ .
ܟ * ܒܦܘܡܗ ܦܬܝܚܐ
ܘܐܦ ܓܠܝܬܐ .
ܫ * ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪ .
ܟ * ܘܡܫܡܫܢܘܬܟ . . .
ܠܥܠܡܝܢ .
ܫ * ܐܡܝܢ .

All: (recite Psalm 51)
Have mercy upon me, O God, according to your loving-kindness; according to the multitude of your tender mercies blot out my sins.
Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sins.
For I acknowledge my transgressions, and my sins are ever before me.
Against you, you only, have I sinned, and done that which is evil in your sight; for you will be justified in your report, triumphant in your judgment.
Behold for I was formed in iniquity; and in sin did my mother conceive me.
Behold, you are pleased with sincerity of heart, and in my inmost being you teach me wisdom.
Sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Satisfy me with the joy and gladness, so that my broken spirit may rejoice. Turn your face away from my sins, and blot out all my guilt.

ويقولون : المزمور
إرحمني يا اَلله ، كعظيم رحمتك : وكمثل كثرة مراحمك امحُ مآثمي . اغسلني كثيرا من إثمي : ومن خطيئتي طهِّرني . لأنني أنا عارف بآثامي : وخطاياي أمامي في كل حين . إليك وحدَك أخطأتُ: والشرَّ قدامك صنعتُ . لكيما تصْدُقَ في أقوالك : وتغلبَ في محاكمتك . لأني بالإثم حُبل بي : وبالخطايا ولدتني أمّي . لأنك قد أحبَبْتَ الحقّ : وعرَّفتني بغوامض حكمتك . إنضحني بالزوفى فأطهُر : إغسلني بِه فأبيَضُّ أفضلَ من الثلج . أشبِعني من لذَّتك وبهجتك : فتجذل عظامي الذليلة . إصرف وجهك عن خطاياي : وآمحُ كلَّ مآثمي .

ܐ * ܪܚܡܥܠܝ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ : ܘܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܥܛܝ ܚܛܗܝ * ܣܓܝ ܐܫܝܓܝܢܝ ܡܢ ܥܘܠܝ : ܘܡܢ ܚܛܗܝ ܕܟܝܢܝ * ܡܛܠ ܕܥܘܠܝ ܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ : ܘܚܛܗܝ ܠܘܩܒܠܝ ܐܢܘܢ ܒܟܠܙܒܢ * ܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ ܚܛܝܬ : ܘܒܝܫܬܐ ܩܕܡܝܟ ܥܒܕܬ * ܡܛܠ ܕܬܙܕܕܩ ܒܡܠܝܟ ܘܬܙܟܐ ܒܕܝܢܝܟ : ܡܛܠ ܕܒܥܘܠܐ ܐܬܒܛܢܬ ܒܝ ܘܒܚܛܗܐ ܝܠܕܬܢܝ ܐܡܝ * ܐܠܐ ܗܐ ܒܩܘܫܬܐ ܨܒܝܬ : ܘܟܣܝܬܐ ܕܚܟܡܬܟ ܐܘܕܥܬܢܝ * ܕܙܘܦܐ ܒܙܘܦܐ ܘܐܬܕܟܐ : ܬܚܘܪܢܝ ܒܗ ܘܡܢ ܬܠܓܐ ܐܚܘܪ * ܐܣܒܥܢܝ ܒܣܘܒܥܐ ܘܚܕܘܬܐ : ܘܢܚܕܘܢ ܓܪܡܐ ܡܟܝܟܐ * ܐܗܦܟ ܐܦܝܟ ܡܢ ܚܛܗܝ : ܘܟܠܗܘܢ ܥܘܠܘܬܝ ܥܛܝ *

Ser.: Amen .

Ser.: Mra-hhim e-lee ya alaha mighdaiged nahmetokh w-mikh kabirotha d-rahhmat diy-ohh groth kh-ttyathee. khale-lee kabeera min ah-aw-lee w-min kh-ttya-thee mandhif-lee. M-baid gnahee kya-thenay, w-khttya-thee barqoolee-lay b-kol aheddana. Dargqul diyukh belkhothukh hh-ttailee w-beshatha gqamukh a-wethly. Mbaid ee-wit hhaqany btanaithukh. w-kghalbit bhhukmeh di-yukh. mbaid bgo aha-wla peshleh ptteena bkawi. Wbehh-ttaheh b-tten-na bgawi yimmy. Ayit b-hhaqootha ah-jeblailukh w-mindaneh mkusyeh d-hhekhimthukh kim-mayitd-etty. Ros elly bzopa w-bidnadhfin. mhha-lely bgaweh bed-khoren beshkaber min talga. Maswely boosamukh wpesskhoothukh. Wrozy garmeh di-yi makeekheh. mapthel pathwathukh min hh-ttiyathy. W-mshi kullai gnahy.

ش : آمين .

ش : مْـراحِـم إلـيْ يـا ألآهـا مِغدَيكَد نَغمتوخ ومِخ كَبيروثا دَرَحمات دِيَوخ گروذ خطياثي . خَلَلي كبيرا مِنْ عاولي ومِن خطياثي مَنْظِفلي مْبيذ كيذَناي گناهي، وْخطيّاثي بَرقوليْلَي بكول عِدّانا . دَرقُولْ دِيَوخ بلُخُوذوخ خطيلي وبيشاثا قاموخ پلِخلي مْبيذ إيوت حقاني بتَنيثوخ وْكغَلبت بحكم دِيَوخ . مْبيذ بگو عاوُلا پشلِه پطينا بگاوي . وبحَطاهِه پطِنا بگاوي يمّي . آيث بحقوثا عجبليلوخ . ومُنداته مُكوسْيه دحِخْمثوخ كِم ميذاتي . روس إلّي پزاوپا . بِذ نَظفنْ . مْخَللي بگاوه بِدخورِنْ بِشكابِر مِنْ تَلگا . مَسويلي بوساموخ وپصَخُوثوخ . وْروزي گارمه دِيئي مَكْيخه . مْپثل پَثواثُوخ مِنْ خطِيّاثي وْمْشي كُولاي گناهي .

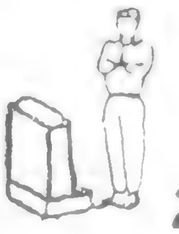
ܫ * ܐܡܝܢ .

ܫ * ܡܪܚܡ ܥܠܝ ܝܐ ܐܠܗܐ . ܘܡܢ ܟܒܝܪܘܬܐ ܕܪ̈ܚܡܬ ܕܝܘܟ ܓܪܘܕ ܚܛܝ̈ܬܝ ܀ ܚܠܠܝ ܟܒܝܪܐ ܡܢ ܥܘܠܝ . ܘܡܢ ܚܛܝ̈ܬܝ ܡܢܛܦܠܝ ܀ ܡܒܝܕ ܓܢܗ̈ܝ ܟܝܕܥܢܝ . ܘܚܛܝ̈ܬܝ ܒܪܩܘܠܝܠܝ ܒܟܘܠ ܥܕܢܐ ܀ ܕܪܩܘܠ ܕܝܘܟ ܚܛܝܠܝ . ܘܒܫܬܐ ܩܡܘܟ ܐܘܝܬܠܝ ܀ ܡܒܝܕ ܐܝܘܬ ܚܩܢܝ ܒܬܢܝܬܘܟ . ܘܟܠܠܒܬ ܒܚܘܟܡܗ ܕܝܘܟ ܀ ܡܒܝܕ ܒܓܘ ܥܘܠܐ ܦܫܠܗ ܦܛܝܢܐ ܒܟܘܝ . ܘܒܚܛܗܗ ܒܛܢܐ ܒܟܘܝ ܝܡܝ ܀ ܐܝܬ ܒܚܩܘܬܐ ܥܓܒܠܝܠܘܟ : ܘܡܢܕܢܗ ܡܟܘܣܝܗ ܕܚܟܡܬܘܟ ܟܡ ܡܝܬܕܥܬܝ ܀ ܪܘܣ ܥܠܝ ܒܙܘܦܐ ܘܒܕܢܛܦܢ . ܡܚܠܠܝ ܒܓܘܗ ܒܕܚܘܪܢ ܒܫܟܒܪ ܡܢ ܬܠܓܐ ܀ ܡܣܘܝܠܝ ܒܣܡܘܟ ܘܦܨܚܘܬܘܟ . ܘܪܘܙܝ ܓܪ̈ܡܐ ܕܝܝ ܡܟܝܟܐ ܀ ܡܦܬܠ ܦܬܘܬܘܟ ܡܢ ܚܛܝ̈ܬܝ . ܘܡܫܝ ܟܘܠܝ ܓܢܗ̈ܝ ܀

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.
Cast me not out from your presence, and your holy spirit take not from me.
Restore to me the joy of your salvation, and uphold me with your glorious spirit.
Then I shall teach transgressors your way, and the sinners shall return to you.

قلبًا نقيًا آخلق فيَّ يا الله : وجدِّد في أحشائي : روحك المستقيم . لا تطرحني من قدامك : وروحك القدوس لا تنزعه مني . بل رُد إليّ بهجتك وخلاصَك : وروحك المجيدُ يعضُدُني . فأُعلِّمُ الأثمة طريقَكَ: والخطأة إليك يرجعون .

ܠܒܐ ܕܟܝܐ ܒܪܝ ܒܝ
ܐܠܗܐ : ܘܪܘܚܐ ܬܪܝܨܬܐ
ܚܕܬ ܒܓܘܝ * ܠܐ
ܬܫܕܝܢܝ ܡܢ ܩܕܡܝܟ :
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܟ ܠܐ ܬܫܩܘܠ
ܡܢܝ * ܐܠܐ ܐܗܦܟ ܠܝ
ܒܣܘܡܐ ܕܦܘܪܩܢܟ :
ܘܪܘܚܐ ܡܫܒܚܬܐ
ܬܣܡܟܝܢܝ * ܕܐܠܦ
ܠܚܛܝܐ ܐܘܪܚܟ : ܘܥܘܠܐ
ܠܘܬܟ ܢܬܦܢܘܢ *



THE RITE OF ELEVATION

الرفعة الثانية

طقسُ الرسم والكسر

ܪܘܡܐ

ܛܟܣܐ ܕܪܘܫܡܐ

Cel.: May the perfume of the Lord, our God, transform our uncleanliness and corruption into the sweet aroma of your precious love. Thoroughly cleanse us from every stain of sin. O good shepherd, who went in search of us, took us back and welcomed our return. Through your goodness and mercy, forgive our faults and sins, those of which we are aware, as well as those of which we are unaware.

(إن كسر جسد المسيح يرمز إلى موت المسيح ورتبة مزج دم المسيح وجسده ترمز إلى قيامته المجيدة).

ك : طيِّب يا ربَّنا وإلاهَنا ، رائحةَ دَنسِنا ونَتانَتِنا ، بِعرفِ عذوبة محبتك اللّذيذ ، وآغسلنا به من أدران الخطيئة ، أيها الراعي الصالح ، الذي خرج في طلبنا ، ووجدنا ، ويُسِرُّ برجوعنا . إغفر لي بنعمتك ورحمتكَ ذنوبي وخطاياي التي ارتكبتُها بمعرفتي وبغير معرفتي.

ܟ * ܒܣܡ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ
ܕܢܣܢ ܕܠܟܠܘܟܝܘܬܢ
ܘܕܚܒܠܘܬܢ ܒܪܝܚܐ ܚܠܝܐ
ܕܚܘܒܟ ܝܩܝܪܐ .
ܘܚܠܠ ܠܢ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܟܘܡܪܐ ܕܚܛܝܬܐ .
ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܕܢܦܩ
ܒܒܥܬܢ . ܘܐܫܟܚܢ
ܠܦܢܝܬܢ . ܘܩܒܠ
ܬܝܒܘܬܢ . ܫܒܘܩ ܠܝ
ܚܘܒܝ ܘܚܛܗܝ ܕܣܥܪܬ
ܒܝܕܥܬܐ ܘܕܠܐ
ܒܝܕܥܬܐ ܒܛܝܒܘܬܟ
ܘܒܪܚܡܝܟ .

Libba nadheefa bree b-gawee ya alaha. Wrohhukh hha-gqany mhkatheth bgawee. La sahh-tetee mqamukh. Wroo-hhukh qadeesha la shaqletteh minny . Ella mad-er ttali boosamukh w-khalass de-yukh . W-roohhukh mshu-bahhta ayiee sandali . D-malpin ta aha-waleh ur-khukh . W-hhatt-ayeh lgaibukhg b-dary .

Cel. : Ba-ssem maran . . .

لِبّا نَظيفا بْريْ بكَاوي يا آلاها.
ورحوخ حَقّاني مَخَثّ بكَاوي .
لا ساحتِتي مقاموخ . وروحوخ
قادّيشا لا شاقلِته مِنّي . إلاّ مَدإر
طالي بوساموخ وخَلاص دِيّوخ.
وروحوخ مشوبَحتا آيِيه ساندالي
. دمَلپِن تا عاوالِه إورخوك.
وحَطايِه لگِيبوخ بْدأري .

الرفعة الثانية

ك : مباسِم ماران . . . وَوْرَحمَيك

ܠܒܐ ܢܛܝܦܐ ܒܪܝ ܒܓܘܝ
ܝܐ ܐܠܗܐ . ܘܪܘܚܘܟ
ܚܩܢܝ ܡܚܟܬܬ ܒܓܘܝ ܀
ܠܐ ܣܚܬܬܝ ܡܩܡܘܟ .
ܘܪܘܚܘܟ ܩܕܝܫܐ ܠܐ
ܫܩܠܬܗ ܡܢܝ ܀ ܐܠܐ
ܡܕܐܪ ܛܠܝ ܒܘܣܡܘܟ
ܘܚܠܨ ܕܝܘܟ . ܘܪܘܚܘܟ
ܡܫܘܒܚܬܐ ܐܝܝܗ
ܣܢܕܠܝ ܀ ܕܡܠܦܝܢ ܬܐ
ܥܘܠܐ ܐܘܪܚܘܟ . ܘܚܛܝܐ
ܠܓܝܒܘܟ ܒܕܐܪܝ ܀

ܟ ✻ ܡܒܣܡ ܡܪܢ . . .
ܘܪܚܡܝܟ .

Amen : Bless me Lord.
Cel. May your gracious mercy, Lord our God, lead us to the glorious, holy, life-giving and divine mysteries, although we are unworthy. (3x) .

Ser.: Although truly we are unworthy.(3x).
Cel.: Glory be to your holy name, our Lord Jesus Christ, and worship to your majesty always and forever. Amen.
Cel.: Glory to you Lord (3x) for the ineffable gift that you have given us forever. Amen.

Ser.: Amen.
Cel.: In your Holy name, O lord, And with true faith, we approach your holy mysteries. In the presence of your goodness, we break with your kindness and mark with your mercy the mysteries of the life-giving body and blood of Jesus Christ. In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit forever.
Ser.: Amen.

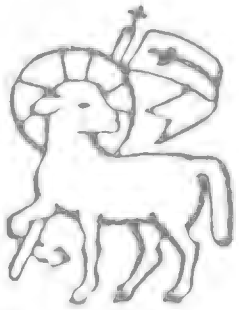
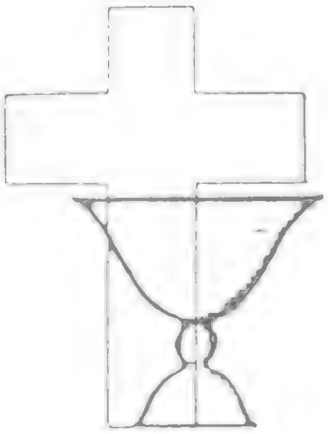
ش : آمين بارخمار .
ك : بارخمار (٣)تُقرِّبنا رحمة نعمتك ، يا ربنا وإلاهَنا ، إلى هذه الأسرار المجيدة المقدسة المحييةِ الالهية ، ونحنُ غير مستحقِّين (يُرددها ٣ مرّات) .

ش : لسنا مستحقين .
(يُرددها ٣ مرّات) .

ك : سبحانَكَ يا رب ، سبحانك يا رب ، سبحانك يا رب ، على هِبَتِك لنا التي لا توصَفُ ، إلى الأبد . آمين .

ش : آمـين .
ك : (ثم يمسك الكاهن البرشانة المقدسة ويكسرها إلى شطرين)
قائلا : ندنو يا رب ، بإيمان إسمِكَ الحق ، من هذه الأسرار المقدَّسة ، ونَكسِرُ بِحُنُوِكَ ، ونَرسُمُ برحمتك جسدَ ودمَ ، محيينا وربنا يسوع المسيح ، باسم الاب والابن وروح القدس إلى الابد آمين .
ش : آمـين .

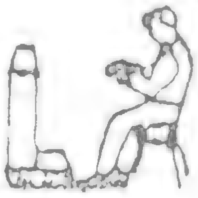
ܫ * ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪܝ
ܟ * ܒܪܟܡܪܝ . ܒܪܟܡܪܝ . ܒܪܟܡܪܝ .
ܡܩܪܒܢ ܠܢ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ
ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܛܝܒܘܬܟ .
ܠܗܠܝܢ ܐܪܙܐ ܡܫܒܚܐ
ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢܐ
ܘܐܠܗܝܐ ܐܦ ܠܐ ܫܘܝܢ .
ܫ * ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܦ ܠܐ
ܫܘܝܢ .
(ܗܟܢ : ܓ : ܙܒܢܝܢ)
ܟ * ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ .
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ .
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ . ܥܠ
ܡܘܗܒܬܟ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ
ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .
ܘܥܢܝܢ * ܐܡܝܢ .
ܟ * ܩܪܝܒܝܢ ܡܪܝ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ
ܕܫܡܟ ܠܗܠܝܢ ܐܪܙܐ
ܩܕܝܫܐ . ܘܬܒܪܝܢ ܒܚܢܢܟ
ܘܪܫܡܝܢ ܒܡܪܚܡܢܘܬܟ .
ܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܡܚܝܢܢ
ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .
ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡܝܢ .
ܫ * ܐܡܝܢ .

Ser.: Amen barekh-mar Cel.: Bare-khmar . . katd la sha-wenan (3 x) .	ش : آمين بارخمار ك : بارخمار . . . كاذ لا شاوينانْ (٣ مرّات) .	ܫ * ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪܝ . ܟ * ܒܪܟܡܪܝ . . . ܟܐܕ ܠܐ ܫܘܝܢܢ (ܓ ܙܒܢܝ̈ܢ).
		
Ser.: Bashrara katd la sha-wainan (3 x) . Cel.: Shu-hha lakh mar. . Amen	ش : بَشرارا كاذ لا شاوينان (٣ مرّات) . ك : شوحالاخ مار . . . آمين.	ܫ * ܒܫܪܪܐ ܟܐܕ ܠܐ ܫܘܝܢܢ (ܓ ܙܒܢܝ̈ܢ). ܟ * ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ . . . ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .
Ser.: Amen . Cel.: Qarbee-nan. lahalmeen . . . Ser.: Amen .	ش : آمين . ك : قَربينان . . . لعالمين . ش : آمين .	ܫ * ܐܡܝܢ . ܟ * ܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝ . . . ܠܥܠܡܝܢ . ܫ * ܐܡܝܢ .

Cel.: Let the venerable blood be marked with the life-giving body of our Lord Jesus Christ. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.
Ser.: Amen.
Cel.: Let the holy body be signed with the expiating blood of our Lord Jesus Christ, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.
Ser.: Amen.
All : Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: The Cherubim and Seraphim with the chiefs of the Angels, are standing by the altar with respect and worship. They watch the priest consecrating and breaking the body of Christ for the remission of offenses.

OR. All: The Savior said to his chosen disciples. "I am the bread that came down from heaven. He who feeds on my flesh, with pure heart, has eternal life ".

ك : يُرسَمُ الدمُ الثمين بجسد ربِّنا يسوع المسيح المحيي : بـآسـم الآب والابـن وروح القدس إلى الابد آمين .
ش : آمـين .
ك : يُرسَمُ الجسدُ المقدّس بدم ربِّنا يسوعَ المسيح الغافر : بـآسـم الاب والابـن وروح القدس إلى الأبد آمين.
ش : آمـين .



ش : المـجد لـلآب والإبـن وروح القدس :الكـاروبـيم والـصـرافـيـم وأربـاب الملائكة، بالورع والتقوى، يـقـفـون أمـام الـمـذبـح ، وينظرون إلى الكاهن وهو يُقدّس ويكسر جسد المسيح لغفران الذنوب .
ش : أو : أنـا هـو الـخـبـز الذي نزلَ من السماء : قال مـخـلّـصـنـا لـتـلامـيـذه المختارين. كل من يأكلني بقلب نقي يرثُ الملكوت الذي لا يزول .

ܟ * ܡܬܪܫܡ ܕܡܐ ܝܩܝܪܐ ܒܦܓܪܐ ܡܚܝܢܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡܝܢ.
ܫ * ܐܡܝܢ.
ܟ * ܡܬܪܫܡ ܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܒܕܡܐ ܡܚܣܝܢܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡܝܢ.
ܘܥܢܝܢ * ܐܡܝܢ.
ܫ * ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܟܪܘܒܐ ܘܣܪܦܐ، ܘܪܝܫ ܡܠܐܟܐ : ܒܕܚܠܬܐ ܘܪܚܡܬܐ ܩܝܡܝܢ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ. ܘܚܙܝܢ ܠܗ ܠܟܗܢܐ ܕܩܨܐ ܘܡܩܕܫ ܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܀
ܐܘ (ܫ) : ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܡܪ ܦܪܘܩܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܓܒܝܐ. ܟܠ ܡܢ ܕܐܟܠ ܠܝ. ܒܠܒܐ ܕܟܝܐ. ܝܪܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܝ ܠܐ ܡܫܬܪܝܐ ܀

Cer.: Mither-shem . . . Lahalmen . (3 x) .	ك : مِترشِم . . . لعالمين (٣ مرّات)	ܟ * ܡܶܬܪܰܫܶܡ ܕܰܡܫܺܝܚܳܐ . . . ܠܥܳܠܡܺܝܢ . (ܓ ܙܒ̈ܢܝܢ)
Ser. : Amen (3 x) .	ش : آمين . . . (٣ مرّات).	ܫ * ܐܰܡܺܝܢ . (ܓ ܙܒ̈ܢܝܢ)
AFTER THE RITE OF ELEVATION	وفي نهـــــايتها هذه التسبحة :	
Ser.: Shohha lawa w-lwra wal-ruhha d-qotdsha. Kru-weh wassrapeh w-rabbai malakheh bthehhla wa-rthetha gqaimeen qtham mathbhha. W-hhaireen beh b-khahna d-gqasseh wam-pallegh paghreh damshiha lhhuosaya dhhawbeh.	ش : شُوحا لآوا ولَورا وَلروحا دْقُوذْشا . كْروِّيه وَسْرابِيه وَرَبايْ مالاخِيه. بْذخلا وْورْثيثا قايمينْ قْدامْ ماذْبحا . وْحايْرين بِيه بْخاهْنا دْقاصِيه وَمْپالِغْ پاغْريْه دَمْشيْحا لحُوسايا ذْحاوبيه .	ܫ * ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܐܰܒܳܐ ܘܰܠܒܪܳܐ ܘܰܠܪܽܘܚܳܐ ܕܩܽܘܕܫܳܐ : ܟܪ̈ܘܒܐ ܘܣܪ̈ܦܐ ܘܪ̈ܒܘܬ ܡܰܠܰܐܟ̈ܐ . ܒܙܽܘܥܳܐ ܘܪܰܬܺܝܬܳܐ . ܩܳܝܡܺܝܢ ܩܕܳܡ ܡܰܕܒܚܳܐ . ܘܚܳܝܪܺܝܢ ܒܶܗ ܒܟܳܗܢܳܐ ܕܩܳܨܶܐ ܘܡܦܰܠܶܓ ܦܰܓܪܶܗ ܕܰܡܫܺܝܚܳܐ ܠܚܽܘܣܳܝܳܐ ܕܚܰܘ̈ܒܶܐ ܀
Or :	أو :	ܐܘ :
Ser.: Enna-na la-Hhma d-nihhteth min sh-ma-ya. Em-mar parogqan l-thalmeetdaw gway-ya. kol-man da-khil-lee. byatd li-bba dakhya. yareth malkootha d-sakh la mish-tarya.	ش: إنّانا لاخما دْنِختِث مِنَ شْمايّا. إمّار پاروقان لْتَلمْيذاو گُويّا. كول مانْ داخِل لي . بْيذ لِبّا داخيا. بيارِثْ مَلكوثا دساخ لا مِشْتاريا .	ܫ * ܐܶܢܳܐ ܐ̱ܢܳܐ ܠܰܚܡܳܐ ܕܢܶܚܬܶܬ ܡܶܢ ܫܡܰܝܳܐ . ܐܶܡܰܪ ܦܳܪܽܘܩܰܢ ܠܬܰܠܡܺܝܕܰܘ̈ܗܝ ܓܰܘܳܝܳܐ . ܟܽܠ ܡܰܢ ܕܥܳܐܶܠ ܒܝ . ܒܝܰܕ ܠܶܒܳܐ ܕܰܟܝܳܐ . ܝܳܪܶܬ ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܕܣܳܟ ܠܳܐ ܡܶܫܬܰܪܝܳܐ ܀

O holy virgin, great refuge for all the faithful who seek your help. Through your intercession, may our community be blessed, and may the church lives in peace and harmony. Amen

Cel.: The grace of our Lord, Jesus Christ, and the love of God the Father and the fellowship of the Holy Spirit be with us all, now and forever and ever.

Ser.: Amen.

Let us all approach, with reverence and respect, the sacrament of the body and precious blood of our savior. With pure hearts and true faith, let us recall his passion and contemplate his resurrection. For our sake, the only beloved Son of God, took from humanity a mortal body with a rational spiritual and immortal soul.

أو : هذه التسبحة :

يا عذراء مريم ، أطلبي من المسيح . حتى بصلاتك ، العالم يستريح . عيني المظلوم ، وآشفي الجريح ، خلّصي الخاطيء يا أمّ المسيح .

ك : لتكن نعمة ربّنا يسوع المسيح. ومحبة الله الآب. وشركة روح القدس مع جميعنا الآن وفي كل أوان وإلى أبد الآبدين .

ويجيبون : آمين .

كُلّنا بالخَوف والوِقار : نقترب إلى الأسرار . جسد ودم المختار : يسوع سيدنا الغفّار . بقلوب صافية : وأمانة حقيقيّة . نتذكّر آلامه : ونتعزّى بقيامته . حينئذٍ من أجلنا : الوحيد إبن إلهنا . إتّخذ من جنسنا : جَسَدًا من ضعفنا . نفسًا ناطقة عالِمة : غير مائتة بشريّة .

ܐܘ (ܥ) : ܒܥܝ ܠܘܬܗ
ܗܘ ܒܪܐ. ܒܨܠܘܬܐ
ܡܕܒܪܬܐ. ܠܡܣܟܢ̈ܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܥܠܡܝܢ ܪ̈ܓܠܘܗܝ .
ܒܫܠܡܐ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ ܚܝܢ
ܝܗܒܪܐ ܠܢ . ܘܒܕܬܐ
ܦܝܚܘܢ ܒܒܢ̈ܝܐ
ܘܐܘܝܘܬܐ܀
ܟ * ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܚܘܒܗ
ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ . ܘܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܬܗܘܐ
ܥܡ ܟܠܢ . ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ .
ܥ * ܐܡܝܢ .
ܟܠܢ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܐܝܩܪܐ.
ܢܬܩܪܒ ܠܐܪ̈ܙܐ ܕܦܓܪܗ
ܘܕܡܗ ܝܩܝܪܐ ܕܦܪܘܩܢ .
ܒܠܒܐ ܕܟܝܐ *
ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ .
ܢܬܕܟܪ ܚܫܗ ܘܢܗܓܐ
ܒܩܝܡܬܗ . ܕܡܛܠܬܢ
ܓܒܪ * ܝܚܝܕܝܗ ܕܐܠܗܐ
ܦܓܪܐ ܡܝܘܬܐ ܘܢܦܫܐ
ܡܠܝܠܬܐ. ܘܪܘܚܢܝܬܐ
ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ ܡܢ
ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܢܣܒ *

Or Ser.: Beth gaw-say rab-ba. B-thulta qad-dishta. lamhai-mneh d-khulshaah shalin S-slawathah. b-hhai-la das-slothah kinshan nith-barakh. w-ahaita ti-thka-han b-shaina wa-wyootha.

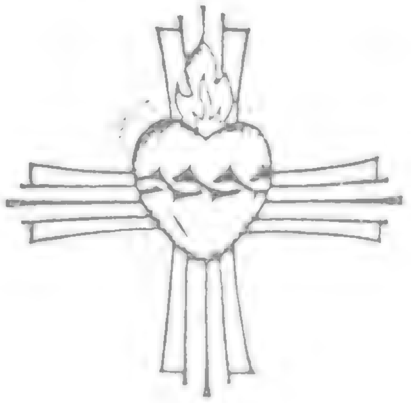
أو ش : بِيث گاوْسَاي رابّا . بثُولتا قاديشتا . لامْهايْمْنِه دْخولشاغ شالينْ صْلاواثاه . بْحايلا دَصْلوثاه كِنْشانْ نِثْباراخْ . وعيتا تِثكَهان بْشايْنا وآوْيوثَا .

ܐܘ : ܫ * ܒܝܬ ܓܘܣܝ
ܪܒܐ. ܒܬܘܠܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ . ܠܡܗܝܡܢܐ
ܕܟܘܠ ܫܗ . ܫܐܠܝܢ
ܨܠܘܬܗ . ܒܚܝܠܐ
ܕܨܠܘܬܗ ܟܢܫܢ ܢܬܒܪܟ.
ܘܐܝܬܐ ܬܬܟܗܢ ܒܫܝܢܐ
ܘܐܘܝܘܬܐ .

Cel.: Ttybutha . . . lahalmen amen.

ك : طايبثوثِه ... لعالمين آمين.

ܟ * ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܘܚܘܒܗ
ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ .
ܘܫܘܬܦܘܬܗ ܕܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ . ܬܗܘܐ ܥܡܢ
ܟܘܠܢ . ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .



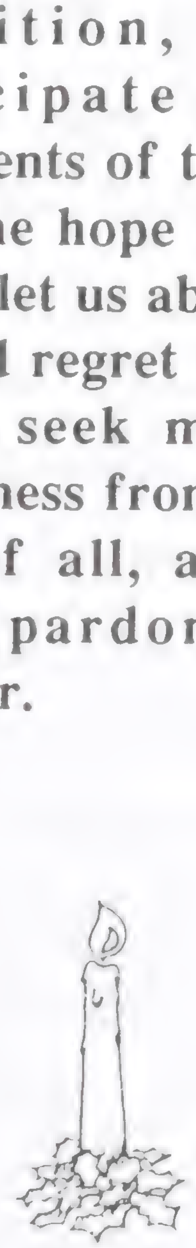
PREPARATION FOR COMMUNION

Ser.: Kullan b-thehheltha. w.eeqara . neqrow l-raza d-paghreh watdmeh yaqeera d-paroqan blibba dakhya wawhai-manootha sharirta nitkhar hha-sheh * w-nith-bayyan baqyamteh d.me-ttolathan gair * eehheethayeh d.alaha. paghra mayotha w.nawsha mlee-lta wyadu-ahtha-neetha w-la mayoth-ta min bnai-nasha nsaw .

ش : كُولاّنْ بْدِحِّلْثا وإيقارا ، نِقْرَوْ لْرازا. دْپَغرِيْه وَدْمِيه يَقّيرا دْپـاروقـانْ بْـلِـبّـا داخـيـا * وَوْهايـمانـوثـا شَارِيْرْتَـا نِتْخار حـاشِـيْـه . وْنِـثْـبَـيّـانْ بَقْيامْتِه دْمِطُولاثانْ گِيرْ * إيحيذاييه دَآلاها ، پاغرا مايُوثا وناوشَا مْليلْتَا . وْيادّوعْثانيْثا وْلا مايُوثْتا ، مِنْ بنايناشا نْساوْ *

ܫ * ܟܘܠܢ ܒܕܚܠܬܐ
ܘܐܝܩܪܐ . ܢܩܪܘܒ ܠܐܪܙܐ.
ܕܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܝܩܝܪܐ
ܕܦܪܘܩܢ ܒܠܒܐ ܕܟܝܐ
ܘܗܝܡܢܘܬܐ * ܫܪܝܪܬܐ
ܢܬܕܟܪ ܚܫܗ . ܘܢܬܒܝܢ
ܒܩܝܡܬܗ ܕܡܛܠܬܢ.
ܓܝܪ * ܐܝܚܝܕܝܗ
ܕܐܠܗܐ . ܦܓܪܐ
ܡܝܘܬܐ . ܘܢܦܫܐ
ܡܠܝܠܬܐ . ܘܝܕܘܥܬܢܝܬܐ
ܘܠܐ ܡܝܘܬܬܐ . ܡܢ
ܒܢܝܢܫܐ ܢܣܒ *

By his life-giving laws and his holy commandments, he lead us from error to knowledge of truth. After his plan for us, the chief of our race was put to the test on the cross. He rose from the dead and ascended into heaven. He bestowed upon us his blessing. Let us, therefore, with overflowing love, and a humble will, receive the gift of eternal life. With pure prayer and deep contrition, let us participate in the sacraments of the church. With the hope of turning to God let us abandon our sins and regret our faults. Let us seek mercy and forgiveness from God, the Lord of all, and let us grant pardon to our neighbor.



في سُنَنِه المحيِّيَة وأوامِرِه القُدسيَّة . مِن الضَلال أنقَذَنا وإلى سُبُلِ الحَقِّ قربنا . بَعْدَ تكميل تدبيره صَيَّرَ موته معنا . قد آحتَمَل من أجلنا الصليب والآلام عنَّا . وقامَ مِن بينِ الأموات وصَعَدَ إلى السماوات . سَلَّمَنا سِرَّه المَجيد يسوع سيدنا الوحيد . نَتَذَكَّر أنعامَه ونَلتَجِيء برحمته . بالمَوَدَّةِ الصادِقة والمحبة الفائقة والإرادة المتواضعة كي نقبل هذه الهِبة . بالصَلاةِ الزَكيَّة والآلام الخَفِيَّة . نَشترك في أسرارِ البَيعة برجاء التوبة عن رجوعنا . نَتألمُ ونَكتَئِب من أجلِ خطايانا . ونَطلب مِن اللّه ربِّ الكل الرحمة والمغفرة . كي نَصْفَحَ إلى بعضِنا وإلى جميع إخوتنا . سيئاتِهم إلينا وجهالاتِهم علينا .

ܘܒܢܡܘܣܘܗܝ ܡܚܝܢܐ .
ܘܒܦܘܩܕܢܘܗܝ ܩܕܝܫܐ .
ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܠܝܕܥܬܐ
ܕܫܪܪܐ ܩܪܒܢ . ܘܒܬܪ
ܫܠܡ * ܡܕܒܪܢܘܬܗ
ܕܚܠܦܝܢ . ܪܫܗ ܕܓܢܣܢ
ܒܨܠܝܒܐ ܐܬܒܚܪ . ܘܩܡ
ܡܢ ܡܝܬܐ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ
ܐܣܬܠܩ . ܘܐܫܦܥ ܠܢ *
ܒܘܪܟܬܗ ܩܕܝܫܬܐ . ܕܢܗܘܐ
ܢܩܒܠ ܚܘܒܐ ܡܘܗܒܬܗ
ܕܠܥܠܡ . ܚܘܒ ܡܫܝܚܐ
ܒܚܘܒܐ ܫܦܝܥܐ ܘܒܨܒܝܢܐ
ܡܟܝܟܐ . ܢܩܒܠ
ܡܘܗܒܬܐ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ .
ܘܒܨܠܘܬܐ * ܕܟܝܬܐ
ܘܒܚܫܐ ܕܬܘܬܒܘܬܐ .
ܢܫܬܘܬܦ ܠܐܪܙܐ ܕܥܕܬܐ .
ܒܣܒܪܐ ܕܬܝܒܘܬܐ . ܢܫܒܘܩ
ܚܛܗܝܢ * ܘܢܬܘܐ
ܥܠ ܣܟܠܘܬܢ . ܘܢܒܥܐ
ܪܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܕܟܠ . ܘܢܫܒܘܩ
ܚܘܒܐ ܠܩܪܝܒܢ *

Waw-namosaw mahh-yaneh waw-puqdanaw gqaddeesheh min ttaahyotha lee-thahtha dashrara qarwan w-wathar kulah* M-tdabranootheh dah-hlapain* Raisheetheh dakhya-anan baz-gqeepa eth-nassi * wmin beth mee-theh gqam w-lashmaya estallaq wa-shlem.lan* razaw gqad-deesheh dawhon nitkhar kulla-h t-taibootheh dal.wathan, hh-nan hakhel b-hhubba shpee-aha wawssew-yana makeekha n-qab-bel mawhawtha d-hhayeh dal-ahalam wasslotha* dkheetha wawhhasha dporshana. neshtawtab lrazeyeh d-ahaita bsawra dathyawotha kath mithp-nainan* Min sakhel-wathan w-hhasheenan , w-ahal hh-ttahain w-shaleenan rahh-meh w-shooqana min alaha maraykol, omarpainan sakhelwatha lakh-nawathan *

وَونـامـوسـاوْ مـاخـيـانـيـه،
وَوپوگداناوْ قاديشِه، مِنْ طاعيوثا
ليذعثا دشرارا قاروان ، وْواثارْ
كولاه * مْذَبْرانوثِيه دَخلاپايْنْ ،
رِيشيثِه داخيانانْ باسْقيپا. إثْناسي
وْمِنْ بِيثْ ميثِيه قامْ وْلَشْمايا
إستالاقْ واشْلِمْ لانْ * رازاو
قَادّيشِه دَوْهونْ نِتْخارْ. كولّاه
طايبوثِه دالواثانْ، خْنانْ هاخِيل
بْحوبّا شْپيعا وَوْصِويانا ماكّيخا.
نْقَبِّلْ ماوهَاوثا ذْحايّيِه دَلْعالامْ
واصْلوثا * ذْخيثا وَوْحاشّا
دْپُورْشانا. نِشْتاوْتابْ لرازِيه ذْعِيتا
بْساوْرا دَثْياووثا كاذْ مِثْپنينانْ *
مِنْ ساخِلواثانْ وْحَاشّينَانْ ، عالْ
خْطاهايْنْ وْشالينانْ رَخْمِيه
وْشُوقانا مِنْ آلاها مَارِيكولْ ،
وماربينانْ ساخِلواثا لَخْناواثانْ *

ܘܢܡܘܣܗ ܡܚܝܢܐ .
ܘܦܘܩܕܢܗ ܩܕܝܫܐ . ܡܢ
ܛܥܝܘܬܐ . ܠܐܬܚܬܐ
ܕܫܪܪܐ ܩܪܘܢ ܘܐܬܪ .
ܟܘܠܗ *
ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܚܠܦܝܢ .
ܪܝܫܝܬܗ ܕܚܝܢܢ .
ܒܙܩܝܦܐ ܐܬܢܣܝ
ܘܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܗ .
ܩܡ ܘܠܫܡܝܐ . ܐܣܬܠܩ
ܘܫܠܡ . ܠܢ *
ܪܐܙܗ ܩܕܝܫܐ .
ܕܗܘܢ ܢܬܟܚܪ ܟܘܠܗ
ܛܝܒܘܬܗ ܕܠܘܬܢ . ܚܢܢ ܗܟܝܠ
ܒܚܘܒܐ ܫܦܝܐ .
ܘܨܒܝܢܐ ܡܟܝܟܐ .
ܢܩܒܠ ܡܘܗܒܬܐ ܕܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ . ܘܨܠܘܬܐ *
ܕܟܝܬܐ ܘܚܫܐ ܕܦܪܫܢܐ .
ܢܫܬܘܬܦ ܠܪܐܙܘܗܝ
ܕܥܝܬܐ . ܒܣܘܪܐ
ܕܬܝܘܬܐ ܟܕ ܡܬܦܢܝܢܢ *
ܡܢ ܣܟܠܘܬܢ ܘܚܫܝܢܢ . ܘܥܠ
ܚܛܗܝܢ ܘܫܠܝܢܢ ܪܚܡܗ
ܘܫܘܩܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܪܝܟܠ .
ܘܡܥܒܪܝܢܢ ܣܟܠܘܬܐ ܠܚܢܘܬܢ .

Cel.: Lord, forgive the sins and offenses of your faithful.	ك : إغفرْ يا رَب ، خطايا عَبيدِكَ وزلاتِهم .	ܟܗܢܐ * ܡܪܢ ܚܣܝ ܚܛܗ̈ܐ ܘܣܟܠܘܬܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ *
Ser.: Let us purify our thoughts from all conflict and disagreement.	ش : ومُنَقّين نياتنا منَ ألشِقاقِ والخُصومَة .	ܫ * ܘܡܕܟܝܢ ܬܪ̈ܥܝܬܢ ܡܢ ܦܠܓܘܬܐ ܘܚܪ̈ܝܢܐ *
Cel.: Lord, forgive . . . etc.	ك : إغفِر يا رَبّ . . . الخ .	ܟܗܢܐ * ܡܪܢ ܚܣܝ ܚܛܗ̈ܐ ܘܣܟܠܘܬܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ *
Ser.: Let us cleanse our souls from enmity and hatred.	ش : وإذ تَكنُ نُفوسُنا صافيةً منَ الحقدِ والعَداوة .	ܫ * ܟܕ ܢܦܫ̈ܬܢ ܕܟܝ̈ܢ ܡܢ ܐܟ̈ܬܐ ܘܒܥܠܕܒܒܘܬܐ *
Cel.: Lord, forgive ... etc.	ك : إغفِر يا رَبّ . . . الخ .	ܟܗܢܐ * ܡܪܢ ܚܣܝ ܚܛܗ̈ܐ ܘܣܟܠܘܬܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ *
Ser.: Let us receive the sacrament and be sanctified by the Holy Spirit.	ش : نَأخذُ القُدسَ ونَتَقدّسَ بِروحِ ألقُدُس .	ܫ * ܢܣܒ ܩܘܕܫܐ ܘܢܬܩܕܫ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ *
Cel.: Lord, forgive ... etc.	ك : إغفِر يا رَبّ . . . الخ .	ܟܗܢܐ * ܡܪܢ ܚܣܝ ܚܛܗ̈ܐ ܘܣܟܠܘܬܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ *
Ser.: United with one mind let us receive in mutual harmony the fellowship of the sacraments.	ش : وبالاتِفاقِ واتحادِ الآرآء ، نَقتَبِلُ شَرِكةَ الأسرار ، بِمُوافقةِ بعضِنا بعضًا .	ܫ * ܒܫܘܝܘܬܐ ܘܒܫܘܠܡܐ ܕܪ̈ܥܝܢܐ ܢܩܒܠ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܠܚܕܕܐ ܟܕ ܫܘܝܢ *
Cel.: Lord, forgive ... etc.	ك : إغفِر يا رَبّ . . . الخ .	ܟܗܢܐ * ܡܪܢ ܚܣܝ ܚܛܗ̈ܐ ܘܣܟܠܘܬܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ *

Cel.: Maria hhassa hh-ttaheh w-sakhelwatha d-ahaw-daik	ك : ماريا حسّا خطاهِيه وْساخِلواثا ذعاوْدايك .	ܟ * ܡܳܪܝܳܐ ܚܰܣܳܐ ܚܛܳܗܶܝܗ̈ ܘܣܰܟ݂ܠܘܳܬ݂ܳܐ ܕܰܥܒ݂ܳܕ݂ܰܝܟ݂ .
Ser.: Wam-tdake-nan terathan min poolagheh w-hhi-ryaneh .	ش : وَمْذاكّينانْ تِيراثان مِنْ پولاغِيه وْحاريانه .	ܫ * ܘܰܡܕܰܟܶܝܢܰܢ ܬܰܝܪ̈ܳܬ݂ܰܢ . ܡܶܢ ܦܘܠܳܓ݂ܶܝܗ ܘܚܶܪܝܳܢܶܗ .
Cel.: Maria hhassa hh-ttaheh w-sakhelwatha d-ahaw-daik	ك : ماريا حاسّا خطاهِيه وْساخِلواثا ذعاوْدايك .	ܟ * ܡܳܪܝܳܐ ܚܰܣܳܐ ܚܛܳܗܶܝܗ̈ ܘܣܰܟ݂ܠܘܳܬ݂ܳܐ ܕܰܥܒ݂ܳܕ݂ܰܝܟ݂ .
Ser.: Kath shapian naw-0shathan min aktha wa-w-aheldwa-wootha .	ش : كاذْ شاپيانْ نَاوْشاثانْ مِن أكْثَا وَوْعلذواوثا .	ܫ * ܟܰܕ݂ ܫܰܦܝܳܢ ܢܰܘܫܳܬ݂ܰܢ ܠܢܰܦ̮ܫܳܬ݂ܰܢ . ܡܶܢ ܐܰܟ݂ܬܳܐ ܘܰܥܠܕܒ݂ܒ݂ܘܬ݂ܳܐ .
Cel.: Maria hhassa hh-ttaheh w-sakhelwatha d-ahaw-daik	ك : ماريا حسّا خطاهِيه وْساخِلواثا ذعاوْدايك .	ܟ * ܡܳܪܝܳܐ ܚܰܣܳܐ ܚܛܳܗܶܝܗ̈ ܘܣܰܟ݂ܠܘܳܬ݂ܳܐ ܕܰܥܒ݂ܳܕ݂ܰܝܟ݂ .
Ser.: Nessaw qutdsha w-nithqad-dash b-roohha d-qutdsha .	ش : نِسّاوْ قُوذْشَا وْنِثْقادّاشْ بْروحا ذْقُوذْشَا .	ܫ * ܢܶܣܰܒ݂ ܩܘܼܕܫܳܐ . ܘܢܶܬ݂ܩܰܕܰܫ ܩܘܼܕܫܳܐ ܒܪܘܚܳܐ ܕܩܘܼܕܫܳܐ .
Cel.: Maria hhassa hh-ttaheh w-sakhelwatha d-ahaw-daik	ك : ماريا حسّا خطاهِيه وْساخِلواثا ذعاوْدايك .	ܟ * ܡܳܪܝܳܐ ܚܰܣܳܐ ܚܛܳܗܶܝܗ̈ ܘܣܰܟ݂ܠܘܳܬ݂ܳܐ ܕܰܥܒ݂ܳܕ݂ܰܝܟ݂ .
Ser.: Baw-yootha waw-hhul-ttana d-re-aaya-nain n-qab-bel . b-shalmootha da-hhtdatdeh l-shawtaputhhon d-razeh .	ش : بَاوْيوثا ووْحولطانا ذرِعيانَينْ نْقَبِّلْ . بْشالْمُوثا دَخْذاذيه . لْشاوتابوثهونْ ذرازيه .	ܫ * ܒܳܥܽܘܬ݂ܳܐ ܘܚܘܽܠܛܳܢܳܐ ܕܪܶܥܝܳܢܰܝܢ . ܢܩܰܒܶܠ ܒܫܰܠܡܘܬ݂ܳܐ ܕܰܚܕܳܕܶܐ . ܠܫܰܘܬܳܦܘܬ݂ܗܘܢ ܕܪ̈ܳ ܙܶܐ .
Cel.: Maria hhassa hhttaheh w-sakhelwatha d-ahaw-daik.	ك : ماريا حسّا خطاهِيه وْساخِلواثا ذعاوْدايك .	ܟ * ܡܳܪܝܳܐ ܚܰܣܳܐ ܚܛܳܗܶܝܗ̈ ܘܣܰܟ݂ܠܘܳܬ݂ܳܐ ܕܰܥܒ݂ܳܕ݂ܰܝܟ݂ .

Ser.: Lord, let them be for the resurrection of our bodies and the salvation of our souls.
Cel.: And for everlasting life.
Ser.: Let us pray that peace be with us.

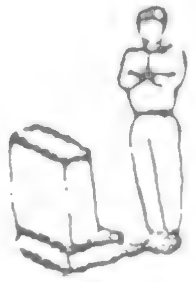
Cel.: O Lord and God, allow us to appear before you blameless, with pure hearts and innocent faces. And with that confidence which you have bestowed upon us through your mercy, we call upon you together saying:
(The Our Father)
(Or during solemn days the celebrant prays the following:)

Lord, let your peace dwell within us and your serenity fill our hearts. May your cross be the guardian of our souls and our tongues that we may proclaim your truth. We are making our mouths as trumpets so we may praise you with angel lips.

ش : لِتكن لَنا يا رَبّ ، لِقيامَةِ أجسادِنا وخَلاصِ أنفُسِنا .
ك : وللحياة الابدية آمين .

ش : لنُصلِّ السلام معنا .

ك : أهِّلنا يا ربَّنا وإلهنا ، أن نقوم أمامك دوما ؛ بلا عيب ، بقلوب نقية ، ووجوه سافرة ، وان ندعوك كلنا معا ، بالدالة التي وهَبتنا إياها برحمتك ونقول : (الأبانا) .



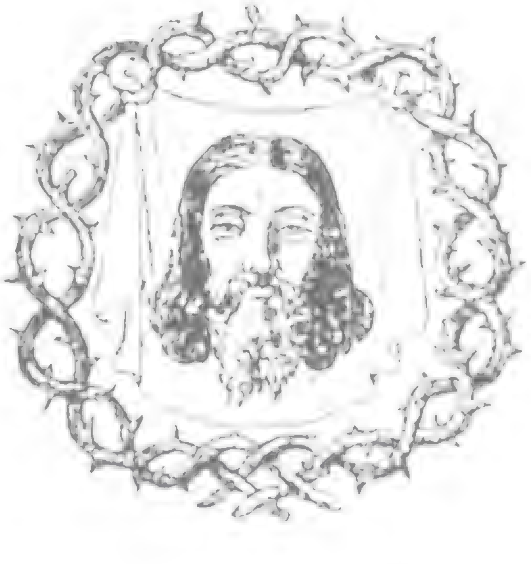
(وفي الأعياد المارانية يقول الكاهن)
ك : أنشُرْ يا رَبّ ، أمنَكَ بَينَنا ، وسَلامَكَ في قُلوبِنا . ولْيُنادِ لِسانُنا بِحقِّك ، ولْيَكُنْ صَليبُكَ حافظًا لأنفُسِنا . إذ نجعَلُ أفواهَنا كَنّاراتٍ جَديدَة ، ونَترَنَّم بِشِفاهٍ نارِيّة .

ܫ * ܕܢܗܘܘܢ ܠܢ ܡܪܝ ܠܚܝܡܬܐ ܕܦܓܪܝܢ ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܕܢܦܫܬܢ *
ܥ * ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ *
ܫ * ܢܨܠܐ ܥܠ ܫܝܢܐ ܥܡܢ *
ܟ * ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܕܢܩܘܡ ܩܕܡܝܟ ܟܠܗ ܙܒܢ ܕܠܐ ܡܘܡ . ܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܘܒܐܦܐ ܓܠܝܬܐ . ܘܒܦܪܗܣܝܐ ܗܝ ܕܝܗܒܬ ܠܢ ܒܪܚܡܝܟ ܡܫܘܚܒܢ ܟܘܠܢ ܐܟܚܕܐ ܢܩܪܐ ܘܢܐܡܪ : (ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ)

ܒܥܐܕܐ ܡܪ̈ܢܝܐ ܟܗܢܐ

ܟ * ܐܫܪܐ ܡܪܝ ܫܝܢܟ ܒܝܢܬܢ . ܘܫܠܡܟ ܒܠܒܘܬܢ . ܘܫܪܪܟ ܢܬܟܪܙ ܒܠܫܢܢ . ܘܢܗܘܐ ܨܠܝܒܟ ܢܛܘܪܐ ܠܢܦܫܬܢ . ܟܕ ܥܒܕܝܢܢ ܦܘܡܢ ܟܢܪܐ ܚܕܬܐ . ܘܠܟ ܢܙܡܪ ܒܣܦܘܬܐ ܢܘܪܢܝܬܐ .

Ser.: D-nehwon lan mar la-qyamta d-paghrain wal-purqana d-nawshathan .	ش : دْنِهوونْ لانْ مارْ لَقْيامْتا دْپاغْرَيْنْ وَلْپُورقانا دْناوْشاثانْ.	ܫ * ܕܢܗܘܘܢ ܠܐܢ ܡܐܪ܆ ܠܩܝܐܡܬܐ ܕܦܐܓܪܝܢ܆ ܘܠܦܘܪ ܩܐܢܐ ܕܢܐܘܫܐܬܐܢ܀
Cel.: Wal-hhayeh dal-ahalam ahalmeen .	ك : والحايّيه دَلعالَم عالمينْ .	ܟ * ܘܐܠܚܐܝܝܗ ܕܠܥܐܠܡ ܥܐܠܡܝܢ .
Ser.: Ns-salleh shlama aham-an .	ش : نْصَلِيْه شْلاما عَمان .	ܫ * ܐܡܝܢ .
Cel.: Wash-walan maran . . . naimar .	ك : وآشوالانْ . . . نِيمارْ :	ܟ * ܘܫܘܐܠܐܢ ܡܐܪܢ . . ܘܢܐܡܪ ܢܐܡܪ :
		ܫ : ܒܐܒܢ ܕܝܠܗ ܫܡܝܐ . . .
Or: Cel.: Ashra mar . . .	ك : وفي الأعياد : أشرا . . . إلخ .	ܒܥܐܕܐ ܡܪܢܝܐ ܡܫܪܐ ܡܪ
Ser.: Baban deeleh . . .	ش : الأبـانـا . . .	ܟ * ܐܫܪܐ ܠܐܢ ܡܐܪ . . . .



Let us, Lord, in your confidence recite before you this pure and holy prayer. The one your life-giving mouth taught your truthful apostles, the children of your mysteries. You told them this is how you are to pray:

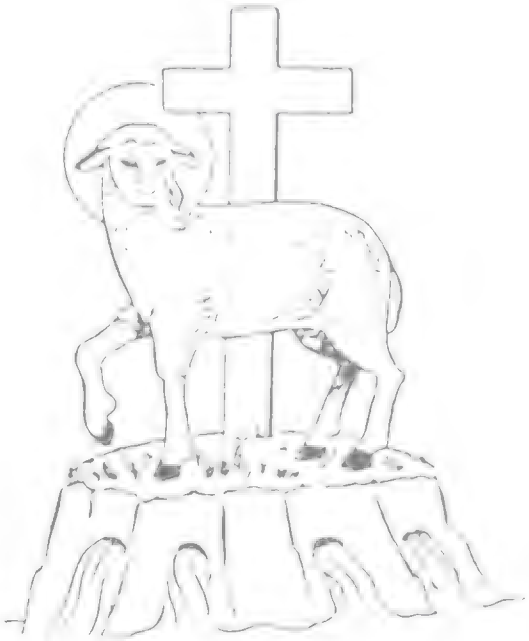
أهّلنا ألّلهُمّ ، بِدالّةٍ منك ، لأن نُصلّيَ قُدّامَكَ هذهِ الصّلاة ألنّقيّة ألمُقدّسة ، ألتي عَلّمها فَمُكَ ألمُحيي ، لِتَلاميذِكَ ألصّادِقين أمَنائِك : أن كُلّما صَليتُم ، فهكذا صَلّوا وأشكُروا وقولوا :

ܐܫܘܐ ܡܪܢ ܕܒܦܪܗܣܝܐ ܕܡܢܟ . ܢܩܪܐ ܩܕܡܝܟ ܠܗܕܐ ܨܠܘܬܐ ܕܟܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ . ܗܝ ܕܐܠܦ ܦܘܡܟ ܡܚܝܢܐ ܠܬܠܡܝܕܝܟ ܫܪܝܪܐ ܒܢܝ ܐܪܙܝܟ . ܕܟܠ ܐܡܬ ܕܡܨܠܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܗܟܢܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܨܠܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܘܐܡܪܝܢ :

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, now and forever. Amen.

ش : أبانا الذي في السماوات، ليتقدّس اسمُك، ليأتِ ملكوتك، لتكن مشيئتك ، كما في السماء كذلك على الأرض ، أعطنا خبزنا كفافنا اليوم ، وآغفر لنا خطايانا ، كما نحن أيضا نغفر لمن أخطأ الينا ، ولا تدخلنا في التجربة ، لكن نجّنا من الشرير ، لأن لك المُلك والقوّة والتسبحة إلى أبد الآبدين آمين .

ܥ * ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ . ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ . ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ . ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ . ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ . ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .



Ser.: A-woon d-washmaya. nethqadash sh-makh. tetheh malkuthakh. nehweh ssew-yanakh. aikanna d-washmaya ap b-araah . hawlan lahhma d.sunqanan Ed-you . wash-woqlan hhawbain wahhtahain aikanna d.ap hhnan shwoqin l-hhayawain w.la taahlan lnesyona ella passan min beesha mettol d.tdi-lakhy malkutha w-hhaila w.theshbohta l-ahalam ahlmin amen .

ش : بابانْ دَيلِه بِشمَيّا . پايِشْ مْقودْشا شِمَوخْ . أتْيا مَلكوثوخْ . هاوِه عِجبونوخْ . دِخْ ديلِه بِشْمَيّا هاوِه هامْ بأرا . هالآن لُوخما دسُونقانانْ إدْيُو . وِشووقْ طالآنْ گناهَانْ وْخطِيّاثانْ . دِخْ ذهامْ أخْنـي شـوِقْـلانْ تـا آنـاي دِمتُوعديلايْ إلآنْ. وْلا مَبيرِتّانْ نْجوراْبا ، إلاّ مْخالِصلانْ مِنْ بيْشا مْسَبابْ دْدَيوخْ إيلا مالكوثا . وْحَايْلا وتْشبوخْتا لعالامْ عَالمينْ آمينْ .

ܫ * ܒܒܢ ܕܝܠܗ ܒܫܡܝܐ .
ܦܝܫ ܡܩܘܕܫܐ ܫܡܘܟ .
ܐܬܝܐ ܡܠܟܘܬܘܟ . ܗܘܐ
ܥܓܒܘܢܘܟ . ܕܟ ܕܝܠܗ
ܒܫܡܝܐ ܗܘܐ ܗܡ
ܒܐܪܥܐ . ܗܐܠܐܢ
ܠܘܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܐܕܝܘ .
ܘܫܘܩ ܛܐܠܐܢ ܓܢܐܗܢ
ܘܚܛܝܬܢ . ܕܟ ܕܗܡ
ܐܚܢܝ ܫܘܩܠܢ ܬܐ ܐܢܝ
ܕܡܬܘܥܕܝܠܝ ܐܠܐܢ . ܘܠܐ
ܡܒܝܪܬܢ ܒܓܘܪܐ ܐܠܐ
ܡܚܠܨܠܢ ܡܢ ܒܝܫܐ .
ܡܣܒܒ ܕܕܝܘܟ ܐܝܠܐ
ܡܠܟܘܬܐ . ܘܚܝܠܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .

Cel.: Yes, Lord Almighty God, our benevolent God and Father full of mercy. We cry to you and implore your great loving kindness. Lead us not into temptation but deliver and save us from the evil and his hosts, for yours is the kingdom and the power, the strength, the fortitude and the majesty in heaven and on earth now and forever and ever.

All: Amen.
Cel.: Peace be with you.

All: And with your spirit.

Cel.: Holy thing is suitable perfectly for the holy.

All: Holy alone is the Father ; Holy alone is the Son; Holy alone is the Holy Spirit. Glory be to the Father and the Son and to the Holy Spirit forever. Amen.

ك : نعم أيها الرب الإله الجبّار ، يا إلاهنا الصالح وأبانا الفائض رحمة . نطلب اليك مبتهلين إلى رأفتك الوافرة ، لا يا رب لا يا رب ، لا تُدخلنا في التجربة ، بل نجنا من الشرّير وأعوانه ، لأن لك المُلك والقوّة والعِزّة ، والجَبَروت والسلطان في السماء والأرض ، الآن وفي كلّ أوان وإلى دهر الداهرين.

ش : آمين .
ك : السلام معكم .
ش : معك ومع روحك .

ك : يليقُ القُدْسُ بالقدّيسين كاملاً.

ش : واحدٌ هو الآب القدّوس، واحدٌ هو الآبن القدّوس، واحدٌ هو روح القُدس ، المجد للآب والإبن وروح القدس ، إلى أبد الآبدين آمين .

ܟ * ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܐܠܗܢ ܛܒܐ ܘܐܒܘܢ ܡܠܝܐ ܪܚܡܐ ܠܟ ܩܥܝܢܢ ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ. ܠܐ ܡܪܝ ܠܐ ܡܪܝ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܪܘܩ ܘܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܡܢ ܚܝܠܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܚܝܠܐ ܘܥܘܫܢܐ ܘܓܢܒܪܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
ܥ * ܐܡܝܢ.
ܟ * ܫܠܡܐ ܠܟܘܠܟܘܢ.
ܘܥܡ ܪܘܚܟ * ܘܥܡ ܪܘܚܟ.
ܟ * ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝܫܐ ܝܐܐ ܒܓܡܝܪܘܬܐ.
ܥ * ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܕ ܒܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܕ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Cel.: Ain mar-ya . . . aha-lmeen .
Ser.: Amen

Cel.: Shlama aha-mkhon .
Ser.: Aham-makh w-aham rooh-hakh .
Cel.: Qutd-sha l-qad-deesheh ya-eh b-shalmootha .
Ser.: H-hatd a-wa qad-deesha , h-hatd b-ra qad-deesha h-hatd rooh-ha qad-deesha . shooh-ha l-a-wa w-law-ra wal-rooh-ha qad-deesha l-ahalam ah-lmin amen .

ك : إينْ ماريا . . . عالمين .
ش : آمين

الرفعة الثالثة
رتـــبة التنـــاول

ك : شْلاما عامْخونْ .
ش : عامَاخْ وعامْ روحاخْ
ك : قُودْشا لقادّيشه يا إيه بْشلموثا
ش : حادْ آوا قاديشا ، حادْ بْرا قاديشا ، حادْ روحا قاديشا ، شوحا لآوا وْلاوْرا وَلروحا قاديشا لعالام عالمين آمينْ

ܟ * ܐܝܢ ܡܪܝܐ . . .
ܠܥܠܡܝܢ .
ܫ * ܐܡܝܢ .

ܟ * ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ .
ܫ * ܥܡܟ ܘܥܡ ܪܘܚܟ .
ܟ * ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝܫܐ ܝܐܐ
ܒܫܠܡܘܬܐ .
ܫ * ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ . ܚܕ
ܒܪܐ ܩܕܝܫܐ . ܚܕ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ . ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ
ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ .
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .

Ser.: Praise the living God.
Cel.: Glory be to Him in His church, and may his mercy and kindness come down upon us now and forever.

All: Praise be your body and blood. O Lord, you forgave the sins of the world in which you sanctified our nature, so that we may glorify your Lordship.
Cel. Receives com.
Ser.: Bless me my Lord.

Cel.: May the gift of the grace of our Lord, Jesus Christ, be mercifully fulfilled in all of you.

All: Forever and ever. Amen. Brothers, the church exhorts us to receive the body and blood of the son of God as believers in his kingdom.

ش : سبِّحوا اللّهَ الحَي .

ويقولون : المجدُ له في بيعته، وعلينا رحمته ورأفته في كل الأزمان والأوقات .

ش : تبارك اللهمَّ جسَدُكَ وَدَمُكَ اللّذان أعطيتَهما غُفرانًا للشعوب . وبهما قَدَّسْتَ طبيعَتناَ . لنُرَتِّل المَجْدَ لربوبيتِكَ .

يتناول الكاهن

ش : بارخمار .
ك : لتكمل بالرحمة موهـبةُ نعمةِ رِبنا يسوع المسيح مع جميعِنــا
ش : إلى أبد الآبدين . آمين . يا إخوتي تقول البيعة : تناولوا جسد الإبن . وآشربوا كأسه بالايمان في الملكوت .

ܡ * ܫܰܒܰܚܘ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܚܰܝܳܐ.
ܘܐܳܡܪܺܝܢ * ܫܘܒܚܳܐ ܠܶܗ ܒܥܺܕ̱ܬܶܗ ܘܥܠܰܝܢ ܪ̈ܰܚܡܰܘܗܝ ܘܚܢܳܢܶܗ ܒܟܽܠܗܘܢ ܙܰܒ̈ܢܶܐ ܘܥܶܕ̈ܳܢܶܐ.
ܘܐܳܡܪܺܝܢ * (ܕܒܣܳܡ ܕܢܘܡܘܣܳܐ).
(ܒܢ̈ܘܗܪܳܐ ܕܝܢ ܐܰܪ̈ܙܰܝܟ ܐܡܪܝܢ ܠܘܩܒܠ ܗܘ̈ܦܟܐ) *
ܥ * ܒܪܺܝܟ ܦܰܓܪܳܟ ܘܕܡܳܟ ܡܳܪܝ. ܕܚܘܣܳܝܳܐ ܠܥܰܡܡ̈ܶܐ ܝܰܗ̱ܒܬ ܐܢܘܢ. ܘܒܗܘܢ ܩܰܕܶܫܬ ܠܟܝܳܢܰܢ ܕܢܶܫܰܒܰܚ ܠܡܳܪܘܬܳܟ.
ܟ * (ܢܣܰܒ ܩܘܪܒܳܢܳܐ) .
ܡ * ܒܰܪܶܟܡܳܪ .
ܟܳܗܢܳܐ * ܡܰܘܗܰܒܬܳܐ ܕܛܰܝܒܘܬܶܗ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܡܳܪܰܢ ܬܶܫܬܰܡܠܶܐ ܒܪ̈ܰܚܡܶܐ ܥܰܡ ܟܽܠܟܽܘܢ *
ܥ * ܠܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܺܝܢ ܐܰܡܺܝܢ * ܐܰܚ̈ܝ ܩܰܒܶܠܘ ܦܰܓܪܶܗ ܕܒܪܳܐ ܐܳܡܪܳܐ ܥܺܕܬܳܐ ܘܫܬܰܘ ܟܳܣܶܗ ܒܗܰܝܡܳܢܘܬܳܐ ܒܡܰܠܟܘܬܳܐ *

Ser.: Shab-bahh l-alaha h-ha-ya .

Cel.: Teshboh-hta leh b-ahaiteh wa-ahlain rah-hmow wah-hnaneh bkhulhon zawneh w-ahed-daneh .

ش : شَابَاحْ لآلاها حايّا .

ك : تِشبوختا لِيه بْعيتيه. وَعْلاينْ رَحْماوْ وَحْنانِيه بْخُلْهونْ زاوْنِيه وْعدّانِيه .

ܫ * ܫܰܒܰܚܘ ܠܐ ܠܳܗܳܐ ܚܰܝܳܐ .

ܟ * ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܝܗ ܒܥܝܬܝܗ. ܘܥܠܝܢ ܪܚܡܐܘ ܘܚܢܢܝܗ . ܒܟܠܗܘܢ ܙܘܢܝܗ ܘܥܕܢܝܗ .

Ser.: Breakh paghrakh watd-makh maran , d-hhoosaya l-ahm-meh yawtai w-weh qad-dishtay Lkhyanan d-nizmar shooh-ha l-maroothakh .

Cel.: Communion .

ش : بْـريـخْ پـاغْـراخْ وَدْمـاخْ ماران ، دْحوسايا لعامّيه ياوْتايْ وْوِيه قاديشتايْ لاخيانانْ دْنِزمارْ شوحا لماروثاخْ .

(هنا يتناول الكاهن ، بينما ترتّل انشودة للتناول ، أو يختلي الشعب بصمت استعدادا للتناول ، وبعد تناول الكاهن) :

ܫ * ܒܪܝܟܝܗ ܦܓܪܐܟ ܘܕܡܐܟ ܡܪܢ . ܠܐ ܚܘܣܝܐ ܕܥܡܗ ܝܘܬܝܗ . ܘܥܝܗ ܩܕܝܫܬܝܗ ܠܚܢܢ . ܠܐ ܕܢܙܡܪܟ ܫܘܚܐ ܠܐ ܡܪܘܬܐܟ .

ܟ * (ܬܘܙܝܥ ܩܘܪܒܢܐ) .

Ser.: Barekh-mar .

Cel.: Mawha-wtha d-ttaiboottheh d-maran eeshoa m-sheehha . tesh-tamleh b-rah-hmeh aham kullan .

Ser.: L-ahalam ahalmeen amen . ah-hai qab-bel paghreh d-awra amra ah-eta w-eshtaw ka-seh b-haimanootha . beth malkootha hal-leluya .

يقول : ش : بارِخمارْ .

ك : ماوْهاوثا دْطايبوثِيه دْماران إيشوعْ مْشيحا . تِشْتَمليه بْرَحْمِه عامْ كولاّنْ .

ش : لـعالامْ عـالـمـينْ آمـيـنْ . أحايْ قَبِّلْ پاغْرِيه داوْرا أمْرا عِيتا. وِآشْتاوْ كَاسِيه بْهايمانوثا. بِيْثْ مالكوثا هالّلويا .

ܫ * ܒܪܟܡܪ .

ܟ * ܡܘܗܒܬܐ . . . ܟܘܠܢ .

ܫ * ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ : ܐܚܝ ܩܒܠܘ ܦܓܪܗ ܕܐܘܪܐ ܐܡܪܐ ܐܚܝܬܐ . ܘܐܫܬܐܘ ܟܣܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ .

All : Communion Hymn

Ser.: Lord Jesus, our venerable king, you have promised us a new life in the heavenly kingdom. Put an end to all our misfortunes. Establish peace and harmony in our country. On the day of your second coming, we will arise before you and welcome you as you wanted. for your goodness towards humankind, we praise your name with Oshana. Great is your mercy towards us, your love is manifested to help our mortality. You washed away our sins with your forgiveness. Praise be your name for your gift. Blessed be your majesty in your dwelling. You forgive sins in your mercy. Through your grace make us all worthy to worship and adore your divinity. To your majesty we give glory forever. Amen.

لحن التناول

التسبحة في الآحاد والأعياد

ش : ياربَّنا يسوعَ المسجودَ لهُ،الذي غلَبَ الموتَ العاتي بآلامه. يا إبنَ الله الذي وَعَدَنا بحياة جديدة في ملكوت العُلى . أزل عنَّا كُلَّ الأضرار . وأجعل في وطننا الأمْنَ والرحمة ، لنحيا قُدّامك يوم ظهورك ، ونخرج للقائك حسب إرادتك ، ونعترف لآسمك بالحمد على نعَمِك إلى جنسنا . فقد كثُرت مراحمُك على بَشريَّتنا وأشرَقَ حُبُّكَ على ميْتَتِنا . ومَحوتَ ذنوبنا بعطفك . فالمجد لإسمك على هبتك . مباركٌ وَقارُكَ من مُستَقَرِّك يا غافِر الذنوب بمراحمه . وأهِّل جميعَنا بنعمتك؛ لنشكرَ آلوهيتَك ونسجد لها . ونُصعِدَ التسبحَة لربوبيتِك كل حين آمين ثم آمين.

ܟܠܗܘܢ : ܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܚܕܒܫܒܐ ܘܕܥܐܕܐ
ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ
ܣܓܝܕܐ . ܕܙܟܐ ܒܚܝܠܗ
ܠܡܘܬܐ ܡܪܝܪܐ* ܒܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܢ .
ܚܝܐ ܚܕܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܪܡܬܐ * ܒܛܠ ܡܢܢ ܟܠ
ܢܟܝܢ̈ܝܢ . ܘܐܫܪܐ ܒܐܬܪܢ
ܫܝܢܐ ܘܪ̈ܚܡܐ * ܕܒܝܘܡ
ܕܢܚܟ ܢܩܘܡ ܩܕܡܝܟ .
ܘܢܦܘܩ ܠܐܘܪܥܟ ܐܝܟ
ܨܒܝܢܟ* ܥܠ ܛܝܒܘܬܐ
ܕܗܘܬ ܠܓܢܣܢ . ܥܠ
ܡܘܗܒܬܟ ܢܘܕܐ ܠܫܡܟ *
ܕܣܓܝܘ ܪ̈ܚܡܝܟ ܥܠ
ܐܢܫܘܬܢ . ܘܕܢܚ ܚܘܒܟ
ܥܠ ܡܝܘܬܘܬܢ *
ܘܚܛܗ̈ܝܢ ܚܣܝܬ ܒܝܕ
ܫܘܒܩܢܟ . ܫܘܒܚܐ ܠܫܡܟ
ܥܠ ܡܘܗܒܬܟ * ܒܪܝܟ
ܐܝܩܪܟ ܡܢ ܐܬܪܟ .
ܫܒܩ ܚܛܗ̈ܐ ܡܚܝܠ
ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ * ܘܒܛܝܒܘܬܟ
ܐܫܘܐ ܠܟܠܢ . ܕܢܣܓܘܕ
ܘܢܘܕܐ ܠܐܠܗܘܬܟ *
ܘܠܡܪܘܬܟ ܒܟܠ ܥܕܢܝܢ.
ܒܟܠ ܥܕܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ

All: Communion Hymn

Ser.: Maran ee-shoa malka s-gheetda , daskha b-hhasheh l-mawta t-truna* bra da-alaha desh-tawdeelan hha-yeh hhatheh b-malkuth rawma* bat-tel min-nan kul nikhyaneen , w-ashra bathran shaina w-rah-hmeh * daw-yom dinh-hakh neh-heh qtdamaik w-nep-poq l-ur-ahakh akh s-sew-yanakh * b-yatd osha-ahneh, naw-deh lash-makh ahal tta-yboothakh dalwath gynsan * das-ghyew rah-hmaik s-setd nashoothan wa-tdnahh hhub-bakh ahal methoo-than * wa-ahttait hhawbain b-yatd hhoosayakh , shooh-ha lashmakh ahal mawhawthakh * breekh eaqarakh min gaw athrakh , shaweq hhawbeh met-tol rah-hmaw * waw-ttaiboothakh ashwa lkhul-lan , d-nawdeh wnizgotd l-alahothakh * wal-maroothakh bkhul ahe-d-daneen , nasseq shooh-ha amen w-amen .

(هنا يتقدّم المؤمنون لتناول القربان)

صلوات الشكر (للآحاد)
بعد التناول

ش : ماران إيشوع مالكا سْغيذا . دَسْخا بْحَشِه لماوتا طَرونا . برا دآلاها دِشْتاوديلانْ حَايِه حاثِه بْمالكوث راوما . بَطِّلْ مِنّانْ كول نِخيانينْ ، وَآشرا باثْرانْ شاينا وَرَخْمِه . دَوْيومْ دِنحاخ نِحّي قُذامَيك ، ونَبّوق لاورْعاخ أخ صِويَاناخ . بياذ أوشاعنِيه ناوْدِيه لاشْماخ ، عالْ طايبوثاخ دَلواثْ گنسانْ . داسْغيو رَخْمايك صِيذْ ناشوثانْ ، وَذناخ حُوبّاخ عالْ ميثوثانْ . وَعطايْتْ حاوبَيْن بْياذْ حُوساياخ ، شُوحا لَشماخ عالْ ماوْهاوثاخ . بْريخْ إيقاراخ مِنْ گاوْ أثْراخ ، شَاوق حاوبِيه مِطّول رَخْماوْ . ووْطايبُوثاخ أشوا لْخُولّانْ ، دناوديه ونسگوذْ لآلاهوثاخ . وَلماروثاخ بْخول عِدّانينْ ، نَسِّقْ شُوحا آمين وآمين .

ܘܐܡܪܝܢ * ܡܥܢܝܬܐ
ܕ * (ܕܒܬܪ ܩܘܪܒܢܐ) ܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ ܣܓܝܕܐ .
ܕܫܚܩ ܒܚܫܗ ܠܡܘܬܐ
ܛܪܘܢܐ * ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܢ . ܚܝܐ ܚܕܬܐ
ܒܡܠܟܘܬ ܪܘܡܐ * ܒܛܠ
ܡܢܢ ܟܠ ܢܟܝܢܐ . ܘܐܫܪܐ
ܒܬܪܢ ܫܝܢܐ ܘܪ̈ܚܡܐ *
ܕܒܝܘܡ ܕܢܚܟ . ܢܚܐ
ܩܕܡܝܟ ܘܢܦܘܩ ܠܐܘܪܥܟ
ܐܟ ܨܒܝܢܟ * ܒܝܕ
ܐܘܫܥܢܗ . ܢܘܕܐ ܠܫܡܟ .
ܥܠ ܛܝܒܘܬܟ ܕܐܠܘܬ
ܓܢܣܢ * ܕܣܓܝܐ ܪ̈ܚܡܝܟ
ܨܝܕ ܢܫܘܬܢ . ܘܕܢܚ
ܚܘܒܟ ܥܠ ܡܝܘܬܢ *
ܘܐܚܛܝܬ ܚܘ̈ܒܝܢ ܒܝܕ
ܚܘܣܝܟ . ܫܘܒܚܐ
ܠܫܡܟ ܥܠ ܡܘܗܒܬܟ *
ܒܪܝܟ ܝܩܪܟ ܡܢ ܓܘ
ܐܬܪܟ . ܫܒܩ ܚܘ̈ܒܐ
ܡܛܠ ܪ̈ܚܡܘܗܝ * ܘܛܝܒܘܬܟ
ܐܫܘܐ ܠܟܠܢ . ܕܢܘܕܐ
ܘܢܣܓܘܕ ܠܐܠܗܘܬܟ *
ܘܠܡܪܘܬܟ ܒܟܠ ܥܕܢܝܢ .
ܢܣܩ ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢ
ܘܐܡܝܢ.

Or : Week days

Ser.: Lord let the sacraments we received in faith be for the forgiveness of sins. You are the likeness of the slave and the master. You are Christ, the king of the universe. Through your body and blood, you pardoned and washed away the blemishes and the faults of those who believe in you. Make us all worthy in your second coming to welcome you with confidence, and with the heavenly hosts we say praise, Amen and Amen.

Ser.: Let all of us who, by the gift of the grace of the Holy Spirit, have approached and had the privilege of partaking in these glorious, holy, life-giving and divine mysteries, praise you together and glorify God who granted them.

وفي الأيام العادية

ش : الأسرار التي إقتبلناها بالايمان ، لتكن لنا يا رب مغفرة للذنوب، أيها المسيح ملك الدهور شبه العبد والخالق ، أنت المسيح ملك الشعوب، محوت وغفرت بجسدك ودمك ، ذنوب جميع المؤمنين بك وخطاياهم ، أهِّلنا جميعا أن نخرج بدالة للقائك يوم ظهورك، ومع المراتب السماوية نُصعدُ المجد آمين.

ش : كُلُّنا نحن الذين بهبة نعمة الروح القدس ، أهَّلتَنا أن نقترب ونشترك في تناول هذه الاسرار المجيدة المقدسة المحيية والإلهية ، فلنشكر كلُّنا سَويّة ونمجد الله واهبَها .

ܒܝܘܡܬܐ ܕܫܚܝܡܐ ܘܥܐܕܐ ܦܫܝܛܐ

ܫ * ܐܪ̈ܙܐ ܕܩܒܠܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܢܗܘܘܢ ܠܢ ܡܪܝ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗ̈ܐ * ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܘܕܥܒܘܕܐ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡ̈ܐ * ܒܦܓܪܟ ܘܕܡܟ ܚܣܝܬ ܘܥܛܝܬ. ܡܘ̈ܡܐ ܘܚܛܗ̈ܐ ܕܟܠ ܕܗܝܡܢܘ ܒܟ * ܘܐܫܘܐ ܠܟܠܢ ܕܒܓܠܝܢܟ. ܒܦܪܗܣܝܐ ܢܦܘܩ ܠܐܘܪܥܟ * ܘܥܡ ܛܓܡ̈ܘܗܝ ܕܫܡܝ̈ܢܐ. ܢܣܩ ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ *

ܫ * ܟܠܢ ܗܟܝܠ ܕܐܫܬܘܝܢ ܒܝܕ ܡܘܗܒܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . ܩܪܒܢ ܘܐܬܛܝܒܢ ܘܐܫܬܘܬܦܢ ܒܩܘܕܫܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܫܒܝܚܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܐܠܗܝܐ . ܢܘܕܐ ܟܠܢ ܐܟܚܕܐ ܘܢܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܝܗܘܒܗܘܢ *

OR in weekdays

Ser.: Razeh dansa-wn b-haimanootha , nehwon lan mar l-h-hoosay hhawbeh * d-mootha d-ahwda watd-aha-wotda attu m-sheeh-ha malka dahame-meh * b-paghrakh watdmakh h-has-it washwaqt , moomeh w-h-habeh d-khul d-haimen-bakh * wa-shwa l-khul-lan daw-ghil-yanakh , b-pareh-syia nep-poq l-urahakh * w-aham setdray-hon da-shmayaneh , nasseq shooh-ha amen wamen .

Ser.: kul-lan ha-khel ailain, dawyatd mawhatha d-ttaibootha drooh-ha D-qudhsha . qrew-nan wish-tweenan wish-tawtpnan bmaswa d-razeh ha-lain shweeh-heh w-qad-deesheh w-mah-hyaneh walahayeh . nawdeh kul-lan akh-atd wan-shab-bahh la-laha yahew-hon .

(ولأيام الإسبوع)

ش : رازِيه دَنساوْنْ بْهايْمانوثا ، نِهوُونْ لانْ مارْ لْحوساي حاوْبِيه . دْموثا دْعاوْدا وَذْعاووْذا ، أتّو مْشيْحا مالكا دْعالمِيه . بْبَغراخ وَذْماخ حاسَيْتْ وَشوَقْتْ ، مُومِيه وْحاوْبِيه دْخول دْهايْمِنباخ . وأشوا لْخولانْ دَوْغِليانا خ ، بْپاريسِّيا نِپُّوق لآوْرعاخْ . وعام سِدْرَيْهون دْشَمايانِه ، نَسِّق شُوحا آمينْ وآمين .

ش : كولانْ هاخيل أيلَيْن، دَوْياذْ ماوْهاوثا دْطايبوثا دْروحا دْقودْشا قْرِونانْ وآشْتوينانْ وْآشْتوتَپْنانْ بْمَسْوا دْرازِيه هالينْ شْوَيْحِيه وْقَدَيْشِيه وْمَحْيانِه وآلاهايِيه ، ناوْدِيه كولانْ أخاذْ وَنشَبّاحْ لآلاها ياهِوْهون .

ܫ * (ܒܝ̈ܘܡܬܐ ܕܫܒܘܥܐ)
ܐܪ̈ܙܘܗܝ ܕܢܣܒܢ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܢܗܘܘܢ ܠܢ
ܡܪܢ ܠܚܘܣܝܐ ܚܘܒܗ
ܕܡܘܬܐ. ܕܥܘܕܐ ܕܥܘܕܐ
ܘܕܥܘܕܐ . ܐܬܘ ܐܬܘܗ
ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ.
ܒܦܓܪܟ ܘܕܡܟ
ܚܣܝܬ ܘܫܘܩܬ.
ܡܘܡܝܗ ܘܚܘܒܗ ܕܟܠ
ܕܗܝܡܢ ܒܟ. ܘܫܘܐ ܠܟܠܢ
ܕܥܠܝܢܟ ܒܦܪ̈ܗܣܝܐ
ܢܦܘܩ ܠܐܘܪܚܟ . ܘܥܡ
ܣܕܪ̈ܝ ܕܫܡܝܢܐ. ܢܣܩ
ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.
ܫ * ܟܠܢ ܗܟܝܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܫܘܝܬ ܡܘܗܒܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ .
ܩܪܝܢܢ ܘܫܘܝܢܢ
ܘܫܘܬܦܢܢ ܒܡܣܒܐ
ܕܪ̈ܐܙܘܗܝ ܗܠܝܢ ܫܒܝܚܐ
ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢܐ
ܘܐܠܗܝܐ . ܢܘܕܐ ܟܠܢ
ܐܟܚܕܐ ܘܢܫܒܚ ܠܐܠܗܐ
ܝܗܘܒܗܘܢ .

All: Praise be to him for his ineffable grace.

Ser.: Let us pray that peace be with us.

Cel.: Lord, it is right always, and just at all times and proper at any hour to praise, worship and glorify the great name of your majesty. Through your goodness, O Lord, you made the weak nature of mortal men worthy to praise your name with the heavenly hosts, to share in the mysteries of your gift, to enjoy the sweetness of your words. This offer to your great divinity the song of praise and adoration always, O Lord of the universe, Father, Son and Holy Spirit forever.

All: Amen, Bless us, O Lord.

ش : المجد له على هِبته التي لا توصَف .

ش : لنصلِّ . السلام معنا .

ك : يليق يارب ، في كل الأيام (٢) وينبغي في كل الأوقات ، ويحقُّ في كل الساعات : أن نُسَبِّحَ ونسجد لآسم عظمتك المُهيب . لإنك يارب قد أهَّلتَ طبيعة البشر المائتين ، ليقدِّسوا آسمك مع الروحانيين ويشتركوا بأسرار هبتك ، ويتمتَّعوا بعذوبة كلامك ، ويُصعدوا أصواتَ الشكر والتسبيح للاهوتك السامي ، في كل وقت رب الكل . الآبَ والآبن وروحَ القدس، ألى الأبد .

ش : آمين بارخمار .

ܥ * ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܥܠ ܡܘܗܒܬܗ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ *

ܥ * ܨܠܘ . ܫܠܡܐ ܥܡܢ *

ܟ * ܫܘܐ ܡܪܝܐ ܒܟܠ ܝܘܡܝܢ (ܬܪܝܢ) ܘܙܕܩ ܒܟܠ ܙܒܢܝܢ . ܘܦܐܐ ܒܟܠ ܫܥܝܢ . ܠܫܘܒܚܘ ܘܠܡܣܓܕܘ ܘܠܡܪܘܪܒܘ ܠܫܡܐ ܕܪܒܐ ܕܪܒܘܬܟ . ܕܐܫܘܝܬ ܡܪܝܐ ܒܛܝܒܘܬܟ ܠܟܝܢܐ ܡܚܝܠܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܝܘܬܐ . ܕܥܡ ܪ̈ܘܚܢܐ ܠܫܡܟ ܢܩܕܫܘܢ . ܘܒܐܪ̈ܙܐ ܕܡܘܗܒܬܟ ܢܫܬܘܬܦܘܢ . ܘܒܚܠܝܘܬܐ ܕܡܠܝܟ ܢܬܒܣܡܘܢ . ܘܩܠ̈ܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܐܠܗܘܬܟ ܡܪܝܡܬܐ ܢܣܩܘܢ . ܒܟܠܙܒܢ ܡܪܐ ܕܟܠ . ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡܝܢ *

ܥ * ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪܝ *

All: Shooh-haleh ahal mawhawtheh d-la mithmal-la.	ك : شوحاليه عال ماوْهاوثه دْلا مثملاّ .	ܟ * ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܥܠ ܡܘܗܒܬܗ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܢܘܬܐ .
Ser.: N-ssal-leh shlama aham-man	ش : نصَلّيه شلاما عامّانْ .	ܫ * ܢܫܐܠܠܗ ܫܠܡܐ ܥܡܢ.
	الصلوات الختامية	
Cel.: Ya-eh mar . . . lahalmeen .	ك : ياإيَهْ مار ... الخ	ܟ * ܝܐܝܗ ܗܘ ܡܪܢ . . . ܠܥܠܡܝܢ .

Ser.: Amen barekh-mar	ش : آمينْ بارِخمار .	ܫ * ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪܝ .

Cel.: Through his goodness and mercies, Christ who is our God and our Lord, our king and our savior, made us worthy of receiving his precious body and blood in which he sanctifies all. He will grant us to please him with our words, deeds and actions. May this pledge which we have received and will receive, be for the remission of offenses and the forgiveness of sins, for the great hope of the resurrection from the dead, and for new life in his heavenly kingdom with all who please him through his kindness and mercies forever. Amen.

ك : المسيح إلهنا وربُّنا وملكنا ومخلصنا ومحيينا وغافر خطايانا ، الذي أهَّلنا بنعمته ومراحمه ، لتناول أسرار جسده ودمه الأكرَمَين مُقَدِّسَي الكل . هو يُعطينا أن نرضيه بأقوالنا وأعمالنا وأفكارنا و أفعالنا . وليكن لنا يارب ، هذا العربون الذي أخذناه ونأخذه ، غفرانا للذنوب وصفحًا عن الخطايا ، ورجاءً صالحًا للقيامة من بين الأموات ، وحياةً جديدة في ملكوت السماء مع جميع الذين أرضوك بنعمتك ومراحمك إلى الأبـد .

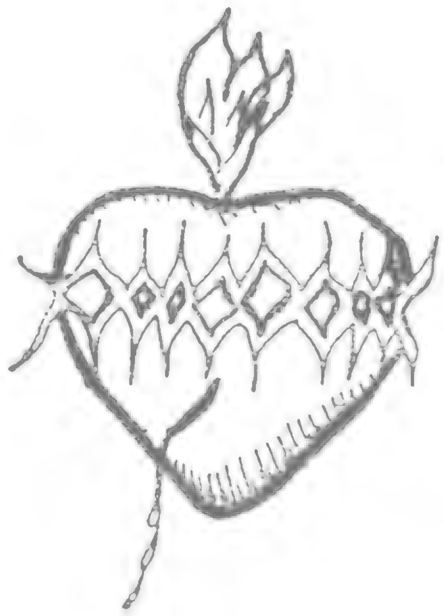
ܟ * ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܘܡܪܢ ܘܡܠܟܢ ܘܦܪܘܩܢ ܘܡܚܝܢܢ ܘܫܒܘܩܐ ܕܚܛܗܝܢ . ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܘܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܐܫܘܝ ܠܢ ܠܡܣܒ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܝܩܝܪܐ ܡܩܕܫ ܟܠ. ܗܘ ܢܬܠ ܠܢ ܕܢܫܦܪ ܠܗ ܒܡ̈ܠܝܢ ܘܒܥܒ̈ܕܝܢ ܘܒܡܚܫ̈ܒܢ ܘܒܣܘܥ̈ܪܢܝܢ . ܘܢܗܘܐ ܠܢ ܡܪܢ ܗܢܐ ܪܗܒܘܢܐ ܗܢܐ ܕܢܣܒܢ ܘܡܩܒܠܝܢ . ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ . ܘܠܣܒܪܐ ܪܒܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ . ܘܠܚ̈ܝܐ ܚܕ̈ܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܥܡ ܟܠ ܕܫܦܪܘ ܩܕܡܘܗܝ ܒܛܝܒܘܬܗ ܘܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ *

All: Recite the Our Father (See beginning of the mass, page 1.).

ويقولون : أبانا . . .كما في بداية القداس .

ܘܡܫܡܫܢ * ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܘܫܪܟܐ . . ܣܘܒ ܒܫܘܪܝܐ ܕܐܩܘܐ .

Cel.: M-sheeh-ha . . . lahalmin amen .	ك : مشيحا آلاهان ... الخ .	ܟ * ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ . . . ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .



Ser.: Barekhmar awoon d-wash-maya . . .(See at the beginning) .	ش : بارِخمار آوُون دَوَشْمايا (طالع الصفحة الاولى)	ܫ * ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ . . . ܣܘܪ ܛܐܠܥ ܐܠܨܦܚܗ.

THE FINAL BLESSING

Cel.: May He who has blessed us with all spiritual graces through our Lord Jesus Christ, who has called us to his kingdom and invited us to his most longed-for happiness, a happiness which will never fade away or end. He promised us in his living gospel, and said to the blessed group of his disciples, "Amen, amen I say to you, any one who eats my body and drinks my blood dwells in me and I in him, and I shall raise him up on the last day. He shall not come to judgment, but I shall let him pass from death to eternal life." May He bless our assembly, guard our society, and purify our people who came and have been delighted in the strengthening participation of the glorious, life-giving, and divine mysteries. And may the living sign of the divine cross seal us,

صلوة الختام

ك : ذلـك الـذي بـار كَـنـا بـكـل بـركـة روحـانيـة ، في الـسـمـاء بواسطة يسوع المسيح رَبِّنا (٢) ودعانا إلى ملكوته ، وقرَّبنا إلى سعادته الشهيّة التي لا تزول ولا تفنىٰ ولا تـنـمـحـي . كـمـا وعدنا في بشارته المحيية ، وقال لجماعة تلاميذه المباركين : الحقَّ الحقَّ أقول لكم : إن كلَّ مَن يأكلُ جسدي ويشرب دمي ، يثبت فيَّ وأنا فيه ، وأنا أقيمه في اليوم الأخير ، وإلى الدينونة لا يـأتـي ؛ لـكـنـه قد إنـتـقـل من الموت إلى حياة الأبَدْ : ليبارك جمعَنا + ويحفظ مَلأنا + وينقّي شعبَنا + الذي أتى وتنعَّم بقوّة الأسرار المجيدة المقدسة المحيية الالهية . وليَجْعلَكُمْ مختومين برسمِ الصليبِ الحيّ الماراني ،

ܚܘܬܡܐ ܕܒܘܪ̈ܟܬܐ ܡܫܠܡܢܝܬܐ

ܟ * ܗܘ ܕܒܪܟܢ ܒܟܠ ܒܘܪܟܝܢ ܕܪܘܚ ܒܫܡܝܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ܀ (ܬܪܝܢ) ܕܩܪܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܩܪܒܢ܇ ܘܩܪܒܢ ܠܒܘܣܡܗ ܕܪܓܝܓܐ ܕܠܐ ܥܒܪܝܢ ܘܠܐ ܦܣܩܝܢ ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܢ. ܐܝܟ ܕܡܠܟܢ ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܚܝܢܝܐ ܘܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܕܒܪܝܟܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܕܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܇ ܕܟܠ ܕܐܟܠ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܕܡܝ. ܒܝ ܡܩܘܐ ܘܐܢܐ ܒܗ. ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ ܘܠܕܝܢܐ ܠܐ ܐܬܐ. ܐܠܐ ܫܢܝ ܠܗ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. ܗܘ ܢܒܪܟ ܟܢܘܫܬܢ ܘܢܛܪ ܠܡܢܝܢܢ ܘܢܕܟܐ ܠܥܡܢ. ܕܐܬܐ ܘܐܬܒܣܡ ܒܚܝܠܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܫܒܝܚܐ ܘܡܩܕܫܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܐܠܗܝܐ. ܘܢܚܬܘܡ ܚܢܢ ܒܪܘܫܡܐ ܕܨܠܝܒܐ ܚܝܐ.

TRANSLITERATION		الگرشونية
Cel. : The final blessing.	ك : هاو دورخان ... الخ .	ܟ * ܗܳܘ ܕܡܫܰܒܚܳܢ . . . ܘܰܟܪܶܗ ܒܰܢܶܢ .

and preserves us from all evil, both invisible and visible, now and forever.

Ser.: Amen.

❖ ❖ ❖

The end

❖ ❖ ❖

ومحفوظين من كل أذيّة خفيّة وظاهرة . الآن وكلَّ أوان وإلى دهر الداهرين .

ش : آمـين .

❖ ❖ ❖

النـهايــة

❖ ❖ ❖

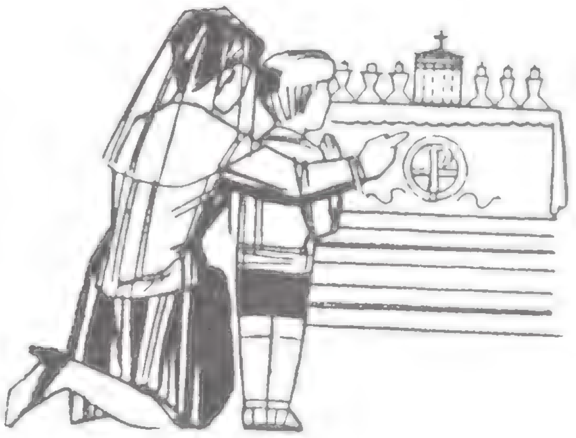
ܢܗܘܘܢ ܢܛܝܪ̈ܐ ܘܡܚܣܢ̈ܐ ܡܢ ܟܠ ܢܟܝ̈ܢܐ ܟܣܝ̈ܐ ܘܓܠܝ̈ܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ *

ܘܥܡܐ * ܐܡܝܢ *

❖ ❖ ❖

ܫܠܡ

❖ ❖ ❖



Ser. : Amen .	ش : آمين	ܫ * ܐܡܝܢ
THE END	نهـــاية القدّاس	ܫܠܡ
⁘ ⁘ ⁘	⁘ ⁘ ⁘	⁘ ⁘ ⁘

INRI

ܒܥܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܨܠܝܒܐ

رياضة درب الصليب

THE WAY OF THE CROSS

ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܐܡܝܢ .

ܨܠܘܬܐ ܫܡܝܪ ܡܒܪܟܬܐ ܡܪܝܡܬܐ ؛

ܒܠܚܘܕ ܡܢܗ ܐܢ ܡܪܬܐ ܐܠܗܐ. ܕܡܫܡܫܝܬ ܚܘܠܐ ܢܟܬܒܐ ܕܢܝ ܒܪܘܚܐ ܕܢܗ . ܘܡܫܡܫܢܝܬ ܒܢܝܫܘܬ ܒܚܘ ܕܢܗ . ܐܬ ܕܚܘܠܐ ܢܟܬܒܐ ܕܢܝ ܡܢܬܗ . ܡܟܬܒ ܡܢܗ ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܡܟܬܒ ܕܝܠܝ . ܘܟܕܢ ܠܐܠܗܘܬܗ ܕܐܝܬ ܗܘܬ ܡܫܝܢ ܕܝܠܝ ܒܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܢܩܫܐ ܡܚܝܢܐ ܐܡܝܢ

؛ ܨܠܘܬܐ ܕܡܚܝܪܬܐ ؛

ܐܢ ܐܠܗܝ ܘܡܫܠܡܢܝ ܕܝܗܒ ܡܠܟܐ ܫܒܝܚܘܬܐ ܢܩܫܐ ܡܚܝܢܐ . ܐܢܐ ܒܥܝܢ ܕܝܗܒ ܡܥܒܕܐ ܝܠܕܐ ܠܢܝ ܕܠܐ ܕܪܐ ܘܫܠܡ ܡܢܟ . ܗܘܠܝ ܒܢܘܟܠ ܫܡܝܐ ܢܩܠܝܗܘܢ ܡܒܪܟܬܐ ܘܐܢܐ ܡܫܘܝܫܢܐ ܝܠܕܐ ܒܠܒܬܝ ܡܢ ܚܘܫܒܐ ܕܝܠܟܝ . ܘܟܠܠܝ ܡܢܗ ܚܘܒܫܐ ܒܦܥܡܝܬܐ . ܘܚܝܢ ܕܒܚܝܢܘܗ ܡܚܘܠܗ ܠܢܝ ܠܝܠ ܡܚܘܠ ܡܢܕܝ . ܡܕܝܢܠܝ ܒܢܟܫܐ ܕܝܗܒ ܐܢ ܢܩܫܐ ܢܘܗܪܐ ܕܝܗܒ ܡܠܟܐ ܣܘܟܐ ܕܟܐ . ܡܟܝܪ ܢܫܠܝ ܘܡܢܝܚ ܠܟܝ ܘܡܪܝܚܠܗ . ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܠܘܟܐ ܕܝܗܒ ܢܫܡܐ ܟܒܝܪܐ ܕܐܝܬܠܗ ܠܚܘܕܐ ܕܠܐܠܗܘܬܐ . ܘܕܪܫܝ ܒܢܫܐ ܕܪܡܝܐ ܕܦܥܡܝܬܐ . ܘܟܠܝܪ ܟܝܟܘܬܐ ܕܫܒܐ ܕܝܗܒ ܡܟܝܢܐ . ܘܟܫܡ ܕܪܘܚܗ ܡܒܪܟܬܐ . ܐܟܘܬܝ ܟܕܡ ܐܢ ܐܠܗܝ ܫܠܘܡܐ . ܕܟܠܝܪ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܟܬܐ ܡܒܪܟܬܐ ܢܟܝܡ ܕܟܝܢܗ ܘܡܟܬܫܝܢܗ ܒܢܝܫܘܬܐ . ܐܡܝܢ

ܩܠܐ : ܟܠܝܬܐ ܗܘܐ ܚܘ ܨܠܝܒܐ

ܝܡܐ ܕܟܐܒܗ ܘܚܫܗ ܪܒܐ   ܕܡܥܗ ܡܢ ܥܝܢܗ ܒܓܪܝܐ

كليثا واوا خو صلاّبِه يِمّا دكِيوِه وحَاشّه رابِه دِمعِه مِيناه بِجرايا

يا يِمّا حاشّانيثا جِرحِه دعازيزاخ ميثا دطوعي بلِبي دلا محايا

Kleetha wawa kho ssalabeh, yemma d-keweh w-hhasheh rabeh, dem'eh m-enah bejraya.
Ya yemma hhashaneetha, jerhheh d-a'azizakh meetha, d-tto'e b-lebbi dla m-hhaya.

باسم الأب والأبن والروح القدس الأله الواحد آمين

صلاة تحضيرية

نسألك يا رب أن تسبق جميع اعمالنا بروحك، وترشدها على الدوام بمعونتك، لكي تبتدئ جميع اعمالنا واقوالنا منك وانت علّتها، وتتّجه إليك وانتَ غايتها، بحقّ ربّنا يسوع المسيح. آمين.

صلاة استعدادية

يا إلهي وفادي الكلي الرأفة يسوع المسيح، إنني إذ كنتُ عازماً على ذاتي بالاّ أعود أخطئ أبداً. هاء نذا انطرح على قدميكَ المقدّستين نادِماً على خطاياي من صميم قلبي، ملتمساً منكَ المغفرة بكل آنسحاق، وانا أحبّك من كل نفسي فوق كل شيء. فأيّدني بنعمتك يا يسوع المحبوب غاية المحبة. انِر عقلي وآضرم قلبي وليّنه، حتى اتأمل في سفرك الشاق للغاية الى جبل الجلجلة، واخوض في بحر دموع الانسحاق. فاجعلني إذاً، اجعلني يا يسوع الحلو أن أتعلم في درب الصليب المقدس، أن أعبدك وأحبّك وأسبّحك على الدوام. آمين.

أحرقَ الأمَّ التوجّع وهي ريّا بالتَدَمُع

تلتظي تحتَ الصليب

أيتها الأم القديسة إجعلي جروح وحيدك

في قلبي منطبعة

Ahhrakqa al-um altawaju', wahiya raya be-ltadamu'a,
taltadhy tahhta alsaleeb.
Ayatuha al-um alqadeesa, ej'alee jeroohh waheeduky,
fee Kqalby munttabi'a

ܩܘܡܐ ܩܕܡܝܐ

ܡܬܕܝܢܠܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܠܗ ܒܡܘܬܐ.

ܒܦܬܓܡܗ ܕܦܝܠܛܘܣ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܟܠ ܒܪܘܟܠܗ

ܚܕܐ : ܕܒܝܬ ܨܠܝܒܘܬ ܦܪܝܩܐ ܡܬܪܓܡܠܗ ܟܠܗܘܢ.

FIRST STATION : JESUS IS CONDEMNED TO DEATH

ܡܫܘܒܚܬܐ ܫܡܟ ܘܡܝܩܪܐ ܩܘܡ ܩܕܡ ܨܠܝܒܐ. ܡܬܕܝܢܟ ܝܐ ܡܠܟܐ ܡܢܝ
ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܘܡܬܪܓܡ ܡܢܝ ܒܩܝܡ ܨܠܝܒܐ. ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܢܫܐ. ܐܢܐ ܕܠܝܬ ܚܕ
ܠܘܬܘܬܗ، ܘܡܬܕܝܢ ܐܢܐ ܚܛܝܐ ܒܩܝܡ ܨܠܝܒܐ. ܘܐܦ ܒܐܝܟ ܚܘܒܐ ܡܫܝܚܐ.
ܘܗܘ ܡܢܝ ܚܕܐ ܕܠܝܬ ܡܬܚܙܐ ܐܢ ܕܝܫܡܥܐ ܒܡܘܬܐ ܕܡܬܕܝܢܝ. ܝܐ
ܡܫܝܚܐ ܚܘܒܐ ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܕܡܝܩܪ ܡܫܘܒܚ. ܐܢܐ ܕܝܢܐ ܗܘ ܦܘܪܩܢܐ ܐܢܐ
ܕܚܝܝ ܥܠܗ. ܘܗܘ ܕܐܢܐ ܐܢ ܕܒܫܡܝܐ ܥܠܗ. ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܠܝ ܒܡܪܢܝܘܬ ܟܠܗ
ܘܐܢܐ ܒܝܬ ܦܠܝܛܘܣ ܠܡܘܬܐ. ܕܗܐ ܐܢܐ ܡܬܕܝܢܐ ܐܢܐ ܥܠܝ ܒܚܘܒܝ
ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܝ. ܘܒܚܘܒܟ ܠܝܟ ܡܢܝ. ܘܒܥܕ ܠܩܝܡ ܗܘܝܬ ܚܠܦ ܕܡܝܟ
ܝܗܒ ܥܠܝ ܨܠܝܒܐ ܗܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܚܛܗܝ. ܡܢܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܗܘܝ ܠܚܝܝܬܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܘܠ ܠܘܩܒܠ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܟܘܪ ܐܢܐ ܒܦܪܩܐ ܘܒܫܘܒܚܬܐ.

ܐܡܝܢ.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ : ܘܫܠܡܐ ܠܟܝ ܡܪܝܡ : ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ : ܘܡܢ ܟܠܗ

ܡܪܚܡ ܥܠܢ ܝܐ ܡܪܢܐ : ܡܪܚܡ ܥܠܢ

ܒܥܘܬܐ

ܒܡ ܓܪܚܐ ܠܗ ܪܘܡܚܐ ܕܚܫܐ ܠܒܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܘܓܥܐ ܕܝܗ ܩܫܝܐ

كِمجَرحالِه رومحا دحاشّا لِبّا دبثولتا قديشتا مواجاعا دِيّاه قِشيا

Kimjarhhaleh rumhha d-hhasha, lebba debthulta kqadishta,
m-waja'a diyah kqeshya.

المرحلة الاولى

نتأمل يسوع محكوماً عليه بالموت.

س: نسجد لك أيها المسيح ونباركك.

ج: لأنك بصليبك المقدس إفتديت العالم.

فصرخ الشعب قائلاً ليصلب. اعتبري يا نفسي من هو هذا ومن أجل من يُصلب. إنه يسوع غير المتناهي برّه ولأجلي أنا الخاطئ يُصلب. يا لَهذا الحكم القاسي، يا لَهذا القضاء العادم الإشفاق بموت مخلصي. يا يسوع الحبيب أ أنت تريد أن تموت لأجلي، وأنا بخطاياي، هو ذاك الشاهد الذي يقرّفك وذاك القاضي الذي يحكم عليك. أنت يا إلهي قد أعطيتني الحياة وأنا أسلّمك إلى الموت. فهأنذا نادم على خطاياي من صميم قلبي، وأمقتها مُبغضاً لها في اقصى غاية. وإذا كان لا يُعطى لي أن أموت معك على الصليب قصاصاً عنها، فشجّعني على القليل، كي أرافقك الى الجلجلة باكياً متنهداً آمين.

أبانا. السلام. المجد.

س: إرحمنا يا رب ج : إرحمنا

نفسها تلك الحزينة في تلظّيها كمينة صابَها سيفٌ مريب

Nafsuha tilka alhhazina, fe teledheeha kamina, sabaha saifun mureeb.

ܩܘܝܡܐ ܕܬܪܝܢ

SECOND STATION : JESUS CARRIES HIS CROSS

ܒܥܘܬܐ

ܐܘܦ ܡܘܓܥܐ ܡܙܕܥܢܐ ܕܓܕܫܠܝ ܠܡܠܟܬܐ ܕܡܘܕܝܢܐ ܝܡܐ ܕܡܠܟܐ ܙܟܝܐ

أوف مواجاعه مازدأانه   دِكدِشلاي لمالكتا دموديانيه   يِمّا دمالكا زَكايا

Of m-waja-aheh mazda-aneh, digdishlay l-malka dmaudyaneh, yimma d-malka zakaya.

المرحلة الثانية

نتأمل يسوع حاملاً صليبه على منكبيه.

س: نسجد لك أيها المسيح ونباركك.

ج: لأنك بصليبك المقدس إفتديتَ العالم.

يا يسوع إلهي المملوء آلاماً ، أأنتَ ذاهبٌ إلى الجلجلة؟ أما تكفيك الأشواك على رأسك، والسلاسل على حقويك، والجلدُ والجراحات والدم في جسدك الالهي، فتريد أيضاً الصليب. أنت تعتنقه بكلّ هذه الوداعة، وأنا أهربُ منه باَجتهاد جسيم. أنتَ تُخضِعُ مَنكبيكَ البارّين بتواضع بليغ لهذا الثِقَل الشديد في الغاية، وأنا بكبريائي أبعدُ منكِبي عن نير التوبة اللذيذ. إنك انت يا مخلّصي تُعلّمني أن أتألّم كيْ أتعلّم أن أخلّصَ نفسي، وأنا أتغافلُ عن خلاصي، لأني لستُ أريدُ أن أتألّم. فانزع منّي يا يسوع الحنون أنزع منّي المحبةَ الذاتية. وإذ كان الصليب هو طريق السماء الوحيد، فهأنذا مُستعدٌ لأن أعتنقَه فأعِني برحمتك. آمين.

أبانا. السلام. المجد.

س: إرحمنا يا رب ج: إرحمنا

يا لأوجاع مهولة عَذّبَتْ قلبَ البتولة ليس تدريها القلوب

Ya la-awjain mahoola, aadthabat kqalb albatoola, laisa tadreeha al-kqeloob.

[illegible]

[illegible]

THIRD STATION : JESUS FALLS THE FIRST TIME

[illegible]

[illegible]

[illegible]

طإنا موثا مامرأانا   دِجرحله لِبّاه طوّوانا   مْبارْ دِبروناه حالويا

Ṭ-enna motha mamer-ana, dejreḥleh lebbah ṭuwana, m-bar debronah ḥalouya.

المرحلة الثالثة

نتأمل يسوع ساقطاً تحت الصليب أول مرّة.

س: نسجد لك أيها المسيح ونباركك.

ج: لأنك بصليبك المقدس إفتديتَ العالم.

ما الذي أشاهده ! يسوع إلهي الفائق حُبّه، ساقطاً تحت الصليب منطرحاً على الأرض. فيا ملائكة السماء. أسرعوا فاسندوا خالقكم إحتضنوا فاديّ. ولكن آه هأنذا أرى عِوضاً عن الملائكة، يَثبُ عليه الجلّادون الشرسون، وباللّكم واللّطم ورَفْس الأرجل، يضربونه بكل شراسة. وأنتَ يا يسوع الحبيب تصبرْ على جميع هذه الإهانات صامتاً. أنا الذي أفرّ هارباً مِن أدنى صعوبة كارثة خفيفة، ومن أدنى إهانة أغتاظ مُتضيّقاً، وأحتدّ مُتخلقاً، وأتشكّى مُستصعِباً. فيا يسوع إلهي الفائق صبرُه. إخفض كبريائي. إمنحني فضيلة الصبر. حتى أقتدي بك، وأرافقك إلى الموت مستفيداً منك آمين.

أبانا. السلام. المجد.

س: إرحمنا يا رب ج: إرحمنا

كابدَتْ الموتَ ضرّاً قد أصاب القلبُ جُهراً من جراء النجل النجيب

Kabadat al-mouta tdha-ran, kqad aṣaba al-kqalba jahran, min jara' alnajly alnajeeb.

ܡܚܛܬܐ ܕ ܐܪܒܥܐ

ܡܬܦܓܥܠܗ ܒܝܫܘܥ ܒܐܘܪܚܐ ܒܝܡܗ ܡܘܬܒܬܐ.
ܒܫܝܢܗ ܟܠܘܬܗ ܢ ܡܥܒܫܐ ܘܟܡ ܟܕܘܒܠܘܗ
ܟܡܐ : ܕܟܠܘܪ ܐܠܗܘܬܗ ܡܕܢܚܐ ܡܬܘܠܝܠܘܗ ܟܠܡܐ.

FOURTH STATION : JESUS MEETS HIS AFFLICTED MOTHER

ܡܘܢܐ ܟܡܝܠܐ ܗܘܐ ܠܒܐ ܕܝܡܟܝ. ܕܚܙܝܠܗ ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ ܠܡܫܝܚܐ ܟܫܩܠܐ ܨܠܝܒܐ ܕܐܢܫܐ ܚܛܝܐ. ܟܠܐ ܠܒܐ ܡܐܕܝ ܟܡܫܬܕܐ ܗܘܐ ܝܡܗ ܠܟܠܨܐ ܗܘܐ ܟܒܘܫܐ ܕܟܠܒܝܗ. ܐܘܗ ܡܐܕܝ ܗܦܬܐ ܡܝܩܪܬܐ ܟܒܝܫܐ. ܐ ܝܡܐ ܡܪܝ ܚܝܠܐ ܟܕܐ. ܐܢܐ ܒܚܙܝܠܝ ܒܫܘܪ ܡܕܪܗ ܕܚܢܐ ܕܢܚܒ ܡܥܢܐ ܟܝܫܘܥ ܕܟܝܫܘܥܝ. ܒܡܪ ܐܢܐ ܒܚܕܝܐ ܕܐܕܝ ܒܘܬܐ ܡܝܩܪܬܐ. ܟܐܕܝ ܗܦܬܐ ܟܐܕܝ ܚܙܐ. ܒܗܘܕܐ ܠܘܕܐ ܕܟܕܘܢܐ ܠܘܕܐ ܕܝܡܐ. ܐܢܐ ܒܚܕܝܐ ܕܟܠܒܝ ܟܕܐ ܐܢܫܠܐ ܐܝ ܕܟܬܘܒܠܗ ܝܫܘܥ ܒܨܠܝܒܗ. ܘܐܢܬ ܐ ܒܬܘܠܬܐ ܡܘܩܕܬܐ ܟܡܘܪ ܠܟܒܐ. ܠܟܝ ܗܘ ܒܚܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܒܪܘܢܐ ܚܠܐ ܕܟܡܝܐ. ܘܐܢܬ ܝܡܘܪ ܐܝܬܝ ܕܚܛܝܐ. ܟܕܡ ܡܢܟܝ ܒܠܠܝܢ ܒܟܪܗܘܬܐ ܐ ܝܡܐ ܡܟܣܟܝܬܐ. ܟܡܘܪ ܐܢܐ ܥܠܝܟܝ ܒܕܡܥܐ . ܘܟܠܟܐ ܗܫܟܐ ܘܟܬܥܢܝܬܐ. ܠܚܘܕ ܥܠܝ ܡܝܫܘܥ ܒܐܘܪܚ ܥܘܕܢܐ ܕܟܠܒܝ. ܠܥܠܡ ܥܘܕܢܐ ܠܥܠܡ ܥܘܕܢܐ. ܐܡܝܢ .
ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ : ܘܫܠܡ ܠܟܝ ܡܪܝܡ : ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ : ܘܡܢ ܥܠܡ
ܡܪܚܡ ܥܠܢ ܐ ܡܪܢܐ : ܡܪܚܡ ܥܠܢ

ܩܠܐ

ܐܝܡܐܠܗ ܠܒܐ ܕܠܐ ܟܒܟܐ ܟܘܕ ܕܐܝܠ ܡܠܟܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܟܫܟܝܐ ܡܟܐܒܗ ܓܘܝܐ

إيماله لبّا دْلا كباخِه كودْ دَإل مالكتا دمالاخِه كشا كيا مِكيواه گاوايا

Eima-leh lebba d-la k-bakheh, kud da-el malktha d-malakheh,
k-shakya m-kewah gawaya.

المرحلة الرابعة

نتأمل يسوع مصادِفاً أمّه الطوباوية.

س: نسجد لك أيها المسيح ونباركك.

ج: لأنك بصليبك المقدس إفتديتَ العالم.

أما كان يكفي أن أشاهد يسوع غائصاً في الأوجاع كإنسان خاطئ، بل فوق ذلك تتقدم أيضاً أمّه الى الأوجاع لِتوبيخ خطيئتي. يا لها من خطيئة ! آه يا لهذه الملاقاة الموجعة في الغاية. أيتها الأم الكلّية الأوجاع. إنني في مرآة حزنك الشديد أشاهد شرّ خيانتي. إنني لعارف بأن هذه المشاهدة الموجعة في هذه الملاقاة المُرّة، تجعل عذابَ الإبن عذابَ الأم. إنني لعالم بأن خطاياي الجسيمة جدّاً تطعنُ يسوع في جسده ، وتطعنك انت أيتها العذراء الجليلة في قلبك. ولكنني أعلم أيضاً بأن يسوع هو ينبوع المراحم، وأنك أنت ملجأ الخطأة. فإليك اذن ألتجئ بكل تذلّل أيتها الأم الجزيلة الرأفة، بعينين ذارِفَتي الدموع وبقلبٍ منسحقٍ بالندامة. فاستمدّي لي مِن إبنِكِ يسوع ، مغفرةَ خطاياي مغفرةً مغفرة. آمين.

أبانا. السلام. المجد.

س: ارحمنا يا رب ج : ارحمنا

أيّ قلبٍ لا يُمَزَّق إذ يرى العذراءَ تَرْمَق شَوْقَ أحشاها المُذيب

Ayu kqalbin la yumazaq, eth yara ala-atdhra tarmaq, shawqa ahshaha al-mudtheeb.

ܡܘܬܒܐ ܕܚܡܫܐ

ܡܬܥܕܪܢܘܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܩܘܪܝܢܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܛܥܘܢ ܨܠܝܒܐ ܕܝܠܗ.

FIFTH STATION : SIMON OF CYRENE HELPS JESUS TO CARRY HIS CROSS

[illegible]

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ : ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܪܝܡ : ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ : ܘܡܢ ܥܠܡ

ܡܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܘ ܡܪܢ : ܡܪܚܡ ܥܠܝܢ

ܩܠܐ

ܡܢ ܐܝܒܗ ܕܡܬܦܟܪ ܘܨܐܝܪ ܒܟܐܒܗ ܕܒܬܘܠܬܐ ܘܠܐ ܟܚܐܝܪ ܒܬܦܩܐ ܒܝܚܝܕܝܐ

مان إيبه دمتفكر وصاير بكيوه دبثولتا ولا كحاير بتفاقا بإيحيذايا

Man eabeh dem-tafker w-ssayer, b-keweh dbtholta w-la k-kkayer, bet-fakqa bee-hheedthaya.

المرحلة الخامسة

تتأمل أن سمعان القيرواني مضطراً لحمل صليب يسوع.

س: نسجد لك أيها المسيح ونباركك

ج: لأنك بصليبك المقدس إفتديتَ العالم.

واعجباه! فإذن لتخفيف تعب يسوع إلهي الحبيب، يقتضي غصب رَجُل عنفاً ليحمل عنه الصليب. ولكني قد فهمت بالكفاية ما هو معنى ذلك إني أنا هو ذاك القيرواني الذي ليس باختياري بل غصباً أحتمل بعض الأحيان صليباً ما خفيفاً جداً، تُقدمه لي أنت يا يسوع إلهي. إنني لأجل لذاتي وأغراضي لا أبالي بالأتعاب ولا اخاف من المخاطر ولا أعبأ بالكدّ والمشقّات. أما لأجلك يا يسوع الحبيب، فإنني أستثقل كلّ شيء وأهرب من كلّ شيء وأستصعب كلّ شيء. فيا يسوع مخلصي، أعطني قليلاً من الحرارة والنشاط. شجّعني على التألم معك حتى أستطيع أن أتمتع بك إلى الأبد. آمين.

أبانا. السلام. المجد.

س: ارحمنا يا رب ج: ارحمنا

من يطيق ان يراها حين لاقت في بلاها ابنها عاراً يذوب

Man ya-teekqa an yaraha, ḥeen lakqat fee balaha,
ebnaha ạaran yadthoob.

ܩܘܝܡܐ ܕ ܐܫܬܝܬܐ

ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܝܢ ܟܣܝܬܐ ܐܢܐ ܕܫܘܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܦܪܝܫܬܐ

ܒܫܡܝܐ ܦܬܐ ܕܝܫܘܥ ܒܟܣܝܐ.

ܒܫܝܢܘܬܐ ܦܠܚܘܬܐ ܠܐ ܡܥܝܩܐ ܘܟܡ ܟܪܘܟܠܘܬܐ

ܩܡܐ : ܕܫܠܘܚܝ ܠܒܝܫܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܘܠܡܘܬܐ ܫܠܡܬܐ.

SIXTH STATION : VERONICA WIPES THE FACE OF JESUS

ܫܠܝܒ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܐܝܟ ܟܣܝܐ ܠܐ ܟܣܝܐ ܡܢ ܝܕܥܬܐ ܕܟܬܐ. ܫܠܝܒ ܦܪܨܘܦܗ ܠܐ ܠܗܘܢܝܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܐܢܐ ܒܫܠܝܚܘܬܐ ܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܝܘܕܥܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܝܘܕܥܬܐ ܕܦܬܐ ܕܡܫܠܡܢܝܢ ܐܝܟ ܕܒܠܗ ܒܫܘܠܛܢܐ. ܠܝܬ ܝܠܝܢ ܡܥܢܐ ܝܠܗ. ܘ ܚܘܒܐ ܕܝܠܢܝܢ ܘܒܠܢܐ ܕܪܘܚܬܐ. ܒܠܘܒܝܠܗ ܠܡܥܢܐ ܒܐܝܟ ܡܘܡܢܐ ܕܠܐ ܒܡܫܠܚ ܟܪܝܢ ܝܘܕܥܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܒܪܡ ܠܐ ܡܫܠܡܢܝܢ ܝܠܢܐ ܚܝܘܬܐ. ܒܪܝܟ ܝܠܗ ܦܬܐ. ܝܠܗ ܢܝܫܐ ܘܚܘܒܐ ܘܡܟܝܟܐ. ܘܝܠܗ ܐܝܟ ܝܠܗ ܫܒܘܩܐ ܝܡܘܬܐ ܦܪܝܫܬܐ. ܒܝܬܗ ܕܐܢܐ ܡܝܕܥܐ ܗܘܐ ܕܒܝܘܬܐ ܐܝܬ ܠܒܘܪܟܬܐ ܠܐ ܝܫܘܥ ܫܒܩܬܐ ܕܝܠܝ ܠܚܘܒܬܐ. ܝܫܘܥ ܠܒܘܪܟܗ ܒܝܢ ܕܪܘܚܝܗ ܚܝܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܝܠܝ. ܝܫܘܥ ܝܗܒ ܒܡܥܢܐ ܕܡܫܟܚܢ. ܝܫܘܥ ܝܗܒ ܒܡܥܢܐ ܕܡܫܬܡܘܥܬܐ ܕܚܘܒܐ ܕܝܠܝ. ܝܫܘܥ ܒܪ ܟܬܠܝܗ ܒܡܥܢܐ ܕܟܫܝܢ ܒܟܝܢܐ. ܝܫܘܥ ܒܪ ܟܬܠܝܗ ܡܘܒܬܐ ܫܠܝܒ ܒܝܬܢܐ ܕܡܘܬܐ. ܘܟܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܒܡܫܚܗ، ܒܚܘܠ ܝܕܥܢܐ ܕܡܫܠܡܢ ܠܢܝ. ܐܡܝܢ.

ܢܒܘ، ܕܒܩܘܕܫܐ : ܘܡܫܡܠܝܐ ܡܕܝܢܐ : ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ : ܘܡܢ ܥܠܡ

ܡܫܒܚ ܝܠܟ ܠܐ ܡܪܢܐ : ܡܫܒܚ ܝܠܟ

ܥܢ̈

ܡܥܨܝܘܬܐ ܕܥܡܐ ܗܘܕܝܐ ܝܫܘܥ ܡܥܘܕܒܐ ܡܢ ܚܛܝܐ ܒܛܥܢܐ ܡܚܝܐ ܩܫܝܐ

مِعصيوثا دْعمَا هوذايا   إيشوع مْعوذْبا مِخ حَطايا   بطآنا مخايا قِشيا

M-ahessyutha d-ạhama hudthaya, Eeshoah m-ahudthba mikh hhattaya, bettaana m-khaya kqeshya.

المرحلة السادسة

نتأمل أن المرأة المدعوة وارينة تمسح وجه يسوع بالمنديل

س: نسجد لك أيها المسيح ونباركك.

ج: لأنك بصليبك المقدّس إفتديتَ العالم.

لي سلمّي هذا المنديل أيتها المرأة الجزيلة التقوى. لي سَلميه أيتها السعيدة وارينة. إنني أريد أن اطبع في قلبي هذه الصورة المقدّسة، صورة وجه مخلصي المعذّب. ولكن إن قلبي صخريٌ هو، بل إن محبّتي لذاتي وحبّي للإرتفاع، يصيّرانه جلمودياً غير قابِل لمِثل هذه الصورة المقدسة. فيا فادي الكلي الرأفة. أخلق فيَّ قلباً نقياً مُنسحِقاً مُتضِعاً، وعلى هذا القلب إطبع إسمك الأقدس. فإنني أقصد أن أحبّك أنتَ وحدك فقط يا يسوع خيري الوحيد. فيسوع فقط أريد ان أجعله موضوع نظري. يسوع فقط موضوع تكلّمي. يسوع فقط موضوع محبة قلبي. يسوع أتخذه موضوع تنعّمي في الحياة. يسوع أتّخذه تقويتي عندَ الموت. وبإسم يسوع أروم في كل حين أن أسلّم روحي. آمين.

أبانا. السلام. المجد.

س: إرحمنا يا رب ج: إرحمنا

من معاصي الناس تَلقىٰ في العذاب الإبن مُلقىٰ جلدُه جلد ثقيب

Min ma-qasee alnasy talkqa, fee al-adthaby alebnu mulkqa, jalduhu jaldun thakqeeb.

ܩܝܡܬܐ ܕܫܒܝܥܝܬܐ

ܡܬܡܟܟܢܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܗܘܐ ܢܦܝܠܐ ܒܬܪܝܢ ܕܙܒܢܐ ܬܚܘܬ ܕܩܝܣܐ.
ܒܦܪܩܘܬܗ ܕܠܐܠܗܘܬܗ ܠܐ ܡܨܝܐ ܘܡܬܡܟܟܢܘܬܗ
ܒܥܠܡܐ : ܕܒܬܠܝܬܝ ܙܒܢܘܬܗ ܒܕܒܪܐ ܡܟܘܠܝܠܘܬܗ ܠܚܠܡܐ.

SEVENTH STATION : JESUS FALLS THE SECOND TIME

ܗܘܝܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܕܒܪܝܬܐ ܢܦܝܠܐ ܝܠܗ ܐܪܥܐ ܒܦܝܫܐ
ܬܚܘܬ ܝܘܩܪܐ ܕܨܠܝܒܐ. ܗܘܐ ܥܠܗ ܡܫܚܠܦܢܐ ܡܥܒܕܢܐ. ܘܗܘܐ ܚܒܝܫܐ ܥܠܗ
ܟܪܝܗܐ ܕܚܠܫܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܡܦܝܠ ܡܚܒܫܐ ܘܠܘܬܐ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܚܛܝܐ ܚܠܦܝ
ܒܝܫܐ ܘܡܚܒܫܐ. ܡܫܬܘܐ ܐܪܥܐ ܒܐܝܕܐ ܕܡܘܡܝܢܘܬܗ ܡܕܒܪܐ ܠܕܪܐ ܡܠܟܐ.
ܘܐܢܐ ܡܒܪܝܢ ܕܒܝ ܓܘܦ ܫܡܝܐ ܒܝܠܘܬܐ. ܘܟܡܠܝܢ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܒܚܢܢ. ܘܠܐ ܡܟܫܪ ܕܐܢܐ ܠܝܗ̇. ܡܢܕܝ ܝܠܗ ܟܐ ܡܝܬܐ ܐܘܦܬܐ. ܐܘܦ
ܡܚܒܫܐ ܕܒܝ ܕܚܝܐ ܘܚܛܝܬܝ. ܗܠܝ ܡܘܚܒܫܐ ܐܢܐ ܚܛܝܐ ܐܠܗܝ ܗܠܝ
ܡܘܚܒܫܐ. ܘܡܦܪܫ ܕܫܘܒܚܝ ܡܫܘܒܚܬܝ. ܘܡܝܬܐ ܠܝ ܕܐܝܬܘܢ ܡܢܕܝ. ܐܝܟ ܕܡ
ܚܕܬܝ ܡܘܦܬܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܝܘ ܕܐܢܐ ܠܐܘܦܬܐ. ܡܫܝܚ ܐܠܗܝ ܐܢܐ ܚܛܝܐ ܡܫܝܚ
ܐܠܗܝ. ܘܟܒܝܫܘܬܐ ܕܚܝܠܘܬܗ ܐܒܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܘܟܕ ܐܝܬܝ ܒܚܘܒܝ. ܘܡܢ
ܢܦܠܬܘܗ ܐܒܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܡܢܟܐ ܡܫܘܬܐ ܕܓܠܝܢܝ. ܐܡܝܢ.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ : ܘܫܠܡܐ ܠܡܪܝܡ : ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ : ܘܡܢ ܐܠܗܐ
ܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܚܛܝܐ : ܡܫܝܚ ܐܠܗܐ

ܩܠܐ

ܕܐܠܐ ܒܪܘܢܐ ܥܙܝܙܐ ܡܝܬܐ ܘܕܡܗ ܠܐܪܥܐ ܒܝܙܐ ܐܠܝܕ ܩܝܣܐ ܡܬܘܠܝܬܐ

دألاوا بروناه عازيزا   ميثا ودمّه لأرأا بيزا   إلد قِيسا متولتيا

Da-alawa brona ahaa-zeeza, meetha wdemeh la-ra beeza, elid kqaisa mulitya.

المرحلة السابعة

نتأمل يسوع ساقطاً تحت الصليب ثاني مرة.

س: نسجد لك ايها المسيح ونباركك.

ج: لأنك بصليبك المقدس افتديت العالم.

هوذا ملك السماوات خالق المسكونة منطرحاً مرّة أخرى على الارض تحت الصليب الشديد ثقله. اترى ما أكثر ما يقاسي من الأوجاع، ما أكثر ما يكابد من الإهانات، ما أكثر ما يحتمل من الإستهزاء. فأنتَ يا يسوع إلهي الحليم الوديع، تُغرق الأرض بعرق جبهتِكَ المقدّس برأس مُنحنٍ وأنا أرفع رأسي نحو السماء متكبّراً وأفتخر بذاتي متعجرفاً، غير متذكر أنني لستُ شيئاً آخر سِوى ترابٍ، فيا لِعظم شرّي وشقائي. فامنحني إتضاعاً يا يسوع الهي إمنحني إتضاعاً. لاش عجرفتي وتشامخي. أطلعني على عدمي. إنك من التراب قد خلقتني وإلى التراب أنا مزمع أن أرجع. فارحمني يا إلهي إرحمني. وباستحقاقات آلامك آجعلني أن اندم باكياً على آثامي. من سقوطك صيّرني أتعلم القيام من وَهْدة خطاياي. آمين.

أبانا. السلام. المجد.

س: إرحمنا يا رب ج: إرحمنا

إذ دَهاها في الجنين مائتاً صوت الأنين كادت الروح تغيب

Eth dahaha fe al-janeeny, ma-itan ṣawtu al-aneeny, kadaty al-roohu tagheeb.

ܩܝܡܬܐ ܬܡܝܢܝܬܐ

ܡܫܝܚܐ ܦܓܥ ܒܢܫ̈ܐ ܕܐܘܪܫܠܡ

ܕܒܟܝܢ ܥܠܘܗܝ ܐ ܡܪܢܐ ܘܟܠ ܒܪܢܫܐ ܕܐܚܒܗ

ܚܙܐ: ܕܒܟܝܢ ܥܠܘܗܝ ܩܪܝܒ̈ܐ ܡܢ ܠܒܗܘܢ ܫܠܝܐ.

EIGHTH STATION : JESUS MEETS THE WOMEN

ܐܢܐ ܦܝܫܠܝ ܐ ܡܫܠܡܢܝ ܩܘܪܒܐ ܐܢܐ ܦܝܫܠܝ ܒܢ̈ܬܐ ܡܒܪܟܐ ܡܢ̈ܫܐ ܕܐܘܪܫܠܡ.
ܟܠ ܐܝܠܗ ܐܝܟܐ ܐܝܬܝ ܠܝܬܝ ܒܟܘܫܐ ܐܦ ܟܠ ܐܢܫ̈ܐ ܡܫܒܚ̈ܐ ܘܡܫܠܝ ܐܢܐ ܡܫܝܚܝ
ܒܡܫܢܘܗܝ ܐܢܝ ܟܠ ܐܘܦ ܕܡܝ̈ܐ ܕܦܪܘܩܘܬܐ. ܟܠܗ ܒܟܒ ܐ ܐܠܗܝ ܒܟܒ. ܟܠ ܐܝܬܝ
ܫܘܒܘܩ ܐܝ ܕܒܝܬܗ ܒܫܘܟܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܟܠ ܐܝܬܝ ܒܫܒܩܘܗܝ ܐܦ ܕܒܝܬܐ ܒܚܘܫܒܢܗ
ܐܠܗܘܬܐ. ܐܝܟ ܒܕ ܐܘܦ ܡܫܢܐ ܚܫܒ̈ܐ ܐܝܬܝ ܠܝܬܘܗܝ ܐܢܝ ܟܠ ܐܢܫܝܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܫܒܩܘܗܝ ܒܕܡ̈ܥܐ ܕܐܢܫܘܬܐ. ܐ ܒܢ̈ܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܫܠܡ̈ܢܝ ܡܫܘܡܕ̈ܐ ܡܢܪܒܝܗ
ܠܝܬܝ ܐܝ ܕܟܠ ܒܟܒܐ. ܘܡܫܘܕ ܐܫܠܝ ܐܝ ܕܟܠ ܒܟܘܫ. ܘܡܫܩܠ ܐܝܟܢܘܝ ܐܝ
ܕܐܘܪܫܠܡ . ܐܝܟ ܐܝܬܝ ܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܫܠܡܢܝ. ܐܢܐ ܡܫܘܚܫܢܘܬܝ ܡܫܘܚܬܗ
ܠܝܬܝ ܐܝܬܝ ܒܫܢܝ. ܘܟܠ ܒܫܒܩܝܢ ܡܢ ܡܫܚܫܘܒܝܢ ܘܡܫܢܐ ܐܝܠܗܘܢ. ܗܘܝܠ
ܐܝܟ ܡܫܢܐ ܕܫܒܐ ܕܐܢܐ. ܘܡܫܢܝ ܒܫܘܩܐ ܐܠܦܐ ܟܘܫܐ. ܘܟܠ ܕܐܢܝ ܐܝܬܝ
ܒܫܒܩܐ ܟܘܫ ܐܢܫܐ. ܟܠܗ ܡܫܘܒܠܗ ܦܪܘܩܘܬܝ ܘܡܫܒܩܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ
ܒܢܫܡܐ ܕܐܘܗ ܐܠܗܘܬܐ . ܐܡܝܢ.

ܐܝܟ ܕܒܥܡܢܐ: ܘܡܫܠܡܢܝ ܡܢܝܗ: ܒܡܫܝܚܘܬܟ: ܘܡܢ ܐܠܗܐ

ܡܩܕܫ ܐܝܬܝܟ ܐ ܡܪܢܐ: ܡܩܕܫ ܐܝܬܝܟ

ܩܠܐ

ܐ ܝܡܐ ܢܒܘܥܐ ܕܚܘܒܐ ܗܒܠܝ ܡܪܥܐ ܘܫܚܩܐ ܕܠܒܐ ܘܫܬܝܩܘܬܐ ܕܠܐ ܕܘܡܪܐ

يايما نابوأا دحوبّا هَلّي مرأا وسحاقا دِلبا وشتيخانتا دلاتّا دوميا

Ya Yimma Nabu-ah D-hhubba, Hally Ma-raa W-shhakqa D-libba, W-shtekhanta D-lata Dumya

المرحلة الثامنة

نتأمل يسوع يُعزّي بنات أورشليم

س: نسجد لك أيها المسيح ونباركك.

ج: لأنك بصليبك المقدس إفتديت العالم.

إنني لقد فهمتُ يا مخلصي الحبيب، لقد فهمتُ ما هو معنى قولك. ليس عليكَ لا بل على ذاتي يلزمني أن أبكي بكاءً مراً. ودموعي تُزيدك عَذاباً إن لم تكن دموعَ الإنسحاق. فابكِ إذاً يا قلبي إبكِ، لا على فاديك الماضي إلى الموت بل على خطيئتك التي تسوقه إلى الموت. إنك إن لم تُحسن أن تَمحي خطيئتكَ بدموع الانسحاق. فأنتَ قاسٍ جِداً على ذاتك. فيا دمَ يسوع مخلصي الكريم، ليّن قلبي الذي لا يبكي، أنِرْ عقلي الذي لا يعرف، أمِل إرادتي التي تقاوم. إي نعم يا يسوع مخلصي، أنا نادِم من صميم قلبي على خطاياي، ولن أزال أندبها باكياً إلى النفس الأخير. وأرتضي بالموت ألف مرةٍ ولا أرجع إلى الخطيئة مرة أخرى. فقوِّ ندامتي، وثبِّت قصدي بنعمتك الإلهية. آمين.

أبانا. السلام. المجد.

س: إرحمنا يارب ج:إرحمنا

أمّ ينبوع المحبة إمنحي المسكين وهبة أن أُلظَى بالنحيب

U-mma yanbu-aee al-mahabba, e-mnahee al-miskeena wahba, an ala-tdha be-alnaheeb.

ܩܝܡܬܐ ܬܫܝܥܝܬܐ

[illegible]

NINTH STATION : JESUS FALLS THIRD AND LAST TIME

[illegible]

ܩܠܐ

ܡܚܡܠܗ ܠܒܝ ܩܪܝܪܐ ܘܡܠܗܝܠܗ ܡܓܕܝܓܕ ܢܘܪܐ ܒܓܘ ܚܘܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܪܝܐ

ماخمله لِبّي قاريرا ومالهيله مِغديگد دنورا بگو حوبّا ديشوع مريا

Makhimleh lebby Kqareera, W-malhaileh Mighdeg-ed Noora, B-go Hhubba Beeshoa Marya

المرحلة التاسعة

نتأمل يسوع ساقِطاً تحتَ الصليب ثالث مرة

س: نسجد لك أيها المسيح ونباركك

ج: لأنك بصليبك المقدّس إفتديتَ العالم

أه يا يسوع إلهي يا يسوع رجائي. إنني أشاهدك أيضاً مرّة ثالثة ساقطاً تحتَ الصليب. فحقّاً إنه ليس الخشبة هي التي تثقل عليك بكل هذا الظلم والقساوة ، بَل إن عدم معروفي هو الذي يجعل صليبك ثقيلاً بلا حد، حتى أنه لايمكنك حمله. فسقطاتي المتواترة في الخطيئة، هي التي تسبب سقطاتك. كَم من مرّة أرجع من الخطيئة إلى الاعتراف، ومن الاعتراف إلى الخطيئة. كم من مرّة أوجَد خائناً نحوك. كم من مرّة أغيظك. فإنني لعالِم إي نعم إني لعارف، أن هذا هو الثِقل غير المحدود الذي يثقّل صليبك الشديد في الغاية. أمّا الآن فإنني أعزم على ذاتي بأن أصلح سيرتي. ولكن ماذا تُرى يحلّ بي إن رجعتُ أيضاً فسقطتُ ولم تعد أنتَ تعطيني عوناً لكي أنهض مقتدياً بك. فيا يسوع إلهي غير المتناهية رحمته. أسندني بآلامك ، أسترني في جراحاتك، قوّني بدمك الأقدس، حتى لا أرجع أبداً إلى الخطيئة أبداً أبداً آمين.

أبانا. السلام. المجد

س: إرحمنا يارب إرحمنا

أضرمي ناراً بقلبي ليسوع نارِ حبي غيره مالي حبيب

A-tdhremee Naran Be-kqalbee, Le-Yasoaa Nary Hubee, Ghayra-hy Malee Habeeb

[illegible]

[illegible]

TENTH STATION : JESUS IS STRIPPED OF HIS CLOTHES

[illegible]

أوود يايمّا حشّانيثا جرحهِ دِيّاخ بگاوايانا داوداخ دطوعي دلامحايا

I-wodth Ya Yimma Hhashneetha,Jirhheh Di-yakh B-gawayatha
D-odakh D-ttoay D-la M-hhaya

المرحلة العاشرة

نتأمل أن الجُند يُعرّون يسوع من ثيابهِ ويسقونهُ خلاً ممزوجاً بمرارة.

س : نسجد لكَ أيها المسيح ونباركُك.

ج : لأنكَ بصليبكَ المقدّس إفتديتَ العالم.

ما هذا التضادد الفائق كلّ قياس؟ فإنك أنتَ يا يسوع فاديَّ الحبيب تُوجَدُ مُتعَرّياً بكُليّتك، ممزّقاً وأنتَ حيّ، صائراً بكليتك جُرحاً واحداً، وأنا أتزيّن بالملابس الفاخرة، وأتمتّع بالصحة والعافية، وأتمنطقُ باللّذات والأباطيل. أنتَ يا مخلّصي الحُلو، تُسقى مرارةً وتُمزّقُ أحشائُكَ، وأنا أتنعّمُ بما أهواهُ من اللّذات والترفّهات. أنتَ يا نعيمَ أهل الفردوس، تُشبَعُ من الأوجاع، وأنا دودةُ الأرض، أصومُ عن التوبة مُبتعداً عنها. لا يا يسوعُ فاديّ لايكن هكذا، إنهُ لأمرٌ مُخالفٌ للصواب، أن تكونَ أنتَ يا عُنصر البرارة مُتعذّباً وأنا الخاطيءُ مُتنعماً. فأرسل لي قليلاً من أوجاعكَ، وآمدُدني بمعونةِ نعمتكَ. وإن كانَ لتخفيفِ هذهِ المرارةِ التي سُقيها مُخلّصي، يكفي قليلٌ مِنَ الندامة، فماذا تَصنعينَ يا نفسي؟ لِمَ لا تبكين؟ إي نعم يايسوع مُخلّصي الكليّ الأوجاع، أنا نادم على خطاياي من كل قلبي. أسألُكَ أن تَرحَمني، فأني أُحبكَ فوقَ كل شيء . آمين.

أبانا . السلام . المجد.

س : إرحمنا يارب إرحمنا

بجروح إبنُك مريم إجعليني أتألم مُهجتي فيها تطيب

Be-juroohy E-bniky Mariam,Ej-aaleeny Ata-allam,Muh-jatee Feeha Tateeb

ܩܝܡܬܐ ܕܚܕܥܣܪ

ܡܲܣܓܸܕܠܘܼܟ݂ ܒܚܘܼܒܵܐ ܐܦܵܘ ܡܫܘܼܒܚܵܬܵܐ ܝܠܘܼܟ݂ ܡܫܝܼܚܵܐ.
ܒܕܝܠܘܟ ܦܪܘܩܠܘܟ ܠܗ ܥܠܡܐ ܥܡ ܨܠܝܒܘܬܘܟ
ܥܢܝܐ : ܕܩܛܠܘܟ ܠܐܝܬܘܟ ܒܨܠܝܒܐ ܡܚܝܠܘܟ ܥܠܡܐ

ELEVENTH STATION : JESUS IS NAILED TO THE CROSS

ܚܙܝ ܡܫܝܚܘܟ ܐ ܝܫܘܥ ܢܘܗܪܐ ܠܫܘܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܥܩܡ ܝܠܗ.
ܚܙܝ ܡܫܝܚܘܟ ܒܚܕܐ ܒܕܝܢܐ ܩܫܝܐ ܠܨܠܝܒܐ. ܡܫܡܐ ܒܩܘܫܐ. ܠܨܠܝܒܐ
ܒܥܩܬܐ. ܡܣܝܪܠܗ ܒܚܘܠ ܡܥܩܘܬܐ. ܡܫܘܒܚܐ ܝܡܢ ܗܕܐ ܡܫܬܠܡܢܐ ܒܡܝܐ
ܐܝ ܘܦܝܩܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܐܦܗ ܡܐܟܝ ܕܐܠܗܐ ܡܘܪܝܫܝܬܐ. ܝܫܘܥ ܒܩܝܡ
ܡܫܘܒܚܬܐ ܝܠܗ ܠܟܒܐ ܡܥܢܐ. ܒܫܘܬܐ ܒܩܡܥܝ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢܘܗ. ܒܫܘܬܐ
ܒܩܡܥܝ ܒܕܝܘܐ ܒܐܡܠܝܘܗ. ܒܫܩܐ ܒܐܦܕܝ ܒܕܝܥܗ. ܗܘܝܐ ܡܝܟܐ ܐܝܟ ܡܕܝܢܐ.
ܡܝܬܗ ܐܝܟ ܚܟܐ ܡܥܢܐ. ܡܢ ܐܝܟܗ ܗܕ ܕܝܠܘܟ ܐ ܝܫܘܥ ܢܘܗܪܐ ܘܟܠ
ܒܡܬܪܦܐ ܐܢܝܗ ܕܡܟܐ. ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܕܡܣܓܕܠܘܟ ܒܚܘܒܐ ܘܟܠ ܒܩܠܝܡ ܠܟܘܗ
ܒܚܟܐ ܘܡܚܝܘܬܐ. ܒܥܡ ܥܒܘܡܠܝ ܐ ܡܫܠܡܝ. ܐܕ ܕܝܘܗ ܒܢܘܦܫܐ ܡܫܟܚܝ.
ܥܒܘܡܠܝ ܕܦܪܘܩܝ ܝܠܘܟ. ܘܒܘܕ ܚܛܬܝ ܒܢܟܠܝܠܘܟ ܠܦܘܬܐ. ܒܝܡ ܕܒܥܝܡ
ܐܝܟ ܟܠܒܐ. ܘܡܚܝܡ ܘܦܘܕ ܠܢܝ ܒܐܝܟ ܠܕܝܐ ܕܡܫܠܡܝ. ܘܒܥܝܗ ܡܢ
ܐܝܟ ܕܡܐ ܒܨܠܝܒܐ. ܐ ܠܕܝܐ ܕܡܫܠܡܝ ܘܡܝܬܗ. ܒܘܕ ܐܒܗܘ
ܠܥܠܡܥܠܡܝܢ ܡܥܠܡܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.
ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ : ܫܠܡܠܟܝ ܡܪܝܡ : ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ : ܘܡܢ ܒܬܪ
ܪܚܡ ܥܠܢ ܐ ܡܪܢ : ܪܚܡ ܥܠܢ

ܩܠܐ

ܒܪܘܢܵܟ݂ ܓܪܝܼܚܵܐ ܡܠܝܵܐ ܡܚܵܫܵܐ ܛܵܠܝܼ ܡܘܼܚܟܹܝܠܹܗ ܩܲܕܝܼܫܵܐ ܛܠܘܿܒ݂ܠܝܼ ܡܸܢܹܗ ܚܘܼܣܵܝܵܐ

بروناخ جريحا مِليا مْحاشّا طالي موحكِيله قادّيشّا طلوبلي مِنّه حوسايا

B-ronakh Jreehha Milya M-hhasha,Ttaly Muhhkayleh Kqadeesha, Tlobly Menneh Hhusaya

المرحلة الحاديةَ عشرة

نتأمل يسوع مُسَمَّرًا على الصليب

س: نسجد لكَ أيها المسيح ونباركُك

ج: لأنكَ بِصليبكَ المقدّس إفتديتَ العالم

ها قد بَلغتَ يا يسوع الحبيب، إلى الجبل الذي آشتقتَ إليه. ها قد بلغتَ مَسوقاً مثلَ الحَمَلِ للذَبح، مَضروباً بِرَفْسِ الأَرْجُلِ، مَجروراً بالحبال. مَسوقاً جَرْياً بِغايةِ الشراسة، مرافقاً لآزدياد العار بلصّين شرّيرين. ماهذا المشهد المُريع، يسوع المخلّص مُبَجّنْ على صليب شديد القساوة. مساميرٌ تُدَقّ في يديهِ، مساميرٌ تَبْجَنْ في رجْليه، أشواكٌ حادّة تَغرِسُ في رأسه. ما هذهِ الإهانات؟ ماهذهِ الأوجاع؟ ما هذا الكرَبُ الشديد؟ تُرى كَمْ مِن الهوانِ كَم من الدَمْ؟ من ذا يستطيعُ أن يشاهدَكَ يايسوع الحبيب، إلاّ وتهطل عيناه الدموع. مَنْ يستطيعْ أن يتأمّلكَ إلا ويُحسّ بقلبهِ متمزقاً توجعاً وإشفاقاً. فَاسمَحْ لي يا مخلصي المنازع لأجلي، إسمحْ لي بأن أقتربَ منكَ. وإذ كانت خطاياي قد ساقتْكَ إلى الموت، فأريد أن أقبِّل هذا الصليب، وأختفي في هذه الجراحات، وأستقي من هذا الدمِ الأقدس. فيا جراحات مُخَلصي ودَمه، يا دمَ مُخَلصي وجراحاتِه، إذا كنتم قد آفتديتموني، فخَلصوني خَلصوني.

آمين.

أبانا. السلام. المجد.

س: إرحمنا يارب إرحمنا

إبنُك في الضيقِ يَغرَق مِن جرّاء الدم يَعرَق مِنهُ أعطيني نصيب

E-bnukee Fee Al-tdhekqy Yaghrakq ,Min Jar-aee Al-damy Ya-arakq, Minhu A-ateeny Naseeb

ܩܝܡܬܐ ܬܪܬܥܣܪܝܬܐ

ܡܣܓܕܠܘܟ ܒܝܫܘܥ ܐܘܗ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܒܪܟܝܢܐ
ܣܒܒ ܕܨܠܝܒܘܟ ܐܢ ܩܕܝܫܐ ܘܒܗ ܦܪܩܠܘܟ
ܥܠܡܐ : ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܝܬܐ ܡܢ ܨܠܝܒܘܟ ܥܠܡܐ

TWELFTH STATION : JESUS DIES

ܗܘܝܠܗ ܒܫܠܝܐ ܕܫܡܐ. ܗܘܝܠܗ ܚܫܟܐ ܒܘܠܗ ܐܪܥܐ. ܗܘܝܠܗ ܡܨܘܪܝܐ ܕܚܝܐ
ܡܬܪܬܝܐ ܒܫܠܝܗ. ܗܘܝܠܗ ܦܬܚ ܐܠܗܐ ܠܟܪܐ ܕܝܘܡܐ. ܡܬܢܚܡܬܐ ܝܠܗ ܡܫܝܚܐ.
ܩܛܠܐ ܒܘܬܐ ܡܢܘܪܐܝܬܐ ܐܦ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܗܘܝܠܗ ܒܫܠܝܐ
ܘܡܬܝܠܗ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܬܠܗ. ܐܝܟ ܕܝܬܐ ܡܢ ܕܝܬܐ ܒܬܪܝܬܐ. ܐܝܟ ܫܩܝܬܐ
ܘܕܝܢܐ. ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܒܕܘܟܐ. ܐܝܟ ܫܡܥܬܐ ܡܥܝܢܐ. ܘܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܫܠܡܐ ܝܘܡܐ.
ܘܝܘܡܐ ܕܝܘܡܐ ܕܫܡܐ. ܘܗܘ ܝܘܡܐ ܥܕܡܐ. ܐܝܟ ܒܢܘܗܝ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܬܡܢ ܐܢܐ ܗܘܝܠܗ ܒܐܪܥܐ ܕܡܘܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܒܝܘܡܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡܗܘܢ
ܡܫܝܚܐ. ܒܝܘܡ ܐܝܟ ܐܘܢܝܗ ܡܫܝܚܐ ܥܠܡܐ ܕܫܠܡܐ ܕܝܢ. ܘܐܢܐ ܫܡܥܐ ܒܫܠܡܐ.
ܠܐ ܐܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܥܘܡܩܐ ܗܘ ܕܥܠܡܐ ܡܢ ܐܪܥ ܡܘܬܐ. ܡܢܝܢ ܗܘ
ܕܡܘܬܗ ܒܠܒܝ ܚܛܝܐ ܕܝܘܡܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܗܘ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܬܒܪܟܝܢ
ܒܫܠܡܘܬܐ ܐܠܗܐ. ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ، ܒܫܡܝܐ ܕܝܘܡܐ ܡܫܝܚܐ. ܒܫܠܡܐ ܕܝܘܡܐ
ܕܡܬܐ ܐܡܝܢ.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ : ܘܫܠܡܐ ܠܟܝ ܡܪܝܡ : ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ : ܘܡܢ ܥܠܡ
ܡܪܚܡ ܥܠܢ ܐܢ ܡܪܝܐ : ܡܪܚܡ ܥܠܢ

ܒܥܘܬܐ

ܡܫܪܟܠܝ ܒܓܘ ܫܬܝܟܢܝܬܐ ܒܓܓܘܠܬܐ ܩܒܘܠܝ ܒܚܘܪܘܬܟ ܓܪܘܚܠܗ ܠܒܝ ܚܛܝܐ

مشاركلي بگو شتيخانياثا   بگاغولتا قبولّي بخوروثاخ   جروحلِه لِبّي حَطايا

M-sharkley B-go Shteikha-nyatha , B-gagolta Kqbolly B-khoroothakh,
J-rohhleh Lebby Hhattaya

المرحلة الثانية عشرة

نتأمل يسوع مرفوعاً على الصليب ومائتاً

س: نسجد لكَ ايها المسيح ونباركُك

ج: لأنكَ بصليبكَ المقدّس إفتديتَ العالم

هوذا قد إكتملت الذبيحة. هوذا قد إنتهت المحرَقة العظيمة. ها إنَ إرادةَ الآب الأزلي قد تَمّت. هوذا إبنُ الله على قمة الجبل مُبَجَناً على الصليب، صائراً مَشهَدًا موجِعاً للسماءِ والأرضِ والعناصِر. ها قدْ ماتَ يسوع إلهي قد مات. فتانك العينان المقدّستان الغائرتان، وتانك الشَّفتان المُزرَقّتان، وتلكَ الأشواك المُرهِفة، وتلكَ المساميرُ الجافية، وتلكَ الجُراحات المُثخَنة، وذاكَ الجنبُ المفتوح، وذاكَ الدمُ المُهراق، هذه بأجْمعِها ينابيعُ رَحْمة. ولكن، هوذا حولَ الصليبِ. أشاهدُ أيضًا العدلَ الإلهي مُجرِدًا سَيفَه. فالويلُ لي إن صَيّرتُ عَمل فِدائي باطِلاً بَاستمراري مُصِراً على خَطيئتي. لا يايسوع فاديّ، لا تدعني أنحدرُ مِن هذا الجبل، ما لم تطبَع في قلبي آلامَك المُرَة في الغاية. ثم آجعلني أن أحيا وأموتَ في جُراحاتك المُقدّسة بِرحمَتك الفائقة. آمين

أبانا. السلام. المجد

س: إرحمنا يارب إرحمنا

أشركيني في نحيبك حينَ تعليقِ وحيدك وآجرَحي قلبي الكئيب

Ashrekeeny Fee Naheebkee, Heena Ta-alekee Waheedkee , Wa-jrahee Kqalbee Al-ka-eeb

ܩܝܡܬܐ ܬܠܬܥܣܪܝܬܐ

ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘܐ ܡܘܚܬܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ
ܒܦܪܩܘܬܗ ܫܠܡܘܬܗ ܝܐ ܡܫܝܚܐ ܘܫܘܪܝܐ ܕܩܝܡܬܘܬܗ
ܫܡܐ: ܕܩܕܝܫܐ ܙܩܝܦܘܬܗ ܫܪܝܪܐ ܡܟܘܢܝܘܬܗ ܐܠܗܐ.

THIRTEENTH STATION : JESUS IS REMOVED FROM THE CROSS

ܝܐ ܒܬܘܠܬܐ ܡܠܟܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܝܡܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܒܚܬܐ ܐܘ ܕܒܝܬ ܙܩܝܦܐ. ܐܢܬܝ ܒܟܐܒܗ ܒܡܦܠܬܗ. ܒܚܘܒܐ ܝܠܗ ܐܢܬܝ ܠܐ ܦܫܠܗ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܟܐܒܐ. ܘܝܠܗ ܣܗܕܐ ܠܐ ܡܫܬܠܒܐ. ܫܡܥܐ ܝܠܗ ܕܝܠܗ ܕܠܐ ܚܠܠܗ ܒܡܫܬܘܬܐ. ܐܘܗ ܡܢܗ ܗܕܐ ܟܘܪܗܐ ܫܡܝܢܐ ܒܟܘܠܢܘܬܐ. ܕܫܦܠܗ ܗܘ ܓܠܝ ܕܝܗ. ܒܚܝܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܠܘܚܬܐ ܕܟܘܪܗܢܐ. ܘܕܡܫܚܐ ܕܗܘܢܐ ܕܝܫܘܥ. ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܝܚܝ ܐܢܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܫܐ ܡܠܐ ܝܡܘܬܐ ܕܚܘܒܗܘܢ. ܡܢ ܐܒܘܗ ܕܒܝܚܐ ܠܒܢܘܬܐ ܕܝܗ. ܝܐ ܚܘܒܬܐ. ܐܢܬܝ ܡܫܘܕܥܠܝ ܒܕܘܟܐ ܒܫܢܐ. ܘܦܪܩܠܝ ܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܒܘܝܬܐ. ܝܐ ܝܫܘܥ ܡܪܝܡܬܐ. ܠܟܪܐ ܡܝܟܘܟܬܐ ܕܟܘܢ ܡܬܪܠܝ ܐܢܐ ܠܚܕܝ. ܠܟܪܐ ܡܝܟܘܟܬܐ ܝܠܪܐ ܐܘ ܙܩܝܦܐ ܫܪܝܪܐ. ܐܪ ܕܒܝܬܗ ܙܒܝܚܐ ܒܪܫܐ ܕܚܘܒܐ ܕܝܗ ܕܦܬܝܐ ܥܩܒܬܐ. ܐܢܐ ܠܐ ܒܠܗܪܝ ܗܐ ܕܡܪܘܝ ܝܠܗ. ܡܫܟܚ ܕܚܘܒܝ ܒܝܕܐ ܩܫܝ. ܘܡܝܫܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܝܐ ܒܬܘܠܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܘܡܬܘܕܝܬܐ ܥܠܡܐ ܥܠܡܝܢ ܒܫܡܐ ܕܦܪܘܩܘܬܐ. ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܚܝܐ ܕܝܗ ܪܒܐ. ܥܠܡܐ ܥܠܡܝܢ ܒܫܡܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܘܕܫܠܡ. ܐܡܝܢ.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ : ܫܠܡܠܟܝ ܡܪܝܡ : ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ : ܘܡܢ ܐܠܗܐ

ܡܪܚܡ ܥܠܢ ܝܐ ܡܪܢܐ : ܡܪܚܡ ܥܠܢ

ܩܠܐ

ܗܠ ܬܐ ܐܘܕܐ ܕܝܟ ܡܚܝܠܐ ܬܕ ܗܘܐ ܒܪܚܡܘܬܟ ܩܒܝܠܐ ܒܓܘ ܒܟܝܐ ܕܫܩܠ ܫܪܝܐ

هال تا أودا دِيَاخ مُحيلا　تاذ هاوِه بُراحمُوثاخ قُبيلا　بگو بِخيا دشَاقِل شرايا

H-al Ta O-da Di-yakh M-hheela,Tad Haweh B-rahhmouthakh Kqbeela, B-go bekhya D-shakqil Shraya

المرحلة الثالثةَ عشرة

نتأمل يسوع مُنزّلاً من على الصليب

س : نسجد لكَ ايهاالمسيح ونباركُك

ج : لأنكَ بصليبكَ المقدس إفتديتَ العالم

أيتها العذراء القديسة أم يسوع مخلصي المصلوب، أأنتِ تُقَبّلينهُ في حُضنكِ؟ فحَقّاً إن كنتِ لاتموتين من شدة التوجّع، وإن كان الحُبّ لايُميتكِ، فهو لأن يسوع لايُريد أن تموتي هكذا. آه يا لعمري، إن عذابين قادحين في الغاية قد إتفقا لإفتدائي، وهما ذبيحة جسدية في الأبن، وذبيحة روحية في الأم، وكِلتاهما من أجلي أنا الأنسان الناكر الجميل. فيا رحمةَ يسوع مُخلصي غير المتناهية. ويا أيتها العذراء أمّ الأحزان الجزيلة الرأفة. إنني أشكر إحسانكما. تُرى ما أشدّ قساوة خطيئتي، أيتها الخطيئة لقد عذّبتِ الأبنَ الوحيد ومزّقتِ قلبَ الأم الحبيبة. من ذا يَصِفُ شرّكِ؟ فيا أيتها الأم القديسة، قبلةً قَبّلي عَنّي تلكَ الجُراحات، قُبلةً قَبّلي ذلكَ الصليب المُلطّخ بدم حبيبكِ المهراق. أنا لا أجسر أن أدنو منهُ. لأنّ خطيئتي تصوّرُ أمامي سوءَ خيانتي وقساوة قلبي. فيا أيتها العذراء المتألمة المتعذّبة، إلتمسي لي هِبة الندامة. وباستحقاقات شِدّة إكتئابك، إستميحي لي نعمة التوبة والخلاص.

آمين

أبانا . السلام . المجد

س : إرحمنا يارب إرحمنا

وآمنحي العبدَ الذليلَ من مُحيّاكَ قليلا بالبكاء يُطفى اللهيب

Wa-mnahee Al-aabda Al-dthaleela,Min Mu-hayakee Kqaleelah
Be-albukaa Yutfaa Al-laheeb

ܬܚܢܬܐ ܕܐܪܒܥܣܪ

[illegible]

FOURTEENTH STATION : JESUS IS BURIED

[illegible]

كود مايث بغري أپرانا گياني مامطِ يلاه لأوگنونا لشوحا داآلاها علويا

Kud Mayith Paghry U-prana, Gyani Mam-ttelah L-gnona L-shooha D-alaha Ahloya

المرحلة الرابعةَ عشرة

نتأمل يسوع موضوعاً في القبر

س: نسجد لكَ أيها المسيح ونباركُك

ج: لأنكَ بصليبكَ المُقدس إفتديتَ العالم

مَن يعطيني ينابيع الدموع، لكيما أبكي على موت يسوع مخلصي، وأرافقه إلى القبر؟ يا يسوع إلهي إنكَ قد إفتديتَ من جهنَم العالم كله بسفك دمكَ الكريم إلى أخر نقطة. ومعَ هذا كلّه فما عدا أناساً قليلين، لا يوجد من يغرق قبرك بدموع التوجّع والإشفاق. ياله من عدم وفاء خالٍ من الرفق. فأنا أريد يايسوع الحبيب أن أبكي عن الجميع على موتكَ الأليم، وأن أبغُض عن الجميع الخطيئة التي أسلمتك إلى الموت. فليكُن يا إلهي قلبي قبراً لكَ. إي نعم يايسوع مخلصي، كمِّل رحمتك، إضجع في قلبي، طهِّره وقدِّسه، إطبع فيه صورة موتك المحيي، حتى أقبل موتي بالرضا حُبّاً بكَ. فأعطني إذن أعطني أن أموتَ كلَ يوم عن ذاتي لكي أستطيع أن أحيا إلى الأبد معكَ .آمين

أبانا . السلام . المجد.

س: إرحمنا يارب   إرحمنا

إذ يموتُ ألجسمُ مني   بلَغي نفسي التّمني   مجدَ مولاي العجيب

E-dth Yamootu Al-jismu Minny, Balighee Nafsee Al-tamanny
Majda Mawlaya Al-aajeeb

ܫܘܒܚܐ

[illegible]

ܐܵ ܒܵܒܲܢ ܕܝܼܠܹܗ ܒܫܡܲܝܵܐ. ܦܵܝܫ ܡܩܘܼܕܫܵܐ ܫܸܡܘܼܟ݂. ܐܵܬܝܵܐ ܡܲܠܟܘܼܬ݂ܘܼܟ݂. ܗܵܘܹܐ ܨܸܒܝܵܢܘܼܟ݂.
ܕܝܼܟ݂ ܕܝܼܠܹܗ ܒܫܡܲܝܵܐ ܗܵܘܹܐ ܗܲܡ ܒܐܲܪܥܵܐ. ܗܲܒ݂ܠܲܢ ܠܲܚܡܵܐ ܕܣܘܼܢܩܵܢܲܢ ܐܝܼܕܝܘܿܡ.
ܘܫܒ݂ܘܿܩ ܬܵܠܲܢ ܚܵܘܒܲܢ ܘܚܛܝܼܬ݂ܲܢ. ܕܝܼܟ݂ ܕܗܲܡ ܐܲܚܢܲܢ ܫܒ݂ܩܠܲܢ ܬܵܐ ܐܵܢܝܼ ܕܡܚܘܼܒ݂ܠܹܐ ܠܲܢ.
ܘܠܵܐ ܡܲܥܒܸܪܬܲܢ ܒܢܸܣܝܘܿܢܵܐ. ܐܸܠܵܐ ܡܚܲܠܸܨܠܲܢ ܡ̣ܢ ܒܝܼܫܵܐ. ܡܣܲܒܲܒ ܕܕܝܼܘܼܟ݂ ܝܠܵܗ̇ ܡܲܠܟܘܼܬ݂ܵܐ.
ܘܚܲܝܠܵܐ ܘܬܸܫܒܘܿܚܬܵܐ ܠܥܵܠܲܡ ܥܵܠܡܝܼܢ. ܐܵܡܹܝܢ.

Modern Aramic Romanization of:

1- The Lords Prayer : Baban deeleh beshmaya, pa-yishmkqu-dsha shimmukh. Athya malkouthukh, haweh aej-bonukh, dikh deeleh beshmaya haweh ham ba-rah. Hallan lukhma d-sunkqanan edie w-shwokq talan gnahan w-khti-yathan , dikh d-ham akhny shwekqlan ta a-nay de-mtua-delay ellan. W-la mabeerit-tan b-juraba, ella m-khalis-lan min beesha m-sabab d-diukh elah malkoutha.W-haila w-thshbohta la-alam almeen. Amen.

2- The Hail Mary: Shlama ellakh Mariam, mleetha m.na-ameh, maran emmakh. M-burakhta y-wat b-insheh, w-mburkhaileh pera d-kasakh Eashoa. Mart Mariam yimma da-alaha m-saleh m-badalan akhny hutayeh, daha w-bgo shaitha d-mothan. Amen.

3- The Glory be: Sho-ha la-awa w-lawra, walrooha d-kqudsha. Min daha hul abad abadeen . Amen.

وختاماً لهذهِ الرياضة المقدسة فلنَتلُ مرة أبانا والسلام والمجد

إكراماً لِخمس جراحات يسوع المصلوب.

أبانا . السلام . المجد.

ولنتلُ أيضاً مرّة أبانا والسلام والمجد على نية رؤساء الكنيسة والشعب المسيحي

أبانا . السلام . المجد.

المسيح قد أطاع لإجلنا حتى الموت موتَ الصليب.

س: نسجد لكَ أيها المسيح ونباركُك

ج: لأنكَ بصليبكَ المقدس إفتديتَ العالم

س: صلّي لإجلنا أيتها العذراء الكُلية الأوجاع

ج: لكي نستحق مواعيدَ المسيح

(لنُصَلِّ)

أيها الرب يسوع المسيح، يا من إنحدر منَ السماءِ إلى الأرض. من حُضن الآب وسَفَكَ دَمَه الكريم لمغفرة خطايانا. نسألكَ متَضعين أن تؤهلنا لأن نسمع منك يوم الدين، مِن عن يمينك تعالوا يا مباركين. أيها المسيح الإله إننا نلتمس أن تكون لنا شفيعةً لدى رحمتكَ، الآن وفي ساعة موتنا، والدتك البتول مريم الكلية القداسة، التي غاصَ في نفسها رمحُ الحزن عندَ ساعة موتك، لإنكَ تحيا وتملُك معَ أبيك وروحك القدوس إلى دهر الداهرين آمين.

Prayers in Arabic Romanization of:

4- The Lords Prayer: Abana al-ladthy fee al-samawat lyata-kqadas i-smuka lya-atee malkoutuka, letakun mashi-atuka kama fee al-sama kadthalika ala al-artdh. A-atina khubzana kafafana al-yawma wa-ghfer la-na khatayana, kama na-hnu ayedthan naghfer li-man akh-taa i-laina. Wala tud-khilna fee al tagriba la-kin naj-ina min al-shireer li-ana laka al-mulka wa-lkquwa wal-tasbiha e-la al-abad al-abedeen. Amen.

5- The Hail Mary: Al salamu la-kee ya mariam ya mumta-leea ni-amatan al-rabu ma-aakee. Mubarakatun antee fee al-nisaa wamubarakatun thamarat batnikee Yasoa. Ya Mariam al-kqadeesa, ya walidat allah, salee li-ajlina nahnu al-khataa. Al aan wafee sa-aat mautina. Amen.

6- The Glory be: Almagdu li-laab wal-ibin wal-rooh al-kqudus. Kama kan fee al-bad-ee wal-aan wa-aala al-dawam, wa-ila dahr al-dahereen. Amen.

THE ROSARY

THE JOYFUL MYSTERIES

1- THE ANNUNCIATION
2- THE VISITATION
3- THE BIRTH OF JESUS
4- THE PRESENTATION
5- FINDING THE CHILD JESUS IN THE TEMPLE

THE SORROFUL MYSTERIES

1- THE AGONY IN THE GARDEN
2- THE SCOURGING AT THE PILLAR
3- CROWNING WITH THORNS
4- CARRYING OF THE CROSS
5- THE CRUCIFIXION

THE GLORIOUS MYSTERIES

1- THE RESURRECTION
2- THE ASCENSION
3- DESCENT OF THE HOLY GHOST
4- THE ASSUMPTION
5- THE CORONATION

الورديـــة

(أسرار الفرح)

١- بِشارة الملاك لمريم
٢- زيارة مريم لإيليصابات
٣- ولادة يسوع
٤- تَقْدِمَة يسوع في الهيكل
٥- وُجْدان يسوع في الهيكل

(أسرار الحزن)

١- صلوة يسوع في البستان
٢- جَلد يسوع
٣- تَكليل يسوع بالشَوك
٤- حَمْلُ الصليب
٥- صلب يسوع

(أسرار المجد)

١- قيامةُ يسوع من بَين الأموات
٢- صعودُ يسوع إلى السماء
٣- حلولُ الروح القدس
٤- إنتقالُ العذراء
٥- تكليلُ العذراء

ܘܪܕܝܬܐ

(ܐܪ̈ܙܐ ܕܦܨܝܚܘܬܐ)

ܐ- ܒܫܪܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܓܒܪܝܐܝܠ ܠܡܪܬܝ ܡܪܝܡ.
ܒ- ܣܘܥܪܢܐ ܕܡܪܝܡ ܠܐܠܝܫܒܥ.
ܓ- ܝܠܕܐ ܕܝܫܘܥ
ܕ- ܡܩܪܒܬܐ ܕܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ
ܗ- ܫܟܚܬܐ ܕܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ

(ܐܪ̈ܙܐ ܕܚܫܐ)

ܐ- ܨܠܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܒܓܢܬܐ.
ܒ- ܡܚ̈ܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܒܫܒ̈ܛܐ.
ܓ- ܟܠܝܠܐ ܕܡܪܢ ܕܟܘ̈ܒܐ.
ܕ- ܛܥܢܐ ܕܨܠܝܒܐ.
ܗ- ܨܠܝܒܐ ܕܡܪܢ.

(ܐܪ̈ܙܐ ܕܫܘܒܚܐ)

ܐ- ܩܝܡܬܐ ܕܡܪܢ
ܒ- ܣܘܠܩܐ ܕܡܪܢ ܠܫܡܝܐ
ܓ- ܥܠܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܕ- ܥܘܢܝܐ ܕܡܪܬܝ ܠܫܡܝܐ
ܗ- ܟܠܝܠܐ ܕܡܪܬܝ ܡܪܝܡ

ܨܠܘܬܐ ܕܪܡܫܐ

[illegible]

([illegible])

[illegible]

[illegible] ❖

([illegible])

[illegible] ❖

([illegible])

[illegible] ❖

(ܐܳܪ̈ܘܳܐ ܕܡܰܠܟܶ̈ܐ)

ܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ . ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܢܚܬܝܢ . ܐܘ ܡܪܝܐ
ܒܗܘܠܠܐ . ܕܒܗܘܐ ܕܩܪܒܘܬܐ ܕܩܪܒܐ ܕܩܝܡܬܐ .
ܗܘܕ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܕܐ ܡܫܝܚܐ .
ܒܡܠܟܐ ܕܒܝܬܚܝܡ . ܘܢܚܬܝܢ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ .
ܠܐܕܡ ܢܝܐ ܡܢܠܘܢ ܠܕܐ ܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܒܫܡܝܐ
ܘܪܘܚܐ ܠܗܘܢܐ ܥܠܡܝܢ ܡܪܝܐ ܀

(ܐܳܪ̈ܘܳܐ ܕܢܒܺܝ̈ܐ)

ܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܢܚܬܝܢ . ܐܘ ܡܪܝܐ
ܒܗܘܠܠܐ ܕܒܗܘܐ ܕܩܪܒܘܬܐ ܕܩܪܒܐ ܕܩܝܡܬܐ .
ܗܘܕ ܡܫܡܫܢܐ ܒܕܘܒܐ ܠܘܬܐ . ܡܫܕܪܢܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܚܕܐ . ܠܢܒܝܐ ܕܩܕܡܝܢ ܚܕܐ ܒܫܡܝܐ . ܠܐܕܡ
ܢܝܐ ܡܢܠܘܢ ܠܕܐ ܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܘܪܘܚܐ
ܠܗܘܢܐ ܥܠܡܝܢ ܡܪܝܐ ܀

(ܐܳܪ̈ܘܳܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ)

ܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܢܚܬܝܢ . ܐܘ ܡܪܝܐ
ܒܗܘܠܠܐ . ܕܒܗܘܐ ܕܩܪܒܘܬܐ ܕܩܪܒܐ ܕܩܝܡܬܐ .
ܗܘܕ ܠܘܬܟܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܚܕܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܡܝܐ.
ܒܢܝܢ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ . ܒܫܡܝܐ ܠܗܘܢ ܘܢܗܘܐ
ܠܗܘܢ . ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܗܡܢܐ ܗܕܝܢܐ ܢܩܝܐ . ܠܐܕܡ
ܢܝܐ ܡܢܠܘܢ ܠܗܕܐ ܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܘܪܘܚܐ
ܠܗܘܢܐ ܥܠܡܝܢ ܡܪܝܐ ܀

(ܚܠܦܐ)

ܐܘ ܡܪܝܐ ܒܗܘܠܠܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܚܝܐ .
ܡܫܕܪ ܩܪܒܘܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܗܘܕ ܠܘܬܟܘܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܚܕܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܡܝܐ . ܗܕܝܢ ܐܒܘܟܘܢ
ܕܠܡܠܘܢ ܢܠܗ ܘܒܘܒܠܗ ܒܒܝܬܗ ܡܪܝܚܐ .

ܘܠܐ ܢܦܘܫ ܡܢܢ ܡܫܒܚܢ ܒܥ̈ܕܬܐ ܕܡܢ ܐܡܝܢ ❖

ܐܪ̈ܙܐ ܕܚܫܐ

(ܗܠܡܒܢܬܐ ܘ ܟܕܘܒܬܐ)

ܥܘܢܝܬܐ ܕܒܣܪܐ

ܢܐ ܐܬܝܬ ܡܪܢ ܒܣܘܠܩܐ ܠܫܡܝܐ ܝܬܝܒ ܕܐܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܒܡܫܪܝܬ ܬܠܡܝܕܝܟ. ܐܬ ܒܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܕܣܒܪܐ. ܡܟܕܠ ܘܡܫܟܠ ܐܬܝܬ ܘܫܡܥܬ. ܐܢ ܕܐܝܬ ܩܢܘܡܐ ܝܬܝܒ ܒܐܪܒ ܡܫܝܚܐ ܕܡܕܒܪܐ. ܘܐܢ ܕܐܝܬ ܡܢܝܢܐ ܠܡܫܬ. ܕܡܕܢܐ. ܐܠܗܐ ܒܟܠܗܝܢ ܕܢܚܝ ܐܢܐ ܕܟܠ ܒܫܡܝܐ ܗܟܢܐ. ܢܣܒܠܘܢ ܫܡܝܐ ܒܝܬ ܘܦܪܢܣܬܐ ܢܕܦܐ. ܠܒܝܠܘܢ ܒܫܡܝܐ ܕܢܝܚܘܢ. ܘܡܫܒܚܐ ܚܝܠ ܘܢܝܠܘܢ ܫܡܐ ܚܕܐ ܐܡܝܢ ❖

(ܐܚܪܢܐ ܡܕܡܝܢܐ)

ܒܡܫܒܚܘܬܟ ܘܒܡܫܒܚܘܬܟ ܚܝܠܐ. ܢܐ ܡܪܢ ܒܣܘܠܩܐ ܐܬܝܬ ܕܫܡܝܐ ܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܟܘܪ ܡܩܠܣܝܢ ܐܬܝܬ ܢܒܥܐ ܡܫܒܚܐ ܒܝܬܢܐ ܕܘܬܐ. ܘܢܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚ ܝܬܠܬܐ ܕܒܫܡܐ ܝܠܕ ܐܒܐ. ܠܐܒܝ ܢܬܐ ܡܫܠܘܬ ܒܒܪܐ ܠܫܘܐ ܐܒܘܢ ܕܒܥܡܢܐ ܘܝܗܒ ܠܬܘܬܐ ܫܠܡܠܒ ܡܪܢ ❖

(ܐܚܪܢܐ ܕܒܣܪܐ)

ܒܡܫܒܚܘܬܟ ܘܒܡܫܒܚܘܬܟ ܚܝܠܐ. ܢܐ ܡܪܢ ܒܣܘܠܩܐ ܐܬܝܬ ܕܫܡܝܐ ܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܟܘܪ ܒܡܫܘܡܝܬܐ ܐܬܝܬ ܢܒܥܐ ܡܫܒܚܐ ܝܠܕ ܗܘܢܐ. ܘܒܡܫܒܚܘܬܐ ܡܫܬܐ ܝܬܒܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܐ ܕܟܠ ܕܫܡܝܐ. ܠܐܒܝ ܢܬܐ ܡܫܠܘܬ ܠܒܪܐ ܠܫܘܐ ܐܒܘܢ ܕܒܥܡܢܐ ܘܝܗܒ ܠܬܘܬܐ ܫܠܡܠܒ ܡܪܢ ❖

(ܐܣܛܘܐ ܕܬܫܥܐ)

ܣܓܕܚܚ ܠܘܟ ܘܡܫܒܚܚ ܠܘܟ . ܐܝ ܡܫܝܚܐ
ܒܥܠܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܕܫܒܥܐ ܕܟܐ ܕܚܝܒܢܘܟ . ܚܘܕ ܡܕܝܠܝ
ܦܘܪܩܢܐ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܘܚܘܒܠܐ ܕܥܒܕܐ
ܕܫܪܝܐ ܒܥܠܡܐ ܡܢܝܫܐ . ܚܘܕ ܚܘܒܐ ܡܢ ܐܢܫ ܚܛܝܬܐ
ܚܕܘܬܐ ܗܘܠ ܡܘܚܘ ܒܕܒܚܐ ܕܟܠܐ ܕܫܡܝܐ . ܠܐܕܝ
ܒܝܬܐ ܡܢܠܘܟ ܚܕܐ ܚܕܐ ܒܥܝܐ ܕܒܥܡܢܐ ܘܦܫܐ
ܚܕܬܐ ܥܡܠܝܒܘܟ ܡܫܝܚܐ ܀

(ܐܣܛܘܐ ܕܥܣܪܐ)

ܣܓܕܚܚ ܠܘܟ ܘܡܫܒܚܚ ܠܘܟ . ܐܝ ܡܫܝܚܐ
ܒܥܠܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܕܫܒܥܐ ܕܟܐ ܕܚܝܒܢܘܟ . ܚܘܕ
ܚܡܚܐܢܝܠܗ ܐܢܫܐ ܒܥܘܕ ܡܢܝܫܐ . ܨܠܝܒܐ
ܒܡܘܪܐ ܝܠܗ ܬܘܪܝܗ . ܘܚܡܒܪܟܝܠܗ ܠܚܘܪܐ
ܕܚܝܘܬܐ . ܠܐܕܝ ܒܝܬܐ ܡܢܠܘܟ ܚܕܐ ܚܕܐ ܒܥܝܐ
ܕܒܥܡܢܐ ܘܦܫܐ ܚܕܬܐ ܥܡܠܝܒܘܟ ܡܫܝܚܐ ܀

(ܐܣܛܘܐ ܕܚܕܥܣܪ)

ܣܓܕܚܚ ܠܘܟ ܘܡܫܒܚܚ ܠܘܟ . ܐܝ ܡܫܝܚܐ
ܒܥܠܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܕܫܒܥܐ ܕܟܐ ܕܚܝܒܢܘܟ . ܚܘܕ
ܚܡܠܒܝܠܗ ܐܢܫܐ ܒܥܘܕ ܡܢܝܫܐ ܠܥܠܡܐ
ܕܨܠܝܒܐ . ܘܡܬܘܡܡܢܐ ܐܢܫܝܗ ܘܐܢܫܠܗ
ܒܫܡܫܐ ܕܟܠܐ ܕܫܐ . ܘܐܝܟ ܐܢܝ ܨܠܝܒܐ ܡܝܬܠܗ
ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܫܡܝ ܕܐܢܫܐ ܡܢܫܝܐ . ܠܐܕܝ
ܒܝܬܐ ܡܢܠܘܟ ܚܕܐ ܚܕܐ ܒܥܝܐ ܕܒܥܡܢܐ ܘܦܫܐ
ܥܡܠܝܒܘܟ ܡܫܝܚܐ ܀

(ܨܠܘܬܐ)

ܐܝ ܝܫܘܥ ܕܐܠܗܐ ܡܫܡܫܢܐ . ܕܝܢ ܕܝܗܒܠܗ
ܡܬܘܡܡܐ ܦܓܪܐ ܕܝܕܥܢܘܟ ܒܚܘܒܐ ܠܥܠܡܐ

ܕܝܠܝܕܐ. ܗܕܪܐ ܠܟܠܗ ܡܢܗ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܣܘܓܐܗ ܒܥܕܬܗܘܢ. ܘܫܘܪܝܐ ܕܦܘܪܩܢܗ
ܘܡܬܚܘܝܢܗ ܡܦܩܝܢ ܕܢܚܬ ܠܓܘܢ. ܘܩܥܝܢ ܐܢܐ
ܒܩܠܐ ܡܪܢ ܡܫܒܚܐ. ܒܟܠ ܥܕܢܐ ܕܒܝܬ ܕܝܢ
ܐܡܝܢ ܀

ܩܠܐ ܕܩܝܡܬܐ

(ܫܒܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܩܘܠܣܐ)

ܩܘܠܐ ܕܥܠܬܐ

ܢܐ ܐܬܐܡܝ ܡܪܢ ܒܩܠܐ ܕܫܘܦܪܐ. ܐܟܡܐ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܫܘܠܛܢܗ ܫܪܝܪܐ. ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ
ܐܚܪ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢܚܬ ܘܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܒܪܢܫܐ ܒܦܓܪܐ. ܒܡܪܘܡܝܬܐ ܡܫܒܚ ܘܡܫܒܚ
ܒܩܠܐ ܘܒܩܘܠܣܐ. ܐܝ ܕܢܚܬ ܡܫܒܚܐ ܥܡ ܒܢܝܐ
ܡܠܐܟܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܘܐܝ ܕܢܚܬ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܠܘܐ.
ܒܥܠܡܐ ܕܒܝܬ ܐܢܐ ܕܠܐ ܒܫܪܪܐ ܩܕܡܬܐ. ܡܫܒܚܝܢ
ܡܫܘܒܚܐ ܕܒܪܘܚ. ܘܡܩܕܫܝܢ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܕܥܠܡܐ
ܐܡܝܢ ܀

(ܐܚܪܢܐ ܕܩܝܡܬܐ)

ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܫܘܠܛܢܗ ܫܪܝܪܐ. ܢܐ ܡܪܢ
ܒܩܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܥܘܒܕܐ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܡܫܘܒܚܐ ܒܪܘܚܗ. ܒܗܕ ܢܦܫܗ ܐܬܐܡܝ ܡܫܒܚ
ܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܒܝܬܗ ܡܠܟܐ ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡ. ܘܡܫܒܚ ܠܗ ܒܩܘܠܣܐ ܡܠܟܐ ܐܢܫܝ. ܠܥܠܡ
ܒܗ ܡܠܟܘܬܗ ܫܡܐ ܠܗܘ ܐܠܗܝ ܕܒܪܘܚܐ ܘܡܫܒܚ
ܠܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܡܪܢ ܀

(ܐܚܪܢܐ ܕܩܝܡܬܐ)

ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܫܘܠܛܢܗ ܫܪܝܪܐ. ܢܐ ܡܪܢ

ܒܬܘܠܬܐ ܕܟܝܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܕܦܫܠܒ
ܡܫܘܒܚܬܐ ܒܟܠܗ̇ . ܗܘܝ ܦܪܝܫܬܐ ܐܡܗ̇ܝ
ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܒܫܡܝܐ .
ܘܩܝܡܠܗ ܠܝܡܝܢܐ. ܘܗܘܝܠܗ ܡܢܝܢܐ ܕܐܢܫܐ ܟܠܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܐ. ܠܐܒܐ ܒܪܐ ܡܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ
ܐܢܬ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

(ܐܪ̈ܙܐ ܕܚܕܘܬܐ)

ܒܫܡܠܘܟ ܘܡܫܡܫܢܘܬܟ ܕܝܠܟܝ . ܐܝ ܡܪܝܡ
ܒܬܘܠܬܐ ܕܟܝܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܕܚܕܘܬܐ . ܗܘܝ
ܡܫܘܒܚܬܐ ܐܡܗ̇ܝ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ . ܪܒܐ
ܕܚܘܒܐ ܕܠܟܝ ܘܝܠܕܬ ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܒܫܡܝܐ . ܗܘܝ
ܐܡܘܬܟܝ ܠܡܫܝܚܐ ܒܝܬܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ . ܠܐܒܐ ܒܪܐ
. ܡܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

(ܐܪ̈ܙܐ ܕܢܘܗܪܐ)

ܡܫܡܠܘܟ ܘܡܫܡܫܢܘܬܟ ܕܝܠܟܝ . ܐܝ ܡܪܝܡ
ܒܬܘܠܬܐ . ܕܟܝܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܕܦܫܠܒ
ܡܫܘܒܚܬܐ ܒܟܠܗ̇ . ܗܘܝ ܝܡܝܢܠܒ ܐܡܗ̇ܝ
ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ . ܝܠܕܬܐ ܘܦܪܩܬܐ . ܒܗܘܠܝܢ
ܘܢܘܗܪܐ ܘܢܘܚܐ ܠܥܡܐ . ܠܐܒܐ ܒܪܐ ܡܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

(ܐܪ̈ܙܐ ܕܚܫ̈ܐ)

ܒܫܡܠܘܟ ܘܡܫܡܫܢܘܬܟ ܕܝܠܟܝ . ܐܝ ܡܪܝܡ
ܒܬܘܠܬܐ ܕܟܝܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܕܦܫܠܒ
ܡܫܘܒܚܬܐ ܒܟܠܗ̇ . ܗܘܝ ܐܘܢܒ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ . ܘܦܫܠܒ ܡܟܘܠܠܬܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ

ܡܕܝܢܬܐ. ܒܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܢܥܛܦܗ ܡܢ
ܡܠܐܟܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ. ܘܦܫܠܚܝܢ ܐܝܕܗܐ ܫܘܠܛܢܝܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ. ܠܐܕܡ ܚܕܬܐ ܡܢܠܒܘܫ ܠܒܪܐ ܠܗܘܐ
ܐܒܘܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܘܐܡܪ ܫܠܡܝܢ ܡܪܝܐ ܀

(ܥܠܝܬܐ)

ܗܐ ܡܪܝܐ ܒܩܘܠܬܐ. ܗܐ ܫܘܠܛܢܝܬܐ ܕܡܠܐܟܐ
ܘܥܝܪ̈ܐ ܐܬܘ. ܡܚܘܠܗ ܡܢܝ ܐܒܝ ܡܫܒܚܐ ܕܒܪܘܢܐ
. ܘܗܒܠ ܝܠܝܦܘܬܐ ܠܒܢܐ ܕܒܘܒܠܝܢ ܡܢ ܟܦܪ
ܡܘܗܝ. ܡܚܘܒܠܬܐ ܒܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ.
ܘܠܐ ܦܝܠܠܐ ܓܐ ܡܢܕܝ ܡܢ ܓܘܫܬܐ ܕܢܒܝ.
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܡܝܢ ܀

(ܥܠܝܬܐ)

ܒܦܘܪ ܕܩܘܪ ܕܝܫܘܥܐ ܕܢܒܝ. ܒܟܝܠܘܢ ܗܐ ܒܝܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܫܘܒܚܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐ ܡܝܬܝܢܗܘ
ܡܠܠܟܬܗ ܕܝܢ. ܝܠܐ ܚܙܘܪ ܠܝܚܝܕܝ ܒܝܕܘܥܐ
ܕܩܕܝܫܘܗܝ ܝܠܕܐ. ܡܟܝܠܟ ܒܕܝܫܘܬܐ ܡܢ ܒܘܠܒ
ܕܕܟܐ. ܗܐ ܒܩܘܠܬܐ ܡܫܘܒܚܬܐ ܡܫܒܘܪܬܐ ܀
ܝܕܥܐ ܠܫܦܝ : ܒܕܫܦܐ ܠܫܦܝ
ܝܕܥܐ ܠܫܦܝ : ܒܕܫܦܐ ܠܫܦܝ
ܗܐ ܐܫܦܪܝ ܢܫܘܕ ܡܫܝܚܐ : ܦܝܩ ܝܠܟ
ܗܐ ܐܫܦܪܝ ܢܫܘܕ ܡܫܝܚܐ : ܡܝܬܘܬܟ
ܗܐ ܟܦܐ ܝܠܕܬܐ ܫܡܝܢܐ : ܡܕܝܢ ܝܠܟ
ܗܐ ܒܕܝܠܕܬܐ ܡܟܝܠܬܐ ܕܡܠܟܐ
ܗܐ ܕܘܒܫܐ ܕܡܘܕܥܐ ܝܠܕܬܐ
ܗܐ ܡܠܒܫܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܓܐ ܝܠܕܬܐ
ܗܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝܡ : ܡܢܝܗ ܡܒܪܟܠ
ܗܐ ܡܕܝܢܬܐ ܝܫܘܥ ܕܝܠܕܬܐ: ܡܢܝܗ ܡܒܪܟܠ

ܐܘ ܩܕܝܫܬܐ ܒܬܘܠܬܐ ܕܒܬܘ̈ܠܬܐ
ܐܘ ܐܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܘ ܐܡܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܐܘ ܐܡܐ ܒܬܘܠܝܘܬ ܟܝܢܘܬܗ
ܐܘ ܐܡܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ
ܐܘ ܐܡܐ ܕܠܐ ܚܛܗܐ
ܐܘ ܐܡܐ ܡܫܘܒܚܬܐ
ܐܘ ܐܡܐ ܕܬܗܪܐ
ܐܘ ܐܡܐ ܕܡܠܟܐ ܛܒܐ
ܐܘ ܐܡܐ ܕܒܪܘܝܐ
ܐܘ ܐܡܐ ܕܡܚܠܨܢܐ
ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ ܚܟܝܡܬܐ
ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ ܡܝܩܪܬܐ
ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ ܫܒܝܚܬܐ
ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܬ ܚܝܠܐ
ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܚܡܢܝܬܐ
ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ
ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ ܐܡܝܢܬܐ
ܐܘ ܡܚܙܝܬܐ ܕܟܐܢܘܬܐ
ܐܘ ܟܘܪܣܝܐ ܕܚܟܡܬܐ
ܐܘ ܥܠܬܐ ܕܚܕܘܬܢ
ܐܘ ܡܐܢܐ ܪܘܚܢܝܐ
ܐܘ ܡܐܢܐ ܡܝܩܪܐ
ܐܘ ܡܐܢܐ ܡܫܘܒܚܐ ܕܛܝܒܘܬܐ
ܐܘ ܘܪܕܐ ܐܪܙܢܝܐ
ܐܘ ܡܓܕܠܐ ܕܫܢܐ
ܐܘ ܒܝܬܐ ܕܕܗܒܐ

ܐܳ ܒܘܪܓܐ ܕܫܢܐ ܕܦܝܠܐ
ܐܳ ܒܝܬܐ ܕܕܗܒܐ
ܐܳ ܩܒܘܬܐ ܕܩܝܡܐ
ܐܳ ܬܪܥܐ ܕܫܡܝܐ
ܐܳ ܟܘܟܒܐ ܕܨܦܪܐ
ܐܳ ܐܣܝܘܬܐ ܕܟܪܝܗܐ
ܐܳ ܓܘܣܐ ܕܚܛܝܐ
ܐܳ ܡܒܝܐܢܝܬܐ ܕܥܩܝܬܐ
ܐܳ ܥܘܕܪ ܕܡܫܝܚܝܐ
ܐܳ ܡܠܟܬܐ ܕܡܠܐܟܐ
ܐܳ ܡܠܟܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܘܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ
ܐܳ ܡܠܟܬܐ ܕܫܠܝܚܐ
ܐܳ ܡܠܟܬܐ ܕܣܗܕܐ
ܐܳ ܡܠܟܬܐ ܕܡܘܕܝܢܐ
ܐܳ ܡܠܟܬܐ ܕܒܬܘܠܬܐ
ܐܳ ܡܠܟܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ
ܐܳ ܡܠܟܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܐܳ ܡܠܟܬܐ ܕܘܪܕܐ ܩܕܝܫܐ
ܐܳ ܡܠܟܬܐ ܒܛܢܬܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܩܕܡܝܐ
ܐܳ ܡܠܟܬܐ ܕܐܣܬܠܩܬ ܡܣܩܬܐ ܠܫܡܝܐ
ܐܳ ܡܠܟܬܐ ܕܫܠܡܐ
ܐܳ ܐܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܩܠ ܚܛܗܐ
ܕܥܠܡܐ: ܫܒܘܩ ܠܢ
ܐܳ ܐܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܩܠ ܚܛܗܐ
ܕܥܠܡܐ: ܫܡܘܥܝܢ
ܐܳ ܐܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܩܠ ܚܛܗܐ

ܕܫܠܡܐ: ܡܪܝܐ ܚܢܢ

܀ ܀ ܀

ܡܪܝܗ ܘܫܠܡܐ ܡܒܪܟܐ ܠܐ ܝܫܘܥ ܕܐܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܀
ܕܦܢܝܢܢ ܡܫܘܕܥ ܠܒܢܝܐ ܕܐܢܫܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܡܚܝܢܐ : ܐܡܝܢ ܀

(ܨܠܘܬܐ)

ܫܠܡܐ ܝܗܒ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܒܪܐ ܕܝܢ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܕܝܢ. ܫܠܡܐ ܝܗܒ
ܠܟܘܢ ܒܫܡܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ.
ܘܠܟܘܢ ܒܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܘܝܗܒ ܐܢܐ
ܒܪܝ ܕܐܢܫܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܪܝ ܗܒ ܠܢ ܚܝܐ ܕܝܢ
. ܦܪܘܩ ܠܢܦܫܢ ܒܚܝܠܐ ܕܝܢ ܚܝܝ. ܘܡܫܒܚܢ
ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܐܒܪܐ ܕܒܫܡܝܐ ܦܬܐ ܕܡܫܒܚܢ ܒܫܡܐ
ܡܫܒܚܐ ܠܐ ܚܝܐ ܠܐ ܡܫܒܚܬܐ ܠܐ ܒܪܘܟܐ ܠܐ ܡܫܝܚ
ܡܪܝܐ ܚܢܢ ܐܡܝܢ ܀

ܩܠ̈ܐ ܠܐܝܫܘܥ ألـــــحان ليسوع

١. ܝܐ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡ يا مريا مراحم ص ٨٣

٢. يارب إرحمنا ص ٨٤

٣. ܠܓܝܒܝ ܟܘܠܘܟܘܢ لگيبي كولوخون ص ٨٥

٤. ܐܝܫܘܥ ܪܒܝ إيشوع ربي ص ٨٦

٥. يسوع ربي ص ٨٧

٦. ܛܠܘܟ ܟܫܦܪܐ ܐܝܫܘܥ طالوخ كشاپرا إيشوع ص ٨٧ ـ ٨٨

٧. ܥܘܢܝ ܘܣܢܕܝ عوني وسندي ص ٨٩ ـ ٩٠

٨. ܒܚܘܒܘܟ ܐܝܫܘܥ ܡܚܠܨܢܝ بحوبوخ إيشوع مخلصاني ص ٩٠ ـ ٩١

٩. اليوم كنت راكعًا أصلي ص ٩٢

١٠. أهوى حبيبًا ص ٩٣

١١. ربي أنت طريقي ص ٩٤

١٢. أترك كل شيء وأتبعني ص ٩٥

١٣. يسوعُ بهجة النفوس ص ٩٦

١٤. إلهي رجائي ص ٩٧

١٥. حَنانَيكَ يا ربُّ ص ٩٨

SONG TO JESUS

1- YA MARIA MRAHhIM (ELLAN HhATTA.IEH) 2 (HOL D-AIRAN L-GAIBUKH YA ESHU-AH KULLAN TA-YAWEH) 2

2. EEWUKH MUSREH (BQAIDEH DIKHTtITHA) 2 (DITWORAI QEEDAN YA ESHU-AH W-HALLAN AZOOTHA) 2

3. MRAHhIM YA ESHU-A H (H h O N L.LIM.HhEELUTHAN) 2 (DIMSHADER AHAWNUKH YA ESHU-AH DSAANED REP-YOOTHAN) 2

4. SHEEVANA TtAWA (ESHU.AH MKHALSsANA) 2 (NTtOR ERWOUKH ESHU-AH DLA MSAKIR. BGO DIMMUKH ZWEENA)2

5. MATHBETLAN MARI (BNASsEEB D-YALEH) 2 (TAD SHAMUKH QALUKH YA ESHAU-AH MIN BARA D-YAMNEH) 2

لحن ليسوع

١ ـ يا مريا مراحِم (إلّان حطايه) ٢ (هول دْإيران لگيبوخ يا إيشوع كولّان تيّاوه) ٢

٢ ـ إيووخ ميوسْره (بقيدِه دِخطيثا) ٢ (دِتوراي قِيدَن يا إيشوع وهَالّان آزوثا) ٢

٣ ـ مْراحِم يا إيشوع (حُونْ لِمحيلوثان) ٢ (دِمشادِر عُونوخ يا إيشوع دْساند رِپيوثان) ٢

٤ ـ شيفانا طاوا (إيشوع مخلصانا) ٢ (نطور إرووخ إيشوع دلا مْساكِر بگو دِمّوخ زوينا) ٢

٥ـ مَدْبِتلانْ ماري (بْنصيبْ ذيالِه) ٢ (تَاذ شَاماوخ قالوخ يا إيشوع مِن بارا ذيَمنِه) ٢

ܩܠܐ ܠܐ ܝܫܘܥ

ܐ - ܝܐ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡ (ܐܠܢ ܚܛܝܬܐ) ٢ (ܗܘܠ ܕܐܝܪܢ ܠܓܝܒܘܟ ܝܐ ܐܝܫܘܥ ܟܘܠܢ ܬܝܒܐ) ٢

ܒ- ܐܝܒܘܟ ܡܝܘܣܪܐ (ܒܩܝܕܐ ܕܚܛܝܬܐ) ٢ (ܕܬܒܪܝ ܩܝܕܢ ܝܐ ܐܝܫܘܥ ܘܗܠܢ ܥܙܘܬܐ) ٢

ܓ - ܡܪܚܡ ܝܐ ܐܝܫܘܥ (ܚܘܢ ܠܡܚܝܠܘܬܢ) ٢ (ܕܡܫܕܪ ܚܘܒܘܟ ܝܐ ܐܝܫܘܥ ܕܣܥܕ ܪܦܝܘܬܢ) ٢

ܕ- ܫܒܩܢܐ ܛܒܐ (ܐܝܫܘܥ ܡܚܠܨܢܐ) ٢ (ܢܛܪ ܐܪܘܟ ܐܝܫܘܥ ܕܠܐ ܡܣܟܪ ܒܓܘ ܕܡܘܟ ܙܘܝܢܐ) ٢

ܗ- ܡܬܒܬܠܢ ܡܪܝ (ܒܢܨܝܒ ܕܝܠܗ) ٢ (ܬܕ ܫܡܥܘܟ ܩܠܘܟ ܝܐ ܐܝܫܘܥ ܡܢ ܒܪܐ ܕܝܡܢܐ) ٢

SONG TO JESUS

1. YA RAAB IRHhAMNA. (NAHhNU L-BA-ISIN) 2 (HA GQAD RAJA-AHNA YA YASU-AH ILAIK TA-IBIN) 2

2. UNDHUR SHAQANA (WASHFIQ AHA-LAINA) 2 (WAMUR AN YA-ATY YA YASU-AH AHWNUK ILAINA)2

3. NAHhNU MASOOROON (BI-QYOODI AL-KHATtA) 2 (KASSIR AL-GQE-YOOD YA YASU-AH WA-TtLIQI AL-KHUTtA) 2

4. ANTA ABOONA (ELAHU AL-RAHhMA) 2 (MA LANA GHAIRUK YA YASU-AH YA BAHhRA AL-NI-AHMA) 2

5. DHAL-LALNA MINKA (RA-AHEENA YASU-AH) 2 (FA-NSHUD GHANAMAK YA YASU-AH WAHDINA AL-RUJU-AH) 2

6. YA RAAB THABITNA (FEE HhADHI ALBANIN) 2 (KAY NASMA-AH SsAWTAK YA YASU-AH AHN JANBI AL-YAMIN) 2

لحن ليسوع

١ـ يا رَب إرحَمنا(نَحْـــــنُ البائسين)٢
(هَا قَدْ رجَعْنا يا يسوع إليك تائبين)٢

٢ ـ أنظُر شقَانا (وأشْفِق علينَا)٢
(وآمُرْ أنْ يأتي يا يسوع عَوْنُك إلينا)٢

٣ ـ نَحْنُ مأسورون (بقيودِ آلخَطأ)٢
(كَسِّر آلقيود يايسوع وآطلِق الخُطاه)٢

٤ ـ أنتَ أبونا (إلهُ الرَحْمَة)٢
(مَا لَنا غيْرُك يايسوع يا بَحْر النعمَة)٢

٥ ـ ضَللنَا منْكَ (راعينا يسوع)٢
(فآنشُدْ غنَمك يايسوع وآهدِنَا الرجوع) ٢

٦ـ يا رب ثَبِّتْنَا (في حَظّ البَنين)٢
(كَيْ نَسمَع صَوْتَك يا يَسوع عَنْ جَنْبِ اليَمين)٢

ܩܠܐ ܠܗ ܝܫܘܥ	لحن ليسوع	
ܐ- ܠܓܝܒܝ ܟܘܠܟܘܢ (ܓܗܝܐ ܒܚܛܝܬܐ)٢ (ܗܝܘ ܟܩܪܝܬܢ ܝܐ ܝܫܘܥ. ܫܩܘܠܘ ܢܝܚܘܬܐ) ٢	١- لگيبي كولّوخون (جِهيه بخطيثا) ٢ (هايو كقارِتّان يا إيشوع شْقولوا نيخوثا) ٢	1. LGAIBY KULLOKHUN (JIHYEH BIKHTtEETHA) 2 (HAYYO KQARITTAN YA ESHU-AH SHGQULU NIKHOOTHA) 2
ܒ- ܒܡܪܡܝܢ ܡܚܨܘܟܘܢ. (ܛܝܢܐ ܘܟܪܬܐ) ٢ (ܘܡܩܠܝܩܠܝܢ ܡܝܪܘܟ ܝܐ ܝܫܘܥ. ܝܘܓܪܐ ܕܒܝܫܬܐ)٢	٢- بْمَرْمِن مخاصوخون (طإينِه وْكاراثا) ٢ (ومْقَلِقْلِنْ ميروخ يا إيشوع يُوقرا دبيشاثا) ٢	2. B-MARMIN MKHASsOKHUN (TtEENEH W.KARATHA) 2 (W-MQALIQLIN MERUKH YA ESHU-AH YUGQRA D-BEESHATHA) 2
ܓ- ܓܕܝܓܕ ܬܢܝܬܘܟ (ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ)٢ (ܟܡܪܡܘܟܠܝ ܥܝܢܢ ܝܐ ܝܫܘܥ ܨܘܒܘܟ ܒܟܪܝܘܬܐ) ٢	٣- غديگد تانيثوخ (آلاها مِلثا) ٢ (كْمَرموخلاي إينان يا إيشوع صُوبوخ بكِريوثا) ٢	3. GHDAIGED TANEETHUKH (ALAHA MILTHA) 2 (K-MARMUKHLAY AINAN YA ESHU-AH SsOBUKH BKERIUTHA) 2
ܕ- ܛܥܝܠܢ ܡܢ ܐܪܘܟ. (ܒܓܘ ܡܪܚܘܬܐ)٢ (ܡܛܥܝܘܬܐ. ܓܪܘܫܠܢ ܝܐ ܝܫܘܥ. ܠܐܘܪܚܐ ܕܚܓܩܘܬܐ)٢	٤- طَعيلانْ مِن إرووخ (بگو مارّاحوثا) ٢ (مْطعيوثا گروشلان يا إيشوع لأورخَا دْحاقوثا) ٢	4. Tt-AHAILAN MIN E-RWUKH (BGO MARRAHhUTHA) 2 (M-TtE-AHYUTHA GROSHLAN YA ESHU-AH L-URKHA D-HhAGQUTHA) 2
ܗ- ܫܝܦܢܐ ܛܒܐ. (ܘܡܪ ܚܢܝܢܘܬܐ)٢ (ܒܓܘ ܟܘܬܢ. ܕܐܪܘܟ ܝܐ ܝܫܘܥ ܟܫܟܠܢ ܗܘܠ ܟܪܬܐ) ٢	٥- شِيفانا طاوا (ومارْ حانينوثا) ٢ (بْگو كوتّان دإرووخْ يا إيشوع خووشلانْ هولْ خارثا) ٢	5. SHEEVANA TtAWA (W-MAR HhANINUTHA) 2 (BGO KOTAN D-IRWUOKH YA ESHU-AH KHWO-SKHLAN HOL KHARTHA) 2

SONG TO JESUS

1. ESHU-AH RABBI HhABEEBA D-LIBBI (SHUPRUKH G-GARESHLEH AHAQLI W-HAM LIBBI) 2
2. KULLAY MALAKHEH HhAIRAY BGO HhALUKH. (W-BGO SHOOHhA DIUKH TtALUKH KIM-BARKHY) 2
3. BISMOOTHA D-LIBBI W-JAWHAR D-tAWATHA.(TtAANA D-JIRHhEH W-JALAYA D-SHEKHNEH)2
4. AYIT MRAHhMANA WAYIT HAWALA.(BISMOOTHA KIBET D--AN DEELAY M-AHULLEH) 2
5. YA BEHRA D-AHAINY W-SABAB D-SHOOHARI (GHZEETHUKH KMALYALI TAD ZALA ZDOOTHY) 2

لحن ليسوع

١- إيشوعْ ربّي حبيب دلبّي (شوبروخْ گگارشْله عقلي وهام لبّي) ٢
٢- كُولاّي مالاخه حِيراي بْگو حالوخْ (وبگو شُوحَا ديّوخ طالوخْ كمْبَرخْي) ٢
٣- بسموثا دْلبي وجاوهَرْ دْطاواثا (طآنا دْجرحه وجالايا دْشخْنه)٢
٤- آيتْ مْرحمَانا وآيتْ هاوالا (بِسموثا كيبِتْ دْأن ديلاي مْعوللّه) ٢
٥- يابهرا دإيني. وسببْ دشُوهاري (غزيثوخْ كمَاليالي تَاذْ زالاه زْدوثي) ٢

ܩܠܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ

ܐ- ܝܫܘܥ ܪܒܝ ܚܒܝܒܐ ܕܠܒܝ. (ܫܘܦܪܘܟ݂ ܓܓܪܫܠܗ ܐܚܩܠܝ ܘܗܡ ܠܒܝ) ٢
ܒ- ܟܘܠܝ ܡܠܐܟܐ ܚܝܪܝ ܒܓܘ ܚܠܘܟ݂ (ܘܒܓܘ ܫܘܚܐ ܕܝܘܟ݂ . ܛܠܘܟ݂ ܟܡܒܪܟ݂ܝ) ٢
ܓ- ܒܣܡܘܬܐ ܕܠܒܝ. ܘܓܘܗܪ ܕܬܘܬܐ (ܛܥܢܐ ܕܓܪܚܐ ܘܓܠܝܐ ܕܫܟܝܢܐ) ٢
ܕ- ܐܝܬ ܡܪܚܡܢܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܠܐ (ܒܣܡܘܬܐ ܟܒܝܬ ܕܐܢ ܕܝܠܝ ܡܚܘܠܠܗ) ٢
ܗ- ܝܐ ܒܗܪܐ ܕܥܝܢܝ. ܘܣܒܒ ܕܫܘܗܪܝ (ܓܙܝܬܘܟ݂ ܟܡܠܝܠܝ. ܬܐܕ ܙܠܐ ܙܕܘܬܝ)٢

SONG TO JESUS

1- YASU-AHU RA-BBI HHABEEBA GQA-LBI (BAHAKA YASBI AHAKLEE WALUBEE) 2

2. INNA-AL-MALA-IK HhARU BIHhALIK (WAFI JALALIK LAKA TUBARIK)2

3. YA SA-AHDA RUHHI KUNHA AL-SsULOOHI (A-SEE AL-JURUHEE MUBREE ALGQURUHHY)2

4. ANTA AL-RAHhIMU ANTA AL-KARIMU (TtUBUN YARUMU YUSHFA ASAGQIMU) 2

5. FA-NDHUR SHAGQA-EE WAGHFIR KHATTtA-EE WAHhSIM BALA-EE WA-HHMY HHASHA-EE) 2

لحن ليسوع

١- يسوعُ ربِّــي . حبيبَ قلبِــي
(بهاكَ يَسْبي عَقلي ولبِّي)٢
٢ - إنَّ المَلائـك . حاروا بِحالك
(وفي جَلالِك . لكَ تُبارِك)٢
٣ - يأسْعَدَ روحي. كُنْهَ الصلوح
(آسيْ الجروح مُبْرِي القروح)٢
٤ - أنتَ الرَحيمُ . أنْتَ الكريـمُ
(طُبٌّ يَـرومُ يُشْفىٰ السَقيمُ)٢
٥ - فآنظُرِ شَقائي. وآغْفُر خَطائي
(وآحْسِم بَلائي وآحْمِ حَشائـِي)٢

1- TtALUKH KSHAPRA ESHU.AH YA MALKA DTtA-WOOTHA.(GYANA HhATtETHA)2 BATHRUKH L-AHALMA SHWEQLA. W-LGQOLEH DIUKH ALAHAYEH. BLIBA TtWE.AHLEH KHMEERA D. KHAYEH.

لحن ليسوع

١- طالوخ كشاپرا إيشُوع يا مَالكا دْطاووثا (گيانا حاطّيثا)
٢ بَاثروخِ لعَالما شوِقْلاه وْلقُولِه دِيوخ آلاهايِه بْلِبا طوِعْلاه خميرا دْخايِه .

ܩܠܐ ܠܗ ܝܫܘܥ

ܐ- ܛܠܘܟ݂ ܟܫܦܝܪܐ ܝܫܘܥ .
ܝܐ ܡܠܟܐ ܕܛܝܒܘܬܐ (ܓܝܢܐ
ܚܛܝܬܐ)٢ ܒܬܪܘܟ݂ ܠܥܠܡܐ
ܫܒܝܩܠܗ . ܘܠܩܠܗ ܕܝܘܟ݂
ܐܠܗܝܗ . ܒܠܒܐ ܛܥܝܢܠܗ
ܚܡܝܪܐ ܕܚܝܐ ܀

2. NEESHAN DKUL YARTOOTHY AYIT EE.WIT MARY (SAWRI L-HhODHAYA) 2 GARHAN DLIBBUKH EWOTHLY. YA BUSAMI W-MANEEKHANI M-MAR-EE. W-KEh-WI MBASIM GYANI.

3. GYANI W-PAGHRI K-PARSHIN DEW-HhA TtALUKH KMEELA. (ESHU-AH MAhHYANI)2 BSITDRA D-GOOYUKH QBOLLI. YA MKHALSsANI W-KUL PeSsKHOOTHY. BLIBBUKH CHARA E-WOTDLY MARI

4. B-GA-WUKH EELEH TEKLONI YA SANDA DIMHhEELEH. (W-MINNUKH BIDQANIN)2 KHAILA DARQUL BEESHA. WKUL NESSIONEH BGAWUKH BTORIN. WKHAYLAWATHEH BHhARBUKH BQATLEN .

5. IN HhTtELI SHWOQ ELLLI W-IN NSHEELI MATKHERI. (BABA-EWET HhANIN) 2 MKHUZANTHUKH MBAGHBESHLI.KUL HhUSSA-YEh W-KUL SULAYEh. AN BALSAMEH ROHhANAYEH.

٢ـ نيشان دكول يارتوثي آيت إيوت ماري (صاوري لحوذايا) ٢ گرهان دلبوخ إووذلي . يا بوسامي ومانيخاني . ممرائي وكيوي مباسم گياني .

٣ ـ گياني وپاغري كپرشن دوحا طالوخ كميلا (إيشوع مخياني) ٢ بسدرا دگويوخ قبوللي . يا مخلصاني وكول پضخوثي . بلبوخ چارا إووذلي ماري .

٤ ـ بگاوخ إيله تكلوني يا ساندا دمحيله (ومنوخ بدقانن) ٢ خايلا درقول بيشا . وكول نسيونه بگاووخ بتورن. وخايلاواثه بحربوخ بقطلن.

٥ ـ إن خطيلي شووق إللي. وإن نشيلي ماتخيري (بابا يوت حنون)٢ مخوزناثوخ مباغبشلي. كول حوسايه وكول سولايه أن بلسامه روحانايه.

ܒ- ܢܝܫܢ ܕܟܘܠ ܝܪܬܘܬܝ . ܐܝܬ ܐܝܘܬ ܡܪܝ (ܣܒܪܝ ܠܚܘܕܝܐ) ٢ ܓܪܗܢ ܕܠܒܘܟ ܐܝܘܬܠܝ . ܝܐ ܒܘܣܡܝ ܘܡܢܝܚܢܝ . ܡܡܪܐܝ ܘܟܝܘܝ ܡܒܣܡ ܓܝܢܝ ܀

ܓ - ܓܝܢܝ ܘܦܓܪܝ ܟܦܪܫܝܢ. ܕܗܘܐ ܛܠܘܟ ܟܡܝܠܐ (ܝܫܘܥ ܡܚܝܢܝ) ٢ ܒܣܝܬܪܐ ܕܓܘܝܘܟ ܩܒܘܠܠܝ . ܝܐ ܡܚܠܨܢܝ ܘܟܠ ܦܨܚܘܬܝ . ܒܠܒܘܟ ܓܪܐ ܐܝܘܬܠܝ ܡܪܝ܀

ܕ - ܒܓܘܘܟ ܐܝܠܗ ܬܟܠܘܢܝ. ܝܐ ܣܢܕܐ ܕܡܚܝܠܐ (ܘܡܢܘܟ ܒܕܩܢܝܢ)٢ ܚܝܠܐ ܕܪܩܘܠ ܒܝܫܐ . ܘܟܠ ܢܣܝܘܢܐ ܒܓܘܘܟ ܒܬܘܪܝܢ . ܘܚܝܠܘܬܗ ܒܚܪܒܘܟ ܒܩܛܠܝܢ܀

ܗ- ܐܢ ܚܛܐܠܝ ܫܒܘܩ ܐܠܠܝ ܘܐܢ ܢܫܐܠܝ ܡܬܟܪܝ (ܒܒܐ ܝܘܬ ܚܢܢܐ)٢ ܡܚܘܙܢܬܘܟ ܡܒܓܒܫܠܝ . ܟܘܠ ܚܘܫܝܗ ܘܟܘܠ ܣܘܠܝܗ ܐܢ ܒܠܣܡܝܗ ܪܘܚܢܝܐ ܀

SONG TO JESUS

1- AWNI W-SANDI ESHU-AH EELEH BGO AWQANI.W-SHOORY W-QAL-AHI LEBBEH EELEH BKUL AHEDDANA. HAR SHUD HAJMI W-AATHAI ELLI MKUL BARANEH. AH-SKARATHA TARZEH TARZEH D-KUL DIJMINEH.

2. AN DIJMENEH TtLATHA ZAKHMEH KUM.KHADTD-REELY. A-ALMA W-PAGHRA W-ARKUS W-KHUREH JMI.AHLAY ELLI. BA-RIN GAWSA BLIBBUKH WCHARA BID AWETHLY. NKHEEPEH BPALTtI WLA K-HAWEEBAY TAD GHAL-BEELY.

3. YAMA DAHALMA DEEWIN GHMEETtA BGAWEH NPEELA. IN TAD HAJIM W-KHADTHIR EILLY GANDAPELLA. L-LEBBUKH BLAJIN DLAITH MEKHWATHEH CHU ASKALA. AMIN W-TtAWA DLA DARAKEH W-LA BULBALA.

4. IN ATTOONA D-HhASHEE KEBEH TAD MO-GQEDHLI. SHALHEEWEETHEH M-AKHA W-TAMA KIMKHA-DHRALY. BQARIN L-LIBBUKH KH-BI-HhANANIA DIM-KMKALISsLY. TtALLA DRAHHMEH W-TtAYIB.WATHA DRAYIS ELLEE.

لحن ليسوع

١- عُوني وسَندي إيشوع إيلِه بگو أوقاني. وشُوري وقَلعي لِبّه إيلِه بكول عَدّانا. هارْ شُود هَجمي وآثاي إلّي مْكول بارانِه. عَسكراثا تَرْزِه تَرْزِه دكول دِجمِنـِه.

٢- أنْ دِجْمِـنِـه طـلاثـا زَخْـمِـه كِمخَضريلي . عـالـما وپاغـرا وأرْكـوسْ وخُـورِه قِـمـلاي إلّـي . بآرن گاوسا بليوخ چارا بِدآوذلـي. نخيپِه بْپَلطي ولا كهاويباي تاذ غلبيلي

٣- ياما دْعالما دِيوِنْ غْميطا بگاوِه نْپيلا. إنْ تَاد هاجِم وْخاضِر إلّي گاندا پِـلا. لْلبوخ بلاجِن لِيث مِخواثِه چُو أسكالا . أمينْ وطاوا دْلا داراكِه ولا بولبالا .

٤- إن أتّونـا دْحَشِـي كِـيبـه تَـاذ موقذلي. شالهيويثيه مْاخا وتاما كِمخَضرالي . بقارِنْ لْلبوخ خْبي حَانانيا دِمْخالِصلي. طالاّ دْرَحْمِه وطايبواثا ذرايِس إلّي.

ܩܠܐ ܠܐ ܝܫܘܥ

ܐ- ܥܘܢܝ ܘܣܢܕܝ ܐܝܫܘܥ ܐܝܠܗ ܒܓܘ ܐܘܩܢܝ. ܘܫܘܪܝ ܘܩܠܥܝ ܠܒܗ ܐܝܠܗ ܒܟܠ ܥܕܢܐ. ܗܪ ܫܘܕ ܗܓܡܝ ܘܐܬܝ ܐܠܝ ܡܟܠ ܒܪܢܗ. ܐܣܟܪܬܐ ܛܪܙܐ ܛܪܙܐ ܕܟܠ ܕܓܡܢܐ ܀

ܒ- ܐܢ ܕܓܡܝܢܐ ܛܠܬܐ ܙܚܡܐ ܩܡ ܚܕܪܝܠܝ. ܥܠܡܐ ܘܦܓܪܐ ܘܐܪܟܘܣ ܘܚܘܪܗ ܓܡܝܠܝ. ܒܪܢ ܓܘܣܐ ܒܠܒܘܟ ܟܪܐ ܒܕ ܐܘܝܬܠܝ. ܢܚܝܦܐ ܒܦܠܛܝ ܘܠܐ ܟܗܘܝܒܝ ܬܕ ܓܠܒܝܠܝ ܀

ܓ- ܝܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܝܘܝܢ ܓܡܝܛܐ ܒܓܘܗ ܢܦܝܠܐ. ܐܢ ܬܕ ܗܓܡ ܘܚܕܪ ܐܠܝ ܓܢܕܦܝܠܐ. ܠܠܒܘܟ ܒܠܓܝܢ ܕܠܝܬ ܡܚܘܬܗ ܟܘ ܐܣܟܠܐ. ܐܡܝܢ ܘܛܘܐ ܕܠܐ ܕܪܟܐ ܘܠܐ ܒܘܠܒܠܐ ܀

ܕ- ܐܢ ܐܬܘܢܐ ܕܚܫܐ ܟܒܐ ܬܕ ܡܘܓܩܕܠܝ. ܫܠܗܝܘܝܬܗ ܡܟܐ ܘܬܡܐ ܟܡܟܚܕܪܠܝ. ܒܩܪܝܢ ܠܠܒܘܟ ܟܒܝ ܚܢܢܐ ܕܡܟܠܨܠܝ. ܛܠܐ ܕܪܚܡܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܪܝܫ ܐܠܝ ܀

5. MAGQA D-HAWAY HhTtAHI W-AHAWLI DLA MINYANA. TARZEH TARZEH RABEH W-ZOREH DLA KHESHBOONA. BGAWID LEBBUKH BID-KHAZENNAY KHA DARMANA. TAD KAWE-LAY W-NEEKHIN W-BASMIN M-OH KURHANA.	٥ـ ماقا دهَاواي خَطاهِي وعَاوْلي ذلا مِنيانا. تارزِه تارزه رابِه وزوره ذلا خِشبونا. بگاوِد لِبوخ بِذخازنّاي خَا دارمانا. تاذ كاوِيلاي ونيخِن وبَسمِن مَاو كورهانا.	ܗ- ܡܓܩܐ ܕܗܘܘ ܚܛܗܝ ܘܥܘܠܝ ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ. ܛܪܙܐ ܛܪܙܐ ܪܒܐ ܘܙܥܘܪܐ ܕܠܐ ܚܘܫܒܢܐ. ܒܓܘܕ ܠܒܘܟ ܒܕܚܙܝܢܢ ܚܕ ܕܪܡܢܐ. ܬܕ ܟܘܠܝ ܘܢܝܚܝܢ ܘܒܣܝܡܝܢ ܡܢ ܐܘ ܟܘܪܗܢܐ ܀
SONG TO JESUS 1- (BHhUBUKH ISHO-AH MKHALSsANI) 2 PSHAIRA OMGUZELLAH GYANI. LGAIBUKH KGQARAE HADAMY. TAD DNAIKHY WBGAWUKH BASMY. MRAHhIM ELLY YA MARYA. 2- (ALHEY WMAKHI-YANY) 2 ESHOAH RUHhY WHAM KHAYEE. BHhUBUKH MYASAIREH HAWNY. DEMSHABHhENUKH KOL ZAWNY. MRAHhIM ELLY YA MARYA. 3- (MANY BYAWLY DMATtEN)2 LMANZALUKH MSHUHYEH DKHAZIN. MANY BAHAYNY DKHALSsIN. MIN HhASHY WKEWY DGQAIMIN. MRAHhIM ELLY YA MARYA.	**لحن ليسوع** ١ـ (بْحُوبّوخ إيشوع مَخالصاني)٢ پشيرا ومگوزلاّه گياني. لگيبوخ كْقاراي هادّامي. تاذ دنيخي وبگاووخ بَسمي. مراحِم إلّي يا ماريا. ٢ـ (آلاهي وماخِياني) ٢ إيشوع روحي وهام خايي. بحوبوخ مياسيرِه هاوني. دِمشابحنوخ كول زاوني. مراحِم إلّي يا ماريا. ٣ـ (ماني بيَاولي دماطِن) ٢ لمانزالوخ مشوهيه ذخازِن. ماني نعايِنّي ذخالصِن. مِن حاشّي وكِيوي ذقيمن. مراحِم إلّي يا ماريا. 	**ܩܠܐ ܠܗ ܝܫܘܥ** ܐ- (ܒܚܘܒܘܟ ܝܫܘܥ ܡܚܠܨܢܝ) ܒ ܦܫܝܪܐ ܘܡܓܘܙܠܗ ܓܝܢܝ. ܠܓܝܒܘܟ ܟܩܪܐ ܗܕܡܝ. ܬܕ ܕܢܝܚܝ ܘܒܓܘܘܟ ܒܣܡܝ. ܡܪܚܡ ܐܠܝ ܝܐ ܡܪܝܐ ܀ ܒ- (ܐܠܗܝ ܘܡܚܝܢܝ) ܒ ܝܫܘܥ ܪܘܚܝ ܘܗܡ ܚܝܝ. ܒܚܘܒܘܟ ܡܝܣܝܪܗ ܗܘܢܝ. ܕܡܫܒܚܝܢܘܟ ܟܘܠ ܙܘܢܝ. ܡܪܚܡ ܐܠܝ ܝܐ ܡܪܝܐ ܀ ܓ- (ܡܢܝ ܒܝܐܘܠܝ ܕܡܛܝܢ) ܒ ܠܡܢܙܠܘܟ ܡܫܘܗܝܐ ܕܚܙܝܢ. ܡܢܝ ܒܥܝܢܝ ܕܚܠܨܝܢ. ܡܢ ܚܫܝ ܘܟܐܒܝ ܕܩܝܡܝܢ. ܡܪܚܡ ܐܠܝ ܝܐ ܡܪܝܐ ܀

4- (EEMAN BSHARETTI DNAPGQIN) 2 MHhABIS DPAGHRA TAD DNAIKHIN. LSHIMMUKH TtAWA BIDSAGHDHIN KUL YUMATHY BED-AMRIN MRAHhIM ELLY YA MARYA .

5- (TtALUKH EGQTAILA GYANI) 2 YA ESHOAH KHMEERA DKHAYI. EWODHLI MAFAR YA MARI MASNAD DIYI OSULAYI. MRAHhIM ELLY YA MARYA .

6- (YA ESHOAH MALKA DRAWMA) 2 WPESsKHUTHA DKULLEH AHA-LMA. MAMTtEELAH GYANI DBASMA . BSHUHhA DHhUBUKH BASEEMA MRAHhIM ELLY YA MARYA .

٤ ـ(إيمان بشارتي دنابقِن) ٢ . مَحابِس دپاغرا تاد نيخِنْ. لشِمّوخ طاوا بِد ساغذِنْ . كولْ يوماثي بد آمرِن . مراحِم إلّي يا ماريا .

٥ ـ (طالوخ عيقتايلا گياني) ٢ . يا إيشوعْ خميرا دخايي . أوُذلي مَافَر يا مَاري . مَسنَد دِيّي وسُولايي . مراحِم إلّي يا ماريا .

٦ ـ (يا إيشوعْ مالكا دراوما) ٢ . وپصخوثا ذكولِه عالما . مَمطيلَه گياني دبَاسما . بْشوحَا دحُوبوخ باسّيما . مراحِم إلّي يا ماريا .

ܕ - (ܐܝܡܢ ܒܫܪܬܝ ܕܢܦܩܝܢ) ܒ ܡܚܒܝܣ ܕܦܓܪܐ ܬܐܕ ܕܢܝܟ݂ܝܢ. ܠܫܡܘܟ݂ ܛܥܘܐ ܒܕܣܓܕܝܢ. ܟܠ ܝܘܡܬܝ ܒܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܪܚܡ ܐܠܝ ܝܐ ܡܪܝܐ ܀

ܗ - (ܛܠܘܟ݂ ܥܩܬܝܠܐ ܓܝܢܝ) ܒ ܝܐ ܝܫܘܥ ܚܡܝܪܐ ܕܚܝܝ. ܐܘܕܠܝ ܡܦܪ ܝܐ ܡܪܝ. ܡܣܢܕ ܕܝܝ ܘܣܘܠܝܝ. ܡܪܚܡ ܐܠܝ ܝܐ ܡܪܝܐ ܀

ܘ - (ܝܐ ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܪܘܡܐ) ܒ ܘܦܨܚܘܬܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܡܡܛܝܠܗ ܓܝܢܝ ܕܒܣܡܐ. ܒܫܘܚܐ ܕܚܘܒܘܟ݂ ܒܣܝܡܐ. ܡܪܚܡ ܐܠܝ ܝܐ ܡܪܝܐ ܀

SONG TO JESUS

1- AL-YAWMA KUNTU RAKI-AHAN U-SsALLI. RABBI DA-AHANI THUMA QALA LEE . YA WALADEE AH-TtINI GQALBAK. KHUDH-HU YA KHALIQI WA-RABBI. YA WALADI AHTtINI GQALBAK. KHUTH-HU YA MALIKI WA-HhUBBI .

2. AL-KULLU HhAQAN ELA L-MAWTI WASsIL . WAL-AHUMRU AIDHAN KA-AL-DHILEE ZAIL. MIN DUNIKA YA RABA AL-SAMAA UAH-TtI LAKA QALBI L.SAQEEMA. MAN DUNAKA YA RABBA AL-SAMAA ANTA ANTA MALKI AL-KARIMAH.

3. MAN YARJU MAJDA AL-AHALAMI MAGHRURUN . FALMAJDU FEEHY KIDHBUN WA-GHUROOR. MAN ISHTAHA KHIDMATA AL-QADIR YAHhDHA HHALAN BIMA YARUMU. MAN ISHTAHA KHIDMATA AL-QADIR YALQA SA-AHADATAN TA-DOOMU.

لحن ليسوع

١ ـ اليومَ كُنتُ راكعًا أُصلّي.
رَبّي دَعاني ثُمَّ قالَ لي.
يا ولدي أعطِني قلبَك .
خُذْه يا خالِقي وربِّي.
يا وَلدي أعطِني قلبَك .
خُذْهُ يا مالكي وَحُبّي .
٢ـ الكُلُّ حَقًّا إلى الموتِ واصِلْ.
والعُمْرُ أيضاً كالظِّلِّ زائِل.
مِنْ دونِكَ يا رَبَّ السماء .
أُعطي لكَ قلبي السقيمَ.
مَنْ دُونَكَ يا رَبَّ السماء.
أنتَ أنتَ مَلكي الكريمَ.
٣ ـ مَنْ يرجو مَجدَ العالَمِ مغرُورٌ.
فالمَجدُ فيه كَذبٌ وغُرور.
مَنْ إشتَهى خدمَةَ القَدير.
يَحظى حالاً بما يرومُ.
مَن إشتهى خدمةَ القَدير.
يَلقى سعادةً تدومُ.

SONG TO JESUS

1. A-HWA HhABIBAN LAISA LI MIN GHAIRIHI. KHILLUN UNAJEEHI IDHA JANNA AL-DUJAH. MAWLAYA HhaGQAN BAL MALIKIYA WAHhDUHU. DHAKA AL-LATHI BILJISMI MIN AJLI RTADA.

2. GQALBUN BIHI NARU AL-MAHhABATI U-QIDAT. BILAHEEBHA TUTtFEE HhARA-RATA ALSsALA. MAN LEE BI-AN AFNA BIHUBI WUJUDIHI. BITHAKHIRATIN MAN HhAZAHA FAQAD IGHTANA.

3. INEE LA-RADHIN AN AMOOTA BI-HhUBBIHI. WA-TUDHEEBUNI NARU AL.SsABABATI WALJAWA. WA-ARA AL-AHATHABA BIHhUBIHI AH-DHBAN WAMA QAD MARRA MURRU AL-HhAYATI BIHI HhALAA.

4. HADHA HUWA AL-HhAMALU AL-THABEEHhU RA A-AHU YU-HhANNA MA-AHA AL-ABKARE FI THAKA AL-THURRA. GQAD TtAHARU ATHWABAHUM BIDIMA-IHI. TtUHRAN WATHI-YAN LA BI-AMWAHI AL-ADHA .

5. MIN QALBIHI AL-MATt.AHOONI FADHA DAMUN WAMA RAYAHU BALLU ALFU-AADI MIN AL-SsADA-MA ZALA MUNFATIHHha AL-JIRAHhI LI-WALIJIN. .FEE THUQBI SOORIN MANI-AHIN DTHARRA AL-AHIDAA.

لحن ليسوع

١ ـ أهوىٰ حَبيبًا ليسَ لِي من غيـرِه.
خلٌّ أناجيه إذا جَنَّ الدُجىٰ.
مَولاي حَقًّا بَل مَليكي وَحْدَهُ.
ذاكَ آلـذي بـالـجِـسـمِ مِـن أجـلـي
آرتَدىٰ.

٢ ـ قَلبٌ بِه نارُ آلـمَحبّة أوقِـدَتْ.
بِلهيبِها تُـطْفي حَرارات الصَّلىٰ.
مَـنْ لـي بأنْ أفنـىٰ بِـحُـبِّ وجودِه
بذخيرةٍ مَنْ حازَها فقَد آغتنىٰ.

٣ ـ إنـي لَـراضٍ أَنْ أموتَ بِـحُبِّه .
وتُـذيبُني نـارُ الـصَبابَة والـجَوىٰ .
وأرىٰ العَذابَ بِـحُبِّه عَذْبًا ومَـا .
قَد مَرَّ مُرُّ الحياة به حَـلا .

٤ ـ هـذا هـوَ الـحَمَلُ الـذبيـحُ رآه
يوحَنّا مَـعَ الأبكارِ في ذاكَ الذّرىٰ.
قَدْ طَهّروا أثوابَـهم بِدمائِه. طُهراً
وَضيًا لا بأمواهِ الأضـىٰ .

٥ ـ مِـن قَـلبِه الـمَطعونِ فـاضَ دَمٌ
وماءٌ رَيَّهُ بَلُّ الفؤادِ من الصَـدىٰ.
مازالَ مُنفَتِـحَ الـجِراحِ لِـوالِـجٍ .
في ثُقبِ سُورٍ مانِـعٍ ضرَّ العِـدىٰ .

SONG TO JESUS

1- RAB-BY ANTA TtAREEGQY. FEE MA-AHAITHIRI ALHhAYAT. RAB-BY ANTA RAFEEGQI AhINDA SA-AHATY ALMAMAT.

ANTA WAHhDAKA DA-AHA-WT.
ANTA WAHhDAKA RAJA-WT.
ANTA GHAYATU ALMUNA.
ANTA MASsDARU ALHANA.

2- ANTA NARUN LEGQALBY. ANTA AI-DHAN NASIM. ANTA HUDIUN LEDARBY. ANTA FAJRYA ALWASEEM.

3-A-AHDHID ALMUJA-AHEEN . SA-AHID ALBA-ESEENA. ASHBI-AH ALJA-E-AHEENA. ARJI-AH ALKHA-TTE-EEN .

لحن ليسوع

١ـ رَبـيْ أنـتَ طَـريقـي. فـي مَعاشـرِ الـحَـياة. رَبِّـيْ أنـتَ رفـيقـي. عِـنـد سَاعة المَمَات .

الردّة

أنـتَ وحـدَكَ دَعـوتْ. أنـتَ وَحـدَكَ رَجَـوتْ. أنـتَ غَـايـةُ الـمُـنـىٰ. أنـتَ مَصدرُ الهَناْ.

٢ـ أنـتَ نَـارٌ لِـقـلـبـيْ. أنـتَ أيـضَـاً نَـسيـمْ. أنـتَ هَـدْيٌ لِـدَربـيْ. أنـتَ فَجَري الوسيمْ.

٣ـ أعـضُـدْ الـمـوجـعـيـنَ. سَـاعِـدْ البائسينَ. أشْبِـعْ الجـائعينَ. أرجِـعْ الخاطئين.

SONG TO JESUS

UTRUK KULLA SHAI-IN WATBA-AHNI. WA-ANA AKUN LAKA NASsEEBAN .

1- UTRUK KULLA SHAI-IN. TU-AHTtA KULLA SHAI-IN. WA-HhMIL ALSsALEEBA , TA-AHALA . TAJID AL-RAHhATA WALHIDU-U. LAN YAKHEEBA DHAN-NUKA, TA-AHAL .

2- HhAITHUMA AGQAMTA UGQEEMU ANA . LAN YAGHEEBA WAJHI , TA-AHALA. IN-NY. UKHTURTUKA LEE AHAWNAN AL-AHALI-YU YAD-AHUKA, TA-AHAL .

3- NADHARTU FI AHAINAIKA WA-AHhBABTUKA . AHARIFTU MA FI GQALBIKA TA-AHALA . ARDHUKA AL-AHATtSHA LIL-HUBBI WALSALAM. TASsRUKHU ELAIKA TA-AHAL .

لحن ليسوع

الردّة

أترُكْ كُلَّ شَيء وآتبعني. وأنا أكونُ لكَ نَصيباً

١- أترُكْ كلَّ شَيء، تُعطى كُلَّ شَيء، وأحمل الصَليبَ، تعالَ. تَجِد الراحَةَ والهُدوءْ. لَنْ يَخيبَ ظَنُكَ، تعال.

٢- حَيثُما أقَمْتَ أقيمُ أنا. لَنْ يغيبَ وَجهي، تَعالَ. إنّي آختَرتُكَ لي عَوناً. العَليُّ يَدعُوكَ، تعال.

٣- نَظَرتُ في عَينيكَ وأحْببْتُكَ. عَرفتُ ما في قَلبِكَ، تَعالَ. أرضُك العَطشى للحُبِّ والسَلام. تَصرخُ اليك، تعال.

SONG TO JESUS

1- YASUAHU BAHJATU ALNUFUS. DHIKRAHU TATtRUDU AL-AHUBUS. WAHhUBUHU YANFEE ALBU-UOOS. TtUBA LEMAN YAHWAHU.

2- FI THA ALZAMANEE ALGHASGQEE. MAN LEE BEKHEL-LIN SsADIGQIN. ASHKU LAHU MADHAYI-GQEE. YUNJIDUNEE AhASAHU.

3- INNA KHALILEE EBNU AL-ELAH. MAN LAYSA YAKRAHU ALKHUTtAH. EDHA ESTAGHATHU BE NIDAHU LA KHAYRA MA AHADAHU.

4- EDHA GHADA GQALBEE HALUHh. FA-AHENDA AHhDANEE YASUAH. USREE-AHU KA-ALTtIFLE ALJAZUAH. YASsEEHU YA UMMAHU.

5- HUNAKA ANSA SHID-DATE . IDH ZARA RABBI HhUJRATI. MUNASHIFAN LEE AHABRATI. MUKHAWILAN NI-AHMAHU.

6- FAHWA FAKHARI FI A-LMALA WAHWA ANEESI FI A-LKHALA. WAHWA RAJA-EE FI A-LBALA. WALAISA LEE SIWAHU.

7- INJEELUHU DA-AHWAYA. WASsALEEBUHU SALWAYA. WANIAHMATUHU JADWAYA. WAMALJA-EE HhASHAHU

8- JAMALUHU SsAFA LEE . KHITTtABUHU HhALA LEE. AHADHABUHU HANA LEE. WALMAWTU FI HAWAHU.

9- IN TtARAHhAT YADU A-LHhIMAM . RU-AHBAN AHALA KULLI A-L-ANAM . FALEE YUWAFEE BELSALAM . UAHIBBU MMALGQAHU.

10- AMOOYU WABNU MARYAMA BEJANBE NA-AHSHEE YABSAMU. YA-AKHUDHU ROO-HhEE. TAN-AHAMU BEMURTAGQA SAMAHU .

لحن ليسوع

١ـ يسوعُ بَهجَةُ النُفوس . ذِكراهُ تَطرُدُ العُبوس . وَحُبُّه يَنفي البُؤوس. طوبى لِمَنْ يَهواهُ.

٢ـ في ذا الزَمانِ الفاسِق . مَنْ لَي بِخِلٍّ صادِقٍ. أشْكو له مَضايِقي. يُنْجِدُني عَساهُ.

٣ـ إنَّ خَليلي إبنُ الإله . مَنْ ليسَ يَكْرَهُ الخطاة. إذا آستغاثوا بِنِداهُ . لاخيرَ ما عَداهُ.

٤ـ إذا غَدا قَلبي هلوعْ. فَعِنْدَ أحضَانِ يسوع . أسْرِعُ كالطِفلِ الجزوع . يَصيحُ يا أمَّاه.

٥ـ هُناكَ أنْسَى شِدَّتي. إذْ زارَ رَبِّي حُجْرَتي. مُنَشِّفًا لِي عَبْرَتي . مُخَوِّلاً نِعْماهُ.

٦ـ فَهوَ فَخاري في المَلا. وَهْوَ أنيسي في الخَلا. وهو رَجائي في البَلا. وليسَ لي سِواهُ.

٧ـ إنجيلُه دَعْوايا وصَليبُه سَلوايَا . ونِعْمَتُه جَدْوايا. وملجإي حشاه.

٨ـ جماله صَفَا لِي . خِطابُه حَلا لِي . عَذابُه هَنا لِي. والموتُ في هَوَاهُ

٩ـ إنْ طَرَحَتْ يَدُ الحِمَامِ . رُغْبًا على كُلِّ الأنَامِ . فَلِي يُوافي بالسَلام . أحِبُّ مُلقاهُ.

١٠ـ أموتُ وآبنُ مَرَيَمَ . بِجَنبِ نَعْشي يَبْسَمُ . يأخُذُ روحي تَنْعَمُ. بِمُرتَقَى سَمَاهُ .

SONG TO JESUS

1. (ELAHEE RAJAEE ELAIKA ELTIJA-EE) 2 (AH-ALIMTA SHAGQA-EE. FAKUN LEE HhANOON) 2

2. (AHI-YUBI KABEERA JUROOHhI GHAZEERA) 2 (THENOOBI KATHEERA WA-MALI SEKOON) 2

3. (TARAKTU AL-WASsAYA. RAKIBTU AL-KHTtAYA) 2 (ATHARTU AL-BARAYA FAMAN LI YASsUN) 2
4. (BI-HHAGQI AL-HHABEEBI GQATEELI AL-SALEEBI) 2 (A-AHID LEE NASEEBI NASEEBA AL-BANEEN) 2
5. (ATHIGQNI AL-SURURA LI-ABKI AL-GHUROORA)2(WA-ABQA HhATHURA SHIRAKA AL-LA-AHEEN)2
6. (WAKUN LEE MU-AHEENAN. AHALA AL-MUHLIKEENA) 2 (FA-UDH-HhA AMEENA IDHA MA TADEEN) 2

لحن ليسوع

١ـ (إلهي رجائي إليكَ آلتجائـي)٢ (عَلمتَ شَقائي فكُنْ لي حَنون)٢

٢ـ (عُيوبي كبيرة جرُوحـــي غزِيـرة)٢ (ذنوبي كـثيـــرة ومالي سُكـون)٢

٣ـ (تَركتُ الـوصـايـــا رَكِبتُ الخطايا)٢ (آثَرتُ البرايا فمَن لي يصون)٢

٤ـ (بِحقِّ الحبيبِ قَتيل الصليبِ)٢ (أَعِدْ لي نَصيبي نَصيبَ البنين)٢

٥ـ (أَذقني السرورَ لابـــكي الغـرورَ)٢ (وأبقىٰ حذورا شِراكَ اللّعيـن) ٢

٦ـ (وكُن لي مُعينـــاً على المُهلكينا)٢ (فأضحىٰ أمينـــاً إذا ماتَديـن) ٢

SONG TO JESUS

1- HHANANAIKA YA RAB AL-AKWAN ELAYKA RAFA-AHTU SsLATY. ANA IN A-HhYA FABEL-EEMANE YUSHRAFU MA-AHNA HhAYATY.

2- SAMI-AHTU NIDA-AKA YA RABBY YUJALJILU FEE A-AHMAGQY. SsADAN YATAJAWABU FEE GQALBY MA-AHA AL-NAGHAMY ALHhAFFAGQY.

3- FA-SIRTU BIHADIYAKA FEE DARBY WAFEE DHAMA-EE ALMUSHTAGQI. LIMANHALEKA ALSsAFY AL-AH-DHEBY TURWY BIHY UMNIYATY.

4- URWI-AHUNY SsAKHABU ALBAHHRY WASsAWTU GQASsFY ALRA-AHUDY. FA-NUSU MINKA MA-AHA ALFAJRY BIFAYDHY ALRIDHA WALJUDY.

5- FAYA MUBDI-AHA ALKWANY MAN YADRY SIWAKA BISIRRY ALWUJUDY. FAKAM FEEKA YARABBU MIN SEERIN WA-AYATIN MUDHHILATI.

6- ELAHY IN AD-AHU FAMA LEE SIWAKA MUJEEBU NIDA-EY. WAHhEENA ANU-U BE-ATHGQALY FALEE BIRIDHAKA AHZA-EE.

7- TtARAHhTU MUNAYA WA-AMALY LADAYKA WAKULA RAJAEE FA-ANTA MALADHY WAMA-LY ELAYKA WAFEEKA NAJATY.

لحن ليسوع

١ـ حَنانَيك يارَبَّ الأكوان. اليكَ رفَعتُ صَلاتي . أنا إن أحيا فبالإيمان يُشرِّفُ معنَى حَياتي .

٢ـ سَمعتُ نداءَكَ يا رَبي يُجَلجِلُ في أعمَاقي . صَدًى يتَجَاوبُ في قَلبي مَع النغَمِ الخَفَّاقِ .

٣ـ فَسرتُ بِهَدْيكَ في دَرْبي وَفي ظَمأ آلمُشتَاق . لمَنْهَلِك الصافي العَذْبِ تُروي به أمْنياتي .

٤ـ يُرَوِّعُني صَخَبُ البَحرِ وصوتُ قصفِ الرُّعود. فآنُس منكَ مع الفجرِ بِفيضِ الرضا والجُود.

٥ـ فيا مُبْدِع الكون مَنْ يدري سواكَ بِسرّ الوجُود. فَكمْ فيك يارَبُّ مِنْ سرّ وآيات مُذهلات .

٦ـ إلهي إن أدعو فما لي سواكَ مُجيبُ ندائي . وَحينَ أنوءُ بأثقالي فلي بِرضاكَ عَزائي .

٧ـ طَرحتُ مُناي وآمالي لَديكَ وكُلَ رَجَائي فأنتَ ملاذي ومَآلي اليك وفيكَ نَجاتي .

ܩܝ̈ܢܬܐ ܥܠ ܒܘܪܟܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܘܥܠ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ
ألحان بركة القربان وقلب يسوع

١ـ ألحان بركة القربان

ܬܡܢ ܕܚܝܠ ܕܚܝܠܬܐ تَامَان دحِيل دِحَيلتا ص ١٠٠

ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܒܩܘܕܫܗ شَباح لماريا بقوذشِه ص ١٠١

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܬ قاديش قاديش قاديشات ص ١٠١

ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ أيلين دقايمين ص ١٠٢

ܬܘ ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ تاو نشَبّاح لماريا ص ١٠٣

ܨܠܘܬܐ ܕܟܗܢܐ: ܠܚܡܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ صلاة الكاهن : لاحما دمِن شمايا ص ١٠٤

ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܒܩܘܕܫܗ زيّاح صورة قلب يسوع : شَباح لماريا بقوذشِه ص ١٠٥

٢ـ ܓܡܘܥܘ ܐܘܕܘ ܕܡܪܝܐ جموعوا أودِه دمريا ص ١٠٦ ـ ١٠٨

٣ـ قلب يسوع يا حليم ص ١٠٩

٤ـ أضرم بأحشائي ص ١١٠

BENEDICTION HYMN

TAMMAN DHhEL DEHhELTHA. BDHEHhELTHA WAW HhADHUTHA QAYMIN. KENSHEH KULHON DASHMAYANEH WDHARAHANAYEH. MA DMDHGQARAW DEWHHa DHhLAP HhAYAW DAHALMA. WKHADH GIPAIHON PREESEEN. QDHAM AHAYNAIHON. DLA NEDHBAGQUN. BHhEZWA DHhEELA DLA METDREKH. WAWGQALAYHON MYABWIN. WLESHANAYHON GQA-AHAIN WAMRAIN. GQADISH GQADISH GQADISHAT MARYA. AHAL APAY MAWHAWTHA HADHEH DHhILTA DYAWTLAN DNETH-HhSEBAH. MIN HhAWBAIN. HAWLAN MAR BAHhNANAKH. WASHWALAN BTtAYBUTHAKH DNAWDELAKH AHAL APPEH WNAIMAR SHUHhALAKH.

لحن

لزياح القربان

١ـ تَامَّان دحِيل دحْلثَـا : بْدّحيلثا واوحَاذوثَا قايمين كنشه كولهونْ دَشْمَيَّانـه وَذأرْعانايـه. ما دمثْقاراو دوحا دَحْلاپْ حيَّاو دْعالما. وَخاذْ گپايهونْ پريسينْ. قْـذامْ عَـايـنـايـهـون دلا نثْباقّون. بْحزوا دحْيلا دلا مَـتْـدريـخ. وَوْقـالايـهـون مْيابْوينْ. ولشّانايهونْ قاعين وآمـريـنْ. قَـدّيـش قَـدّيـش قدّيشَاتْ ماريا. عَال أپَاي مَاوهاوثـا هاذه دْحْـيلـتَـا دياوثْلان. دْنثْحَاسّيباه مِنْ حَاوبـايـنْ. هـاولَان مـارْ بَـحْـنـانـا خْ. وَآشـوالانْ بْطايْبُوثاخْ. دْناوديلاخْ عالْ أپِيه ونِيمار شُوحا لاخْ.

ܩܠܐ ܥܠ ܐ ܙܘܝܚܐ
ܕܩܘܪܒܢܐ

ܬܡܢ ܕܚܝܠ ܕܚܠܬܐ:

ܒܕܚܝܠܬܐ ܘܚܕܘܬܐ ܩܝܡܝܢ: ܟܢܫܗ ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܝܢܐ ܘܕܐܪܥܢܝܐ: ܡܐ ܕܡܬܩܪܒ ܕܒܚܐ ܕܚܠܦ ܚܝܘܗܝ ܕܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܓܦܝܗܘܢ ܦܪܝܣܝܢ: ܩܕܡ ܥܝܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܒܩܘܢ: ܒܚܙܘܐ ܕܚܝܠܐ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟ ܘܩܠܝܗܘܢ ܡܝܒܒܝܢ: ܘܠܫܢܝܗܘܢ ܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝܐ. ܥܠ ܐܦܝ ܡܘܗܒܬܐ ܗܕܐ ܕܚܝܠܬܐ ܕܝܗܒܬ ܠܢ: ܕܢܬܚܫܒ ܗܘ ܡܢ ܚܘܒܝܢ. ܗܒܠܢ ܡܪܝ ܒܚܢܢܟ: ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܒܛܝܒܘܬܟ: ܕܢܘܕܐ ܠܟ ܥܠ ܐܦܝܗ ܘܢܐܡܪ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܀

BENEDICTION HYMN

SHABAHh LMARYA BGQUDHSHEH. HA PATHORA MATHGQAN BAGQDHOSH GQUDHSHEH. WKHAHENEH SHOEEHhEH KRIKHINLEH BTtUSA DASRAPEH. WGQAREH KAHNAH LRUHhA O N A H h T A WSHARYA. BLAHhMA WMITHMAZGHA BKHASA WHAHEH SAM HhAYEH. WGQARBIN WNASBIN MAYOTHEH. HhUSAYA DGQATtEL LAHhTtITHA. WGQA-AHAINLEH GQADISH GQADISH GQADISH MAHhEH KOL.

BENEDICTION HYMN

GQADDISH GQADDISH GQADDISHAT: PAGHRA DAKHYA WADHLAMUMA. SRAPAY NUHRA W-AHEERAIY RAWMA. MZAYHEEN LHANA DEWHHa RHhEEMA. HhNAN HhATTtAYEH MALYAY KUTHMA. AIKAN NESPAGQ LPAGHRA WADHMA BREEKHAT MARYA MIN KOL PUMA. LAKH TESHBOHhTA AHAM RUMRAMA. AMEN.

لحن لزياح القربان

شَابّاح لماريا بْقُودْشـه: ها پاثورا ماثْقانْ باقْذوش قُـوذْشه. وخَاهْنـه شْويحه كْريخَينْله بْطوسا دَاسْرابِه. وْقارِه كاهَنه لروحا وناحْتا وْشاريا. بْلاحْما ومِثْمَازغا بْخاسا وهاوِه سَام حَايِيه. وقاربينْ وناسْبينْ مايوثـه. حُوسايا دْقاطل لاحْطيثا. وقاعينْلـه قادّيش قادّيش قادّيشْ ماحّه كُولْ.

لحن لزياح القربان

قادّيشْ قَادّيشْ قاديّشاتْ: پَاغْرا دَاخْيا وَذلا مُوما. سْراپايْ نوهْرا وعيـراي راوما. مْزايحْين لهانا دوْحَا رحيْما. حْنانْ حطّايـه مالْياي كوثْمَا. أيكـان نشْپاق لپاغْرا وَدمَا بْريخاتْ ماريا منْ كولْ پُومَا. لاخْ تشْبُوحْتَا عَام رُومْرامَا. آمينْ.

ܩܠܐ ܥܠ ܐ
ܙܘܝܚܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܒܩܘܕܫܗ:

ܗܐ ܦܬܘܪܐ ܡܬܩܢ ܒܩܕܘܫ ܩܘܕܫܐ: ܘܟܗܢܐ ܫܘܝܚܐ ܟܪܝܟܝܢ ܠܗ ܒܛܘܣܐ ܕܐܣܪܦܐ. ܘܩܪܐ ܟܗܢܐ ܠܪܘܚܐ ܘܢܚܬܐ ܘܫܪܝܐ: ܒܠܚܡܐ ܘܡܬܡܙܓܐ ܒܟܣܐ ܘܗܘܐ ܣܡ ܚܝܐ. ܘܩܪܒܝܢ ܘܢܣܒܝܢ ܡܝܘܬܗ. ܚܘܣܝܐ ܕܩܛܠ ܠܚܛܝܬܐ. ܘܩܥܝܢ ܠܗ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ. ܩܕܝܫ ܡܚܐ ܟܠ.

ܩܠܐ ܥܠ ܐ ܙܘܝܚܐ
ܕܩܘܪܒܢܐ

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܬ:

ܦܓܪܐ ܕܟܝܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡܐ: ܣܪܦܝ ܢܘܗܪܐ ܘܥܝܪܝ ܪܘܡܐ: ܡܙܝܚܝܢ ܠܗܢܐ ܕܘܚܐ ܪܚܝܡܐ: ܚܢܢ ܚܛܝܐ ܡܠܝܝ ܟܘܬܡܐ. ܐܝܟܢ ܢܣܦܘܩ ܠܦܓܪܐ ܘܕܡܐ: ܒܪܝܟܬ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܠ ܦܘܡܐ. ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܥܡ ܪܘܡܪܡܐ ܐܡܝܢ ܀

BENEDICTION HYMN
AYLAIN DGQAIMEEN BWAITEH DMARYA BLAILAWATHA. HA MZAMNEETON LHhAYEH HhATHEH DPAGHRA WADHMA MHhASYANA SsABBETH GQNOMAIKON. W-WAZMEERATHA DRUHhA SHABBAHh WAWDAW. LWAR MALKA DANHhETH SSAIDHAIN WPARGQAN BASsLEEWEH. WYAWLAN PAGHREH WADHMEH DWEH RAWZEEN KULHON KADDISHEH. WGQA-AHAIN LEH GQADDISH GQADDISH GQADDISH MA-HhEH KOL.

لحن لِزياح القربان

أيْليْن دقايمين بْوَيْته دْماريا
بْلِيلاوانا :
ها مْزامنيْتون لحَايّه حَاثّه.
دْپاغرا وَدْمَا مْحَاسْيانَا
صَابّثْ قْنومَايكون.
وْوازْمْيراثا دْروحَا شَابّاخ
وَوْداوْ. لوارْ مَالكا دَانحثْ
صِيدْيْنْ وپَارقَانْ بَصليوه.
ويَاولانْ پَاغرِه وَدْمه. دوِهْ
رَاوزينْ كُولهونْ قَادّيشه.
وقاعينْ له قاديْش قاديْش
قاديْش مَاحّه كول.

ܩܠܐ ܥܠ ܙܘܝܚܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܒܒܝܬܗ
ܕܡܪܝܐ ܒܠܠܝܘܬܐ :
ܗܐ ܡܙܡܢܝܬܘܢ، ܠܚܝܐ
ܚܐܬܐ: ܕܦܓܪܐ ܘܕܡܐ
ܡܚܣܝܢܐ ܨܒܬ ܩܢܘܡܝܟܘܢ،.
ܘܒܙܡܝܪܬܐ ܕܪܘܚܐ ܫܒܚܘ
ܘܐܘܕܘ: ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܢܚܬ
ܨܝܕܝܢ ܘܦܪܩܢ ܒܨܠܝܒܗ.
ܘܝܗܒܠܢ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܕܒܗ
ܪܘܙܝܢ ܟܠܗܘܢ، ܩܕܝܫܐ
ܘܩܥܝܢ ܠܗ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ
ܩܕܝܫ ܡܚܐ ܟܠ ܀

BENEDICTION HYMN

TAW NSHABBAHh LMARYA: KULLAN AILAIN DETHGQREEN LMETHBASAMU BRAZEH SHWEHhEH WALAHAYEH. NAWDEH WNIZGODH BDHEHhLA WHhUBA LMARA DKhULLA. WAWREHhEMTHA WHAYMANUTHA. NESSAW PAGHREH DAWRA MSHEEHhA DAHhLAB HhAY-YAYIN ETDWAHh. WHhASSY HhAWBAIN WRA-AHY LAWUY AHAMAN BYADH SHUPA-AH DMEH. W-HA MIZDAYAHh. AHAL MADHBHhA. MIN YAMEENA DAWA DSHALHhEH. WKHADH HhADH EETHAW WLA MITHPALAGH. L-AHAIL WAW AHAITA KULYOM MITDWA-AH. KADH LA Hh A-ESH HhLAP HhAWBAIN. TAW NITHGQARAW ZAHYA-EETH LDHEW-HhA DPAGHREH MGQADDESH KULLA. WNEGQ-AHEH LEH KULLAN AKHADH WNAIMAR SHUHhA LAKH.

لحن لزياح القربان

تاوْ نْشبّاحْ لمَاريــــــا :
كـولانْ أيْلـيـنْ دِثـقْريْـن
لمثباسّامُو بْرازِه شْويحه
وآلاهايـه. نـاوده ونسگـودْ
بْذحْلا وحُوبا لمَارا دْخُولا.
ووْرحمْشا وهايْمَانُوثا .
نسّاوْ پاغْرِه دَوْرا مْشيحَا.
دَاحْلاپْ حَايّايْـنْ إدْواحْ.
وْحاسّي حَاوبَين وْرَعيْـي.
لآووي عامَانْ بْيَاذ شُوپَاع
دمـهْ. وْهَـا مـزديـاحْ عَـال
مَذْبحَا. ومنْ يَامينـا دَآوا
دْشَالحْيه. وْخَاذ حَاذ إيثَاوْ
وْلاَ ميثپُالاَ غ لعل وَاوعيتَا
كُوليـوْم متـدْواحْ. كـاذ لا
حَائش خْلاپْ حَاوْبَين. تَاو
نـثْقارَاو زَاهيائيث لذوْحا
دْپاغره مْقَدّش كولاّ. وْنقعه
لـه كـولاّنْ أحَـاذ وْنـيـمَـرْ
شُوحَالاخْ.

ܩܠܐ ܠܙܝܚܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

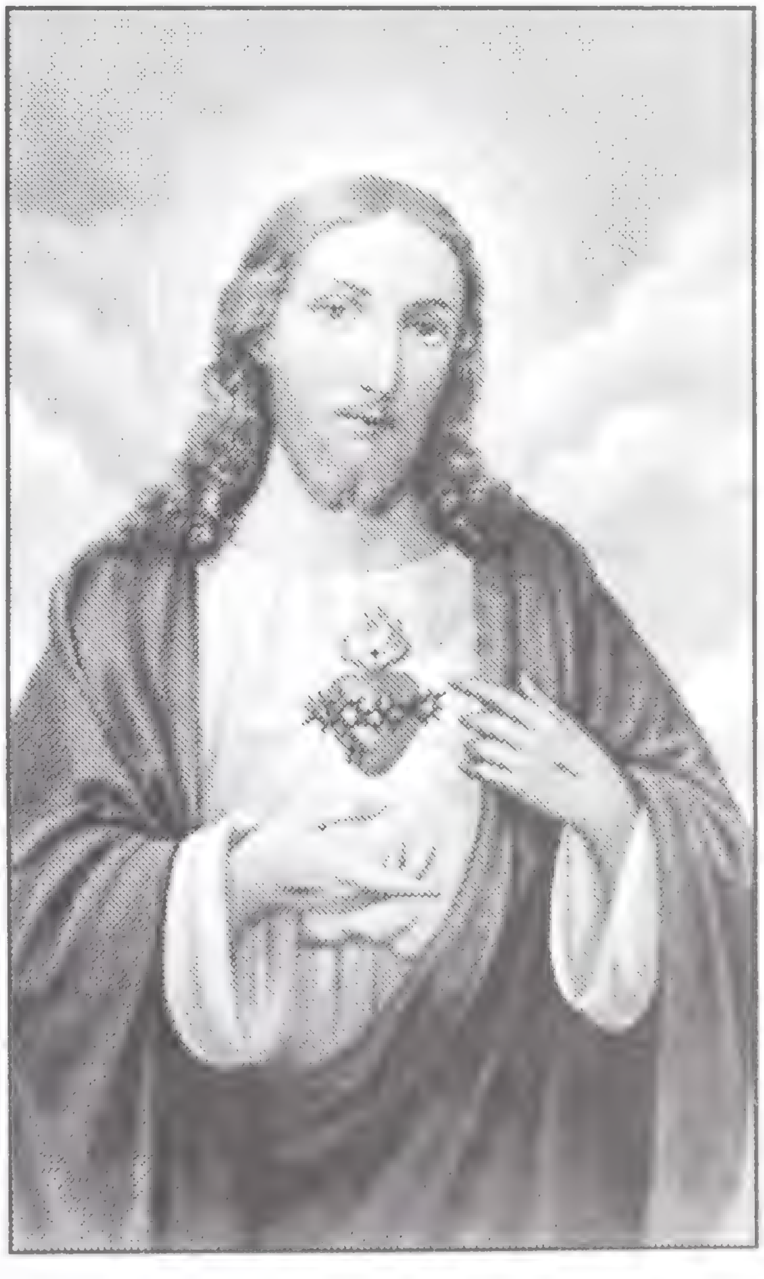
ܬܘ ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ :
ܟܠܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܩܪܝܢ
ܠܡܬܒܣܡܘ ܒܪܙܗ ܫܒܝܚܐ
ܘܐܠܗܝܐ. ܢܘܕܐ ܘܢܣܓܘܕ
ܒܕܚܠܐ ܘܚܘܒܐ ܠܡܪܐ
ܕܟܠܐ. ܘܪܚܡܬܐ
ܘܗܝܡܢܘܬܐ. ܢܣܒ ܦܓܪܗ
ܕܒܪܐ ܡܫܝܚܐ. ܕܚܠܦ ܚܝܝܢ
ܐܬܕܘܚ. ܘܚܣ ܚܘܒܝܢ
ܘܪܥܝܗ. ܠܘܝ ܥܡܢ ܒܐܝܕ
ܫܘܦܥ ܕܡܗ. ܘܗܐ ܡܙܕܝܚ.
ܥܠ ܡܕܒܚܐ. ܡܢ ܝܡܝܢܐ
ܕܐܒܐ ܕܫܠܚܗ. ܘܟܕ ܚܕ
ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓ.
ܠܥܠ ܘܥܕܬܐ. ܟܠܝܘܡ
ܡܬܕܘܚ. ܟܕ ܠܐ ܚܐܫ ܚܠܦ
ܚܘܒܝܢ. ܬܘ ܢܬܩܪܒ ܙܗܝܐܝܬ
ܠܕܚܠܬܐ ܕܦܓܪܗ ܡܩܕܫ
ܟܠܐ. ܘܢܓܥܐ ܠܗ ܟܠܢ ܐܚܕ
ܘܢܐܡܪ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܀

ܨܠܘܬܐ ܠܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

ܟܗܢܐ: ܒܫܡܐ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ
ܢܩܘܡ ܟܠܢ .
ܥܡܐ : ܕܢܚ ܒܟܠܗܘܢ
ܚܠ ܒܘܫܟܝܢ.
ܟܗܢܐ : ܗܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬ
ܐܢܐ ܕܒܪܬܘܬ ܡܠܟܘܬܟ
ܒܝܫܠܘܬܢ ܗܒ ܠܢ ܕܢܫܬܘܐ

ܕܢܗܘܐ ܕܝܠܢ . ܘܒܠܒܘܬܢ
ܡܫܘܢ ܕܢܘܕܐ ܗܟܝܠ
ܕܡܢܝܬܘܢ ܐܦ ܕܝܬܘܢ
ܘܕܡܫܘܢ ܡܫܘܡܕܐ
ܒܪܘܚܢܝܘܬܐ . ܗܘܠ ܩܕ
ܢܕܘܢ ܕܐܝܬ ܒܠܒܗ ܩܕܕܐ
ܕܟܠܗܝ . ܚܝܕ ܐܢܫ
ܒܚܕܝܘܬ ܘܫܘܒܚܐ ܢܩܝܕ
ܐܠܗܐ ܟܠܐ ܒܫܘܢܝܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܐܠܗܐ ܗܘܠ ܢܩܕ ܢܩܕܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܥܡܐ : ܡܪܝܡ ܢܠܟ
ܡܪܝܡ ܢܠܟ ܗܐ ܟܠܐ
ܢܘܠܝ. ܒܟܝܒܘܬܐ ܕܢܡܐ
ܡܫܘܡܕܐ ܕܢܟܐ
ܕܝܥܘܕ . (ܒ ܙܒܢ)
ܟܗܢܐ : ܦܪܘܩ ܠܢܡܫ
ܘܒܪܟ ܠܝܪܬܘܬܟ . ܪܥܝ
ܢܘܢ ܘܐܪܝܡ ܢܘܢ ܠܥܠܡܐ
ܠܥܠܡ . ܐܡܝܢ ܀



PROCESSION WITH THE PICTURE OF SACRED HEART

1- SHABBAHh L-MARIA BQUDSHEH.HALLELUYA EH HALLELUYA. N-ZAYAHh LSsURTA DLEBBEH DMARAN B-HALLELUYA .

2. SHABHhOY BARQEE.AHA D-AHUSHNEH HALLELUYA

3 -SHABHhOY B-HhAILTHANOOTHEH. HALLELUYA

4- SHABHhOY BSOGHA-A DRABOOTHEH. HALLELUYA

5- SHABHhOY BQALA DQARNA. HALLELUYA

6- SHABHhOY B.QITHAREH WAWKHINNAREH. HALLELUYA

7- SHABHhOY BAPLAGEH WARWEE-AHEH. HALLELUYA

8- SHABHhOY BMENNEH HhALYATHA. HALLELUYA

9-SHABHhOY BSsISsLAY SHEM-AHA. HALLELUYA

10- SHABHhOY BQALA WAQ.AHATHA. HALLELUYA

11- BKHUL NISHMA NSHABBAHh L-MARIA. HALLELUYA

12- SHABBAHh L.MARIA KULKHUN AHMMEH. HALLELUYA

13- SHABHhAI KULHAIN EMWATHA. HALLEULYA

14- MITtOL D.AHISHNATH AHLAIN TtAIBOTHEH. HALLELUYA.

15- SHAREERAITH MARIA WAL.AHALAM. HALLELUYA

16- SHOOHhA LAWA WLAWRA WAL ROOHA D-QUDTHSAH. HALLELUYA

17- MIN AHALAM WA-AHTHAMMA L-AHALAM AMEN WAAMEN. HALLELUYA.

زيّاح صورة قلب يسوع

١ـ شابَاح لماريا بشوذشه

الردّة : هاليلويا إهاليلويا، نزاياح لصُورتا دْلِبه دْماران بهاليلويا

٢ـ شابْحوي بارقيعا دْعوشنِه هاليلويا

٣ـ شابْحوي بْحَايلثانوثِه هاليلويا

٤ـ شابْحوي بْسوغا ذرابوثِه هاليلويه

٥ـ شابْحوي بْقالا دْقارْنا هاليلويا

٦ـ شَابْحوي بْقيثارِه ووخِنّاره هاليلويا

٧ـ شابْحوي بْپلاگه ورويعِه هاليلويا

٨ـ شابْحوي بْمنّه حَالياثا هاليلويا

٩ـ شابْحوي بصِصْلاي شِمعا هاليلويا

١٠ـ شابْحوي بقالا وْواقعاثا هاليلويا

١١ـ بْخولْ نِشْما نْشابْاح لماريا هاليلويا

١٢ـ شابَاح لمَاريا كولخونْ عَمّه هاليلويا

١٣ـ شابْحاي كولهين إمواثا هاليلويا

١٤ـ مِطول دعِشْناث عْلاين طايبوثِه هاليلويا

١٥ـ شاريرائِيثْ ماريا والعالام هاليلويا

١٦ـ شوحَا لاوا ولاور والروحا دقودشا. هاليلويا.

١٧ـ من عالم واعذاما لعالام آمين وآمين هاليلويا.

ܙܘܝܚܐ ܕܨܘܪܬܐ

ܐ- ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ. ܒܩܘܕܫܗ.
ܗܠܠܘܝܐ ܐܗ ܗܠܠܘܝܐ
ܢܙܝܚ ܠܨܘܪܬܐ ܕܠܒܗ
ܕܡܪܢ ܒܗܠܠܘܝܐ

ܒ- ܫܒܚܘܗܝ ܒܪܩܝܥܐ ܕܥܘܫܢܗ

ܓ- ܫܒܚܘܗܝ ܒܚܝܠܬܢܘܬܗ .

ܕ- ܫܒܚܘܗܝ ܒܣܘܓܐܐ ܕܪܒܘܬܗ

ܗ- ܫܒܚܘܗܝ ܒܩܠܐ ܕܩܪܢܐ

ܘ- ܫܒܚܘܗܝ ܒܩܝܬܪܐ ܘܟܢܪܐ

ܙ- ܫܒܚܘܗܝ ܒܦܠܓܐ ܘܪܒܝܥܐ

ܚ- ܫܒܚܘܗܝ ܒܡܢܗ ܚܠܝܬܐ

ܛ- ܫܒܚܘܗܝ ܒܨܠܨܠܝ ܫܡܥܐ

ܝ- ܫܒܚܘܗܝ ܒܩܠܐ ܘܩܥܬܐ

ܝܐ- ܒܟܠ ܢܫܡܐ ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ

ܝܒ- ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܟܠܟܘܢ ܥܡܡܐ

ܝܓ- ܫܒܚܝܗ ܟܠܗܝܢ ܐܡܘܬܐ

ܝܕ- ܡܛܠ ܕܐܥܫܢܬ ܥܠܝܢ ܛܝܒܘܬܗ

ܝܗ- ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܪܝܐ ܗܘ ܠܥܠܡ

ܝܘ- ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

ܝܙ- ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ

SACRED HEART HYMN

1- JMU-AHU ODEH DMARIA QAM LEBBA HAHALOOYA. D-ESHU-AH M.BURKHA W-BE-YA HALLEL HALLE-LUIA. HALLEL HALLE-LUIA MZAMRU BDAYIMUTHA. DLA BTtALA SHKURULEH MBADAL KUL TtAWATHA. TtAWAILEH W-BASSEEMA . ATH MALKA DESHLAMA . (HOLEH BLAILEH W-YOMA BALEH HWEELA L.AHALMA)2

2. BQAPLA DBABA AH-LOYA . MQAM BRAYA DKUL HWAYA.KIM-BAEELAN MARYA HHUBA DLATEH DUMYA . LEBEH KIM-BA-ELAN E-EHhEDHAYA MELTHA . L-SHEMEH PARSHUKH S-GHADHTA W-MAQERWOKH TAWDEETHA.HhUBBA MBADAL HhUBBA MASQUKH MAHUMQA DLEBBA (HhUBBA G-LEEZA M-AIBA PAR-ARUKH TA ATH BABA) 2

لحن لقلب يسوع

١ـ جْموعوا أوده دمَاريا قامْ لبُّا حَالويا . ديشوعْ مْبُورخا وبإيا . هَلِل هَلليلويا . هَلِّل هَلليلويا . مْزمروا بدايموثا . دْلا بْطالا شْكورولـــه مْبادال كولْ طاواثاَ . طاوايله وباسّيما آثْ مالكا دشْلاما (هوله بْليله ويُوما بَالِه هْوِيلا لعَالما)٢

٢ـ بْقاپْلا دبَابا غلويَا مْقامْ بْـرايـا دْكـولْ هْـوايـا . كمْبائيلانْ ماريا حُوبّا دْلتّه دومْـيا . لـبِّـه كـِمبَـائيـلانْ إيـحيـذايـا ملـثـا . لـشمّـه پَرشُوخْ زْغاذْتا ومَقرووَخ تاوديثا . حوبّا مْبادَل حُوبّا مَسقوخْ مْعومْقا دلبّا (حوبّا گليزا مإيبا پارأوخْ تا آثْ بابا) ٢

ܩܠܐ ܠܗ ܐ
ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ

ܐ- ܓܡܘܥܘ ܐܘܕܗ ܕܡܪܝܐ. ܩܡ ܠܒܐ ܚܠܘܝܐ ܕܝܫܘܥ ܡܒܘܪܟܐ ܘܒܝܐ. ܗܠܠ ܗܠܠܘܝܐ . ܗܠܠ ܗܠܠܘܝܐ. ܡܙܡܪܘ ܒܕܝܡܘܬܐ. ܕܠܐ ܒܛܠܐ ܫܟܘܪܘܠܗ . ܡܒܕܠ ܟܘܠ ܛܒܘܬܐ. ܛܒܝܠܐ ܘܒܣܝܡܐ ܐܬ ܡܠܟܐ ܕܫܠܡܐ (ܗܘܠܗ ܒܠܝܠܝܐ ܘܝܘܡܐ ܒܐܠܗ ܗܘܝܠܐ ܠܥܠܡܐ)٢ ܀

ܒ- ܒܩܦܠܐ ܕܒܒܐ ܥܠܘܝܐ. ܡܩܡ ܒܪܝܐ ܕܟܘܠ ܗܘܝܐ. ܟܡܒܐܝܠܢ ܡܪܝܐ ܚܘܒܐ ܕܠܬܗ ܕܘܡܝܐ. ܠܒܗ ܟܡܒܐܝܠܢ ܐܝܚܝܕܝܐ ܡܠܬܐ. ܠܫܡܗ ܦܪܫܘܟ ܙܓܕܬܐ ܘܡܩܪܘܟ ܬܘܕܝܬܐ . ܚܘܒܐ ܡܒܕܠ ܚܘܒܐ ܡܣܩܘܟ ܡܥܘܡܩܐ ܕܠܒܐ (ܚܘܒܐ ܓܠܝܙܐ ܡܐܝܒܐ ܦܪܐܘܟ ܬܐ ܐܬ ܒܒܐ) ٢ ܀

3- KUD NPELEH BARNASHA KHO AUDUTHA D-BEESHA . SH-HhEEQA PESHLEH W-DEESHA MIN KYANEH HhASHOSHA . AIGAH MIN SH-MAYA ZREQLAH SHIMSHA D-TtAWOOTHA. MIN ESPAIRA D-HhUBA DALAHA TANAITHA. M-QUWELLEH M-QUWELLEH M-QUWELLEH W-MKUMELLEH (TAD A-THEH W-MOQIMLEH LBARNASHA DENPELLEH)2

4. MGQAM ZAUNA D-ETHAITHEH L-MADHBOTEH TANAITHEH . MPOSHEQLEH URKHATHEH BKIMA BABAWATHEH. BKASA DMARYAM BTHULTA. NKHTHLEH MIN RAWMA SHRAILEH. WKUL MINDY MIKHWATHAN MQAPLAH DAKHYA SHQELEH. HhUBAILEH HUBAILEH HUBBA DLA HhAD EELEH (WMIN L-AIL KIM GARESHLEH W-LAR-AH KIM MANKHITHLEH)2

٣ـ كوذْ نپِله برناشا خو أودوثا دبيشا. شْحيقا پشلِه وْديْشا مِن كيانهِ حاشُوشا. إيگاه مِن شْمايا زرِقلا شِمشا ذْطاووثا. مِن إسپيرا دحُوبّا دآلاها تانيثا. مقُوولِه مقُوولِه . مقُوولِّه ومكُومِيله (تاد آثِه وموقِملِه لبارناشا ذْنپِلّه) ٢

٤ـ مقامْ زاونا دإيثيثِه لمَذبوتهِ تانيثِه . مپوشِقلِه أورخاثِه بكِمّا دباباواثِه . بكاسا دمَريم بثولتا . نحِتله مْراوما شْريلِه . وكولْ مِندي مِخواثن مْقَاپْلاه داخيا شقِلّه . حوبايلِه حوبايله . حوبّا دَلا حاذْ إيله (دمِن لإيل كِم گارشِلِه . ولأرا كِم مانحِتلِه)٢

ܓ- ܟܘܕ ܢܦܠܗ ܒܪܢܫܐ ܟܘ
ܐܘܕܘܬܐ ܕܒܝܫܐ . ܫܚܝܩܐ
ܦܫܠܗ ܘܕܝܫܐ ܡܢ ܟܝܢܗ
ܚܫܘܫܐ . ܐܝܓܗ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܙܪܩܠܗ ܫܡܫܐ ܕܛܐܘܬܐ. ܡܢ
ܐܣܦܝܪܐ ܕܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ
ܬܢܝܬܐ. ܡܩܘܠܗ ܡܩܘܠܗ.
ܡܩܘܠܗ ܘܡܟܘܡܝܠܗ (ܬܕ
ܐܬܗ ܘܡܩܝܡܠܗ.
ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܦܠܗ) ܒ ܀
ܕ- ܡܩܡ ܙܘܢܐ ܕܐܝܬܝܬܗ
ܠܡܕܒܚܬܗ ܬܢܝܬܗ.
ܡܦܘܫܩܠܗ ܐܘܪܚܬܗ ܒܟܡܐ
ܕܒܒܘܬܗ . ܒܟܣܐ ܕܡܪܝܡ
ܒܬܘܠܬܐ . ܢܚܬܠܗ ܡܪܘܡܐ
ܫܪܝܠܗ. ܘܟܘܠ ܡܢܕܝ
ܡܚܘܬܢ، ܡܩܒܠܗ ܕܟܝܐ
ܫܩܠܗ. ܚܘܒܝܠܗ ܚܘܒܝܠܗ
ܚܘܒܐ ܕܠܐ ܚܕ ܐܝܠܗ (ܕܡܢ
ܠܐܝܠ ܟܡ ܓܪܫܠܗ ܘܠܐܪܐ
ܟܡ ܡܢܚܬܠܗ) ܒ ܀

5- HALAN TAD YADHUKHLUKH . YA EESHOHh W-BAAKHLUKH. W-PALKHUKH MLIBBA TtALUKH. WNATtRUKH PUGDANUKH. BKHASHEKHWATHA DYUKH WHhSHUKH W-AUQANUKH MAREER. WTAKHATER D-EH RUMHhA W-HhUDHABEH W BESMAREH. MAKHSHEKHLAN LMALKUTHUKH TAD BASMUKH BHhZYUTHUKH. W-TAMA MBARKHUKH L-LBUKH W-MASQUKH SHUHhA TtALUKH (HALLEL HALLELUYA EH-HALLELUYA) 2

٥ـ هالآن تاد ياذوخلوخ . يا إيشوع وبآؤخلوخ . وپالخوخ مْلِبا طالوخ . وناطروخ پوگدانوخ . پخاشِخواثا دِيّوخ وحاشّوخ وأوقانوخ مَريرِه . وتا خاتِر دإيه رُومْحا وعوذابِه وبِسْمارِه . مَخشِخلان لمالكوثوخ تاد بَسموخ بِخزيشوخ . وتاما مبَرخوخ لِلّبوخ ومَسقوخ شوحا طالوخ (هالّل هالّلويا إهالّلويا)٢

ܗ- ܗܵܠܵܢ ܬܵܕ ܝܵܕܥܘܼܟ݂ܠܘܼܟ݂. ܝܵܐ ܝܼܫܘܿܥ ܘܒܵܥܟ݂ܠܘܼܟ݂. ܘܦܵܠܚܘܼܟ݂ ܡܠܸܒܵܐ ܛܵܠܘܼܟ݂. ܘܢܵܛܪܘܼܟ݂ ܦܘܼܩܕܵܢܘܼܟ݂. ܒܚܵܫܚܵܘܵܬ݂ܵܐ ܕܝܘܼܟ݂ ܘܚܵܫܘܼܟ݂ ܘܐܘܼܩܵܢܘܼܟ݂ ܡܵܪܝܼܪܵܐ. ܘܬܵܐ ܚܵܛܹܪ ܕܐܝܼܗ ܪܘܼܡܚܵܐ ܘܥܘܼܕ݂ܵܒܹܐ ܘܒܸܣܡܵܪܹܐ. ܡܲܚܫܸܚܠܵܢ ܠܡܲܠܟܘܼܬ݂ܘܼܟ݂ ܬܵܕ ܒܵܣܡܘܼܟ݂ ܒܚܸܙܝܘܼܬ݂ܘܼܟ݂. ܘܬܵܡܵܐ ܡܒܵܪܟ݂ܘܼܟ݂ ܠܠܸܒܘܼܟ݂ ܘܡܵܣܩܘܼܟ݂ ܫܘܼܒ݂ܚܵܐ ܛܵܠܘܼܟ݂ (ܗܲܠܸܠ ܗܲܠܸܠܘܼܝܵܐ ܐܹܗܲܠܸܠܘܼܝܵܐ) ٢ ❖

لحن
لقلب يسوع

١ـ قلبَ يسوعَ ياحليم. يا مَنبَعَ الفَيضِ العَميم (أنتَ العزيزُ والكريم. وأنْتَ مَعشوقُ الإلـه)٢

٢ـ مَنْ يَستطيعُ يا حَبيبْ. وَصْفًا لحُسنكَ العَجيب (مَجْدُ السماء لا يَطيبَ. لولاكَ يا أصْلَ الحياة)٢

٣ـ يا قلبَ شارحَ الصدور. ضياءَ مُبدعِ الدُهور (طوبى لِمَن بلا فتور. نارُ هواكَ في حَشاه) ٢

٤ـ يا مَصدرَ الأطهار. ياموردَ الأخيارِ (يا مَرجعَ الأبرارِ. يا بَحرَ جود للخُطاة) ٢

٥ـ يَهوىٰ فؤادُكَ الّلطيف. قلبًا وديعًا وعَفيف (وهو لكَ الخِلُّ الشريف. تَعشَقُه بلا إشتباه)٢

SACRED HEART HYMN

1- QALBA YASU-AHA YA HhALEEM. YA MANBA-AHA AL-FAIDHI AL-AHAMIM. (ANTA AL-AHAZEEU WALKAREEM WANTA MA-AHSHOOQU L-ILAH)2

2. MAN YASTA-TtEE-AHU YA HABIB WASsFAN LIHhUSNIKA AL-AHAJIB. (MAJDU AL-SAMAEE LA YATtEEB. LAWLAKA YA ASsLA AL-HhAYAT) 2

3. YA QALBA SHARIHhA AL-SsUDOOR. DHIYA MUBDI-AHI AL-DUHOOR. (TUBA LEMAN BILA FUTOOR. NARU HAWAKA FEE HhASHAH) 2

4. YA MASsDARA AL-ATtHAREE. YA MAWRIDA AL-AKHYAREE. (YA MARJI-AHA AL-ABRARI. YA BAHhRA JUDIN LIL-KHUTtAT) 2

5. YAHWA FU-AADUKA AL-LATtEEF. GQALBAN WADEE-AHAN WA-AHAFEEF. (WAHAWA LAKA AL-KHILLU AL-SHAREEF. TA-AHSHUGQUHU BILA SHTIBAH) 2

SACRED HEART HYMN

1- ADHRIM BE-AHhSHA-EE AL-LAHEEB. YA GQALBA FADEENA AL-HhABEEB. FI HhUBBIKA AHAYSHI YATtEEB. ADHRIM BE-AHhSHA-EE AL-LAHEEB.

2- HAY-YU ELA BAREE AL-WUJUD UHDU LI-AHIZZATIHI AL-SEJUD. WALIHHhUBBIHI NUFEE AL-HhUHUD . FA-AHATtA-U JUDATIHI RAHHEEB .

3- YAD-AHUKUMU ALGQALBU ALGHAFUR. MAN LADHA BEE NALA ALSURUR. INNEE AHALA MARREY. ALDUHUR. AHAWZU AL-ATHEMI ALMUSTAREEB.

4- RABBEE ASGQINEE KA-SA ALRIDA. WALYADHTtARIM NARU ALJAWA. ALGQALBU ADHNAHU ALHAWA. FALGQALBU LILGQALBI MUJEEB.

5- YA AYUHA ALHhAMLU ALWADEE-AH. FEE ALHhUSNY WALHhUBEE BADEE-AH. AMJADAKA ALKAWNU YUDHEE-AH. LETHANA-EE JADWAKA AL-AHAJEEB.

لحن
لقلب يسوع

١ـ أَضْرِمْ بأحشائي اللَهيب. يا قلبَ فَادينا الحَبيبْ . في حُبِكَ عَيشي يَطيبْ. أَضْرِمْ بأحشائي اللَهيبْ.

٢ـ هيّوا الى بَاريْ الوجوْدْ. أَهَدوا لعزَّته السُجوْدْ . ولحُبِّه نُوفي العُهود. فعَطاءُ جُودَتِه رَحيبْ .

٣ـ يَدعوكمُ القَلبُ الغَفورْ. مَنْ لاذَ بيْ نَالَ السرُورْ. إنّي عَلى مَرِّ الدهُور. عَوزُ الآثيمِ المُستَريب .

٤ـ رَبي آسْقني كَأسَ الردىٰ. وَلَيَضْطَرِمُ نَارُ الجَوىٰ. القَلبُ أضناهُ الهَوىٰ. فالقلبُ لِلقلبِ مُجيب .

٥ـ يا أَيُها الحَمَلُ الوَديعْ .
في الحُسْنِ والحُبِّ بديع . أمجادَكَ الكَونُ يُذيعْ. لِثناءِ جَدواكَ العَجيبْ.

ܩܝܢ̈ܬܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܒܩܘܪܒܢܐ ألحان ليسوع في القربان المقدس

١. ܗܘܠܗ ܒܪܟܐ ܕܐܠܗܐ هوله بَرخا دآلاها ص ١١٢ ـ ١١٣

٢. سبحوا واسجدوا ص ١١٤

٣. ܟܣܓܕܢ ܛܠܘܟ ܒܐܘܕܘܬܐ كسغدن طالوخ باودوثا ص ١١٥ ـ ١١٦

٤. ܡܫܒܚܘ ܒܩܠܐ ܡܠܐܟ̈ܐ مشابحوا بقاله مالاخايه ص ١١٧

٥. ܡܫܒܚܘ ܕܗܐ ܝܐ ܡܗܝܡܢ̈ܐ مشابحوا داها يا مهويمنه ص ١١٨

٦. ܐܕܝܠܗ ܦܓܪܢܐ آذيله پاغرانه ص ١١٩

٧. ܡܪܝ ܦܓܪܘܟ ماري پاغروخ ص ١٢٠

٨. نشكر ونسجد ص ١٢١

٩. سبحوا كل البرايا ص ١٢٢

١٠. لمدح المخلص ص ١٢٣ ـ ١٢٤

١١. ربّي جسدك ص ١٢٥

١٢. يا خالق السماء ص ١٢٦

١٣. السرافيون في هذا الآوان ص ١٢٧

ܩܝܢ̈ܬܐ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ألحان للروح القدس

١. ܗܝܘ ܝܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ هايو يا روحا دقوذشا ص ١٢٨

٢. هلم يا روحا معين ص ١٢٩

HYMN TO JESUS IN EUCHARIST

HOLEH BARKHA D-ALAHA LUKHMA DKUL ROOHhANEH. NKHEETHA MIN SHMAYA DAHA L-IDATHA D-KAHNEH. HA-yO DSAH-THUKH KULLAN L-ESHU-AH MKHALSsANA. DTHELEH MRAWMA TtALAN D-HAWEH MAKHI-YANA.

2. KHA BABAiLEH HhANEEN WKHA SHIVANA TtAWA. OLDASH DIYAN AMIN ESTADHAYLEH DGAWA. MKUL LEBBEH HhALUYA AHANBAR DBURKATHA. AWOOLEH HAM SHMAYA BGO KAMILUTHA.

لحن ليسوع في القربان

١ـ هولـه بـارْخـا دآلاهـا. لـوخْـمـا دكـولْ روحـانـه. نْخيثا مِن شمّايا داها لإيداثا دكاهنه . هايّو دْسَاغْذوخ كولاّنَ . ليشوع مْخالصانا. دْثيله مْراوما طالانْ دهاوه ماخِيانا .

٢ـ خا بابايله حانين . وخا شيفـانـا طـاوا. أولـداش ديّان أمين إستاذايله دگاوا . مكول لبّه حالويا عانْبار دبوركـاثـا. آوولـه هـام شمايا بْگوكاملوثـا .

ܩܠܐ ܠܗ ܝܫܘܥ
ܒܩܘܪܒܢܐ

ܐ - ܗܘܠܗ ܒܪܟܐ ܕܐܠܗܐ.
ܠܘܚܡܐ ܕܟܘܠ ܪܘܚܢܐ.
ܢܚܝܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܗܐ.
ܠܐܝܕܬܐ ܕܟܗܢܐ ✤ ܗܝܘ
ܕܣܓܕܘܟ ܟܘܠܢ.
ܠܝܫܘܥ ܡܚܠܨܢܐ.
ܕܐܬܝܠܗ ܡܪܘܡܐ ܛܠܢ.
ܕܗܘܐ ܡܚܝܢܐ ✤

ܒ - ܚܐ ܒܒܐܝܠܗ ܚܢܝܢ.
ܘܚܐ ܫܝܒܢܐ ܛܒܐ.
ܐܘܠܕܫ ܕܝܢ ܐܡܝܢ.
ܐܣܬܐܕܐܝܠܗ ܕܓܘܐ ✤
ܡܟܘܠ ܠܒܗ ܚܠܘܝܐ.
ܐܗܢܒܪ ܕܒܘܪܟܬܐ.
ܐܘܘܠܗ ܗܡ ܫܡܝܐ.
ܒܓܘ ܟܡܝܠܘܬܐ ✤

3. KHA DEWHhA gQADDISHA. LUKHMA ROOHhANAYA. GARHAN EELEH PREESHA. DTtUWA SHMA-YANA.DUMYA DKAMILUTHA DLA HhAD HhALUYA. GQRU-WUN BMISHT-GQUTHA L-LEBEH SHAINAYA.

4. NAHEERA D-TtAWOOTHA ALAHAILEH DBEHRA. KSHAMEELAY SsLAWATHA DRABA W-HAM FAQEERA. HhEDT-RETTEH QADISHTA KMAZEEDA HhUBBA. MPISsKHUTHA KABIRTA MILYA LEH LIBBAN.

٣ ـ خا دوحا قاديشا لوخما روحَانايا. گارهانيلِه پريشا . دطوّا شمَيّانا . دوميا دكاملوثا . دلا حاد حالويا . قرُوون بْمشتاقوثا للبَه شينايا .

٤ـ ناهيّرا دطاواثا. آلآهايلِه دبهرا. كشاميلاي صْلاواثا . دْرابا وهامْ دفاقيرا. حظرتّه قاديشْتا كمازيدا حوبَا. مپصخوثا كابيرتا ملِيايله لبــّان.

ܓ- ܚܕ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ . ܠܘܟܡܐ ܪܘܚܢܝܐ . ܓܪܗܢܝܠܗ ܦܪܝܫܐ . ܕܛܘܒܐ ܫܡܝܢܝܐ ∻ ܕܘܡܝܐ ܕܟܡܝܠܘܬܐ . ܕܠܐ ܚܕ ܚܠܘܝܐ . ܩܪܘܘܢ ܒܡܫܬܩܘܬܐ . ܠܠܒܗ ܫܝܢܝܐ ∻

ܕ- ܢܗܝܪܐ ܕܛܘܒܬܐ . ܐܠܗܐ ܝܠܗ ܕܒܗܪܐ . ܟܫܡܝܠܝ ܨܠܘܬܐ ܕܪܒܐ ܘܗܡ ܦܩܝܪܐ. ܚܙܪܬܗ ܩܕܝܫܬܐ . ܟܡܙܝܕܐ ܚܘܒܐ. ܡܦܨܟܘܬܐ ܟܒܝܪܬܐ . ܡܠܝܐ ܠܗ ܠܒܢ ∻

HYMN TO JESUS IN EUCHARIST

1. SABIHHhU WA-SJIDU WA-SHKURU WA-AHBEDU. RABBAKUM WA-AHMIDU TA-AHTA SIRRIN AHJEEB. THAMMA KHUBZU AL-HhAYAT. THAMMA MU-ATI AL-NAJAT. AMINU YA KHUTtAT BIKALAMI. AL-HhABIB.

2. AL-KHARUFU AL-SHAREEF TAHhTA SIRRIN LATIF. BIL-TILA WALRAGHIF HUA QOOTUN LANA. DHA TtABEEBUN HhAKIM THU FUADIN RAHhEEM. FA-SRI-AHAN YA SAQEEM KHUDH DAWAA L-NAJAT.

3. DHA TtA-AHAMU AL-HhAYAT AQRIBU YA AHUFAT WA-TATHA-WAQU HhALAH TtA-AHMA TtEEBY AL-SAMAA. HU-WA MA-U AL-MA-AHASH AQBILU YA AHITASH. WA-STAQU BI-HTISHASH TARTA-WO BIL-HANAA.

4. AL-SAKHI-U AL-YADI THU L-GHINA ALABADI. YA FAQIR IHTADI MINHU KHUTH MUQTANA. YA LA AMARIN AHAJEEB HhARA MINHU AL-LABEEB. AL-MASIHHhU AL-MUHEEB SSARA QOOTA AL-WARA.

5. AIU UMIN RA-AT IBNAHA GQAD KHAFAT. BIDIMAHA SA-KHAT ARdHA-AHATHU BIHA. YA QULUB A-AHSHIQOOH BILRAJA UTtLUBUH. BILSUJUD AHBEDUH FAHWA RABBUN AHALA.

لحن ليسوع في القربان

١- سَبِّحوا وآسجدوا وآشكروا وآعبدوا. رَبّكم وأحمدوا تَحتَ سرٍّ عَجيب. ثَمَّ خُبْزُ الحياة ثَمَّ مُؤتي النجاة. آمنوا يا خُطاة بكلامِ الحَبيب.

٢- الخروفُ الشَريف تَحتَ سرٍّ لَطيف. بالطلا والرغيف هو قوتٌ لنا. ذا طبيبٌ حكيم ذو فُؤادٍ رَحيم. فآسْرِعَنْ يا سَقيم خُذ دواءَ النجاة.

٣- ذا طعامُ الحياة أقربوا يا عُفاة. وتَذَوّقوا حَلاه طعْمَ طيبِ السَما. هُو ماءُ المَعاش أقبلُوا يا عِطاش. وآسْتَقوا باهْتِشاشْ تَرتَووا بالهَناء.

٤- آلسَخيُّ آليَد ذُو الغِنَى الأبَدي. يا فَقيرِ آهتَد مِنْهُ خُذ مُقتَنَى. يا لأمْرٍ عَجيبْ حارَ مِنهُ آللَبيب. آلمَسيحُ المُهِيب صارَ قُوتَ الوَرَى.

٥- أيُ أمّ رأتْ إبنَها قَدْ خَفَتْ. بِدماها سَخَتْ أرضعَتهُ بِها. يا قُلوبُ آعشَقوه بالرجاء أُطلُبوه. بالسُجود آعْبُدوه فهوَ ربٌّ علا.

HYMN TO JESUS IN EUCHARIST

1. KSAGHDHIN TtALUKH B-AWDOTHA YA BIRD ALAHA KISYA. M-PEEDAYWIT BGO HhAQUTHA. BGEDTHSHEH D-LUKHMA W-NOOQAYA.

2. KIMQADMIN TtALUKH LIBBY . KULLEH BKULLA-NAYOOTHA . KUD TAKHRINUKH YA BABEE. KMAHhLIN MIN MISHTAQOOTHA .

3. KSEETHA-WAWA GQAM EENA BGO SsLOTHUKH ALAHUTHA. WDAHA BRASA DQURBANA KSEETHAILA HAM NASHUTHA.

4. SHUD LA G-GEESHIN MIKH TOMA. BGO JIRHhEH DPAGHRUGH DAKHYA. KMODINBUKH BLIBBA W-KIMMA D-YEWIT ALAHA MILTHA.

5. YA RAZA MATEKHRANA D-MOTHA D-BIRD ALAHA HhAYA. LUKHMAY-WIT MAKHIYANA L-OH DEELEH ILLUKH KPEENA.

6. E-WOTHLY TAD KHAHIN BGAWOKH. LGEEBUKH HOYA TAKHMALTI. DBASMIN WROZIN BHhELYOOTHUKH.HUL YOMA DIMSHANITTI .

لحن ليسوع في القربان

١ـ كسَغذِن طالوخ بأودوثا يابِرد آلاها كِسْيا. مْپيدآيوِت بْكوحاقوثا بْگَدشه دلوخما ونوقايا.

٢ـ كِمقَدمِن طالوخ لِبّي. كولّه بكولاّنايوثا. كودْ تاخرِنوخ يابابي. كمَحلِن مِن مِشتاقوثا.

٣ـ كْسيثا واوا مقامْ إينا بْگو صْلوثوخ آلاهُوثا. وْدَاها بْرازا دْقوريانا. كْسيثايلا هام ناشوثا

٤ـ شود لا گگيشِن مِخ توما. بْگو جِرحه دپاغروخ داخيا. كمودِنبوخ بلِبّا وكِمّا ديوِت أَلاها مِلثا.

٥ـ يارازا ماتِخرانا دموثا دبِرد آلاها حَايا. لوخمايوِت ماخِيانا لأو ديلِه إلّوخ كپينا.

٦ـ أؤوذلّي تاذ خاهِن بگاووخ. لگيبوخ هويا تَخمَلتي. دْبَسمِن وْروزِن بْحليوثوخ هُول يُوما دمْشانِتّي.

ܩܠܐ ܠܗ ܝܫܘܥ
ܒܩܘܪܒܢܐ

ܐ- ܟܣܓܕܝܢ ܛܠܘܟ݂ ܒܐܘܕܘܬܐ . ܝܐ ܒܪܕ ܐܠܗܐ ܟܣܝܐ . ܡܦܝܕܝܘܬ ܒܓܘ ܚܩܘܬܐ . ܒܓܕܫܗ ܕܠܘܚܡܐ ܘܢܘܩܝܐ ✤

ܒ- ܟܡܩܕܡܝܢ ܛܠܘܟ݂ ܠܒܝ . ܟܘܠܗ ܒܟܘܠܢܝܘܬܐ . ܟܘܕ ܬܟ݂ܪܝܢܘܟ݂ ܝܐ ܒܒܝ . ܟܡܚܠܝܢ ܡܢ ܡܫܬܩܘܬܐ ✤

ܓ- ܟܣܝܬܐ ܗܘܘܐ ܡܩܡ ܥܝܢܐ . ܒܓܘ ܨܠܘܬܘܟ݂ ܐܠܗܘܬܐ . ܘܕܗܐ ܒܪܐܙܐ ܕܩܘܪܒܢܐ . ܟܣܝܬܐܠܗ ܗܡ ܐܢܫܘܬܐ ✤

ܕ- ܫܘܕ ܠܐ ܓܓܝܫܝܢ ܡܟ ܬܐܘܡܐ . ܒܓܘ ܓܪܚܗ ܕܦܓܪܘܟ݂ ܕܚܝܐ . ܟܡܘܕܝܢܒܘܟ݂ ܒܠܒܐ ܘܟܡܐ . ܕܝܘܬ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ✤

ܗ- ܝܐ ܐܪܙܐ ܡܬܟ݂ܪܢܐ . ܕܡܘܬܐ ܕܒܪܕ ܐܠܗܐ ܚܝܐ . ܠܘܚܡܐ ܝܘܬ ܡܚܝܢܐ . ܠܐܘ ܕܝܠܗ ܐܠܘܟ݂ ܟܦܝܢܐ .

ܘ- ܐܘܕܠܝ ܬܐܕ ܟܗܢ ܒܓܘܘܟ݂ . ܠܓܝܒܘܟ݂ ܗܘܝܐ ܬܟ݂ܡܠܬܝ . ܕܒܣܡܝܢ ܘܪܘܙܝܢ ܒܚܠܝܘܬܘܟ݂ . ܗܘܠ ܝܘܡܐ ܕܡܫܢܝܬܝ ✤

7. ESHU-AH SOOLIYI W-HhUBBI MQAM AINI EEWIT KISYA. LGEEBUKH KIM-AHAYITt LIBBY. LA SHOQITTY NUKHRAYA.

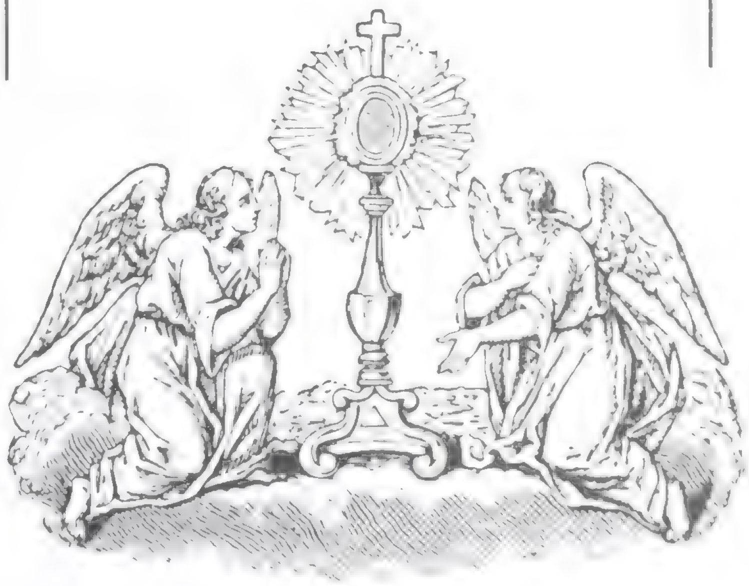
8. MORIM LSITRA DEETH DIRIA. BPALGA BEN ELLY W-ELLUKH. DKHAZIN PATHUKH BGO SHMAYA W-BASMIN BSHUHhA D-PARSsOPUKH.

٧ـ إيشوع سولايي وحوبّي. مقام إيني إيوِت كِسيا. لگيبوخ كمعايِط لبّي. لاشوقتي نوخرايا.

٨ـ مورم لسِترا دإيث دِريا. بپَلكا بين إلّي وإلوخ. دخازِن پاثوخ بگوشمَيّا وبَسمِن بشوحا دپَرصوپوخ.

ܙ - ܝܫܘܥ ܣܘܠܝܝ ܘܚܘܒܝ. ܡܩܡ ܥܝܢܝ ܐܝܘܬ ܟܣܝܐ. ܠܓܝܒܘܟ ܟܡܥܝܛ ܠܒܝ. ܠܐ ܫܘܩܬܝ ܢܘܟܪܝܐ ܀

ܚ - ܡܘܪܝܡ ܠܣܬܪܐ ܕܐܝܬ ܕܪܝܐ. ܒܦܠܓܐ ܒܝܢ ܐܠܝ ܘܐܠܘܟ. ܕܚܙܝܢ ܦܬܘܟ ܒܓܘ ܫܡܝܐ. ܘܒܣܡܝܢ ܒܫܘܒܚܐ ܕܦܪܨܘܦܘܟ ܀



HYMN TO JESUS IN EUCHARIST

1- MSHABHhU BQALEH MALAKHAYEH LALAH MILTHA. (KYAWIL KHAYEH ALAHAYEH TA BNAI TAWDEETHA) 2

2. TA BNAI TAWDEETHA MSHEEHhAITA. KDAWEHhLEH QNOMEH. (BSsAPRA DKULYOM KUL GHTHA AHETA. L-HhUSAYA D-AHAMME) .2

3 L-HhUSAYA D-AHAMEH HhATtAYA. MSHEEHhA ALAHA. (BGO RASA D-EUCHARISTIYA MPEEDAILEh DAHA) 2

4. MPEEDAILEh DAHA BKUL RAZA D-DEWHhA D-GQUDSHA(TAD-MAKHWEH KMAILEH AHAZIZA ELLEH BARNASHA) 2

5. ELLEH BARNASHA HhALLASHA.MAGQA MUHhBELLEH (MSABABEH KUL TARZEH DHhASHA. Tt.ENNEH KUD METHLEH)2

6. Tt-AHENNEH KUD MITHLEH KUL KAIWA. ESHU-AH MKHALSsANA. (KUD AWOH MBUSsEMRA RESH SsLEEWA MBADAL KUL GYANA) 2

لحن ليسوع
في القربان

١- مْشَبْحو بقالِه مالاخايِه لالآها مِلثا. (كياوِل خايه آلاهايِه. تا بناي تاوديثا) ٢

٢- تا بْناي تاوديثا مْشيحايتا كْداوِحلِه قنومِه (بْصَاپرا دْكُوليومْ بكولْ غذا إيتا لْحُوسايا دْعمِّه) ٢

٣- لحُوسايا دْعمِّه خطّايا مْشيحا آلاها (بگو رازا دأوخارستيا مپيدايله دَاها)٢

٤- مپيدا يله داها بكولْ رازا دْدِوحا دْقوداشا (تاذ مَخوِه كْمايلِه عازيزا إلَه برناشا)٢

٥ - إلَه بَرناشا حالآشا . ماقا مُوحبيلِه (مْسبابِه كولْ تَرْزِه دْحاشا طإنِه كوذ مثلِه) ٢

٦- طإنِه كوذ مثله. كُول كيوا. إيشوع مْخلصانا (كوذ آووه مْبوصمرا ريش صْليوا. مْبادال كولْ گيانا) ٢

ܩܠܐ ܠܗ ܠܝܫܘܥ
ܒܩܘܪܒܢܐ

ܐ- ܡܫܒܚܘ ܒܩܠܐ ܡܠܐܟܐ.
ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ (ܟܝܗܘܝܠ
ܚܝܐ ܐܠܗܝܐ. ܬܐ ܒܢܝ
ܬܘܕܝܬܐ)٢ ÷

ܒ- ܬܐ ܒܢܝ ܬܘܕܝܬܐ
ܡܫܝܚܝܬܐ. ܟܕܝܗܒܠܗ
ܩܢܘܡܗ (ܒܨܦܪܐ ܕܟܠܝܘܡ
ܒܟܠ ܓܕܐ ܐܝܬܐ.
ܠܚܘܣܝܐ ܕܥܡܗ)٢ ÷

ܓ- ܠܚܘܣܝܐ ܕܥܡܗ ܚܛܝܐ.
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. (ܒܓܘ ܐܪܙܐ
ܕܐܘܟܪܣܛܝܐ. ܡܦܝܕܝܠܗ
ܕܐܗܐ)٢ ÷

ܕ- ܡܦܝܕܝܠܗ ܕܐܗܐ ܒܟܠ
ܐܪܙܐ. ܕܕܒܚܐ ܕܩܘܕܫܐ (
ܬܕ ܡܚܘܐ ܒܡܐܝܠܗ ܥܙܝܙܐ
ܐܠܗ ܒܪܢܫܐ)٢ ÷

ܗ- ܐܠܗ ܒܪܢܫܐ ܚܠܫܐ.
ܡܓܐ ܡܘܚܒܝܠܗ. (ܡܣܒܒܗ
ܟܠ ܬܪܙܐ ܕܚܫܐ. ܛܥܢܝܗ
ܟܘܕ ܡܬܠܗ)٢ ÷

ܘ- ܛܥܢܝܗ ܟܘܕ ܡܬܠܗ.
ܟܠ ܟܝܘܐ. ܝܫܘܥ
ܡܚܠܨܢܐ (ܟܘܕ ܐܒܘܗ
ܡܒܘܨܡܪܐ ܪܫ ܨܠܝܒܐ
ܡܒܕܠ ܟܠ ܓܝܢܐ)٢ ÷

HYMN TO JESUS IN EUCHARIST

1- MSHABHhU DAHA YA M-HOYIMNEH. LIMKHALSsANAN B-MASsAFYATHA. MDOOHhU ESHU-AH REESHA D-KHAYEH. MQADMU TtALEH LIBAWATHA .

2. MASQU SHOOHhA BLIBBA W-KIMMA. L-BIRD ALAHA DPESHLEH DWIHhA. TtOTEH DEMMAN LATTA TtEEMA. LAIBAN DPARUKH LMARIA MSHEEHhA.

3. MSHEEHhA LA SHWEQLEH ATH AHALMA-KUD SEQLEH LTtUA SHMAYANA. ELLA MIN HhUBEH BASEEMA AH-MEREH EMMAN BGO QURBANA.

4. BGO QURBANA RAZA MAHUJBA. BIRD ALAHA LUKHMA D-KHAYE. KIMMHhAMEELAN GHDEEGED BABA. DLA KAPNUKH WLA PESHUKH SsEHYE .

لحن ليسوع في القربان

١ـ مْشَابحو دَاها يا مهويمنِه. لِمخَالصانان بْمَصَفياثا. مْدوحُو إيشوع ريشا دْخايِه . مْقدمُو طالِـه لِبآواثا .

٢ـ ماسْقو شُوحا بلِبّا وكِمّـا . لبِردْ آلاها دپشلِه دْويحـا . طوتِه دإمّان لتّا طيما . ليبان دپَراوخ لماريا مْشيحا .

٣ـ مشيحا لا شوِقله أذْ عالمـا . كود سقلِه لطوّوا شمايانا . إلاّ مِن حوبّه باسيّمـا . عميره إمان بگو قوربانـا .

٤ـ بگو قوربانا رازا مْعجوبـا . بِردْ آلاها لوخما دْخايـه . كِمحاميلان غديكِد بابـا . دْلا كاپنوخ ولا پيشوخ صِهيِـه .

ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܝܫܘܥ ܒܩܘܪܒܢܐ

ܐ. ܡܫܒܚܘ ܕܗܐ ܝܐ ܡܗܘܝܡܢܐ. ܠܡܚܠܨܢܢ ܒܡܨܦܝܬܐ. ܡܕܘܚܘ ܝܫܘܥ ܪܝܫܐ ܕܚܝܐ. ܡܩܕܡܘ ܛܠܗ ܠܒܘܬܐ ܀

ܒ. ܡܣܩܘ ܫܘܒܚܐ ܒܠܒܐ ܘܟܡܐ. ܠܒܪܕ ܐܠܗܐ ܕܦܫܠܗ ܕܒܝܚܐ. ܛܘܬܗ ܕܐܡܢ ܠܬܐ ܛܥܡܐ. ܠܝܒܢ ܕܦܪܘܟ ܠܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܀

ܓ. ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܫܒܩܠܗ ܐܕ ܥܠܡܐ. ܟܘܕ ܣܠܩܠܗ ܠܛܘܪܐ ܫܡܝܢܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܚܘܒܗ ܒܣܝܡܐ. ܥܡܝܪܗ ܐܡܢ ܒܓܘ ܩܘܪܒܢܐ ܀

ܕ. ܒܓܘ ܩܘܪܒܢܐ ܐܪܙܐ ܡܚܘܓܒܐ. ܒܪܕ ܐܠܗܐ ܠܘܚܡܐ ܕܚܝܐ. ܟܡ ܡܫܡܠܝܢ ܓܕܝܓܕ ܒܒܐ. ܕܠܐ ܟܦܢܘܟ ܘܠܐ ܦܫܘܟ ܨܗܝܐ ܀

HYMN TO JESUS IN EUCHARIST

1- ADHILEH PAGHRANEH PAGHRA ALAHAYA. BHAWEH GHLIBEH BHhAYLA ALAHYA. ADHILEH ARURA BASIMA WHhALUYA. AWA D-TtAMEH MINNEH KTtAMEH HhAYEY DLA FNAYA.

2. ATHLEH UPRANEH PERA ALAHAYA. OH D-ILLEH KSAGHITH KULPERA ARAA-NAYA. MIN QAISEH K-QATTtPY HhAYEH TA KUL HhATTtAYEH. OH D-KAPERBEH BMARRAHhUTHA KMAHhEH MHhAYA.

3. ADHILEH MSHIHhAYEH SHRARA ALAHAY. BGAWEH KMILLEH RIMZA ATIQA WQAMAYA. BGAWEH FNELEH W-MHhELEH KUL DEWHhA MUSHAYA. W-BGAWEH BTtELEH KUL QURBANA NAMOSAYA.

4. ESHU-AH HhUBBY HALLY D-MATtIN BLEBBA DAKHYA-LQADISHUTHA AYA DHAWIN MINAH MILAY. TAD HAWEH LIBBI MIKH PARDAISA AHEDANAYA. DKUD ZERETTI TAD LA AHEQIT MINNI MTtUMYA.

لحن ليسوع في القربان

(على وزن : لو كان للافـــــلاك)

١ـ آذيله پَغرانه پَغرا آلاهايـــا. بگاوه صليوا غلبله بخيلا مارانايا. آذيله أرأورا بسيما وحلويـا. آوا دطامه منه كطامه خايه دلا فنايا.

٢ـ آذيله أوپرانه پيرا آلاهايا. آو دإلّه كساغذ كول پيرا أرآنايا. من قيسه كقطپي خايه تا كول حطايا. آو دكاپر به بمراحوتا كماحه محايا.

٣ ـ آذيلـه مشيـحـايـه شرارا آلاهايا. بگاوه كملّه رمزا أتيقا وقامايا. بگاوه فنيله ومحيله كول دوحا موشايا. وبگاوه بطلّه كول قوربانا ناموسايا.

٤ـ إيشوع حوبّي هلّي دماطن بلبا دخيا لقديشوثا آيا دهاون منا مليا. تاذ هاوه لبي مخ پاردايسا عدينايا. ذكوذ زيرتي تاذ لا إيقث منّي مطوميا.

ܩܠܐ ܠܝܫܘܥ ܒܩܘܪܒܢܐ

ܐ- ܐܕܝܠܗ ܦܓܪܢܗ. ܦܓܪܐ ܐܠܗܝܐ. ܒܓܘܗ ܨܠܝܒܐ ܒܚܝܠܐ ܡܪܢܝܐ. ܐܕܝܠܗ ܐܪܐܘܪܐ ܒܣܝܡܐ ܘܚܠܘܝܐ. ܐܘܐ ܕܛܥܡܗ ܡܢܗ ܟܛܥܡܗ ܚܝܐ ܕܠܐ ܦܢܝܐ ܀

ܒ- ܐܕܝܠܗ ܐܘܦܪܢܗ ܦܝܪܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܘ ܕܐܝܠܗ ܟܣܓܝܬ ܟܘܠ ܦܝܪܐ ܐܪܥܢܝܐ. ܡܢ ܩܝܣܗ ܟܩܛܦܝ ܚܝܐ ܬܐ ܟܘܠ ܚܛܝܐ. ܐܘ ܕܟܦܪ ܒܗ ܒܡܪܚܘܬܐ ܟܡܚܐ ܡܚܝܐ ܀

ܓ- ܐܕܝܠܗ ܡܫܝܚܝܐ ܫܪܪܐ ܐܠܗܝܐ. ܒܓܘܗ ܟܡܝܠܗ ܪܡܙܐ ܥܬܝܩܐ ܘܩܕܡܝܐ. ܒܓܘܗ ܦܢܝܠܗ ܘܡܚܝܠܗ ܟܘܠ ܕܒܚܐ ܡܘܫܝܐ. ܘܒܓܘܗ ܒܛܠܗ ܟܘܠ ܩܘܪܒܢܐ ܢܡܘܣܝܐ ܀

ܕ- ܝܫܘܥ ܚܘܒܝ ܗܠܝ ܕܡܛܝܢ ܒܠܒܐ ܕܟܝܐ. ܠܩܕܝܫܘܬܐ. ܐܝܐ ܕܗܘܝܢ ܡܢܗ ܡܠܝܐ. ܬܐܕ ܗܘܐ ܠܒܝ ܡܟ ܦܪܕܝܣܐ ܥܕܝܢܝܐ. ܕܟܘܕ ܙܪܬܝ ܬܐܕ ܠܐ ܐܚܩܝܬ ܡܢܝ ܡܛܘܡܝܐ ܀

HYMN TO JESUS IN EUCHARIST

1- MARI PAGHRUKH MEKHOLTAYLEH BHhQUTHA. MARI DEMMUKH MASHTYA-YLEH BHhAQUTHA. TtUWA LAWA DSAWEH MIN TRAWATHNA-YI

2- ESHO-AH EELEH DALEETHA. W-AKHNY DUGQSHEH D-LEETHA. GHDAIGED DUGQSHEH HAWUKH BGAWEH. DYAWUKH PEREH BKABEERUTHA .

3- MIKH TEHYA BGAWED DASHTA. SsEHYA DEGJAYEL LMAYA. HADAKH KJA-YEL ELUKH LEBY. DEEWIT URKHA DESHMAIYA.

4- OH DA-KHEL MIN LUKHMA DMARYA. W-SHATEH MIN KHAMRAH DMARYA. BGQANEH BA-RA BUSAMA. WB-YARETH SHUHhA BSHEMAY-YA.

لحن ليسوع في القربان

١ـ مَارِيْ پَغرُوخْ مِيخولَتايله بْحاقُوثا. مارِيْ دِمّوخْ ماشْتِيايلِه بحاقُوثا طوّوا لآوا دسَاوِيء مِن تْراوَثْنَايي.

٢ـ إيشوع إيلِه داليثا. وأخنْي دوقشه دْدَاليثا. غْديگَد دوقشه هاووخْ بگَاوِيه. دياووخ پيرِه بكابيروثا.

٣ـ مِخْ تِهْيا بْگَاوِدْ دَشْتَا. صِهيا دگَجايِل لمَايا. هادَخْ كَجايِل إلوخْ لِبِّي. دِيوِتْ أورخَا دشْمَيّا.

٤ـ أو دَآخِل مِنْ لوخما دمَاريا. وشَاتِه مِنْ خَمْرا دمَاريَا. بقانه بارعا بوسَاما. وبْيارِث شُوحَا بِشْمَايا.

ܩܠܐ ܥܠ ܝܫܘܥ ܒܩܘܪܒܢܐ

ܐ- ܡܪܝ ܦܓܪܘܟ ܡܚܘܠܬܐ ܝܠܗ ܒܚܩܘܬܐ. ܡܪܝ ܕܡܘܟ ܡܫܬܝܐ ܝܠܗ ܒܚܩܘܬܐ. ܛܘܒܐ ܠܐܘܐ ܕܫܘܐ ܡܢ ܬܪܘܬܢܝܐ܀

ܒ- ܝܫܘܥ ܐܝܠܗ ܕܠܝܬܐ. ܘܐܟܚܢܝ ܕܘܩܫܐ ܕܕܠܝܬܐ. ܓܕܝܓܕ ܕܘܩܫܐ ܗܘܘܟ ܒܓܘܗ. ܕܝܗܘܟ ܦܐܪܐ ܒܟܒܝܪܘܬܐ܀

ܓ- ܡܟ ܬܗܝܐ ܒܓܘܕ ܕܫܬܐ. ܨܗܝܐ ܕܓܝܠ ܠܡܝܐ. ܗܕܟ ܟܓܝܠ ܐܠܘܟ ܠܒܝ. ܕܝܘܬ ܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ܀

ܕ- ܐܘ ܕܐܟܠ ܡܢ ܠܘܚܡܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܫܬܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܡܪܝܐ. ܒܩܢܐ ܒܪܥܐ ܒܘܣܡܐ. ܘܒܝܪܬ ܫܘܒܚܐ ܒܫܡܝܐ܀

HYMN TO JESUS IN EUCHARIST

1. NASHKUR WNASJUD YA KHALIQNA E-LA ISMIK. KAWNAK AHTtAIT LANA YA RAB HATHA SIR-RAK.

2. DAIM NATLUB LA TAJ-AHALNA B-AHIDEEN AHNAK. BAL A-AHTtINA KAMA WAHABT ELA RUSULIK.

3. AL-RAB QAD QAL FEE EN-JILIHEE YA MU-AMININ. TA-AHALU YA KULLA L-JIYA-AH WAL-ALAHTt-SHANEEN .

4. MAN YA-KULNI WYASHRAB DAMI HAQAN YAQEEN. QATt LA YAJU.AH WALA YA.AHTtASH FEE KULEE HhEEN.

5. HADHA AL-KURBAN MAN YA-KHUTH-HU FEE AL-IMAN YANAL BEHI NI-AHMA WRAHHhMA W-AITHAN GHUFRAN.

6. MAN YA-KHUTH-HU BIL-KHATtAYA W-MA-YKUN NIDMAN. YUHLIK NAFSAHU MA-AH YAHUDHA B-HhARRY ALNIRAN .

7. TUB YA KHATtIH MIN ATHAMIK FEE BIR WA-KHISHU-AH. HALUMMA KHUTH JASAD WADAM RA-BIK YASUAH .

لحن ليسوع في القربان

١ـ نَشكُرْ ونَسجُدْ يَا خَالِقنَا إلى إسْمِكْ. كَونَك أعْطيتْ لنَا يارَب هَذاَ سرّكْ.

٢ـ دائِمْ نَطلبْ لا تَجعَلنا بَعيدِين عَنكْ. بَلْ أعطِنا كَما وهبتَ إلى رُسلِك .

٣ـ آلربْ قَد قَال في إنجيله يامُؤمنين. تَعالُوا يا كُلّ الجِياع والعطشَانينْ.

٤ـ مَنْ يأكُلني ويَشربْ دَمي حقًا يقَين. قطْ لا يَجُوع ولايعَطَش في كُلّ حيـنْ .

٥ـ هذا القُربان مَنْ يأخُذهُ في الإيمَانْ. ينَال به نعمَة ورحمَة وأيضاً غُفرانْ.

٦ـ مَنْ يأخذهُ بالخطَايا وما يكُون ندْمَان . يُهلك نفسَه مع يهُوذا بحر النيرانْ.

٧ـ تُبْ ياخَاطِيء منْ آثامك في بر وخشُوع. هَلمَّ خُذ جَسَد ودَم ربّك يَسُوع.

HYMN TO JESUS IN EUCHARIST

1. SABBIHU KULLA AL-BARAYA. SIRRA FADINA AL-MAJID. IMDAHhU LAHhMAN WADAMAN LKHATtAYANA YUBID (LIFIDANA DHU L-MA-AHALI SANNA DHA AL-AHDY AL-SA AHEED)2

2. MIN HhASHAA AHTHRAA NURAN. WAJHU-HU AL-WADHAHU LAHh. AHA-LLAMA AL-NASA TA-AHALEEMA NAJATIN WANAJAHh. (AHINDA ILMAM AL-MANAYA ADH-HARA AL-SIRRA AL-FAREED) 2

3. GQALA QAWLAN WA-STAHhALA AL-KHUBZU HhAGQAN JISMAHU. WASTAHhALA AL-KHAMRU DAMAN FASA-LATHU TtA-AHMAHU. (WAAMASEEHI GHAIRA IMANIN QAWI-YIN LA YURID)2

4. FALNUAHATHIM KHAIRA SIRRIN BISUJOODIN WANASHEED. WALYAGHIB AHDUN AHATEEQUN DOONA THA AL-AHAHDI AL-JADID. (AHAQDU IMANIN WATtEEDIN GQAD KAFANA MIN SHAHEED) 2

5. SAB-BAHhATKA KULLU NAFSIN YA ILAHA AL-AHALAMIN. BISUJUDIN WA-WIGQARIN WAHhTIRAMIN WA-ANEEN. (AABU AHIZIN WA-BNU HhUBIN MAH-HUMA AL-ROOHhU AL-RASHEED) 2

لحن ليسوع في القربان

١- سَبِّحوا كلَّ البرايا. سرَّ فادينا المجيد. إمدَحوا لَحماً ودَماً. لخطايانا يُبيد. (لفدانا ذو المَعالي سَنَّ ذا العهد السَعيد)٢

٢- من حَشا عَذراءَ نُوراً. وَجهُهُ الوَضّاحُ لاح. عَلَّم الناسَ تَعاليمَ نَجاةٍ ونَجاح. (عِند إلمامِ المَنايا أظهَرَ السرَّ الفَريد)٢

٣- قال قَولاً وآستحالَ الخبزُ حقّاً جِسْمَه. وآستحالَ الخَمْرُ دَمّاً فأستلذّوا طَعمَهُ. (والمسيحي غَيرَ إيمانٍ قويٍّ لا يُريد)٢

٤- فَلنُعظّم خيرَ سرٍّ بِسُجودٍ ونَشيد. وَليَغِب عهدٌ عَتيقٌ دونَ ذا العهدِ الجديد. (عَقْدُ إيمانٍ وطيدٍ قَدْ كَفانا من شَهيد)٢

٥- سَبَّحتْك كُلُّ نَفْسٍ يا إلهَ العالمين. بِسُجودٍ وَوَقارٍ وآحترامٍ وأنين (آبُ عِزٍّ وآبنُ حُبٍّ معهُما الروحُ الرشيد)٢

HYMN TO JESUS IN EUCHARIST

1- LI-MADHhI AL-MUKHA-LISs SsIHYONO TAHA-YAY LIRA-AHI AL-RUAHATI AHIDDI AL-SsUFUF. BIKHUBZIN WA-KHAMRIN YUDHAQU AL-KHARUF. MADEEHUN JADIDUN WA-SHUKRUN AHAJIB. YUSHA-AHU LADAIKI. LITHABHhI AL-KHAROOFEE. LIMADHhI AL-MUKHALIsS SsIHYONO TAHA-YAY LIRA-AHI AL-RUAHATI AHIDDI AL-SsUFOOF.

2- ALADHU AL-MAWA-ID LAKI AL-YAWMA SsUFFAT KULI YA AHAROOSU. BIFATHLI AL-RA-AUOF. BIKHUBZIN WA.KHAMRIN YUTHAQU AL-KHARUF. FA-FISsHhU AL-AHATAIQ BIFISsHhIN JADID. LIMALKIN JADIDIN. YUSAMU AL-SsUROOFU. ALADHU AL-MAWA-ID LAKI AL-YAWMA SsUFFAT KULI YA AHAROOSU. BIFATHLI AL-RA-AUOF.

3- DHALAMU AL-AHATIQA BINURI AL-JADIDA MADHA WAL-ALAYALI BE-YAWMIN SHARIF. BIKHUBZIN WA-KHARIN YUDHAQU AL-KHARUF. BISsAWTIN RAKHEEMIN YUGHANNI AL-FITYA. WASsAFU AL-AHATHARA. TA-DUQQU AL-DUFFOFA. THALAMU AL-AHTIQA. BINURI AL-JADIDA MADHA WAL-ALAYALI BE-YAWMIN SHARIF.

لحن ليسوع في القربان

١ـ لِمَدْحِ المُخلِّص صِهيونُ تَهَيّأ .
لِراعي الرُعاة أعدّي الصُفوف.
بِخُبزٍ وَخَمرٍ يُذاقُ الخَروف.
مَديحٌ جَديدٌ وشُكرٌ عَجيب. يُشاعُ
لَديْكِ لِذَبْحِ الخَروف. لِمَدْحِ
المُخَلِّصْ صِهيونُ تَهيأ . لِراعِي
الرُعاة أعدّي الصُفوف

٢ـ ألَذُّ المَوائد لَكِ اليومَ صُفَّت.
كُلي يا عروسُ بِفَضلِ الرؤف.
بِخُبْزٍ وخَمْرٍ يُذاق الخَروف.
فَفِصْحُ العتائقِ بِفصْحٍ جديد.
لِملكٍ جديد يُسامُ الصروف. ألذُّ
الموائد لكِ اليوم صُفّت. كُلي يا
عَروسُ بِفَضْلِ الرؤف.

٣ـ ظَلامُ العَتيقة بِنورِ الجَديدة.
مَضَى والليالي بيوم شَريف. بِخُبزٍ
وخَمْرٍ يُذاقُ الخَروف. بِصوتٍ
رخيمٍ يُغنّي الفِتْية. وصفُّ العذارى
تَدُقُّ الدفوف. ظلامُ العتيقة بِنور
الجَديدة. مَضَى والليالي بيوم
شَريف.

٤ـ عَشاءُ الوِداعِ العَجيبُ الرموزِ.
لذِكرِ المسيحِ لَدينا يَطوف. بِخُبزٍ
وَخَمْرٍ يُذاقُ الخَروف. ذَبيحٌ
جليلٌ بِخُبْزٍ وَخَمْرٍ. بِسِرٍّ فَريدٍ هُناكَ
يَشُوفْ. عَشاءُ الوِداعِ العَجيبُ
الرموزِ لِذِكرِ المسيحِ لَدينا يَطوف

٥ـ بِضَبطِ آعتِقادٍ بَنو العُرسِ
تُؤمِنُ. إلى لَحْمِ رَبٍّ يَحُولُ
الرغيفْ. بِخُبزٍ وَخَمرٍ يُذاقُ
الخَروفْ. فَلا تُنكِرَنَّ خَفِيَّ
العيونْ. وذا الخمرُ يُبْدَلُ بِدَمِ
الرؤفِ. بِضَبْطِ آعتِقادِ بَنو العُرسِ
تُؤمِنُ. إلى لحمِ رَبٍّ يَحُولُ
الرغيفْ.

4. AHA-SHAU AL-WIDA-AHI AL-AHAJIBU AL-RUMOOZY LIDHIKRI AL-MASIHhI. LADAINA YATtUF. BIKHUBUZIN WA-KHAMRIN YUTHAQU AL-KHARUF. THABEEHUN JALILUN BIKHUBZIN WA-KHAMR.BISIRRIN FAREEDIN HUNAKA YASHUFU. ASHA-U AL-WIDA-AHI AL-AHAJIBU AL-RUMOOZY LIDHIKRI AL-MASIHhI.

5. BITHABTtI AHTIQADIN BANU AL-AHURSI TU-UMIN. ELA LAHhMI RABIN YA-HhULU AL-RAGHEEFU. BIKHUBZIN WAKHAMRIN YUTHAQU AL-KHARUF. FA-LA TUNKIRAN-NA KHAFIYA AL-AHUYOON. WATHA AL-KHAMRU YABDAL. BIDAMI AL-RAUOOF. BITHABTtI AHTIQADIN BANU AL-AHURST TU-UMIN. ELA LAHhMI RABIN YA-HhULU AL-RAGHEEFU.

HYMN TO JESUS IN EUCHARIST

1- RABBEE JASADUKA MAKALUN HhAGQ-AN. RABBEE DAMUKA MASHRABUN HhAGQ-AN. TtUBA LEMAN YARTAWEE MINHUMA.

2- GQALA AL-RABBU ANA AL-KARMATU . ANTUM AGHSSANU AL-KARMATI. KAL-AGHSsANI EDHBUTU FE-YA . TA-ATU BETHIMARIN JAM-MATIN .

3- MITHLA AL-HA-IMEE FEE AL-SsAHhRA-EE YABHhATHU HhAN GQATTtARATI ALMA-EE. HAKADHA YALHAFU GQALBEE ELAIKA. ANTA AL-HIDAYATU ANTA RAJA-EE.

4- MAN YA-KULU MIN KHUBZI AL-LAHI. MAN YASHRABU MIN KHAMRI AL-LAHI . YARITH AL-AHAYATA AL-ABADIYA. YA-AHISH SA-AHIDAN FEE DUNYAHU.

لحن ليسوع في القربان الأقدس

١ـ رَبّـي جسَدُكَ مأكَلٌ حقًّا. رَبـي دَمُكَ مشرَبٌ حَقًّا. طُوبـى لِـمَنْ يَرتَوي مِنهُما.

٢ـ قالَ الرَّبُّ أنا الكرمَةَ. أنتمُ أغصَانُ الكَرمَة. كالأغصَانِ إثبتوا فِيَّ. تأتُوا بِثمارٍ جمّة.

٣ـ مثلَ البهائم في الصَحـراء. يبحثُ عَن قَطَرات المَاء. هَكذا يَلهفُ قَلبي إليك. أَنتَ الهِدايةُ أنتَ رَجائي.

٤ـ مَنْ يأكلْ مِنْ خُبزِ الله. مَنْ يَشربْ مِنْ خمرِ الله. يرثِ الحَياةَ الأبدية. يَعِشْ سعيدًا في دُنْياه.

HYMN TO JESUS IN EUCHARIST

1- (YA KHALIGQA AL-SAMA-EE. WAMUBDI-AHA AL-AKWANI. (ANTA HUNA EZA-EE FI HhUGQATI AL-GQUBAN)2. UHDI LAKA AL-AHIBADA. BI-ALHhUBBI WAL-EEMAN (FA-ANTA DHU AL-SIYADAH WAL-AHIZZI WALSULTtAN)2 YA KHALIGQA ALSAMAEE. YA KHALIGQA ALSAMAEE

2- (AL-LAHU RABBI ALGQADIR. HhALLA MIN AL-AHULYA MIN DOONY MAJDIN DHAHIR. GQAD ZARA DHEE ALDUNYA)2 . YA NAFSU HADHA ALRABBU. MUGQDHUKY ALMAhHBUB (KHILUN LATtIFUN SsABUN MASKINAHU ALGQULUB)2 YA KHALIGQA ALSAMAEE. YA KHALIGQA ALSAMAEE

3- (FEE SIRRIHY ALMASJUDY. HUNALIKA MAKHFI-YUN. MUMTALI-UN MIN JUDY. YASMU AHANY ALWASsFY)2. UMLUK AHALAY-YA DAWMAN. MA DUMTU FEE ALDUNYA (THUMA EGTADHBNY YAWMAN. E-LA ALSAMAI AL-AHULYA) 2 YA KHALIGQA ALSAMAEE. YA KHALIGQA ALSAMAEE

لحن ليسوع في القربان

١ـ (يا خَالِقَ السَمـاء . ومُبدِعَ الأكوان . أنتَ هُنا إزائي. في حُقَّةِ القُربان) ٢ أهدي لكَ العِبادة. بالحَبِّ والإيمان (فانتَ ذو السيادة والعِزِّ والسُلطان)٢ يا خَالِقَ السَماء . يا خَالِقَ السَماء.

٢ـ (اللهُ رَبي القَادر . حَلَّ مِنَ العُليا . مِن دونِ مَجد ظَاهر. قَد زارَ ذي الدُنيا)٢. يا نفسُ هَذا الرَّبُ. مُنقذُكِ المَحبُوب. (خلٌّ لَطيفٌ صَبٌّ مسكنُهُ القُلوب)٢ يا خَالِقَ السَماء. يا خَالِقَ السَماء.

٣ـ (في سرِّهِ المَسجودِ . هُنالكَ مَخفي. مُمتلئٌ من جُود . يَسمو عَنِ الوَصفِ)٢. أَمْلُكْ عليَّ دوماً . ما دُمتُ في الدُنيا(ثُمَ اجتَذبني يَوماً . الى السَماء العُليا)٢ يا خَالِقَ السَماء. يا خَالِقَ السَماء.

HYMN TO JESUS IN EUCHARIST

1-ALSsARRAFI-YOON FI HADHA AL-AWAN. LETAWGQEERI AHIZZIKA WAGQAFU BE-EMAHANI. ALKARUBYOON HUM MUSABI-HhOON. LI-AHADHAMATI JOODIKA A-YUHA A-LHhANOON.

2- HhUBBUKA AL-AHAJEEB JATHABAKA HUNA. LITALBASA JISMANA WATAMHhUWA ETHMANA. WALANA AH-AN ADAMA ANTA AHALA ALMADHBAHhE. MADHBOOHhAN NAFSAKA LIGQOOTINA TAMNAHhU.

3- YA ELAHANA NASHKURU IN-AHAMAKA. HhAITHU A-AHTtAITANA JASADAKA WADAMAKA. ALMALA-IKATU HAHUNA WUGQOOFUN. WAHUM HhA-EROON MIN HADHA ALMA-AHROOFI.

لحن ليسوع في القربان

١- السَرّافيّون في هذا الأوان. لتوقيرِ عِزّك وَقفوا بإمعان . الكروبيون هُم مُسبِّحون .لِعَظَمةِ جُودِكَ أيُّها الحَنون.

٢- حُبُّكَ العَجيب جَذَبَكَ هُنا . لتَلبَسَ جِسْمَنا وَتَمحوَ إثْمَنا . والآنَ عَن آدمَ انتَ على المذبح . مَذبوحاً نَفسَكَ لِقوتِنا تَمْنَحُ .

٣- يا إلهَنا نَشْكرُ إنعامَكَ . حيثُ أعْطيتَنا جَسَدَكَ وَدمَكَ . الملائكةُ هٰهنا وقوفٌ. وَهُمْ حائرون مِن هٰذا المعروفِ .

HYMN TO THE HOLY SPIRTT

1- HA-YU YA RUHhA DGQUDHSHA. MAITHY MIN SHMAYA TtALAN. BEHRUKH DIGZAYED LSHIMSHA. KIMSHAHUKHLUKH NKHOTH ELLAN.

2- HA-YU BABA DMESKAINEH. MIN KOL KHLA-ATHA KHLOLAN. MABHER AHAGQLAN KHISHKANA. KIMSHAHUKHLUKH NKHOTH ELLAN.

3- HA-YU MSALYANA MGUBYA YA ARKHA BABA PGQODHLAN. MAPEEKHANAN HhAUYA. KIMSHAHUKHLUKH NKHOTH ELLAN.

4 -MANIKHANAN BPULKHANAN BGAWID JEHWAN MANEkIN . BGO BEKHYAN MBASMANA. KIMSHAHUKHLUKH NKHOTH ELLAN.

5- YA BEHRA DTtUTHANUTHA. MZAHREERA DEYUKH MLEELAN . MAKHIMLAN BGO ODUTHA. KIMSHAHUKHLUKH NKHOTH ELLAN.

6-DLA AHON DIYUKH BHhAGQUTHA. BGAWAN BNAINASHA KULLAN. LA KIMPAYID SsEPYUTHA. KIMSHAHUKHLUKH NKHOTH ELLAN.

لحن للروح القدس

١ـ هايُو يا روحا دقوذشا. ميثي مِن شْمايّا طالان. بِهروخ دِگزايِد لشِمْشا. كِمشاهوخلوخ نْخوث إلّان.

٢ـ هايو بابا دمِسكينه. مِنْ كول خلآثا خلولان. مَبْهِر عَقلان خِشكانا. كِمشاهوخلوخ نْخوث إلّان.

٣ـ هايّو مْسَاليانا مگوبيا . يا أرْخا بابا پْقوذلان . ماپيخانانْ حالويا. كِمشاهوخلوخ نْخوث إلّان .

٤ـ مانيخانانْ بْپولخَانانْ . بگاوِد جِهوان مانيخلان. بْگو بِخيان مَباسمانا .كِمشَاهوخلوخ نخوث إلّانْ.

٥ـ يا بِهْرا ذْطوثانوثا . مْزاهريرا دَيّوخ مْليلان . ماخِملانْ بگو أودوثا. كِمشاهوخلوخ نخوث إلّان.

٦ـ دلا عُون ذَيّوخ بحاقُوثا . بگاوان بنايناشا كولّان . لا كِمپايِد صِپيوثا .كِمشاهوخلوخ نْخوث إلّان.

ܩܠܐ ܠܗ ܐ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

ܐ- ܗܝܘ ܝܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܡܝܬܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܛܠܢ .
ܒܗܪܘܟ ܕܓܙܝܕ ܠܫܡܫܐ .
ܟܡܫܗܘܟܠܘܟ ܢܚܘܬ ܐܠܢ ܀

ܒ- ܗܝܘ ܒܒܐ ܕܡܣܟܢܐ . ܡܢ
ܟܠ ܟܠܐܬܐ ܟܠܘܠܢ .
ܡܒܗܪ ܥܩܠܢ ܚܫܟܢܐ .
ܟܡܫܗܘܟܠܘܟ ܢܚܘܬ ܐܠܢ ܀

ܓ- ܗܝܘ ܡܨܠܝܢܐ ܡܓܘܒܝܐ.
ܝܐ ܐܪܚܐ ܒܒܐ ܦܩܘܕܠܢ .
ܡܦܝܟܢܢ ܚܠܘܝܐ.
ܟܡܫܗܘܟܠܘܟ ܢܚܘܬ ܐܠܢ .

ܕ- ܡܢܝܟܢܢ ܒܦܘܠܟܢܢ .
ܒܓܘܝܕ ܓܗܘܢ ܡܢܝܟܠܢ .
ܒܓܘ ܒܟܝܢ ܡܒܣܡܢܢܐ .
ܟܡܫܗܘܟܠܘܟ ܢܚܘܬ ܐܠܢ .

ܗ- ܝܐ ܒܗܪܐ ܕܛܘܬܢܘܬܐ .
ܡܙܗܪܝܪܐ ܕܝܘܟ ܡܠܝܠܢ .
ܡܟܡܠܢ ܒܓܘ ܥܘܕܘܬܐ .
ܟܡܫܗܘܟܠܘܟ ܢܚܘܬ ܐܠܢ .

ܘ- ܕܠܐ ܥܘܢ ܕܝܘܟ
ܒܚܩܘܬܐ. ܒܓܘܢ ܒܢܝܢܫܐ
ܟܘܠܢ. ܠܐ ܟܡܦܝܕ ܨܦܝܘܬܐ.
ܟܡܫܗܘܟܠܘܟ ܢܚܘܬ ܐܠܢ .

HYMN TO THE HOLY SPIRTT

1. HA-LUMMA YA ROOHhAN MU-AHIN WASHRAHh SsUDURA AL-MU-IMNIN. WASKIB AHALAIHIM AJMA-AHIN SHUAHA-AHA NI-AHMATIN MUBIN.
2. ANTA LMU-AHAZZI LILKA-EEB WAMINHhATA ALABI LRAQEEB. HhUBUN WANOORUN WALAHEEB WAROOHhU MASHhATI AL-BANIN.
3. BISAB-AHEE WAHBATIN TAJOOD YA ISsABI-AHA ALA-ABI ALMAJEED. WA-WA-AHDUHU ALSAMI ALFAREED. ANTA HUDA LIL-NATtTIQEEN.
4. AHI-LMA AL-ELAHI AH-TtINA ALA-ABU WAL-EBNU ALSANA. WAMINHUMA ROOHhU AL-HANA NU-AHLIMUKA ALHhAQ-QA AL-YAQEEN.
5. LIL-AABI MAJDUN LA YAZOOL. WAL IBNI MAWLOODU AL-BATOOL. WALROOHhI MURSHIDI AL-AHUQOOL MADA DUHOORI ALDAHIREEN.

لحن للروح القدس

١ـ هلمَّ يا روحًا مُعين. واشرحْ صدور المؤمنين. واسكب عليهم أجمعين. شعاعَ نعمةٍ مُبين.

٢ـ أنتَ المُعزّي للكئيب. ومنْحة الآبِ الرقيب. حُبٌّ ونورٌ ولهيب. وروحُ مسحة البنين.

٣ـ بسَبعِ وَهباتٍ تَجود. يا إصبع الآبِ المجيد. وَوعدُه السامي الفريد. أنتَ هُدىً للناطقين.

٤ـ علمُ الإله أعطنا. الآبُ والإبنُ السنا. ومنهما روحُ الهنا. نُعلمُكَ الحقّ اليقين.

٥ـ للآبِ مجدٌ لا يزول، والإبنِ مولودُ البتُول. والروح مُرشدِ العقول. مدىً دُهورِ الداهرين.

ܩܠ̈ܐ ܠܗ̇ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

ألحان للعذراء مريم

١ـ ܒܫܡܐ ܕܒܒܐ ܘܒܪܘܢܐ   بشمّا دبابا برونا ص ١٣٢ ـ ١٥١

٢ـ ܡܢ ܕܡܨܠܐ ܘܪܕܝܐ   مان دِمصالهِ وردية ص ١٥٢ ـ ١٥٥

٣ـ ܫܠܡܐ ܠܟܝ ܝܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ   شلاما إلاخ يا دلاموما ص ١٥٦

٤ـ ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܐܝܡ ܓܙܐܝܕ   شوحا دمريم دايم گزايد ص ١٥٧ ـ ١٥٨

٥ـ مجد مريم ص ١٥٨

٦ـ ܝܐ ܣܬܬܐ ܚܠܝܬܐ يا ستاتا حاليثا ص ١٥٩ ـ ١٦٠

٧ـ ܡܫܬܩ ܐܝܘܢ ܡܢ ܠܒܐ   مشتاق إيون من لبا ص ١٦١ ـ ١٦٣

٨ـ ܡܠܒܝ ܟܢܘܐܐ ܡܫܬܩܘܬܐ   ملبي كنوأا مشتاقوثا ص ١٦٤ ـ ١٦٥

٩ـ ܝܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܒܚܘܠܗ   يمَّا دالآها مشابحولا ص ١٦٦

١٠ـ ܓܡܘܥܘ ܐܘܕܐ ܕܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ   جموعوا أوده دمريم بثولتا ص ١٦٧ ـ ١٦٨

١١ـ ܗܝܘ ܕܡܙܡܪܘܟ   هايو دمزمروخ   ص ١٦٩ ـ ١٧٠

١٢ـ ܝܐ ܒܬܘܠܬܐ ܡܚܘܐ ܐܘܪܚܐ   يا پثولتا مَخوِه أورخا ص ١٧١

١٣ـ ܒܓܘ ܩܦܠܐ ܕܝܡܘܬܟ   بگو قاپلا ديِّموّثاخ ص ١٧٢

١٤ـ ܝܡܢ ܡܪܝܡ ܚܠܘܬܐ   يِمّان مريم حالوثا ص ١٧٣ ـ ١٧٤

١٥ـ ܛܘܒܐ ܠܟܝ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ طوواّ إلاخ مريم بثولتا ص ١٧٤ـ ١٧٥

١٦ـ طوباكِ يا مريم ص ١٧٦

١٧ـ ܚܘܒܟ ܝܐ ܡܪܝܡ   حوبّاخ يا مريم ص ١٧٧

١٨ـ حُبُّكِ يامريم ص ١٧٨

١٩ـ يا بتولاً أَجَلَّ البرايا ص ١٧٩

٢٠ـ ܫܩܠܟ ܡܪܝܡ ܫܘܠܐ ܥܠܝܐ   شقِلاّخ مريم شولِه عِليه ص ١٨٠

٢١ـ قد نِلتِ مريم العُلى ص ١٨١

٢٢ـ إختاركي ربُّ الورىٰ ص ١٨٢
٢٣ـ جاءَ خَيرُ الشُهور ص ١٨٣
٢٤ـ ܐܬܝܠܗ ܛܒܐ ܕܝܪܚܐ ثيلِه طاوا ديارخِه ص ١٨٤
٢٥ـ لو كانَ للأفلاكِ نُطقٌ ص ١٨٥
٢٦ـ ها نَحنُ أفْقَرَ البنين ص ١٨٦
٢٧ـ أيا فَخْرَ العذارىٰ ص ١٨٧
٢٨ـ إنَّ قلبي صَارَ مُغرمْ ص ١٨٨
٢٩ـ طُهْرُكِ يا مريم ص ١٨٩
٣٠ـ أذكري أمَّ الحَنا ص ١٩٠
٣١ـ يا أمّنا يا أمّنا ص ١٩١
٣٢ـ يا مريم البكر ص ١٩٢

SONG TO THE VIRGIN MARY	لحن للعذراء	ܙܡܝܪܬܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ
1-BSHEMMA DBABA W-BRONA . W-ROHh QUDSHA MAHhYANA. TtLANTHA QNOME BIKHAA KYANA.HWI L-AHAWDUKH AHAYANA.	١- بشمّا دَبَابَا وبرُونَـا . ورُوْح قُودشَا مَحيَانَـا . ياطلاثَا قنُومه بخَّا كيانَـا . هوِي لأودُوخ عَيانَـا .	ܐ- ܒܫܡܐ ܕܒܒܐ ܘܒܪܘܢܐ. ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܡܚܝܢܐ . ܝܐ ܬܠܬܐ ܩܢܘܡܐ ܒܝܟܚܐ ܟܝܢܐ. ܗܘܝ ܠܐܗܘܕܘܟ ܐܚܝܢܐ܀
2- AHON BABA DIMZAMRUKH. W-LIBRATUKH DIMYAQRUKH. W-LYEMMA D-BRONUKH TAD SHAKRUKH. LKALTHA DROOHhUKH DAMRUKH.	٢- عُونْ بَابَـا دمزَمروُخ . لِبراتوخ دِمياقرُوخ . وليمَّا دبرونُوخ تاذ شَكرُوخ . لكالثَا درُوحوخ ذأمـروُخ .	ܒ- ܐܚܘܢ ܒܒܐ ܕܡܙܡܪܘܟ . ܠܒܪܬܘܟ ܕܡܝܩܪܘܟ . ܘܠܝܡܐ ܕܒܪܘܢܘܟ ܬܕ ܫܟܪܘܟ. ܠܟܠܬܐ ܕܪܘܚܘܟ ܕܐܡܪܘܟ܀
3- YA KALTHA DROHh QUDSHA. MUHWEELAKH QADEESHA . BIRD ALAHa D-PISHLEH NASHA. MKHALISsLI MIN BEESHA .	٣- يَا كلثَا دْرُوح قُـوذشَا. مُوهويلاَخ قَـدّيشَـا . برْد آلاهَا دپشله نَـاشَا. مخَالِصلي مِـنْ بيشَـا .	ܓ- ܝܐ ܟܠܬܐ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܐ. ܡܘܗܘܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܒܪܕ ܐܠܗܐ ܕܦܝܫܠܗ ܢܫܐ . ܡܚܠܨܠܝ ܡܢ ܒܝܫܐ܀
4- MKHALISsLI MSsATtANA. B-ATH ZONA D-OQANA. ODAKH YEMMI B-PESH ANA. AHhON ELLI MESKNA.	٤- مْخَالِصلي مسَاطـانَـا . باذْ زونَا دْعوقَـانَـا. أودَاخ يمي پيشِن آنَّـا. حُون إلِيّ مسكِينَا .	ܕ- ܡܚܠܨܠܝ ܡܫܠܛܢܐ . ܒܐܕ ܙܘܢܐ ܕܥܘܩܢܐ . ܐܘܕܟ ܝܡܝ ܒܦܝܫܢ ܐܢܐ. ܚܘܢ ܐܠܝ ܡܣܟܢܐ܀
5- HhON ELLI MIN DAHA. W-MKHALISsLI MKUL GNAHA. LAPPISH NASHINAKH CHU GAHA-YA YEMMA DALAHA.	٥- حُون إلِيّ مِنْ دَاهَا. ومخَالِصلي مكُولْ گناهَا . لَپِشْ نَاشنَاخ چُوگاهَا. يَا يمَا ذالاهَا .	ܗ- ܚܘܢ ܐܠܝ ܡܢ ܕܐܗܐ . ܘܡܚܠܨܠܝ ܡܟܘܠ ܓܢܗܐ . ܠܐ ܦܝܫ ܢܫܝܢܟ ܟܘ ܓܗܐ. ܝܐ ܝܡܐ ܕܐܠܗܐ܀
6- YA YEMMA DIMSHUBHhA. TA KHATER D-EH RUMHhA. DLIBBAKH BGAWAH PESHLEH JREEHhA.BMOTHA DMALKA MSHEEHhA.	٦- يَايمّا دمشُوبحَا . تَاخَاترْ دإي رُومحَا . ذلبَّاخ بْگاوَه پيشله جريحا . بمُوثَا دمَالگا مشيْحَا .	ܘ- ܝܐ ܝܡܐ ܕܡܫܘܒܚܬܐ. ܬܐ ܚܛܪ ܕܐܝ ܪܘܡܚܬܐ. ܕܠܒܟ ܒܓܘܗ ܦܝܫܠܗ ܓܪܝܚܬܐ . ܒܡܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܀

7- BHhASHA D-ESHU-AH MARIA . W-BKE-WEH DLIBBAKH QESHYA . HWEH TtALI MALJAA W-SOOLAYA . HhON ELLI HhATtAYA .

8- HhTtELI W-HAM MUHhTtELI.W-TAHASTA LKHENNEH HWAILI. DAHA EMUDI BGAWAKH ARAILI. MKHALISsLI WMHhAMAILI.

9- YA YEMMA MHhAMYANTA . YA BTHOLTA MKHALSsANTA . ESHOL BGAWAKH PESHLA GHLIGQTA . W-SHMAYA PESHLA PTHIKHTA .

10- SHMAYA BGAWAH BTHEKHLAH . WARAA BGAWAH NIKHLAH . L-MALAKHEH WNASHE MUPSsEKHLAH. W-REAISHA D-ARKUS TtWEKHLA .

11- TtWEKHLA W-RESHEH S-HhEQLA . WBGEEHANA MHhULIQLA . W-GINSAN MAWDUTHEH MUPEGQLA. W-LISHMAYA MUSEGQLA.

12- LISHMAYA KMASGQALAN.W-MAHOQANA KMAPQALAN. KQARUK LGAIBAH KSHAMA-A BGQALAN . BPISsKHUTHA KQAPALAN.

13- KQAPLALAY BPISsKHUTHA . AWDAH BDAYIMUTHA.WKHHhADTHRA LGAIBAY BSHAITHA DMOTHA . W-KNABLALAY LMALKUTHA.

٧ـ بحَاشَا ديشُوع مَاريَا .
وبكيوه ذلبَاخ قشيَا .
هوِي طَالِي مَالجَا وسُولايَا .
خونْ إلي حطَايَا .

٨ـ حطيلي وهَامْ مُوحطيلي .
وتعستا لخنه هويلي .
دَها إمودي بگاوخ أريلي .
مخالصلي ومحاميلي .

٩ـ يَايمَا محاميانتا .
يَابثولتا مْخلصانتا .
إشيوّل بگاوخ بيشلاه غليقتا .
وشمَيا بيشلا بثيختا .

١٠ـ شمَيا بگاوه بثيخلاه .
أرَا بگاوه نيخلاه .
لمَالاخه ونَاشه مُوپصخلاه .
وريشا دأركوش طوخلاَ .

١١ـ طوخلاه وريشه سحيقلاَ .
ولگيهانا مخولقلاه .
وگنسانْ ماوُدوثه مُوپقلاَ .
لشمَيا مُوسقلاه .

١٢ ـ لشمَيا كماسْقلان .
وْماوقانا كمَاپقالان .
وكقارُوخ لگيباه وكشامَا بقالان .
بيصْحوثا كقبلالن .

١٣ـ كقابلالاي پيصْخوثا .
أوْدَاه بدَايموثا. وْكحاضراه
لگيباي بشيثا دْموثا. وكنابلالاي
لمالكوثا .

ܙ - ܒܚܫܐ ܕܝܫܘܥ ܡܪܝܐ .
ܘܒܟܐܘܗ ܕܠܒܒܟ ܩܫܝܐ. ܗܘܐ
ܛܠܝ ܡܠܓܐ ܘܣܘܠܝܐ. ܚܘܢ
ܐܠܝ ܚܛܝܐ ܀

ܚ - ܚܛܠܝ ܘܗܡ
ܡܘܚܛܠܝ . ܘܬܗܣܬܐ
ܠܟܢܗ ܗܘܝܠܝ. ܕܗܐ ܐܡܘܕܝ
ܒܓܘܟ ܐܪܝܠܝ. ܡܟܠܨܠܝ
ܘܡܚܡܝܠܝ ܀

ܛ - ܝܐ ܝܡܐ ܡܚܡܝܢܬܐ. ܝܐ
ܒܬܘܠܬܐ ܡܟܠܨܢܬܐ.
ܐܫܘܠ ܒܓܘܟ ܦܫܠܗ
ܓܠܝܓܬܐ. ܘܫܡܝܐ ܦܫܠܗ
ܦܬܝܚܬܐ ܀

ܝ - ܫܡܝܐ ܒܓܘܗ ܦܬܝܟܠܗ.
ܐܪܥܐ ܒܓܘܗ ܢܝܟܠܗ.
ܠܡܠܐܟܐ ܘܐܢܫܐ
ܡܘܦܨܟܠܗ. ܘܪܝܫܐ ܕܐܪܟܘܣ
ܛܘܟܠܗ ܀

ܝܐ - ܛܘܟܠܗ ܘܪܝܫܗ
ܣܚܩܠܗ. ܘܒܓܝܗܢܐ
ܡܚܘܠܩܠܗ . ܘܓܢܣܢ
ܡܘܕܘܬܗ ܡܘܦܩܠܗ .
ܠܫܡܝܐ ܡܘܣܩܠܗ ܀

ܝܒ - ܠܫܡܝܐ ܟܡܣܩܠܢ.
ܡܗܘܩܢܐ ܟܡܦܩܠܢ. ܘܟܩܪܘܟ
ܠܓܝܒܗ ܘܟܫܡܥܐ ܒܩܠܢ.
ܒܦܨܚܘܬܐ ܟܩܒܠܠܢ܀

ܝܓ - ܟܩܒܠܠܝ ܒܦܨܚܘܬܐ.
ܐܘܕܗ ܒܕܝܡܘܬܐ. ܘܟܚܕܪܐ
ܠܓܝܒܝ ܒܫܝܬܐ ܕܡܘܬܐ.
ܘܟܢܒܠܠܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ܀

14- L-MALKUTHA KNABLALAY. W-EDATHAH KPASHTtALAY. M-ESHU-AH BRONAH KMARIJYALAH. W-TtARAH KPATHKHA TtALAY.
15- GHDHEELA MARIAM EELAH. D-GAZZA DMARIA GQFEELA. KUL MA PAYISH MINN-EH SHQEELA. LALAHAILEH HWEELA.
16- TtARAILA DISHMAYA. W-SIMBELTA D-HhATtAYA. KUL DQARAILA BDEME-EH W-BEKHYA. KAWDHALEH ZAKAYA.
17- MZAKAILI HAM ANA-GQAM BRONAKH YAKKANA . YA BRATA D-YO-YAQIM KAINA. W-DEH GQADISHTA HhANNEH.
18- BKHAIR D-EH DKIMBATtNABAKH. W-DYOYNQIM KAINA BABAKH. W-HAM DBIRD KHALTAKH W-DYOSIP TtLEEBAKH . W-DAO OLDASH HABEEBAKH.
19- BHhUBBA D-MAR YOHhANAN . W-BHhASHA DIMKHALSsANAN. YA YIMMAN BRATA DIKYANAN. BAATH KHAIR RABA AHONNAN.
20- BKHAIR D-AN SAHDHEH W-KAINEH. W-DAN SHLEEHhEH TtUWANEH. AHONNAN D-MATtUKH L-AN AWANEH . YA MALKTHA D-ROOHhANEH.

١٤ـ لمَالكوثَا كنابلالاي .
وايدَاثَا كپَاشطَالاَي .
ميشُوع برُونَاه كمَارِجيالاَه .
وتَارَا كپَثخَا طَالاَي .
١٥ـ غذيلا مَريَمْ إيلاَه .
دكَازَا دمَريَا قفيلا .
كُول مَا پَايِشْ مِنه شقيلاَ .
لاَلاَهَايلِه هويلا .
١٩ـ تَارَا إيلاَه دِشمَّيَا .
وسِمّلتَا دْخطَّايَا .
كُول دقَارِيلاَه بدمِه وبخيَا .
كَأوذَاله زَاكَّايَا .
١٧ـ مْزَاكيلِي هَام آنَا .
قَامْ برُونَاخ يَاكَّانَا .
يَابرَاتَا ديويَاقيم كِينَا .
ودإيه قَدِّيشتَا حَنَّه .
١٨ـ بخيرّ دإيه دكِمباطنَابَاخ .
وديوياقيم كِينا بَابَاخ .
وهَام بردْ خلتَاخ وذيوُسپ طليبَاخ .
ودأو أولدَاش حَبيبَاخ .
١٩ـ بحُوبَا دْمَارْ يوحَنَانْ .
وبحَشّا دِمخَلصَانَانْ .
يَايِمّن براتَا دكيَانَانْ .
بأذ خير رابا عُونَّانْ .
٢٠ـ بخَيْر دَانْ سَاهْذه وكَينه .
وْدانْ شلِيحه طوّوانه .
عُونّانْ دْمَاطُوخ لأنْ آوَانه .
يَامَلكثَا دْرُوحَانه .

ܝܕ- ܠܡܠܟܘܬܐ
ܟܢܒܠܠܝ. ܘܐܝܕܬܗ
ܟܦܫܛܠܝ. ܡܝܫܘܥ
ܒܪܘܢܗ ܟܡܪܓܝܠܝܗ.
ܘܬܪܐ ܟܦܬܚܐ ܛܠܝܗ ❖
ܛܘ- ܓܕܝܠܐ ܡܪܝܡ ܐܝܠܗ.
ܕܓܙܐ ܕܡܪܝܐ ܩܦܝܠܐ.
ܟܠ ܡܐ ܦܝܫ ܡܢܗ ܫܩܝܠܐ.
ܠܐܠܗܝܠܗ ܗܘܝܠܐ ❖
ܝܘ- ܛܪܐ ܐܝܠܗ ܕܫܡܝܐ.
ܘܫܡܠܬܐ ܕܚܛܝܐ. ܟܠ
ܕܩܪܐܠܗ ܒܕܡܗ ܘܒܟܝܐ
ܟܐܘܕܐܠܗ ܙܟܝܐ ❖

ܝܙ- ܡܙܟܝܠܝ ܗܡ ܐܢܐ. ܩܡ
ܒܪܘܢܟ ܝܟܢܐ. ܝܐ ܒܪܬܐ
ܕܝܘܝܩܝܡ ܟܝܢܐ. ܘܕܝܗ
ܩܕܝܫܬܐ ܚܢܐ ❖
ܝܚ- ܒܚܝܪ ܕܐܝܗ
ܕܟܡܒܛܢܒܟ ܘܕܝܘܝܩܝܡ
ܟܝܢܐ ܒܒܟ. ܘܗܡ ܕܒܪܕ
ܚܠܬܟ ܘܕܝܘܣܦ ܛܠܝܒܟ
ܘܕܐܘ ܐܘܠܕܫ ܚܒܝܒܟ
ܝܛ- ܒܚܘܒܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ
ܘܒܚܫܐ ܕܡܚܠܨܢܢ. ܝܐ
ܝܡܢ ܒܪܬܐ ܕܟܝܢܢ. ܒܐܬ
ܚܝܪ ܪܒܐ ܥܘܢܢ ❖
ܟ- ܒܚܝܪ ܕܐܢ ܣܗܕܐ ܘܟܝܢܐ.
ܘܕܐܢ ܫܠܝܚܐ ܛܘܒܢܐ.
ܥܘܢܢ ܕܡܛܘܟ ܠܐܢ ܐܘܢܐ.
ܝܐ ܡܠܟܬܐ ܕܪܘܚܢܐ ❖

21- YA MALKTHA D-MALAKHEH. W-ASKALA DKUL NYAKHEH. KUL DLA K-KHADIMLAKH LA KZAKHEH. W-HUL ABAD BIDBAKHEH.
22- BKHAILAY HAM KABEEREH. ANAI D-WAWA NTtEEREH. L-BEESHA B-AHAWLA PISHLAY SsEEREH. W-NUBLEELAY YASIREH.
23- MUSREELA BGO QEDEH. W-NOORAYIHI LA K-HADEH. NDHAIRAY TtALAKH D-HAWAY ODEH. WLA PLIKHLAY AHEBADEH.
24- KABIREH LA GWAIRAY. BTHOLUTHAYIHI NTtAIRAY. GYANAY BGO ODUTHAKH MHAIRAY.WLAATH AHALMA MUSKHERAY.
25- O-DAKH BKATHWIN SHEMMI. YA HhALITHA LKIMMI. W-IN HAWEH D-BAIZEELEH DEMMY. LA K-KAPRIN-BAK YEMMI.
26- YA YIMMA M-AHUJABTA. MDHEETA DTtARAA LATAH. ITTAH BRONA WAYIHI BRATA. MAHWOYAILA BTHOLTA.
27- AaTH PTHOLTA MANEELA. YIMMA DEESHOAH EELAH. KRAkHSHA L-SSAIRA OBRAISHAH KILELA. MIN KAWEKHWEH KDHEELA

٢١- يا مَالكَتَا دَمآلاخه .
وأسكالاَ دَكول نياخه .
كُول دْلاَ كخَادمَلاَخ لا كَزَاخه .
وَهُول أبَدْ بِدْ بَاخه .
٢٢- بخيلاَي هَامْ كَابيرِه .
آنَاي دوَاوَه نَطيره .
لبيشَا بعَاولاَ پشلاَي صيرِه .
ونوبليلاَي يَسيرِه .
٢٣- ميُوسريله بگو قِيدِه .
ونُورَايِي لاَ كَهَادِه .
نذيراي طَالاَخ ذَهَاوَاي أودِه .
ولاَ پلِخلاَي عِبادِه .
٢٤- كابيرِه لا گويراي .
بتُولُوثَاي نَطيرَي .
كَيَانَاي بگو أودوثَاخ مهيراي .
ولأذ عَلمَا موسخيرَه .
٢٥- أودَاخ بكاثونْ شَمي .
يَا حَليثَا لكَمَي .
وأنْ هَاوِه دبيزيلِه دِمي .
لا ككاپرِن بَاخ يِمي .
٢٦- يَا يِما مَعُوجَبتَا .
مذيتَا ذَطرأ لَتَا .
إتَا برُونَا وآيه بَرَاتَا .
مَهوِيلاَه وبثُولتَا .
٢٧- آذ پثولتَا مَانيلا .
يمَا ديشوع إيلا .
كرَخشَا لصَيرا وبريشَا كليلا .
من كَاوخوِه گَذيلا .

ܟܐ- ܝܐ ܡܠܟܬܐ ܕܡܠܐܟܐ .
ܘܐܣܟܠܐ ܕܟܠ ܢܝܚܐ .
ܟܠ ܕܠܐ ܟܚܕܡܠܟ ܠܐ
ܟܙܟܐ. ܘܗܘܠ ܐܒܕ
ܒܕܒܟܐ ܀
ܟܒ- ܒܚܝܠܝ ܗܡ ܟܒܝܪܐ.
ܐܢܝ ܕܗܘܘܐ ܢܛܝܪܐ.
ܠܒܝܫܐ ܒܥܘܠܐ ܦܫܠܝ
ܨܝܪܐ. ܘܢܘܒܠܝܠܝ ܝܣܝܪܐ܀
ܟܓ- ܡܘܣܪܝܠܗ ܒܓܘ
ܩܝܕܐ. ܘܢܘܪܝܗܝ ܠܐ ܟܗܕܐ .
ܢܕܝܪܝ ܛܠܠܟ ܕܗܘܝ ܥܘܕܐ .
ܘܠܐ ܦܠܚܠܝ ܥܒܕܐ ܀
ܟܕ- ܟܒܝܪܐ ܠܐ ܓܘܝܪܝ .
ܒܬܘܠܘܬܝܗܝ ܢܛܝܪܝ .
ܓܝܢܝ ܒܓܘ ܥܕܘܬܟ .
ܡܗܝܪܝ ܘܠܐܬ ܥܠܡܐ
ܡܘܫܟܪܝ ܀
ܟܗ- ܥܕܟ ܒܟܬܒܢ ܫܡܝ .
ܝܐ ܚܠܝܬܐ ܠܟܡܝ . ܘܐܢ
ܗܘܐ ܕܒܝܙܝܠܗ ܕܡܝ .
ܠܐ ܟܟܦܪܢ ܒܟ ܝܡܝ ܀
ܟܘ- ܝܐ ܝܡܐ ܡܥܘܓܒܬܐ .
ܡܕܝܢܬܐ ܕܛܪܥܐ ܠܬܗ .
ܐܝܬܗ ܒܪܘܢܐ ܘܐܝܬ ܒܪܬܐ
ܡܗܘܝܠܗ ܘܒܬܘܠܬܐ ܀
ܟܙ- ܐܕ ܒܬܘܠܬܐ ܡܢܝܠܗ
ܝܡܐ ܕܝܫܘܥ ܐܝܠܗ .
ܟܪܟܫܐ ܠܨܝܪܐ ܘܒܪܫܗ
ܟܠܝܠܐ. ܡܢ ܟܘܟܒܐ
ܓܕܝܠܐ ܀

28- GDHEELA MKAWKHWEH KLEELA. MARYA KIM MAAHLEELA. LEL MROHhANEE KIM MOSsQLAH. LDEPNEH KIM MOTULAH .

29- TOOTA LDEPNA DMARYA. HhOKMA BEDHAH DERYA. MALEKTHELAH LARAA OSHMAYA. DEFHOMLA YA BERYA .

30- FHOMLEH LSHEMMAH M-AHOJBA. ODARGHA DI-YAH RABA. MAR SHOUHhA W-EEQARA OHAIBA . KIM AaWDHLAH BABA .

31- BABA KIM MA-AHLELAH. BRONA KIM MAGHNAILAH.ORUHhA KHLAITA KIMKHALELAH. W-YIMMA DMARYA H-WAILAH .

32- YA YEMMA DLA MOOMA. MAHOYE DBIRD RAMA. LATHWA KHWATHAKH BYAMA W-AHLMA. H-WAILAKH TtALEH YIMMA .

33- YA KAOKH-WA DYAMA WDORAYE DLA TtEEMA.SHOPRAH K-GHALEB LSAHRA. WYOMA W-KMABHER L-AHOMGQA WRAWMA .

34- BRAWMA WAH-UMQGA KHTAYA. WBKOL ROHANEH WBERYA. LATEH QNOMA DMARYAM DOMYA. WLAITH KHWATHEH HhALOYA .

٢٨ـ گذيلا مكاوخوه كليلا.
مريَا كِم معليلا.
لأيل مروحانه كِموسِقلاه .
لدِپنِه كِمّوتولاه.
٢٩ـ توتَا لدِپنَا دمَاريا.
حوكمَا بيذاه ديريَا.
مَلكتَا إيلا لآرآ وشميَا.
دفهومِلاَ يَا بريَا.
٣٠ـ فهومليه لشِمّاه معوجبَا.
ودَرغَا دِيَّا رَابَا.
مَارشوحَا وإيقَارا وهيبَا.
كِم آوذلاَ بَابَا .
٣١ـ بَابَا كِم مَعليلا .
برونَا كِم مَغنيلا .
وروحَا خليتَا كِمخاليلا .
ويمَا دمَريَا هوِيلا .
٣٢ـ يَا يمَّا دلاَّ مومَا.
مَهويــه دبِرد رَامَا.
لَثوا خواثَا بيَامَا وعَالمَّا.
هوِيلاخ طَاليه يِمّا.
٣٣ـ يَا كَوخوَا ديَامَا.
ودورَايه دلاَّ طِيمَا.
شُوپرا كغالِب لصِيرَا ويومَا.
وكمَبهير لعُومقَا وراومَا.
٣٤ـ براومَا وعومقَا ختايا.
وبكول روحانِه وبِريَا.
لَتيه قنومَا دمَريم دوميا.
ولَيثْ خواثِه حَلويَا.

ܟܚ- ܓܕܝܠܐ ܡܟܘܟܒܐ ܟܠܝܠܐ. ܡܪܝܐ ܟܡܥܗܠܝܠܗ. ܠܐܝܠ ܡܪܘܚܢܐ ܟܡܣܘܩܠܗ. ܠܕܦܢܗ ܟܡܡܘܬܘܠܗ ܀

ܟܛ- ܬܘܬܐ ܠܕܦܢܐ ܕܡܪܝܐ. ܚܘܟܡܐ ܒܐܝܕܗ ܕܪܝܐ. ܡܠܟܬܗܐܝܠܗ ܠܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ. ܕܦܗܘܡܠܗ ܝܐ ܒܪܝܐ ܀

ܠ- ܦܗܘܡܠܝܗ ܠܫܡܗ ܡܥܘܓܒܐ. ܘܕܪܓܐ ܕܝܗ ܪܒܐ. ܡܪ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܗܝܒܐ. ܟܡ ܥܒܕܠܗ ܒܒܐ ܀

ܠܐ- ܒܒܐ ܟܡ ܡܥܗܠܠܗ. ܒܪܘܢܐ ܟܡ ܡܓܢܐܝܠܗ. ܘܪܘܚܐ ܚܠܝܬܐ ܟܡܟܗܠܠܗ. ܘܝܡܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘܝܠܗ ܀

ܠܒ- ܝܐ ܝܡܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ. ܡܗܘܝܐ ܕܒܝܪܕ ܪܡܐ. ܠܬܗܘܐ ܟܘܬܟ ܒܝܡܐ ܘܥܠܡܐ. ܗܘܝܠܟ ܛܠܝܗ ܝܡܐ ܀

ܠܓ- ܝܐ ܟܘܟܒܐ ܕܝܡܐ. ܘܕܘܪܝܐ ܕܠܐ ܛܝܡܐ. ܫܘܦܪܗ ܟܓܠܒ ܠܣܗܪܐ. ܘܝܘܡܐ ܘܟܡܒܗܪ ܠܥܘܡܩܐ ܘܪܘܡܐ ܀

ܠܕ- ܒܪܘܡܐ ܘܥܘܡܩܐ ܚܛܝܐ. ܘܒܟܠ ܪܘܚܢܐ ܘܒܪܝܐ. ܠܝܬܗ ܩܢܘܡܐ ܕܡܪܝܡ ܕܘܡܝܐ. ܘܠܝܬ ܟܘܬܗ ܚܠܘܝܐ ܀

35- LAITH MIKH SHUPRAH GAYA. WBEHRA DPATHAH MSHOHYA. MBATHER BEHRA D-O BAROYA. BGAWEH KBAHRA SHMAYA .	٣٥ـ لِيث مِخ شوپرَا كَايا . وبهرا دپاثَا مشوهيًا . مبَاثَر بِهرا دأو بَارويَا . بگاوِه كبَهرَا شمَيًا .	ܠܗ- ܠܝܬ ܡܢܟ ܫܘܦܪܗ ܓܝܐ. ܘܒܗܪܐ ܕܦܬܚܗ ܡܫܘܗܝܐ. ܡܒܬܪ ܒܗܪܐ ܕܐܘ ܒܪܘܝܐ. ܒܓܘܗ ܟܒܗܪܐ ܫܡܝܐ܀
36- SHOPRAH LATTEH TKHUMA. WGQATt LA KPAYISH FHEEMA. BAS KDAREKLAH MALKA DRAWMA. DMENAH SHQGELLEH GUSHMA .	٣٦ـ شوپرَا لَته تخُومَـا . وقَاط لا كپَايش فهِيمـا . بَس كدَارِ كلا مَلگا درَومَا . دمنيه شقله گوشما .	ܠܘ- ܫܘܦܪܗ ܠܬܗ ܬܚܘܡܐ. ܘܓܩܬ ܠܐ ܟܦܝܫ ܦܗܡܐ. ܒܣ ܟܕܪܟܠܗ ܡܠܟܐ ܕܪܘܡܐ. ܕܡܢܗ ܫܩܠܗ ܓܘܫܡܐ܀
37- SHQELEH GOSHMA WSsALMA. W-HOLAH LGAIBEH TAMA. SHOOHhEH KH-DAEGED PARDA WKHAIMA. HOLEH ELAH QGREEMA .	٣٧ـ شقِله كُوشمَا وصَلمًا . وهولا لگيبيه تَامَا . شووحِه غديگِد پردَا وخيمَا . هولِيه إلّاه قريمَـا .	ܠܙ- ܫܩܠܗ ܓܘܫܡܐ ܘܨܠܡܐ. ܘܗܘܠܗ ܠܓܝܒܗ ܬܡܐ. ܫܘܚܗ ܓܕܥܓܕ ܦܪܕܐ ܘܚܝܡܐ. ܗܘܠܗ ܐܠܗ ܩܪܝܡܐ܀
38- BSHUHhEH HOLAH QRIMTA. BGOZALTEH MGUZALTA. W-AYEH BGO AEH SHKHINTEH AHMERTA. MYAMNEH DESHOAH TUTA.	٣٨ـ بشووحِه هُولاَ قرِمتَـا . بگوزَلتيه مگوزَلتَا . وآيه بگو إيه شخنتَا عمرتَـا . مَيمنه ديشوع تُوتَـا .	ܠܚ- ܒܫܘܚܗ ܗܘܠܗ ܩܪܡܬܐ. ܘܒܓܘܙܠܬܗ ܡܓܘܙܠܬܐ. ܘܐܝܗ ܒܓܘ ܐܝܗ ܫܟܝܢܬܗ ܚܡܪܬܐ. ܡܝܡܢܗ ܕܝܫܘܥ ܛܘܬܐ܀
39- MYAMNEH DESHOA MSHEEHA. KHLISsTA M-KaiWEH W-JERHhA W-BRAISHAH DIRYA KLEELA. D-SHUHhA M-BABA WBRONA WRUHhA .	٣٩ـ مَيمنه ديشوع مشيحـا . خلصتَا مكيويه وجرحـا . وبريشَاه درِيَا كليلا دشوحـا . مبَابَا وبـرونَـا ورِوحـا .	ܠܛ- ܡܝܡܢܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܚܠܝܨܬܐ ܡܟܝܘܗ ܘܓܪܚܐ. ܘܒܪܝܫܗ ܕܪܝܐ ܟܠܝܠܐ ܕܫܘܚܐ. ܡܒܒܐ ܘܒܪܘܢܐ ܘܪܘܚܐ܀
40- MIN AN QGNOMEH TtLATHA. QGBELLAH KOL KHUZNATHA. HOLA A W E D H T A SHULTtANEETHA. L A R A H A WLESHMAYATHA.	٤٠ـ مِن أنْ قنومه طلاثَـا . قبللاه كول خوزناثَـا . هُولاَ أويـثتَـا شولطانيثَا . لأرا ولشمَـياثَـا .	ܡ- ܡܢ ܐܢ ܩܢܘܡܗ ܛܠܬܐ. ܩܒܠܠܗ ܟܘܠ ܚܘܙܢܬܐ. ܗܘܠܐ ܐܘܝܕܬܐ ܫܘܠܛܢܝܬܐ. ܠܐܪܐ ܘܠܫܡܝܬܐ܀

41- SHMAYANEE KIM ZAMREE. B-ESHOAH WMARYAM KKHAIREE. SHOHhA WGQADISH DAEEM KAMREE. LA KJAHZEE WLA K-KASRY.

42- LA K-KASRY MIN SHKARA. MISGHADHA W-EGQARA. SHUHhA WTESHBOHTA W-EGQARA L-O MALKA GABARA.

43- L-ESHOAH GABAR AHALMEH. KMASQY KOL AN TEGHMEH. WSHUHHhA WSGADHTA WKOL ROMRAMEE. WKYAWEE TtOWA LYEMEH.

44- YA YIMA HhALEETHA. MAGQA PESHLAKH AHLEETHA. YEMMA DMARYA PESHLAKH GQREETHA. DKHALSsA KOL MAHhKAITHA.

45- MAN EEBEH DIMTANEH. IN MARYA BEGYANEH. KIM GABAILAH MGQAM KOL ZAWNEH. WMQAM DBAREH RUHhANEH .

46- LMARYA PESHLAH GWEETHA. MIN AZALYOUTHA. DHOYA YEMMA WMAHOYANETHA. LEBRONEH TANAITHA.

47- MGQAM PEDAYUTHA DKOL. BALAHA WAIWA KOL. BFEKREH BTHULTA DKAMEL BAH KOL. RDHAILEH WBERYAILEH KOL .

٤١ـ شمَيَّانـه كِـمـزَمري .
بيشوع ومريم كخيرِي .
شوحَا وقَديش دَايم كأمري .
لاكـجَعزي ولا كُگَسري .

٤٢ـ لاكُگَسري مِشگَارا .
مِن سـغَاذَا وإيـمَـارا .
شوحَا وتشبوحتَا وإيقَارا .
لأوُ مَالـگـا گابَـارا .

٤٣ـ ليشوع گبار عَالـميـه .
كـمَسقـي كـول آن طِـغـمِـه .
وشوحا وسغدتَا وكُول رومرامِه .
كـيـاوي طُوَا لـيـمِّـه .

٤٤ـ يَـا يـمَـا حاليـثَـا .
مَـاقَـا پشلاخ عليـثَـا .
يمَـا دمَاريـا پشلاخ قريثَا .
دخلصَـا كُول مَحكيثَـا .

٤٥ـ مَن إيبِـه دِمتَـانـه .
إنْ مـاريـا بـگـيانِـه .
كِـم گـابيلاه مقَام كُول زَاونِه .
ومـقَـام دبَـاره روحَـانِـه .

٤٦ـ لـمَاريـا پشلاه گـويـثَـا .
مِـن آزَاليّـوثَـا .
دهـويَـا يـمَـا ومَـهوُيَـانيثَـا .
لِبرونِـه تـانَـيثـا .

٤٧ـ مقَام پيدايوثا دكُول .
بـالاهـا ويـوا كُـول .
بفكريه بثُولتَا دكَاميلبَاه كُول .
رضيـلـه وبـريـالـه كُـول .

ܡܐ - ܫܡܝܢܐ̈ ܟܡ ܙܡܪܝ.
ܒܝܫܘܥ ܘܡܪܝܡ ܟܚܝܪܝ.
ܫܘܒܚܐ ܘܩܕܝܫ ܕܐܝܡ
ܟܐܡܪܝ. ܠܐ ܟܓܗܙܝ ܘܠܐ
ܟܟܣܪܝ ܀

ܡܒ - ܠܐ ܟܟܣܪܝ ܡܫܟܪܐ.
ܡܢ ܣܓܕܬܐ ܘܐܝܩܪܐ.
ܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܐܝܩܪܐ. ܠܐܘ ܡܠܟܐ
ܓܢܒܪܐ ܀

ܡܓ - ܠܝܫܘܥ ܓܢܒܪܐ
ܥܠܡܐ̈. ܟܡܣܩܝ ܟܠ ܐܢ
ܛܥܡܐ̈. ܘܫܘܒܚܐ ܘܣܓܕܬܐ
ܘܟܠ ܪܘܡܪܡܐ̈. ܘܟܝܘܝ
ܛܘܒܐ ܠܝܡܗ ܀

ܡܕ - ܝܐ ܝܡܐ ܚܠܝܬܐ. ܡܩܐ
ܦܫܠܟ ܐܠܝܬܐ. ܝܡܐ
ܕܡܪܝܐ ܦܫܠܟ ܩܪܝܬܐ.
ܕܚܠܨܐ ܟܠ ܡܚܟܝܬܐ ܀

ܡܗ - ܡܢ ܐܝܒܗ ܕܡܬܐܢܗ.
ܐܢ ܡܪܝܐ ܒܓܝܢܗ. ܟܡ
ܓܒܝܠܗ ܡܩܡ ܟܠ ܙܘܢܐ̈.
ܘܡܩܡ ܕܒܪܗ ܪܘܚܢܐ ܀

ܡܘ - ܠܡܪܝܐ ܦܫܠܗ
ܓܘܝܬܐ. ܡܢ ܐܙܠܝܘܬܐ.
ܕܗܘܝܐ ܝܡܐ ܘܡܗܘܝܢܝܬܐ.
ܠܒܪܘܢܗ ܬܢܝܬܐ ܀

ܡܙ - ܡܩܡ ܦܕܝܘܬܐ
ܕܟܠ. ܒܠܗܐ ܘܝܘܐ
ܟܠ. ܒܦܟܪܗ ܒܬܘܠܬܐ ܕܟܡܠ
ܒܗ ܟܠ. ܪܕܝܠܗ ܘܒܪܝܠܗ
ܟܠ ܀

48- BKOL DBAREH WDBRELEH. WKOL DHAWEH WDIHWAILEH. MARYA MIN ABAD EEDHELEH. W-AYNEH LMARYAM DRAILEH
49- KHAIREH B-BAREH BRETHA. WBHAKMA BNASHEH KHTtEETHA-WBHhAWA KOL NASHOTHA BMAITHA. BMARYAM BPAISHA KHYEETHA.
50- BMARYAM KHAILAN M-MOTHA. WKHLESsLAN MKHESHKA DHOTHA. BGAWAH NEKHLEH GHADHAB WHhEMTHA. DALAHA MNASHOTHA .
51- BGAWAH ARKOS NPELEH. W-HhUKMA DMAOTHA BTtELEH - WBABA BRONEH KIM QAPELEH. WTORA AHLEEFA QTtELEH .
52- BMARYAM KHZAILAN KHAYEH. WKHLSsLAN MIN KOL WAYEH. WBGAWEH KMELAY KOLAE NWIYEH. WRAZEE ALAHAYEH .
53- RAZA MOSHEH NWEYA. GHZAILEH BGO BAREYA. NORA BGO SANEETHA LEHYA. LA KYAQDHA WLA KFANYA.
54- LA KFANYA SANEETHA. WNORA BGAWAH LHEETHA. MPALHOYEH BEH SHALHEWETHA WAHEY LRANGAH KLEETHA .

٤٨ـ بكُول دبارِه وديبريلِه .
وكُول دهَاوِه ودِهويلِه .
ماريَا مِن آبد إيذيلِه .
وأينِه لمَريَم دريلِه .
٤٩ـ خَيرِه بباره بريثا .
وبحَاكمَا بنَاشِه خطيثا .
وبحَاوا كُول نَاشوثَا بميثَا .
بمَريَم بپيشَا خييثا .
٥٠ـ بمَريَم خيلان مموُثَا .
وخلصِلان مخِشكا دهوثَا .
بگاواه نخِله غَضب وحِمثَا .
دألاها مناشوثَا .
٥١ـ بگاواه أركُوس نپِله .
وحوكما دمُوثَا بطِله .
وبَابَا برونه كِم قَاپله .
وتورا عليفا قطِلَه .
٥٢ـ بمَريم غزيلان خَايِه .
وخلصِلان مِن كُول وايِه .
وبگاواه كمِلاّي كولاّي نوِيِه .
رَازِي آلاهايِه .
٥٣ـ رَازا مُوشِه نويَا .
خزيلِه بگو باريَا .
نورَا بگو سَنيثَا لِهيَا .
لاكياقذَا ولاكفَنيَا .
٥٤ـ لاكفنيا سنيثا .
ونورَا بگاواه لهيثَا .
مپلهوِه بايِه شَالهِويثَا .
وآيِه لرنگا كليثَا .

ܡܚ - ܒܟܘܠ ܕܒܪܐ
ܘܕܒܪܐܠܗ. ܘܟܘܠ ܕܗܘܐ
ܘܕܗܘܐܠܗ. ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܒܕ
ܐܝܕܥܠܗ. ܘܥܝܢܗ ܠܡܪܝܡ
ܕܪܥܠܗ ܀
ܡܛ - ܚܝܪܗ ܒܒܪܗ ܒܪܝܬܐ.
ܘܒܚܟܡܐ ܒܐܢܫܐ ܚܛܝܬܐ.
ܘܒܚܘܐ ܟܘܠ ܐܢܫܘܬܐ
ܒܡܝܬܐ. ܒܡܪܝܡ ܒܦܝܫܐ
ܚܝܝܬܐ ܀
ܢ - ܒܡܪܝܡ ܚܝܠܢ
ܡܡܘܬܐ. ܘܚܠܨܠܢ ܡܚܫܟܐ
ܕܗܘܬܐ. ܒܓܘܗ ܢܚܠܗ ܓܕܒ
ܘܚܡܬܐ. ܕܐܠܗܐ
ܡܐܢܫܘܬܐ ܀
ܢܐ - ܒܓܘܗ ܐܪܟܘܣ ܢܦܠܗ.
ܘܚܘܟܡܐ ܕܡܘܬܐ ܒܛܠܗ.
ܘܒܒܐ ܒܪܘܢܗ ܩܡ ܩܦܠܗ.
ܘܛܘܪܐ ܥܠܝܦܐ ܩܛܠܗ ܀
ܢܒ - ܒܡܪܝܡ ܚܙܝܠܢ ܚܝܐ.
ܘܚܠܨܠܢ ܡܢ ܟܘܠ ܘܝܐ.
ܘܒܓܘܗ ܟܡܠܝ ܟܘܠܗ
ܢܒܝܐ. ܘܐܪ̈ܙܐ ܐܠܗܝܐ ܀
ܢܓ - ܐܪܙܐ ܡܘܫܐ ܢܒܝܐ. ܚܙܐ
ܠܗ ܒܓܘ ܒܪܝܐ. ܢܘܪܐ ܒܓܘ
ܣܢܝܬܐ ܠܗܝܐ. ܠܐ ܟܝܩܕܐ
ܘܠܐ ܟܦܢܝܐ ܀
ܢܕ - ܠܐ ܟܦܢܝܐ ܣܢܝܬܐ.
ܘܢܘܪܐ ܒܓܘܗ ܠܗܝܬܐ.
ܡܦܠܚܘܝܐ ܒܝܗ
ܫܠܚܘܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܠܪܢܓܗ
ܟܠܝܬܐ ܀

55- KLAILA BGO BTHOLUTHA. MARYAM TtOWANEETHA. BMAHWOEH WMBATHER MAHWAITHA. BTHULTA MIKH GQAMAITHA.

56- GID-AHON BRAMSHA DLAYLEH. GEZA B-BODRA DRAILEH. TtALA LKUL ARAHA MOTRAILEH. WAYEH WESHTA KHZAILEH

57- WESHTA WAWA BTHOLTA. MIN KHTtITHA KYANAYTA. KOL NASHUTHA BGAWHA GHREGQTA. MIKH MAYA TALELTA.

58- TNELAIH TRE GAHATHA. GAZA DRAILEH BDOKTHA. W-GHZAILEH LARAHA WESHTA WSsHEETHA. WAHE MAYA MLEETHA.

59- MLEETHA WAWA WESHPEKHTA. BNAAHMEH DMARYA BTHULTA. KOL NASHUTHA QMEETHA WKREKHTA. BGO EH KHTtEETHA TKHERTA.

60- B-EH KHTtEETHA KOL NASHA. PESHWALEH MLU-AHUSHA. AHAWDA TA SsATtANA BEESHA. WMIN BARAYEH PRESHA.

٥٥ـ كليلاه بگـو بثولـوثَا .
مريم طووانيثا .
بمَهوويه ومباثِر مهويثا .
بثُولتَا مِخ قَميثا .

٥٦ـ گدعون بْرَمشَا دلِيله .
گزَا بْبُدرا درِيله .
طَلا لكُول أرعَا موتريله .
وآيه إويشتَا غزيله .

٥٧ـ إويشتَا واوَا بثُولتَا .
مِن خطيثا كيَاناَيتَا .
كُول نَاشوثَا بگاواه غريقتَا .
مِخ مَايَا تَليلتَا .

٥٨ـ تنِيله ترِه گاهَاثَا .
گزَا دريله بدوكثا .
وغزِيلـه لأرَا إويشتَا وصِهيثَا .
وآيهي مَايَا مليثَا .

٥٩ـ مليثَا واوا وشْپيختَا .
بنَعمِه دمَريا بثولتَا .
كُول ناشوثَا قميثَا وكرِختَا .
بگو إيه خطيثَا تخيرتَا .

٦٠ـ بإِه خطيثَا كُول نَاشَا .
پيشوالـه ملوعوشا .
أودا تَـا سَاطانَا بيشَا .
ومِن بَارَايه پريشَا .

ܢܗ - ܟܠܝܠܐ ܒܓܘ ܒܬܘܠܘܬܐ. ܡܪܝܡ ܛܘܒܢܝܬܐ. ܒܡܗܘܝܗ ܘܡܒܬܪ ܡܗܘܝܬܐ. ܒܬܘܠܬܐ ܡܟ ܩܡܝܬܐ ܀

ܢܘ - ܓܕܥܘܢ ܒܪܡܫܐ ܕܠܝܠܗ. ܓܙܐ ܒܒܘܕܪܐ ܕܪܝܠܗ. ܛܠܐ ܠܟܘܠ ܐܪܥܐ ܡܘܬܪܝܠܗ. ܘܐܝܗ ܐܘܝܫܬܐ ܚܙܝܠܗ ܀

ܢܙ - ܐܘܝܫܬܐ ܘܐܘܐ ܒܬܘܠܬܐ. ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܟܝܢܝܬܐ. ܟܘܠ ܐܢܫܘܬܐ ܒܓܘܗ ܓܪܝܩܬܐ. ܡܟ ܡܝܐ ܬܠܝܠܬܐ ܀

ܢܚ - ܬܢܐܠܗ ܬܪܐ ܓܗܐܬܐ. ܓܙܐ ܕܪܝܠܗ ܒܕܘܟܬܐ. ܘܚܙܝܠܗ ܠܐܪܥܐ ܐܘܝܫܬܐ ܘܨܗܝܬܐ. ܘܐܗܝ ܡܝܐ ܡܠܝܬܐ ܀

ܢܛ - ܡܠܝܬܐ ܘܐܘܐ ܘܫܦܝܟܬܐ. ܒܢܥܡܗ ܕܡܪܝܐ ܒܬܘܠܬܐ. ܟܘܠ ܐܢܫܘܬܐ ܩܡܝܬܐ ܘܟܪܝܟܬܐ. ܒܓܘ ܐܝܗ ܚܛܝܬܐ ܬܟܝܪܬܐ ܀

ܣ - ܒܐܝܗ ܚܛܝܬܐ ܟܘܠ ܐܢܫܐ. ܦܫܘܠܗ ܡܠܘܥܘܫܐ. ܐܘܕܐ ܬܐ ܣܛܢܐ ܒܝܫܐ. ܘܡܢ ܒܪܝܗ ܦܪܝܫܐ ܀

61- PREESHA WAIWA WRHhEEQA. MBARAYEH WKHALAQA. WTARAHA DRAWMA BPATHEH GHLEEQA. WMEN MAW-TtANEEH TREEQA.

62-TREEQA WAIWA WTE-AHYA. KOL GENSA NASHAYA. MEN KHTtEETHA DBABEH GQAMAYA. HUL ZAWNA KHARAYA.

63- BGO KHARTHA DYUMATHA. THELEH MARYA MELTHA. HWAILEH M-MARYAM TtUWANEETHA. MKHOLESsLEH LNASHUTHA.

64- KHLESsLEH KOLEH AHALMA. GERHhEH PESHLEH BSEEMA. NDHFLEEH WGQNAILEH KHAYEH WSHLAMA. BMARYAM KHLESsTA M-MUMA.

65- TtUPTHA DMUMA WSHEKHTA. DEKHTtEETHA KYANAYTA. LATHWA B-BETtNA DMARYAM BTHULTA. MSHAITHA DPESHLAH KHLEGQTA.

66 -MSHAITHA DEKHLIQALEH. MKOL MUMA NTtERALEH. OH BAROYA SHUHhA ELLEH. B-AHEJUBEH BERYALEH.

67- M-AHUJABTAILA BREETHA. DMARYAM TtOWANEETHA. MGAWRA WBAKHTA PESHLAH HWEETHA. DLA MUMA DEKHTtEETHA.

٦١ـ پـريشَا ويوا ورحيقَـا .
مبـرايِـه وخَلاقـا .
وطَرا دراوما بپاثه غليقَا .
ومِن موطـايـه تريـقَـا .

٦٢ـ تريقا ويوا وتـهـيـا .
كُول گنسا نَـاشَـايا .
مِن خطيـئا دبَـابِـه قَـامايا .
هـولْ زَاونَـا خَـارايَـا .

٦٣ـ بگُـو خَارثَـا ديـومـاثَـا .
ثِيلـه مَاريـا مـلـثَـا .
هويلـه مْمَريـم طُوانـيـثا .
مخُولصلِـه لـنَـاشُـوثـا .

٦٤ـ خلِصلِه كُولـه عَـالمَا .
جرحـه پيشلِـه بْسيمَـا .
نظفلـه وقنيله خَايه وشلامَا .
بمَريَم خلِصتَـا مْمُومَـا .

٦٥ـ طُوپثَـا دمُوما وشيختـا .
دخطيـثـا كيـانـيـتـا .
لاثوا بـبـطنـا دمريم بثولتَا .
مشَايثَـا دپشلاه خلِقتَـا .

٦٦ـ مشايثـا دخـليقـالـه .
مكُول مُومَـا نطيرَالـه .
أو بَـاروْيَـا شـوحـا إلّـه .
بـعـوجـوبـه بـريَـالـه .

٦٧ـ معوجبتـايلا بـريـثَـا
دمَريـم طُـوانـيـثَـا
مگاورا وباختا پيشلاه هويثا
دلاَ مُومَـا دخِـطيثَـا .

68- MKOL MOOMA DIKYANA. NTtAIREH LPAGRAH WGYANAH. WLA MTtAILEH ELAH NEKHYANA. HAM LA TtUPTHA DAHAINA .

69- HAM LA KHA DAQEQA. OH QNOMAH ZADEQA. LA PESHLEH KHO MUMA SHWEQA. BSHAITHA DPESHLEH KHLEEQA.

70- B-EH SHAITHA WAHEDDANA. DBERYALEH BGO KYANA. HhFEDHALEH BABA SHMAYANA. MKOL ZARAR DSsATtANA.

71- MKOL ZARAR HhFEDHALEH. WTA BRONEH MSUGQLALEH- WSsATtANA TAD MANEKHPALEH. W-AHALMA DIMKHALESsLEH.

72- GENSAN KIM-KHALSsALEH. W-AZA KIM ODHALEH. W-LOSEEFOROSs KIM KATFALEH. WHhUKMEH KIM BATtLALEH.

73- MBUTTtELAH SHOLTtANA. DMOTHA W-HAM DGEEHANA. GRESHLAH ALPEH DLA MENYANA. MYASEEREH DSsATtANA.

74- YASEEREH GRESHEELAH. WFAKHATHAY TWEERILAH. MPATHA DATH AR-AHA TtREEDHEELAH. BGEEHANA MHhULQILAH.

٦٨ـ مكُـول مومَـا دِكـيَـانَـا .
نـطِـيـرِه لپَاغـرَاه وگـيَـانَـا .
ولا مـطِـيلـه إلآه نـخـيَـانَـا .
هَـام لا طـوپـثَـا داينـا .
٦٩ـ هَـم لاخَـا دَقيـقَـا .
أو قنـومَـا زَدِيـقَـا .
لاپيشـلِـه جـو مومَا شوِيقَا .
بشَيـثَـا دِپشـلِه خلـيقَـا .
٧٠ـ بـإيه شيـثَـا وعِـدّانَـا .
دبِريـالـه بـگَـاو كـيـانَـا .
حفـيـضـالـه بـَابَـا شـمَـيَـانَـا .
مكُـول زَارَر دسَـاطَـانَـا .
٧١ـ مكُـول زَارَر حـفـيـضـالـه .
وتَـابـرونـه مـسـوقـلالـه .
وسَـاطَـانَـا تَـادمَـانـخـپـالـه .
وعَـالـمَـا دمـخَـالـصـلِـه .
٧٢ـ گِـنسَـانْ كِـمـخَـالـصَـالـه .
وآزا كِـم أوذَالـه .
ولوسيفُورُوس كِـم كَـاتِـفـاليه .
وحـوكـمـه كِـمبَـطـلالـه .
٧٣ـ مبوطِلاه شولطَانا ـ دمَاوثَا وهَام دگيهانَا ـ گرِشلاه ألپِه دلا مِنيانَا ـ مِيَاسِيره دسَاطَانَا .
٧٤ـ يَاسيرِه گريشيلاه ـ وفاخاثاي تويريلاه ـ مپَاثَا داثْ أرأ طريذِيلاه ـ بگيهانَا محُولقيلاه .

ܣܚ - ܡܟܘܠ ܡܘܡܐ ܕܟܝܢܐ.
ܢܛܝܪܗ ܠܦܓܪܗ ܘܓܝܢܗ.
ܘܠܐ ܡܛܝܠܗ ܐܠܐ ܢܟܝܢܐ.
ܗܡ ܠܐ ܛܘܦܬܐ ܕܗܝܢܐ ܀
ܣܛ - ܗܡ ܠܐ ܚܕܐ ܕܩܝܩܐ.
ܐܘ ܩܢܘܡܗ ܙܕܝܩܐ. ܠܐ
ܦܫܠܗ ܓܘ ܡܘܡܐ ܫܘܝܩܐ.
ܒܫܥܬܐ ܕܦܫܠܗ ܚܠܝܩܐ ܀
ܥ - ܒܐܝ ܫܥܬܐ ܘܚܕܢܐ.
ܕܒܪܝܐ ܠܗ ܒܓܘ ܟܝܢܐ.
ܚܦܝܛܐ ܠܗ ܒܒܐ ܫܡܝܢܐ.
ܡܟܘܠ ܙܪܪ ܕܣܛܢܐ ܀
ܥܐ - ܡܟܘܠ ܙܪܪ
ܚܦܝܛܐ ܠܗ.
ܘܬܐ ܒܪܘܢܗ ܡܣܘܩܠܐ ܠܗ.
ܘܣܛܢܐ ܬܐ ܕܡܢܟܦܐ ܠܗ.
ܘܥܠܡܐ ܕܡܟܠܨܠܗ ܀
ܥܒ - ܓܢܣܢ ܟܡܟܠܨܠܗ.
ܘܐܙܐ ܟܡ ܐܘܕܐ ܠܗ.
ܘܠܘܣܝܦܘܪܘܣ ܟܡ
ܟܛܦܠܗ.
ܘܚܘܟܡܗ ܟܡ ܒܛܠܠܗ ܀
ܥܓ - ܡܒܘܛܠܗ ܫܘܠܛܢܐ.
ܕܡܘܬܐ ܘܗܡ ܕܓܝܗܢܐ.
ܓܪܫܠܗ ܐܠܦܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ.
ܡܐܣܝܪܐ ܕܣܛܢܐ ܀
ܥܕ - ܐܣܝܪܐ ܓܪܝܫܠܗ.
ܘܦܚܬܝ ܬܘܝܪܠܗ.
ܡܦܬܐ ܕܐܬ ܐܪܥܐ
ܛܪܝܕܝܠܗ. ܒܓܝܗܢܐ
ܡܚܘܠܩܝܠܗ ܀

75- MHhULQEELAH BGEHANA. YIMMA DIMKHALSsANA. MATHLA QESHTAYLA D-ANANA. NESHAN MANEKHANA.
76- BGAWAH NEKHLAH BREETHA. WMLAILAH KOL PESsKHUTHA. SsATTtANE MLAILAY KERYUTHA. BYAOMA DPESHLAH HWEETHA.
77- GQAIUTHA DTtOPANA. DBABAN NOHh TtUWANA. MATHLA WAWA DADHE YAWNA. YIMMA MLEETHA SHAYNA.
78- GQAIUTHA DZADEEGQA. MKHOLESsLAH MIKHNAQA. BMARYAM GENSAN PESHLEH SEEQA. LESHMAYA MIN AHUMQA.
79- LESHMAYA MUSEQALAH. B-BARAYEH MOTFEQLAH. WSANAD DIKHTtIYATHEH JEQLA. WRAISHA D-DJMEN SH-HhAIGQA.
80- AHAMUDA AILA DNURA. DWAIWA KELYA HhDHERA. LMARKHOSHE AHAMA AHE-WRAYA. BLAILEH BDEY-YEH BEHRA.
81- BEHRA MENEH ZREQLEH. WKHESHKA MQAMEH A-REQLEH. WSsATTtANA M-ATH AHALMA NPEQLEH. WMOTHA HUKMEH SHWEQLEH.

٧٥ـ محولقيلاه بگيهانا .
يمّا دمخلصانا .
مَثلا قشتايلا دأنانا .
نيشن منيخانا .
٧٦ـ بگاواه نخلا بريثا .
ومليلاه كول پصخوثا .
ساطانه مليلاي كريوثا .
بيوما دپيشلا هويثا .
٧٧ـ قيووثا دطوپانا .
دبابن نوح طووانا .
مَثلا واوا دآذي يونا .
يمّا مليثا شينا .
٧٨ـ قيووثا دزديقا .
مخولصلا مخناقا .
بمريم گنسان پيشله سيقا .
لشميا من عومقا .
٧٩ـ لشميا موسقلا .
براية موتفقلا .
وسناد دخطيايه جقلا .
وريشا ددشمن شحقلا .
٨٠ـ عَمودايلا دنورا .
دويوا كليا وخظيرا .
لمرخوشه عمّا عورايا .
بليله بديه بهرا .
٨١ـ بهرا منّه زرقله .
وخشكا مقاميه إرقله .
وساطانا ماذ عالما نپيقله .
وماوثا حوكمه شوقله .

ܥܗ - ܡܚܘܠܩܝܠܗ ܒܓܝܗܢܐ. ܝܡܐ ܕܡܟܠܨܢܐ. ܡܬܠܗ ܩܫܬܐܝܠܗ ܕܐܢܢܐ. ܢܝܫܢ ܡܢܝܟܢܐ ܀
ܥܘ - ܒܓܘܗ ܢܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܘܡܠܝܠܗ ܟܘܠ ܦܨܚܘܬܐ. ܣܛܢܐ ܡܠܝܠܝ ܟܪܝܘܬܐ. ܒܝܘܡܐ ܕܦܫܠܗ ܗܘܝܬܐ ܀
ܥܙ - ܓܩܝܘܬܐ ܕܛܘܦܢܐ. ܕܒܒܢ ܢܘܚ ܛܘܦܢܐ. ܡܬܠܐ ܗܘܐ ܕܐܕܗ ܝܘܢܐ. ܝܡܐ ܡܠܝܬܐ ܫܝܢܐ ܀
ܥܚ - ܓܩܝܘܬܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܡܟܘܠܨܠܗ ܡܚܢܩܐ. ܒܡܪܝܡ ܓܢܣܢ ܦܫܠܗ ܣܝܩܐ. ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܀
ܥܛ - ܠܫܡܝܐ ܡܘܣܩܠܗ. ܒܒܪܝܗ ܡܘܬܦܩܠܗ. ܘܣܢܕ ܕܟܛܝܬܗ ܓܩܠܐ. ܘܪܝܫܐ ܕܕܫܡܢ ܫܚܩܠܗ ܀
ܦ - ܥܡܘܕܐ ܐܝܠܗ ܕܢܘܪܐ. ܕܘܝܘܐ ܟܠܝܐ ܚܕܪܐ. ܠܡܪܟܘܫܐ ܥܡܐ ܥܒܪܝܐ. ܒܠܠܝܗ ܒܕܝܗ ܒܗܪܐ ܀
ܦܐ - ܒܗܪܐ ܡܢܗ ܙܪܩܠܗ. ܘܚܫܟܐ ܡܩܡܗ ܥܪܩܠܗ. ܘܣܛܢܐ ܡܐܕ ܥܠܡܐ ܢܦܩܠܗ. ܘܡܘܬܐ ܚܘܟܡܗ ܫܒܩܠܗ ܀

82- KHAYPUTHA DNAKHTHAWA - LGQAIUTHA MKASYAWA. NEESHAN TA ISRAEL WAWA. DERKHASHA WD-EETAWA .

83 - KHAIPUTHA DESHMAYA. MATHLA WAWA WDUMYA. DIMKASEH BNASHUTHA MARYA. BQAPLA DMARYAM DAKHYA.

84- TtASsTA D-DEHWA MYUQRA. DITHWABAH AR-URA. DUMYA WAWA DMARYAM AHADHRA. DMUHWELAH GABARA .

85- KEPAYLA DBARIYA. OH DMUNWELEH MANA. TA OH AHAMMA ISERLAYA. DWAIWA AH-EEQA WSsEHYA.

86- OH KEEPA DTtARANA. MKHOLESsLEH M-AHOQANA. TRAISAR SHAWTtE BGO MENYANA. MSsEHWA DQESsA ZAWNA.

87- MIN MART MARYAM SHPEKHLEH. NABUA DMUPSsEKHLEH. LKOL GENSAN WSsEHWEH MUPEKHLEH. WHUL ABAD MUNEKHLEH .

88- GQATA DAHAJEBUTHA. DBUKHRA DENWEYUTHA. MARYAM AHTHRAILA B-HhAGQUTHA. TA GENSA DNASHUTHA.

٨٢- خَيپوثـا دنَختَـاوا .
لقيوثـا مكَسْيَـاوَا .
نيشَان تـا إسرائيل وَاوَا .
درخاشـا ودإيتَـاوَا .

٨٣- خِيپـوُثـا دِشـمَّـيَا .
مَثلا وَاوَا ودُومـيَـا .
دمِكَاسِـه بنَاشـوثـا مَريَـا .
پقَپلا دمَريَـم دَخـيَـا .

٨٤- طَستَـا ددهوَا ميوقـرَا .
دإيثـوَابَـا أرأُورَا .
دوميَـاواوا دمَريَـم عَـذرا .
دموهـويلا گـابـارا .

٨٥- كيپَايلا دبـارِيـا .
أو دمونـويلـه مَنَـا .
تَـا أو عَـمَّـا إيسـرلايَـا .
دويوَا عيقَـا وصِـهيَـا .

٨٦- أو كيـپَـا دطرَانَـا .
مخُولـصلـه مُـأوقَـانَـا .
تريسَر شُوطيه بگُو منيَانا .
مَصِيهـوَا دقِصَـا زونَـا .

٨٧- من مَارت مَريَـم شپيخلِيه .
نَبُـوأه دمُـوپِـصخـليـه .
لكُول گنسَن وصِيهوه موپخله .
وهُـول آبد مُونيـخـلـه .

٨٨- قَتَـا دعَـاجيبوثَـا .
دبُـوخـرَا دِنـويـوثـا .
مَريَـم عَـذرايلا بخَـاقوُوثَـا .
تَـا گِـنسـا دنَـاشُـوثَـا .

ܦܒ - ܚܝܦܘܬܐ ܕܢܚܬܐ ܗܘܐ.
ܠܩܝܘܬܐ ܡܟܣܝܐ ܗܘܐ.
ܢܝܫܢ ܬܐ ܐܝܣܪܐܝܠ ܗܘܐ ܗܘܐ.
ܕܪܟܫܐ ܘܕܐܝܬܝܐ ❖

ܦܓ - ܚܝܦܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
ܡܬܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܕܘܡܝܐ.
ܕܡܟܣܐ ܒܢܫܘܬܐ ܡܪܝܐ.
ܒܩܦܠܐ ܕܡܪܝܡ ܕܟܝܐ ❖

ܦܕ - ܛܣܬܐ ܕܕܗܒܐ ܡܝܘܩܪܐ.
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܐܪܘܪܐ.
ܕܘܡܝܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܡܪܝܡ ܥܕܪܐ.
ܕܡܘܚܘܐܠܗ ܠܓܒܪܐ ❖

ܦܗ - ܟܐܦܐ ܠܐ ܕܒܪܝܐ. ܐܘ
ܕܡܘܢܘܐܠܗ ܡܢܐ. ܬܐ ܐܘ
ܥܡܐ ܐܝܣܪܐܝܠܝܐ. ܕܗܘܐ ܗܘܐ
ܥܝܩܐ ܘܨܗܝܐ ❖

ܦܘ - ܐܘ ܟܐܦܐ ܕܛܪܢܐ.
ܡܚܘܠܨܠܗ ܡܐܘܩܢܐ.
ܬܪܝܣܪ ܫܒܛܐ ܒܓܘ ܡܢܝܢܐ.
ܡܨܗܘܐ ܕܩܨܐ ܙܘܢܐ ❖

ܦܙ - ܡܢ ܡܪܬ ܡܪܝܡ
ܫܦܝܟܠܗ. ܢܒܘܥܐ
ܕܡܘܦܨܟܠܗ. ܠܟܠ ܓܢܣܢ
ܘܨܗܘܐ ܡܘܦܝܟܠܗ. ܘܗܘܠ
ܐܒܕ ܡܘܢܝܟܠܗ ❖

ܦܚ - ܓܢܬܐ ܕܚܓܝܓܘܬܐ.
ܕܒܘܟܪܐ ܕܢܒܝܘܬܐ. ܡܪܝܡ
ܥܕܪܐ ܒܚܓܘܬܐ.
ܬܐ ܓܢܣܐ ܕܢܫܘܬܐ ❖

89- QATA DMUSHE NWEYA. GLEBLA LAO MESsRAYA. MKHULESsLAH LAHAMA EH-WRAYA . WPER-AHUN GHMETtLAH BMAYA .

90- MARYAM TtUWANETHA. MKHULESsLAH KOL BREETHA. GHLEBLAH LARAKOS WAHASKARATHA. WKIM GHAMTtALEH BHAWTHA .

91- KEEPA DPESHLAH QSsEETHA. MTtORA DLA BEDATHA. LSsANAM RABA PESHLAH MEKHTEETHA. WMENAH MLAILAH BREETHAA .

92- BRETHAN KHESHKANEETHA. BSsANAMEE W-HhANPUTHA. BMARYAM PESHLAH BEHRANEETHA. MIN LAYLEH DTtE-AHYUTHA .

93- TARAHAILAH MALKAYA. AWA DMAIREH NWEYA. BGAWEH K-AWER KNAPEEQ MARYA. WLA KHA MHUYA WBERYA.

94- AETHYA BGAWAH SHRAILEH. MARYA MINAH HWAELEH. MA-ABAD TA GYANEH NTtERALEH. WNASHA LA FHEEMALEH.

95- LAITH D-EEBEH DFAHIMLAH. GHAIR MAO DKIM BARELAH. WKOL BERYATHA IN MARWALAH. LA KMATtAY LMA DEELAH .

٨٩- قَاتّا دمُوشه نوُيَا .
غلبلا لأو مصرايا .
مخُوليصلا لعَامًا عيورَايا .
وپرعون غمطلا بمايا .

٩٠- مَريَم طُووانيثا .
مخُوليصلا كُول برِيثَا .
غلبلاه لأركُوس وعَسكاراثا .
وكم غمطَالـه بهَاوثَا .

٩١- كيپا دپيشلا قصيثا .
مطُورا دلا بِيداثا .
لصانم رابا پيشلاه مخِيثا .
وميناه مليلا بريثَا .

٩٢- برِيثَان خِشكَانيثَا .
بصَنامه وحَنپُوثَا .
بمَريَم پيشلاه بِهرانيثَا .
مِنْ ليله دطِعيوثا .

٩٣- طَار أيلاه مَلكَايا .
آوَا دميره نويّا .
بگاويه كاور كنَاپيق مَاريا .
ولا خا مهويَا وبريَا .

٩٤- إيثيَا بگاواه شرِيلَه .
ماريَا مِناه هويلَه .
مأباد تا گيانه نطيرالَه .
ونَاشا لا فهيمَالـه .

٩٥- ليث دإيبه دفَاهملاه .
غير مأو دكم بَاريلاه .
وكُول بريَاثَا إنْ مَارويلاه .
لا كماطاي لمَا ذيلاه .

ܦܛ - ܩܛܐ ܕܡܘܫܐ ܢܒܝܐ. ܓܠܝܒܠܗ ܠܐܘ ܡܨܪܝܐ. ܡܟܘܠܨܠܗ ܠܥܡܐ ܥܒܪܝܐ. ܘܦܪܥܘܢ ܛܒܥܠܗ ܒܡܝܐ ܀

ܨ - ܡܪܝܡ ܛܘܒܢܝܬܐ. ܡܟܘܠܨܠܗ ܟܠ ܒܪܝܬܐ. ܛܒܥܠܗ ܠܐܪܩܘܣ ܘܐܣܟܪܬܐ. ܘܟܡ ܛܒܥܬܠܗ ܒܗܘܬܐ ܀

ܨܐ - ܟܐܦܐ ܕܦܫܠܗ ܩܨܝܬܐ. ܡܛܘܪܐ ܕܠܐ ܒܐܝܕܬܐ. ܠܨܢܡ ܪܒܐ ܦܫܠܗ ܡܚܛܝܬܐ. ܘܡܢܗ ܡܠܝܠܗ ܒܪܝܬܐ ܀

ܨܒ - ܒܪܝܬܐ ܚܫܟܢܝܬܐ. ܒܨܢܡܐ ܘܚܢܦܘܬܐ. ܒܡܪܝܡ ܦܫܠܗ ܒܗܪܢܝܬܐ. ܡܢ ܠܝܠܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܀

ܨܓ - ܛܪܗ ܐܝܠܗ ܡܠܟܝܐ. ܐܘܐ ܕܡܐܝܪܗ ܢܒܝܐ. ܒܓܘܗ ܟܐܘܪ ܟܢܦܝܩ ܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܚܐ ܡܗܘܝܐ ܘܒܪܝܐ ܀

ܨܕ - ܐܝܬܝܐ ܒܓܘܗ ܫܪܐܝܠܗ. ܡܪܝܐ ܡܢܗ ܗܘܐܠܗ. ܡܐܒܕ ܬܐ ܓܝܢܗ ܢܛܪܐܠܗ. ܘܐܢܫܐ ܠܐ ܦܗܝܡܐ ܠܗ ܀

ܨܗ - ܠܝܬ ܕܐܝܒܗ ܕܦܗܝܡܠܗ. ܓܝܪ ܡܐܘ ܕܟܡ ܒܪܝܠܗ. ܘܟܠ ܒܪܝܬܐ ܐܢ ܡܪܘܠܗ. ܠܐ ܟܡܛܝ ܠܡܐ ܕܝܠܗ ܀

96- DUMYAYLA D-EELANA DETt ENNH LBARANA. DESHQELEH ORAHAM KAINA. W-MUQRULEH QURBANA.

97- BARKHA MINNAH HWAILEH. W-AHALMA BDEMEH KhAILEH. W-AhEJBONA D-BABEH MORDHAILEH. W-HAM L-YEMMEH MUGHNAILEH.

98- EWEEDHALEH AHATERTA. YEMEH MARYAM BTHULTA. W-HOLAH MYAMNEH DAYIM TUTA. WMALKTHAYLA E-WEDHTA.

99-DAWIDH BENWEYUTHA. MUHhKAILEH LMALKTHA. BRATA DMALKA DKOLAH BREETHA. DWAWA MYAMNEH KLEETHA.

100-MYMNEH KLEETHA WAWA.LWESHTAM-DEHWA TtAWA. LMARYAM MNUBELEH TAYAWA. DAWIDH NWEYA SAWA.

101- LMART MARYAM MNUBELEH. WHAM LSHOUHhAH MOHhKAILEH. MAIREH KOLEH BGAWAYELEH. WSEGQEL DJULAH MDEHhLEH.

102- MDEEHhALEH WMERWALEH. WYONA SHIMAH QRAILEH. QNUMAH BGO SAIMA MDUMYALEH. WDEHWA MENAH NWAILEH.

٩٦ـ دُومـيـايلاه دِإيـلانَـا .
دطِإنِـه لـبـارانَـا . دشـقِـلِـه
أُوراهـام كـيـنـا .
ومُوقرُولِه قُوربَـانَـا .

٩٧ـ بَرخَا مِنَّاه هوِيـلِـه .
وعَالمَا بدِميه خَيـلِـه .
وعِجْبونا دبَابِه مورظيـلِـه .
وهَام لِيمِّه موغنِيـلِـه .

٩٨ـ أويـذاليـه أتيـرتَـا .
يمه مَريَم بتُولـتَـا .
وهولاه ميـمـنِه دايِم تُوتَـا .
ومَلكوثَـايـلا إويـذتَـا .

٩٩ـ داويـذ بِـنـويـوثَـا .
موحكيـلِـه لـمَـالكتَا .
براتَا دمَـالكا دكُولاه بريثَـا .
دواوا مـيـمـنِـه كـليـثَـا .

١٠٠ـ مـيـمـنِـه كـليـثَـا وَاوَا .
لـويـشـتَـا مـدهـوا طَـاوا .
لمَـريَـم مـنُـوبيـلِـه تـيَّـاوا .
دَاويـذ نـويـا سَـاوا .

١٠١ـ لمَـارتْ مَريَم منوبيـلِـه .
وهَام لشوحَاه موحـكيـلِـه .
مِيره كوله بگاوإيـلِـه .
وسِقِل دجولاّه مـدحـلِـه .

١٠٢ـ مديحاله ومَرواله .
ويُونَا شِمَّه قريـلـه .
قنُومَاه بگـو سِيـمـا مـدوميله .
ودهوَا مِـنَّـاه نـويـلـه .

ܨܘ - ܕܘܡܝܐ ܝܠܗ ܕܐܝܠܢܐ.
ܕܛܥܝܢܗ ܠܒܪܢܐ. ܕܫܩܠܝܗ
ܐܒܪܗܡ ܟܐܢܐ. ܘܡܘܩܪܘܒܝܠܗ
ܩܘܪܒܢܐ ܀

ܨܙ - ܒܪܟܐ ܡܢܗ ܗܘܝܠܗ.
ܘܥܠܡܐ ܒܕܡܗ ܚܝܠܗ.
ܘܥܓܒܘܢܐ ܕܒܒܗ
ܡܘܪܕܝܠܗ. ܘܗܡ ܠܝܡܗ
ܡܘܓܢܝܠܗ ܀

ܨܚ - ܥܒܝܕܠܗ ܐܚܪܬܐ.
ܝܡܗ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ.
ܘܗܘܠܗ ܡܝܡܢܝܗ ܕܐܝܡ
ܬܘܬܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܝܠܐ
ܥܒܝܕܬܐ ܀

ܨܛ - ܕܘܝܕ ܒܢܒܝܘܬܐ.
ܡܘܚܟܐ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܒܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܟܘܠܗ
ܒܪܝܬܐ. ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܡܝܡܢܝܗ
ܟܠܝܬܐ ܀

ܩ - ܡܝܡܢܝܗ ܟܠܝܬܐ ܗܘܐ
ܗܘܐ. ܠܒܝܫܬܐ ܡܕܗܘܐ
ܛܒܐ. ܠܡܪܝܡ ܡܢܘܒܐ ܠܗ
ܛܝܒܐ ܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܣܒܐ ܀

ܩܐ - ܠܡܪܬܝ ܡܪܝܡ
ܡܢܘܒܠܝܗ. ܘܗܡ ܠܫܘܒܚܗ
ܡܘܚܟܐ ܠܗ. ܐܡܝܪܗ ܒܘܠܗ
ܒܓܘܗ ܠܗ. ܘܣܩܠ ܕܓܘܠܗ
ܡܕܚܠܗ ܀

ܩܒ - ܡܕܝܚܠܗ ܘܐܡܪܘܐܠܗ. ܘܝܘܢܐ
ܫܡܗ ܩܪܐ ܠܗ. ܩܢܘܡܗ ܒܓܘ ܣܝܡܐ
ܡܕܘܡܝܐ ܠܗ. ܘܕܗܘܐ ܡܢܗ ܢܒܝܠܗ

103- QRYMTA WAWA BNAAHMEE. ADH YIMMA DKARAMEH. W-MOHWAILAH BIRD MALKA DRAWMEH. KHA M-AN TLATHA GQNOMEH.

104- GQNOMA DETREH THELEH. NKHETHLEH BKASAH SHRAILEH. BAID MALKA LSHUPRAH MSHUHAILEH. WDAINAN BGAWAH PRAILEH .

105- PRAILEH KULEH DAINA. BAO SHETLA WPESHANA. DINWAILAY MQURMA D-EELANA. DBABA DIMZAMRANA.

106- GQATA DAHRUN KAHNA. DWAWA BGAO ARUNA. MONWAILAH TtARPEH WMBURTtENA. PGQEKHLAH WSHAIDHEH Tt-ENAH.

107- BDUMYA DQAISA WEESHA. WEEWA GENSA DNASHA. WMENEH MARYAM NWEELAH KHDUQSHA. WMUHWAILAh LGQADEESHA.

108- GQADEESHA DQADEESHEH. HWAILEH MBERTED DNASHE. DLA NEEKHYANEH W-HhAWLEH W-HhASHEH. DIKBARAY BKOL ENSHEH.

١٠٣- قريمتا واوا بنعمه . آذ يمّا دكارامه . وموهويلاه برد مالكا دراومه . خا مان طلاثا قنومه .

١٠٤- قنوما دتره ثيله . نخثله بكاساه شريله . بيذ مالكا لشوپراه مشوهيله . ودينان بگاوه پريله .

١٠٥- پريله كوله دينا . بأو شتلا وپشانا . دنويلاي مقورما دإيلانا . دبابا دمزمرانا .

١٠٦- قتّا دأهرون كاهنا . دواوا بگو آرونا . مونويلا طارپه ومبورطن . پقخلا وشيذه طِنّه .

١٠٧- بدوميا دقايسا إويشا . ويوا گنسا دناشا . ومنيه مريم نويلاه خدوقشا . وموهويلاه لقاديشا .

١٠٨- قاديشا دقاديشه . هوليه مبرتذ ناشه . دلا نخيانه وحاوله وحاشه . دگباري بكول إنشه .

ܩܓ- ܩܪܝܡܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܢܥܡܐ. ܐܕ ܝܡܐ ܕܟܪܐܡܗ. ܘܡܘܗܘܝܠܗ ܒܪܕ ܡܠܟܐ ܕܪܐܘܡܗ. ܚܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܩܢܘܡܐ ÷

ܩܕ - ܩܢܘܡܐ ܕܒܪܐ ܐܬܠܗ. ܢܟܬܠܗ ܒܟܣܗ ܫܪܐܠܗ. ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܠܫܘܦܪܗ ܡܫܘܚܠܗ. ܘܕܝܢܢ ܒܓܘܗ ܦܪܐ ܠܗ ÷

ܩܗ - ܦܪܐ ܠܗ ܟܘܠܗ ܕܝܢܐ. ܒܗ ܫܬܠܐ ܘܦܫܢܐ. ܕܝܢܘܝܠܝ ܡܩܘܪܡܐ ܕܐܝܠܢܐ. ܕܒܒܐ ܕܡܙܡܪܢܐ ÷

ܩܘ - ܩܛܐ ܕܐܗܪܘܢ ܟܗܢܐ. ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܒܓܘ ܐܪܘܢܐ. ܡܘܢܘܝܠܗ ܛܪܦܐ ܘܡܒܘܪܛܢܐ. ܦܩܚܠܗ ܘܫܝܕܗ ܛܝܢܗ ÷

ܩܙ- ܒܕܘܡܝܐ ܕܩܝܣܐ ܐܝܫܐ. ܗܘܐ ܗܘܐ ܓܢܣܐ ܕܐܢܫܐ. ܘܡܢܝܗ ܡܪܝܡ ܢܒܠܗ ܚܕܘܩܫܐ. ܘܡܘܗܘܝܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ÷

ܩܚ - ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܗܘܝܠܗ ܡܒܪܬܗ ܕܐܢܫܐ. ܕܠܐ ܢܟܝܢܗ ܘܚܘܠܗ ܘܚܫܗ. ܕܟܒܪܝ ܒܟܘܠ ܐܢܫܗ ÷

ܩܛ - ܐܢܫܐ ܟܘܠ
ܒܟܬܬܐ. ܡܩܒܠܘܐ ܠܝܗܘܝ
ܡܠܘܛܬܐ. ܕܗܘܐ ܝܡܗܝ
ܩܡܝܬܐ. ܕܐܚܝܠܗ ܡܦܝܪܐ
ܕܡܘܬܐ ܀

ܩܝ - ܐܝܕܗ ܐܝܗ ܘܒܢܬܗ.
ܒܚܘܐ ܕܐܬܠܗ ܒܚܪܬܐ.
ܡܪܝܡ ܢܒܘܥܐ ܕܛܒܘܬܐ.
ܐܝܪܬܠܝ ܒܘܪܟܬܐ ܀

ܩܝܐ- ܡܒܘܪܟܬܐ ܐܝܠܗ
ܒܢܫܐ. ܘܦܐܪܐ ܕܝܗ ܦܪܝܫܐ.
ܠܒܗ ܘܡܝܘܬܗ ܡܩܘܕܫܐ.
ܠܝܬ ܐܟܘܬܗ ܒܩܕܝܫܐ ܀

ܩܝܒ - ܒܩܕܝܫܐ ܘܪܘܚܢܐ.
ܠܝܬ ܐܠܗ ܡܕܡܝܢܐ. ܓܢܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܗܠܗ ܒܓܢܝܗ.
ܡܠܝܬܐ ܡܟܘܠ ܒܣܡܢܐ ܀

ܩܝܓ - ܒܣܡܢܐ ܘܪܝܚܢܐ.
ܕܟܘܠ ܘܪܕܐ ܘܪܝܚܢܐ. ܘܕܐܣܐ
ܘܝܣܡܝܢ ܘܕܫܘܫܢܐ.
ܕܟܘܠ ܦܩܚܐ ܘܒܝܒܘܢܐ ܀

ܩܝܕ - ܒܝܒܘܢܐ ܕܛܒܘܬܐ.
ܒܫܘܫܢܐ ܕܒܘܪܟܬܐ. ܟܡ
ܟܠܟܐ ܠܟܘܠ ܒܢܘܢܐ
ܘܒܢܬܐ. ܕܚܕܡܝܠܗ
ܒܐܚܕܘܬܐ ܀

١٠٩- إنشه كُول باختَـاثـا .
قبـلوالاي ملوطاثا .
دحاوا يـمَهْيي قَاميثَا .
دخيلاه مِپيرا دمُوثـا .

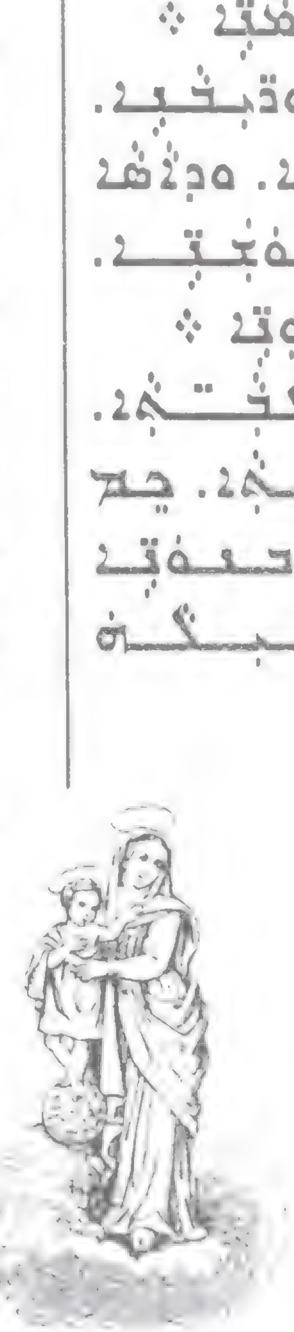
١١٠- إديو آيـي وبـناثـاه .
بـحاوا دثيلاه بـخارثَا .
مـريَم نابوأ دطاواثا .
إيرثلاي بوركـاثـا .

١١١- مبوراختايلا بإنشِه .
وپيرِه دِيـَّاه پـريشـه .
لبّاه وميواثـاه مقـودشـه .
لَيث خوَاثَـاه بقَـادّيشه .

١١٢- بقَـاديشه وروحانـه .
لَيث إلاه مـداميانـه .
گانثا دمَالكا يـلاه بِگيـانه .
مليثا مكُول بسمَـانـه .

١١٣- بِسمَانـه وريخانـه .
دكُول وَردِي وريحانـه .
ودآسا ويَاسميـن ودأن شُوشَنّه .
دكُول پِقخِـي وبيبونه .

١١٤- بـيبونـه دطاواثا .
بشُوشَانه دبُوركـاثـا .
كِمگالا لكُول بنونـه وبنَـاثَـا .
دخَدميلاه بـأودوثـا .



109- ENSHEh KOL BAKHTATHA. GQBELWALAY MLAOTtATHA. DHhAWA YIMA-EY GQAMAITHA. DKHELAH MPAIRA DMOTHA.

110- EDYO AY-EH WBNATHAH. BHhAWA DTHELAH BKHARTHA. MARYAM NABUA DTtAWATHA. EERETHLAY BURKATHA.

111- MBURAHKTAYLAH B-AENSHEE. WPAIREH DIYAH PREESHEH. LEBAH WMAYAWATHAH MQUDSHEH. LAITH AKH WATHAH BQADEESHEH.

112- BQADESHEH WRUHANEH. LAITH ELAH MDAMYANEH. GANTHA DMALKAYLA BEGYANEH. MLEETHA MKOL BESMANEH.

113- BESMANEH WREKHANEH. DKOL WARDEH WREEHANEH. WD-ASA WYASMEN WDAN SHOSHANEH. DKOL PEGQKHEH WBAIBUNEH.

114- BAIBUNEH TtAWATHA. BSHUSHANEE DBURKATHA. KEMKALA LKOL BNONEH WBNATHA. DKHADMEeLAH B-AHODUTHA.

115- AHWDAH DHAWEH DEEMA. BKHEDMETAH B-ADH AHALMA. KNATtRALEY MKOL ZARAR WMUMA. WHAM MIN MOTHA DSAMA.
116- MSAMA WNURA WMAYEH. WMKOL GEDSHEH WBALAEH. KNATtRA L-AHWDAH B-ANI KHAEH. BESH MIN YIMMA WDAYEH.
117- BESH MIN YIMMA WBABA. ETAH M-AUDAH HhUBA. K-AHAINALAY WKYAWALAY LEBBA. M-ESHOAH TtALAY KTtALBA.
118- MESHOAH KTtALBA TtALAY. WQATt LA KMANESHYALAY. WDEM-AY B-EEZARAH KMASHYALAY. WJERHhAY KEM BASMALAY.
119- BALSAM EELEH SHEMAH. WKURKMA KNATtEP MKEMAH. KHILTAYLA EHAM DKOL KHADAMAH. KIBAH DHAWAY EMAH.
120- A-WODHLI EMAKH DHAWEN. YIMMY SHUD LA KTtAWEN. SHUOHha LESHOAH BRONAKH DYAWEN. WLA BNURA DEMTtWEN.

١١٥ـ أودا دهَاوه ديـمـا .
بخدمتّاه باذ عَالـمَـا .
كنَطرالـه مكُول زَارَر ومُومَا .
وهَام مِن موثَـا دسَامـا .

١١٦ـ مساما ونورا ومايهِ .
ومكُول گدشِه وبَالايِه .
كنَطرا لأوداه بآاني خَايِه .
بِش مِن يِمَّا ودَايِه .

١١٧ـ بِش مِنْ يمَّـا وبَابَا .
إتَـاه معَاوداه حوبَا .
كعِينـالاي وكيـاولاي لِبَا .
ميشوع طَالاي كطالـبَـا .

١١٨ـ ميشوع كطَلبَا طَالاي .
وقَاط لا كمَنشيَالاي .
ودمأيَ بإيزاراه كمَاشيَالاي .
وجرحاي كم باسمالاي .

١١٩ـ بلسام إيله شِمَـاه .
وكو ركَمَّا كنَاطِپْ مكمَّاه .
خيلتا يلاه غام دكول خادامه .
كيباه دهاوي إمَّاه

١٢٠ـ إوُذلَـي إمَاخ دهاوِن .
يمّي شُود لا كطَاون
شوحا ليشوع بروناخ ذيَاوِن .
ولا بنورا دمطـاوِن .

ܩܝܗ - ܐܘܕܝܬܗ ܕܗܘܐ ܕܝܡܐ.
ܒܚܕܡܬܗ ܒܐܕ ܥܠܡܐ.
ܟܢܛܪܠܗ ܡܟܠ ܙܪܪ
ܘܡܘܡܐ. ܘܗܡ ܡܢ ܡܘܬܐ
ܕܣܡܐ ܀

ܩܝܘ - ܡܣܡܐ ܘܢܘܪܐ ܘܡܝܐ.
ܘܡܟܠ ܓܕܫܐ ܘܒܠܝܐ.
ܟܢܛܪܐ ܠܐܘܕܝܬܗ ܒܐܢܝ ܚܝܐ.
ܒܫ ܡܢ ܝܡܐ ܘܕܝܐ ܀

ܩܝܙ - ܒܫ ܡܢ ܝܡܐ ܘܒܒܐ.
ܐܬܐ ܡܥܘܕܬܗ ܚܘܒܐ.
ܟܥܝܢܠܝ ܘܟܝܘܠܝ ܠܒܐ.
ܡܫܝܚܐ ܛܠܝ ܟܛܠܒܐ ܀

ܩܝܚ ܡܫܝܚܐ ܟܛܠܒܐ
ܛܠܝ. ܘܩܛ ܠܐ ܟܡܢܫܝܢܠܝ.
ܘܕܡܝ ܒܐܙܪܗ ܟܡܫܝܢܠܝ.
ܘܓܪܚܝ ܟܡ ܒܣܡܢܠܝ ܀

ܩܝܛ - ܒܠܣܡ ܐܝܠܗ
ܫܡܗ. ܘܟܘܪܟܡܐ ܟܢܛܦ
ܡܟܡܗ. ܚܝܠܬܝܠܗ ܥܡ
ܕܟܠ ܚܕܡܗ. ܟܒܐܗ ܕܗܘܝ
ܥܡܗ ܀

ܩܟ - ܐܘܕܠܝ ܥܡܟ
ܕܗܘܝܢ. ܝܡܝ ܫܘܕ ܠܐ
ܟܛܘܝܢ. ܫܘܚܐ ܠܝܫܘܥ
ܒܪܘܢܟ ܕܝܘܝܢ ܘܠܐ ܒܢܘܪܐ
ܕܡܛܘܝܢ ܀

121- DLA MTtAWEN BAO NURA. AHAWDAKH DAWEDH KORA. SsLOTHAKH HOYA TtALEEH SHURA. HOL TAD NAKHETH LGQAWRA.	١٢١ـ دلا مطاون بأو نورا . عوداخ داويذ كُورَا . صلوثاخ هويا طاله شورا . هول تاد ناخيث لقورا .	ܩܟܐ - ܕܠܐ ܡܛܥܘܢ ܒܐܘ ܢܘܪܐ. ܐܚܘܕܟ ܕܐܘܝܕ ܟܘܪܐ. ܨܠܘܬܟ ܗܘܝܐ ܛܠܝܗ ܫܘܪܐ. ܗܘܠ ܬܐܕ ܢܚܬ ܠܩܒܪܐ ܀
122- LGQAWRA HUL TAD ZALEH. SsLOTHAKH DIMKHAWRALEH. W-BDEENA KAINA DKASHEF AHOLY. H-WEH MATtALA TtALEH.	١٢٢ـ لقورَا هُول تـاد زَالـي . صلوثـاخ دِمخورالي . وبدينَا كينا دكاشِف عاولي . هوِه مَطالا طَالي .	ܩܟܒ - ܠܩܒܪܐ ܗܘܠ ܬܐܕ ܐܙܠܝ. ܨܠܘܬܟ ܕܡܚܘܪܐܠܝ. ܘܒܕܝܢܐ ܟܝܢܐ ܕܟܫܦ ܥܘܠܝ. ܗܘܐ ܡܛܠܐ ܛܠܝ ܀
123- H-WEH MATtALA WSAKRA. TA GYANY DLA MSAKRA. TAD LA NAKRA LMARAH WKAPRA. ELA LSHEMEH DSHAKRA.	١٢٣ـ هُوِه مَطالا وسَكرا . تا گياني دلا مسَكرَا . تاد لا نكرا لمَاراه وكَاپرَا . إلا لشِمِّه دشَكرَا .	ܩܟܓ - ܗܘܐ ܡܛܠܐ ܘܣܟܪܐ. ܬܐ ܓܝܢܝ ܕܠܐ ܡܣܟܪܐ. ܬܐܕ ܠܐ ܢܟܪܐ ܠܡܪܗ ܘܟܦܪܐ. ܐܠܐ ܠܫܡܗ ܕܫܟܪܐ ܀
124- DSHAKRA WMASGQA SHOOHhA. LBABA WBRONA WRUHhA. WEDYAWALAKH TtUWA BZUYAHhA. YA YIMMA DEMSHEEHhA.	١٢٤ـ دشَكرَا ومَسقَا شوحا . لبَابَا وبرونا وروحا . ودِياوالاخ طُوَّا بزوياحا . يا يمَّا دمشيحا .	ܩܟܕ - ܕܫܟܪܐ ܘܡܫܩܐ ܫܘܒܚܐ. ܠܐܒܐ ܘܒܪܘܢܐ ܘܪܘܚܐ. ܘܕܝܘܐܠܟ ܛܘܒܐ ܒܙܘܝܚܐ. ܝܐ ܐܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܀
125- YIMMA DESHOAH BARKHA. GYANY LGAIBAKH KSsARKHA. POSH TtALY SIM-MALTA W-URKHA. DYASQEN WPAISHEN NEEKHA.	١٢٥ـ يمَّا ديشوع بَرخَا . گياني لگيباخ كصَرخا . پوش طالي سِملتا وأورخا . دَيسقِن وپيشِن نيخَا .	ܩܟܗ - ܐܡܐ ܕܝܫܘܥ ܒܪܟܐ. ܓܝܢܝ ܠܓܝܒܟ ܟܨܪܟܐ. ܦܘܫ ܛܠܝ ܣܝܡܠܬܐ ܘܐܘܪܚܐ. ܕܝܣܩܢ ܘܦܝܫܢ ܢܝܚܐ ܀
126- DNEEKHIN MJEHWA D-AKHA. EMEH DPERAKH MBURKHA. WRAOZEN BREEKHA DWARDAKH PQEKHA. WBASMEN WPAISHEN PSsEEKHA.	١٢٦ـ دنيخن مجهوا دآخا . إمه دپيراخ مبُورخا . ورُوزِن بريخا دوردَاخ پقيخا . وبَسمِن وپيشِن پصيخا .	ܩܟܘ - ܕܢܝܚܢ ܡܓܗܘܐ ܕܐܚܐ. ܐܡܗ ܕܦܪܟ ܡܒܘܪܟܐ. ܘܪܘܙܢ ܒܪܝܟܐ ܕܘܪܕܟ ܦܩܝܚܐ. ܘܒܣܡܢ ܘܦܝܫܢ ܦܨܝܚܐ ܀

ܩܟܙ - ܡܦܨܚܠܗ ܡܣܟܢܐ.
ܐܚܘܕܟ ܡܪܟܘܢܐ. ܡܒܗܪ
ܚܫܟܗ ܕܐܕܝ ܙܒܢܐ.
ܒܒܗܪܟ ܡܫܘܚܝܐ ܠܐܚܝܢܐ ܀

ܩܟܚ - ܒܒܗܪܟ ܟܠ
ܝܘܡܬܐ. ܕܒܣܡܝܢ ܒܓܘ
ܡܠܟܘܬܐ. ܕܡܫܒܚܝܢ
ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܒܐܒܕ
ܒܕܝܡܘܬܐ ܀

ܩܟܛ - ܟܡܪܓܝܢ ܡܟܠ
ܒܬܘܠܘܬܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܒܢܝ
ܐܚܘܕܘܬܐ. ܕܡܪܝܡ ܕܐܡܪܝ
ܐܕ ܕܘܪܟܬܐ. ܕܬܟܪܝܠܝ
ܒܓܘ ܨܠܘܬܐ ܀

ܩܠ - ܨܠܘܬܐ ܐܢܐ ܡܫܘܓܩܝܐ.
ܟܛܠܒܢ ܡܟܠ ܡܫܝܚܝܐ.
ܘܡܟܠ ܠܘܝܫܗ ܬܘܒܐ
ܘܘܪܕܝܐ. ܘܟܝܘܗ ܕܝܡܐ
ܕܡܪܝܐ ܀

ܩܠܐ - ܓܕܐ ܐܘܢ ܕܫܡܝܐ.
ܘܚܕ ܫܠܡܐ ܠܚܘܣܝܐ.
ܡܟܠ ܕܝܠܗ ܡܪܝܡ ܒܝܐ.
ܟܛܠܒ ܕܘܝܕ ܣܡܝܐ ܀

ܩܠܒ - ܡܨܠܝ ܝܐ ܡܪܚܡܢܐ.
ܡܒܕܠ ܡܣܟܠܢܐ. ܕܦܝܫ
ܚܝܢܐ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ. ܘܚܠܨ
ܡܢ ܓܗܢܐ ܀

ܫܠܡ

١٢٧ـ مَپصِخلِه مِسكِينا .
أوداخ مارِ كوانـا .
مَبهِر خشكِه دأذِي زَونـا .
نَبهراخ مشُوهيا لعايتا

١٢٨ـ نَبهراخ كُول يوماثًا .
دبَسمين بگو مَلكوثـا .
دمشابحن لتليثايوثا .
بأبَاد بدايموثـا .

١٢٩ـ كمَرجِن مكول پثولوثا .
ومن كول بناي أودوثـا .
دمريم دأمري أث دوركثا .
دتاخريلي بگو صلوثا .

١٣٠ـ صلوثا آنا مشوقيا .
كطلبِن مكُول مشيحايا .
ومكول لوُيشِي ثاوبا ووُردِيا .
وكيوه ديما دماريا .

١٣١ـ غذا آوونْ دوَشمَّيا .
وخا شلاما لحوسَايا .
مكُول ديله مَريَم بآيا .
كطالب داويد سِميا .

١٣٢ـ مصالي يا مراحمانا .
مبَادَل مسكلانا .
دپايش حِينا بيوما دْدِينا .
وخالص مِن گيهانا .

الختام

127- MAPSsEKHLEH MESKAINA. AHWDAKH MAREKWANA. MABHER KHESHKEH D-ADHY ZAWNA. B-BEHRAKH MSHUHYA L-AHAYNA.

128- B-BEHRAKH KOL YUMATHA. DBASMEN BGO MALKUTHA. DIMSHABHhEN LETLEETHAYOTHA. B-ABAD B-DAYIMOOTHA.

129- KMARJIN MKOL BTHULUTHA. WMIN KOL BNAY AHAWDUTHA. DMARYAM D-AMRI ADH DOREKTHA. DTAKREELY BGO SsLOTHA .

130- SsLOTHA ANA MSHOGQYA. KTtALBEN MKOL MSHEEHhAYA. WMKOL L-WEESHEH THAWBA W-WARDIYA. WKAIWEH DYIMMA DMARYA.

131- GHDHA AWON DWASHMAYA. WKHA SHLAMA LHhUSAYA. MKOL DEELEH MARYAM BAYA. KTtALEB DAWEDH SEMYA.

132- MSsALY YA MRAHhMANA. MBADAL MASEKLANA. DPAYISH HhAENA BYOMA D-DEENA. W-KHALESs MIN GEHANA.

END

HYMN TO VIRGIN MARY

1- MAN DEMSSALEH WARDIYA. WTAKHERA YIMMA DMARIYA. BIDMKHALSSALEH MKUL WAYA. W-MKUL ZARAREH W-BALAYA.

2- YA MARIAM TTUWANEETHA. NT-TORAN BLAILEH BGO SHINTHA DREH SHLAMA L-ADHY BAITHA. MIN DAHA HUL SHAITHA DMOTHA.

3- TALBUKH MYIMA HHALEETHA. WMIN BRONAH GHALIBUTHA. DNASRUKH LARBEH SHARRATHA. BSHAITHA KHARETHA DMAWTHA

4- HDOR LGEBAN BSHAITHA DMOTHA. MARIAM YIMA DTANAITHA. MKHALISLAN MKHISHKA DHOTHA. DPASKHUK EMAKH BMALKUTHA.

5- DPASKHUK EMAKH BMALKUTHA. B-OH DEEWAN D-ALAHOTHA. DEMSHABHHUKH B-DAYIMUTHA. LSHIMMA DE-TLITHAYOOTHA.

لحن للعذراء مريم

١ـ مانْ دِمْصالِه وَرديّة . وتاخيرَة يِمّا دماريا . بِدمْخالصالِه مكول وايا ومكولْ زَرارِه وبالايا.

٢ـ يامريَم طوّانيثا . نطورانْ بليلِه وبگو شِنثا . ذريهْ شلاما لاذْيْ بيثا . مِنْ داهْ هُولْ شيثا ذْمُوثَا .

٣ـ طَلْبوخْ مْيمّا حاليثــا ومِنْ برونَاه غالِبوثا دْنَصْروْخْ لأربِه شَرّاثا بشِيثا خاريــثا ذْمُوثَا.

٤ـ حضُورْ لگيبانْ بْشيثا ذموثا. مَريم يِمّا دْتانيثا. مْخالِصلانْ مْخشْكا ذْهوثا . دْپَصخُوخْ إمّاخْ بْمَلكوثا.

٥ـ دْپَصْخوخْ إماخْ بْمَلكوثا . بـأوْه دِيـوانْ دآلاهــوثـــا . دِمْشَبحوخْ بْدايموثــا . لشِمّا دِتْليثايوثا.

ܩܠܐ ܠܗܿ
ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

ܐ- ܡܢ ܕܡܨܠܐ ܘܪܕܝܐ. ܘܬܟܝܪܐ ܝܡܐ ܕܡܪܝܐ. ܒܕܡܚܠܨܠܗ ܡܟܘܠ ܘܝܐ. ܘܡܟܘܠ ܙܪܪܗ ܘܒܠܝܐ ܀

ܒ- ܝܐ ܡܪܝܡ ܛܘܒܢܝܬܐ. ܢܛܘܪܢ ܒܠܠܝܐ ܒܓܘ ܫܢܬܐ. ܕܪܗ ܫܠܡܐ ܠܐܕܝ ܒܝܬܐ. ܡܢ ܕܐܗ ܗܘܠ ܫܐܕܬܐ ܕܡܘܬܐ ܀

ܓ- ܛܠܒܘܟ ܡܝܡܐ ܚܠܝܬܐ. ܘܡܢ ܒܪܘܢܗ ܓܠܝܒܘܬܐ. ܕܢܨܪܘܟ ܠܐܪܒܗ ܫܪܬܐ. ܒܫܐܕܬܐ ܚܪܝܬܐ ܕܡܘܬܐ ܀

ܕ- ܚܙܘܪ ܠܓܝܒܢ ܒܫܐܕܬܐ ܕܡܘܬܐ. ܡܪܝܡ ܝܡܐ ܕܬܢܝܬܐ. ܡܚܠܨܠܢ ܡܚܫܟܐ ܕܗܘܬܐ. ܕܦܨܚܘܟ ܐܡܟ ܒܡܠܟܘܬܐ ܀

ܗ- ܕܦܨܚܘܟ ܐܡܟ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܒܐܘܗ ܕܝܘܢ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܕܡܫܒܚܘܟ ܒܕܝܡܘܬܐ. ܠܫܡܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܀

6- MANI DGQARAILAKH BTHULTA. WMNONAIBAKH BISHTAIKHANTA. SHUD HAWEH MILYA BISHTA. TtALEH KHAWYAT A-AHYANTA.

7- YA A-AHYANTA D-HHATtAYEH. W-YAH AH-ON DIMSHIHHAYEH N-TtORAN AKHNY B-AN KHAYEH. TAD LA PAISHUKH NUKHRAYEH .

8- TAD DLA PAISHUKH YASSIREH.W-LEEDHA DSsATtANA HWEELEH ELLAKH KNAPLUKH DAKHILEH. D-OTHATAN NA-AhMEH KMEELEH .

9- DAKHEELEH KNAPLUKH ELLAKH. HUL MOTHA. BID-KHADMU-KHLAKH DI-MNAWIN-YAT BIBRO-NAK. BMALKUTHA TAD - KHAZUKLAKH .

10- TAD KHAZUKHLAKH MKULALTA. MYAMNEH D-ALAHA TtUTA. YA YIMMA D-ISHOA BTHULT. LA HHARMATTAN MIN TtLABTA .

11- LA HhARMATAN MIN KHZAYTHAKH. KIM-SHAHUKLAKH BKUL SHAITHA. M-SsALE-LAN B-DAYI-MUTHA. DMAHhYA MBAINATHAN KhTtEETHA.

٦ ـ مانـيْ دقاريلاخْ بْثولتـا. وْمنونيباخ بِشتيخَنتـا. شُـوذْ هاوِه مِليا بيْشتا. طالِه بهُويات عَايانتا.

٧ ـ يا عَاينتا دْحَطايِه. ويا عُونْ دِمْشيحايه. نطوران أخْنيْ بَأنْ خَايِه. تَادلاپّيشوخْ نُوخْرايِه.

٨ ـ تَاذْ لاپيشوخْ ياسيْرِه ولإيذا دْساطانا هْويلِه. إلاخْ كْنَپْلوخْ داخيْلِه. دأوذَتَانْ نَعِمه كْمِيْلِه.

٩ ـ داخيله كْنَپْلوخْ إلاّخْ. هُولْ موثا بِدْخدْمُوخلاخْ. دِمْناوِنيات بْبروناخ بْمَلكوثا تَدْخازوخلاخْ.

١٠ ـ تَدْخازوخلاخْ مْكولَـلْتا. مْيَمْنِه دْآلاها تُوتا. يا يِمّا دْإيشوعْ بْثولتا. لا حارْمَاتانْ مِنْ طَلبْتا.

١١ ـ لا حارْماتانْ مِنْ غْزيثاخْ. كْمشاهوخلاخْ بْكولْ شيْثا. مْصاليلَنْ بْدايموثا. دْماخيا مْبيناثان خْطيثا.

ܘ - ܡܢܝ ܕܩܪܝܠܟܝ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܡܢܘܢܝܒܟܝ ܒܫܬܝܩܢܬܐ. ܫܘܕ ܗܘܐ ܡܠܝܐ ܒܝܫܬܐ. ܛܠܗ ܒܚܘܝܬ ܥܝܢܬܐ ܀

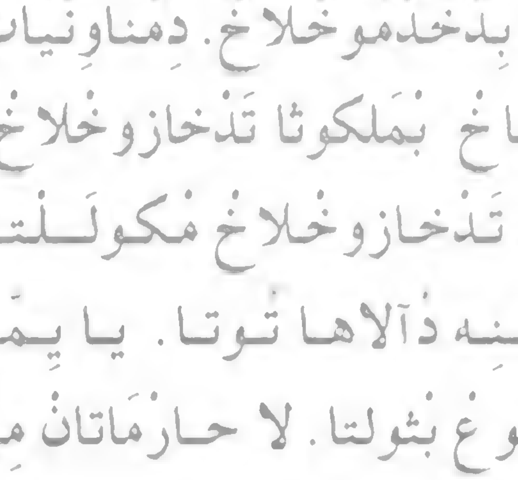
ܙ - ܝܐ ܥܝܢܬܐ ܕܚܛܝܐ. ܘܝܐ ܥܘܢ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܢܛܘܪܢ ܐܟܚܢܝ ܒܐܢ ܚܝܐ. ܬܐ ܕܠܐ ܦܝܫܘܟܝ ܢܘܟܪܝܐ ܀

ܚ - ܬܐ ܕܠܐ ܦܝܫܘܟܝ ܝܣܝܪܐ. ܘܠܐܝܕܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܗܘܝܠܗ. ܐܠܟܝ ܟܢܦܠܘܟܝ ܕܟܝܠܐ. ܕܐܘܬܬܢ ܢܥܡܬܐ ܟܡܝܠܐ ܀

ܛ - ܕܟܝܠܐ ܟܢܦܠܘܟܝ ܐܠܟܝ. ܗܘܠ ܡܘܬܐ ܒܕܟܕܡܘܟܠܟܝ. ܕܡܢܘܢܝܬ ܒܒܪܘܢܟܝ. ܒܡܠܟܘܬܐ ܬܐ ܕܟܙܘܟܠܟܝ ܀

ܝ - ܬܐ ܕܟܙܘܟܠܟܝ ܡܟܘܠܠܬܐ. ܡܝܡܢܐ ܕܐܠܗܐ ܛܘܬܐ. ܝܐ ܝܡܐ ܕܝܫܘܥ ܒܬܘܠܬܐ. ܠܐ ܚܪܡܬܢ ܡܢ ܛܠܒܬܐ ܀

ܝܐ - ܠܐ ܚܪܡܬܢ ܡܢ ܚܙܝܬܟܝ. ܟܡܫܚܘܟܠܟܝ ܒܟܠ ܫܝܬܐ. ܡܨܠܐ ܠܢ ܒܕܝܡܘܬܐ. ܕܡܚܝܐ ܡܒܝܢܬܢ ܚܛܝܬܐ ܀



12- DMAHhAI GNAHAN W-KHTtIYATHAN HhATtATEH WKOMTA PATHAN TALAKH KNATtRUKH GYANATHAN TAD GQABLATAY SsLAWATHAN

13- GQBOLLAN WLA MADI-RATAN MPARDAISA LA HhARMATAN SHUD LA KTAWUKH GQABLATAN MIN BRONAKH MARIJYATAN .

14- MARJAILAN MIN MKHALSsANA M-ISHAO BRONAKH MRAHhMANA TAD MANSsAIRAN L-SsATTANA BKUL SHAITHA WBKUL EDDANA .

15- BKUL AhEDANA WBKUL SHAYTHA MARIAM YIM-MA HhALEETHA. NTtORAN WHhFODhLAN MIN KHTEETHA. DLA ATHEH LGHAFLEH MOTHA .

16- NTORAN W-ODHLAN GQADEESHEH . DIMDAMUKH BNASHEH HhWEESHEH. WHhUBAN MIN AHALMA PREESHEH. W-NUHRA DALAHA LWEESHEH .

١٢ ـ دْماحايْ گناهانْ وْخطيّاثانْ . حَطّايه وْكومتا پاثانْ . طالاخْ كْنَذْروخْ گياناثانْ . تاذْ قْبلتّايْ صْلاواثانْ .

١٣ ـ قْبولانْ وْلا مَادئراتّانْ . مْپاردَيْسا لا حارْماتانْ. شُوذْ لا كْطاوخْ دْقَبلتّانْ . وْمِنْ بْروناخْ مارِجْيَتّانْ .

١٤ ـ مَارجيلانْ مِنْ مْخَلصانا مـإيشُوعْ بْروناخْ مْرَحمانا . تَذْمَنصيرانْ لساطانا . بْكولْ شِيثا وْبكولْ عِدّانا .

١٥ ـ بْكولْ عِدّانا وْبكولْ شِيثا . مَرْيَمْ يِمّا حاليثا . نطورانْ وخْفوظلانْ مِنْ خطيثا . ذْلا آثه لغَفْله مُوثا .

١٦ ـ نْطورانْ وْأوذْلانْ قَدّيشه . دِمْدامُوخْ بْناشه خوِيْشه . وْحوبّانْ مِنْ عالمَا پْرِيشه . وْنوهْرا دَآلاها لْوَيْشه .

ܝܒ - ܕܡܚܝ ܓܢܗ̈ܢ ܘܚܛܝ̈ܬܢ. ܚܛܬܗ̇ ܘܟܘܡܬܐ ܦܐܬܢ. ܛܠܟ݂ ܟܢܛܪܘܟ݂ ܓܝܢ̈ܬܢ. ܬܕ ܩܒܠܬܝ ܨܠܘ̈ܬܢ ܀

ܝܓ - ܩܒܘܠܠܢ ܘܠܐ ܡܕܝܪܬܢ. ܡܦܪܕܝܣܐ ܠܐ ܚܪܡܬܢ. ܥܘܕ ܠܐ ܟܬܒܘܟ݂ ܕܩܒܠܬܢ. ܡܢ ܒܪܘܢܟ݂ ܡܪܝܬܢ ܀

ܝܕ - ܡܪܓܝܠܢ ܡܢ ܡܚܠܨܢܐ. ܡܝܫܘܥ ܒܪܘܢܟ݂ ܡܪܚܡܢܐ. ܬܕ ܡܢܨܝܪܢ ܠܫܠܛܢܐ. ܒܟܠ ܫܥܬܐ ܘܒܟܠ ܥܕܢܐ ܀

ܝܗ - ܒܟܠ ܥܕܢܐ ܘܒܟܠ ܫܥܬܐ. ܡܪܝܡ ܝܡܐ ܚܠܝܬܐ. ܢܛܘܪܢ ܘܚܦܘܛܠܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܓܦܠܗ̇ ܡܘܬܐ ܀

ܝܘ - ܢܛܘܪܢ ܘܐܘܕܠܢ ܩܕܝܫܐ. ܕܡܕܡܘܟ݂ ܒܢܫܐ ܚܘܝܫܐ. ܘܚܘܒܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܦܪܝܫܐ. ܘܢܘܗܪܐ ܕܐܠܗܐ ܠܒܝܫܐ ܀

17- MAL-BISH-LAN GQAD-DEESHUTHA. W-HALLAN NA-AHMEH WMALKUTHA. D K H A D M U K L A K H . BDAYIMOTHA . BSHIM-MA DITLITHA-YOTHA.

18- WMANI D-GQARELAKH DA-YEH. B Y A W A T tE H L I B B A W-K H A Y E H. BIDMKHALSsATEH MKUL WAYEH. MKUL ZARAREH WBALAYEH.

19- WMANI DGQARAILAKH YIMMA. WMONAYBAKH B L I B A W K I M M A . MNOORA BKHALISs B-AO YOMA. ELLAN MRAH-HIM YA YIMMA.

20- MRAHHIM W-TtLOB MARIAM. DKHEETHA. M-E S H O A B R O N A K H T A N A I T H A . DMARHhIQLAN MNORA DHOWTHA. WDKHAZUKH SHUHhAKH BMALKUTHA.

١٧ ـ مَلبِشلانْ قَدّيشوثا . وهالاّنْ نَعْمِه ومَلكوثا . دْخَدْموخلاخ بْدايموثا . بْشِمّا دِتْليثايوثا .

١٨ ـ وْماني دقاريلاخ دايه بْياوتِه لِبّا وْخايِه . بِدْمْخلصاتِه مْكول وايِه . وْمْكول زَارارِه وبالايه .

١٩ ـ ماني دْقاريلاخ يِمّا وْمْنونيباخ بْلِبّا وْكِمّا مْنورا بْخالِصْ بْاو يْوما . إلاّنْ مْراحِم يا يِمّا .

٢٠ ـ مْراحِمْ وْطلوبْ مَريَم دْخيثا . مِايشوعْ بْروناخ تانيثا . دْمَرحِقْلانْ مْنورا دْهوثا . وْدْخازوخ شْوحاخ بْمَلكوثا .

ܝܙ - ܡܠܒܫܠܢ ܩܕܝܫܘܬܐ. ܘܗܠܢ ܢܥܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܕܚܕܡܘܟܠܟܼ ܒܕܝܡܘܬܐ . ܒܫܡܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܀

ܝܚ - ܘܡܢܝ ܕܩܪܐܠܟܼ ܕܐܝܐ. ܒܝܐܘܬܗ ܠܒܐ ܘܚܝܐ . ܒܕܡܚܠܨܬܗ ܡܟܠ ܘܐܝܐ . ܘܡܟܠ ܙܪܪܐ ܘܒܠܐܝܐ ܀

ܝܛ - ܘܡܢܝ ܕܩܪܐܠܟܼ ܝܡܐ. ܘܡܢܘܢܝܒܟܼ ܒܠܒܐ ܘܟܡܐ. ܡܢܘܪܐ ܒܚܠܨ ܒܐܘ ܝܘܡܐ. ܐܠܢ ܡܪܚܡ ܝܐ ܝܡܐ ܀

ܟ- ܡܪܚܡ ܘܛܠܘܒ ܡܪܝܡ ܕܟܝܬܐ . ܡܝܫܘܥ ܒܪܘܢܟܼ ܬܢܝܬܐ . ܕܡܪܚܩܠܢ ܡܢܘܪܐ ܕܗܘܬܐ . ܘܕܚܙܘܟܼ ܫܘܚܟܼ ܒܡܠܟܘܬܐ ܀

HYMN TO VIRGIN MARY

1 - (SHLAMA ELLAKH YA DLA MUMA. MALEKTHA D-ARA W-RAWMA) 2 (KSAGH-DHY GQAMAKH BLAILEH W-YOMA. MALAKHEH W-HAM BNAI AHA-LMA) 2

2- (NWE-LAKH W-GQEMLAKH B-ADHY BREETHA. MIKH WARDA BGO SANEETHA)2 (BSIMLA BREEKHAKH KUL NASHUTHA. BGAWAKH N D T H I F L A MIKHTtEETHA)2

3 - (BEESHA BGAWAKH LATEH HhUSHTA. MIN HhUKMEH PISHLAKH NTtIRTA) 2 (NADTHIFTA-Y W A T M-M U M A WSHIKHTA. TA MSHEEHhA PISHLAKH PRISHTA) 2

4 - (SHOOHhAKH MARIAM LATEH DUMYA. MIKH SHUPRAKH LAITH H h A L U Y A) 2 (MKULALTAIWAT MIN BAROYA. MIN YAMNEH D-ESHU-AH MARIA) 2

5 - (BABA K-AMIR DIWAT B R A T E H . B R O N A MAHUYANEETHEH)2 (ROHh GQUDHSHA K-GQARELAKH KALTHEH. WKHUZINTA DKUL TtAWATHEH) 2

لحن للعذراء مريم

١ - (شلاما إلاخ يا ذلا مُوما.
مالكثا دأراا وراومـا)٢ (كْسَفذِي
قاماخ بلِيلِه ويُوما. مالاخِه وهامْ
بْناي عالما) ٢

٢ - (نويلاخ وقِملاخ بأذي بريْثا
مِخ وَرْدا بگو سانيْثا) ٢ (بْسِمْلا
بْريخاخ كولْ ناشوثا . بگاواخ
نْظيفلا مِخطيثـا) ٢

٣ - (بيْشا بگاواخ لَتِهْ حُوْشْتا.
مِن حُوكمِه پيْشلاخ نْطيرتَا) ٢ (
ناظيْفْتايْوات مْمُوما وشيْختا . تا
مْشيحا پيْشلاخ پْرِيْشْتا) ٢

٤ - (شُوحاخ مريم لَتِه دوْميا . مِخ
شوپْراخ لِيث حالويا) ٢ (
مْكولَلْتايْوات مِن باروْيا . مِن يَمْنِه
دْيشُوْع ماريا) ٢

٥ - (بابَا كـآمِرْ دِيوات بْراتِه
بْرونا ماهُويانيثِه) ٢ (رُوخ
قُوذْشا كقاريلاخ كالثِه . وخُوزَنْتا
ذْكول طاواثِه) ٢

ܩܠܐ ܠܬܐ
ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

ܐ - (ܫܠܡܐ ܐܠܟ ܝܐ ܕܠܐ
ܡܘܡܐ. ܡܠܟܬܐ ܕܐܪܥܐ
ܘܪܘܡܐ) ܒ (ܟܣܓܕܝ ܓܩܡܟ
ܒܠܠܝܐ ܘܝܘܡܐ. ܡܠܐܟܐ
ܘܗܡ ܒܢܝ ܥܠܡܐ) ܒ

ܒ - (ܢܘܝܠܟ ܘܩܡܠܟ
ܒܐܕܝ ܒܪܝܬܐ ܡܟ ܘܪܕܐ
ܒܓܘ ܣܢܝܬܐ) ܒ (ܒܣܡܠܐ
ܒܪܝܟܟ ܟܘܠ ܐܢܫܘܬܐ
ܒܓܘܟ ܢܛܦܠܗ ܡܢ
ܚܛܝܬܐ) ܒ

ܓ - (ܒܝܫܐ ܒܓܘܟ ܠܝܬܗ
ܚܘܫܬܐ ܡܢ ܚܘܟܡܗ
ܦܫܠܟ ܢܛܝܪܬܐ) ܒ (
ܢܛܝܦܬܐ ܗܘܬ ܡܡܘܡܐ
ܘܫܟܬܐ ܬܐ ܡܫܝܚܐ ܦܫܠܟ
ܦܪܝܫܬܐ) ܒ

ܕ - (ܫܘܚܟ ܡܪܝܡ ܠܝܬܗ
ܕܘܡܝܐ ܡܢ ܫܘܦܪܟ ܠܝܬ
ܚܠܘܝܐ) ܒ (ܡܟܘܠܠܬܐ
ܗܘܬ ܡܢ ܒܪܘܝܐ ܡܢ ܝܡܝܢܐ
ܕܝܫܘܥ ܡܪܝܐ) ܒ

ܗ - (ܒܒܐ ܟܐܡܪ ܕܝܘܬ
ܒܪܬܗ ܒܪܘܢܐ ܡܗܘܝܢܝܬܗ)
ܒ (ܘܪܘܚܩܘܕܫܐ ܟܩܪܝܠܟ
ܟܠܬܗ ܘܚܙܝܢܬܐ ܕܟܘܠ
ܛܘܒܬܗ) ܒ

HYMN TO VIRGIN MARY

1 - (SHUHhA DMARIAM DAYIM KZAYID . WKPARIS BKUL ATHRAWATHA) 2 (MYAGQRULAH KABEERA DLA HhAD. W-HAM DRAWLA BLEB-BAWATHA .

2- (KUD AH-LAILA BISH LHAILA. LSHIMSHAH GQATt LAITH GNAITHA) 2 W-AYEH MAIRA KUD SHGQELLA. MBARKHEELI TtAYIFATHA) 2

3- (KIM KHAZAILAH WKIMGABAILAH. MARA DKOLAY BERYATHA)2(KIMHhAFIDHLAH MKUD BRAILAH. MIN KUL SHIKHTA DEKHTTEETHA)2

4 - (ELLAH KLAZIM TAD LAJOTUN. SHMU-U ODEH DEBTHULTA) 2 (LA ZAD-UTUN KUD QAROTUN LGAIBAH BSHAITHA DIMYATHA) 2

5 - (YA NADHIFTA YA BAHURTA.LAITH MIKHWATHAKH BIBREETHA)2(YA MSHUBAHhTA YA MYUGQARTA. MTtAILAKH L-AHILYUTHA RABTHA) 2

لحن للعذراء مريم

١ ـ (شُوحا دمَريَم دايِم كزايِد . وكيپارِسْ بكول أثراواتا) ٢ (مياقرولاه كابيرا دلا حَادْ . وهَام درولاه بلبَّاواتا) ٢

٢ـ (كُودْ عليلا بِشْ لْهيلا ه . لشمشاه قاط ليثْ گنيثا)٢ (وَآيه ميراه كُودْ شْقَلاه . مبارخيلي طايفاثا)٢

٣ ـ (كمخازيلاه وكمگابيلاه . مارا دكولاّي برياثا .) ٢ (كمحافضلاه مكود بريلاه من كول شِختا دخطيثا) ٢

٤ ـ (إلاّه كلازم تَاد لاجوتون . شموأوا أوده دبثولتا) ٢ (لا زَدأوتون كود قاروتون لگيباه بشيثا دمياثا) ٢

٥ ـ (يا ناظيفتا يا باهورتا . ليث مخواثاخ ببريثا) ٢ (يا مشوباحتا يا ميوقارتا . مطيلاخ لعليوثا رابثا) ٢

ܩܠܐ

ܠܐ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

على وزن مجد مريم

ܐ - (ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܐܝܡ ܟܙܐܝܕ. ܘܟܦܪܝܣ ܒܟܠ ܐܬܪܘܬܐ) ܒ (ܡܝܩܪܘܠܗ ܟܒܝܪܐ ܕܠܐ ܚܕ. ܘܗܡ ܕܪܘܠܗ ܒܠܒܒܘܬܐ) ܒ ܀

ܒ- (ܟܘܕ ܟܠܝܠܗ ܒܫ ܠܗܝܠܗ . ܠܫܡܫܗ ܩܛ ܠܝܬ ܓܢܝܬܐ) ܒ (ܘܐܝܗ ܡܐܝܪܐ ܟܘܕ ܫܩܠܗ. ܡܒܪܟܝܠܝ ܛܐܝܦܬܐ) ܒ ܀

ܓ- (ܟܡ ܚܙܝܠܗ ܘܟܡ ܓܒܝܠܗ. ܡܪܐ ܕܟܘܠܗܝ ܒܪܝܬܐ) ܒ (ܟܡ ܚܦܝܛܠܗ ܡܟܘܕ ܒܪܝܠܗ. ܡܢ ܟܠ ܫܚܬܐ ܕܚܛܝܬܐ) ܒ ܀

ܕ- (ܐܠܗ ܟܠܙܡ ܬܐܕ ܠܐܚܘܬܘܢ . ܫܡܥܘ ܐܘܕܗ ܕܒܬܘܠܬܐ) ܒ (ܠܐ ܙܕܥܘܬܘܢ ܟܘܕ ܩܪܘܬܘܢ. ܠܓܒܗ ܒܫܝܬܐ ܕܡܝܬܐ) ܒ܀

ܗ - (ܝܐ ܢܕܝܦܬܐ ܝܐ ܒܚܘܪܬܐ. ܠܝܬ ܡܟܘܬܟ ܒܒܪܝܬܐ) ܒ (ܝܐ ܡܫܘܒܚܬܐ ܝܐ ܡܝܘܩܪܬܐ. ܡܛܝܠܟ ܠܥܠܝܘܬܐ ܪܒܬܐ) ܒ ܀

6 - (LA MANISHYAT TAD MSsALYAT. MBADAL NPEELEH BIKHTtEETHA) 2 (MOLIPLAN DHAM A-AYAT EEWAT. MALJA DLAITH BGAWEH ZDOTHA) 2

٦ ـ (لا مـانـشـيـات تـاذ مـصـاليات. مـبادال مپيلـه بِـخـطـيـثـا) ٢ (مـولـپِـلانَ دهـام آيات إيـوات. مـلـجأ دلِيث بگاوِه زدوثا)٢

ܘ - (ܠܐ ܡܢܫܝܬ ܬܐܕ ܡܨܠܝܬ. ܡܒܕܠ ܡܦܝܠܗ ܒܚܛܝܬܐ) ܒ (ܡܘܠܝܦܠܢ ܕܗܡ ܐܝܬ ܐܝܘܬ. ܡܠܓܐ ܕܠܝܬ ܒܓܘܗ ܙܕܘܬܐ) ܒ ܀

HYMN TO VIRGIN MARY

1- MAJDU MARIAM YA-TAAHADHAM. FEE SHUROQIN WAGHEROOB (KARRIMUHA AHA-DTHIMOOHA. MALLIKUHA FEE AL-QULOONB)2

2. QAD TA-AHALAT WA-TALALAT MA LI-ADHWAHA GHEROOB (WAHYA QALAT HhEENA NALAT. LI-TUHANEENY AL-SHU-AHUB) 2

3. QAD RAHA WA-SsTAFAH RABBU KULI AL-AH-ALAMEEN (WA-WAQAHA MUDH BARAHA KULLA MAHh-DHOORIN YUSHEEN) 2

4. MURTAJAKUM FEE SHAQAKUM FASMA-AHU YA MU-AMINEEN (LA TAKHAFU AN TU-WAFU LIHHhIMAHA TtALIBEEN) 2

5. UTHKUREENA WAN-DTU-REENA MITHLA UMMIN LIL-BANEEN (WAQBALEENA WAJ-AHALEENA BAINA QA-WMY AL-AHABIDEEN) 2

لحن للعذراء مريم

١ـ مَجْدُ مَريم يَتعظَّم. فـي شُروقٍ وَغُروبْ (كَـرِّمـوُهـا عَـظـِّمـوُهـا. ملّكُوها في القُلوب) ٢

٢ـ قَـد تَـعـالـتْ وتَـلالـتْ . مَـا لأضـواهـا غُـروبْ . (وَهـيَ قـالـتْ حِينَ نالَتْ . لِتُهنئني الشُعُوبْ) ٢

٣ـ قَد رَآها وآصطَفاهـا . رَبُّ كُلِّ العَالَمِيـن. (وَوَقَاها مُذْ بَراهـا . كُلَّ مَحذُورٍ يُشينِ)٢

٤ـ مُـرتَـجَـا كُـم فـي شَـقَـا كُـمْ . فآسمَعُوا يـا مُؤمنينِ. (لا تَـخافُـوا أن تُوافوا. لِحمَاها طَالبيـن) ٢

٥ـ أذكُـرينَـا وآنـظُـرينَـا. مِثلَ أمّ لِلبَنيـن . (وآقبَلينا وآجعَلينـا . بَينَ قومِ العَابِديـن) ٢

HYMN TO VIRGIN MARY

1- YA STATTA HhALEETHA. DI-BGO SHEM-MAKH KBASMI KUL BERYATHA. GYANI BHhUBAKH HOLA DAYIM LHEETHA. KHO SITTARA DRAHHhMEH DIYAKH MRAHHhMANEETHA MINNI KPEESHA DREETHA. AYAT EEWAT EMUD DI-YI DAHA WBKUL SHAYATHA .

2- TtALAKH K-KEPIN RAISHY. BDAYIMUTHA BEEDHAKH KDARIN LEBBI. GQAM AGQLATHAKH-KDOHHhIN MISHTAGQ-WATHY. MIN GHAIR MINNAKH BADHY AHALMA YA DLA MUMA BA-NI KHAYEH LATTI. AYAT NTtORY MIN ZARAREH W-MIN BISHTA MHhAMAILY.

3-YA BRATA DREESHANEH. MARIAM HWEETHA MTtUKHMA DKUMREH W-KAHNEH. ZEDLAKH BSHUPRA LIBNATHA DSHULTtANEH. KUL BERYATHA BLUSHANAIHI GO SHEKLAYI. K-HAWA-LAKH MSHABHhANEH. WGQALEH DSHUHhA KMASGQI TtALAKH BKUL ZAWNEH W-AHIDDANEH .

لحن للعذراء مريم

١ـ يا سْتاتا حاليثا. دِبگو شِمّاخ كَبَسْمي كولْ بِرياثـا. گياني بْحوباخ هولا دايِم لهيثا. خو سِتّارا دْرَخمِـه دِيّاخ مْراخمانيثا مِنّي كپيشا درَيْثا. آيات إيوَتْ إمـوذ دِيّـي داهـا وبـكـول شـاياثـا.

٢ـ طـالاخ كْـكِـيپـن ريـشـي بْدايموثا بإيذاخ كْدارِن لِبّـي. قامْ أقلاثاخ كدوحِنْ مِشْتاڤواثي. مِنْ غير مَناخ بآذي عالْما يا دْلا مومـا بـآنـي خـايِه لَتّي. آيات نْطـوري مِنْ زَرارِه ومِـنْ بيشْتـا مْحـاميلـي.

٣ـ يا بْراتا دْريشَانِـه. مَريم هْويثا مْطوخْما دْكومْرِه وكَاهْنِه. زِدلاخ بْشوپرا لِبناثا دْشُولطانِه. كـولْ بِرياثـا بْلوشَانايه وگو شْكلايهي كهاوالاخ مْشابحانِه. وقالِه دْشُوحـا كْماسْقِي طـالاخ بكولْ زونِه وعِدّانِه .

ܩܠܐ ܬܐ ܐ
ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

ܐ- ܝܐ ܣܬܬܐ ܚܠܝܬܐ. ܕܒܓܘ ܫܡܟ ܟܒܣܡܝ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܓܝܢܝ ܒܚܘܒܟ ܗܘܠܐ ܕܐܝܡ ܠܗܝܬܐ. ܟܘ ܣܬܪܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܕܝܟ ܡܪܚܡܢܝܬܐ ܡܢܝ ܟܦܝܫܐ ܕܪܝܬܐ. ܐܢܬ ܐܝܘܬ ܐܡܘܕ ܕܝܝ ܕܗܐ ܘܒܟܠ ܫܝܐܬܐ ܀

ܒ- ܛܠܠܟ ܟܟܦܝܢ ܪ̈ܫܝ. ܒܕܐܝܡܘܬܐ ܒܐܝܕܟ ܟܕܪܝܢ ܠܒܝ. ܩܡ ܐܩܠܬܟ ܟܕܘܚܝܢ ܡܫܬܓܩܘܬܝ. ܡܢ ܓܗܝܪ ܡܢܟ ܒܐܕܝ ܥܠܡܐ ܝܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܒܐܢܝ ܚܝܐ ܠܬܝ. ܐܝܬ ܢܛܘܪܝ ܡܢ ܙܪ̈ܪܐ ܘܡܢ ܒܝܫܬܐ ܡܚܡܠܝ ܀

ܓ- ܝܐ ܒܪܬܐ ܕܪ̈ܝܫܢܐ. ܡܪܝܡ ܗܘܝܬܐ ܡܛܘܟܡܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ ܘܟܗ̈ܢܐ. ܙܕܠܟ ܒܫܘܦܪܐ ܠܒ̈ܢܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ. ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܒܠܘܫܢܝܗܝ ܘܓܘ ܫܟܠܝܗܝ ܟܗܘܐ ܠܟ ܡܫܒ̈ܚܢܐ. ܘܩܠܐ ܕܫܘܚܐ ܟܡܣܩܝ ܛܠܠܟ ܒܟܠ ܙ̈ܒܢܐ ܘܥܕܢ̈ܐ ܀

4- LA BRELEH BAROYA . B-ADHY AHLMA MIKH SHUPRAKH HALUYA. WTA CHU NASHA QATt LA PIAISHLEH KHIZYA. FITLEH SHIKLAKH B-SHAPIROOTHA WGO HhELYOTHA LKAWKWEH DESHMAYA. YA DURAYEH BEHRANEETHA BSHUHhA ALAHAYA.

5- YA SHUHhA DISHMAYA. YA KAWEKHWA BAHURA SsAPRAYA KTtALBIN MINAKH GO LIBBA KARUYA. LA SHAWGQATEE WMANISHYATI WRAHhQAT MINNI BEED EWIN HhATTtAYA. MGQALGQIL WHAIU L-AHAWNI W-MKHALISsLI MBALAYA.

٤ـ لا بْريله باروِيا . بآذي عالما مِخ شوپراخ حالويا وتا چو ناشا قاط لا پشلِه خزيا . فِتلِه شكلاخ بْشاپيروثا وگو حِليوثا لكاوِخوِه دِشْمَيا يا دوراَيه بهرانيثا بْشوحا آلاهايا .

٥ـ يا شوحا دِشْمَيا . يا كاوِخوا باهورا صاپْرايا . كطلبِنْ مِناخ گو لِبّا كارُوِيا . لا شُوِقَّتي ومانيشياتي وراحقات مِنّي بيد إيِونْ حَطّايا . إلاّ مْقَلْقِلْ وْهَيُو لعُونْي ومْخالِصلي مبالايا .

ܕ- ܠܐ ܒܪܝܠܗ ܒܪܘܝܐ. ܒܐܕܝ
ܥܠܡܐ ܡܟ ܫܘܦܪܟ
ܚܠܘܝܐ. ܘܬܐ ܟ̰ܘ ܐܢܫܐ ܩܛ
ܠܐ ܦܝܫܠܗ ܚܙܝܐ. ܦܬܠܗ
ܫܟܠܟ ܒܫܦܝܪܘܬܐ ܘܓܘ
ܚܠܝܘܬܐ ܠܟܘܟܒܐ ܕܫܡܝܐ.
ܝܐ ܕܘܪܝܗ ܒܗܪܢܝܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܐܠܗܝܐ܀

ܗ- ܝܐ ܫܘܒܚܐ ܕܫܡܝܐ. ܝܐ
ܟܘܟܒܐ ܒܗܘܪܐ ܨܦܪܝܐ.
ܩܛܠܒܝܢ ܡܢܟ ܓܘ ܠܒܐ
ܟܪܘܝܐ. ܠܐ ܫܘܓܩܬܝ
ܘܡܢܫܝܬܝ ܘܪܚܩܬ ܡܢܝ
ܒܝܕ ܐܝܘܢ ܚܛܝܐ. ܐܠܐ
ܡܩܠܩܠ ܘܗܘ ܠܥܘܢܝ
ܘܡܚܠܨܠܝ ܡܒܠܝܐ ܀

HYMN TO VIRGIN MARY

1- MISHTAGQ EWIN MIN LIBBA MARIAM. DMASsFINAKH BRUHhA WHhUBA MARIAM. L-AHILYOTHA D-DARGHAKH RABA MARIAM. BTHULTA KHLISsTA MKUL AIBA MARIAM. DEH MARIAM HA MARIAM .

2- KMARJIN MINAKH PER-A-ONA MARIAM. ANA AWDAKH MISKAINA MARIAM. TtLOBLI M-MARAKH SHUGQANA MARIAM. DGHAIR MINAKH LATTI ANA MARIAM. DEH MARIAM HA MARIAM.

3- HhATtAYA EWIN WMASKLANA MARIAM. B-BISHTA MUBERI ZONA MARIAM. BGAWAKH ETTI TUKLONA MARIAM. DKHALSsIN WMATtIN L-OH GNONA MARIAM. DEH MARIAM HA MARIAM .

4- BRATA DBABA SHMAYANA MARIAM. YIMMA D-ESHU.AH MKHALSsANA MARIAM. KALTHA DRUHhA MAHhYANA MARIAM. DLA KDARIKLA CHU HONA MARIAM. DEH MARIAM HA MARIAM .

لحن للعذراء مريم

١- مشتاق إيون من لبا مريـــم. دَمَصْفِناّخ بْروحا وْحوبّا مَريم. لَعِليوثا دْدرغاخ رابا مريـــم . بْثولتا خليصْتا مْكولْ إيبا مَريم دِه مريـــم ها مَريـــم .

٢- كمَرجِن مِناّخ پرأونا مَريم . آنـا أوداخ مِسكينـا مَريـــم . طْلوبْلي مْماراخ شُوقانا مَريـــم . دْغِيرْ مِناّخ لتّي آنا مَريـــم دِه مريـــم ها مريـــم .

٣- حطايا يون ومسكلانا مريم. بْبيشْتا مُوبيري زُونا مَريَـــم. بگاواخ إتّي توكلونا مَريَمْ. دْخَلصِن ومَاطِنْ لأو گنونا مَريمْ دِه مريَـــمْ ها مَريـــمْ .

٤- بْراتا دبابا شْمَيَّانا مريـــم. يِما دِيشوع مْخَلصانا مَريـم. كَلثا دروحـا مَخْـيانـا مَـريـم. دْلا كدارِكْلا چُو هاونا. مَريـمْ دِه مريـــمْ ها مريـــمْ .

ܩܠܐ ܬܐ
ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

ܐ - ܡܫܬܘܩܐ ܐܝܘܢ ܡܢ ܠܒܐ ܡܪܝܡ. ܕܡܨܦܝܢܟ ܒܪܘܚܐ ܘܚܘܒܐ ܡܪܝܡ. ܠܥܠܝܘܬܐ ܕܕܪܓܟ ܪܒܐ ܡܪܝܡ. ܒܬܘܠܬܐ ܚܠܝܨܬܐ ܡܟܘܠ ܥܝܒܐ ܡܪܝܡ ܕܗ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ ܀

ܒ - ܟܡܪܓܢ ܡܢܟ ܦܪܥܘܢܐ ܡܪܝܡ. ܐܢܐ ܥܒܕܟ ܡܣܟܝܢܐ ܡܪܝܡ. ܛܠܘܒܠܝ ܡܡܪܟ ܫܘܩܢܐ ܡܪܝܡ. ܕܓܝܪ ܡܢܟ ܠܝܬ ܐܢܐ ܡܪܝܡ ܕܗ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ ܀

ܓ - ܚܛܝܐ ܐܝܘܢ ܘܡܣܟܠܢܐ ܡܪܝܡ. ܒܒܝܫܬܐ ܡܘܒܪܝ ܙܒܢܐ ܡܪܝܡ. ܒܓܘܟ ܐܝܬ ܬܘܟܠܢܐ ܡܪܝܡ. ܕܟܠܨܢ ܘܡܛܢ ܠܗ ܓܢܘܢܐ ܡܪܝܡ ܕܗ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ ܀

ܕ - ܒܪܬܐ ܕܒܒܐ ܫܡܝܢܐ ܡܪܝܡ. ܝܡܐ ܕܝܫܘܥ ܡܚܠܨܢܐ ܡܪܝܡ. ܟܠܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܚܝܢܐ ܡܪܝܡ ܕܠܐ ܟܕܪܝܟܠܗ ܟܘ ܗܘܢܐ ܡܪܝܡ ܕܗ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ ܀

5- BEHRA DPARSsOPAKH MSHUHYA MARIAM. ZAHREERA DsSALMAKH DAKHYA MARIAM. MBATHAR BEHRA DBAROYA MARIAM. AWUH KMABHAIRA SHMAYA MARIAM. DEH MARIAM HA MARIAM

6- SHIMAKH EE-DHEE-AH BKUL DAREH MARIAM . HAM HhANPEH W-HAM KAPOREH MARIAM. TtALAKH PRESHLAY EEGQAREH MARIAM. HWELLAY GQURBANEH WNETDREH MARIAM. DEH MARIAM HA MARIAM.

7- BTHULTA BRATA D-RESHANEH MARIAM . M-ZAR-AH D-MALKEH W-SHULTANEH MARIAM. AWRAHAM W-DAWITD KAINEH MARIAM. MSHARBTHA D-AN KHUMREH W-KAHNEH DEH MARIAM HA MARIAM.

8- AH-LMA MLAILEH PESsKHUTHA MARIAM. BIHWA-YAKH TtUWANEETHA MARIAM. NTtIRTA W-KHLISsTA ME-KHTtEETHA MARIAM . W-SsATtANEH B-KHAILAY BHAWTHA MARIAM. DEH MARIAM HA MARIAM .

٥ ـ بِهرا دپارصوپاخ مْشوهيا مريم . زهريرا دْصلماخ داخيا مريم. مَباثار بِهرا دبَارويا مريم . آووه كمبهيرا شْمَيا . مريم دِه مَريم ها مريـم .

٦ـ شِماخ إيذيأا بكول دارِه مَريم . هام حَنپِه وهامْ كاپوره مَريـم . طالاخ پْريشلاي إيقاره مَريـم . هُولّاي قوربانِه ونِذره . مَريـم دِه مَريم ها مريـم .

٧ ـ بْثولتا بْراتا دْريشانا مَريـم. مْزرعا دْمَلكِه وشُولطانه مَريـم . أوراهام وْداويذ كِينِه مَريم . مْشاربثا دأن كُومرِه وْكاهنه . مَريم دِه مَريـم ها مريـم .

٨ ـ عَالما مْليله پصخوثا مريـم. بِهواياخ طوّانيثا مَريـم. نْطيرتا وْخليصتا مِخطيثـا . وسَاطانِه بْخيلاي بْهوثا . مَريـم دِه مريم ها مريـم.

ܗ - ܒܗܪܐ ܕܦܪܨܘܦܟ݂ ܡܫܘܗܝܐ. ܡܪܝܡ. ܙܗܪܝܪܐ ܕܨܠܡܟ݂ ܕܟ݂ܝܐ. ܡܪܝܡ. ܡܒܬ݂ܪ ܒܗܪܐ ܕܒܪܘܝܐ. ܡܪܝܡ. ܐܘܗ ܟܡܒܗܝܪܐ ܫܡܝܐ. ܡܪܝܡ ܕܐ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ ܀

ܘ - ܫܡܟ݂ ܐܝܕܝܥܐ ܒܟܠ ܕܪܐ ܡܪܝܡ. ܗܡ ܚܢܦܐ ܘܗܡ ܟܦܘܪܐ. ܡܪܝܡ ܛܠܝܟ݂ ܦܪܝܫܠܝ ܐܝܩܪܐ ܡܪܝܡ. ܗܘܠܝ ܩܘܪܒܢܐ ܘܢܕܪܐ. ܡܪܝܡ ܕܐ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ .

ܙ - ܒܬܘܠܬܐ ܒܪܬܐ ܕܪܝܫܢܐ. ܡܪܝܡ. ܡܙܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܡܪܝܡ . ܐܒܪܗܡ ܘܕܘܝܕ ܟܝܢܐ. ܡܪܝܡ . ܡܫܪܒܬܐ ܕܐܢ ܟܘܡܪܐ ܘܟܗܢܐ. ܡܪܝܡ ܕܐ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ .

ܚ - ܥܠܡܐ ܡܠܝܠܗ ܦܨܚܘܬܐ. ܡܪܝܡ. ܒܗܘܝܝܟ݂ ܛܘܒܢܝܬܐ. ܡܪܝܡ . ܢܛܝܪܬܐ ܘܚܠܝܨܬܐ ܡܚܛܝܬܐ. ܡܪܝܡ. ܘܫܘܠܛܢܗ ܒܚܝܠܝ ܒܗܘܬܐ. ܡܪܝܡ ܕܐ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ .

9- KHREEWALAKH MALKUTHAYEH. MARIAM. TWEERALAKH QUWETAYEH. MARIAM. B-ALPEH GRISHLAKH M-EETDAYEH. MARIAM. AN D-WAWA YASEERAYEH MARIAM. DEH MARIAM HA MARIAM.

10- AIMA D-QARELAKH B-THULTA. MARIAM. MNONEBAKH BESHTAIKHANTA. MARIAM. SHUD HAWEH MELYA BISHTA. MARIAM. TtALEH K-HOYAT AHYANTA. MARIAM. DEH MARIAM HA MARIAM.

٩- خريوالاخ مالكوثايه. مَريم. تويرا لاخ قُووتّايه. مَريم . بألپه گريشلاخ مإيذايه. مَريم. أن دواوا يَسيرايه. مَريم دِه مريم ها مريم.

١٠- إيما دقاريلاخ بثولتا. مريم. منونيباخ بشتيخانتا. مريم. شود هاوه مِليا بيشتا. مريم. طالِه كهويات عايانتا.

مريم ده مريم ها مريم.

ܛ. ܚܪܝܒܐܠܟ ܡܠܟܘܬܝܗ. ܡܪܝܡ. ܬܘܝܪܐ ܠܟ ܩܘܘܬܝܗ. ܡܪܝܡ. ܒܐܠܦܐ ܓܪܫܠܟ ܡܐܝܕܝܗ. ܡܪܝܡ. ܐܢ ܕܘܘܐ ܝܣܝܪܝܗ. ܡܪܝܡ ܕܐ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ.

ܝ- ܐܝܡܐ ܕܩܪܐܠܟ ܒܬܘܠܬܐ. ܡܪܝܡ. ܡܢܘܢܝܒܠܟ ܒܫܬܝܟܢܬܐ. ܡܪܝܡ. ܫܘܕ ܗܘܐ ܡܠܝܐ ܒܝܫܬܐ. ܡܪܝܡ. ܛܠܗ ܟܗܘܝܬ ܥܝܢܬܐ. ܡܪܝܡ ܕܐ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ.

HYMN TO VIRGIN MARY

1- MLIBBY KNOA-A MISHTAQOOTHA. YA MART MARIAM. LIMZA-YOHhAKH BTESH-BOHhYATHA. PTHOKH SEPWATHY GQBOLLAY MASsAFYATHY.

YA YIMMY MARIAM, YA GYANI MARIAM, YA LEBBY MARIAM YA RWAZI MARIAM, BTHULTA.

2- BRATA D-YOYAGQIM MGUBAITHA. YA MART MARIAM. MWUSsAFTA L-AHAIL MKUL BERYATHA BA-DHY AHALMA. WHAM BGO SHUHHa DRAWMA

(YA YIMMY MARIAM ...)

3- MIN GAWRAIL SHLAMA SHGQILAKH. YA MART MARIAM RUHhANEH KULAY K-KHADMEELAKH. ANA AWDAKH. MA D-EEBI MYAGQRINAKH

(YA YIMMY MARIAM...)

4- BGAWAKH SHRAI-LEH MARIA MILTHA. YA MART MARIA. MBURAKHTAIWAT MKULAY INSHEH. HAWEH MBURKHA. BRONAKH ESHU-AH BARKHA.

(YA YIMMY MARIAM...)

لحن للعذراء مريم

١- مْلِبّي كنوأا مِشْتاقوثا . يا مارتْ مَريم . لِمزايوحاخ بتِشبوحياثا . پْثُوْخ سِپْواثي قْبولّاي ماصافياثي .

الردّة: يا يِمّي مريم، يا گيانيْ مريم ، يا لِبّي مَريمْ، يا رْوازي مَريَم، بْثولتا .

٢- بْراتا دْيُوياقيم مْگوبيْثا . يا مارتْ مَريَم . مُوصَفتا لإيلْ مْكولْ بِرياثا . بْاذي عَالما . وهَام بْگو شُوحَا دْراوما .

(يا يمّي مريم . . .)

٣- مِن گورْييلْ شْلاما شْقيلاخ . يا مارتْ مَريَم . رُوحانِه كولاّيه كْخَدمْيلاخ . آنا أوداخ . ما دإيبْي مْيَقْرِنَاخ .

(يا يمّي مريم . . .)

٤- بْگاوَاخ شْرِيلِه ماريا مِلثا ، يا مارتْ مريم. مْبوراختايْوَت مْكولاّي إنْشِه. هَاوِه مْبورْخا بْروناخ يشوعْ بَرْخَا .

(يا يمّي مريم . . .)

ܩܠܐ ܠܬܐ
ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

ܐ- ܡܠܝܒܝ ܟܢܘܐܐ ܡܫܬܩܘܬܐ. ܝܐ ܡܪܬ ܡܪܝܡ. ܠܡܙܝܘܚܟ ܒܬܫܒܘܚܝܬܐ. ܦܬܘܚ ܣܦܘܬܝ ܓܩܒܘܠܠܝ ܡܨܦܝܬܝ

(ܥܘܢܝܬܐ)

ܝܐ ܝܡܝ ܡܪܝܡ. ܝܐ ܓܝܢܝ ܡܪܝܡ. ܝܐ ܠܒܝ ܡܪܝܡ . ܝܐ ܪܘܙܝ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ .

ܒ- ܒܪܬܐ ܕܝܘܝܩܝܡ ܡܓܘܒܝܬܐ. ܝܐ ܡܪܬ ܡܪܝܡ. ܡܘܨܦܬܐ ܠܐܝܠ ܡܟܘܠ ܒܪܝܬܐ. ܒܐܕܝ ܥܠܡܐ. ܘܗܡ ܒܓܘ ܫܘܚܐ ܕܪܘܡܐ ܀

ܝܐ ܝܡܝ ܡܪܝܡ. . .

ܓ- ܡܢ ܓܒܪܐܝܠ ܫܠܡܐ ܫܩܝܠܟܝ. ܝܐ ܡܪܬ ܡܪܝܡ . ܪܘܚܢܐ ܟܘܠܗܘܢ ܟܚܕܡܝܠܟܝ . ܐܢܐ ܐܘܕܟܝ . ܡܐ ܕܐܒܝ ܡܝܩܪܝܢܟܝ ܀

ܝܐ ܝܡܝ ܡܪܝܡ. . .

ܕ- ܒܓܘܟܝ ܫܪܐ ܠܗ ܡܪܝܐ ܡܠܬܐ. ܝܐ ܡܪܬ ܡܪܝܡ . ܡܒܘܪܟܬܐ ܝܘܬ ܡܟܘܠ ܢܫܐ. ܗܘܐ ܡܒܘܪܟܐ ܒܪܘܢܟܝ ܝܫܘܥ ܒܪܟܐ ܀

ܝܐ ܝܡܝ ܡܪܝܡ. . .

5- AWA DKUL BERYATHA LA K-ARALEH. YA MART MARIAM, SHMAYATHA LAIY-BAY DTtANEELEH, SKINNEH BKASAKH MARIA DKIMBARELAKH

(YA YIMMY MARIAM ...)

6- MUHWELAKH BGO AHAJIBUTHA YA MART MARIAM. BTHULTAY-WAT WMAHUYANEETHA LAITH DFAHEMLAKH. GHAIR M-AWA DKIMGABAILAKH.

(YA YIMMY MARIAM ...)

7- BYIM-MAN HhAWA MITHLA BREETHA YA MART MARIAM. BGAWAKH YIMMY PISHLA KHEETHA. KTIFLAKH L-BEESHA W-TLIGQLALAKH BGYHANA.

(YA YIMMY MARIAM ...)

8- PARDA-SsAYWAT AHAIDANAYA YA MART MARIAM. NSsEEWA BGAWAKH SHITLA DKHAYEH MLAILY NA-AHMEH YA YIMMA DKARAMEH.

(YA YIMMY MARIAM ...)

9- GQAI-UTHAY WAT DNOHh ZAD-DIKQA YA MART MARIAM. AHALMA BGAWAKH PISHLEH PREEGQA. AHONNI AYAT DLA KHANGQIN BTAJ-RABAT.

(YA YIMMY MARIAM ...)

٥- آوا دكُول بريَاثا لا كأراله. يا مارت مَريَم. شَمَياثا لِيبَايْ دطائِيلـه. سكِنه بكاساخ ماريا دكِمباريلاخ

(يا يمّي مريم . . .)

٦- مُهوِيلاخ بگو عاجيبُوثا . يا مارت مَريـم. بثولتايْوات ومَاهويانيثا، لِيثْ دفاهِمْلاخ غيرْ مَاوْ دكمگابيلاخ.

(يا يمّي مريم . . . .)

٨- بيمّانْ حاوا ميثلا برِيثا. يا مارت مريـم. بگاواخ يِمّي پيشلا خيثَا. كُتِفلاخ لبيشاء وتلقلاخ بگيهانا.

(يا يمّي مريم . . .)

٩- پارديسايْوات عِيدانايا. يا مارت مريـم. نصيوا بگاواخ شتلا دْخايه. مليلي نعمه. يا يِمّا دكارامه (يا يمّي مريم ..)

١٠- قِيوثا يَوات دنوخ زَدّيقا. يا مارت مريـم . عالما بگاواخ پيشلـه پْرِيقا. عونّي آيات دْلا خَنقِن بتجربـات.

(يا يمّي مريم . . .)

ܗ- ܐܵܘܵܐ ܕܟܠ ܒܪܝܵܬ݂ܵܐ ܠܵܐ ܟܐܵܪܵܠܹܗ. ܝܵܐ ܡܵܪܬ ܡܪܝܲܡ. ܫܡܲܝܵܬ݂ܵܐ ܠܲܝܒܲܝ ܕܛܲܥܢܝܼܠܹܗ. ܣܟܝܼܢܹܗ ܒܟܲܪܣܵܟ݂ ܡܵܪܝܵܐ ܕܟܝܼܡܒܲܪܝܼܠܵܟ݂ ✤ ܝܵܐ ܝܸܡܝ ܡܪܝܲܡ. .

ܘ- ܡܘܼܚܘܹܐܠܵܟ݂ ܒܓܵܘ ܬܲܕܡܘܼܪܬ݂ܵܐ. ܝܵܐ ܡܵܪܬ ܡܪܝܲܡ. ܒܬ݂ܘܼܠܬܵܐ ܚܘܵܝܵܐ ܘܡܲܗܘܝܵܢܝܼܬ݂ܵܐ. ܠܲܝܬ ܕܦܵܗܸܡܠܵܟ݂ ܓܲܝܪ ܡܵܘ ܕܟܝܼܡܓܲܒܲܝܠܵܟ݂ ✤ ܝܵܐ ܝܸܡܝ ܡܪܝܲܡ. . .

ܙ- ܒܝܼܡ ܚܵܘܵܐ ܡܝܼܬ݂ܠܵܐ ܒܪܝܼܬ݂ܵܐ. ܝܵܐ ܡܵܪܬ ܡܪܝܲܡ. ܒܓܵܘܵܟ݂ ܝܸܡܝ ܦܝܼܫܠܵܗ ܚܛܝܼܬ݂ܵܐ. ܟܬܝܼܦܠܵܟ݂ ܠܒܝܼܫܵܐ ܘܬܠܝܼܓܩܠܵܠܵܟ݂ ܒܓܲܝܗܵܢܵܐ ✤ ܝܵܐ ܝܸܡܝ ܡܪܝܲܡ. . .

ܚ- ܦܲܪܕܲܝܣܵܝܘܵܬ݂ ܥܝܼܕܵܢܵܝܵܐ. ܝܵܐ ܡܵܪܬ ܡܪܝܲܡ. ܢܨܝܼܘܵܐ ܒܓܵܘܵܟ݂ ܫܸܬ݂ܠܵܐ ܕܚܲܝܹܐ. ܡܠܲܝܠܝ ܢܲܥܡܹܐ ܝܵܐ ܝܸܡܵܐ ܕܟܵܪܵܡܹܐ ✤

ܝܵܐ ܝܸܡܝ ܡܪܝܲܡ. . .

ܛ- ܩܝܼܘܼܬܵܝ ܘܵܬ݂ ܕܢܘܿܚ ܙܲܕܝܼܩܵܐ. ܝܵܐ ܡܵܪܬ ܡܪܝܲܡ. ܥܵܠܡܵܐ ܒܓܵܘܵܟ݂ ܦܝܼܫܠܹܗ ܦܪܝܼܩܵܐ. ܥܘܵܢܝ ܐܵܝܵܬ݂ ܕܠܵܐ ܚܵܢܩܝܼܢ ܒܬܲܓܪܒܵܬ݂ܵܐ ✤ ܝܵܐ ܝܸܡܝ ܡܪܝܲܡ

HYMN TO VIRGIN MARY

1- YIMMA D-ALAHA MSHABHhULA. MIN KULLEH LIBOKHUN GQROLAH. MARIAM MARIAM MARIAM. (MARIAM SHIMAKH HhALUYA) 2

2. MARIAM BTHULTA BRATA DRAMA. MGUBAITHA MGQAM DBAREH AHALMA. MARIAM MARIAM MARIAM (MARIAM MAR SHEMMA MSHUHYA) 2

3. YA YIMMA D-ESHU-AH MGQADSHANA DEHWAILEH LAHALMA MKHALSsANA. MARIAM MARIAM MARIAM (MARIAM YEMMA DBAROYA) 2

4. YA KALTHA D-RUHhA GQADEESHA. MHhAMYANEETHA DIBNAINASHA. MARIAM MARIAM MARIAM (MARIAM MALJA D-HhATTtAYEH) 2

5. MARIAM SHUHhAILA D-KALATHA. WKHUZINTA DKULLAY TtAWATHA. MARIAM MARIAM MARIAM (MARIAM AHON DIM-SHEHHAYEH) 2

لحن للعذراء مريم

١ ـ يِمّا دالاها مْشبحولا، ومِنْ كولِه لبوخون قْرولا. مريمْ مريمْ مريمْ (مريمْ شِمّاخ حالويا) ٢

٢ ـ مَريمْ بثولتا بْراتا دراما مْگوبيثا مْقام دبارِه عالما. مريمْ مريمْ مريمْ (مريمْ مارْ شِمّا مْشوهيا) ٢

٣ ـ يا يِمّا دْيشوعْ مْقدْشانا. دِهويلِه لعالما مخلصانا. مريمْ مريمْ مريمْ (مريمْ يِمّا دْباروِيا) ٢

٤ ـ يا كَالثا دْروحا قَدّيشا. مَحَمْيانيثا دِبْنَيناشا. مريمْ مريمْ مريمْ (مريم ملجا دحَطايِه) ٢

٥ ـ مريمْ شُوحايْلا دْكَلاثا. وخُوزِنْتا دْكولّاي طاواثا. مريمْ مريمْ مريمْ (مريمْ عُون دِمشيحايِه) ٢

ܩܠܐ ܠܬܐ
ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

ܐ . ܝܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܒܚܘ ܠܗ ܘܡܢ ܟܘܠܗ ܠܒܘܟܘܢ ܩܪܘܠܗ . ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ (ܡܪܝܡ ܫܡܟ ܚܠܘܝܐ) ܒ

ܒ ـ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܒܪܬܐ ܕܪܡܐ . ܡܓܘܒܝܬܐ ܡܩܡ ܕܒܪܗ ܥܠܡܐ. ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ (ܡܪܝܡ ܡܪܝ ܫܡܐ ܡܫܘܚܝܐ) ܒ

ܓ ـ ܝܐ ܝܡܐ ܕܝܫܘܥ ܡܩܕܫܢܐ ܕܗܘܝܠܗ ܠܥܠܡܐ ܡܚܠܨܢܐ. ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ (ܡܪܝܡ ܝܡܐ ܕܒܪܘܝܐ) ܒ

ܕ ـ ܝܐ ܟܠܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܚܡܝܢܝܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ (ܡܪܝܡ ܡܠܓܐ ܕܚܛܝܐ) ܒ

ܗ ـ ܡܪܝܡ ܫܘܒܚܐ ܐܝܠܗ ܕܟܠܬܐ. ܘܚܘܙܢܬܐ ܕܟܘܠܝ ܛܒܘܬܐ . ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ (ܡܪܝܡ ܥܘܢ ܕܡܫܝܚܝܐ) ܒ

HYMN TO VIRGIN MARY	لحن للعذراء مريم	ܩܠܐ ܠܬܐ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ
1- JMU-AHU ODEH D-MARIAM PTHULTA. BRUKU GQAM ATH MALEKTHA. MSsALO TtALAH B-ATH RISOGQTA. MBADAL KULLAY SNIGQWATHA.	١ ـ جْموعو أُوْدِه دْمَريمْ بْثُولتَا. بْروكو قَام آث مالكثا. مْصالو طالاه بآذْ ريْسوقتـا. مْبادال كولاّي سنيقواثا.	ܐ - ܓ̰ܡܘܥܘ ܐܘܕܐ ܕܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ. ܒܪܘܟܘ ܩܐܡ ܐܬ ܡܠܟܬܐ. ܡܨܠܘ ܛܠܐܗ ܒܐܬ ܪܝܫܘܩܬܐ. ܡܒܕܠ ܟܠܝܗܝ ܣܢܝܩܘܬܐ ܀
2. TtALBUKH MINNAH GAH GQAMAITHA. DIMRAHhMAT LKUL HhATtAYEH. TAD TAIWI W-SHOQEELA KHTtEETHA MIN MOTHA D-DA-ARI L-KHAYEH.	٢ ـ طَلبوخْ مِنّاهْ گاه قاميثا. دمْرَحْما لكولْ حَطّايه. تادْ تيوي وشُوقيلا خْطيثا. مِنْ مُوثا دْدَأرْي لخايه.	ܒ - ܛܠܒܘܟ̰ ܡܢܗ ܓܗ ܩܐܡܝܬܐ. ܕܡܪܚܡܬ ܠܟܠ ܚܛܝܐ. ܬܕ ܬܝܘܝ ܘܫܘܩܝܠܐ ܚܛܝܬܐ. ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܕܐܪܝ ܠܚܝܐ ܀
3. W-HAM DIMSsALUKH TA ATH BTHULTA TAD SHOGQI GHLEETtEH GHILTtA TtE-AH-YEH DRAK-HSHI BGA-WID TtOTA. W-PATHEL KUL HhANPA GHLEETtA.	٣ ـ هامْ دمْصالوخْ تَا آثْ بْثولتا. تادْ شُوقي غْليطه غلطا. طعْيه دْراخْشي بْگاوِه دْطوتا. وْپاثِل كولْ حانْپا غليْطا.	ܓ - ܘܗܡ ܕܡܨܠܘܟ̰ ܬܐ ܐܬ ܒܬܘܠܬܐ. ܬܕ ܫܘܩܝ ܓ̰ܠܝܛܐ ܓ̰ܠܛܐ. ܛܥܝܐ ܕܪܟ̰ܫܝ ܒܓܘܝܕ ܛܘܬܐ. ܘܦܬܠ ܟܠ ܚܢܦܐ ܓ̰ܠܝܛܐ ܀
4. HAM KIMGQADMUKH YA GQADISHTA. L-ANI SHLAMEH DISsLOTHA. MBADAL KUL MAR GYANA EGQTA MSHEEHhAHEH AKHAWATHA.	٤ ـ هامْ كمْقَدْموخْ يا قَدّيشتا. لآنيْ شْلامه دصْلوثَا. مْبادالْ كولْ مارْ گيانا عيقْتا. مْشيحَايه أخَاواثا.	ܕ - ܗܡ ܟܡܩܕܡܘܟ̰ ܝܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܠܐܢܝ ܫܠܡܐ ܕܨܠܘܬܐ. ܡܒܕܠ ܟܠ ܡܪ ܓܝܢܐ ܥܩܬܐ. ܡܫܝܚܝܐ ܐܚܘܬܐ ܀
5. KUL YATUMEH W-ARMILYATHA DHLEEMEH WMISKAINEH KPEENEH. KREEHEH W-AN DEELAY BIMYATHA MKHALISsLAY MKUL AHO-GQANEH.	٥ ـ كولْ ياتومه وأرملياثا. ظْليمه ومسكينه كپيْنه. كرْيهه وأنْ ديْلايْ بمياثا. مْخالِصْلايْ مكولْ عُوقانه.	ܗ - ܟܠ ܝܬܡܐ ܘܐܪܡܠܝܬܐ. ܕܠܝܡܐ ܘܡܣܟܢܐ ܟܦܝܢܐ. ܟܪܝܗܐ ܘܐܢ ܕܐܠܝ ܒܡܝܬܐ. ܡܚܠܨܠܝ ܡܟܠ ܥܘܩܢܐ ܀

6. KMARJUKH MINNAKH HAM GAH KHERTA. MBADAL KULAY GYANATHA. DEELAY BNURA EH MGQASsANTA. TAD MASGQA-TAY L-MALKUTHA.

7. TtALBUKH HAM M-MARTHA DWARDIYA DNASsRA AHAITA QADISHTA. MHhAMYA L-PAPA WAKIL DMARYA. W-NATtRALAY MIN KUL BISHTA

8. MNO-NUKH MIN-NAH MBADAL KAHNEH D-AHAINALAY BKHIDMI-MITTAYEh. W-HAM MBADAL KULAY MHU-YIMNEH. BTtOTA MATHIBTA.LAYIHI.

9. KHO SITTARA D-HhAMAYAKH GQBOLLAN. KULLAN AKHNY MISKAINEH. BGO SHAITHA DMOTHA MKHALISs-LAN MBASIMLAN EMMED KAINEH.

٦ ـ كْمَرْجُوخْ منّاخْ هامْ گاهْ خرْتا. مْبادَلْ كولاّيْ گياناثَا. ديْلايْ بنورا إيهْ مْقاصّانتا. تادْ مَسْقاتّايْ لْمالكوثا.

٧ ـ طَلبوخْ هامْ مْمارثا دْورديّة. دْناصْرا عيتا قَدّيْشتا. مْحامْيا لپاپا وَكيلْ دْماريا. وناطْرالِه مِنْ كولْ بيشتا.

٨ ـ مْنُونوخْ مناه مْبادالْ كاهْنه. دْعَينالايْ بْخدْمتّايهي. وْهامْ مْبادالْ كولاّيْ مْهويمْنه. بْطاوتا ماذِبتالايهي.

٩ ـ خُو ستّارا دْحماياخْ قْبولاّنْ. كولاّنْ أخْنِي مسْكينه. بْگو شيثا دْموثا مْخالْصْلانْ. مْباسِمْلانْ إمِدْ كينه.

ܘ - ܟܡܪܓܘܟ݂ ܡܢܢܟ݂ ܗܡ ܓܗ ܚܪܬܐ. ܡܒܕܠ ܟܘܠܝܗܝ ܓܝܢܬܐ . ܕܐܝܠܝܗܝ ܒܢܘܪܐ ܐܝܗ ܡܩܨܨܢܬܐ. ܬܐܕ ܡܣܓܩܬܝܗܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ❖

ܙ - ܛܠܒܘܟ݂ ܗܡ ܡܡܪܬܐ ܕܘܪܕܝܐ ܕܢܨܪܐ ܥܝܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܚܡܝܢܐ ܠܦܦܐ ܘܟܝܠ ܕܡܪܝܐ. ܘܢܛܪܠܗ ܡܢ ܟܘܠ ܒܝܫܬܐ ❖

ܚ - ܡܢܘܢܘܟ݂ ܡܢܗ ܡܒܕܠ ܟܗܢܐ. ܕܐܝܢܐܠܝܗܝ ܒܚܕܡܬܝܗܝ. ܘܗܡ ܡܒܕܠ ܟܘܠܝܗܝ ܡܗܘܝܡܢܐ . ܒܛܒܘܬܐ ܡܬܝܒܬܐ ܠܝܗܝ ❖

ܛ - ܟܐ ܣܬܪܐ ܕܚܡܝܬܟ݂ ܡܩܒܠܢ . ܟܘܠܢ ܐܟ݂ܢܝ ܡܣܟܢܐ. ܒܓܘ ܫܝܬܐ ܕܡܘܬܐ ܡܚܠܨܠܢ . ܡܒܣܡ ܠܢ ܥܡܕ ܟܝܢܐ ❖

❖ ❖ ❖

HYMN TO VIRGIN MARY

1. HA-YO DIMZAMRUKH BKHA GQALA HhALOOYA. TA MARIAM BTHOLTA YIMMA DBAROYA. KIMGABAILA MZORUTHA MARIA . K-KHASHKHA MKULLAN KHA TtUWA AHILYA KIMGABAILA MZORUTHA MARIA KLEELA D-NASSIR BGO RAISHAH DERYA .

2. MA-LAKHEH W-KRU-WEH W-KINSHEH DIBTHOLATHA. DUGQU BGQEETHAREH WGQALEH WGQEENATHA.WHAM ANEY KULLAY ARAHA-NYATHA. TA MARIAM BMASQY TISHBOHhYATHA WHAM ANI KULLAY ARAHA-NYATHA. D-KHADMEELAH HOL SHAITHA DIMYATHA.

3. IDIU KHA YOMA RABA W-TtUTHANAILEH. DIJMINAN DAHA TWEERA WE-NKHEEPAILEH. BHhUBBA DMARIAM LIBBAN PSsEEKhAILEH. MA DIMWASsFUKH TtALAH GQISsAYLEH. BHhUBBA DMARIAM LIBBAN PSsEEKHAYLEH. KUL DKHADIMLAH DAYIM NSEERAILEH.

لحن للعذراء مريم
(على وزن اليوم كنتُ)

١ـ هَايو دِمْزَمروخ بْخا قالا حالويا. تا مريم بْثولتا يِمّا دبَارويا. كمگابيلا مْزوروثَاه ماريا. كخاشخا مْكولّان خَا طوّوا عليا. كمگابيلا مْزوروثَاه ماريا. كْليلا دْناصِر بْگو ريشاه دِريا.

٢ـ مالاخِه وْكْرووِه وْكِنشِه دبْثُولاثا. دُوقُو بْقيثارِه وْقَالِه وْقيناثا. وْهام أنـي كول أرْعَانايَاثا. تا مريم بْماسْقي تشبوخياثا. وْهام أني كول أرْعَانايَاثا دخدميلاه هول شيثا دمياثا.

٣ـ إدْيو خا يوما رابا وطوثانايله. دِجْمنان داها تويرا وْنخيپايله. بْحوبّا دْمريم لبانْ پْضيخايله. ما دمْوصْفوخ طالاه قصايْلَه. بْحوبا دْمريم لبانْ پْضيخايله. كولْ دْخادْمْلاه دايم نْصيرايله.

ܩܠܐ ܬܐ
ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

(على وزن اليوم كنت)

ܐ - ܗܝܐ ܕܡܙܡܪܘܟ݂ ܒܚܕ
ܩܠܐ ܗܠܠܘܝܐ : ܬܐ ܡܪܝܡ
ܒܬܘܠܬܐ ܝܡܐ ܕܒܪܘܝܐ .
ܟܡܓܒܝܠܗ ܡܙܘܪܘܬܗ
ܡܪܝܐ: ܟܚܫܟ݂ܐ ܡܟܘܠܢ ܚܕ
ܛܘܒܐ ܥܠܝܐ . ܟܡܓܒܝܠܗ
ܡܙܘܪܘܬܗ ܡܪܝܐ: ܟܠܝܠܐ
ܕܢܨܝܪ ܒܓܘ ܪܝܫܗ ܕܪܝܐ ܀

ܒ - ܡܠܐܟ݂ܐ ܘܟܪܘܒܐ ܘܟܢܫܐ
ܕܒܬܘܠܬܐ : ܕܘܩܘ ܒܩܝܬܪܐ
ܘܩܠܐ ܘܩܝܢܬܐ . : ܘܗܡ ܐܢܝ
ܟܘܠ ܐܪܥܢܝܬܐ . ܬܐ ܡܪܝܡ
ܕܡܣܩܝ ܬܫܒܘܚܝܬܐ : ܘܗܡ
ܐܢܝ ܟܘܠ ܐܪܥܢܝܬܐ .
ܕܚܕܡܝܠܗ ܗܘܠ ܫܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܀

ܓ - ܐܝܕܝܘ ܚܕ ܝܘܡܐ ܪܒܐ
ܘܛܘܬܢܝܠܗ : ܕܓܡܝܢܢ
ܕܗܐ ܬܘܝܪܐ ܘܢܟ݂ܝܦܝܠܗ.
ܒܚܘܒܐ ܕܡܪܝܡ ܠܒܢ ܦܨܝܚܐ
ܝܠܗ : ܡܐ ܕܡܘܨܦܘܟ݂ ܛܠܠܗ
ܩܨܐ ܝܠܗ : ܒܚܘܒܐ ܕܡܪܝܡ
ܠܒܢ ܦܨܝܚܐ ܝܠܗ : ܟܘܠ
ܕܚܕܡܠܗ ܕܝܡ ܢܨܝܪܐ ܝܠܗ ܀

4. MIN DAHA MARIAM GYANAN TtaLAKH PRISHLAN. BGQUWITTA DIYAKH DIJMINAN SHHhIGQLAN. AHA-LMA WPAGHRA WSATtANA DISHLAN. KHOTHID BERAQAKH AKHNI RKHISHLAN. AHA-LMA WPAGHRA WSATtANA DISHLAN. LGQAPLA DIYAKH KULLAN IRIQLAN

5. TKEELAIWUKH AKHNI DLA MANSHYAT MINNAN. GYANAN PRISHLAN TtALAKH. YA YIMMAN. YALAKH EEWUKH HAM IN BAIZEELEH DIMMAN. BGO OGQANAN LA RAHhGQAT MINNAN. YALAKH EEWUKH HAM IN BAIZEELEH DIMMAN. BSHAITHA DMOTHAN MANKHIP DIJMINAN.

٤ ـ مِنْ دَاها مَريم گيانان طالاخ پرِشلانْ. بْقووِتّا دِيّاخ دِجْمِنانْ سْحِقْلانْ. عَالمَــا وْپَغرا وْسَاطانا دِشْلانْ. خُوثِذْ بِيراقاخ أخْنْي رْخِشْلانْ. عَالما وْپَغرا وْساطانا دِشْــلانْ. لْقاپلا دِياخ كولّانْ إرِقْــلانْ.

٥ ـ تْكْيلِـيوُوخ أخْنــي دْلا مَانشْيات مِنّانْ. گيانانْ پرِيشالانْ طالاخ يا يِمّـانْ. إيالاخ إيوُوخ هَامْ إنْ بيـزيْلِه دِمّـانْ. بْـگو أوُقانانْ لا راخْقَاتْ مِنّـانْ. يالاخ إيوُوخ هَام إنْ بيـزيْلِه دِمّـــان. بِشيثا دْمُوثان مَنْخِپْ دِجْمَنَـان.

ܕ - ܡܢ ܕܗܐ ܡܪܝܡ ܓܢܢ ܛܠܠܟ ܦܪܝܫܠܢ. ܒܩܘܘܬܐ ܕܝܘܟ ܕܒܥܠܕܒܒܢ ܫܚܩܠܢ. ܥܠܡܐ ܘܦܓܪܐ ܘܣܛܢܐ ܕܫܠܢ. ܬܚܘܬ ܒܪܩܟ ܐܚܢܢ ܪܚܫܠܢ. ܥܠܡܐ ܘܦܓܪܐ ܘܣܛܢܐ ܕܫܠܢ ܠܩܘܒܠܐ ܕܝܘܟ ܟܠܢ ܥܪܩܠܢ ܀

ܗ - ܬܟܝܠܝܘܟ ܐܚܢܢ ܕܠܐ ܡܢܫܝܐ ܡܢܢ. ܓܢܢ ܦܪܝܫܠܢ ܛܠܠܟ ܝܐ ܝܡܢ. ܝܐܠܠܟ ܐܝܘܟ ܗܡ ܐܢ ܒܝܙܝܠܗ ܕܡܢ. ܒܓܘ ܐܘܩܢܢ ܠܐ ܪܚܩܐ ܡܢܢ. ܝܐܠܠܟ ܐܝܘܟ ܗܡ ܐܢ ܒܝܙܝܠܗ ܕܡܢ. ܒܫܝܬܐ ܕܡܘܬܢ ܡܢܟܦ ܕܒܥܠܕܒܒܢ ܀

HYMN TO VIRGIN MARY

1- YA BTHULTA MAKHWEH URKHA MARIAM. TA ODAKH DEELEH TtWEEKHA MARIAM. LEBBEH JEHYA WLA NEEKHA MARIAM. CHU SHAITHA LAILEH PSsEEKHA. MARIAM DEH MARIAM HA MARIAM.

2- YA PTHOLTA LA SHOGQATY MARIAM. MIN BRONAKH KMARJYATEE. MARIAM. WMIN DEJEMNY MKHALSsATY MARIAM. ANA LGAIBAKH GARSHATEE MARIAM. DEH MARIAM HA MARIAM.

3- E-MUDEE BGAWAKH ERYA MARIAM. TtLOBLEE M-BRONAKH HhUSAYA MARIAM. ESHOAh MSHEEHhA NESsRAYA MARYAM. DPAISHIN LMALKUTHA GQERYA MARYAM. DEH MARIAM HA MARIAM.

4- HhAIRA GYANI B-AN KHAYEH MARYAM. DHhALMA MELYA MBALAYEH MARYAM. E-WODHLY TADBEER WRAYEH MARYAM. WTA CHRISTIANEH MSHEHhAYEH MARYAM. DEH MARIAM HA MARIAM.

لحن للعذراء مريم

١- يابْثولتا مَخوِه أورخَا مَريم . تا أوداخ ديله طويخا. مريم . لِبَه جِهيا ولا نيخا مَريم. چُو شيثا ليلِه پْصيخا. مَريم دِه مريم ها مريم .

٢- يا بثولتا لا شوقتي مريم. مِن برونا خ كْمارجياتي مَريم . ومِن دِجْمِني مْخلصَتي مَريم. آنا لكيباخ گارشاتي مريم. ده مريم ها مريم.

٣- إمُودي بْگاواخ إريا مَريم. طلوبْلي مِبروناخ خُوسايا مَريم. إيشوع مْشيحا نِصرايا مريم. دْپيشِن لمَلكوثا قريا. مريم ده مريم ها مريم.

٤- حِيرا گياني بأنْ خايِه مَريم. دْعالما مِليا مبالاييه مَريم. أوذْلي تَدبيرْ ورايِيه مَريم. وتا كْريستيانه مشيحايه مريم. ده مريم ها مريم .

ܩܠܐ ܠܗܿ
ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

ܐ - ܝܐ ܒܬܘܠܬܐ ܡܚܘܐ ܐܘܪܚܐ ܡܪܝܡ. ܬܐ ܐܘܕܐܟ݂ ܕܝܠܗ ܛܘܝܟ݂ܐ ܡܪܝܡ. ܠܒܗ ܓ̰ܗܝܐ ܘܠܐ ܢܝܚܐ ܡܪܝܡ. ܟ̰ܘ ܫܝܬ݂ܐ ܠܝܠܗ ܦܨܝܚܐ ܡܪܝܡ. ܕܗ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ ܀

ܒ- ܝܐ ܒܬܘܠܬܐ ܠܐ ܫܘܩܬܝ ܡܪܝܡ. ܡܢ ܒܪܘܢܐܟ݂ ܟܡܪܓ̰ܝܬܝ ܡܪܝܡ. ܘܡܢ ܕܓ̰ܡܢܝ ܡܚܠܨܬܝ ܡܪܝܡ. ܐܢܐ ܠܓܝܒܐܟ݂ ܓܪܫܬܝ ܡܪܝܡ. ܕܗ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ ܀

ܓ- ܐܡܘܕܝ ܒܓܘܐܟ݂ ܐܪܝܐ ܡܪܝܡ. ܛܠܘܒܠܝ ܡܢ ܒܪܘܢܐܟ݂ ܚܘܣܝܐ ܡܪܝܡ. ܐܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܨܪܝܐ ܡܪܝܡ. ܕܦܝܫܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܓܪܝܐ ܡܪܝܡ. ܕܗ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ ܀

ܕ- ܚܝܪܐ ܓܝܢܝ ܒܐܢ ܚܐܝܗ ܡܪܝܡ. ܕܥܠܡܐ ܡܠܝܐ ܡܒܠܐܝܗ ܡܪܝܡ. ܘܐܘܕܠܝ ܬܕܒܝܪ ܘܪܐܝܗ ܡܪܝܡ. ܘܬܐ ܟܪܣܛܝܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܪܝܡ. ܕܗ ܡܪܝܡ ܗܐ ܡܪܝܡ ܀

HYMN TO VIRGIN MARY

(BGO GQAPLA DYIM-THAKH. MHhAMAILAN YA MARYAM. SHMOLEH GQALA DI-YAN E-MAN DGQARUKH ELLAKH).

1- YA SHUHARA DEBREETHA. BTHULTA DLA MOOMA. YA YIM-MA D-TtAWATHA. DESHPEKHLA L-AHLMA.

2- YA TtAR-A DESHMA-YA. YA YIM-MA DRAHHhMEH. YA AHAINA DSULAYA. YA YIM-MA DNA-AHMEH.

3- MRAHHhIM LE-YALEH DEYAKH. STORAY BKOL ZAWNEH. NTtORAY BESsLAWATHAKH. MIN KOL OGQANEH.

لحن للعذراء مريم

الـردة : (بـكـو قـاپــلا ديـمّـوثـاخ. مْحامـيلانْ يا مَريم. شْموله قالاَ دِيّـانْ. إيمَنْ دْقاروخْ إلاّخ)

١ـ يـا شـوهـارا دبـريـثـا. بْثولتا دْلا مُومـا. يا يِمَّا دْطاواثا. دِشْپِخْلا لعالما.

٢ـ يا طَرءا دشمَيّا. يا يِمَّا دْرَحْمـه. يا إينَا دْسُولاّيا. يا يِمَّا دنَعمه.

٣ـ مْراحِم لإيالـه دِيّاخْ. سْتـوراي بـكُـول زاونـه. نْطوراي بِصْلاوثاخ. مِن كُول أوقانـه.

ܩܠܐ ܠܬܐ
ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

(ܒܓܘ ܓܩܦܠܐ ܕܝܡܬܘܟ݂. ܡܚܡܝܠܢ ܝܐ ܡܪܝܡ. ܫܡܘܠܗ ܩܠܐ ܕܝܢ ܐܝܡܢ ܕܩܪܘܟ݂ ܐܠܟ݂)

ܐ - ܝܐ ܫܘܗܪܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܒܬܘܠܬܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܝܐ ܝܡܐ ܕܛܒ̈ܘܬܐ ܕܫܦܟ݂ܠܗ ܠܥܠܡܐ܀

ܒ - ܝܐ ܛܪܥܐ ܕܫܡܝܐ. ܝܐ ܝܡܐ ܕܪܚܡܐ. ܝܐ ܐܚܢܝܐ ܕܣܘܠܝܐ. ܝܐ ܝܡܐ ܕܢܥܡܐ܀

ܓ - ܡܪܚܡ ܠܐܝܠܗ ܕܝܟ݂. ܣܬܘܪܝ ܒܟܠ ܙܒܢܐ. ܢܛܘܪܝ ܒܨܠܘܬܟ݂. ܡܢ ܟܠ ܥܘܩܢܐ܀

܀ ܀ ܀

THE ASSUMPTION OF MARY

1- (YIMMAN MARYAM HALUTHA. BISH MKOL BERYATHA AH-LAILAKH. GQBOL MINNAN TESHBOHhYATHA. B-ADHY AIDHA DSHUNAYAKH) 2 (BPAGHRA WGYANA LISHMAYA. EMMED MALAKHEH WKRUWEH KIMKAL-LELAKH BAROYA. BEKLEELA GDHEELA MTtU-WEH. YIMMAN MARYAM (2) YIMMAN MARYAM HALEETHA (2).

2- (YA BTHULTA MLEETHA HhUBBA. HALLAN HhUBBA W-HhUYADHA. TtLOBLAN M-ALAHA BABA. D-HAWAILAN SHURA WSANDA) 2 (EEMAN DGADSHY OGQANEH. HAYU LGAIBAN YA YIMMA. E-MAN DQARWY DEJMENEH. MARHhIQ MIN-NAN KOL MUMA) 2 .YIMMAN MARYAM (2) YIMMAN MARYAM HALEETHA (2).

3- (B-ADHY AI-DHA GQADEESHA. KIMSHABEHhLUKH KOL BIRYA. KIMZAYEHh BGQALA PREESHA. KIMQADEMLUKH HUNAYA)2 (YA BTHULTA LWESHTA NUHRA. MARHhEGQ KHISHKA WTtAHYUTHA. TtLOBLAN MIN ESHOAH MARAN. SHLAMA WSHAYNA WNEEKHUTHA)2 YIMMAN MARYAM (2) YIMMAN MARYAM HALEETHA (2).

لحن لإنتقال العذراء

١ـ (يِمّان مَريَم حالوثا. بِش مْكول بِرياثا علَيلاخ. قْبول مِنّان تِشبُوحياثا. بأذي إيذا دشونايا خ)٢ (بْپَغرا وگيانا لِشمَيا. إمِّد مالاخِه وكروِه. كِمكَالِلاخ باروِيا. بِكليلا گذيلا مْطوِه)٢ يِمّان مريَم (٢) يِمّان مريَم حاليثا (٢).

٢ـ (يا بثُولتا مليثا حُوبّا. هالاّن حُوبا وحوياذا. طلوبلان مآلاها بابا. دهاويلان شُورا وْسندا) ٢ (إيمانْ دگادِشي أوقانه. هايُو لگِيبان يا يِمّا. إيمان دقاروي دجْمنه مَرحِق مِنانْ كُولْ مُوما) ٢ يِمّان مَريَم (٢) يِمّان مَريَم حاليثا (٢).

٣ـ (بـأذي إيـذا قـاديـشـا. كِمشَابحلوخ كُول بِريا. كِمزايح بْقالا پريشا. كِمقادِملوخ هونايا) ٢ (يا بثولتا لوِشتا نوهرا. مَرحِق خِشكا وطِعيوثا. طلوبلانْ مِن إيشوع مارانْ. شلاما وشاينا ونيخوثا)٢ يِمّان مريم (٢) يِمّان مريم حاليثا (٢).

ܩܠܐ ܠܬܐ
ܫܘܢܝܐ ܕܡܪܝܡ

ܐ - (ܝܡܐ ܡܪܝܡ ܚܠܘܬܐ. ܒܝܫ ܡܟܘܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܠܝܠܟܝ. ܩܒܘܠ ܡܢܢ ܬܫܒ̈ܘܚܝܬܐ. ܒܐܕܝ ܥܐܕܐ ܕܫܘܢܝܟܝ) ܒ (ܒܦܓܪܐ ܘܓܝܢܐ ܠܫܡܝܐ. ܥܡܕ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܟܪ̈ܘܒܐ. ܟܡܩܠܠܟܝ ܒܪܘܝܐ. ܒܟܠܝܠܐ ܓܕܝܠܐ ܡܥܛܘܝܐ)ܒ ܝܡܐ ܡܪܝܡ (ܒ) ܝܡܐ ܡܪܝܡ ܚܠܝܬܐ (ܒ)

ܒ - (ܝܐ ܒܬܘܠܬܐ ܡܠܝܬܐ ܚܘܒܐ. ܗܠܠܢ ܚܘܒܐ ܘܚܘܝܕܐ. ܛܠܘܒܠܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܒܐ. ܕܗܘܝܠܢ ܫܘܪܐ ܘܣܢܕܐ) ܒ (ܐܝܡܢ ܕܓܕܫܝ ܐܘܩܢܗ. ܗܝܘ ܠܓܝܒܢ ܝܐ ܝܡܐ. ܐܝܡܢ ܕܩܪܒܝ ܕܓܡܢܗ. ܡܪܚܩ ܡܢܢ ܟܠ ܡܘܡܐ) ܒ ܝܡܐ ܡܪܝܡ (ܒ) ܝܡܐ ܡܪܝܡ ܚܠܝܬܐ (ܒ)

ܓ - (ܒܐܕܝ ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܡܫܒܚܠܘܟ ܟܠ ܒܪܝܐ. ܟܡܙܝܚ ܒܩܠܐ ܦܪܝܫܐ. ܟܡܩܕܡܠܘܟ ܗܘܢܝܐ) ܒ (ܝܐ ܒܬܘܠܬܐ ܠܒܝܫܬܐ ܢܘܗܪܐ. ܡܪܚܩ ܚܫܟܐ ܘܛܥܝܘܬܐ. ܛܠܘܒܠܢ ܡܢ ܐܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܘܢܝܚܘܬܐ. ܝܡܐ ܡܪܝܡ (ܒ) ܝܡܐ ܡܪܝܡ ܚܠܝܬܐ (ܒ)

4- (YIMMAN MARYAM HhALEETHA. BISH MKOL BREETHA AH-LAILAKH. GQBOL MINNAN TISHBOHhYATHA. B-ADHEE AIDHA DSHUNAYAKH) 2 (NTtOR KOL AH-AMA MISHEEHhAYA. MARHhEGQ MINNAN KOL WAYA. DBASMUKH BYAWMA KHARAYA. WYARTHUKH SHUHA DISHMAYA) 2

٤ـ (يِمّان مَريَم حاليشا . بِش مكُول بريشا عليلاخْ . قبول منّان تشْبوحْياثا . بآذي إيذا دَشوناياخ) ٢ (نْطور كُول عَمّا مْشيحايا . مَرحِقْ منّان كول وايا . دبَسموخ بياوما خَرايا . ويَرثوخ شُوحا دِشْمّيا) ٢

ܕ - (ܝܡܡܢ ܡܪܝܡ ܚܠܝܫܬܐ. ܒܝܫ ܡܟܠ ܒܪܝܬܐ ܥܠܝܠܟܼ. ܩܒܘܠ ܡܢܢ ܬܫܒܘܚܝܬܐ. ܒܐܕܝ ܥܐܕܐ ܕܫܘܢܝܟܼ) ܒ (ܢܛܘܪ ܟܠ ܥܡܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܡܪܚܩ ܡܢܢ ܟܠ ܘܝܐ. ܕܒܣܡܘܟܼ ܒܝܘܡܐ ܚܪܝܐ. ܘܝܪܬܘܟܼ ܫܘܒܚܐ ܕܫܡܝܐ) ܒ

HYMN TO VIRGIN MARY

1 - TtUWA ELLAKH MARYAM BTHULTA. YA YIMMA MYUGQARTA. (MIN KUL BERYATHA) 2 TtUWA ELLAKH BDAYEMUTHA. YA HhAKkIMTA YA M-AHUJABTA YA SHAINAITHA WHAM YA B-EETHA

2- MAN EEBEH BLUSHANA. DEMWASsIF YAN BHAWNA (LTtOTA DEMLAILAKH) 2 MHhAGQA AH-AGQLY MUT-HAILAKH. YA L-HhODHAITA YA MKULALTA. YA SHAPERTA W-HAM BAHURTA.

لحن للعذراء مريم

١ـ طوبّا إلاّخ مريم بثولتا . يا يِمّا ميوقارتا . (مِنْ كول بِرياثا) ٢ طوبّا إلاّخْ بدايموثا . يا حاكيمتا يا معوجَبتا يا شينيثا وهام يا بإيثا .

٢ ـ مان إيبه بلوشانا . دمواصف يان بهاونا (لَطوتا دمِليلاخ) ٢ محاقّا عَقلي موتهيلاخْ . يا لحوذايتا يا مكوللتا . يا شاپرتا وهام باهورتا .

ܩܠܐ ܬܐ
ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

(على وزن طوباك يامريم)

ܐ - ܛܘܒܐ ܐܠܠܟܼ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ. ܝܐ ܝܡܐ ܡܝܘܩܪܬܐ. (ܡܢ ܟܠ ܒܪܝܬܐ) ܒ ܛܘܒܐ ܐܠܠܟܼ ܒܕܝܡܘܬܐ. ܝܐ ܚܟܝܡܬܐ. ܝܐ ܡܥܘܓܒܬܐ. ܝܐ ܫܝܢܝܬܐ ܘܗܡ ܝܐ ܒܐܝܬܐ ܀

ܒ - ܡܢ ܐܝܒܗ ܒܠܘܫܢܐ. ܕܡܘܨܦ ܝܢ ܒܗܘܢܐ (ܠܛܘܬܐ ܕܡܠܝܠܟܼ) ܒ ܡܚܩܐ ܥܩܠܝ ܡܘܬܗܝܠܟܼ. ܝܐ ܠܚܘܕܝܬܐ ܝܐ ܡܟܘܠܠܬܐ. ܝܐ ܫܦܝܪܬܐ ܘܗܡ ܒܗܘܪܬܐ ܀

ܓ- ܕܘܪܝܐ ܕܠܐ ܥܝܒܐ. ܝܐ ܫܡܫܐ ܕܠܐ ܓܝܒܐ. (ܕܝܠܗ ܡܦܠܚܘܝܐ) ܒ. ܝܐ ܡܢ ܕܠܬܗ ܕܘܡܝܐ. ܡܚܠܨܢܝܬܐ ܡܢ ܥܩܢܐ. ܡܪܚܡܢܝܬܐ ܒܟܘܠ ܥܕܢܐ ܀

ܕ- ܦܫܝܪܗ ܠܒܢ ܛܠܐܟ. ܝܐ ܦܟܪ ܕܦܬܘܠܗ. (ܕܫܩܘܠܢ ܠܓܝܒܟ) ܒ ܕܟܙܘܟ ܫܘܦܪܟ ܕܡܛܝܠܗ. ܝܐ ܡܟܝܟܬܐ ܡܢ ܚܡܡܐ. ܘܗܡ ܡܪ ܫܝܢܐ ܡܢ ܢܥܡܐ ܀

ܗ- ܬܝܠܢ ܠܓܝܒܟ ܒܘܬܕ ܛܦܠܗ. ܝܐ ܝܡܐ ܕܢܕܦܘܬܐ (ܕܡܐܢ ܒܫܪܗܘܠܗ) ܒ. ܘܒܒܟܝܐ ܘܒܢܘܢܘܝܐ. ܬܐܕ ܥܝܢܬܢ ܝܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܪܚܡܬ ܠܢ ܒܫܝܬܐ ܕܡܘܬܐ ܀

٣ - دورّايـه دْلاَ إيـبـا . يـا شمْشا دْلاَ كْغيبا . (ديْلاه بِپالهويـه)٢ يا مان دلاتّا دوميا . مخَلصانيشا من أوقانه . مراحمانيثا بكول عِدّانه .

٤ - پشيرِه لبّان طالاخ . يا فاخْر دپْتولِه (دشقولاّنْ لگيباخ) ٢ دَخازوخْ شوپراخ دمطيلـه . يا ماكيختا مِخ حَماماَ . وهامْ مار شِينا مِخ ناعاما .

٥ - ثيلان لگيباخ خواثد طفله . يا يِمّا دنِذفوثا (دِمأنَ بشرهوله) ٢ وببخايا وبنونويه . تاد عيناتّان يا قدّيشتا . مراحْمات إلاّن بشيثا دموثا .

3 - DURRAYEH DLA AIBA . YA SHIMSHA DLA K-GHAIBA. (DEELAH BPALHOYEH) 2 YA MAN DLATA DUMYA. MKHALSsANEETHA MIN OGQANEH . MRAHhMANEETHA BKUL AHID-DANEH .

4- PSHAIREH LIB-BAN TtALAKH. YA FAKHER DEPTHOLEH . (DESHGQOL-LAN LGAIBAKH)2 DKHAZUKH SHUPRAKH DEMTtAILEH. YA MAKIKHTA MIKH HhAMAMA. WHAM MAR SHAINA MIKH NA-AHAMA.

5- THAILAN LGAIBAKH KHWATHID TtIFLEH YA YIMMA DNIDHFUTHA. (DIMA-AN BSHARHOLEH) 2 WBIBKHAYA WBNONOYEH.TAD AHAINATAN YA GQADISHTA. MRAHhMAT ELLAN BSHAITHA DMAUTHA .

HYMN TO VIRGIN MARY

1- TtUBAKI YA MARIAM. YA UM ALMU-AHADTHAM (MIN KULLI MAQAM)2 TtUBAKI AHALA ALDAWAM. YA NAJEEBA YA AHAJEEBA. YA HhAIBEEBA YA LABEEBA .

2. MAN YUTtIQ BI-AL-LISAN AN YASsIF AL-IHhSAN (ALADHI HhUZTEEH)2 FEE AL-TAHhQEEQ THAKA YATEEH. YA FAREEDA YA MAJEEDA. YA JAMEELA YA JALEELA.

3. YA DURRA BILA AHAIB. YA SHAMSAN DHAWI-YA. (LA YA-AHROOHA GHAIB)2 YA LAMEE-AHA YA BAREE-AHA. YA SHAHIYA YA BAHI-YA YA HhASEENA YA AMEENA.

4. THABA AL-QALBU SHAWQAN . YA FAKHRA AL-AHADHARA. (KHUTHEENA LADAIK)2 KAY NARA THAKA AL-JAMAL. THAT HhILMIN KA-ALHhAMAMA. THATA SILMIN KA-AL-NA-AHAMA.

5. JEENAKI KAL-AWLAD YA UMA AL TtAHARA. (FEE WADY AL DEMU-AH) 2 BE-ALNAHHhEEB W-ALKHESHU-AH. ELMAHHhEENA YA KAREEMA. ERHhAMEENA YA RAHhEEMA

لحن للعذراء مريم

١ـ طُوباكِ يَا مَريمْ. يَا أُمَّ المُعَظَّمْ (مِن كلِ مَقامْ)٢. طُوباكِ علىٰ الدَّوام. يا نَجيبة يا عَجيبة . يا حَبيبة يالَبيبة.

٢ـ مَنْ يَطيق باللِّسان . أن يَصِفَ الإحسان (آلذَّي حُزتيه) ٢ . في التحقيق ذاكَ يَتيه . يَا فريدة يَا مَجيدة يَا جَميلة يا جَليلة.

٣ـ يا دُرَّة بلا عَيب. يَا شَمساً ضَويَّة. (لا يَعروها غَيب) ٢ يَا لامعَة يَا بَارعَة . يَا شَهيَّة يَا بَهيَّة. يَا حسينة يا أمينة .

٤ـ ذابَ القلبُ شَوقاً . يا فَخرَ العَذارىٰ (خُذينا لَدَيك)٢. كَي نَرىٰ ذاكَ آلجَمال. ذات حِلْم كالحَمامة. ذاتَ سِلم كالنَعامة .

٥ـ جِئناكِ كالأولاد . يَا أمَّ الطَهارة . (فِي وَادي الدمُوع)٢ بالنَّحيبِ وآلخُشوعْ . إلمحينا يَا كَريمة. إرحَمينا يَا رَحيمة .

HYMN TO VIRGIN MARY

1- HHUB-BAKH YA MARYAM . KTtALBUKH BKUL YAWMA . YA YIMMA DEMRAIMA. HWEH TtALAN YIMMA .

A-AYAT BTHULTA A-AYAT YIMMAN. A-AYAT BTHULTA A-AYAT YIMMAN.

2- BRONAKH KIM-MOSsAILAKH. ELLAN BESsLEEWA. WTtALAN KIMYAWILLAKH. BPARSsOP HhABEEWA.

3- MIKH YIMMA HhANUNA AHON DIYAKH KTtALBUKH. MKHALISsLAN MGYHANA. MINNAKH KIMNONUKH.

4- KUD MAGQA DEKMARJUKH. GYANAN BISH KBASMA. KUD ELLAKH HAM KGQARUKH. DYAWATTAN SHLAMA .

5- KMARJUKH DEMHhAMYATTAN MIN KUL BEESHATHA. W-HAM KTtALBUKH. D-AHAINATAN. BSHAITHA DEMYATHA..

6- LA HAWEH YA YIMMA . GADDA DELWEESHEH. BGYHANA KHA YOMA. EMMID KUL BEESHEH .

لحن للعذراء مريم

١ - حُوبَّاخ يا مَريم . كُطَلبوخ بْكول يَاوما . يا يِمَّا دِمرايما هْوه طالان يِمّا .

الردة : آيات بثولتا . آيات يِمّان.

آيات بثولتا . آيات يِمّان.

٢ - برونـاخ كِـم مـوصيـلاخ . إلاّن بِـصـلـيـوا . وطـالان كِمياوِلاخ بپارصوپ حَابيوا .

٣ - مِخ يِمّا حانونة . عُون دِيّاخ كْطَلبوخ . مْخالِصلان مْگيهانا . مِنّاخ كِمنونوخ .

٤ - كـوذ مـاقـا دِكـمـارجـوخ . گيانان بِش كباسما . كوذ إلاّخ هام كقاروخ . دياواتان شلاما .

٥ - كمرجوخ دِمْحامياتّان . مِن كـول بيشاثا . وهامْ كـطَلبـوخ دعِيناتان . بشيثا دِمياثا .

٦ - لا هَـاوِه يـا يِـمّـا . گـادّا دِلويشِه . بگيهانا خا ياوما . إمّذ كول بيشِه .

ܩܠܐ ܬܐ
ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

(على وزن حُبُّكِ يا مريم)

ܐ- ܚܘܒܟ ܝܐ ܡܪܝܡ . ܟܛܠܒܘܟ ܒܟܠ ܝܘܡܐ . ܝܐ ܝܡܐ ܕܡܪܐܝܡܐ ܗܘܝ ܛܠܢ ܝܡܐ .

ܐܝܬ ܒܬܘܠܬܐ ܐܝܬ ܝܡܢ . ܐܝܬ ܒܬܘܠܬܐ ܐܝܬ ܝܡܢ .

ܒ - ܒܪܘܢܟ ܟܡ ܡܨܠܝܠܟ . ܐܠܢ ܒܨܠܝܘܐ . ܘܛܠܢ ܟܡܝܘܠܠܟ . ܒܦܪܨܘܦ ܚܒܝܒܐ .

ܓ - ܡܟ ܝܡܐ ܚܢܘܢܐ . ܥܘܢ ܕܝܟ ܟܛܠܒܘܟ . ܡܚܠܨܠܢ ܡܓܝܗܢܐ . ܡܢܟ ܟܡܢܘܢܘܟ .

ܕ - ܟܘܕ ܡܩܐ ܕܟܡܪܓܘܟ . ܓܝܢܢ ܒܫ ܟܒܣܡܐ . ܟܘܕ ܐܠܟ ܗܡ ܟܩܪܘܟ . ܕܝܘܬܢ ܫܠܡܐ .

ܗ- ܟܡܪܓܘܟ ܕܡܚܡܝܬܢ . ܡܢ ܟܠ ܒܝܫܬܐ . ܘܗܡ ܟܛܠܒܘܟ ܕܥܝܢܬܢ . ܒܫܝܬܐ ܕܡܝܬܐ .

ܘ - ܠܐ ܗܘܐ ܝܐ ܝܡܐ . ܓܕܐ ܕܠܒܝܫܗ . ܒܓܝܗܢܐ ܚܐ ܝܘܡܐ . ܐܡܕ ܟܠ ܒܝܫܗ .

HYMN TO VIRGIN MARY

1- HhUB-BUKI YA MARIAM. GHAYATU AL-MUNA-YA UMMA AL-MU-AHADTHAM KOONI UMMANA.

ANTEE AHADDHRA ANTEE UMMANA ANTEE AHADHRA ANTEE UMMANA.

2- IBNUKI AWSsAKI. BEENA FEE AL-SsALEEB A-AHTtANA E-YAKEE FEE SHAKHSsI AL-HhABEEB. ANTEE ... ECT.

3) KAL-UMMI AL-HhANUNA BIKI NASTA-AHEEN. ADTHHE-REE AL-MA-AHUNA MINKI LILBANEEN. ANTEE ... ECT.

4) KULLAMA NARJUKI NAFSUNA TA TtEEB. KULLAMA NAD-AHOOKI FEE WADEE ALNAHAHhEEB. ANTEE ... ECT.

5) NARJUKI AL-HhIMAYA MIN KULLI AL-AAFAT. DHTA-AHEFEE AL-HhINAYA FEE WAQTI AL-MAMAT. ANTEE ... ECT.

لحن للعذراء مريم

١ ـ حُبُّكِ يَا مريمْ غايةُ المُنى.
يا أمَّ المُعَظَّمْ كُوني أُمَّنا

الـردة

أنْتِ عَذراء أنْتِ أُمَّنَـا
أنْتِ عذراء أنْتِ أُمَّنا

٢ـ إبنُكِ أوصَاكِ بنا فِي آلصَّليب.
أعطَانَا إيَّاكِ فِي شَخْصِ آلحَبيب.

٣ـ كَالأمِ الحَنُونة بكِ نَستعين .
أظهِري المَعُونَة منكِ للبنين.

٤ـ كُلَّمَا نَرجُوكِ نَفسُنا تَطيب.
كُلَّمَا نَدعُوكِ فِي وَادي النَّحيب.

٥ـ نَرجُوكِ آلحِمَايَة مِنْ كُلِّ الآفات. ضَاعِفي العِنَاية فِي وَقتِ المَمَات.

HYMN TO VIRGIN MARY

1. YA BATOOLAN AJALLA AL-BARAYA. MADHhUNA FEEKI KHAIRU AL-HADAYA. EJ-AHALEE YARQA DARA AL-AHLAYA. MITHLA NAFKHI AREEJI AL-BUKHUR.

SALAMUN ALAIKI YA MARIAM
(AHLAIKI AL-SALAM) 2 YA
UMMA AL-MASEEH

2. KULLU MAWLUDI UNTHA SHAQIYO. MUDH BARAHU AL-ILAHU AL-AHLIYU. FEE AL-KHATtA-EE ASEERUN RAMIYO MA AHADAKI ABIKRAN FAKHUR.

3. ANTEE MARIAMU FAKHRU AL-BARIYA. WAHhDAKI GQAD KHULIGQTI NAGQIYA. DISTI RAASA AL-UFAI-AHA AL-SHAGQIYA BE-INTISsARIN YAFUGQU ALAHUBUR

4. MIN AHALAKI AL-SANIYI UNDHUREENA FEE SHAGQANA ANAJMU ERHhAMEENA. TAHhTA SITRI ALRAJAA IHhFA-DTHENA AHI-LEENA LIDARI AL-SURUR.

لحن للعذراء مريم

١ـ يا بَتولاً أجلَّ البَرايـا . مَدحُنَا فيك خَيرُ الهَدايَا . إجعَلي يَرقى دَارَ العَلايا . مِثلَ نَفحِ أرْيجَ البُخـور

الـردة : سَلامٌ عَليكِ يا مَريـم .
عَليكِ السلامْ عَليكِ السَـلامْ .
يا أمَّ المَسيحْ

٢ـ كُـلُ مَولُـود أنْثـىٰ شَقـيٌ . مُذ بَراهُ الإلهُ العَلـيُّ . في الخَطأ أسيرٌ رَمـيٌّ . مَا عَداكِ أبكَرًا فَخـور .

٣ـ أنتِ مَريمُ فَخرُ البَريَّـة . وَحدَكِ قَـدْ خُـلـقـتِ نـقـيّـة . دُسْـتِ رَأسَ الأفيعَىٰ الشَقية . بِـانـتِـصَارٍ يـفُوقُ العُبـور

٤ـ مِنْ عَلاكِ السَنيّ أنـظُرينا . في شَقَانَا أنـجُمُ ارحَمينـا . تَحتَ سترِ الرَجاءِ إحفَـظينا . أهلّـينـا لـدارِ السُـرُور .

HYMN TO VIRGIN MARY

1- SHGQILAKH MARYAM SHULEH AHIL-YEH. WKHLESsLAKH MIN DAREH DBALAYEH. BGAWAKH ROBA PESHLAY MILYEH. KULAYHY SHMYATHA.

2 - MALAKHEH DEBRONAKH RAMA . PESHLAY NKHEETHEH M-AO BUSAMA. THAILAY ELLAKH B-AHEZ-ZEH WSHLAMA. WHAM BGQALEH OGQEENATHA.

3- BGAWED SHUBAHhEH WHULALEH. FAIRAY BGAWAKH WHAM BHALHOLEH. BASHARYATHA W-HAM BGQALGQOLEH. LMARYA MARA DKUL BERYATHA

4- SHGQILAH ADHY ARA-A FNEETHA. REKHANEH DKOL BASEEMUTHA. MINAKH YA FAKHER D-AHELYUTHA. BESMANEH DKOLAY TtAWATHA.

5- SHEMSHA PESHLAH EWIRTA WKHSEFTA. KUD GHZAILAH ADHY RABUTHA. MIN ZDUTHAH DLA PAISHA KHSHIKTA. MBEHRA DIYAKH YA BAHURTA.

لحن لإنتقال العذراء

١ـ شقلاَّخ مريم شُوله عليه. وخلصلاخْ من دارِه دبالايِه. بگاواخ رُوبَا پِشْلاي مِليِه. كولاّيهيه شمَيّاثا.

٢ـ مالاخه دبـرونـاخ راما. پشْلاي نَخيثه مأو بوسَاما. ثيلاي إلاخ بْعزّه وْشلاما. وهَامْ بقاله وقيناثا.

٣ـ بْگاوِد شُوباحه وهولالَه. فيراي بگاواخ وهامْ بهالهولِه. باشّارياثا وهامْ بقَالقوله. لمَاريا مارا دْكولْ برياثا.

٤ـ شْقلاّ آذي أرءا فْنيثا. ريخانَه دْكول باسّيموثا. مِناخ يا فَخر دعليوثا. بِسمانه دكولاّي طَاواثا.

٥ـ شَمْشا پِشلا إوِرتا وخسيفتا. كودْ غْزيلاه آذي رابوثا. من زدوثاه دلا پيشا خْشيكتا. مْبِهرا دِيّاخْ يا باهورتا.

ܩܠܐ ܠܗ̇ ܫܘܢܝܐ ܕܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

ܐ- ܫܩܝܠܟܝ ܡܪܝܡ ܫܘܠܐ ܥܠܝܐ. ܘܚܠܝܨܠܟܝ ܡܢ ܕܪܐ ܕܒܠܝܐ. ܒܓܘܟܝ ܪܘܒܐ ܦܫܠܝ ܡܠܝܐ. ܟܠܝܗܝ ܫܡܝܬܐ.

ܒ- ܡܠܐܟܐ ܕܒܪܘܢܟܝ ܪܡܐ. ܦܫܠܝ ܢܚܝܬܗ ܡܐܘ ܒܘܣܡܐ. ܬܝܠܝ ܐܠܟܝ ܒܥܙܐ ܘܫܠܡܐ. ܘܗܡ ܒܩܠܗ ܘܩܝܢܬܐ.

ܓ- ܒܓܘܕ ܫܘܒܚܐ ܘܗܘܠܠܐ. ܦܝܪܝ ܒܓܘܟܝ ܘܗܡ ܒܗܠܗܘܠܐ. ܒܫܪܝܬܐ ܘܗܡ ܒܩܠܩܘܠܐ. ܠܡܪܝܐ ܡܪܐ ܕܟܠ ܒܪܝܬܐ.

ܕ- ܫܩܝܠܗ ܐܕܝ ܐܪܥܐ ܦܢܝܬܐ. ܪܝܚܢܐ ܕܟܠ ܒܣܝܡܘܬܐ. ܡܢܟܝ ܝܐ ܦܚܪ ܕܥܠܝܘܬܐ. ܒܫܡܢܗ ܕܟܠܝ ܛܘܘܬܐ.

ܗ- ܫܡܫܐ ܦܫܠܐ ܐܘܪܬܐ ܘܟܣܝܦܬܐ. ܟܘܕ ܓܙܝܠܗ ܐܕܝ ܪܒܘܬܐ. ܡܢ ܙܕܘܬܗ ܕܠܐ ܦܝܫܐ ܟܫܝܟܬܐ. ܡܒܗܪܐ ܕܝܟܝ ܝܐ ܒܗܘܪܬܐ.

HYMN TO VIRGIN MARY

1- GQAD NILTI MARIAMU AL-AHULA NAJAWTI MIN DARI AL-BALA. RAHhEELUKI RAJA MA-ALA KULLA AL-SAMAWATI. MALA-IKU EBNIKI AL-AHADHEEM QAD HABATtU MIN AL-NA-AHEEM. ATOKI BI-ALAHIZZI AL-FAKHEEM. BIKHAIRI NAGHMATIN.

2. FEE AHARSHEE FAKHRIN MUSTABEEN TtARU BIKI MUHALLALEEN. TASARA-AHU MUSTABSHIRIN RASMU AL-JALALATI. ISTANSHAGQAT ARDHU AL-GHINA RAWAIHhA TOOLI AL-HANA. MIN RUHhIKI BIKRI AL-SANA AH-ITtRA AL-FADTHEELATI.

3. FEE RAASIKI TAJAN WADHA-AH WAGQADRA MAJDIKI RAFA-AH. HhATA LI-AMRIKI KHADTHA-AH KULLU AL-KHALEEGQAATI. KULLU AL-LUGHATI WALSHU-AHUB LIMADHhIKI TUNSHI ALDHERUB TA-H-NA BI-WASsFIKI AL-GQULUB BIKRA AL-KARAMATI.

4. YA LAITANA YAWMAN NARA. IKLILAKI AL-MU-WAGQARA. BAINA AL-SsUFOOFI AL-AB-HARA FAWGQA AL-BATULATI. YAD-AHUKI GQALBUNA ALJAZU-AH NAHhNU BANI WADI AL-DEMUAH. LEKAY NARAKI MA-AH YASU-AH FEE KHULDI NI-AHMATI.

لحن للعذراء مريم

(للإنتقال)

١- قد نلتِ مريمُ العُلى. نجوت من دارِ البَلاء. رَحيلُك رَجا مَلا. كُلُ السماوات. ملائكُ ابنك العظيم. قد هبطوا من النعيم. أتوكِ بالعزِ الفخيم. بخيرِ نغمات.

٢- في عرشِ فخرٍ مُستبين. طاروا بك مُهلّلين. تسارعوا مُستبشرين. رَسمُ الجلالات. أستنشقت أرضُ الفنا. روائحَ تُولي الهنا. من روحك بكرِ السنا. عطرَ الفضيلات

٣ - في رأسك تاجًا وضع. وقدرَ مجدك رفع. حتى لأمرِك خضع. كُلُ الخليقات. كُلُ اللغات والشعوب. لمدحك تنشىء الضروب. تهنأ بوصفك القلوب. بكرَ الكرامات.

٤- يا ليتنا يومًا نرى. إكليلك المُوقرا. بين الصُفوف الأبهرا. فوق البتولات. يدعوك قلبُنا الجزوع. نحنُ بني وادي الدُموع. لكي نراك مع يسوع. في خلدِ نعمات.

HYMN TO VIRGIN MARY

1- IKHTARAKY RABBU AL-WARAA. MIN KULLEE KHAWDIN LA MIRA. MIN BAD-EE KULLEE MA BARAA YA MARIAMU BINTA AL-KARAM. LAM-MA RA-AH BAREE AL-DEHOOR. JINSA ALA-NAMI FEE AL-DETHOOR. AJRA BIKY RUHhA AL-SURUR. WASsANAKY GQABLA AL-RAHhIM.

2. AHANKY RADHYA ALLAHU AL-AHADTHEEM. LAM-MA ARADA AN YUQEEM. JUBLATAHU MIN AL-RAMEEM. BIMAHhWY SsAKEE AL-MUNTAQIM. HhATA ATAH AL-MUBASHIRU. WA-WAJHUHU YASTABSHIRU. HhAY-YAKI WAHWA YUSH-HIRU. MA HhUZTIHI MIN AL-NI-AHAM.

3. AHALAIKI MIN RABBI AL-SALAM FIKI LAHU TtABA AL-MUQAM. TABQAINA BIKRAN FEE AL-DAWAM. ELA AL-WILADI ALMU-AHTASsIM. YA-HhULLU RUHhU AL-KUDSU FEEK. WABNU AL-ILAHY YAGQTAFEEK. UMMAN LAHU SAYA-SsTtAFEEK TtUBAKY FEE KULLEE AL-UMAM.

4. AHADHRA UMMAN LAM NARA. SEE-WAKI YA KHAIR AL-WARA. AMRUN AHAJEEBUN LA MIRA. FAFEEKI A-AHJABU AL-NI-AHAM. IN KUNTEE UMMA RAB-BINA FA-ANTI FADHLAN UMMUNA. ED-AHY LANA NALGQA AL-HANAA. FEE DARI SA-AHDIN WASALAM.

لحن للعذراء مريم

١- إختاركِي رَبُّ الوَرىٰ . مِنْ كُل خَودٍ لا مِرا . مِن بَدء كُلِّ مَا بَرا . يَا مَريمُ بِنتُ الكَرم . لَمّا رأى بَاري الدُهور . جِنسَ الأنامِ في الدُثُور . أجرىٰ بكِ رُوحَ السُرور . وَصَانَكِ قَبلَ الرحِم .

٢- عَنكِ رضيَ اللهُ العظيم . لَما أراد أنْ يُقيم . جُبلَته من الرَمَيْم . بمَحوِ صَكٍّ المُنتَقِم . حَتّىٰ أتىٰ المُبشِّرُ . وَوَجْهُهُ يَستَبشِرْ . حَيَّاكِ وَهُوَ يُشهِرُ . مَا حُزتِهِ مِنَ آلنِعَم .

٣- عَلَيكِ مِنْ ربِّ السَلام . فيكِ لَه طَابَ المُقام . تبقينَ بِكرًا في الدَّوام . إلىٰ الوِلادِ المُعَتَصِم . يَحُل روحُ القُدس فُيكِ . وآبنُ آلإلٰه يَقتفيك . أُمًّا لهُ سيَصطَفيْك . طُوباكِ في كُلِّ الأُمم .

٤- عَذراءَ أُمًّا لَمْ نَرَ . سِواكِ يا خَيرَ الوَرىٰ . أمرٌ عَجيبٌ لاَ مِرا . فَفيكِ أعجَبُ النِعَم . إنْ كُنتِ أمَّ رَبِّنا . فأنتِ فَضلاً أُمّنُا . إدعي لَنَا نَلقَ الهَنَا . في دَارِ سَعْدٍ وسَلَمْ .

HYMN TO VIRGIN MARY

1- JA-A KHAIRU ALSHEHUR. FAHhA REEHhU AL-AHTtUR. FA-BSEMY YA ZUHUR. AHAN THANA MARYAMEE.

2- TtABA QAWLU ALMADEEHh. ALBALEEGHU ALFASsEHh. YA SsEHhABA ALMASEHh. AHINDA DHA ALMAWSEMEE .

3- ALZUHUR AZHARAT. WA-ALWURUDU ERTADAT. WA-ALTtYURU EGHTADAT. TtARABAN TARTAMEE .

4- FATtRABU WA-FRAHhU. WA-ALHUMUMA ETtRAHhU. WA-ALBATULA EMDAHhU. SsAFWATA ALKARAMEE.

5- MARYAMU YA HANA. TASTAHhEGQU ALTHANA. BE-LADHEEDHEE ALGHINA. BERIDHA ALMUNHhIMEE.

6- MAJDUHA ALKULU FAHh. WASsFUHA LA YUTTtAQ. HhUSNUHA BE-INTISAGQ. MIN LADUN AKRAMY.

لحن للعذراء مريم

١ـ جَاءَ خَيرُ آلشهور . فَاحَ رِيحُ العُطور . فآبسمي يَا زُهور . عَن ثَنا مَريم.

٢ـ طَابَ قَولُ المَديحْ . البَليغُ الفَصيحْ . يا صِحَابَ آلمسيحْ . عِندَ ذَا الموسِم.

٣ـ الزُهُورُ أزهَرَتْ . وآلورودُ آرتَدَتْ . والطيورُ آغتَدَت . طَرَباً تَرتَمي.

٤ـ فَآطرَبوُا وآفرحوا . والهُمُومَ آطرَحوا . والبَتولَ آمدَحُوا . صَفوَةَ الكَرَم.

٥ـ مَريمُ يا هَنا . تستحقُ الثناء . بلذيذِ الغنَاء . برضى المُنعِم .

٦ـ مَجدُهَا آلكُلَّ فاق . وَصْفُها لا يطَاق . حُسنُها بآنتِساق . مِن لَدن أكرَمِ.

HYMN TO VIRGIN MARY

1- THAILEH TtAWA DYARKHEH. PLETtLAY KULLAY REEKHEH. DIBSUMU YA PEGQKHEH BSHUBAHhA DEBTHULTA.

2 - BSEMLEH A-ADHY SHUHhA. TtAWA W-HAM PASsUHhA. YA AHAMMA DEMSHEEHhA. MZAMRU BKOL GQEENATHA.

3- WARDEH DTtUREH SH-ESHLAY. WPEGQHhEH D-DASHTA FEHhLAY. TtAIREH WPARKHEH KULAY. ZMAIRAY TA A-ADHY SHUEHhTA.

4- DEPSsUKHU WESHWUGQU. HhASHEH WGHAMMEH TLUGQU. GAIBED MARYAM E-RUGQU. BTHULTA M-hAMYANEETHA.

5- MARYAM K-TtOYA DMADHHhUKH WSHEMAH RABA MA-AHLUKH. B-BASIMUTHA MZAMRUKH BKOL TARZEH D-TESHBHhATHA.

THAILEH TtAWA DYARKHEH. PLETtLAY KULLAY REEKHEH. DIBSUMU YA PEGQKHEH BSHUBAHhA DEBTHULTA.

لحن للعذراء مريم

١ـ ثيـلـه طـاوا ديـارخـه. پـلـطـلاي كـولاّي ريـخـه. دِبسومو يا پِقْخِه بشوباحا دبثولتا.

٢ ـ بسَملِه آذي شوحا. طاوا وهـام پـاصـوحـا. يـا عَـمَّـا دمْشيـحـا. مزامـرو بـكـول قينـاثا.

٣ـ وَرْدِه ذطـورِه شاِشلاي. وپِقحه دْدَشْتا فحْلاي. طايرِه وپارخه كولاي. زميراْي تا آذي شَويحتا.

٤ـ دپـصـوخـو وِشـووقـو. حاشّه وغامّه تلوقو. گيبِذ مـريـم إروقـو. بـشـولـتـا مْحاميانيثا.

٥ـ مَريم كْطويا ذمَدخُوخ وشـمّـاه رابـا ذمَـعـلُـوخ. بْبَسيموثَا مزَمروخ بكُول تَرزِه دتِشْبحَاثَا.

ثيله طاوا ديارخه. پْلِطلاي كَولاّي ريخه. دِبسومو يا پِقْخِه بشوباحا دِبثولتا.

ܩܠܐ ܬܐ ܐ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

ܐ- ܐܬܝܠܗ ܛܘܐ ܕܝܪܚܐ. ܦܠܛܠܝ ܟܘܠܝ ܪܝܚܐ. ܕܒܣܘܡܘ ܝܐ ܦܩܚܐ. ܒܫܘܒܚܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܀

ܒ- ܒܣܡܠܗ ܐܕܝ ܫܘܚܐ. ܛܘܐ ܘܗܡ ܦܨܘܚܐ. ܝܐ ܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܙܡܪܘ ܒܟܘܠ ܩܝܢܬܐ ܀

ܓ- ܘܪܕܐ ܕܛܘܪܐ ܫܝܫܠܝ. ܘܦܩܚܐ ܕܕܫܬܐ ܦܚܠܝ. ܛܝܪܐ ܘܦܪܚܐ ܟܘܠܝ. ܙܡܝܪܝ ܬܐ ܐܕܝ ܫܘܝܚܬܐ ܀

ܕ- ܕܦܨܘܚܘ ܘܫܘܘܩܘ. ܚܫܐ ܘܓܡܐ ܬܠܘܩܘ. ܓܝܒܕ ܡܪܝܡ ܐܪܘܩܘ. ܒܬܘܠܬܐ ܡܚܡܝܢܝܬܐ ܀

ܗ- ܡܪܝܡ ܟܛܘܝܐ ܕܡܕܚܘܟ. ܘܫܡܗ ܪܒܐ ܕܡܥܠܘܟ. ܒܒܣܝܡܘܬܐ ܡܙܡܪܘܟ. ܒܟܠ ܬܪܙܐ ܕܬܫܒܚܬܐ ܀

ܐܬܝܠܗ ܛܘܐ ܕܝܪܚܐ. ܦܠܛܠܝ ܟܘܠܝ ܪܝܚܐ. ܕܒܣܘܡܘ ܝܐ ܦܩܚܐ. ܒܫܘܒܚܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܀

لحن للعذراء مريم

١ـ لو كانَ للأفلاكِ نُطْقٌ أو فَمٌ . مَدَحوكِ مَدْحاً فائقاً يا مريمُ . أنتِ التي وَرَدَ العَليُّ متأنِّساً . من جسْمِها والشأنُ فيكِ مُعظَّمُ.

٢ـ وبروحِ قُدْسٍ منكِ جسْمَهُ صَوَّرَ . مُتقدِّساً وبقُدْسِه يَتَجَسَّمُ. أنْتِ بِهِ أمُّ الإلهِ حَقيقةً . مَن شكَّ يكفُرُ والكَفورُ سيَنْدَمُ .

٣ـ فبأيّ مقدارٍ أُشَبِّه قَدْرَكِ . حتى يُشَبِّهكِ الإلهُ الأعظمُ. إنْ قُلتُ شَمْساً فالكسوفُ يُعيبُها . أمّا الجَمالُ ففيكِ دَوْماً يعظُمُ .

٤ـ لو قُلتُ نَجْماً فالكواكبُ كُلُّها . تَجْثو لَديكِ وَسُجَّداً لَكِ تَخْدُمُ. أو قُلتُ كاروباً على العَرْشِ اتكأ. فَسُمُوُّ أجْمَعِهِم هو المُسْتهضَمُ.

٥ـ لَسْنا نَرى شَبْهاً يُوازي حُسْنَكِ. إلاّ ابنُكِ وهو الجميلُ الأوسَمُ . لا غَروَ أنَّ الأمَّ تُشْبِهُ نَجْلَها . إن حاكَتْ الأمُّ ابنَها لا تُظلَمُ.

HYMN TO VIRGIN MARY

1- LAW KANA LILAFLAKY NUTtGQUN AW FAMUN. MADAHhUKEE MADHh-AN FA-IGQAN YA MARYAMU. ANTEE AL-LATY WARADA AL-AHLI-YU MUTA-ANISAN. MIN JISMIHA WALSHANU FEEKI MU-AHADHAMU.

2- WABERUHhY GQUDSIN MINKY JISMAHU SsAW-WARA. MUTAGQADISAN WA-BEGQUDSIHEE YA-TAJAS-SAMU. ANTEE BEHEE UM-MU ALELAHEE HhAGQEGQATAN. MAN SHAKKA YAKFURU WA-ALKAFURU SAYANDAM.

3- FABE-AYEE MEGQDARIN USHBEHU GQADRAKEE. HhATTA YUSHABIHAKEE AL-ELAHU AL-AhDHAMU. IN GQULTU SHAMSAN FALKUSUFU YU-AHEEBUHA. AMMA ALJAMALU FAFEEKY DAWMAN YA-AHADHAMU.

4- LA-W GQULTU NAJMAN FA-ALKAWAKEEBU KULUHA. TAJTHU LADYKEE WASUJ-JADAN LAKEE TAKHDUMU. AW GQULTU KARUBAN AHALA AL-AHARSHEE E-TAKA-A. FASUMU-WU AJMA-AHIHIM HUWA ALMUSTAH-DHAMU.

5- LASNA NARA SHABAHAN YUWAZEE HhUSNAKY. ELLA E-BNUKEE WAHWA ALJAMEELU AL-AWSAMU. LA GhARWA AN-NA AL-UMMA TUSHBIHU NAJLAHA. IN HhAKATEE AL-UMMU EBMAHA LA TUDHLAMU.

HYMN TO VIRGIN MARY

1- HA NAHhNU AFKARA ALBANEEN. JE-ENA ELAIKI TtALEBEEN. KUNY LANA KHAIRA MU-AHEEN . YA UMMA RABY AL-ENTISsAR.

2- A-AHTtEE GQULUBANA ALSALAM. MIN GQALBEKY KANZY ALNE-AHAM. FA-ENNAHU BAHhRU ALKARAM. ALA-U DAR-REHI GHIZAR.

3- TtUBA LE-GQALBIKI ALJAMIL. ALMUMTAL-E HhUBAN JAZEEL. FAHWA ALRAJA-A. ALHhULU ALJAMIL. YAHhLU BIHE KULLA MARAR.

4- FEE GQALBIKI NARA ALRAJA-A. KALSsUBHhI GQAD TABALAJA. MA KHABA MAN BIHEE ELTAJA-A. BAL FAZA MAN BIHEE E-STAJAR.

5- FIHEE NARA ALHhUBBA AL-AHAJEEB. LIRABBINA E-BNIKY ALHhABEEB. YAHhLU HUNALEKA AL-LAHEEB. MUDHTtAREMAN BILA GQARAR.

6- YA UMMANA E-RFAGQEE BINA. WADHRIMY FEE GQALBINA. HhUBBAN LEGQALBY RABBINA. YAZDADU LAYLAN WA NAHAR.

7- YA MAN TAMADA FEE ALDHENUB. HhATtA-MA TAGQSU LA TATUB. MALJA-UKA ATtHARU ALGQULUB. BADER ELAYHEE BE-ALWEGQAR.

لحن للعذراء مريم

١- ها نَحنُ أفقرُ البَنينْ. جِئْنا إليك طالبينْ. كُوني لَنا خيرَ مُعينْ. يا أمَ رَبِّ الإنتصار.

٢- أعطي قلوبَنا السَلاَم. مِن قَلبِك كَنزِ النعَمْ. فأنهُ بَحرُ الكَرَم. آلاءُ دَرِّهِ غزارْ.

٣- طُوبىٰ لِقلبِكِ الجَميل. المُمتَلِيء حُبًّا جَزيل. فَهوَ الرَجاء الحُلوُ الجَميل. يَحلوُ بهِ كُلَّ مَرارْ.

٤- في قَلبكِ نَرىٰ الرَجا. كالصُبحِ قَدْ تَبَلجاْ. ما خَابَ مَنْ بهِ إلتجأ. بَلْ فازَ مَنْ بهِ آستجارْ.

٥- فيهِ نَرىٰ الحُبَّ العَجيب. لِربِّنا إبنكِ الحَبيبْ. يَعلوُ هُنالِكَ اللهيبْ. مُضطَرِمًا بِلا قَرارْ.

٦- يا أمَّنَا آرفقي بِنا. وأضرِمي في قَلبِنا. حُبّاً لِقلبِ رَبِّنا. يَزدادُ لَيلاً ونَهارْ.

٧- يا مَنْ تَمادىٰ في الذنوبْ. حَتّامَ تَقسو لا تَتوبْ. مَلجأكَ أطهرُ القلوب. بادرْ إليه بالوِقار.

HYMN TO VIRGIN MARY

1- AYA FAKHRA ALAHDHARA. AYA UMMA ALNASsARA. (EMNAHhEENA INTISsARA. KAY LA NABGQA HhAYARA) 2 .
2- HhALALEE YA HhLALEE. W-MADHhUKY HhALALEE ANTEE GHAYAT SU-ALY. AYA FAKHRA ALNASsARA) 2.

3- AYA AHADHRA BAHIY-YAH. YA DURAHTAN SANIYAH. (KUFEE HhANNA ALBALEYAH. KAY LA NABGQA HhAYARA) 2.

4- HhUZTY KULIA ALFADHAEL. YA MAWLATA ALGQABAEL . (AH-ABDUKY MINKY SAE-L. AYA FAKHRA ALAHADHARA) 2.

5- ANTEE MEENA ALSLAMY. ANTEE BADRU ALTAMAMY. (ANTEE FAKHRU AL-ANAMY ANTEE AHWNU ALNASsARA) 2.
6- MADHhUKY GQAD HhALALY. YA SsAFWATAH ALJALALY. (ELAIKY ASHKU HhALY. YA MALJA-A ALNASsARA) 2.

لحن للعذراء مريم

١ـ أيا فَخرَ العَذارىٰ. أيا أمَّ النَصارىٰ. (إمنَحينا آنتصارا. كَي لا نَبقىٰ حيارىٰ) ٢.
٢ـ حَلالي يا حَلالي. ومَدحُك حَلالي (أنتِ غاية سُؤالي.أيا فَخرَ النَصارىٰ) ٢.
٣ـ أيا عَذرا بَهيَّة. يا دُرةً سَنيَّة. (كُفّي عَنّا البَلية. كَي لانَبقىٰ حَيارىٰ) ٢.
٤ـ حُزتِ كُلَّ الفَضائلْ . يا مَولاةَ القَبائلْ . (عَبدُكِ منكِ سائلْ. أيا فَخرَ العَذارىٰ) ٢.
٥ـ أنْتِ مينا السَلام. أنتِ بَدرُ التَمام. (أنتِ فَخرُ الأنام. أنتِ عَونُ النَصارىٰ) ٢.
٦ـ مَدْحُك قَدْ حَلالي يا صَفوَةَ الجَلال. (إليكِ أشكوا حالي. يا مَلجأ النَصارىٰ) ٢.

HYMN TO VIRGIN MARY

1- IN-NA GQALBEE SsARA MUGHRAM. BEMADEHhE ALBEKRE MARYAM. (LA SHAFEEAH LEE SEWAHA. AHINDA YASU-AHA ALMU-AHADHAM) 2.

2- FADHLUHA AHAMMA ALBARAYA. BE-ALHIBATY WA-LAHATtAYA. (KAM ABADAT MIN KHATtAYA. AHAN ATHIMIN KADA YUAHDAM) 2.

3- GQAD BARAHA ALLAHU FAKHRAN. LEL-ANAME THUMA DHUKHRAN. (WA-AHLAT FEE ALKAWNY TtUHRAN WASANA BADRIHA GQAD TAM) 2.

4- GQAD TASAMAT FEE ALJAMALE. WATANAHAT FEE ALKAMALE. (WAZAHAT ZAHWA AL-LA-ALEE . MIN AJLY EBNIHA TUKRAM) 2.

5- NAJMU HUSNIN GQAD TAJALAT. WA-BAWAJ ALAHZY AHALAT. WA-(LAHA AL-AFLAKU DHAL-LAT. WAMALAKU ALAHY SAL-LAM) 2.

6- YA BATULAN FUGQTY MAJDAN. WA SANAKY FAGQA HhAD-DAN. (ERHhAMEE UM-MAHU AHABDAN. BEMADHhIKI YATARAN-NAM) 2.

لحن للعذراء مريم

١ـ إنَّ قَلبي صَارَ مُغرم . بمَديحِ البِكرِ مَريم. (لا شفيعًا لي سواها عِند يسوع المُعَظّــم) ٢.

٢ـ فَضْلُها عَمَّ البَرايا. بالهِبات والعَطايا. (كَمْ أبادَتْ مِنْ خَطايا. عَن أثيمٍ كانَ يُعْدَم) ٢.

٣ـ قَد بَراها اللّه فَخرًا. للأنامِ ثُمَّ ذُخْرا. (وعَلَتْ فيِ الكونْ طُهرًا . وسَنىٰ بَدرِها قَدْ تَمْ.

٤ـ قَدْ تَسامَتْ فيِ الجَمَالِ . وتَناهَتْ فيِ الكَمالِ. (وَزَهَتْ زَهْوَ اللآلئ . مِنْ أجلِ آبنِها تُكرَم) ٢.

٥ـ نَجمُ حُسْنٍ قَدْ تَجَلَّتْ . وبأوَج العِزّ حَلَّتْ. (ولَها الأفلاكُ ذَلَّتْ. وملاكُ الله سَلَّمْ) ٢.

٦ـ يا بَتولاً فُقت مَجْدًا. وسَناكِ فاقَ حَدًّا. (إرحَمي أمَّاهُ عَبْدًا. بِمَدحِك يتَرَنَّمْ) ٢.

HYMN TO VIRGIN MARY

1- TtUHRUKI YA MARIAM. SHIBHA ALWARDI LA-AHh. ESMUKI YUKARRAM. YA SsABAHhAN LA-Hh . FEEKI TAM-MA SIR-RUN. HhAY-YAR AL-AHUGQUL. MINKI LA-HhA FAJRUN . NURUN LA YAZUL .

2- BIKI DHA-A. NURUN . SATtI-HhU AL-BAHA-A. WANAMA AL-SURURU. WASsAFA AL-HANA-A . HhUSNUKI ALBADEE-HhU ABHARA ALSAMA-A . GQALBUKI AL-WADEE-HhU BALSAMU AL-SHIFA-A

3- YA UM-MAN AHAFEEFA. ZANBAGQA AL-NAGQA. YA UM-MAN LATtEEFA. WAFAKHRA AL-NISA-A. YA AHIZ-ZA AL-AhADHARA. HhIMA AL-KHATtE-EEN. YA AHA-WN ALNASsARA. BIHA NASTA-AHEEN .

لحن للعذراء مريم

١ـ طُهرُكِ يا مَريمْ. شِبْهَ الوَردِ فَاحْ. أسمُكِ يُكَرَّمْ. يا صباحًا لاحَ. فيكِ تَم سِرٌ حَيَّرَ العقول. مِنكِ لاحَ فَجرٌ، نُورٌ لَايزول.

٢ـ بكِ ضَاءَ نُـورٌ. سَاطِعُ البَهاء. ونَمَا السُرورُ. وصَفَا الهَناءْ. حسنُك البَدِيعُ. أبهَرَ السَمَاءْ. قَلبُكِ الوَدِيـعُ. بَلسَمُ الشفَاءْ .

٣ـ يا أُمّـًا عَفيفَةْ. زَنبَقَ النَقَـاءْ. يا أُمًّا لطيفَةْ . وفَخرَ النساءْ. يا عِزَّ العَذارَى . حِمَى الخاطَئينْ. يا عَوْنَ النَصارَى. بِهَا نَستَعينْ.

HYMN TO VIRGIN MARY

1- UDHKUREE UM-MA AL-HhANA. AN-NA KUL-LA MAN AH-ANA BABAKY YASHKU AL-DHANA NALA FI AL-HhALI AL-MUNA .

2- FA-SMA-AHEE ALYAWMA AL-SsEYAHh. MIN SHAGQI-YIN FI ALBARAHh. DHAM-MIDI FEEHI AL-RJIAHh. KHAFIFEE AHA-NHU AL-ADHA .

3- MA SAMI-AHNA MIN KHABAR . FI A-HhADEETHI AL-BASHAR . AN-NAHU KHABA WATTtAR . MAN ATAKI YA RAJA-A

4- HAL AKUNU ALMUTADHAM . FI ALBARAYA WAL-ANAM. TUB-AHIDI AHA-NI ALMARAM. MUB-AHIDAN TtULA ALMADA.

5- HA ANA AL-AHABDU AL-WADHEE-AH. KHATtI-UN FUGQTU ALJAMEE-AH. AHINDA KURSI-YIKI AL-RAFEE-AH ATTLUBU MINKI ALNAJAT .

6- FA-UNDHUREE WAJHEE AL-THALEEL. WAR-HhAMEENI YA BATOOL . KADA RUSHDI AN YAZUL FA-STAMIDDI LI AL-HUDA.

لحن للعذراء مريم

١ـ أُذكري أمَّ الحَنا. أنَ كُـلَّ مَن عَنىٰ. بابَكِ يَشكو الضَنىٰ. نَالَ في الحالِ المُنىٰ.

٢ـ فاَسْمَعي اليومَ الصِياخْ .مِن شَقِيٍّ في البَراخْ. ضَمِّدي فيهِ الجِراخْ .خَففِي عنهُ الأذى.

٣ـ ما سَمِعْنا مِنْ خَبرْ .في أحاديثِ البَشَـــر. أنهُ خـابَ وَطَرْ .مَن اتاكِ يـا رَجـا.

٤ـ هَلْ أكونُ المُتَضامْ. في البرايا والأنامْ. تُبعِدي عنِّي المَرامْ .مُبعَداً طولَ المَدىٰ.

٥ـ ها أنا العبدُ الوضيعْ .خاطئٌ فُقتُ الجَميع. عِندَ كُرسِيِّكِ الرفيـع. أطلبُ مِنكِ النَـجاةْ.

٦ـ فانظُري وَجْهي الذليلْ .وآرحميني يا بتول. كادَ رُشدي أن يزولْ. فاستَمِدّي لي الهُدى.

HYMN TO VIRGIN MARY

YA UM-MANA YA UM-MANA MARIAMU AL-AHADHRA-A. SHARIKATUN SHARIKATUN ANTEE FIL-FIDA-A. SHAFEE-AHATUN LANA YA UM-MANA. BILYUSRI WAL-SsI-AHAB YA UM-MANA .

1- JIBREELU NADAKI . BI ALSIRRI NAJAKI . HAY-YA ELA ALDUNYA . ALLATI SAMI-AHAT HAMSAN BILUGQYAKI . A-AHTtEE HhANANAKI LA TA-DHUNNI. LA-KAM TtALABNAKI WATUGQNA LI-LUGQYAKI .

2- SALAMUNA BISALAMIKI. WAHhAYATUNA BI-HhAYATIKI. KAM GQAD GHARAGQNA BIBU-AHDINA AHA-NKI. WAKADA AL-MAWJU YAJRUFUNA LAWLA ISTIGHA-THATUNA BIKI .

لحن للعذراء مريم

يا أُمَّنا يا أُمَّنا مَريَمُ العَذراء.
شَريكَةٌ شَريكَةٌ أنتِ بالفِداء.
شَفيعةٌ لنا يا أُمُنَا.
باليُسرِ والصِعاب. يا أُمَّنَا.

١- جبريلُ نَاداكِ. في السِرِّ ناجَاكِ. هَيَّا إلى الدُنيا. التي سَمِعتْ هَمْسًا بلُقياكِ. أعطي حَنانَكِ. لا تظني. لَكَمْ طَلَبناكِ وتُقنا لِلُقياكِ.

٢- سَلامُنا بِسلامِكِ. وحَياتُنا بحياتِكِ. كَمْ قد غَرِقنا بِبُعدِنا عَنكِ. وكَادَ الموجُ يَجرِفُنا لولا إستغاثتُنا بكِ.

HYMN TO VIRGIN MARY

1. YA MARIAMU ALBIKRU. FUQTEE AL-SHAMSA WA-AL-QAMARA.(WA-KULLA NAJMIN FEE AFLAKI AL-SAMA-EE SARA)2
2. HALUMMA AWLADA HhAWA.UDTHFUROO AL-AKALEE. (LITtUHRI AL-BATOOLI MARIAM SA-YEDATI AL-WARAA)2
3. YA HAWNA ABNA-A ADAMA. ANTEE TtUHRUN AHA-JEEB. (FUQTI SsUFOOFA AL-MALA-IK YA FAKHRA AL-AHADHARA) 2
4. YA UMMA YASU-AHA. YA UMMEE WA-YA AMALEE. (LA TUHMILINI MATA MINNI AL-KHATtA SsADARA) 2
5. YA MARIAMU UMMA RABBEE BARIKEE JAM-AHANA.(WA-TtAHIREE JISMANA WAL QALBA WALBASsARA) 2

لحن للعذراء مريم

١- يا مَريمُ البكرُ فُقْتِ الشَمسَ
والقَمَر . (وَكُلَّ نَجمٍ فَي أفلاكِ
السَماء سَرىٰ) ٢
٢- هَلُمَّ أولادَ حَوّاءَ آضفِروا
الأكَاليل . (لِطُهرِ البَتولِ مَريم
سَيدةِ الورىٰ) ٢
٣- يا عونَ أبناء آدمَ أنتِ طُهْرٌ لَنا .
(فُقتِ صُفوفَ المَلائِك يا فَخرَ
العَذارىٰ)٢
٤- يا أمَّ يَسوعَ يَا أمّي ويا
أمَلي . (لا تُهمِليني مَتىٰ مِنّي
الخَطأ صَدَرا)٢
٥- يَا مَريمُ أمَّ رَبي بارِكي
جَمْعَنَا . (وَطَهِّري جِسمَنا والقلبَ
والبَصَرا) ٢

ܩܠ̈ܐ ܘܙܡܝܪ̈ܬܐ ܡܫܚܠܦ̈ܬܐ تراتيل وألحان مختلفة

ܬܐ ܡܪܝ ܝܘܣܦ لمار يوسف

١ـ ܫܠܡܐ ܐܠܘܟ݂ ܝܘܣܦ ܟܐܢܐ شلاما إلوخ يوسپ كينا ص ١٩٤ ـ ١٩٥

٢ـ لذّ وصفك ص ١٩٦

٣ـ يا يوسف شفيعنا ص ١٩٧

ܬܐ ܡܪܝ ܦܛܪܘܣ لمار پطرس

١ـ ܐܡܪܝ ܠܝ ܥܕܬܐ إمار لي عيتا ص ١٩٨ ـ ١٩٩

٢ـ ܩܘܡܘ ܚܙܘܪܘ قوموا حضورا ص ٢٠٠ ـ ٢٠١

ܥܠ ܡܝܬ̈ܐ للموتى

١ـ ܝܐ ܒܪܢܫ̈ܐ ܬܚܘܪ ܕܐܘܦܪܝܐ ܡܝܘܬ يا بَرناشا تخُورْ دأوپرايوِت ص ٢٠٢ ـ ٢٠٣

٢ـ ܐܘܠܝܬܐ ܕܐܘܪܝܐ رثاء دأوريا ص ٢٠٤

ܬܐ ܡܪܝ ܕܐܦܪܝܡ طلبة مار أفرام

ܡܪܢ ܡܪܚܡ ܐܠܢ ماران مراحِم إلآنْ ص ٢٠٥ ـ ٢٠٧

HYMN TO ST. JOSEPH

1- (SHLAMA ELLUKH YAWSEP KAINA. MDHABRANA D-ESHU-AH MARIA)2 (SHLAMA ELLUKH YA TtUWANA. YA BABA D-ESHU-AH MARIA)2

2.(SHLAMA ELLUKH MKHEERA MGUBIA. DYIMMA D-ESHU-AH GQADISHTA)2 (YAWSEP GORA MALA-KHAYA. NATtARA D-BIRD BTHOLTA)2

3. (GHZEELUKH L-ESHU-AH GQAMID AINUKH. CHAIBU LATDHY PISsKHUTHA)2 (NSHEGQLUKH W-MINNEH NSHAGQA GQBELLUKH.CHAIBU MATDHY HhILYUTHA) 2

4. (ESHU-AH BGQAPLUKH ARITUALEH. LAITH MIKH ATD BASSIMUTHA)2(ESHU-AH KULLEH GQANITWALEH. LAITH MIKH ATD ATIRUTHA)2

لحن لمار يوسف

١ـ (شـلامـا إلـوخْ يـوسِـپ كِـيـنـا. مْدّبرانـــا ديشوع مـــاريـــا)٢ (شلاما إلّوخْ يا طوّانـا. يا بـَابـــا ذيشوع ماريـــا)٢

٢ـ (شْلامـا إلّــوخ مْـخـيـرا مْـگـوبـيـا. ديـمّـا ذْيشوع قَدّيشْتـــا)٢ (يُوسِپ گاورا مـالاخَـايـا. نـاطـارا دبِـردْ بثولتـــا)٢

٣ ـ (غْزيلوخ لإيشوع قامد إيــنــوخْ . چــيــبــو لآذي پصخوثـــا) ٢ (نشِقلوخ ومنّه نشاقا قْبِلـوخْ . چيبو مآذي حِليوثا)٢

٤ـ (إيـشـوعْ بـقـاپـلـوخْ آرتـوالـــه. لـيـث مِـخْ آذ بَـسيـمـوثَـــا)٢ (إيشوع كولّه قانتواله . ليثْ مِخْ أذ أتيروثـــا)٢

ܩܠܐ ܠܗ ܐ

ܡܪܝ ܝܘܣܦ

ܐ- (ܫܠܡܐ ܐܠܘܟ ܝܘܣܦ ܟܐܝܢܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܪܝܐ) ٢ (ܫܠܡܐ ܐܠܘܟ ܝܐ ܛܘܢܐ. ܝܐ ܒܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܪܝܐ)٢

ܒ- (ܫܠܡܐ ܐܠܘܟ ܡܓܒܝܐ ܡܟܘܪܐ. ܕܝܡܐ ܕܝܫܘܥ ܩܕܝܫܬܐ)٢ (ܝܘܣܦ ܓܘܪܐ ܡܠܐܟܝܐ. ܢܛܪܐ ܕܒܪܕ ܒܬܘܠܬܐ)٢ ❖

ܓ- (ܓܙܝܠܘܟ ܠܝܫܘܥ ܩܡܕ ܥܝܢܘܟ. ܟܐܝܒܘ ܠܐܬܝ ܦܨܚܘܬܐ)٢ (ܢܫܩܠܘܟ ܘܡܢܗ ܢܫܩܐ ܩܒܠܘܟ. ܟܐܝܒܘ ܡܐܬܝ ܚܠܝܘܬܐ)٢ ❖

ܕ- (ܝܫܘܥ ܒܩܦܠܘܟ ܐܪܬܘܐܠܗ. ܠܝܬ ܡܢܟ ܐܬ ܒܣܝܡܘܬܐ)٢ (ܝܫܘܥ ܟܘܠܗ ܩܢܝܬܘܐܠܗ. ܠܝܬ ܡܢܟ ܐܬ ܐܬܝܪܘܬܐ)٢ ❖

5. (YAWSEP K-KHASHIKH LKUL EEGQARA. MIN KHLA-ATHA PREESHEH TtALEH) 2 (L-AIL MKUL KAINEH KPAYISH MIUGQRA. B-EH DMARIA TtE-AHLEH ELLEH)2

٥ـ (ياوسِپ كْخاشِخ لكولْ إيقارا . مِنْ خْلآثا پْريشه طالــه) ٢ (لإيلْ مكولْ كِينه كْپايِشْ ميوقرا . بإيي دْماريا طِعلِه إلّـه) ٢

ܗ- (ܝܘܣܦ ܟܚܫܝܚ ܠܟܘܠ ܐܝܩܪܐ. ܡܢ ܚܠܐܬܐ ܦܪܝܫܐ ܛܠܗ)٢ (ܠܥܠ ܡܟܘܠ ܟܝܢܐ ܟܦܝܫ ܡܝܘܩܪܐ. ܒܗ̇ ܕܡܪܝܐ ܛܥܠܗ ܐܠܗ)٢ ❖

HYMN TO ST. JOSEPH

1- (LA-DHA WASsFUC TtABA AHARFUC. YA JALEELAN FEE AL-ANAM)2 (MAR YOUSIF AL-MUSHA-RAF LA-KA ASsNAFU L-SALAM) 2

2. (KAIFA YAKFEE LAKA WASsFEE BA-AHDAMA ALLA-HU HhABAK)2 (BEMAGQAMIN MU-TASAMIN LAM YAKUN FEEHI SI-WAK) 2

3. (LAM YUWA-FIQ FEE AL-KHALAYIGQ LI-AHULA FADI AL-BASHAR)2 (GHAIRU MARIAM WAL-MUAHA-THAM YOUSUFA AL-SAMI AL-GQADAR) 2

4. (YA GQARINAN WA-AMEENAN WA-BATOOLAN LI-BATOOL)2 (FUGQTA FA-TDLAN SsIRTA A-HLAN LI-EFTIKHARIN LA YAZUL)2

5. (KUN AHZA-EE FEE SHAGQA-EE KUN TDI-YA-EE FEE AL-DHALAM)2 (KUN SHIFA-EE FEE DHANA-EE KUN SHAFEE-AHI FEE AL-HhIMAM) 2

لحن لمار يوسف

١ـ (لَذَّ وَصفُك طابَ عَرفُـك. يا جلـيـلاً في الأنـام) ٢ (مار يوسف المُشَرّف . لـك أصنافُ السلام)٢

٢ـ (كَيفَ يَكفي لَكَ وَصْفـي . بَعْدَ ما أللهُ حَبـاك)٢ (بـمقامٍ مُتَسامٍ . لَمْ يكُنْ فيه سِـواكَ)٢

٣ ـ (لَمْ يُوافِقْ في الخَلائِـق . لِعُلا فادي البشَر) ٢(غيرُ مريم والمُعَظَّـم . يوسف السامي القَدَر)٢

٤ـ (يا قَرينًا وأمينـًا . وبتولاً لِبتـول) ٢ (فُقْتَ فَضْلاً صِرتَ أهْلاً . لإفتخارٍ لا يزول) ٢

٥ـ (كُنْ عَزائي في شَقائي. كُنْ ضيائي في الظلام)٢ (كُنْ شِفائي في ضَنائي. كُنْ شَفيعي في الحِمامْ)٢

لحن لمار يوسف

١ـ (يا يُوسفُ شَفيعُنا . خطّيبَ مَريمِ أُمِّنــا)٢ مُربّـي آبنِ ربِّنا . أمينَ كَنْزِهِ الوفــي. الوفــي.

٢ـ (أطلُبْ لَنا مِن آبنـك . طَهارةً كَـطُهْرِكَ) ٢ مَـحَـبَّةً كَـحُبِّـك. وَرويـةَ آلـربِ الـخَـفَـي. آلـربِ الخَفَـي

٣ـ (يا نَفسُ قُومِيْ وآهتفي . مَدحًا وتَـسبيحًا يَـفـي) ٢ حَقَّ عَـطَـايا يُـوسفَ. شَفيعكِ الـشَهْمِ الـصَفـي، الشَهْمِ الـصَفي.

٤ـ (فَهوَ نَصيرُكِ القَديـر . في هذهِ الـدُنيا الـغُرور)٢ فَـقَدِمْـي الـحُـبَّ الكَثيـر . لِقَلبهِ المُشرَّف. المُشرَّف.

٥ـ (أنتَ شَفيعُ العائلات. فأقصِ عَنْها الغائلات)٢ وآسكب عَليـهـا الهَاطِـلات. مِنْ جُودِ رَبِّ ألطَـف. ألطَـف.

HYMN TO ST. JOSEPH

1. (YA YOUSUFU SHAFI-AHANA KHETtEEBA MARIAM UMINA) 2 MURABIYA EBNI RABBINA AMINA KANZIHI AL-WAFE. AL-WAFE

2. (UTtLUB LANA MIN IBNIKA TtAHA-RATAN KA-TtURIKA)2 MAHhA-BATAN KA- HhUBIKA WA-RU-AYATA AL-RABBI AL-KHAFEE. AL-RABBI AL-KHAFEE.

3. (YA NAFSU QOOMY WA-HTIFEE MADHhAN WA-TASBEEHhAN YAFEE)2 HhAQA AHTtAYA YOUSIFA SHA-FEE-AHIKY. AL-SHAHM ALSsAFE. AL-SHAHM ALSsAFE.

4. (FA-HWA NASsI-RUKI AL-QADIR FEE HATHI-HI ALDUNYA AL-GHURUR) 2 FA-QADDIMEE AL-HhUBBA AL-KATHEER LEE-QALBEHI AL-MUSHARAFEE. AL-MUSHARAFEE

5. (ANTA SHAFEE-AHU ALAHA-EELAT FA-AQSsI AHNNHA AL-GHA-EELAT)2 WASKIB AHALAIHA AL-HATTILAT . MIN JUDI RABIN AL-TtAFEE. AL-TtAFEE.

HYMN TO ST. PETER

1- EMMAR LI AH-AITA AIKA SsAWYAT. D-EWNEKH EUNEHK EUNEKH. EUNEKH AHAL SHIMSHA. LALA LALA LALA. LALA DAMMIR WAMMIR WAMMIR WAMMIR.DAMMIR WAMMIR BAKHTHAWEH. SHIMSHA DAHKIN ZALIQAW.

2- EMMAR LI AH-AITA AIKA SsAWYAT. D-EWNEKH EUNEHK EUNEKH. EUNEKH AHAL SAHRA. LALA LALA LALA. LALA DAMMIR WAMMIR WAMMIR WAMMIR.DAMMIR WAMMIR BAKHTHAWEH. SAHRA LA MHhAWEH NUHREH.

لحن لمارپطرس

١- إمارْ لِي عيتَا أيْكَا صَاويَاتْ. دإونيخ إونيْخْ إونْيخْ . إونْيخْ عَالْ شَمْشَا لالاَ لالاَ لالاَ. لالاَ دآمّيرْ وآمّيرْ وآمّيرْ وآمّيرْ. دآميْرْ وآميْرْ بَخشَاوه شِمشَا داعكين زَلَيْقاو.

٢- إمارْ لِي عيتَا أيْكَا صَاويَاتْ. دإونيخ إونيْخْ إونْيخْ .إونْيخْ عَالْ صَاهْرا لالاَ لالاَ لالاَ. لالاَ دآمّيرْ وآمّيرْ وآمّيرْ وآمّيرْ. دآميْرْ وآميْرْ بَخْشَاوْه. صَاهْرا لا مْحاوِه نُوهرِه.

ܩܠܐ [illegible]
ܡܪܝ ܦܛܪܘܣ

ܐ- ܐܡܪܝ ܠܝ ܗܐ ܥܝܬܐ ܐܝܟܐ ܨܒܝܬ. ܕܐܘܢܝܚ ܐܘܢܝܚ. ܐܘܢܝܚ. ܐܘܢܝܚ ܥܠ ܫܡܫܐ. ܠܠܐ ܠܠܐ ܠܠܐ: ܠܠܐ ܕܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ. ܕܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܒܟܬܒܘܗ̇. ܕܫܡܫܐ ܕܥܟܝܢ ܙܠܝܩܘܗܝ ܀

ܒ- ܐܡܪܝ ܠܝ ܗܐ ܥܝܬܐ ܐܝܟܐ ܨܒܝܬ. ܕܐܘܢܝܚ ܐܘܢܝܚ. ܐܘܢܝܚ. ܐܘܢܝܚ ܥܠ ܣܗܪܐ. ܠܠܐ ܠܠܐ ܠܠܐ: ܠܠܐ ܕܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ. ܕܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܒܟܬܒܘܗ̇. ܕܣܗܪܐ ܠܐ ܡܚܘܐ ܢܘܗܪܗ ܀

3- EMMAR LI AH-AITA AIKA SsAWYAT. D-EUNEHK EUNEKH EUNEKH. EUNEKH AHAL KAWKWEH. LALA LALA LALA. LALA DAMMIR WAMMIR WAMMIR WAMMIR.DAMMIR WAMMIR BAKHTHAWEH. KAWKWEH NATHREEN AKH TtARPEH.

4- EMMAR LI AH-AITA AIKA SsAWYAT. D-EUNEHK EUNEKH EUNEKH. EUNEKH AHAL TtUREH . LALA LALA LA LALA LALA DAMMIR WAMMIR WAMMIR WAMMIR.DAMMIR WAMMIR BAKHTHAWEH. TtUREH PASHRIN AKH SH-AHOTHA.

5- EMMAR LI AH-AITA AIKA SsAWYAT. D-EWNEKH EUNEKH EUNEKH. EUNEKH AHAL KAIPA AIN AIN AIN AIN AIN AIN. AIN AIN DAMMIR WAMMIR WAMMIR WAMMIR.DAMMIR WAMMIR BAKHTHAWEH. D-AHAL KAIPA E-WNEH L-AHAIDATH .

٣- إمارْ لـيْ عيتـا أيْكـا صَاوِيـاتْ. دإونيخ إونْيخْ إونْـيـخْ. إونْـيـخْ عَـالْ كاوْكوه لالاَ لالاَ لالاَ. لالاَ دَآميْرْ وآميْرْ وآميْرْ وآميْـرْ. دَآميْرْ وآميْـرْ بَخْشَاوْه. كاوْكوه ناثرينْ أَخْ طاريه.

٤- إمارْ لـيْ عيتـا أيْكـا صَاويَـاتْ. دإونيخ إونْيخْ إونْيخْ .إونْيخْ عَالْ طوُره لالاَ لالاَ لالاَ. لالاَ دَآمّيـرْ وآمّيـرْ وآمّيـرْ وآمّيـرْ. دَآمّيْرْ وآمّيـرْ بَخْشَاوْه . دطورِه پَاشْرينْ أخْ شْعُوثا .

٥- إمارْ لـيْ عيتـا أيْكـا صَاويـاتْ. دإونيخ إونْيخْ إونْيخْ إونْيخْ عَالْ كيپا. إيـنْ إيـنْ إيـنْ إيـنْ إيـنْ إيـنْ. إيـنْ إيـنْ. دآمّيـر وآمّيْرْ وآمّيْـرْ وآمّيْـرْ. دَآمّيْرْ وآمّيْرْ بَـخْشاوْه. دعَال كيپا إوّنه لعِيدَاثْ.

ܓ- ܐܡܵܪ ܠܝ ܥܝܬܐ ܐܝܟܐ ܨܘܝܬ. ܕܐܘܢܝܚ ܐܘܢܝܚ. ܐܘܢܝܚ. ܐܘܢܝܚ ܥܠ ܟܘܟܒܐ. ܠܠܐ ܠܠܐ ܠܠܐ: ܠܠܐ ܕܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ. ܕܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܒܚܬܘܐ. ܕܟܘܟܒܐ ܢܛܪܝܢ ܐܝܟ ܛܪܦܐ ܀

ܕ- ܐܡܵܪ ܠܝ ܥܝܬܐ ܐܝܟܐ ܨܘܝܬ. ܕܐܘܢܝܚ ܐܘܢܝܚ . ܐܘܢܝܚ . ܐܘܢܝܚ ܥܠ ܛܘܪܐ ܠܠܐ ܠܠܐ ܠܠܐ: ܠܠܐ ܕܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ. ܕܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܒܚܬܘܐ . ܕܛܘܪܐ ܦܫܪܝܢ ܐܝܟ ܫܥܘܬܐ ܀

ܗ- ܐܡܵܪ ܠܝ ܥܝܬܐ ܐܝܟܐ ܨܘܝܬ . ܕܐܘܢܝܚ ܐܘܢܝܚ . ܐܘܢܝܚ . ܐܘܢܝܚ ܥܠ ܟܐܦܐ . ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ . ܐܝܢ ܐܝܢ ܕܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ. ܕܐܡܝܪ ܘܐܡܝܪ ܒܚܬܘܐ . ܕܥܠ ܟܐܦܐ ܐܘܢܗ ܠܥܝܕܬ ܀

HYMN TO ST. PETER

1. QUMU HhDTHURU AKHONWATHA. GQAM MAR PATtRUS. RAISHA DSEE-AHTA D-KULLAI SHLEEHHhEH. D-ESHU.AH YUSTUS.

2. EH B-HhAGQUTHA AYIT EEWIT. YA GQADEESHA. ELLED AH-ETA DKDUL PENYATHA. E-WEEDHA RAISHA.

3. KSAHDHA ELLUKH DLA PULAGHA. EH TANAITHA. D-MAIREH MARAN BGO PARSsOPUKH.LKUL KUMRUTHA.

4. AYIT EEWIT KAIPA W-ASAS. D-HAYMANUTHA. ELLUKH B-BANIN AH-ETA DI-YI BGO ATH BREETHA.

5. TtALUKH PATtRUS BYAWIN GHDHEELA. DSHULTtANUTHY. D-YASsRIT W-SHARIT W-HAWEH GQBEELA. BGO MALKUTHA.

لحن لمار بطرس

(على وزن نشكر ونسجد)

١ـ قُومو حضُورو أخونواثا . قامْ مار پَطرس. ريشا دْسيغتا ذكولاّي شْليْحه. ديشوع يوسطوش.

٢ـ إيه بحَاقوُثا . آيتْ إيوتْ يا قَدّيشا . إلّذْ إيْتا ذكُول پِنياثا . إويْذا رِيشا .

٣ـ كْسَاهْذا إلوخْ ذْلاَ پولاَغا . إيْه تانِيثا . دميرِه مَاران بگوُ پارصوبُوخْ . لكَولْ كومْروثا .

٤ـ آيتْ إيوتْ كيپا وأسَاسْ. دهايمانوثا . إلوخْ بْبانِنْ إيتَا دِييِيْ. بگو أثْ بريثا .

٥ـ طَالوُخ پَطرُس بياوِن غْذيلاَ دشُولطانوثي. ديَصرِتْ وشَارِتْ وهَاوه قْبيلاَ . بگو مالكوثا .

ܩܠܐ ܠܗ ܐܪܐ
ܡܪܝ ܦܛܪܘܣ

ܐ- ܩܘܡܘ ܚܕܘܪܘ
ܐܚܘܢܘܬܐ ܩܐܡ ܡܪܝ
ܦܛܪܘܣ . ܪܫܐ ܕܣܝܥܬܐ
ܕܟܘܠܗܝ ܫܠܝܚܘܗܝ ܕܝܫܘܥ
ܝܘܣܛܘܣ.

ܒ- ܐܝܗ ܒܚܩܘܬܐ ܐܝܬ
ܐܝܘܬ ܝܐ ܩܕܝܫܐ . ܐܠܕ
ܐܝܬܐ ܕܟܘܠ ܦܢܝܬܐ
ܐܘܝܕܐ ܪܝܫܐ.

ܓ - ܟܣܗܕܐ ܐܠܘܟ ܕܠܐ
ܦܘܠܓܐ ܐܝܗ ܬܢܝܬܐ .
ܕܡܐܝܪܗ ܡܪܢ ܒܓܘ
ܦܪܨܘܦܘܟ ܠܟܘܠ
ܟܘܡܪܘܬܐ.

ܕ- ܐܝܬ ܐܝܘܬ ܟܐܦܐ
ܘܐܣܐܣ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.
ܐܠܘܟ ܒܢܢ ܐܝܬܐ ܕܝܝ
ܒܓܘ ܐܬ ܒܪܝܬܐ.

ܗ- ܛܠܘܟ ܦܛܪܘܣ
ܒܝܐܘܝܢ ܓܕܝܠܐ
ܕܫܘܠܛܢܘܬܝ . ܕܝܨܪܬ
ܘܫܪܬ ܘܗܘܐ ܩܒܝܠܐ
ܒܓܘ ܡܠܟܘܬܐ .

6. KTtALBUKH MINUKH LA MANSHITTAN. YA TtUWANA. BSHAP-LAPYATHUKH GQAM BAROYA. BKUL AHEDDANA.
7. BKHARTHA KMARJUKH D-PASHTtIT. EEDHUKH YAM-MINAITA. MBARKHIT LKULLAY ZOREH WRABEH. E-YALEH D-AHAITA.
8. SHUHhA L-SHEMMEH DAWA WAWRA. WRUHhA HhAYA. HhADH ALAHA GQNOMEH TtLATHA DLA SHURAYA.

٦. كَطَلبُوخ مِنُوخ لامانشتّان. يَا طووّانا. بشَپْلپياثُوخ قام بَارويا. بكول عدّانا.
٧. بْخَارثا كمرجوخ دْپَشْطتْ. إيذوخ يَمّينايْتا. مَبرخِتْ لكولاي زورِه ورابِه. إياله دإيتا.
٨. شُوحَا لشْمّه دْآوا وَوْرا. وروحَا حَايّا. حَاذْ آلاَها قنومِه طلاَثا. دلا شُورايَا.

ܘ- ܟܬܠܒܘܟ݂ ܡܢܘܟ݂ ܠܐ ܡܢܫܝܬܢ. ܝܐ ܛܘܒܢܐ. ܒܫܦܠܦܝܬܘܟ݂ ܓܩܡ ܒܪܘܝܐ. ܒܟܠ ܥܕܢܐ.
ܙ- ܒܚܪܬܐ ܟܡܪܓܘܟ݂ ܕܦܫܛܬ ܐܝܕܘܟ݂ ܝܡܝܢܝܬܐ. ܡܒܪܟ݂ܬ ܠܟܠܗܝ ܙܥܘܪܐ ܘܪܒܐ ܐܝܠܗ ܕܐܝܬܐ.
ܚ- ܫܘܚܐ ܠܫܡܗ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ. ܚܕ ܐܠܗܐ ܩܢܘܡܐ ܬܠܬܐ ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ.

FUNERAL MASS

1- YA BARNASHA TKHOR D-UPRAIWET. BGAWID KHARTHUKH L-UPRA BDA-RIT. BADHY AR-AhA MIKH ARKHAIWIT. HhUBUKH B-AHALMA GQATt LA YASsRIT.

2. GQRU LBETH GQAWRA MTAKHMIL B-AHAGQLUKH. TAMA BKHATYA KUL RAMUTHUK. GHZI MA KBAREH MGQAWRA BPAGHRUKH. GHZI ATH AHALMA MA KPARAILLUKH.

3. DIKH DKIMKARMISH WARDA MSHEKLEH.HADAKH NASHA KNAGQISs MKHAILEH. MOTHA SsAHBA KMATTtEH ELLEH. MGHAFLEH M-AHALMA KIMSHANEELEH.

4. SHUPRA DPATHUKH W-ZARIFUTHA. KPAISHi BMOTHUKH L-NASHEH ZDOTHA. GHZI AHA-LAYA BGO RAMUTHA. MAH KIM-HhASsLIT BGAWAH BKHARTHA.

لحن الموتىٰ

١ـ يا بَرناشا تْخُور دْأُوپْرايوِتْ. بْگاوِد خارْثوخ لأوپْرا بْدإرِتْ . بآذي أرءا مِخْ أرخَايوِتْ. حُوبّوخْ بعالمَا قاطْ لا ياصْرِتْ .

٢ـ قرُو لبيث قاورا مْتاخْمل بعَقلوخْ.تامَا بْخاثْيا كولْ راموثوخ . خْزْي ما كْبارِه بْقاورا بْپاغْروخْ . خْزْي أثْ عالمَا . ما كْپاريلوخْ .

٣ـ ديخْ دكْمْكارمِش وَرْدا مْشكله. هاداخْ ناشا كناقصْ مْخايله. مُوثا صَاعَبا كماطَه إلّه. مْغَافْله مْعالمَا كمْ شَانيلِه.

٤ـ شُوپْرا دْپاثوخْ وْزاريفوثا. كْپيشي بموثوخْ لناشه زْدوثا. خْزْي علاَيا بْگو راموثا. ما كمْ حَصلِتْ بگاواه بخارثا.

ܩܠܐ ܕܥܢܝܕܐ

ܐ - ܝܐ ܒܪܢܫܐ ܬܚܘܪ
ܕܥܘܦܪܐ ܗܘܝܬ . ܒܓܘܝܕ
ܚܪܬܘܟ ܠܥܘܦܪܐ ܒܕܐܪܝܬ.
ܒܐܕܝ ܐܪܥܐ ܡܐܝܟ ܐܪܟܐ
ܗܘܝܬ . ܚܘܒܘܟ ܒܥܠܡܐ
ܩܛ ܠܐ ܝܨܪܝܬ ܀
ܒ - ܩܪܘ ܠܒܝܬ ܩܒܪܐ
ܡܬܚܡܠ ܒܥܩܠܘܟ .
ܬܡܐ ܒܚܛܝܐ ܟܘܠ
ܪܡܘܬܘܟ . ܚܙܝ ܡܐ ܟܒܪܗ
ܒܩܒܪܐ ܒܦܓܪܘܟ . ܚܙܝ
ܐܬ ܥܠܡܐ ܡܐܟܦܪܝܠܘܟ ܀
ܓ - ܕܝܟ ܕܟܡ ܟܪܡܫ
ܘܪܕܐ ܡܫܟܠܗ . ܗܕܟ
ܐܢܫܐ ܟܢܩܨ ܡܚܝܠܗ .
ܡܘܬܐ ܨܥܒܐ ܟܡܛܐ
ܠܗ. ܡܓܦܠܐ ܡܥܠܡܐ
ܟܡ ܫܢܝܠܗ ܀
ܕ - ܫܘܦܪܐ ܕܦܐܬܘܟ
ܘܙܪܝܦܘܬܐ. ܟܦܝܫܝ
ܒܡܘܬܘܟ ܠܢܫܐ
ܙܕܘܬܐ. ܚܙܝ ܥܠܝܐ ܒܓܘ
ܪܡܘܬܐ . ܡܐ ܟܡ ܚܨܠܗ
ܒܓܘܗ ܒܚܪܬܐ ܀

5. BFAITA MINUKH KUL PESsKHUTHA.WKUL EEGQARA W-BASIMUTHA. BKHALSsI EMMUKH BSHAITHA DMOTHA. MAL DATH AR-AHA W-ATTIRUTHA.
6. AIGAH BHhADTHRIT GQAM DAY-YANA. SHAR-AHEH D-ABAD MAZIDANA. BID SARIFLUKH BDEENA KAINA. DA-OR HhATtAYA MGQAM OH ZONA.
7. IN DAY-YANA DAH HhADTHERWA. AIMA MIN-NAN KHASHIKH ITHWA. HAR KABEEREH BIDNAKH-PEEWA. BGQASsASS D-ABAD BID-NAPLEEWA.
8. YA HhATtAYA ZDO BGO LIBBUKH. DLA AHANTtALTA MSHAKHLIP GYANUKH. YOMA DSsAPRA LAILEH DI-UKH. DAH GQALULA TtLOB SHUQANUKH.

٥ - بْفايتا منّوخْ كول بِصْخوثا . وكَولْ إيقارا وباسّيموثا . بْخالصي إمّوخْ بشيثا دْموثا . مالْ دأثْ أرْأا وأتيروثا .
٦ - إيگاه بْحاضرِتْ قامْ دايّانا . شَارعه دْأباد مازدآنا . بِدصارِفلوخْ بدينا كِينا . دأور حَطّايا مقامْ أو زونا .
٧- إن دَيّانا دَاهْ حاضروا . إيما منّان خاشِخ إثوا . هار كَبيرِه بِدناخْپيوا . بقَصاص دْآباد بِدناپليوا .
٨ - يا حطّايا زدوا بگو لبّوخ . دلا حانطالتا مشاخليپ گيانوخ . يوما دْصاپرا ليله ديّوخ . داه قالولا طلوبْ شوقانوخ .

ܗ - ܒܦܝܬܐ ܡܢܘܟ ܟܠ ܦܨܚܘܬܐ . ܘܟܠ ܐܝܩܪܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ . ܒܚܠܨܝ ܐܡܘܟ ܒܫܝܬܐ ܕܡܘܬܐ . ܡܐܠ ܕܐܬ ܐܪܥܐ ܘܐܬܝܪܘܬܐ ܀
ܘ- ܐܝܟܗ ܒܚܕܬܪܝܬ ܩܡ ܕܝܢܐ . ܫܪܥܗ ܕܐܒܕ ܡܙܝܕܢܐ . ܒܕ ܣܪܝܦܠܘܟ ܒܕܝܢܐ ܟܝܢܐ . ܕܐܘܪ ܚܛܝܐ ܡܩܡ ܐܘ ܙܘܢܐ ܀
ܙ- ܐܢ ܕܝܢܐ ܕܗ ܚܕܪ ܗܘܐ . ܐܝܡܐ ܡܢܢ ܚܫܝܟ ܐܝܬ ܗܘܐ . ܗܪ ܟܒܝܪܐ ܒܕ ܢܚܦܝ ܗܘܐ . ܒܩܨܨܐ ܕܐܒܕ ܒܕ ܢܦܠܝ ܗܘܐ ܀
ܚ - ܝܐ ܚܛܝܐ ܙܕܘܐ ܒܓܘ ܠܒܘܟ . ܕܠܐ ܚܢܛܠܬܐ ܡܫܚܠܦܝܟ ܓܝܢܘܟ . ܝܘܡܐ ܕܨܦܪܐ ܠܠܝܐ ܕܝܘܟ . ܕܗ ܩܠܘܠܐ ܛܠܘܒ ܫܘܩܢܘܟ ܀

1- HHNIGHWA GQALEH D-ORIYA. KADH MAILELWA BGHAW DAWRA. GAWREH AHHAI. TAW AHADARUNAN.
2- AWNIR BAR NIR GABARA. AIKAW HhUBAKH SHAREERA. D-DHA MA-ETHNA MIN EEDHAI AHURLEH.
3- ZEL AMAR LDHAWEEDH MALKA. DAWRYA SHAEEL SHLAMKH. AHYWA LAKH. AR-AHA BAMLAIH.
4- W-ATTON PUSHUN BASHLAMA. WSHAYNA NAMLEKH BESSRAEL. WAP AHAL DAWEDH. DAWNEKHLA GQATtLAN.

رثاء أوريا

١- حنيغوا قالِه دأوريا. كاذ مايليلوا بغاو داورا. گاورِه أحاي تاو عادارونان .
٢- أونير بار نير گبّارا. أيكاو حوبّاخ شاريرا. دها مائِثنا مِن إذاي عورلِه.
٣- زِل إمّار لذاويذ مالكا. دأوريا شائيل شلاماخ. إهيوالاخ. آرعا باملِياه.
٤- واتّون پوشون باشلاما. وشاينا نَمليخ بيسرائيل. وآپ عال داويذ. دَونِخلا قاطلان.

ܩܝܢܬܐ ܕܐܘܪܝܐ

ܐ- ܚܢܝܩ ܗܘܐ ܩܠܗ
ܕܐܘܪܝܐ. ܟܕ ܡܝܠܠܗ ܗܘܐ
ܒܓܘ ܕܘܪܐ. ܓܒܪܗ ܐܚܝ
ܬܘ ܥܕܪܘܢܢ ܀
ܒ- ܐܘܢܝܪ ܒܪ ܢܝܪ
ܓܢܒܪܐ. ܐܝܟܐ ܚܘܒܟ
ܫܪܝܪܐ. ܕܗܐ ܡܐܬܐ ܢܐ
ܡܢ ܐܝܕܝ ܥܘܪܠܗ ܀
ܓ- ܙܠ ܐܡܪ ܠܕܘܝܕ
ܡܠܟܐ. ܕܐܘܪܝܐ ܫܐܠ
ܫܠܡܟ. ܐܝܬܘܐ ܠܟ.
ܐܪܥܐ ܒܡܠܝܗ ܀
ܕ- ܘܐܬܘܢ ܦܘܫܘܢ
ܒܫܠܡܐ. ܘܫܝܢܐ ܢܡܠܟ
ܒܝܣܪܐܝܠ. ܘܐܦ ܥܠ
ܕܘܝܕ. ܕܢܚܠܐ ܩܛܠܢ ܀

ST. APREM HYMN

1- MARAN MRAHHiM EL-LAN. MARAN GQBOLAH KHIDMET-TAN. MARAN LA PATHLET PATHUKH. M-H h A T t A Y E H DIKGQARALUKH. MASHRI SHAINUKH WASHLAMUKH B-AHAITATHUKH WDAIRAWATHUKH. M-BATtEL-LAY B-HhANEENUTHUKH. MKHAYATHA WGQATA D-AHEMTHA.

2- MARI HALLEE D-EN MSHAHREN BNEDHFUTHA GQAIMEN GQAMUKH. W-HAM BGO AHED-DANA DAMKHEN DLA HhTtA-HEH HOYA SHENTHY. W-EN BGO R-EESHOTHY NPELLY. NA-AHMETUKH MAGQEEMALEE. WBIDMAKHY IN HhTtAILY BHhANEENUTHUKH SHWOGQ TtALY.

3- B-AHON DE-SsLEEWA DMUKAKHA. SHENTHA DNEEKHOTHA HALLY. MKHALESsLY MKHULMEH BEESHEH. WMEN KOL SsEYOREH JGHEESHEH. MALALKHA DBEHRA HALLY DNATtER KULLAY HADDAMY. M-YASsREH SENYEH MARHhEGQLY BPAGHRUGH BEEKHAYEH DKHILLY.

(طلبة مارْ أفْرام)

١ـ مَـارَانْ مْـراحِـمْ إلاّنْ. مَـارَانْ قَـبُـولا خِـدْمـتَـانْ. مَـارَانْ لاَ پَـتْلِـتْ پَـاثُـوخْ. مْـحَـاطَـايَـة دِكْـقَـارالُـوخْ. مَـشْرِي شَـيـنُـوخْ وشْلاَمُـوخْ. بْـأيْـتَـاثُـوخْ وبـدَيْـراواثُـوخْ. مْـبَـاطِـلاَيْ بحَانِينُوثُوخْ. مْخَايَاثَا وقَاتَا دْحِمْثَا.

٢ـ مَـارِيْ هَـلّـي دإنْ مشَاهِرِنْ. بنِـدْفُوثَا قيمنْ قَامُوخْ. وهَـمْ بگـو عَدانَا دْدِمخِنْ. دْلاخْـطَـاهـه هُويَا شَنثِي. وإن بْگو رإيشوثِي نْپِلّي. نَعِمتُوخْ مَاقِيمالِي. وبِدْمَاخِي إنْ حَطِيلِي. بْحَانِينُوثُوخْ شْوُوقْ طَالَيْ.

٣ـ بعونْ دصْليوا دْمُوكَاخَا. شَنْثَا دنِيخُوثَا هَلّي. مْخَالِصْلِي مْخُولْمه بيشه. ومِنْ كُل صِيُوره شْغيشه. مَالاخَا دْبِهْرا هَلِّي. دْنَاطِرْ كُولاَيْ هَدَامِي. مْيَصْره سنْيه مَارْحقلي. بْپَاغروخْ بِيْخَايه دخلي.

ܒܥܘܬܐ
ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܐ- ܡܪܢ ܡܪܚܡ ܥܠܢ .
ܡܪܢ ܡܩܒܠܗ ܚܕܡܬܢ .
ܡܪܢ ܠܐ ܦܬܠܬ ܦܬܘܟ݂ .
ܡܚܛܝܐ ܕܟܩܪܐܠܘܟ݂ .
ܡܫܪܐ ܫܝܢܘܟ݂ ܘܫܠܡܘܟ݂ .
ܒܐܝܬܝܘܬܘܟ݂ ܘܕܝܪܘܬܘܟ݂ .
ܡܒܛܠ ܒܚܢܢܘܬܘܟ݂ .
ܡܚܝܬܐ ܘܩܛܐ ܕܚܡܬܐ ܀

ܒ- ܡܪܝ ܗܠܠ ܕܐܢ
ܡܫܗܪܢ. ܒܢܕܦܘܬܐ ܩܝܡܢ
ܩܡܘܟ݂ . ܘܗܡ ܒܓܘ
ܐܚܕܢܐ ܕܡܟ݂ܢ . ܕܠܐ
ܚܛܗܐ ܗܘܐ ܫܢܬܝ .
ܘܐܢ ܒܓܘ ܪܫܘܬܝ
ܢܦܠܝ . ܢܥܡܬܘܟ݂
ܡܩܝܡܠܝ . ܘܒܕܡܟ݂ܝ ܐܢ
ܚܛܠܝ . ܒܚܢܢܘܬܘܟ݂
ܫܒܘܩ ܛܠܝ ܀

ܓ- ܒܥܘܢ ܕܨܠܝܒܐ
ܕܡܘܟܟ݂ܐ. ܫܢܬܐ ܕܢܝܚܘܬܐ
ܗܠܝ. ܡܚܠܨܠܝ ܡܚܘܠܡܗ
ܒܝܫܐ ܘܡܢ ܟܠ ܨܝܘܪܐ
ܥܓܝܫܐ. ܡܠܐܟ݂ܐ ܕܒܗܪܐ
ܗܠܝ ܕܢܛܪ ܟܠܝ ܗܕܡܝ.
ܡܐܣܪܗ ܣܢܝܐ ܡܪܚܩܠܝ.
ܒܦܓܪܘܟ݂ ܒܝܚܝܐ ܕܚܠܝ ܀

ܕ- ܒܓܘ ܫܢܬܐ ܡܠܝܬܐ ܫܝܢܐ. ܟܘܠܗ ܠܠܝܐ ܡܕܒܪܝ. ܕܠܐ ܡܨܠܛܝ ܥܠܝ ܒܝܫܐ. ܘܚܘܫܒ̈ܐ ܡܠܝ̈ܐ ܥܘܠܐ. ܡܢ ܫܗܘܬܢܝܬܐ ܣܢܝܬܐ. ܡܚܠܨܠܝ ܦܓܪܘܟ ܕܐܚܠܝ. ܕܕܡܟܝܢ ܘܩܝܡܝܢ ܒܢܝܚܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܕܡܘܟ ܢܛܘܪܝ ܀

ܗ- ܘܠܓܝܢܐ ܕܝܠܗ ܡܨܠܡܘܟ. ܣܬܘܪܗ ܒܓܘ ܫܘܪܐ ܕܪܚܡܘܟ. ܘܦܓܪܐ ܕܥܒܕܠܝ ܐܝܕܬܘܟ. ܣܢܕܠܗ ܝܡܢܗ ܕܝܘܟ. ܚܕܘܪ ܥܠܝ ܫܘܪܐ ܕܪܚܡܘܟ ܡܟ ܡܛܠܐ ܣܬܪܬܐ. ܟܘܕ ܢܝܡ ܦܓܪܐ ܘܕܡܟ ܗܘܐ ܚܝܠܘܟ ܢܛܘܪܗ ܀

ܘ- ܡܟ ܪܝܚܐ ܕܒܣܡܐ ܗܘܝܐ. ܫܢܬܝ ܩܡܕ ܪܒܘܬܘܟ. ܕܠܐܬܐ ܒܝܫܐ ܠܫܘܝܬܝ. ܒܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝܡ ܝܡܘܟ. ܒܓܘ ܕܘܚܘܟ ܕܡܒܕܠ ܟܠ. ܛܪܘܕ ܒܝܫܐ ܕܠܐ ܡܡܪܝܠܝ. ܡܟܡܠ ܐܡܝ ܩܠ ܕܝܘܟ. ܘܚܝܝ ܢܛܪܝ ܨܠܝܒܘܟ ܀

٤ـ بگو شنثا مليثاَ شاينَا كُولَلّه لَيلَه مْدَابِيري دْلاَ مْصَلطَي إلّي بْيشَه وخُوشاوه مليه عَاوْلاَ . مِنْ شاهْوتياثا سنيه . مخالِصْلي پَاغروخْ دْخَلي دْدمْخنْ وقَيمنْ بْنيخُوثَا وهَا وِه دمَوخْ نَاطُوري.

٥ـ ولگيانَا دْيلاَ مْصَالموخْ. سْتُورَا بگوشَورا درَاحْمُوخْ. وپَاغرا دوذلاَيْ إيدَاثُوخْ. سَانَداله يَمْنه ديّوخْ . غضُور إلّي شُورا دْراحْموخْ. مخْ مَاطَالاَ سَاترتَا. كودْ نَايم پَاغرا وْدَامخ. هَاوه خيلُوخْ نَاطُوُره .

٦ـ مخْ رِيْخَا دْبسمه هُويَا. شنْثي قَامدْ رَابَوثُوخْ . دلآثه بيْشَا لَشْويثي. بِصْلوثا دْمَاريَامْ يمَوخْ. بگُوُ دوْحُوخْ دمْبَادَلْ كُول. طَرودْ بْيشَا دْلاَ مَمْريلي. مْكَامِلْ إمّي قُولْ ديوخْ. وَخَايي نَاطيراي صليوُوخْ.

4- BGO SHENTHA MLEETHA SHAINA KULLEH LAILEH MDABAIRY. DLA MSsALTtY ELLY BESHEH. W-KHUSHAWEH MILYEH AH-AWLA. MEN SHAHWETYATHA SENYEH MKHALESsLY PAGHRUKH D-KHELLY. D-DMKHIN WGQAIMIN BNEEKHUTHA. WHAWEH DEMUKH NATtORY .

5- W-LEH GYANA DEELAH MSsALMUKH. STOTAH BGO SHURA DRAHHhMUKH WPAGHRA D-EWEDHLAY EEDATHUKH . SANDALEH YAMNNEH DI-YOKH. KHDHOR ELLY SHURA D-RAHMUKH. MIKH MATtALA SATARTA. KUD NAYIM PAGHRA WDAMIKH. HAWEH KHAILUKH NATtOREH.

6- MIKH REEKHA DBESMEH HOYA. SHENTHY GQAMID RABUTHUKH. DLA-THEH BEESHA LESHWEETHY. BESsLOTHA DMARYAM YIMUKH. BGO DEWHHhUKH DEMBADAL KOL. TtRODH BEESHA DLA MAMRAILY. MKAMEL EM-MY GQOL DIYUKH. W-KHA-YI NATTtARAY SsLEEWUKH .

ܙ- ܐܝܡܢ ܕܪܐܫܝܢ
ܡܫܒܚܝܢܘܟ. ܕܡܘܟܘܝܠܘܟ
ܠܓܐܒܝ ܚܘܒܘܟ. ܡܫܦܚܝܢ
ܛܠܘܟ ܘܬܐ ܒܒܘܟ. ܘܬܐ
ܪܘܚܐ ܩܘܕܫܐ ܡܩܕܫܢܐ.
ܘܡܢ ܕܡܝܟܗ ܡܠܝܐ ܢܝܚܐ.
ܘܡܫܗܪܢܐ ܠܒܝܫܐ ܚܝܠܐ.
ܫܘܒܚܐ ܠܘܟ ܝܐ ܒܝܚܝܐ.
ܕܩܐܡ ܒܪܝܬܐ ܬܐ
ܫܘܒܚܘܟ܀

ܚ- ܫܘܒܚܐ ܛܠܘܟ
ܒܕܘܟܪܢܐ. ܕܝܡܘܟ
ܘܟܘܠܗܝ ܩܕܝܫܘܟ.
ܒܨܠܘܬܐ ܕܟܘܠܗܝ
ܓܦܘܪ ܛܠܢ ܘܬܐ
ܥܢܝܕܢ. ܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ
ܒܪܘܡܐ. ܘܬܐ ܝܡܗ ܟܠ
ܥܠܝܘܬܐ. ܘ ܠܫܗܕܗ
ܟܠܝܠܐ ܕܐܝܩܪܐ. ܘܛܠܢ
ܥܘܢ ܒܨܠܘܬܗܝ܀

٧ـ إيْمـــانَ دْراشـــنْ مشَابحنّوْخ. دْمُوخوِيلُوخْ لگيبي حُوبُوخْ. ومَشابحنْ طّالُوخْ وتَا بَابَوخ. وتَا رُوح قُودْشَا مْقَدشانا. منْ دميخه مليه نيَاخَا ومشَهْرانه لويشه خَايْلاَ شُوحَالوخ يَا بيْخَايه. دْكمبارتّي تا شوحُوخْ.

٨ ـ شُوحَا طَالُوخْ بدخُرونَا. ديموخٌ وكُولاَيْ قَديشُوخ. وْبصلاَواثا دكُولايْه. غفوْر طَالاَن وتَا عَانيذَانْ. لالآهَا شُوحَا بْراوَما وتَا يمّه كول عليُوثا. وْلساهذه كليله دإيقارا وْطالاَن عُونْ بصلوثايه.

7- EEMAN DRA-ESHIN MSHABHhENUKH. DMUKHWAILUKH LGAIBY HhUBBUKH. MSHAPHhIN TtALUKH WTA BABUKH WTA RUHh GQUDHSHA MGQADHSHANA. WMIN DMEEKHEH MELYEH NYAKHA W-MSHAHRANEH LWEESHEH KHAILA. SHUHhALUKH YA BEEKHAYEH. DKIM BARETY TA SHUHhUKH.

8- SHUHhA TtALUKH BDEKHRONA. D-YEMMUKH WKULLAY GQADEESHUKH. BESsLAWATHA DKULLAYEH GHFOR TtALAN WTA AHANEEDHAN. LA-LAHA SHUHhA BRAWMA WTA YIMMEH KOL AHELYUTHA. WLSAH-DHEH KLEELEH D-EEGQARA. WTtALAN AHAWN BESsLOTHAY-YEH.

ܕܘܟܪܢܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܒܥܐܕܐ ܕܒܚܐ ܘܡܕܘܢܐ ܕܡܘܕܝܢܐ
ܓܒ ܐܒܐ ܐܡܝܢ

ܨܠܘܬܐ ܡܕܢܚܝܬܐ

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ . ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ . ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ . ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ . ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ . ܐܘܦ ܒܐܪܥܐ . ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ . ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ . ܐܝܟ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ ܕܚܛܘ ܠܢ . ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ . ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ . ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ . ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .

ܫܠܡܐ ܠܟܝ ܡܪܝܡ

ܫܠܡܐ ܠܟܝ ܐܘ ܡܪܝܡ ܡܠܝܬܐ ܛܝܒܘܬܐ . ܡܪܢ ܥܡܟܝ ܡܒܘܪܟܬܐ ܐܢܬܝ ܒܢܫܐ . ܘܡܒܘܪܟܐ ܐܝܠܗ ܦܐܪܐ ܕܟܪܣܟܝ ܝܫܘܥ . ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܕܐܠܗܐ ܡܨܠܝ ܚܠܦܝܢ ܚܛܝܐ . ܗܫܐ ܘܒܫܥܬܐ ܕܡܘܬܢ ܐܡܝܢ .

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ .

ܨܠܘܬܐ ܕܨܦܪܐ

ܒܥܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ

ܐܢܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ . ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܒܟܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܐܢܐ ܒܩܢܘܡܝܢ ܕܝܠܗ ܡܟܝܢܐ ܐܒܐ . ܒܡܣܟܠ ܡܢ ܩܕܡܘܬܐ ܕܝܠܗ . ܘܡܫܝܚܐ ܫܠܝܚܘܗܝ ܒܡܫܝܚܘܬܗ . ܘܡܫܡܠܝܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܡܫܒܚܬܐ ܐܡܝܢ .

ܒܥܘܬܐ ܕܣܒܪܐ

ܡܣܒܪܢܘܬܗ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܫܪܝܪܐ ܝܠܕ ܗܘܠܟ ܫܪܝܪܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܝܗܒ . ܐܢܐ ܡܒܝܢ ܒܠܐ ܢܘܡܐ ܕܡܫܝܚ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܣܘܟܠܗ . ܘܡܫܡܠܝܢ ܫܠܝܚܘܗܝ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܥܠܡܝܢ ܘܡܫܬܒܚܢ ܕܚܝܐ . ܡܣܟܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܘܡܫܪܝܢܐ ܕܝܥܒ ܒܥܒܕܐ ܗܘ ܚܘܒܗ ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܝܠܗ ܕܟܐ ܐܡܝܢ .

ܒܥܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܨܦܝܬܐ

ܐܢܐ ܡܬܦܐܝܢ ܕܘܡܝܢܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܘܡܢܝܢܘܬܐ . ܐܢܐ ܡܒܝܢ ܒܠܐ ܢܘܡܐ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܘܬܗ ܢܒܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ . ܢܣܝܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ . ܘܡܫܒܚܢܐ ܘܡܢܫܝܢܢ ܘܡܢ ܕܝܢܝ ܚܘܠܝܗ ܒܫܠܝܢ ܕܟܐ ܒܥܠܝܢ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܝܚܘܬܗ ܘܠܝܢܗܝ ܐܡܝܢ .

ܥܢܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܣܗܕܐ

ܗܐ ܐܬܐ ܡܪܢ ܕܡܫܒܚܘܬܐ ܘܒܫܠܘܬܐ ܗܘ ܟܠ ܥܘܡܪܢܐ . ܐܢܐ ܚܝܒܐ ܐܢܐ ܕܡܪܝܡ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕܐ ܕܐܒܐ . ܐܬܝܬ ܕܝܠܟ . ܐܬܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܐܢܫܐ . ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܚܝܠܐ ܘܫܠܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܣܓܕܝܢ ܠܟ ܗܘ ܕܚܝܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܕܐܬܝܬ ܠܟܐ ܕܐܦܝܢ ܒܟܠܗ ܘܕܢܝܚ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܗ ܦܪܘܩܐ ܒܟܠܢ .

ܥܢܝܢܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܗܐ ܐܟܘܬ ܐܝܟ ܟܝܢܐ ܡܫܠܡܝܢ ܘܒܫܡܝܢܝܢ . ܘܠܝܠܐ ܕܐܬܐ ܕܝ ܡܝܬ ܕܟܠ ܗܘ ܕܡܫܡܫܐ ܕܡܘܬ . ܒܫܠܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܝܢܝܢ ܥܡܟܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘ ܕܚܝܐ ܡܟܠ ܡܫܝܢ ܕܟܠ ܒܡܪܝܡܘܬ . ܕܐܬܐ ܗܘܠ ܡܢ ܕܒܫܡܗ ܡܫܒ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܘܡܫܡܫܢܝ ܠܟܠ ܚܝܐ ܘܠܒܝܫܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܫܠܝ ܐܡܝܢ .

ܩܠܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܡܪܝܡ

ܗܐ ܒܗܘܠܝܐ ܡܫܒܚܐ ܝܘܡܐ ܕܐܬܐ ܘܒܝܬ ܐܢܐ ܒܪܝܐ ܠܫܡܝ ܒܫܡܝ ܫܡܝܢܐ ܕܫܒܚ ܘܒܗܕܪܐ ܒܫܡܝ ܠܘܩܒܠܐ ܕܚܝܝܢܘܬܟ . ܗܘܝ ܫܠܝܚ ܒܫܡܝ ܡܫܝܢܝ ܒܗܘܢܢܐ ܒܫܘܝܢ . ܘܡܚܡܝܢܝܢ ܠܫܡܝܐ ܒܫܒܚܐ ܘܚܝܝܢ ܗܘܠ ܐܢܦܐ ܕܚܝܐ ܕܝܢ .

ܒܬܪܥܘܬܐ ܒܥܕܬܐ ܕܡܫܝܚ ܐܡܝܢ .

ܩܠܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ

ܐܝܬ ܗܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܐ ܕܒܫܡܝܐ ܒܪܝܫܘܬܐ ܒܩܘܡܪܐ ܕܐܠܗܐ . ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܬ ܒܟܠ ܗܘܝܐ . ܘܫܒܚܝܢ ܘܡܪܚܡܝܢ ܘܡܪܝܡܝܢ ܒܥܘܡܪܐ ܕܫܡܝܐ . ܐܡܝܢ .

ܩܠܐ ܡܫܒܚ ܡܪܝܐ

ܗܐ ܡܪܝܐ ܡܪܝܡ ܫܠܡ ܒܪܘܚܟ ܘܗܘܠܗ ܟܠ ܥܡܡܐ ܫܠܝܚܐ ܘܟܗܢܐ ܡܪܝܡܐ . ܡܫܒܚܝܢ ܗܐ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝܡ ܦܟܐ . ܘܠܫܠܝܚܘܬܐ ܘܠܟܗܢܐ ܠܫܡܫܘܬܐ ܘܡܫܡܘܝ ܡܪܝܐ . ܒܗܘܢ ܐܡܝܢ ܡܪܝܡܝܢ . ܒܟܘܪܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܘܠܟܢܫܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܘܠܫܡܝܢܐ ܘܫܡܫܐ ܕܝܢ . ܗܐ ܡܪܝܐ ܚܘܝ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܟܗܢܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܗܝ ܕܡܝܠܝ ܒܥܘܡܪܗܘܢ . ܘܠܟܗܢܐ ܘܠܗܝ ܕܡܝܠܝ ܒܫܡܝܐ . ܡܪܝܐ ܠܟܠ ܡܫܝܚܐ ܘܗܘܝܢܐ ܠܗܘܝܢܐ ܫܒܚܝܢ . ܘܫܠܝܚܐ ܠܥܠܡܐ . ܗܐ ܡܪܝܐ ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܒܚܝܢܐ ܗܘ ܠܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ . ܐܡܝܢ .

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܐ ܡܫܒܚܐ ܡܪܝܡ ܡܫܒܚ ܘܫܠܝܚܐ ܡܢ ܗܘܢܐ ܕܫܘܒܚܐ ܀

ܫܡܥܐ ܡܠܟܐ ܡܫܒܚ . . .

ܡܪܝܐ ܡܫܒܚ ܗܘ ܡܠܟܐ ܗܘܠ ܐܢܐ

ܒܪܝܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘܠܗ ܡܫܪܝܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܀
ܫܠܡܐ ܥܠܟܝ ܡܪܝܡ . . .
ܕܝܠܗ ܝܗܒܠܗ ܦܪܩܐ ܘܡܪܝܡܠܗ ܠܟܠܗ ܀
ܫܠܡܐ ܥܠܟܝ ܡܪܝܡ . . .

ܨܠܘܬܐ ܕܪܡܫܐ

ܒܥܘܬܐ ܕܫܘܒܩܢܐ

ܒܩܝܡܬܗ ܫܠܚܘܢ ܐ ܐܠܗܝ ܒܡܫܒܚܘܬܐ ܕܝܢ ܕܡܫܬܥܝܢ ܐܢ ܒܨܘܡܘܢ ܐܠܗܘܬܐ ܐܢܐ ܕܝܠܗ ܡܩܘܕܫܬܐ ܐܢܐ . ܒܡܪܚܡܢܘܬ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܟܪ ܐܝܬܘܗ ܚܛܝܬܐ ܠܐܢܫܐ . ܚܝܝܘܢ ܐܢ ܠܢܫܘܢ ܡܢܟܪ ܐܝܬܘܗ ܒܥܝܢ ܕܒܬܠ ܣܘܟܐ ܘܚܝܐ ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܠܢܫܝ ܐܢ ܒܝܕ ܕܣܘܟܐ ܕܝܘܢ ܐܡܝܢ .

ܒܥܘܬܐ ܕܥܘܕܪܢܐ

ܒܥܘܕܪܢܘܢ ܐ ܐܠܗܝ ܒܝܕ ܕܡܥܕܪܬ ܡܢ ܟܠ ܡܝܬܝ ܘܕܡܫܬܠܡܬ ܒܕܡܐ ܕܥܕܪܢܘܢ ܒܚܘܒܐ ܘܡܫܬܒܩܢܘܬ ܡܚܝܢܐ . ܘܒܗ ܒܫܘܪܬ ܗܠ ܕܪܗ ܢܘܗܪܐ ܒܥܘܕܪܢܘܢ ܠܟܘܠܝ ܫܢܝܐ ܕܒܝܕܠܘܢ ܕܐܝܬ ܘܗܡ ܒܥܘܕܪܢܘܢ ܠܡܪܒܝܬܘܬܐ ܕܒܘܠܝ ܐܢܝ ܕܟܠ ܗܘܘܐ ܕܟܠ ܫܢܬܐ ܡܝܢܘܢ . ܒܢܝܫܐ ܡܝܬܝ ܦܪܝܘܢ ܐܢ ܡܪܢܐ . ܘܟܠ ܒܚܝܝ ܠܫܢܝܬܐ ܕܫܘܒܩܢܐ ܗܝ ܥܘܕܪܢܘܢ ܡܬܪܟܝ ܘܡܥܕܪܢܘܢ ܗܘܠ ܐܢܐ ܐܡܝܢ.

ܨܠܘܬܐ ܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

ܐ ܢܘܗܪܐ ܐܠܗܝܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܟܝ ܗܝ ܡܠܝ ܠܒܐ ܘܡܝܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܪܝܗ ܢܘܗܪܐ ܕܩܘܕܫܐ ܚܝܘܬܐ ܚܝܠܬܐ. ܐܡܝܢ
(ܐܢܐ ܒܚܝܪ ܦܫܛܐ ܕܝܠܗ ܟܠܬܐ ܡܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܪܝܐ ܘܚܝܘܢ) .

ܒܥܘܬܐ ܕܠܠܝܐ ܩܕܝܫܐ

ܐ ܐܠܗܝ ܒܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܡܚܝܐ ܘܟܠ ܢܘܗܪܐ ܫܢܝܐ ܒܗ ܠܒܐ . ܘܒܗܘܢ ܦܪܥܠܝ ܡܢܝ ܕܝܘܗ ܟܠ ܐܢܐ ܡܝܬܝ . ܠܗܝ ܐܘܪܚܐ ܐܚܪܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܦܪܩܝܢܘܢ ܠܒܪ ܕܡܫܒܚܠܝܐ ܒܟܘܠܢܝܬܐ ܒܫܢܬܐ ܕܝܢ . ܡܢܝܘܢ ܒܒܪܝ ܕܫܢܝܬܐ ܘܫܥܬܐ ܕܫܠܝܬܐ . ܕܦܪܝܩܬܐ ܒܢܝܢ ܕܝܠܗ ܠܠܝܐ ܐܠܝ. ܒܫܝܪܝ ܒܢܒܗܐ ܕܝܘܢ ܗܪ ܡܫܬܡܠܝ ܘܠܝܬܬܐ ܕܝܢ ܘܗܪ ܕܡܝܢ ܒܪܝܫܬܘܢ . ܗܠܝ ܒܢܡܐ ܕܝܘܢ ܗܪ ܗܘܐܒܝ ܕܡܫܡܠܝ ܡܝܢܝ ܕܡܢܪܠܝ ܐܠܗ ܗܪ ܒܦܪܝ ܫܡܘܢ ܐܡܝܢ .

ܒܥܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ

ܐ ܐܠܗܝ ܐܢܐ ܒܡܫܡܫܝܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܒܟܠ ܫܥܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܫܡܫܘܬܐ ܘܫܡܠܝܘܬܐ ܗܠܝܢ ܒܡܢܝܘܬܐ ܕܒܪܝܬܘܢ ܫܪܝܪܬܐ . ܡܢܝܢ ܟܠ ܒܪܢܐ

ܕܠܠܝܗ ܘܠܐ ܕܡܫܠܠܝܗ ܐܡܝܢ .

ܒܥܘܬܐ ܕܐܡܘܪ

ܐܘ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܡܘܪ ܡܘܫܐ ܕܐܘܪܝܬܐ ܒܝܘ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܪܢ . ܐܝܟ ܡܥܒܕܐ ܡܫܠܡܢܝܢ . ܐܝܟܢܐ ܕܒܗܘܢ ܒܗ ܫܠܡܐ ܘܡܘܒܠܐ ܕܒܗܘܢ ܒܗ ܫܠܡܐ ܐܚܪܢܐ . ܐܝ ܐܝܟܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܒܗܘܢ . ܡܢܘ ܐܝܬ ܒܥܡܘܠܝܢ ܘܐܡܝܢ ܐܒܘܟ ܒܥܘܠܐ ܕܒܗܘܢ ܐܡܝܢ .

ܒܥܘܬܐ ܕܣܘܟܐ

ܐܘ ܐܠܗܢ ܐܬܐ ܒܒܝܬܘܢ. ܡܚܘܠܗ ܠܟܝ . ܠܝܠܐ ܡܚܘܠ ܡܝܬܝ ܘܗܐ ܟܝܬ ܕܠܢܝܢ . ܡܚܝܢ ܚܝܘ ܠܟܐ ܘܟܝܡ ܠܚܘܠ ܣܘܟܐ . ܘܗܘ ܒܝܬܡ ܡܪܝܡ ܒܡܠܟܘ ܠܢܝܢ ܗܐ ܟܝܬ ܕܣܘܟܘܢ ܐܡܝܢ.

ܨܠܘܬܐ ܩܕܡ ܩܘܪܒܢܘܬܐ

ܐܘ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܢܝ . ܐܬܐ ܠܟܪܡܘܢ ܡܣܟܐ ܘܫܘܒܚܐ ܒܢܝܟܡ ܩܡ ܐܢܫܘܬܢ ܡܪܝܬܐ . ܒܡܘܪ ܒܝܬܝܢ ܩܡܪ ܐܢܫܘܬܢ ܐܠܗܘܬܐ.ܒܟܠܟܡ ܡܢܘܢ ܗܪ ܩܝܡܝ ܠܟܠܟܝ ܐ ܐܬܐ ܘܗܘ ܘܠܗܪܐ ܡܡܝܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ . ܕܒܘܬܐ ܐܢ ܕܩܢܘܬܐ . ܕܡܒܬܐ ܐܢ ܕܡܫܝܚܘܬܐ . ܘܡܬܘܟܠܝܢ ܒܝܡ ܕܝܪܬܘܬܐ ܟܐ ܐܘܪܚܐ ܒܘܪ ܡܝܡܝ ܩܡܘܢ ܒܪܝܬܐ ܐܣܝܪܐ . ܐܘ ܝܗܘܒ ܥܢܝܢܐ ܡܝܬܝ ܠܟܠܟܝ ܝܗܒܐ

ܛܥܘܬܐ ܟܐ ܡܘܬܠܝ ܝܠܘܢ . ܝܗܒܐ ܛܥܘܬܐ ܣܓܠܝ ܕܡܘܬܒܠ ܕܒܘܢ ܘܕܡܘܬܒܠ ܡܕܒܚܐ ܕܝܝ ܘܟܢܝܝ . ܗܠܝ ܐܣܝܐ ܕܫܝܢܝ ܘܟܐܝܡ ܒܟܐ ܝܠܝܘܝ ܡܚܘܠܗ ܠܟܝ ܘܕܟܐ ܕܐܪܐ ܝܠܝܘܝ ܠܗ ܐܝܕܘܬܐ

ܐܘ ܐܒܘܟ ܒܟܒܟܐ ܕܝܝ ܐܬܐ ܒܟܕܘܢ ܡܣܒܠܐ ܘܣܗܕܐ ܒܢܟܝܡ ܩܡܝܕ ܐܩܠܝܘܢ ܡܕܒܚܘܬܐ . ܘܟܡܘܪܐ ܒܟܡܝܢܬܐ ܩܡܝܕ ܕܟܘܬܐ ܕܝܘܢ ܐܟܠܘܬܐ. ܘܟܠܟܠܟܝ ܡܢܘܢ ܕܢܘܬܝܬܝ ܐܣܝܐ ܕܟܡܝܠܝܗ ܐܪ ܐܬܘܪܐ ܡܢ ܝܟܒܟܝܘܢ . ܗܠܝ ܐܘ ܡܕܢܐ ܟܪ ܠܟܐ ܐܕܝܟܐ ܘܡܕܝܟܐ ܘܕܦܫܛܐ ܕܡܕܝ ܦܠܕܘܬܐ ܘܩܢܬܘܬܐ ܕܡܟܘܫܐ ܘܡܕܝܡ ܣܓܝܐܬܐ ܘܡܚܘܠܝ ܡܕܝܟܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܣܓܝܐܐ . ܘܟܘܪ ܒܝܡ ܦܝܟܠܐ ܡܕܝܟܐ ܝܗܒܘܬܐ ܘܝܗܒܘܬܐ ܘܒܝܬܐ ܕܠܛܠܘܬܐ . ܡܝܬܝ ܒܠܟܝ ܡܟܢܐ ܒܝܪܐ ܣܘܓܝܐܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܡܕܝܪܘܬܐ ܝܡܠܝܟܐ ܠܟܘܢ ܒܟܢܬܐ ܕܘܗܬܐ . ܗܪ ܗܡܝܡ ܝܠܝܪ ܒܟܝܢܬܐ ܕܦܠܝܓܠܝ ܡܢ ܒܘܠܗ ܠܟܝ ܘܡܚܘܠܗ ܒܡܠܟܝ . ܘܠܐ ܕܐܪܐ ܠܗ ܐܝܕܘܬܐ ܝܠܝܘܝ . ܐܘ ܒܪܢܐ ܕܝܝ ܡܕܐܫܟܢܐ ܗܘܝ ܒܠܟܝ ܕܫܝܡ ܠܚܘܠ ܡܝܬܝ ܕܠܐ ܒܟܒܕܘܢ ܗܘܝ ܒܗܘܝ ܕܢܕܝܡ ܒܘܠܟ ܒܟܢܬܝ . ܗܘܝ ܒܟܡܝ ܕܩܘܪܝ ܒܟܘܗܝ ܩܡܝܕ ܘܟܒܠܐ ܕܒܘܢ ܕܒܝܠܗ

ܡܒܪܟܐ ܒܟܘܠܗܘܢ ܠܚܘܕܪܢܐ ܕܫܘܒܚܐ .
ܐ ܝܫܘܥ ܕܫܡܫܢܐ ܡܪܝܐ ܒܟܘܠܬܐ
ܗܘܝ . ܐܢܐ ܒܬܘܪܓܡ ܡܚܝܠܐ ܒܥܝܠܐ
ܕܫܘܬܐ ܕܝܠܝ . ܚܒܘܫ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ
ܡܪܬܟܐ ܘܡܫܬܒܫܠܐ ܡܢܝ
ܕܫܠܛܢܐ ܡܢ ܒܪܘܢܝ ܒܘܝܐ ܕܝ
ܡܬܡܢܕܝ ܚܘܫܒܐ ܕܝܢ ܘܐܬܝܠܝ
ܗܢܘܬܐ ܒܪܟܬܐ ܕܠܐܝܢ ܡܘܬܒܐ ܒܪܝ
ܐ ܕܘܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ . ܐܡܝܢ .

ܐܢܐ ܚܛܝܐ

ܐܢܐ ܚܛܝܐ . ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ . ܕܐܝܬܘܗܝ
ܚܝܠܬܢܐ ܕܟܠ . ܘܩܕܡ ܡܪܬܝ ܡܪܝܡ
ܕܐܝܬܝܗ ܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܙܒܢ . ܘܩܕܡ
ܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ ܪܝܫ ܕܡܠܐܟܐ . ܘܩܕܡ
ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ . ܘܩܕܡ ܬܪܝܢ
ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܥܘܠܝܐ ܕܡܪܢ .
ܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܘܡܪܝ ܦܘܠܘܣ . ܘܩܕܡ
ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܕܡܪܢ . ܘܩܕܡܘܟ
ܐ ܐܒܝ ܡܠܦܢܝ . ܚܛܝܬ ܚܛܝܬ .
ܚܛܝܬ ܒܚܫܒܐ ܠܒ . ܒܡܡܠܠܐ ܕܠܫܢܝ
ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܐܝܕܝ . ܒܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܝ .
ܒܪܓܝܓܬܐ ܡܫܘܚܠܦܬܐ . ܡܛܠ ܗܕܐ
ܡܬܚܢܢ ܐܢܐ ܡܢ ܡܪܝܡ ܕܐܝܬܝܗ̇ . ܐܦ ܡܢ
ܕܡܠܐܟܐ ܡܪܝܐ . ܘܗܕܐ ܒܥܝܢ ܠܡܠܟܝ
ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܒܩ ܠܟܠܢܝ
ܠܟܠܢܝ . ܐܡܝܢ

ܒܥܘܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܥܡܝܩܬܐ

ܐ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ . ܡܫܒܚ ܐܝܘܗ
ܫܡܐ ܘܡܪܘܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܥܡܝܩܬܐ .
ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܚܘܠܬܐ ܠܟܝ .
ܡܫܘܬܦܢܐ ܗܘܝ ܡܚܘܠܬܐ ܠܟܝ .
ܠܚܛܝܬܐ ܕܩܠܝܠܝܢ ܩܡܘܢ . ܕܝܠܐ
ܒܝܕܠܝ ܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ . ܒܥܘܕܐ
ܕܟܠ ܕܚܘܢ ܐܠܗܢܐ . ܠܐ ܩܒܠ ܕܐܕܝ
ܠܚܛܝܬܐ ܠܗ ܝܕܥܐ ܒܗܘ . ܐܠܐ
ܕܪܚܡܝܢ ܡܚܘܠܢ ܡܫܬܒܩܐ . ܐܝܟ
ܕܠܐܝܬܝܠܢ ܘܡܫܪܝܬܠܢ ܠܒܟܝܐ
ܕܚܛܝܬܐ . ܒܠܚܘܕܝܐ ܐܝܟ ܡܫܟܝ
ܡܪܚܡܢܐ ܕܝܘܗ ܐ ܐܠܗܝ . ܒܡܛܠܬܗ
ܕܡܪܝܬܐ ܡܪܝܐ ܘܚܘܠܛ ܡܠܐܟܐ
ܘܡܪܝܐ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ .

ܨܠܘܬܐ ܕܒܬܪ ܡܘܕܝܢܘܬܐ

ܐ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܡܐ ܚܟܝܡ ܕܝܠܐ . ܡܢ
ܛܒܐ ܚܛܝܬܐ ܘܝܗܒ ܘܡܘܚܝܠܐ ܘܫܪܝܪܐ
ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ . ܘܕܝܢܝܢ ܕܐܠܗܐ .
ܘܡܫܝܚܐ ܘܦܪܝܫܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܒܪܬܐ
ܡܪܝܡܬܐ . ܘܡܥܢܐ ܡܢ ܝܬܒܪ ܡܪܝ
ܘܡܪܝܐ ܝܡܝܢ ܘܡܠܐܟܐ ܢܛܘܪܝ
ܘܡܪܝܬܐ ܐܒܗܬܝ . ܕܝܠܐ ܒܐܪܝ ܐ ܕܘܐ
ܡܪܝܬܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܝܠܝ
ܘܡܠܟܘܬܐ . ܦܪܩܠܝ ܡܚܘܠܠܐ ܡܢ
ܚܘܠܛ ܚܛܝܬܝ ܘܡܥܢܐ ܕܢܝܗ ܝܕܥܐ
ܕܡܥܒܕܢܐ . ܘܝܗܒܐ ܡܢ ܝܬܒܪ ܘܡܪܝܐ

ܝܡܗ ܘܚܘܠܐ ܡܕܝܢܬܐ . ܒܝܬܝܘܗܝ ܢܐ
ܢܟܗܝ ܡܚܘܠܗ ܠܟܝ ܠܐܕ ܡܫܝܚܐ
ܕܒܝܬܠܘܗܝ ܝܡܝ . ܐܢܐ ܒܝܬܘܗܝ ܫܠܝܚܐ .
ܒܝܬܝܘܗܝ ܠܐܕܝ ܐܬܘܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܘܗ
ܒܡܫܝܚܘܬܠܘܗܝ ܡܚܝܕ ܡܢ
ܕܒܡܫܝܚܘܬܠܘܗܝ ܒܦܠܓܐ ܕܫܠܝܚܐ
ܘܚܝܢܐ ܝܠܘܗܝ . ܒܝܬܝܘܗܝ ܡܚܘܡܢܐ
ܕܠܟܝ ܡܢ ܐܗ ܝܕܥܢܐ ܕܡܫܝܚܝܗ ܡܢܘܗܝ
ܘܡܢܝܢܐ ܩܫܝܫܐ ܕܝܘܗܝ ܒܝܕ ܒܡܫܡܫܢܝ
ܗܡ ܐܢܐ ܡܢ ܝܕܥܐ ܕܡܫܝܚܝ ܒܫܠܝܚ
ܡܠܘܗܝ ܡܢ ܗܐܘܡܐ ܥܡܝܢܐ ܒܘܕ ܐܢܐ
ܒܡܘܕܥܢܐ ܘܒܝܡܢܐ ܡܕܝ ܘܢܟܗܝ :
ܒܝܢܘܗܝ ܡܚܘܠܗ ܠܢܝܝ ܘܫܠܝ . ܡܢ
ܦܠܕܘܗ . ܘܐܢܐ ܒܡܫܘܥܝܢܐ ܗܢܘܢܝ
ܒܡܥܠܐ ܕܝܬܝܝ ܘܡܚܘܠܘܦܐ ܕܘܚܕܝ .
ܐܢܐ ܒܡܫܝܚܝ ܡܡܕ ܡܕܝܢܘܗܝ ܕܟܠܐ
ܕܕܝ ܠܗ ܐܝܕܥܐ ܠܫܠܝܚܐ . ܘܕܪܫܝܢ
ܡܚܘܠ ܡܢܕܝ ܕܟܠܐ ܒܥܦܝܕܘܗܝ .
ܕܒܝܬܝ ܐܗ ܡܢܕܝ ܕܡܫܝܚܝܘܬܠܘܗܝ
ܘܡܢܕܘ ܠܝܡܘܗܝ. ܢܐ ܡܒܠܝܢܝ ܐܝܬ
ܒܝܬܝܬ ܡܫܠܘܡܝ ܕܠܢܝܝ ܕܒܝܬܝ
ܒܐ ܡܢܕܝ ܕܟܠܐ ܚܘ ܕܝܘܗܝ . ܒܝܕܡ
ܒܫܠܝܡ ܡܢܘܗܝ ܕܒܝܬܝܢܝ ܕܡܫܝܚܝܢ
ܒܢܝܐ ܕܡܢܕܠܐ ܒܕܩܫܝܐ ܕܝܘܗܝ . ܘܚܘܝ
ܕܡܕܝܢ ܕܒܟܠܐ ܒܝܗ ܠܗܘܐ ܕܫܠܝܚܐ .
ܐܡܝܢ .

ܝܠܕܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ
ܗܐ ܥܡܐ ܕܐܬܘܪ

ܒܡܕܝܢ ܝܠܘܗܝ ܢܐ ܢܟܘܬܐ ܚܕܐ ܐܣܝܪ
ܒܗܘܠ ܒܝܬܐ ܕܒܥܘܬ . ܘܝܠܕ ܐܒܝܬܐ
ܕܡܕܬܐ ܡܕܝܢܬܐ : ܐܕ ܥܡܐ ܕܐܬܘܪ
ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܘܗܝ ܝܕ ܐܢܐ ܠܟܠܝ
ܒܕܘܗܝ ܢܘܗܐ . ܠܥܘܒܕܐ ܕܝܘܗܝ ܕܟܐ .
ܠܡܘܕܝܐ ܒܕܟܘܡܘܗܝ ܕܟܠܐ ܦܓܐ
ܘܡܫܘܚܐ . ܘܝܦܪܐܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܟܬܒܐ
ܕܒܝܬܠܘܗܝ ܝܡܝ . ܘܝܠܟܠܐ ܡܢܘܗܝ
ܩܫܝܫܐ ܡܥܘܡܢܐ ܕܫܠܝܚܝ .
ܘܒܡܥܦܠܝܦ ܡܢܘܗܝ ܕܡܟܠܬܗ ܡܟܝܠ
ܡܕ݂ . ܦܦܐ ܘܚܘܠܗ ܝܕܬܐ ܡܕܝܢܬܐ .
ܘܦܕܝܢܘܬܐ ܡܟܝܠ ܝܕܬܐ ܟܠܕܝܬܐ
ܘܦܫܕܝܕܢ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܚܘܪܝܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ . ܡܚܘܕ ܢܐ ܡܕܢܐ ܒܢܝܐ
ܕܝܢܦܐ ܘܫܠܝܚܐ . ܘܕܘܟ ܥܠܡܐ ܘܒܢܝܐ
ܒܡܗ ܘܚܘܠܐ ܐܬܘܪܝܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ .
ܒܦܕܝܢܘܬܐ ܡܚܘܠ ܠܐܕ ܥܡܐ ܕܐܬܘܪ
ܡܟܝܠ : (ܐܟܐ ܕܒܗܘܕ ܒܝܬܐ ܦܕܝܢܬܐ
ܕܝܘܗܝ) . ܘܒܚܘܕ ܩܫܝܫܐ ܝܡܝܕ ܚܕܝ
ܘܝܡܝ ܘܚܘܠ ܐܢܫܘܗܝ ܘܟܢܫܐ ܕܝܠܝ
ܘܡܟܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܝܡܝ ܡܢܐ ܘܒܢܝܐ .
ܕܗܘܐܒ ܒܘܠܝ ܒܣܦܪܐ ܕܡܫܡܫܘܗܝ
ܡܠܘܗܝ. ܥܘܒܕܐ ܘܐܢܫܐ ܘܡܫܝܚܝܐ
ܘܡܟܝܕ . ܕܗܘܐ ܘܒܟܠ ܘܒܢܐ ܘܝܕܥܐ
ܐܡܝܢ .

ܥܘܢܝ̈ܬܐ ܕܥܕܢ ܨܦܪܐ ܕܐܪܒܥܐ

ܥܢܝܢܐ ܕܩܝܡܬܐ

ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܗܘܝܬ ܒܠܠܝܐ . ܐܢܐ
ܒܩܝܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܗ
ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ . ܕܒܗ ܚܕܘܬܐ ܗܝ ܕܒܢܝܐ
ܕܠܫܐ ܘܠܫܢܘ ܘܐܫܬܒܚܘ
ܠܟ ܐܠܗܐ ܡܪܢ ܐܡܝܢ .

ܥܢܝܢܐ ܕܨܠܝܒܐ

ܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܠܟ
ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܐܠܗܐ . ܐܢܐ ܒܨܠܝܒܟ
ܘܒܩܝܡܬܟ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܒܟ ܡܫܒܚܐ.
ܘܠܟ ܡܪܢ ܡܢ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܒܫܡܝܐ
ܕܟܠܗ ܕܒܪܝܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܠܟ ܐܠܗܐ ܡܪܢ ܕܠܥܠܡ ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ .

ܥܢܝܢܐ ܕܣܗ̈ܕܐ

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܡܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ
ܕܣܗ̈ܕܐ ܒܕܡܗ ܘܒܚܘܫܒܝ ܠܒܢܝ
ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܠܥܠܡ . ܘܠܟܠ ܫܡܝܐ ܕܟܠ
ܚܝܠܘܬ ܡܠܐܟܐ . ܐܢܐ ܫܒܚܘ
ܡܢ ܣܗ̈ܕܐ ܠܥܠܡ . ܫܒܚܐ ܠܟ ܕܟܠ
ܘܫܡܝܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܡܝܢ .

ܥܢܝܢܐ ܕܥܢܝ̈ܕܐ

ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܐܝܟ ܕܒܗ ܡܚܝܢܘܬܐ
ܠܥܢܝ̈ܕܐ . ܠܒܢܝ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܐ

ܠܥܠܡ . ܟܕ ܐܬܦܪܥ ܫܘܒܚܐ ܘܩܕܡ
ܟܢܫܐ ܠܒܢܝ. ܐܡܝܢ .

ܥܢܝܢܐ ܕܬܝܒܘܬܐ

ܡܢ ܐܠܗܝ . ܠܒܢܝ ܥܡܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܠܟܘܢ . ܐܝܟ ܐܒܘܗܝ ܕܫܡܝܐ
ܘܒܝܬܗ . ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܢܦܫܐ ܕܝܠܟ .
ܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܚܡܐ ܕܒܗ ܡܢ ܕܒܗ
ܠܟܘܢ ܕܒܢܝ ܠܟܠܗ ܐܡܝܢ .

ܥܘܢܝ̈ܬܐ ܕܥܕܢ ܪܡܫܐ ܕܐܪܒܥܐ

ܡܢ ܠܒܢܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢ . ܡܢ
ܫܡܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢ . ܡܢ ܕܡܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢ . ܡܢ ܡܠܐ ܕܥܠܡܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢ . ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܫܒܚܝܢ . ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܡܫܒܚܝܢ . ܠܟܢܫܐ ܕܒܗ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܟܠ ܥܡܡܐ ܕܒܪܝܬܐ ܡܫܒܚܝܢ . ܡܫܒܚܝܢ
ܠܒܢܝ ܒܫܘܒܚܐ . ܠܟܢܫܐ ܕܡܫܒܚܝܢ
ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ . ܠܡܫܝܚܐ . ܫܒܚܘ ܠܟ
ܗܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܡܪܢ ܠܥܠܡ
ܡܫܒܚܝܢ ܕܒܗ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ .
ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܫܡܝܐ ܘܡܠܐܟܐ ܫܒܚܝܢ . ܐܢܐ
ܫܒܚܢ ܡܪܢ ܫܡܝܐ ܕܟܠ ܥܠܡܐ .
ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ
ܡܫܝܚܐ ܕܠܒܢܝ . ܕܡܫܒܚܝܢ ܗܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ ܡܪܢ ܕܩܝܡܬܐ
ܘܩܝܡܬܐ ܘܣܗ̈ܕܐ . ܫܒܚܘ ܫܡܝܐ ܕܝܠܟ
ܕܫܡܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܕܒܪܝܬܐ ܗܐ ܕܫܡܝܐ

ܡܫܝܚܐ . ܟܕ ܒܥܠܡܐ ܒܥܠܡܝܢ ܘܡܫܝܚܝ
ܒܢܝܢܐ ܐܢܝܢ ܒܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܗܘܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܪܒܐ . ܡܪܢܐ ܘܒܡܐ . ܒܡܪܝܡ
ܒܫܡܐ ܒܢܝܢ . ܐܢܝܢ ܡܢܬܐ ܕܝܢܐ ܪܘܚܐ
ܡܠܟܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܝܠܗܘܢ ܢܐ
ܢܥܘܕ ܡܪܫܡܢܐ ܘܐܢܝܢ : ܕܝܢܟܠܢ
ܐܝܟܢ ܘܐܡܠܟܢ ܘܡܢܝܢ ܟܘܠܢ
ܒܪܗܢ ܐܡܝܢ .

ܥܐܕܐ ܕܫܘܒܚܐ

ܒܫܘܒܚ ܝܠܗܘܢ ܢܐ ܢܥܘܕ ܢܐ ܒܪܟܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܡܝܢ ܕܝܫܘܥ ܡܢ ܡܪܢ
ܒܟܠܝ ܕܝܠܗܘܢ ܐܢܫܐ . ܒܫܡܝܐ
ܗܘܝܢ ܝܡܐ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܕܢܚܘܗܝ
ܒܗܘܝܢܝܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܥܡܐ
ܐܡܝܢ .

ܥܐܕܐ ܕܥܢܕܢܐ

ܒܥܢܕܢܗܘܢ ܢܐ ܡܪܢܐ . ܕܡܪܢܝܫܘܥܠܗܘܢ
ܝܠܗ ܡܫܝܚܐ . ܒܕܝܠܗ ܘܡܢܐ
ܘܒܡܫܝܚܐ . ܡܫܒܚܐ ܘܡܢܐ ܘܒܡ
ܡܠܟܘܬܐ . ܢܐ ܐܢܝܢ ܒܫܡ ܦܪܝܩܢ
ܝܠܗ ܟܘܠܗ ܗܢܐ ܕܝܠܕܬܗܘܢ ܐܡܝܢ .
ܠܗܝ ܝܠܗ ܕܝܢܝ ܒܫܡܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܫܝܚܝܢ ܒܫܡܐ ܕܗܘܐ ܗܘܠ ܐܢܫܐ
ܐܡܝܢ .

ܥܐܕܐ ܕܡܥܠܢܐ ܕܝܫܘܥ

ܐܡܪܐ ܡܝܢܝ ܢܘܗܪ ܝܠܗܘܢ ܢܐ ܡܪܢܐ .

ܒܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܗܘܠܗ . ܒܢܘܗܪܐ
ܝܠܗܘܢ ܝܠܗܝ ܘܢܨܝܚܝ . ܒܪܝܫܝܬܐ ܗܘ
ܥܘܒܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܠ ܗܘ ܕܐܝܟ
ܒܫܢܬܗܘܢ . ܒܥܒܕܗ ܕܗܘܠ ܗܘ
ܕܝܠܕܬܗܘܢ ܢܗܝܪܝܢ ܐܡܝܢ .

ܥܐܕܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ

ܢܐ ܡܫܠܡܢܐ ܐܝܠܢܐ . ܕܫܠܝܚܐ
ܘܫܡܫܠܗ ܝܠܗ ܟܢܕܝ ܒܟܢܫܐ ܠܐ
ܡܫܝܚܐ ܒܟܠܝ ܕܝܢ ܗܘ ܕܝܥܩܘܒ . ܫܕ
ܒܫܒܐ ܒܘܝܢܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܕܝܠܐ
ܡܠܝܟܐ ܒܠܝܠܝ . ܫܠܝܚܝ ܡܟܘܠ
ܒܫܠܝܚܐ . ܢܝܫܝ ܝܠܗ ܫܠܝܚܐ ܒܟܘܪ
ܠܝ ܗܘ ܕܒܝ ܒܢܝܫܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܗܘܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܠ ܒܟܠܗܐ ܕܡܫܝܚ ܐܡܝܢ.

ܫܠܡܐ ܕܣܘܒܪܐ ܕܝܠܕܬܐ

ܡܪܬܝ ܝܠܕܬܐ ܕܐܠܗܐ

ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ . ܡܢܐ ܐܝܟܢ ܗܕܝܐ
ܐܝܟ ܡܢ ܝܠܕܬܗܘܢ . ܘܒܟܘܪ ܝܠܗ
ܝܠܕܬܗܘܢ ܒܐ ܝܠܕܬܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܒܫܡܫܐ ܘܫܠܡܐ. ܒܢܘܢ ܐܢܫܝ ܫܠܡܗ.
ܕܠܐ ܦܪܝܫܐ ܒܐ ܡܪܝܡ ܫܠܡܝ . ܘܒܢܝܪ
ܒܢܝܪܝܢ ܕܝܠܕܬܗܘܢ ܠܐ ܒܫܠܡܟ ܝܠܐ
ܘܐ ܡܪܝܡ ܕܝܠܗ ܫܠܡܐ ܐܢ ܐܢܫܝ . ܘܫܪܝ
ܢܘܗܪܐ ܐܢ ܒܟܠܝ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢܐ . ܒܢܝܡ
ܢܐ ܐܝܠܗܝ ܒܫܘܒܚܐ ܝܠܗ ܒܝܘܡܗܘܢ
ܐܝܠܢܐ ܐܘܐ ܕܡܫܘܚܠܗ ܒܝܫܘܥܐ
ܕܝܠܗܡܫ . ܒܟܢܫ ܒܪ ܗܝܡ ܒܕܝܫܘܥܐ

ܘܚܘܒܠ ܒܢܝܐ ܡܢ ܥܠܡ̈ܐ. ܐܝܟ ܥܠܡܐ
ܕܡܫܬܘܕܥ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܒܡܫܝܚܐ
ܘܐܬܝܠܕ: ܐܢ ܥܕܟܐ ܠܐ ܗܘܐ ܝܠܝܕܘܬ
ܐܝܟ ܝܠܝܕܘܬܗ ܐܚܪܬ.

ܥܒܕ̈ܐ ܕܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܠܥܡܡ̈ܐ

ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܠܝܠܕܘܬܗ ܒܟܠ ܐܘܦܪܐ
ܒܪܝܬܐ: ܐܠܗܝ ܐܠܗܘܬܗ ܒܪܐܪܐ. ܐܝܟ
ܦܝܪܐ ܠܐܘܦܪܐ ܒܪܝܫ. ܒܐܝܕ ܟܠ
ܚܠܩܝܢ ܡܚܝܕ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚ ܒܪ ܐܠܗܐ ܟܠ
ܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܢܐ ܡܢܗܬܐ ܐܢܐ ܐܚܪܢܐ ܝܠܗ
ܫܠܝܚܘܬܗ. ܐܢܐ ܡܬܒܪܐ ܐܢܐ ܐܝܟ ܐܝܟܐ
ܐܠܗܘܬܐ. ܐܝܟ ܐܒܘܡ ܡܢܗ ܐܢܐ ܗܘܐ
ܝܠܗ ܕܥܡܡ̈ܐ. ܘܡܢ ܐܚܪܢܝܢ ܐܢܐ
ܢܘܡܐ ܒܥܝܢܐ ܕܡܪܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܐܝܕ
ܟܠܡܐ. ܕܝܠܗ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܘܒܘܪܟܐ
ܘܒܗܝܢܐ. ܡܢ ܒܪܡ ܡܚܝܠܝܢ ܡܢ
ܐܝܟ ܦܠܓܐ ܕܡܢܗܐ. ܘܡܢ ܒܪ ܢܘܚܝܢ
ܠܘܩܒܠ ܕܡܒܪܝܟܢ ܢܘܢܐ ܗܪ ܦܝܪܐ
ܘܡܢ ܒܥܡܡ̈ܐ ܘܪܝܫ ܡܢ ܐܝܟ ܟܠܡܐ.
ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܡܦܠܓܠܗ ܠܢܝܢ ܡܟܪ ܢܝܫ
ܕܢܚܪ ܠܢܣܘܗ. ܘܐܠܝܢ ܕܢܘܒܪܝܘܬܝ
ܐܝܪܒܟܐ. ܕܐܘܪ ܠܢܝܢ ܠܝܒܘܬܢ.
ܡܒܝܪ ܟܠ ܒܘܠܒܢ ܒܐܝܕ ܪܐܘܟܐ
ܕܝܩܒܐ ܝܟܐ ܡܪܝܕܘܬܐ. ܒܘܪ ܒܥܡܡ̈ܐ
ܕܝܠܗ ܒܦܬܓܐ ܫܡܒܝ. ܥܡܘܪ ܘܘܡܪܐ
ܗܝܟܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܪܝܟܐ ܕܝܠܝ
ܒܐܒܗܬܐ ܠܝܡܘܬܒܝ. ܒܘܗ ܡܪܝܡ

ܝܦܝܒ ܕܝܠܗ ܕܘܟܬܐ ܒܐܝܕܝܬܗ.
ܡܢܗ ܠܝܬܘܗܝ ܐܝܟܘܬܒ ܒܝܡܝܢܐ:
ܗܘ ܐܢܐ ܒܪܝܬܐ ܕܒܪܐ ܐܝܕܘܗ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܘܣܪܬܐ ܫܠܓܒ
ܡܫܡ ܒܪܢܐ ܕܟܠܡܐ. ܐܢܐ ܐܬܘܒ ܒܘܝܘܝ
ܒܓܝܓܘܬܐ ܕܡܗܘܬܗ ܡܪܝܕܐ. ܒܓܘܪ
ܗܪ ܡܝܗܝ ܒܣܘܟܐ ܕܝܘܗ. ܗܘܐܠܝ
ܒܡܪܓܐ ܘܓܘܝܠܝ ܒܡܪܝܕܘܬܐ.
ܘܟܓܐܬܐ ܝܪ ܡܝܗܝ: ܐܢܐ ܐܬܘܒ ܒܘܪ
ܓܝܢ ܘܡܝܗܝ ܒܣܘܟܐ ܕܝܘܗ. ܝܪ ܒܘܝܢ
ܒܠܡܝܢܪܝ ܒܢܪ ܐܪܟܐ ܕܠܗܝܬܐ: ܐܢܐ
ܐܬܘܒ ܒܡܠܝܠܝ ܣܘܟܐ ܕܝܘܗ. ܒܦܠ
ܗܪܡܬ ܝܪ ܪܟܝ ܘܪܓܝܐ ܕܝܢ ܒܓܗܠܝ:
ܒܗ ܝܪ ܗܘܐ ܠܝ ܟܠܬܐ ܒܐܝܡܪܐ
ܒܣܘܟܘܗ. ܒܐܝ ܓܒܐ ܐܘܪܓܢܝܘܗܝ ܘܟܢܪ
ܐܘܪܓܐ ܓܗܢܝܘܗܝ. ܘܠܝܢܓܐ ܗܝܡܢܘܗܝ.
ܘܠܝܠܕܘܬܗ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܒܝܬܢ ܕܐܝܗܝ
ܕܓܘܝܘܗ ܦܬܐ ܘܦܬܐ. ܐܠܗܝܢ
ܓܡܪܘܢܘܬܗ ܘܫܘܒܚܐ ܐܠܐ ܛܠܘܗ ܐܢܐ
ܐܟܘܐ ܒܝܓܝܐ. ܐܝܡܢ ܝܪ ܐܝܗܝ ܘܓܘܝ
ܦܗܘܬܗ ܫܠܘܡܐ. ܐܝܡܢ ܝܪ ܐܡܪܝ:
ܐܝܟܠܗ ܫܒܘܩܝ ܠܐܒܪ ܐܒܪܢ: ܐܟܐ
ܒܪܗܝܢ ܡܒܝܪ ܒܡ ܥܘܢܗ ܐܡܝܢ.

ܐܬܘܒ ܘܡܕܒܪ ܘܡܪܝ ܢܘܗܟ.
ܒܢܘܝܢ ܛܠܘܒܝ. ܠܟܝ ܘܐܠܝܢ ܘܓܒܝ.

ܐܬܘܒ ܘܡܕܒܪ ܘܡܪܝ ܢܘܗܟ.
ܫܪܘܪ ܠܝܠܕܘܬܝ ܒܝܕܥܐ ܕܒܟܠܗ
ܕܡܗܘܬܝ.

ܫܘܒܚܐ ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ ܘܣܓܕܬܐ ܢܣܩ .
ܒܟܠܙܒܢ، ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ .

ܨܠܘܬܐ

ܡܪܢ ܘܡܠܟܢ ܝܫܘܥ ܐ ܡܪܝܐ . ܕܒܨܠܝܒܗ ܚܝܐ ܕܝܠܢ ܠܥܘܠܡ . ܐܬܒܪ ܕܡܛܠ ܐܢܫܘܬܐ ܕܒܪܘܝܢ ܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܐ. ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܘ ܡܪܝܐ، ܠܥܘܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܒܗ ܚܝܐ ܘܡܘܬܐ ܕܡܪܝ، ܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢ .

ܨܠܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ
ܥܠ ܐܢ̈ܫܐ

ܐ ܡܠܟܐ ܟܠܗ ܫܒܝܚ ܥܠ . ܡܫܝܚ ܝܠܕ ܒܪܘܢ ܡܪܝܡܬܐ . ܘܒܪܝܫܝܬܐ ܠܟܠܗ، ܒܠܥܕܝܬܐ . ܕܟܠܕ ܡܬܒܥܝܬܐ ܕܡܪܝ، ܦܬܐ ܘܦܠܓܘܬܐ ܘܕܟܘܠܗ ܢܒܝ̈ܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܪܘܚܐ ܘܦܓܪܐ. ܒܥܘܬܢ ܒܘܪܟܬܢ . ܝܠܕ ܟܠܘܬ ܘܐܢ̈ܫܘܬܝ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝ̈ܐ ܕܝܠܝ . ܘܫܡ̈ܝܐ ܕܝܠܝ ܘܡܫܒܚܐ ܕܠܛܠܬܐ ܝܡܝ . ܟܘܪ ܒܟܝܬܐ ܕܪܚܡܐ ܝܠܕ ܟܘܠܝ ܗܝܟܠܐ . ܘܡܒܝܬܐ ܒܕܝܪܐ ܘܣܒܝܬܐ ܘܐܘܠܐ ܒܐܘܪܚܬܐ . ܡܕܝܪ ܚܠܬܐ ܠܐܢܫܘܬܐ . ܘܚܝ̈ܐ ܘܗܕܝܪܐ ܠܢܘܠܐ ܕܥܕܬܐ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܡܫܠܡ ܟܘܠܝ ܠܒܢ̈ܝܬܐ ܕܝܠܝ ܒܥܘܕܐ ܕܡܠܟܐ . ܒܥܕܝܢܘܬܐ ܠܒܢ̈ܝܬܐ

ܕܐܢ̈ܫܘܬܝ . ܘܐܢܝܢ ܕܠܝܘܗܝ ܐܢ̈ܫܐ ܗܘܐ ܡܢܠܐ ܡܫܡܠܝܢܘܬܝ ܐܡܝܢ .

ܨܠܘܬܐ ܟܘܢܫܝܬܐ

ܐܢܐ ܒܫܘܚܠܦܐ ܐ ܡܪܝܐ ܕܟܠܐ ܒܡܪܚܡܢܘܬܝ ܡܫܡܠܢ . ܟܠܗ ܡܢܐ ܕܒܥܐ ܢܘܒܠܝ ܠܢܫܘܢ ܒܐܪܥܐ ܕܫܘܪܝܢܐ ܡܪܝܟܐ . ܒܫܡܐ ܝܠܝ ܐܐ ܢܟܘܪܐ ܕܝܠܟܬܐ . ܘܫܟܠܠܗ ܨܠܘܬܝ . ܐܢܐ ܒܡܫܕܪ ܢܠܘܢ ܒܘܠܝ ܗܝܡܢܘܬܝ ܕܪܘܚܐ ܘܦܓܪܐ. ܐ ܫܘܒܚܐ ܐܢܐ ܕܒܝܬܗ ܗܘܠܗ ܒܪܝܫܐ . ܐܝܬܘܪ ܐܬܐ ܠܢܫܝ ܐܢܐ ܝܘ، ܡܟܠܝܢܝ . ܒܟܘܬ ܐ ܝܫܘܥܐ ܕܘܪܝܫܘܬܐ ܫܠܚܘܝ ܘܡܕܒܪܢܝ ܒܝܫܝܫܘܬܐ ܕܚܘܒܘܢ . ܒܪܝܟܗ ܕܝܘ، ܡܫܒܚܐ ܘܕܩܢܐ . ܝܡܪ ܐܝܟ ܟܘܠܗ ܝܠܢܐ ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܠܢܝ . ܒܪܝܟܗ ܕܡܢ ܙܒܢܐ ܕܪܒܐ ܐܝܬܝ ܡܘܡܐ ܘܗܝܡܢܝܘ، ܠܡܝܬܘܬܐ . ܐ ܫܘܒܚ ܕܝܘܗ ܪܘܐ ܒܠܟܝ ܗܘܝ ܠܟܘܝ ܒܪܡܝܘܢ ܡܠܟܐ ܘܡܒܫܡܢܐ . ܡܢܟܝ ܢܬܗܝ . ܡܟܘܪ ܝܐܗܝ . ܘܗܠܝ ܚܘܒܘܢ ܢܠܘܢܐ ܘܒܫܡܐ ܕܠܐ ܟܝܘ، ܝܠܐ ܒܠܘܗ . ܡܪܝܡ ܝܡܝ ܒܘܠ ܪܡܘܬܐ ܡܟܗܪܝܘܬܐ . ܘܪܝ ܒܟܘܦܗܝ ܪܘܫܐ ܕܝܘܢ ܡܪܝܟܐ ܕܡܟܘܗܪܝ ܒܘܗܪܝܪܐ ܕܝܗܪܗ . ܐ ܫܘܒܚ ܢܒܟܐ ܘܡܟܒܟܐ . ܗܠܝ ܡܟܒܘܬܐ ܡܟܝܕ ܠܝܟܝ ܕܟܘ،

ܦܪܨܘܦܘܗܝ ܒܫܘܦܪܐ ܘܓܚܟܢܐ ܝܠܗ
ܟܐܦܗ. ܐܢܐ ܝܫܘܥ ܝܘܢ. ܗܘܠܝ ܟܠܢܬܐ
ܕܪܘܚܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܕܪܒܟܝܢ ܡܢܝ
ܝܗܒܠܘܗܝ. ܕܟܝܢ ܐܡܘܗܝ ܘܝܢܘܗܝ.
ܘܟܠܘܗܝ ܒܥܠܝ ܢܘܩܬܐ ܕܫܢܝܐ ܕܝܠܝ .
ܐܢܐ ܝܫܘܥ ܒܥܘܢܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܡܫܪܝܢ
ܟܠܘܗܝ ܒܐܝܠܝ ܡܫܬܡܠܝܬܐ ܕܒܪܝܬܘܗܝ
ܡܫܝܚܝܬܐ . ܒܦܪܝܫܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ،
ܟܠܢܝܬܐ . ܫܦܝܪܘܗܝ ܒܘܪܟܬܘܗܝ ܝܠܗ
ܡܪܝ، ܦܩܕ ܘܦܠܚܢܢ ܘܐܝܩܪܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܝܠܢ . ܕܪܒ ܥܠܡܐ
ܘܥܢܝ ܒܢܝܗ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܝܐ . ܡܫܡܗ
ܠܫܠܝܚܐ . ܘܡܪܢܐ ܠܝܠܝܬܐ . ܘܗܘܠ
ܡܘܬܐ ܝܠܗ ܐܠ ܚܝܘܐ ܒܫܡܐ . ܘܡܚܕܐ
ܐܠ ܗܝܡܢܐ ܘܗܘܠܝ ܐܠ ܝܚܝܩܐ . ܘܡܚܕܐ
ܐܠ ܗܕܝܡܐ ܘܣܘܦܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܠ
ܒܫܡܝܐ . ܝܫ ܚܒܝܒܐ ܬܚܘܬ
ܘܐܢܫܘܗܝ . ܘܚܘܒܐ ܕܝܠܝ ܕܦܪܫܠܝ
ܘܡܫܘܝܠܝ ܡܢ ܠܝܠܝܐ . ܒܚܘܒ
ܫܡܝܐ ܐܝܬ ܡܠܟܬܐ ܕܝܠܝ ܘܟܘܠ ܐܢܐ
ܕܝܠܝܠܝ ܦܠܛܐ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ . ܐܢܐ
ܝܫܘܥ ܒܠܘܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐܢܝ ܐܢܬܝ،
ܘܕܚܘܪ ܒܘܠ ܗܝܡܢܘܬܗ . ܘܡܚܘܪ
ܒܚܘܕܐ ܕܐܘܦܠܛܘܢ، ܕܝܘܗܝ ܒܘܠ
ܟܡܐ ܕܝܗ . ܘܐܢܐ ܕܝܠܝ ܚܕܝܬܐ ܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܐ . ܕܒܥܒܘܗܝ ܕܡܗܡܢܘܗܝ
ܟܠܘܗܝ ܒܒܪܝܬܐ . ܐܝܟ ܬܚܘܗܝ ܘܪܘܚܘܗܝ
ܡܫܝܚܐ . ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ

ܘܫܘܒܚܐ ܠܗ ܘܠܟܠ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ .

ܥܡܕܐ ܕܦܪܘܩܢܐ ܡܫܝܚܐ

ܐܢܐ ܡܪܝ ܘܐܢܐ ܐܠܗܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .
ܐܢܐ ܒܥܡܘܕܝܐ ܕܐܝܟ ܡܥܡܕܢܐ
ܒܦܪܘܩܢܐ ܡܫܝܚܐ ܒܐܘܪܚܬܘܗܝ
ܘܐܠܗܘܬܘܗܝ . ܘܫܘܒܚܐ، ܠܥܠܡܐ
ܕܡܢ ܐܢܐ ܡܪܝܡ، ܒܢܘܗܪܘܗܝ . ܐܢܐ
ܒܗܝܪܐ، ܟܠܘܗܝ . ܘܚܝܘܬܘܗܝ ܕܒܝܬܐ
ܕܡܫܪܝ ܐܢܐ ܘܝܕܥܘܗܝ . ܒܟܠ ܝܘܡ ܒܟܕܝܪ
ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܐܢܐ ܫܠܝܚܐ . ܡܠܦܢܘܗܝ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܝܘܡܐ ܐܢܐ ܡܠܟܘܬܝ ܕܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܕܟܝܢܐ ܐܢܐ ܘܒܢܝ ܟܕܘ ܝܠܗ .
ܘܚܒܝܒܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܥܡܘܗܝ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܘܬܘܗܝ ܟܠܗ ܐܡܝܢ .

ܪܠܦܬܐ ܐܠ

ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

ܗܠܝܢ ܐܢܐ ܝܫܘܥ ܐܠܗܝ ܕܫܡܝܐ،
ܠܒܢܝܢܐ ܒܪܢܫܐ ܕܝܩܝܪܘܗܝ ܘܐܒܪܗܡ
ܘܐܝܣܚܩܘܗܝ . ܕܡܫܝܚܠܝ ܝܘܡܐ ܡܪܐ
ܒܝܡܐ ܕܝܥܩܘܒ ܡܢܘܗܝ . ܘܦܪܝܩܝ
ܡܢ ܦܬܐ ܕܓܠܝܬܐ . ܒܚܘܒܠܝ ܕܒܟܝܢ
ܓܪܫܐ ܕܝܥܩܘܒ ܡܫܝܚܐ ܒܒܝܬܐ ܕܪܟܐ
ܕܦܘܪܩܢܐ . ܐܢܐ ܝܫܘܥ ܕܝܠܗ ܓܒܘܗܝ
ܦܓܪܐ . ܐܢܐ ܒܒܝܬ ܕܒܒܪܐ، ܠܐܢܝ
ܡܕܝܢܬ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ . ܘܒܡܕܝܢ، ܗܡܐ
ܒܘܠ ܢܘܩܬܐ ܕܫܢܝܐ ܕܝܠܝ . ܐܢܐ ܓܒܪܐ

ܡܕܝܢܬܐ ܕܣܘܦܐ ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢܐ . ܟܦܢܐ
ܗܘܦܟܘ ܘܫܘܦܪܐ. ܕܡܬܠܒܟܝܘܢ
ܕܣܢܐ ܬܠܝܢ . ܘܬܚܝܬܐ ܪܓܠܝܗ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܦܫܝܢ ܡܫܬܠܛܢܐ ܥܠ
ܫܡܝܐ ܐܡܝܢ.

ܫܠܡܐ ܠܟܝ ܡܪܝܡ

ܫܠܡܐ ܠܟܝ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ. ܕܠܐ ܦܣܩܝܢ ܫܠܡܝܢܐ.
ܕܗܐ ܐܢܬܝ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܟܠܗ
ܠܗ ܕܢܛܪ ܘܕܐܝܪܐ ܗܘܝܬܝ. ܒܪܡ
ܐܢܬܝ ܗܘܝܬܝ ܒܝܬ ܠܝܫܘܥ ܐܘ
ܒܬܘܠܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܫܡܝܢ . ܒܪܟܝ
ܠܝܬܝ ܒܐܝܬܘܬܟܝ. ܘܒܟܠ ܐܝܟܢ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܒܟܠܗ ܕܐܝܬܝ ܡܝܢ . ܐܘ ܝܡܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܬܝܢܐ ܐܠܦܝܢ . ܐܝܟܢ
ܡܢܗ ܐܝܬܝ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܢܦܠܝܢ .
ܐܡܝܢ.

ܦܓܥܐ ܕܝܠܢܐ ܥܡ ܡܪܝ ܝܘܣܦ

ܐܘ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܝܘܣܦ ܡܝܘܩܪܐ .
ܡܪܒܝܢܐ ܕܒܪܗ ܛܘܒܢܐ ܘܕܡܪܝܡ
ܕܡܕܒܪܘܬܐ . ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ .
ܐܢܐ ܒܦܘܪܩܢ ܠܫܢܝ ܒܬܘܠܝܘܬܗ ܥܡ ܐ
ܝܥܩܘܒܘܢ . ܗܘܝ ܫܠܝ ܟܠܐ . ܘܐܢܐ
ܝܗܒ ܗܘܝ ܫܠܘܢ ܒܪܘܚܐ . ܗܘܝ
ܢܛܘܪܝ ܘܟܢܫܝ ܘܐܢܐ ܝܗܒ ܗܘܝ ܟܕܡܢܐ
ܕܝܘܡ ܟܡܝܪܬܐ . ܗܘܝ ܡܕܒܪܢܝ

ܘܡܗܝܡܢܝܢ . ܘܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܝܢ ܒܢܘܪܐ
ܕܟܠܝ ܒܘܝܕ ܝܘܦܠܐ ܕܡܢܗܪܢܘܬܐ
ܕܝܘܡ ܕܟܠܐ ܘܕܘܪܬܐ . ܫܠܘܚܠܝ ܐܘ
ܡܢܗܪܢܐ ܕܝܠܝ ܫܒܝܚܐ ܐܢܐ ܫܡܝܢܬܐ
ܕܝܠܗ ܐܢܫܝܬܐ ܠܒܪܬܐ ܘܦܪܩܐ
ܕܦܪܘܩܘ ܫܠܝ ܡܢܗܪܢܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܒܐܝ ܕܐܘܪܚܐ ܕܝܡܬܐ . ܕܒܡܟܠܝ ܡܝܘܬ
ܕܘܡܝܢܐ . ܕܗܘܝ ܐܡܝܢ ܒܟܡܘܪܐ
ܕܘܦܝܬܘܬܝ . ܡܫܡܪܢܐ ܒܠܘ ܫܢܝ
ܡܟܝܢܐ ܒܠܘ ܝܫܘܥ ܕܗܘܟܐ ܕܝܠܝ
ܒܡܟܐ ܠܗܘܡܪܐ ܕܡܪܢܐ ܐܟܘܬܐ . ܫܢܝܐ
ܐܝܟ ܗܘܒܫܗ . ܗܘܝ ܢܫܘܪܝ ܡܗܝܡܢܐ.
ܒܝܢ ܕܗܘܝܬܘ ܢܫܘܪܐ ܕܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ
. ܡܢܘܚ ܐܝܟ ܐܒܢܝܬܝ ܒܝܢ
ܕܡܗܘܡܢܘܬ ܐܝܟ ܐܒܢܝܬܐ ܕܝܫܘܥ
ܫܠܡܐ . ܘܡܫܘ ܝܬܒܐ ܕܡܫܘܬܝ ܗܘܝ
ܠܫܡܝܐ ܘܫܘܪܝ ܒܗ ܝܘܦܠܐ ܕܝܘܡ
ܒܐܝ ܥܡܬܐ ܡܘܪܐܝܬܐ ܕܬܡܝܪ. ܦܓܥܐ
ܕܫܠܝܐ ܒܝܢܐ. ܘܡܢܝ ܐܒܘܬܘܢ ܒܝܒܝ
ܐܒܪܬܐ ܕܝܥܩܘܒ ܘܡܪܝܡ .

ܐܘ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܝܘܣܦ ܢܛܘܪܝ
ܒܠܝܐ ܕܦܝܫܠܘܢ ܡܢܘܪܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܒܡܪ ܒܗܠܘܢ ܝܡܪ ܝܥܩܘܒ ܘܡܪܝܡ
ܘܡܢܗܠܘܢ. ܒܢܝܢ ܐܬܪܗܘܢ. ܫܠܘܦ
ܘܡܢܝܠܝ ܡܟܪܠܝ ܕܡܪܝܡ ܝܡܢܗܪܬܘܢ .
ܕܒܥܒܕ ܕܒܗܝ ܐܒܗܬܘܢ ܒܣܘܦܐ
ܕܝܥܩܘܒ ܘܡܪܝܡ ܘܡܢܝܗܝ ܒܝܒܝ
ܐܬܪܗܘܢ ܐܡܝܢ.

ܨܠܘܬܐ ܡܢܬܠ ܚܕܒܫܒܐ

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܣܝܒܪܢܐ ܕܟܠ ܒܛܝܒܘܬܗ. ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܟܠ ܒܦܘܪܩܢܗ. ܘܡܬܩܢܢܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܘܡܚܕܬܢܐ ܒܝܘܡ ܡܬܚܕܬܢܘܬܗ. ܒܫܠܡܘܬܟ ܩܝܘܡ ܕܡܬܚܫܒܐ ܠܐܠܗܐ ܒܢܒܝܘܬܟ ܒܚܝܝܘܬܟ. ܘܕܡܫܝܚܘܬܗ ܡܢ ܒܥܘܬܐ ܕܝܠܗ ܒܟܠܗ ܕܢܬܚܫܐ ܕܝܠܟ . ܗܒ ܠܢ ܘܠܟܠܗ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܫܡܫ ܫܠܡܟ . ܢܘܚܡܐ ܘܗܘ ܚܝܘܬ ܘܗܘ ܕܘܝܘܬ ܒܒܝܬܐ ܘܡܒܪܟܐ ܠܗ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ .

ܨܠܘܬܐ ܗܝ ܐܝܟ ܕܒܠܠ ܡܢܘܚܬܐ

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܚܠܝܢܐ ܕܝܘܡܐ ܒܢܘܚܬܐ ܒܝܬܐ ܕܝܗܒܬ ܕܘܟܬܐ. ܗܘ ܠܟܠܗ ܕܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܒܠܠ ܒܢܘܚܬܐ ܘܡܫܝܢܐ ܒܝܬܐ ܒܫܡܝܐ ܒܐܝܕ ܝܕܥܐ. ܡܫܘܒܚ ܘܡܘܕܝܬ ܒܟܠܗܝܢ ܘܕܡܠܝܢ ܕܝܠܟ. ܐܝܟ ܕܚܝܝܢ ܘܡܚܠܝܢ ܝܗܒ ܒܟܠܗ ܘܕܘܝܘܬ ܡܕܝܢܐ ܗܘܠ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ .

ܨܠܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܛܒܐ

ܐܘ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܡܘܬܐ . ܐܝܟ ܕܫܠܝܛ ܡܘܬܐ ܝܠܕ ܟܠ ܒܪ̈ܢܫܐ ܗܘ ܚܝܝܢ ܕܡܫܝܚܐ . ܐܢܐ ܒܚܝ̈ܐ ܘܡܢ ܐܬܪܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܫܝܢܐ ܒܚܫܝܫܘܬܐ ܐܝܟ ܕܝܗܒ ܒܪܢܐ ܕܫܠܡܐ ܝܠܟ . ܘܒܥܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܠܟܝ ܒܗܘܠ

ܒܡܢܝܢܐ ܕܡܠܟܠܝܢ ܕܡܘܒܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܟܠ ܣܝܒ . ܝܗܒ ܐܢ ܡܪܐ ܐܠܗܐ ܒܝܘܡ . ܕܡܢ ܡܪܕܐ ܐܠܗܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܕܒܝܢܝܬܐ ܕܒܝܘܡܬܐ . ܐܢܐ ܒܡܬܚܠܝܢ ܒܠܚܢܐ ܩܝܕܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܐܘ ܦܘܪܩܢܐ ܘܡܘܒܠܢܐ ܕܫܡܝ̈ܐ . ܘܡܬܚܘܠ ܕܝܩܪܘܬܐ ܡܪܝܐ ܐܢܐ ܒܫܒܝܩܘܬܐ ܕܝܠܟ ܟܝܢܐ ܡܘܒܠܝܢ . ܘܡܚܠܝܢ ܒܬܚܢܢܬܐ ܢܩܫ ܡܚܢ ܘܡܟܪܝܢ ܕܚܟܡܬܗ ܒܝܘܡܐ . ܘܒܕܝܠ ܒܐܝܕܝܢ ܘܡܘܚܕ ܕܟܠ ܡܬܚܢܢܐ ܡܢ ܒܡܬܕܝܢܘܬܐ . ܘܡܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܬܝܒ ܚܝܝܢ ܒܠܗ ܕܠܒܘܬܐ ܕܝܠܢ ܒܒܢܝ̈ܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܘܡ ܡܬܚܢܢ ܒܝܘܡܐ . ܡܬܡܛܝܢ ܒܝܘܡܐ ܕܢܦܫܐ ܘܡܘܕܝܢܐ . ܘܗܠܝܢ ܒܫܒܚܐ ܕܝܘܡ ܕܒܝܘܬܐ ܒܡܪܐ ܒܝܫ ܗܘܠ ܡܚܝܢ ܐܢܐ ܕܒܪܝܢܐ ܕܝܘܡܬܐ ܕܡܟܪܝܢܘܬܐ . ܕܒܬܢ ܕܝܘܡ ܝܬܝܢ . ܐܘ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܚܝܘ ܠܒܝܢ ܒܝܬܐ ܐܒܪܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ . ܒܚܝ̈ܠܝܢ ܝܠܕ ܝܗܒܚܘܢ ܕܝܘܡ ܐܠܗܐ ܒܫܘܠ ܡܢܝܢܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܡܝܢ .

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܢ ܘܡܪܝ ܢܘܚܡ : ܐܘ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܐܠܗܐ ܕܒܝܘܡܬܐ ܘܚܝ̈ܐ ܕܒܫܡܝܐ : ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܠܝܢܐ ܚܣܝܢܐ ܘܡܚܝܢܐ . ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ ܒܠܝܗܘܢ ܓܠܝܬܐ ܐܫܬܒܚܬܐ ܕܡܘܬܝ ܘܡܢ ܕܒܬܚܘܬܗ : ܡܕܝܢ ܝܠܝ

ܐܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܝܠܟ ܚܘܪ ܛܠܝܐ
ܢܚܬܠܟ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܘܗܘܝܠܟ ܛܠܝܐ
ܕܫܠܛܠܟ ܥܠ ܥܠܡܐ ܡܕܘܒܪܠܗ .
ܡܫܝܚܐ ܝܠܟ ܐܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܝܠܟ .
ܚܘܪ ܒܥܒܕܐ ܢܬܝܢܐ ܘܗܘܢܝ ܒܫܢܝܐ
ܕܡܫܦܬܐ ܘܒܝܬܐ ܒܫܒܚܘܗ ܒܢܫܐ
ܘܒܪܝܘܬܐ ܐܢܫܝ .
ܐܘ ܐܠܗܐ ܕܫܘܡܠܝܗ ܝܠܟ ܡܦܬܐ

ܘܡܫܘܒܚܠܘܟ ܡܢ ܟܠܗ . ܗܘܠܝ ܕܟܝܢ
ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܒܘܠܝ ܬܘܕܝܬܐ
ܕܟܠܢ ܝܘܡ . ܘܒܟܢܝܫ ܕܦܠܚܝܢ ܡܢܢ
ܥܠܡܐ ܒܥܠܡܐ . ܒܟܠ ܒܘܟܪܐ ܕܦܢܐ
ܘܢܓܗܐ . ܘܡܫܝܚܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܘܡ
ܒܟܠܝܘܡܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܐܢ
ܕܟܢܫܐ ܘܒܥܠܝܬܐ ܝܡܘܢ ܒܫܘܒܚܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ .

صلـــــوات المسيحي

علامة الصليب

بآسم الآب والإبن وروح القدس ،
الإله الواحد آمين .

صلاة السجود أمام القربان

أسجدُ لكَ ياربيّ ، وأتخذُكَ الهي وخالقي ، يا يسوع الحاضر في القُربان المُقدَّس، أتذلّلُ بين يَديكَ ، واقدّمُ لكَ ذاتي بجُملتِها، وكلَّ ما أنا حاصلٌ عليه آمـين.

الصلاة الربية

أبانا الذي في السماوات ، ليتقدّس اسمُك ، ليأت ملكوتُك ، لتكُن مشيئَتكَ ، كما في السماء كَذلك على الأرض، أعطنا خُبزَنا كفافنا اليومَ ، وأغفرْ لنا خطايانا، كمَا نحنُ أيضا نغفرُ لِمَنْ أخطأ إلينا، ولاتُدخلنا في التجربة لكن نجّنا من الشرير . لأن لكَ المُلك والقوّة والتَسبحة إلى أبد الآبدين آمين .

السلام الملائكي

السلام لكِ يامريم ، المُمتلئة نعمة ، الربُّ معكِ ، مباركةٌ أنتِ في النِساء، ومبارُكٌ ثمرَةُ بَطنِك يسوع ، يامريم القدّيسة ، ياوالدة الله، صلي لأجلنا نحنُ الخطأة ، الآن وفي ساعةِ موتِنا آمين.

صلاة قبل الإعتراف

أنا أعترِفُ للّه القادر على كلِّ شيء ، ولكَ ياأبانا ، لأنّي أخطأتُ كثيرا بالفِكر وبالقولِ وبالفعلِ وبالإهمال ، خَطيئَتي ، خطيئتي ، خَطيئتي عظيمةٌ جدًا آمين.

فعل الندامة

ياإلهي يا يَنبوعَ العدلِ والرحمة، ها إنني أنا الخاطِىء ، مُنطرحٌ أمامك، مُعترِفٌ بِخطاياي آلتي بها أهنْتُكَ وأغضْتك. أغفر لي يا إلهي أغفر لي خطاياي الكثيرة العظيمة. ها أنني نادم عليها من كلِّ قَلْبي، وأنويْ نِيّةً ثابتة أن لا أرجع إليها أبدًا آمين.

أفعال قبل التناول

فعلُ الإيمان

يايسوع سيِّدي العَظيم، أنا أؤمنُ إيمانًا ثابتا، بأنَكَ موجودٌ بالحقيقة في سرِّ القربان المُقَدَّس . وبأنني مزمعٌ أن أتناول جسدَكَ ودمَكَ وَنفسَكَ

ولاهوتَك ، في هذا السرِّ السَني آمين .

فعلِ الرجاء

قد قلتَ يارب ، إنَ الذين يتَكلونَ عليكَ لايخزون أبداً . فأنا أَجْعَل كُل ثِقَتي بمواعيدكَ الشريفةِ وأرجو أنْ أكونَ بَعدَما أغتذي بكَ في هذه الدنيا، أحظىٰ برؤيتك وأتنَعم بكَ في الآخِرة إلى الأبد آمين.

فعلِ المحبة

أيها المُخلّص الإلهي ، يامَن لشدَةِ حُبِّكَ غيرِ المُدرَك ، ترتضي بأن تُعطيَني ذاتَكَ لتكونَ قوتًا لِنفسي. أيُمكن أن لا أحبُكَ ؟ نعم يا الهي أنا أحبُكَ مِن صَميمِ قَلبيْ، فأنعِم عَليّ بأَنْ أحيا وأموتَ فيْ حُبِّكَ آمين .

فعلِ التواضع

رَبِّي وإلهي ، أنتَ هو ذاتُ القداسة ، فلَسْتُ مُستحقًا أن تأتي إليّ، بلْ قُلْ كلمةً فقط فَتُشفىٰ نفسي آمين.

فعلِ الاشتياق

يا إلهي إن نَفسي مُشتاقَةَ إليكَ . فإنكَ فرحي ونَعيمي فتعالَ وأنعِم عليّ، بأن تزورَني بِرحمَتك . تعالَ وآمكثْ فيَّ لأثبت فيكَ آمين.

صلوات بعد التناول

فعلِ السجود

أسْجدُ لكَ يايَسوع يا حَمَلَ اللّه المَذبوح لأجلِ خَلاصِ البَشر. وأقرِنُ سُجودي الذليل ، معَ السجود الذي به يَعبُدكَ المَلائكةُ والقدّيسون في السماء آمين.

فعلِ الشكر

أشكركَ ياربّي لأنكَ نَظَرْتَ إلىٰ ذُلّي. كنتُ مَريضًا فشفَيْتَني كنْتُ فَقيرا فأغنَيْتَنيْ. كيفَ أجازيكَ ياإلهي على كُلِّ الإحسانات التي بِها أحْسَنْتَ إليّ. ليس ليْ إلاّ أن أدعوَ بأسمكَ القدوس وأسَبّح بمراحمِكَ إلى الأبد آمين .

فعلِ الإهداء

أي شيء أهْدي لكَ ياربّ ، إذْ أنعَمْتَ عَليَّ ومَنَحْتَني ذاتَك بِجُمْلَتِها . أهْدي لكَ قَلبي ونَفسي ، وأخصِّصهُما بتمجيدك ، معَ كلِّ ما يَتَعلقُ بهما فأفعَل بِي مَهما أردْتَ وكيفَما شِئتَ آمين .

فعلِ الطلبة

يامُخلِصي الإلهي الذي جاء

وآستولىٰ عَليَّ في هذه الساعة. لاتترك لعَدُوّ خَلاصي أن يخْطفَ الكنزَ الثمين الَذى أنا مالِكه في قلبي. إحْفَظْني مِن كُل خَطيئة ، وانصرْني على التجارب. واجعلنْي أبْقىٰ ثابِتا في حِفْظ شَريعَتك الطاهِرة إلى ساعةِ مَوتْي آمين.

فعل الخضوع

ياروحَ المسيح قَدِّسيني، يا جَسَدَ المسيح خَلصني ، يادمَ المسيح أسْكرْنيْ، ياماءَ جَنْبِ المَسيح أغْسلنْي، ياآلامَ المسيح قَوّني ، ياأيُها المسيح الحنون إستجبنْي ، وَفي جروحك أخفِني ، ولاتَدَعْني أنْفَصلُ عنْكَ ، ومِن العَدو الخَبيث أحفظْني . وفي ساعة موتي أدْعُني ومُرْني أنْ آتي اليك لأمدَحكَ وأمجدك مع جميع قدّيسيك إلىٰ الأبد آمين .

صلاة غفرانية

يايسوع الحنون والحلو الى الغاية، أنا أجثو على ركبتي بحضورك، وأتوسَّل اليك طالبا منك بكل شوق نفسي، أن تؤهلني لأن تطبع في قلبي شعائر الايمان والرجاء والمحبة . وندامة حقيقية على خطاياي ، وإرادة ثابتة للإقلاع عنها . بينما أتصوّر بفكري وأتأمل بعقلي ، خمسة جروحك بحبّ شديد وتوجّع عميق ، واضعا تجاه عيني هذه الأقوال النبويّة ، التي بها داود الملك القديس أشارَ عنكَ ، يايسوع الحنون : وهي ثقبوا يديّ ورجليّ وأحصوا جميع عظامي آمين .

فعل التقدمة لمريم العذراء

ياسلطانة الملائكة والبشر مريم العذراء . ها إننا نأتي اليك في هذا اليوم السعيد لنُقدِّم لكِ قلوبَنا. يامَن تُحبّينَ أن تكوني أمنا. وإننا نُحبّ أن نكون أبناء لك. فنهب أنفسَنا لك ، ونُلقيها بين يديكِ فآحرسيها، كَي لا يَتلوثَ ثوبُ البرارة الذي لبسناه. إطبعي في قلوبنا البنوية النفور من كل خطيئة وآجعلي قلوبنا ملتهبة بحب يسوع كل أيام حياتنا. وباركي والدَينا وجميع الذين تعبوا معنا ليُعدونا للقاء يسوع. وقدّسينا جميعا حتى بعدما نكون قد أكملنا إرادة يسوع مخلصنا في الأرض ، نجتمع

جميعنا سوية في السماء حيث نمجِّد الثالوث الأقدس آمين.

تجديد مواعيد المعموذية

إنني مسيحيٌّ بنعمتك يارب وابن لك ، وعضو من أعضاء كنيستك المقدسة، ووارث لملكك السَماوي. إني ولدتُ في حالة الخطيئة ، ولكنك جعلتني بنعمتك أن أولد ثانية بالماء وروح القدس . ووهبتَ لي حياة النعمة . فكم أنا مدين لك يا إلهي إذ إنني لم أحافظ على نعمة أعتماذي . فيا أبي الرحيم الحنون ، أنا عازم أن أحبك من الآن وصاعداً ، وأحافظ على وصاياك وأعبدك بتقوى وأمانة . وإني اليوم أجدّد بين يديك ما وعدوه لك بإسمي يوم عماذي . وأبتغي الآن بنعمتك يارب ، أن أكون إبناً أميناً للكنيسة المقدسة الكاثوليكية الرسولية. فأتوسل إليكَ ياإلهي أن تساعدني كي لا أخالف ما وعدتك به، وأن تقويني لكي أَجاهد جهاداً حسناً . لأكون مسيحياً صالحاً، وآبناً أميناً مُطيعاً مكمِّلا جميع واجباتي المسيحية بشفاعة أمي مريم العذراء آمين.

صلوة إستغفارية

لقد آمنتُ بك ياربي فزدني إيمانا ، وعليك إتكلتُ يا إلهي فزدني إتكالاً ، وإني أحبك يا رب فزد حبّي إضطراماً ، وها إن نفسي نادمة على آثامها فزدها ندامة. أرشدني يارب بحكمتك ، إضبطني بعدلك ، عزّني برحمك ، إسترني بقدرتك. إني أريد يا رب كل ما تريده مني، وما دمت تريده ، ولأنك تريده ، إجعلني يارب حارًا في صلاتي ، قنوعاً في مأكلي، أميناً في وظيفتي ، ثابتاً في مقاصدي. صيِّرني يا رب أنيساً في معاشرتي مؤدباً في تصرّفي ، عفيفاً في حديثي، مستقيماً في سيرتي . فها أنا يارب أقدم لك أفكاري ، وأقوالي، وأفعالي. فاَجعلني أفكّر فيك وأتكلم عنك ، وأشتغل لك ، وأتعب من أجلك . إملأ يا رب قلبي من المحبة لك، ومن البغض لذاتي ولرذائلي ، ومن المحبة لقريبي ومن الأزدراء لكل شيئ دنيوي. إجعلني يا رب أنتصر على اللذة بالإماتة . وعلى البخل بالصدقة وعلى الغضب بالوداعة وعلى الفتور

بالحرارة . صيّرني يا رب رصيناً في أموري ، شُجاعاً في مخاطري ، صبوراً في شدائدي، متّضعًا في نجاحي . أنِر يارب عقلي ، وأضرم إرادتي ، وطَهِّر جسدي ، وقدّس نفسي. أنزع عنّي يا رب الكبرياء وحب الظهور ، وآمنحني التواضع العميق ونكران الذات ، والمحبة الحقيقية الدائمة ليسوع . عرِّفني يا رب ما أحقر الارض وما أعظم السماء، وما أقصر الزمان وما أطول الأبدية. أنعِمْ عليَّ يا رب أن أستعد للموت، وأخاف من الدينونة ، وأنجو من الجحيم وأنال النعيم آمين .

تسبحة الصبح
(لمار أفرام)

لك التسبيح يا إلهنا . لك الشكر يا صانعنا نباركك يا جابلنا . أيها الرب الحنون والإله الرحوم والخالق الروؤف . يا مخلصنا وحافظنا ومقوينا ومعيننا . نسجد لك يا رب ونشكرك على طول أناتك معنا وكثرة نعمتك لنا . إلطف بنا أيها الرحوم وترأف علينا بكثرة مراحمك يا إتكالنا وملجأنا الحصين . يا ربنا وإلهنا أَنر علينا وجهك فنخلص . يا قابل التائبين بمراحمه إقبل صلاتنا ودعائنا . أيها المستجيب لساجديه إسمح ان تدخل صلاتنا أمامك وإرحمنا . يا غافر ذنوب التائبين بحنانه إغفر لنا ذنوبنا وخطايانا بحنانك . يا ماحي خطايا البشر بنعمته إمح خطايانا الكثيرة وآشفق علينا . يا رجاء البشر أعطنا امنًا وسلامًا لنشكر ثالوثك المقدس يا سيد الكل إلى الابد آمين .

صلاة الصبح الطقسية

عند شروق الصبح نمجدك أيها الرب مخلص جميع البشر : أعطنا برحمتك نهارا مملؤا راحة وسلامًا ، وانعم علينا بمغفرة خطايانا . لا تخيِّب رجاءَنا ولا تغلق بابك بوجهنا ولا تحرمنا من عنايتك . ولا تعاملنا يا الله كما نستحق لأنك وحدك عارف بضعفنا .

إزرع يا رب في المسكونة حُبًّا وسلاماً واتفاقاً . واحفظ الكهنة والملوك والحكّام وضع سلامك بين العظماء . وأشفِ المرضى وأدِمْ

العافية للمتعافين واغفر ذنوب جميع بني البشر .
يا رب فلتحفظنا نعمتك في طريقنا كما حفظتْ فتاك داود من شاول .
وأعطنا برأفتك أن نَصِلْ بحسب مشيئتك إلى ما نقصده بسلام وأمان .
نجِّنا يا رب من الشرّير بتلك النعمة التي حفظتْ موسى النبي في البحر وأصعدت دانيال من الجب وانقذتَ آل حَنَنْيا في الأتون .
نقوم عند الصبح كلنا نسجد للآب ونصعد المجد للإبن والشكر لروح القدس . فلترافقنا كل أيامنا نعمة الآب وشفقة الابن ورأفة الروح القدس : الثالوث المقدس . قد وضعنا إتكالنا عليك يا معيننا وطبيبنا الحقيقي. فَضَعْ على جروحنا دواء مراحمك واجبر إنكسارنا لئلا نهلك ونباد .
إذ لانستطيع من دونك أن نحفظ وصاياك. فيا أيها المسيح الذي يسند المطيعين له. إحفظ ساجديك الذين يتضرعون بإنكسار قلب إلى المراحم. طالبين الغفران منك أيها الحنان الذي يفتح بابه لجميع التائبين إليه .
ما زلتُ يا رب أعدك من يوم إلى يوم بتوبة الغد حتى مَرَّتْ أيامي وعبرت وخطاياي هي باقية . فترأف عليَّ أيها الإله المسيح وآرحمني آمين .
(ردد في بالك هذه الأقوال طول النهار)
تَحَفَّظْ من الخطأ . كن طائعا . قل الصدق ولا تخف . أحسن إلى القريب. لا تبغض أحداً . لا تسرق .
كن يقظاً ومنتبهاً لئلا تزلق وتهوى في حفائر الشر .
الله يراك . إعمل المستقيم دائماً وضع إتكالك عليه تعالى . إذا شعرت بتجربة الخطيئة تسلّح بإشارة الصليب وقل : يا رب نجني فإني أكاد أهلك.
إذا سقطت في الخطيئة لا سمح الله فقل : يا إلهي أنا كئيب جداً لأني أَهَنْتُكَ . ها إني أفَضِّلُ الموت على أن أهينك ثانية آمين .

صلاة المساء

يا إلهي أشكرك على كل الإحسانات التي أنعمتَ بها عليَّ ، إذ أوصلتني إلى المساء هذا النهار . فالآن أسألك أن تعطيني النور، ليتّضح لي النقص أو الخطأ الذي إقترفته أثناء هذا النهار، ضد إرادتك المقدّسة . وأن تهب لي نعمةً بها أتندم لحدوث هذه النقائص وأقصد القصد المكين على أن لا أهينك ثانية أبداً . آمين.

صلاة مار فرنسيس الأسيسي

إجعلني يا رب أداة سلام لك . وأهلني لأن أزرع المحبة حيثما وجدتُ البغضاء . والسماح حيثما وجد الأذى. والإيمان حيث وجد الشك . والأمل حيث وجد اليأس. والنور حيث وجدت الظلمة . والفرح حيث وجد الحزن. وآمنحني القدرة يارب لكي أسعى إلى تعزية الآخرين بدلا من أن يسعوا هم إلى تعزيتي. وأن أفهم الناس بدلاً من يفهمني الناس. وأن أحب الناس بدلا من أن يحبني الناس.
فبالعطاء ننعم بالأخذ وبالسماح ننعم الغفران.
وبالموت ننعم بالولادة لحياة أبدية . آمين

صلاة للروح القدس

هلمٌ أيها الروحُ القدُس. وآملأ قلوبَ مُؤمنيكَ . وآضرم فيها نار مَحَبَّتكَ . أرسل روحَك، يارب فيُخلقوا . ويتجدّد وَجْهُ الأرضِ . فلنصلِّ : أيها الإلهُ الذي بتنويرِ الروح القدس، قَدْ أَنَرْتَ قلوبَ المؤمنينَ ، أنرنا لنَفْهَمَ بذلكَ الروحَ فَهمًا مُستَقيمًا، ونَبْتَهِجُ بِتَعْزِيَتِه إلى دَهْرِ الداهرين . آمين

إبتهال الى الروح القدس

هَلُمَّ أيُّها الروحُ القُدس، وآرسِل مِن السَماء شُعَاعَ نُورِكَ . هَلمَّ يا أبَا المَساكينَ، هلمٌ يا مُعطي المواهب ، هَلمَّ يا ضياءَ القلوب . أيُّها المُعزّي الفائق ، يانَزيلَ النفس اللّطيف، أيُّها الفَرحُ العَذب . أنتَ في التَعَب راحَةٌ ، وفي الحرِّ آعتدال ، وَفي البكاءِ تَعزيَةٌ، أيُّها النورُ الطوباوي ، إملأ بواطنَ قُلوبِ مُؤْمنيكَ . بدون نعْمَتكَ. لاشَيءَ في الإنسان ، لاشيءَ فيه طَاهرٌ . طَهِّر ما هو دَنسٌ، إروِ ما هو يابِسٌ، إشْفِ ماهوَ سَقيمٌ، ليِّن ما هو صَلبٌ ، أضرِم

ما هو باردٌ ، قَوّمْ ما هو زائـغٌ . أعْطِ مُؤمنيكَ المُتَّكلينَ عليكَ المواهبَ السَبْعَ. هَبْ لهم ثوابَ الفضيلَةِ، إمْنَحهُم الخلاصَ والفرحَ الدائمَ. آمين

صلوة بعد التأمل

إنني أسْجُدُ لكَ يا ربُّ، مُتضعًا أمامَ حَضْرَتِكَ الإلهية . وأشْكرُكَ على الأنوارِ التي تنازلتَ وأشْرَكْتَني فيها في هذا التأمُّل . أطلبُ منْكَ بتذلُلٍ ، مَغْفرَةَ الخطايا والنقائص التي اقترفتُها فيه. إنني أقدّمُ لكَ المَقاصدَ التي تنازلتَ وألهَمْتنيها، وأتوَسَّلُ إليكَ أن تُعْطِيَني النِعْمَةَ، لِكي أحقّقَها في العَمَلِ. فيا مريمَ العذراء ، ويا ملاكيَ الحارس ، ويا جميع القدّيسين شُفَعائي، إلتَمِسوا لِي من الله هذه النعمةَ .

صلاة الختام

أيها المسيح الإله . إبن مريم . بها نسألك . إستجب لنا وآرحم . فرِّج عنا الضيق والإزدحام. وآرفع عَنَّا الحزنَ والإغتمام . وآرسل ملاكَ السلام . حارسًا لنا في المنام . وعندَ إنصرافِ الظلام . نقومُ ونُسبّحك بآهتمام . لمّا نَنْتَبه بأحسنِ قِيام . نشكركَ شكراً دائمًا على الدوام .

established the Apostolic Exarchate for the Chaldean faithful residing in the United States of America. He appointed Rev. Ibrahim Ibrahim as the first Apostolic Exarch. On March 7, 1982, Rev. Ibrahim Ibrahim was ordained Bishop in Baghdad. On April 18, 1982, Bishop Ibrahim was installed as the first Bishop of the new Exarchate. Pope John Paul II elevated the Apostolic Exarchate of the Chaldeans in the United States to the rank of Eparchy (Diocese) on August 3, 1985. The official title of this diocese is the "Chaldean Diocese of Saint Thomas the Apostle".

10- THE CHALDEAN COMMUNITY OF SAN DIEGO

The first Chaldeans began to immigrate to San Diego County in 1951. By 1973, there were one hundred fifty Chaldean families, and Fr. Peter Kattoula, a Chaldean priest, was assigned as their Pastor. (He served them for 14 years until his death on March 20, 1987). St. Peter Parish was officially established in April, 1974, while St. Peter Church was built in September, 1983.

On September 1, 1985. Fr. Michael Bazzi was assigned as pastor of St. Peter Chaldean Catholic church to serve the Chaldeans in San Diego county. St. Peter Church Hall was built in September, 1989 .

St. Peter's parish records, as of October 1996, indicate that there are 1,600 chalean families registered with approximately 7,000 people; (others approximately 3,000 people, are not settled and not registered) .

Aramaic as their mother tongue. It is one of the twenty two Eastern Rites recognized by the Holy See in Rome. Chaldeans are one in faith with Rome, but different in customs. The head of the Chaldean Church today is Patriarch Raphael Bidawid I, the Patriarch of Babylon. He resides in Baghdad-Iraq (Mesopotamia). Throughout the world, Chaldeans exceed one half million including those living in Malabar, India).

According to the 1994 census, there are nine Archdioceses and eight Dioceses with nineteen Chaldean Bishops throughout the world. There are one hundred and five parishes served by one hundred and twenty priests. There is one religious order of men consisting of forty monks, and one seminary with thirty theology students, as well as seventy college students preparing for priesthood in Baghdad. There is one order of religious women called Chaldean Sisters of the Daughters of Immaculate Mary.

9- CHALDEANS IN THE UNITED STATES

The first pioneers of the Chaldean people arrived in the United States at the end of the last century. They were few in number, but by the end of the first half of this century, they increased and spread all over the country. Today there are twelve Chaldean parishes with more than eighty thousand Chaldeans in the United States. There are five Parishes in Metropolitan Detroit, Michigan, with about sixty five thousand Chaldeans. There are two Parishes in Chicago, Illinois, with three thousand Chaldean-Assyrian Catholics, There are four parishes in California: First, in Turlock, with one thousand Chaldean-Assyrian Catholics, Second, in San Diego, with more than ten thousand Chaldeans, Third in Los Angeles, with one thousand Chaldean-Assyrian Catholics, Fourth, in San Jose and the Bay Area, with one thousand Chaldean-Assyrian Catholics. The twelveth parish is in Scottsdale, Arizona. Many more Chaldeans that are unaccounted for are scattered throughout the states.

On January 26, 1982, His Holiness Pope John Paul II

independently from the Patriarchate of Antioch. A school for Christian learning was even established in (modern Urfa-Tur). This school reached its highest glory under Mar Aprem (St. Ephrem) in 363 A.D. Sixty years later, however, the school and the church fell prey to the Nestorian teaching. In 489 A.D. Nissibin became the new intellectual center of Mesopotamia by imperial order.

The head of the newly independent Church of the East in Mesopotamia was called "Katholikos." He resided in Seleucia-Cteisphon, near Baghdad, Iraq. In the seventh century, Mesopotamia was conquered by the Moslems. In 780 A.D. the Catholikos Timetheos I moved his residence to the new capital of Baghdad.

Historians acknowledged the important role which the scholars of the Church of the East played in the formation of the Arab culture. By the end of the tenth century, there were fifteen Metropolitan Provinces in Mesopotamia and five beyond the border, including Malabar in India, China, Iran, Syria and Egypt. The provinces even extended into Eastern Siberia and Mongolia.

The first official attempt on the part of the Church of the East in Mesopotamia to be reunited with the Catholic Church of Rome was realized when the elected Patriarch, John Sulaka went to Rome and made his profession of the Catholic Faith before Pope Julius III in 1553. By 1592, however, most Mesopotamian Catholics had fallen back into Nestorianism. Periodically, various Nestorian groups had reunited with Rome, only to break ties again after a few years. By the 19th century, reunited Catholics outnumbered those who refused to unite. The term "Chaldean Church" was first used in 1445 AD. by Pope Euginus V to distinguish the Nestorians of Cyprus, who were newly reconciled with Rome, from the Nestorians in general, henceforth called Assyrians.

8- THE CHALDEANS IN THE WORLD

The Chaldean Church, as of October 1994, consists of Middle Eastern Christians who use

1- The feast of the manifestation (Denha)
2- Friday, the feast of St. John the Baptist
3- The Memorial day of the Greek Fathers
4- The Wednesday of Bah-ootha
5- The Thursday of Holy Week (Last Supper Mass)

6- THE CHALDEANS

The Christian Catholic Chaldean community originally emmigrated from the great country of Mesopotamia, the land between two rivers, Tigris and Euphrates. In the eastern part of the fertile crescent, this land known today as Iraq, can be called the cradle of ancient civilization. Legend places this as the garden of Eden. This was the land of the Hanging Gardens of Babylon, one of the seven wonders of the world. Here is where the first forms of writing were invented around 3000 B.C. Here is where the wheel was invented. Here is where the first system of law and order were introduced by the first legislator of the world, Hamurabi. Ancient Mesopotamia gave the world basic principles of mathematics, the 60 minutes \ hour and the 360 degree circle. This is where Aramaic, the language of Christ and the New Testament, flourished and became the lingua franca of the middle east in the seventh century B.C.

7- THE CHALDEAN CHURCH

Since the second century A.D., Christianity has flourished in Mesopotamia among the descendents of the two great and ancient nations of Assyria and Chaldea. Once they were baptized, both nations preferred the name "Christian" to their old national name. Thus the church which was comprised of these two nations was called simply "the Church of the East". Our church of Mesopotamia prospered and expanded into the whole area of Assyria, Chaldea, Persia, Arabia, the steppes of Mongolia in Asia, the Malabar Coast of India, and even into China.

During the first five centuries A.D., the Chaldean-Assyrian church was in communion with Rome. It had control over its people, while their jurisdiction was exercised

Patriarchate of Esho'-yab Ḥdhayawaya (ܐܝܫܘܥܝܗܒ ܚܕܝܒܝܐ). The Chaldean liturgical cycle reflects the plan of God in the salvation of mankind from the annunciation through Parousia (the second coming of Christ). The cycle is divided into Shawo'eh (ܫܒܘܥܐ).

Most Shawo'eh ܫܒܘܥܐ consist of seven weeks. Some have a fixed number of weeks and never change, while others vary from year to year. The first and the last Shawo'a always consist of four weeks to symbolize the sign of the cross. This sign represented the Christian custom of beginning and ending all prayers with the sign of the cross.

The Chaldean Liturgical (Cycle) Year Consists of the Following (Shawo'eh)ܫܒܘܥܐ Seasons :

1- Advent : (Soubara) ܣܘܒܪܐ
Four Weeks
2- Christmas : (Yalda)ܝܠܕܐ
Two Weeks
3- Epiphany : (Denha) ܕܢܚܐ
Eight Weeks
4- Lent :(Sauma) ܨܘܡܐ
Seven Weeks
5- Easter : (Qyamta) ܩܝܡܬܐ
Eight Weeks
6- Apostles : (Shleeheh) ܫܠܝܚܘܬܐ
Seven Weeks
ܩܝܛܐ
Seven Weeks
8- Elia : (Elia) ܐܠܝܐ
Seven Weeks
At the fourth week the Cross: (Sleewa) ܨܠܝܒܐ season joins Elia .
9- Moses : (Mosheh) ܡܘܫܐ
Four Weeks
10-The Church : (Qoodash Aiyta) ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ Four Weeks .

5- THE CHALDEAN MASS

The Chaldean Mass is very ancient, it originated with St. Thomas the apostle, Mar Addai, and Mar Marey, around the second century A.D.

Notice that the prayers after the creed until the Rite of elevation, change according to the occasions and seasons.

The changing prayers are called (Anaphora) or forms:

a- Anaphora #1 , This first form (Qadthmaya) is used on weekdays, memorial days and Sundays from Easter to Advent.

b- Anaphora #2 , This second form (Tray-yana) is used on Sundays of lent through Palm Sunday.

c- Anaphora #3 , This third form (Tleethaya) is used only 5 times in a year :-

III - CONSTANTINOPOLITAN :

6- Albanian 7- Belorussian
8- Bulgarian 9- Greek
10- Hungarian 11- Italo-Albanian
12- Melkite 13- Romanian
14- Russian 15- Ruthenian
16- Slovac 17- Ukranian
18- Yugoslav

IV - ARMENIAN : 19- Armenian

V- CHALDEAN : 20- Chaldean
21- Malabar
22- (Latin - Western Rite) .

The following is a list of the Eastern Catholic autonomous churches organized according to their hierarchical status :

I- Patriarchal churches

1- Armenian Church
2- Chaldean Church
3- Coptic Church
4- Latin Church
5- Maronite Church
6- Melkite Church
7- Syrian Church

II- Major Archiepiscopal Church

8- Ukrainian Church

III- Metropolitan Churches

9- Ethiopian Church
10- Malabar Church
11- Malankar Church
12- Ruthenian Church

IV- Episcopal and other Churches

13- Albanian Church
14- Belorrusian Church
15- Bulgarian Church
16- Greek Church
17- Hungarian Church
18- Italo-Albanian Church
19- Romanian Church
20- Russian Church
21- Slovak Church
22- Yugoslav Church

3- THE CHALDEAN-ASSYRIAN RITE

The Chaldean-Assyrian Rite is used by the people whose homeland is Mesopotamia, Babylonia, and Assyria. They received the Gospel message from St. Thomas the Apostle, St. Addai (one of the seventy disciples), and two of Addai's disciples, Sts. Aggai and Mari. Sts. Addai and Mari are credited with establishing the first liturgical forms originating from Antioch.

4- THE LITURGICAL YEAR ACCORDING TO THE CHALDEAN EASTERN RITE

The liturgical cycle used by Chaldeans today was arranged in the 7th century A.D. during the

1- THE EASTERN CATHOLIC RITES

ܛܟܣ̈ܐ ܩܬܘܠܝܩܝ̈ܐ ܡܕܢܚܝ̈ܐ

In the early centuries, Christianity spread rapidly throughout the ancient Middle East and Europe. The countries which were located East of the Mediterranean Sea had their own liturgies which they celebrated in their local languages. The Fathers of the Church labeled these churches as Eastern Rites while Rome, located west of the Mediterranean Sea, represented the Western (Latin) Rite. The major original Eastern Rites were Antiochene, Alexandrian, Byzantine and later Armenian.

Each of the Eastern Rites is divided into sub-divisions which, for the most part, use their own language and have adaptations of their mother rite. The Antiochene Rite, it uses Aramaic as its principal language, and is divided into east and west. It receives its name after the town of Antioch, where for the first time the followers of Christ were named Christians around the year 40 A.D. (Acts 11:26). The East Antiochene Rite includes the Chaldean-Assyrian and the Malabrese Rites. The West Antiochene Rite consists of the Syrian, Malankarese and the Maronite Rites. The Alexandrian Rite uses Coptic as its principal language for the celebration of its liturgies and is sub-divided into the Coptic and Ethiopic Rites. The Byzantine Rite uses Greek as its principal language.

2- THE EASTERN CATHOLIC CHURCHES

The catholic church is currently comprised of twenty-two autonomous churches which enjoy a status of relative independent self-governance vis-a-vis the Roman Pontiff with whom they are in full communion, and in whose person universal communion is realized.

The following is a list of the Eastern Catholic autonomous churches arranged according to the tradition which they observe:

I - ALEXANDRIAN : 1- Coptic 2- Ethiopian

II - ANTIOCHENE : 3- Malankar 4- Maronite 5- Syrian

THERE IS SADNESS, JOY.

O DIVINE MASTER, GRANT THAT I MAY NOT SO MUCH SEEK TO BE CONSOLED AS TO CONSOLE; TO BE UNDERSTOOD AS TO UNDERSTAND; TO BE LOVED, AS TO LOVE; FOR IT IS IN GIVING THAT WE RECEIVE, IT IS IN PARDONING THAT WE ARE PARDONED, AND IT IS DYING THAT WE ARE BORN TO ETERNAL LIFE.

19- THE TEN COMMANDMENTS OF GOD :

1. I THE LORD, AM YOUR GOD. YOU SHALL NOT HAVE OTHER GODS BESIDES ME.
2. YOU SHALL NOT TAKE THE NAME OF THE LORD, YOUR GOD, IN VAIN.
3. REMEMBER TO KEEP HOLY THE LORD'S DAY.
4. HONOR YOUR FATHER AND YOUR MOTHER.
5. YOU SHALL NOT KILL.
6. YOU SHALL NOT COMMIT ADULTERY.
7. YOU SHALL NOT STEAL.
8. YOU SHALL NOT BEAR FALSE WITNESS AGAINST YOUR NEIGHBOR
9. YOU SHALL NOT COVET YOUR NEIGHBSR'S WIFE.
10. YOU SHALL NOT COVET ANYTHING THAT BELONGS TO YOUR NEIGHBOR.

20- THE SEVEN SACRAMENTS:

1- BAPTISM
2. CONFIRMATION
3. HOLY EUCHARIST
4. CONFESSION
5. ANOINTING OF THE SICK
6. HOLY ORDERS
7. MATRIMONY

WITHIN US AS GOD AND MAN, TO ENRICH OUR SOUL WITH GRACES AND TO FILL OUR HEARTS WITH HAPPINESS. WE BELIEVE THAT YOU ARE CHRIST, THE SON OF THE LIVING GOD WHO LIVES FOR EVER AND EVER , AMEN.

12- ACT OF LOVE

DEAR JESUS, WE LOVE YOU WITH OUR WHOLE HEARTS. SOULS AND WITH ALL OUR STRENGTH MAY THE LOVE OF YOUR OWN SACRED HEART, FILL OUR SOULS AND PURIFY THEM THAT WE MAY DIE TO THE WORLD FOR LOVE OF YOU AS YOU DIED ON THE CROSS FOR OUR LOVE. GRANT THAT WE MAY BE ALL YOURS NOW AND FOREVER AND EVER, AMEN.

13- ACT OF ADORATION

WITH THE BEST HUMILITY WE ADORE YOU. OUR LORD AND GOD, YOU HAVE MADE OUR SOUL A DWELLING PLACE. WE ADORE YOU AS OUR CREATOR, FROM WHOSE HANDS WE COME, AND WITH WHOM WE ARE TO BE HAPPY, FOREVER AND EVER, AMEN.

14- ACT OF HUMILITY

MY DEAR JESUS, I AM NOT WORTHY TO RECEIVE YOU ON ACCOUNT OF MY SINS. SAY ONLY THE WORD AND MY SOUL SHALL BE HEALED. AMEN.

15- ACT OF THANKSGIVING

MY JESUS, I THANK YOU WITH ALL MY HEART. HOW GOOD YOU ARE TO ME. BLESSED BE JESUS IN THE MOST HOLY SACRAMENT OF THE ALTER. BLESSED BE MOST SACRED HEART. AMEN.

16- ACT OF PETITION

O JESUS, WASH AWAY MY SINS WITH YOUR PRECIOUS BLOOD. WHEN TEMPTATION COMES NEAR ME, MAKE ME STRONG AGAINST IT. LET YOUR GRACE BE ALWAYS IN MY SOUL. TEACH ME TO OBEY AS YOU DID, JOYFULLY AND AT ONCE. TEACH ME TO BE LIKE YOU, GENTLE AND KIND WITH EVERYBODY. AMEN.

17- ACT OF LOVE

SWEET JESUS, I LOVE YOU WITH ALL MY HEART AND I WANT TO LOVE YOU MORE EACH DAY. AMEN .

18- A PRAYER OF SAINT FRANCIS OF ASSISI

LORD MAKE ME AN INSTRUMENT OF THY PEACE; WHERE THERE IS HATRED, LET ME SOW LOVE; WHERE THERE IS INJURY, PARDON; WHERE THERE IS DOUBT, FAITH; WHERE THERE IS DESPAIR, HOPE; WHERE THERE IS DARKNESS, LIGHT; AND WHERE

THE CONFESSIONAL ROOM .

9- I WILL KNEEL DOWN IN THE CHURCH AND PRAY 5 OUR FATHER AND 5 HAIL MARY.

B- IN CONFESSIONAL ROOM :

1- IN THE NAME OF THE FATHER AND OF THE SON AND OF THE HOLY SPIRIT . AMEN

2- BLESS ME FATHER FOR I HAVE SINNED .

3- MY LAST CONFESSION WAS (. . . AGO) AND THESE ARE MY SINS.

(. . . . . THE SINS . . . . .)

4- I AM FINISHED, AND I AM SORRY FOR ALL MY SINS.

5- THE ACT OF CONTRITION

O MY GOD, I AM HEARTILY SORRY FOR HAVING OFFENDED YOU. I DETEST ALL MY SINS, BECAUSE OF YOUR JUST PUNISHMENTS, BUT MOST OF ALL BECAUSE THEY OFFEND YOU, MY GOD, WHO ARE ALL GOOD AND DESERVING OF ALL MY LOVE. I FIRMLY RESOLVE, WITH THE HELP OF YOUR GRACE, TO SIN NO MORE AND TO AVOID THE NEAR OCCASIONS OF SIN. AMEN .

PRAYERS BEFORE COMMUNION

8- ACT OF FAITH

LORD JESUS CHRIST WE FIRMLY BELIEVE THAT YOU ARE PRESENT IN THIS BLESSED SACRAMENT AS TRUE GOD AND TRUE MAN, WITH YOUR BODY AND BLOOD SOUL AND DIVINITY. OUR REDEEMER, WE ADORE YOUR DIVINE MAJESTY TOGETHER WITH THE ANGELS AND SAINTS. WE BELIEVE IN YOU. INCREASE OUR FAITH, NOW AND FOREVER, AMEN.

9- ACT OF HOPE

LORD JESUS CHRIST , IN YOU ALONE WE PLACE ALL OUR HOPE . YOU ARE OUR SALVATION AND STRENGTH, THE SOURCE OF ALL GOODNESS. THROUGH YOUR MERCY, PASSION, AND DEATH, WE HOPE TO OBTAIN THE PARDON OF OUR SINS, AND HAPPINESS EVERLASTING, AMEN .

10- ACT OF LOVE

LORD JESUS CHRIST, WE LOVE YOU WITH OUR WHOLE HEARTS AND ABOVE ALL THINGS. YOU HAVE GIVEN YOUR LIFE FOR US, POOR SINNERS, AND IN YOUR MERCY YOU HAVE EVEN OFFERED YOURSELF AS FOOD FOR OUR SOUL. WE LOVE YOU AND WE ASK YOU TO INFLAME OUR HEARTS SO THAT WE MAY LOVE YOU MORE, NOW AND FOREVER, AMEN.

PRAYERS AFTER COMMUNION

11- ACT OF FAITH

DEAR JESUS, WE FIRMLY BELIEVE THAT YOU ARE PRESENT

CHRISTIAN PRAYERS

1- THE SIGN OF THE CROSS

IN THE NAME OF THE FATHER, AND OF THE SON, AND OF THE HOLY SPIRIT. AMEN.

2- THE LORD'S PRAYER

OUR FATHER, WHO ART IN HEAVEN, HALLOWED BE THY NAME; THY KINGDOM COME; THY WILL BE DONE ON EARTH AS IT IS IN HEAVEN. GIVE US THIS DAY OUR DAILY BREAD; AND FORGIVE US OUR TRESPASSES AS WE FORGIVE THOSE WHO TRESPASS AGAINST US; AND LEAD US NOT INTO TEMPTATION, BUT DELIVER US FROM EVIL AMEN.

3- THE HAIL MARY

HAIL MARY, FULL OF GRACE, THE LORD IS WITH THEE. BLESSED ART THOU AMONG WOMEN, AND BLESSED IS THE FRUIT OF THY WOMB, JESUS. HOLY MARY, MOTHER OF GOD, PRAY FOR US SINNERS, NOW AND AT THE HOUR OF OUR DEATH. AMEN.

4- GLORY BE TO THE FATHER

GLORY BE TO THE FATHER, AND TO THE SON, AND TO THE HOLY SPIRIT. AS IT WAS IN THE BEGINNING, IS NOW AND EVER SHALL BE, WORLD WITHOUT END. AMEN.

5- THE GRACE BEFORE MEALS:

BLESS US, O LORD, AND THESE YOUR GIFTS WHICH WE ARE ABOUT TO RECEIVE FROM YOUR BOUNTY. THROUGH CHRIST OUR LORD. AMEN.

6- THE GRACE AFTER MEALS:

WE GIVE YOU THANKS, ALMIGHTY GOD, FOR ALL YOUR BENEFITS, WHO LIVE AND REIGN FOR EVER AND EVER. AMEN.

7- GOING TO CONFESSION

A- EXPLANATION :

1. I WILL ENTER TO CONFESSIONAL ROOM, I WILL KNEEL DOWN
2. THEN I WILL SAY: IN THE NAME OF THE FATHER AND OF THE SON AND OF THE HOLY SPIRIT. AMEN
3. BLESS ME FATHER FOR I HAVE SINNED .
4. THIS IS MY FIRST CONFESSION AND THESE ARE MY SINS.
5. I WILL RECITE TO THE PRIEST MY SINS ONE BY ONE . THEN WHEN I FINNISH I WILL SAY:I AM FINISHED AND I AM SORRY FOR ALL MY SINS.
6. I WILL LISTEN TO THE PRIEST'S ADVISES .
7. WHILE THE PRIEST RECITES THE ABSOLUTION PRAYER . I WILL SAY THE ACT OF CONTRITION LOUDLY.
8. AT THE END I WILL SAY THANK YOU FATHER, AND I WILL LEAVE

GENERAL INDEX ܡܘܬܒܐ محتوى الكتاب

ܐ - ܛܟܣܐ ܕܩܘܕܫܐ

1- CHALDEAN MASS IN CHALDEAN, ARABIC AND ENGLISH P. (1-37) ______ ١ ـ القداس الكلداني

ܒ - ܐܘܪܚܐ ܕܨܠܝܒܐ

2- THE WAY OF THE CROSS IN CHALDEAN, ARABIC P. (38-70) __ ٢ ـ درب الصليب بالكلدانية (سورث) والضاد

ܓ - ܨܠܘܬܐ ܕܘܪ̈ܕܐ

3- THE ROSARY IN CHALDEAN P. (71-81) ___ ٣ـ الوردية بالكلدانية (السورث)

ܕ - ܩܠ̈ܐ ܠܗ ܠܝܫܘܥ

4- HYMNS TO JESUS P. (82-98) ______ ٤ ـ تراتيل وألحان ليسوع

ܗ - ܩܠ̈ܐ ܠܗ ܘܒܪܟܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ

5- HYMNS TO SACRED HEART P. (99-110) _ ٥ ـ ألحان بركة القربان وقلب يسوع

ܘ - ܩܠ̈ܐ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܒܩܘܪܒܢܐ ܘܠܗ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

6- EUCHARISTIC HYMNS AND SONGS TO HOLY SPIRIT P. (111-129) ______ ٦ ـ تراتيل وألحان ليسوع في القربان وللروح القدس

ܙ - ܩܠ̈ܐ ܠܗ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

7- SONGS TO VIRGIN MARY P. (130-192) ___ ٧ ـ تراتيل وألحان لمريم العذراء

ܚ - ܩܠ̈ܐ ܠܗ ܡܪܝ ܝܘܣܦ ܘܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܘܡܕܪ̈ܫܐ

8- EXTRA HYMNS IN CHALDEAN AND ARABIC P. (139-207) ___ ٨ ـ ألحان لمار يوسف ومار بطرس والعنيذ والتراتيل مختلفة

ܛ - ܨܠܘ̈ܬܐ ܡܫܝܚܝ̈ܬܐ (ܣܘܪܝܬ)

9- CHRISTIAN PRAYERS IN CHALDEAN P. (208-221) ___ ٩ـ صلوات المسيحي بالسورث

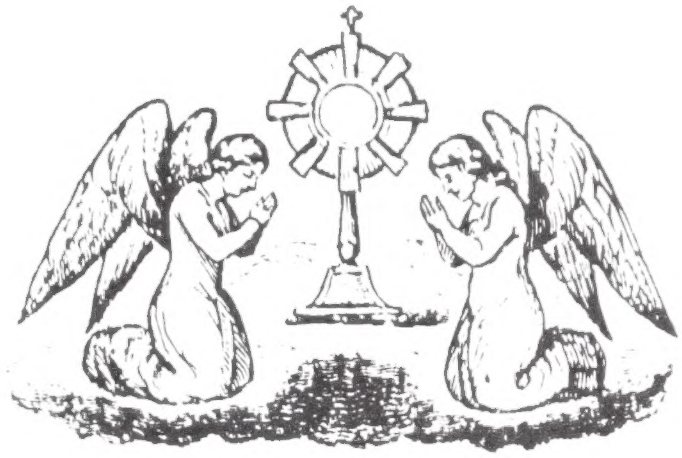
10- CHRISTIAN PRAYERS IN ARABIC P. (222-229) ______ ١٠ ـ صلوات المسيحي بلغة الضّاد

11- THE EASTERN CATHOLIC RITES AND THE CHALDEANS P. (230-236) ______ ١١ـ الطقوس الشرقية الكاثوليكية بالإنكليزية

12- CHRISTIAN PRAYERS IN ENGLISH P. (237-240) ١٢ ـ صلوات المسيحي بالإنكليزية

CHALDEAN PRAYERS AND HYMNS

CHALDEAN MASS - EASTERN RITE WITH THE WAY OF THE CROSS, THE ROSARY, AND SONGS



IN CLASSICAL ARAMAIC (CHALDEAN),
THE MODERN ARAMAIC (SURATH),
ARABIC, ARABIC TRANSLITERATION,
ENGLISH, AND ENGLISH TRANSLITERATION

BY
FR. MICHAEL J. BAZZI
PASTOR OF ST. PETER CHALDEAN
CATHOLIC CHURCH IN SAN DIEGO

JANUARY, 1997

ܟܬܒܐ ܕܨܠܘܬܐ ܘܩܠܐ

ܛܟܣܐ ܕܩܘܕܫܐ ܟܠܕܝܐ
ܥܡ ܐܘܪܚܐ ܕܨܠܝܒܐ ܘܘܪܕܝܐ ܘܬܫܒܚܬܐ
ܒܠܫܢܐ ܐܪܡܝܐ - ܟܠܕܝܐ ܘܥܪܒܝܐ ܘܐܢܓܠܝܐ

كتاب الصلوات والألحان

رتبة القداس الكلداني ودرب الصليب والوردية والتراتيل
باللغات الآرامية - الكلدانية والضاد والإنكليزية
والگرشونية باللغتين الضاد والإنگليزية

ترجَمَ القُدّاس إلى الإنگليزية والسورث والگرشونية . وَجَمَعَ
درب الصليب والوردية والألحان والتراتيل والصلوات وَطبَعَها

القس ميخائيل بزّي

راعي كنيسة مار پطرس الكلدانية الكاثوليكية

سان ديگـو - كاليفورنيـا

كانون الثاني ١٩٩٧م

Please Leave This Book in St. Peter's Church.
It is Available for Sale in the Church Rectory.

رجاء أتركْ هذا الكتاب في كنيسة مار پطرس.
يمكنك أن تشتريه من دار الخورنـــــة .